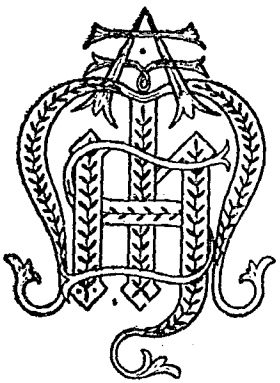
主目

戴士勸語

主日

劉主教准



耶穌聖誕前第四主日

神父說

耶穌聖誕前第四主日

1A○耶穌頭死兩天，是末末了的一次在日路撒冷大堂裏責罰了如德亞人，就出了城，在阿里瓦山上，望着城，給宗徒們講了後來天主要罰日路撒冷的事。又給他們說了，赶世界窮盡，天主要罰這個世界的光景。這個，今天不用講，你們大概也知道。這本主日的經，有別的更要緊的道理，我給你們說說。

B○吾主耶穌說，這世界上出艱難，外教的同奉教的，鬧急慌，這個斷不了。越離世界窮盡近，這個越多，越厲害。有人說，後來這個世界成了一個平安福樂的地方，這是個異端道理，不許信。有教友們想，後來聖教廣揚，淨好沒不好，這也是想差了。艱難是斷不了一陣子一陣子的有。這是吾主耶穌說的。○天主却爲什麼不阻擋這些個艱難呢。那個緣故，吾主耶穌說清楚了。天主許出艱難，特爲的叫教友們給耶穌作證見，在國君官府跟前，證耶穌是眞救世者，證天主教是獨一無二的眞教。在平安時候作證，還容易，人見了，不大動心。在艱難時候作證，爲天主教致命，這個，那有良心的人見了，不能不動心。致命的聖人證的話，是天主自己教給他們說的。

北京圖書館藏

那個勁頭比人編的話大多了。綱鑑上說屢次致命的聖人被殺的時候那看熱鬧的外教人當中就有動了心奉了教的。庚子那一年在中國聖教艱難了給耶穌作了證見的人不少。赶多咱再有艱難呢。我不知道。暫且該忍耐外教人的小欺服也算爲吾主耶穌作證見。C○當着這個時候雖說中華民國無宗教之區別反正到底作大小官員不用奉教的什麼大學師範學校不要奉教的連在軍營裏巡警隊裏也不大喜歡他們。爲什麼呢。外教的不敢說是因爲教友的良心直正怕發洩了裏頭的醜陋。他們不敢說實話就說假的。說奉教的是不可靠的因爲他們向外國。○這個話也是謗誘教師的話也是謗誘教友的話。你們教友們都知道教師們講道理常說普天下各國的奉教的都該作本國的好百姓守國法封錢糧納差徭還有別的。這是你們屢次聽見講的聖書上寫的也清楚。那謗誘你們往你們叫外國奴的他們也不是不知道這個話是假的。他們的意思是願意你們往後退。遠離外國人這是第一步。後來叫你們拜孔子這是第二步。後來叫你們祭祖先這是第三步。這麼一步一步的你們往後退不奉教背了教這是他們的盼望。他們常說要聚全國民說的是要一總的中國人都一樣的顏色一樣的不奉教一樣的不信天主。教友們若上了這個當同外教的一個事了。

後來公審判也是同他們一個事。都在左邊。魔鬼聚全。

D ○看起來。是忍耐要緊。

吾主耶穌說。你們堅心忍耐。自能保全你們的靈魂。說的是。你們的心若是結實。你們若是甘心爲天主忍受平常的這些睏囉唆。後來若出了大艱難。天主就多賞賜你們。寵佑你們。就能毅不背教。救你們的靈魂。○有的教友。他們但拿着爲天主辦事。算有功勞。還想越熱鬧。功勞越大。這麼看事的。是不懂道理的世俗教友。我不說教友們該閒着。該歇着。我不說那個。我說的是。教友們能爲天主辦事的時候。那個少。教友們能爲天主忍耐的時候。那個多。忍耐。在天主跟前。也有功勞。比辦事還多。因爲更不便易。忍耐的機會。天天有。該別躭悞了。你們好教友們。每次有個辛苦事。每次有個囉唆事。到了你跟前。你別着急。別抱怨。別罵。該說。聽天主的命。天主就給你寫一分子功勞。另外你的心也結實了。赶下次更好受了。醫生先生們說。有苦藥材。人若是常喫一點兒。身子就堅固。後來不生病。靈魂天天服苦。甘心忍耐。也是一樣。靈魂也結實了。苦就好受了。天主還寫功勞。

E ○按着今天本主日的經。耶穌說。臨世界窮盡。富着正禍害的時候。外教的都壞了。我們教友該怎麼樣呢。吾主耶穌不說。我們該失望。耷拉着腦袋。吾主耶穌說。我們該盼望。擡頭望天。因爲我們的救贖近了。因爲天主的國近了。這是聖經上

的話。不是說的那個時候天主保護教友們不死。也不是說的天國降在世上來。那是個異端道理。以上說過。耶穌說到了極苦的時候。教友們該喜歡。因爲世界窮盡。公審判快來到了。教友們雖然該死。死了以後他們却是復活。公審判的時候站在耶穌右邊。審判完了就跟着耶穌升天。天堂就是永遠的天國。吾主耶穌在那裏永生永王於世世。這世界上奉教一輩子。是負儘。到天堂上。奉教的事纔成就了。○吾主耶穌說的。就是臨世界窮盡的那些個教友們。如今還不到那個時候。雖然不到那個時候。爲我們教友們。這個道理也有益處。我們也一輩子受辛苦。今天這麼羅唆。明天那麼作難。末末了。我們也過一個審判。不是公審判。就是私審判。審判完了。我們若是奉了教奉的好。我們升天堂。到了天國。所以。教友們。你們也該把耶穌的話。按在身上。多啥辛苦的虧害。別惱恨。別失望。該擡起頭來。心裏發望德。望在上的這個蒼天。是我們的大父母天主住着。求他寵佑你。堅固你的心。安慰你。天主不寬免你不死。也不寬免你不受審判。就是這兩樣。你若是個好奉教的。你都不用怕。你的靈魂帶着天主的印號。死的時候。魔鬼不能抓。你既是帶着寵愛到了天主臺前。你就算到了本家。○臨死外教的他們。該離開親屬財帛。還不知道靈魂上那裏去。就苦的了不得。我們奉教的不痴疤着這個世界。離世的時候我們

不難受。我們也知道，死後靈魂上那裏去，就放心。好教友死，算靈魂的流刑完了，靈魂回天國本家。○聖人常說，天主特爲造的這些個蝴蝶們，爲的叫我們感念生前死後的道理。比方夏天飛的這蝴蝶們，先是一個蟲子，在草上爬。後來變成了一個蛹，就不動。後來，蛹破了，出了滿天飛的個蝴蝶。我們人受這一輩子的辛苦，和蟲子彷彿。死了好像蛹，復活了，就升天堂，永遠光榮福樂。

P ○就是，你們若是盼望這個，就該按着耶穌說的做。這不是我的道理。我提聖經上留下的，吾主耶穌的話。吾主耶穌說，你們該小心，因爲你們有仇人多。不但外教的。還有魔鬼，還有自己的私慾偏情。這都該小心，怕上了當。○不要喫的太多了，更不要飲的過逾了。也不要爲過日子的事情，太操心了。因爲這些個，都迷忽人的心。聖人說，人若瞎遂着喫飲的貪饕，若是過逾了，他的靈魂好像成了肉的，沒了靈魂，比肉身高的那個地位，人就像似禽獸，不像似天神，不像似天主了。過日子的這些個零碎雜亂事，未免的也叫靈魂分心，也想財帛，忘了功勞。這不是說的，教友們不許喫飲，不許過日子。說的是，喫飲該別過了。該養肉身有盡本分的力量，不養他發歪了。過日子，該爲一家子有了，那要緊的，喫穿住，還爲能哀矜窮人，却不要多餘了。○要緊的，吾主耶穌說，該醒着。說的是，靈魂不迷忽。該祈禱，說的是，常

和天主求那要緊的寵佑。誰若這麼着，吾主耶穌說，就不用怕死的苦，也不用怕審判的厲害。審判的時候，他堪當站立在耶穌的面前。說的是，不用怕的匍伏在地，等耶穌罰他下地獄，能放心立着，等耶穌賞他升天堂。

△好教友們，這個道理，吾主耶穌講的這麼清楚，不用我添別的話。審判的時候放心不怕，在你們。在你們預備的好不好。都倚靠天主，用心勉力。亞孟。

耶穌聖誕前第三主日

神父說

2AO天主降生以前七百來的年，先知依撒意亞，叫天主默啟的，就說了，後來救世者來了，顯一大些個聖蹟，證自己眞是救世者。叫聾子聽見，叫瞎子看見，叫各樣沒治的症候一命就好了。還可憐一總的人。同那受窮受苦的人格外的親近，教給他們怎麼得天堂。又在降生以前五百來的年，先知瑪拉基亞告訴說，頭救世者來，先來一位大聖人，當救世者的前驅，給救世者開道。這二位先知的話，載在聖經上，那個元文還有，

△先知聖人說的話全是代替天主說的。天主說的話，天主許下的事，後來天主忘不了。多少百年千年，也是忘不了的。一到了天主定的那個時候，天主就辦那個事。怎麼說的，就怎麼辦。依撒意亞，瑪拉基亞，這二位先知預先裏替天主說的話，七百年以後，五百年以後，就應驗了。聖人若翰先來了，盡了天主給他定的前驅的那個本分，告訴人救世者快傳教，該補贖罪，潔淨心，預備。後來吾主耶穌眞救世者出來傳起教來了。

βO打這裏，聖人若翰前驅的那個職分，就算完了。往後，人們都該聽耶穌的道理，遂從耶穌，不遂從若翰。聖人若翰願意叫自己的門徒明白這個，就打發了他們往見耶穌。O到了耶穌跟前，這門徒們就問耶穌說。你是天主許下的，要來的那個救世者麼。救世者眞來了沒有。却還在後頭呢。O耶穌就說，我是救世者，不是，你們看看罷。正赶的那個時候，就有一大群，害各樣病症各樣殘疾的人，等着耶穌可憐他們。耶穌一命，他們全都好了。C顯了這些個聖蹟以後，耶穌就給若翰的門徒說。你們回去，告訴若翰，說，聾子聽見，瞎子看見，沒治的症候都好了，連死人也有復活的。受窮受苦的人，領收福音。凡是不疑惑我的人，都得眞福。耶穌說的這些個話，正是我以上提的，先知依撒意亞講的，救世者來到了的憑據。聖人若翰早

知道自己是前驅，耶穌是救世者。不用告訴他。耶穌告訴的，是若翰的門徒。他們還疑惑，不信耶穌是救世者。却是常念聖經的些個人，念的熟熟的。耶穌就先在他們跟前，顯了依撒意亞預先說的那些個聖蹟，又對他們說。先知的話既是應驗了，救世者來到了。不是別人。就是我。若翰是瑪拉基亞預說的，我那個前驅。

D○吾主耶穌這麼明說了自己是救世者，好教友們，你們想想，這個話的意思，多麼重，多麼大。四五千年以前，在地堂裏，因爲他們喫了命果，犯了原罪，天主罰了亞當厄娃。又可憐他們的後代，就說，你們做補贖，等着救世者來救。也不過這麼一句話。不說什麼時候。不說多少年以後。但說做補贖，等着。眞厲害呀。○反正天主許給他們後來有個救世者來，還是天主的慈心。按死公道說，不該有救世者，該着他們下地獄。因爲他們不知恩，犯了原罪，太不是樣子。天主這麼大，人這麼小。恰好，至公道的天主，也是至仁慈的天主。還可憐了他們。○亞當厄娃還有他們的後代，沒數的些個人們，就做了補贖。一輩子辛苦，臨死更難受。惡人，忘了救世者，犯了大罪，死後就下地獄。好人，靠着救世者，立了功勞，死後就在靈薄獄裏。○一輩兒一輩兒的，那好父母傳給兒女，說，天主許下的，後來來個救世者。該信服他，該倚靠他。赶臨死，好父母給兒女留下的遺命，都說，我們沒摸着，見救世者。盼望着

你們這一輩兒有這個大福。○這麼苦這麼悶一年一年的一百年一百年的一千年一千年的一共四千多年巴巴的這麼等着眞是不好受。他們常求救世者快降生的那些個話還載在聖經上極動心誰念了眼裏不住的掉淚。這就是古教救世者未來到的那些個光景。

○好教友們賴天主的仁慈我們生在救世者來了以後在新教裏了。當時這個世界雖然是個苦世界難受的時候我們却是得了一大些個眞安慰。有在天我等父者心裏安慰我們。有耶穌聖心有聖母瑪利亞。想起來了我們就不覺孽障的慌了。我們還可以祈禱告解拜苦路盼望天堂。各樣眞實的安慰我們全都得了。

因爲救世者來了。因耶穌受的苦難人類同天主和好了。○降生以前都沒有這些個。但有這麼一個半清楚不清楚的個盼望後來來個救世者。倚靠他可以救靈魂。比方你們若是但知道這個話不知道別的。比方你們若是不能發領洗告解終傅。若得全靠着自己發的痛悔若是沒有別的赦罪的法子。若那麼着你們那裏來的靈魂的平安呢。我想大估量着一百分裏頭你們心裏就有九十九分害怕一分盼望。○那古人五千來的年都是這個樣子。如今普天下那不認識天主的外教人還更厲害。你們教友們該多麼感謝天主的恩典叫你們生在降生後把你們

從外教的當中撿出來了，賞賜了你們認識救世者。得了這麼大的恩典，你們若是不報答天主的好心，若是不守規矩，不勉力，你們這個不知愛，眞是太厲害。我想天主不得不煩你們。

耶穌聖誕前第三日主日

FO當時耶穌這麼說明了自己是救世者，聖經上說，眾百姓就喜歡了，感謝了天主，遂從了耶穌。常見的事，還是那平常人，誠實老實，一見了眞事，一聽了實話，就不含忽，就信仰。因爲那好百姓，平常都存着天主付給的那個良心，心裏沒有假道理，沒有壞故事。一聽見了天主的道理，是靈魂的父母說的話，他們那個良心就動。他們就覺出來，這是眞的，這該信。O好百姓認識了耶穌爲救世者。有別的人不認識，不信。聖經上說，他們輕棄了天主待他們的旨意。說的是，他們故意的辜負了天主的恩典，白了耶穌的盼望，叫天主叫耶穌白爲他們費了心。這些個人們，是誰呢。

就是在聖書上常說的那發利塞人，這麼一樣子念書拘禮的人。他們爲什麼故意的，辜負了天主的仁慈，棄絕了救世者。我給你們說說那個緣故。這些個人們，爲天主的心小，爲本國的心大。算是愛國，不愛天主。

GO那個時候如德亞國，被羅瑪人佔了。發利塞人既是惱恨這些個外國人，就更改了聖書上的救世者的道理。把聖經上的話，講訛了。不說救世，但說救國。就

講假道理說、天主許的、要來的那一位來了、就作如德亞國的王、趕跑外國、興復本國、還有別的這一類的話。救世者的那個眞道理、先知們傳下來的那個道理、他們說是傻百姓可以信、是明白人不該信的。H 這些個驕傲念書的、都輕看那窮人、那老實人、但重看那有錢有勢力的人。窮人、他們不管、不給他們講道理。所以聖經上說、救世者來到了的憑據、就是窮人領收福音。吾主耶穌傳教、也傳了富的、也傳了窮的。待人、還是待了窮人好。因爲他們忠厚老實。〇從前在中國、也是這個樣子。儒教的那老先生們、經書上雖說愛民如子、他們到底常嫌百姓傻、聖教會效法吾主耶穌的樣子、不分窮富、不厚此薄彼。給窮的富的、講一樣的道理。教富的同窮的、守一樣的規矩。在堂裏、窮的富的、在一個蓆上跪着念經、領聖事的時候、也是平等。富的不先告解、不先領聖體。誰先來了、誰先領。因爲、在天主跟前、不分窮富、但分善惡。聖教會同天主是一樣的心。

I〇法利塞人這麼愛國不愛教、這就是他們後來欺服耶穌、棄絕耶穌、害死耶穌的那個根兒。見了耶穌傳教、都是謙遜良善的樣子、一點兒不驕傲、不要排場、勸人聽天主的命恭敬長上。他們一見了這個樣子、就不願意。不認耶穌爲救世者、因爲耶穌不願意做國王。這是多麼大的糊塗、〇他們不認耶穌爲救世者、棄絕了耶穌

救世的大事情却是沒有壞，因爲是天主的事，全能天主想了法子。却是他們自己救靈魂的事壞了。因爲他們犯了害死耶穌的罪，天主棄絕了他們，死後下了地獄。

耶穌說，凡是不疑惑我的人，纔得眞福。因爲發利塞人驕傲的疑惑了耶穌不是救世者，他們就喪了靈魂，沒有得天堂。○發利塞這一類的人，如今還有，還是不少。不用說別的國，但說中國那些個外教的。他們爲什麼不奉教呢。因爲他們嫌聖教會救靈魂的道理沒有意思。因爲他們嫌耶穌的苦像不好看。因爲他們但想些個世俗好處，名利這一類的事情。究其實，奉教也不發財，奉教也不成名，他們就故意的不奉教，但想生前，不想死後。赶到了私審判，吾主耶穌審判他們的時候，他們纔明白了是走了差道，是自己害了自己。和從前那發利塞人一樣，死了一後就是他們害死的耶穌，定了他們永遠的案子。

八○好教友們，今天這個道理，合起來，你們都該感謝天主的恩典。第一，感謝生在降生後的恩典。第二，感謝窮不富的恩典。第三，感謝認識了耶穌的恩典。○有多少人，從前古時候，好幾千年的工夫，盼望了見救世者，沒摸着見。你們認識了。你們得了他的恩典。領洗，告解，是他赦了你們的罪。你們每次領聖體的時候，是同他結合。○有多少財主，因爲富貴驕傲，迷色，失了信德，下了地獄。你們，因爲窮，謙遜

潔淨還便易有得天堂的盼望。○有多少善人因爲他們是在降生前生的難受了一輩子死後得悶悶不足的在靈薄獄裏待好幾百年等着天堂的門開了纔能穀升天堂。你們既是在降生後生的死了以後若是沒有補贖該做就一直的升天堂。若有該做的補贖一做完了就升天堂。○這不是天主待的你們格外的好麼。道理比古教的時候清楚多了。得聖寵的法子比從前又多又便易。一個願意好就能穀好。一個願意妥當就能穀妥當。一個願意平安就能穀平安。這都是吾主耶穌眞救世者爲我們降生了的恩典我們永遠感恩不盡。亞孟

耶穌聖誕前第二主日　神父說

3A○從前天主許過赶救世者將來到的時候先來一位大聖人給救世者當前驅給救世者打前站。就是說的這位聖人好像在救世者頭裏走給救世者喝道子開道告訴人該預備着迎接救世者。○頭降生一年天主的這個話就應驗了。在日路撒稜聖堂裏司鐸匝加利亞奉香祈禱的時候天神嘉俾阨爾發斯和他說。你的妻

子依撒伯爾將要生一個兒。我替天主告訴你、這個兒起名字、你該叫他若翰。他的道、和別人的道、不一樣。自小、聖神就要充滿他的心。你該依他、隨聖神的默啟、聽天主的命。他該給救世者當前驅、給救世者打前站、告訴人該預備着迎接救世者。○又六個月以後、在納匝肋、天神嘉俾厄爾稟報聖母瑪利亞、天主第二位降生成了人。領報以後、聖母就去往見聖婦依撒伯爾。前驅的母親、和救世者的母親、一齊讚美天主、感謝天主的恩典。聖教日課上那個聖母歌、我靈感頌吾主、就是那個時候、聖母瑪利亞同聖婦依撒伯爾、讚美天主、感謝天主的、那些個話。○聖婦依撒伯爾住的那個地處、叫希伯倫。往見了聖婦依撒伯爾以後、聖母瑪利亞又回到納匝肋、離希伯倫有個三四百里地。三個月以後、聖若翰生在希伯倫。九個月以後、吾主耶穌誕生在白稜郡。聖誕以後四十天、因爲三王來朝、黑落得打算着謀害救世者、吾主耶穌逃難到厄日多國去了。黑落得死了以後、吾主耶穌回來、到納匝肋。

B○三十年的工夫、吾主耶穌在納匝肋、給我們立了謙遜聽命的表樣。三十年的工夫、若翰在曠野裏隱修、預備了自己後來當盡的本分。○他眞按天神預先裏說的話、同別人都不一樣。若翰自小、一開了明悟、就離開了父母、去隱修去。不穿人穿的衣裳、不喫人喫的飯、不住人住的房子。在曠野裏多少年的工夫、不見人、常守齋

默想祈禱。赶天主定的時候到了，天主就命他出來，盡前驅的本分。若翰就到若爾當河人都路過的地處，講起道理來了。○不說別的，光說，你們該後悔你們的罪，該謙遜別驕傲。預備着，赶救世者快來到了，就信他的道服理，他的管教。若是驕傲，怕你們發不出信德來。若是不回頭，怕你們得不了罪之赦。你們該早些兒預備。因爲天國快來到了。○這就是聖若翰講道理的個大概。他常講一樣的。但講這個，不講別的。因爲他的本分，光是給耶穌開道。等着後來，那別的道理，叫吾主耶穌自己講。

C○那個時候，如德亞人都知道，天主快降生。聖若翰這麼一勸，就有一大些個人回頭，發了謙遜，做了補贖，信望愛救世者。○在日路撒凌城裏，古教的那些個司鐸們聽見說了，就派了幾個人，到若翰那裏去，打聽他到底是個什麼人。○派的當差的這些個人們，到了若爾當河，若翰講道理的那個地處，見了面，知道了他一定是大聖人，就問他，說，你是當來的救世者不是。若翰說，我不是。他們再問，你是先知不。若翰說，我也不是。他們又問，說，你各人說，說你是誰，叫我們好告訴大司鐸。○若翰就答應他們說，聖經上不是有這個話麼，後來天主要打發一個人來，給救世者打前站。我就是那個人。我不算什麼，但有我的話算。予爲聲，我也不過是個聲音。

治主途、我給救世者開道。他已經降生了、還沒有發顯出來。他比我尊貴多了。我在他跟前、當奴才伺候他、我也不敢當。罔敢與主釋屣帶。〇在如德亞國、因天狠熱、人不能穿蓋脚的鞋。不分窮富、脚底下光帶着一個皮底子、叫小皮條在脚面上拴住。穿鞋脫鞋的時候、平常人是自己結自己解那皮條。體面人不是自己。是奴才們作這個事。〇聖若翰是人、吾主耶穌是天主。所以若翰說、我在耶穌跟前、當奴才給他伺候、我也不敢當、罔敢與主釋屣帶。〇這是謙遜話、却也是實話。人在天主跟前、該這麼謙遜。所以領聖體的時候、吾主耶穌降到教友們心中的時候、聖教會就叫他們念、聖人若翰自胎時爲聖、常謙言曰、罔敢與主釋屣帶。

第二日

〇聖若翰既是天主揀選的人、爲的給天主盡本分、天主叫他先好幾年的工夫、和人不在一齊、和人不一樣、常默想救人的道理。如今還是一樣。天主揀選的人、修道的、天主還是彷彿那麼個安排。叫他們先好幾年、和人不在一齊、各自在一個修院裏。叫他們和人不一樣、守貞、不過日子。叫他們多少年默想道理、爲的後來給天主傳教、在各處給耶穌打前站、叫人認識吾主耶穌、和聖若翰彷彿。後來赶到了傳教的時候、他們也該效法聖人若翰的謙遜、常想予爲聲、治主途。我不算什麼。不是我的話、感化人。是天主、借着我那話的聲音、感動人的心、救人的靈魂。〇予爲

聲、治主途。神父們傳教、該心裏常想這個。兄說那相幫傳教的男女先生們。○傳教的、該潔淨、該熱心、該同天主一個心、好預備着、赶他們替天主講道理的時候、天主的寵佑、逐着他們話的那個聲音、感動人的心。但人的口才、沒有用。在你的話裏頭、非有天主的寵佑、你說話一輩子、也是白說。連一個罪人也回不了頭、連一個外教的也奉不了教。○相幫傳教的那男女先生們、常報怨外教的說、這些個人們、多麼聾、多麼瞎。他們的心多麼硬。什麼道理也講不進去。○你說的這個話、有三分對、有七分不對。○那外教的裏頭、眞有些個心硬的、合着眼、摀着耳朵、不願意奉教。那怨他們用自主之權、用的不得當、連天主的聖寵、也攻不開他們的心。你勸他們、是白。這個、你說的對。○却有時候、你怨他們、恐怕是你不對。恐怕是你心裏冷淡、恐怕是你的話太世俗、恐怕是你的表樣不全好。你自己省察省察、問問自己、你說的話、都是天主的聲音麼。你顯的樣子、都是給天主開治道路麼。

五○聖人若翰講的道理、載在聖經上、如今還有。都沒有得罪人的話。却是講的清楚、講的有勁、講的懇切。淨些個守規矩救靈魂的話、一句閒話也沒有。○傳教都該是這樣。不要什麼世俗味兒、更不要什麼說着玩兒。聖經上、從頭至尾、連一次也不說天主笑了、連一次也不說耶穌開着玩兒了。○講眞福八端、勸門徒、耶穌說了、

該常記念這世界的危險、人多犯罪、人多下地獄、該常替他們難受。該哭這世界上、天主的盼望不成、哭魔鬼抓多少人的靈魂去。○你傳教用的、若是這個心、可憐人的個心、結記人的個心、你就一定沒有不對的話、也沒有不對的樣子。就放心罷。天主寫你的功勞。他們不回頭、不救靈魂、不在你、在他們。這是說的傳教的他們的本分。

聖誕前第二主日

F○再說教友們的本分罷。傳教的神父既不是世俗人、教友們到了跟前、也就不要常同他們拉世俗叨兒、求世俗事兒。○常見有的教友、來見神父、到了跟前、爲了禮說起話來、半天半天的就問些個雜亂事。一句道理話、也沒有。一件靈魂的事、也沒有。問的都是世俗事、說的都是閒話。在北京怎麼樣、在天津怎麼樣、在上海怎麼樣、在西洋怎麼樣呢。報上載着什麼謠言。銀市牌兒怎麼樣、糧食牌兒怎麼樣。有什麼新藥材、什麼好膏藥。淨這一類的話。同外教的全一樣。○見了先生、就說、張家怎麼長、李家怎麼短。說起聖教會的事情來了、說的也不是奉教的樣子。說主教的不是、說本堂神父有偏情、蹧踐先生們、會長們。○同傳教的拉這樣的叨兒、這是什麼意思呢。你想、神父念過多少年書、修過多少年道、聖了神品、爲的同你說世俗話、拉閒叨兒甚至於拉有罪的叨兒麼。先生在學裏待過好幾年、但爲的學講經

講要理。你同他們尋世俗話，不說別的。你這個樣子，是不對。○俗話說，三句不離本行。各行道說各行道的話。傳教的的行道，就是天主的道理，天主的規矩。就和他們說道理規矩的話，說有益處的話，不說閒話，纔對呢。○聖書上說，聖依納爵，是一位熱心的神父，多啥有人說起閒話來，他就搶這個人的話，故意的一個勁兒的給他講四末，天堂地獄，叫他喘不上氣兒，叫他拉不開話匣子。聖人說，這個法子，多啥也有益處。那個閒人若是動了心，就有他救靈魂的好處。他若是發煩走了，就有神父不躭悞工夫的好處。一舉兩得。

△好教友們，誰於道理上沒有不清楚的地處麼。誰於規矩上沒有不知道的麼。誰於良心上沒有含糊事麼。見了神父，就該問他這些個事情，就該和他說這些個話，纔好呢。若那麼着，你見了神父一次，就有了你靈魂的一個益處。你再見了，就多得了你靈魂的益處。每次見了，就有每次的益處。你就慢慢的明白了，熱心了，於道理規矩上大見長進。況說，這個中國，神父們還少，見神父還不怎麼便易，不能願意見就見了。就更要緊，這個工夫，更是寶貝的，更不要躭悞。見了神父，就問那不知道的，那疑惑的，那不放心的。求罪之赦，求降福，求勉力，求安慰。這就是教友們，見神父的那個眞理。神父是代替天主的人。他的話是天主的話。他的職分，

爲的叫教友們在他手裏得天主的恩典。你同神父來往若是這個樣子纔對呢。過日子的事情你同世俗人商量。同神父你該說你靈魂的光景。○傳教的神父是這個道理傳教的先生們也是這個道理。先生的屋子不是打聽謠言的地方。先生不是撒謠言的扇車。

△好教友們這就是今天的道理。天主爲我們費了這麼大的心聖人若翰來了吾主耶穌降生了全是爲的我們人救靈魂。你們別白了天主的盼望別耽悞了你們的大事。亞孟

耶穌聖誕前第一主日

神父說

4A○聖人若翰在曠野裏隱修預備了好幾年的工夫給吾主耶穌當前驅開道路趕到了時候天主命他出來聖人若翰就傳起教來了。他傳教的題目就是人人都該用心預備着救世者來了能得罪之赦。怎麼預備呢。依撒意亞先知說了凡是高的要除平了空的要填滿了彎曲的要正直了人人纔能得天主打發來的救世

者的恩典。先知聖人說的，這是比諭的些個話，我給你們講講。

B〇八人都有天主付給的自主之權，願意怎麼着就怎麼着，甘心聽了天主的命，就有功勞，故意的犯了天主的命，就有罪。犯了罪以後，一就的了，沒有法了。人，他自己不能賠補罪，不能得罪之赦。因爲天主太尊貴，人太卑賤。這麼小小的一個人，故意的冒犯至尊貴的天主，他這個得罪太大，他後來賠什麼不是，也是太小，不算什麼，補不上。聖書上都講說，按理，亞當阨娃既是犯了原罪，人人都該下地獄，就完了。

就是天主的那個慈心，可憐我們人，遭這個永遠的禍患，打發了救世者來，吾主耶穌立了聖洗聖事，告解聖事，人就能彀得罪之赦。妥當領洗，天主全赦罪，妥當告解，天主又赦罪。不是白赦。是看耶穌爲人做的補贖，是看耶穌爲人立的功勞，纔給人赦罪呢。耶穌爲我們人做的什麼補贖，立的什麼功勞，你們都知道。是甘心願意爲我們人受了鞭打，荊冠，釘十字架上爲我們罪人死了。所以常說領洗，告解，神父用耶穌的聖血，洗乾淨人的靈魂。用耶穌的聖血，把罪惡給他洗了去。罪沒有了。天主全忘了。〇好教友們，念信經，你們常念，我信罪之赦，就是這個道理。說的是，我信聖教會內有赦罪的法子，教友用了，就得罪之赦。我信，聖洗，天主赦罪，一輩子一次，我信，告解，天主赦罪，每次告解，每次赦。天主眞赦。天主全赦。因耶穌爲

我們受的苦難。看耶穌的聖血。記念耶穌的十字架。好教友們、你們光信這個、還不說。還得常感謝耶穌愛的我們這麼懇切、天主待的我們這麼仁慈。你想想、因你犯的罪、你本來該在地獄裏、受那個永遠的火燒。你辦了神功、天主看耶穌的功勞、全寬免了你。你又是天主的兒女、你又有了得天堂的盼望。這不是頭一個大恩典麼、比一總的別的恩典都大、不能有別的更大的。你該多麼感謝、常知恩、常記着、不要忘了。

C○今天是聖誕前第一個主日。頭大贈禮、你們教友們又告解、預備迎接耶穌聖嬰。我趁着這個機會、囑咐你們幾句狠要緊的話。

D○常見每逢大贈禮、有那熱心的教友們、預備的狠好。按聖書上講的樣子、他們從上一次大贈禮的時候起、就辦一個預備善終的小總神功。一年這麼三四次、他們靈魂的賬、就一定狠清楚、可以全放心。就是暴死了、也有救靈魂的盼望。這是說的那熱心的教友們。○却也有別的人、奉教不那麼熱心的。有冷淡的、有奉教不狠強的。到了大贈禮、這樣的人不是該更用心預備麼。他不。他來辦神工、來的晚。好歹畫了個十字、省察了一小會兒、就望着神工架子、推這一個、瞪那一個、但盼望着快。到了神父跟前、亂七八雜的告了罪、就又急忙念個悔罪經、天主耶穌基利

斯督。神父還沒有念完赦罪經他就跪起來走了。○這樣辦的神工我不敢說十分一定他冒辦了神工因爲光天主知道人的心。就是我也不敢說他一定得了罪之赦。他痛悔的眞不眞誰知道我有六七分疑惑。另外我說這個人後來一定不見長進。頭辦神工他冷淡。辦了神工以後他還是冷淡常是冷淡。若死的暴他不準救靈魂。

E ○眞心回了頭若想着見長進該怎麼樣呢。就該按着以上提的依撒意亞先知的話高的要除平了空的要塡滿了彎曲的要正直了。*F* 怎麼是高的呢。高是驕傲。驕傲人見不了長進。長進的頭一步是謙遜。聖人說高的要平了就是驕傲的要謙遜了。該深想自己是該在地獄裏被棄絕受罰的個罪人。該深想暫且還有做補贖的工夫全是天主的恩典。想透了這些個心裏眞謙遜了纔有往前進的眞盼望呢。謙遜的人纔熱心念經呢。謙遜的人纔用心勉力呢。驕傲人不會這些個。究其實不念經不勉力也就不見長進。*G* 再說空的要塡滿了。靈魂空就是沒有功勞。這個不行。若盼望着天主待見教友們就該立念經的功勞進堂的功勞守齋的功勞盡本分的功勞。吾主耶穌立了赦罪的法子就是那守規矩的人纔得了這個法子的益處那不守規矩的得不了。所以每次辦神工就該在這

個題目上拿定個清楚的結實的主意，該眞心定改以前缺的那些個大小本分。那辦神工不用心的，痲悔他不準有兄說定改呢。所以一次一次的，辦了神工以後，他又是缺一樣的本分，他又是犯一樣的罪。這一回頭大瞻禮辦神工，你們都改了這個樣子罷。用心省察，不但你犯的罪，連你缺的本分，也都用心省察。省察完了，還結結實實的定改，纔好呢，辦了神工以後，你纔能見長進呢。

H　再說彎曲的要正直了。奉教的少不了，或在心裏或在外面，有幾個不正不直的，不全誠實不全老實的，些個地處。連老奉教的對勁兒有這個兄說那新奉教的呢。什麼胡弄，什麼假粧，什麼爲頭不正，還有別的。這就是望人說的彎曲的那些個地處，在行實上曲曲彎彎的，不正不直的，那些個樣子。連在神父跟前，教友們對勁兒有，彼此來往更多。

你們想着同天主親近，若想着叫耶穌聖心愛你們，這些個都該正直了，纔好呢。聖經上說，教友們說話，是就說是，非就說非，不要什麼多餘的話，不要什麼半清楚不清楚的話，更不要什麼嗐話，什麼胡弄。說話要誠實，辦事要盡心，也不要什麼假粧。這些個，常有教友們不以爲罪。甚至於有新奉教的，以掉猴爲本事，連神父也敢謙。不要那麼着。在神父跟前該老實，怕天主罰。教友們彼此也該誠實。因爲教友們，天主的人，在世界上少，外教的多。教友們少，就該彼此倚靠，該全一心，纔能

免了外教的欺負。所以奉教的彼此不要這樣曲曲彎彎的樣子、怕彼此疑惑、不一心了。奉教的同外教的也該誠實、怕那外教的說、奉教的行爲上既是有假的、於他們的道理上也許有假的。

I○好教友們、這一次頭大瞻禮預備辦神工的時候、你們全都記得我說的這些個話罷。省察、比平常深一點兒。定改、比平常結實一點兒。耶穌聖嬰最喜歡的、就是謙遜熱心、誠實。你就用心預備罷。赶大瞻禮降到你心中的耶穌、就喜歡你、就降福你。你從前勿論怎麼冷淡、這一回你若是發個狠、眞心勉力、耶穌聖嬰就赦你的罪、還給你治好靈魂的病、叫你全平安了。亞孟。

耶穌聖誕瞻禮

神父說

5A○赶到了生耶穌的時候、聖母在納匝肋住着。從前先知聖人說過、救世者將來要生在白冷郡。先知說的話、是代替天主說的。所以這個話就得應驗了。當時天主就提醒羅瑪國的皇上責撒肋、叫他起這個意思、凡屬他所管的人、各在本地方

裏報名上册、叫皇上知道他的百姓到底有多少人丁呢。這個事、在人眼裏看着、未嘗不說、這個騎做皇上出這樣命、可幹什麼呢、未嘗不想、是皇上自己的主意。豈不知、原來是天主給皇上出的主意、叫他出這個命、爲的叫天主的事成了。這個大世界、這些個雜亂事兒、都不是偶然冒然出的。裏頭都有天主的聖意、有天主的命。○

耶穌聖若瑟懂得這個道理。一聽見有皇上的命、他就領着聖母、往白冷郡去了。他也不說、那個時候、冬天正冷。他也不說、道上有雪、不好走。他也不說、他忙、沒有空兒。

聖若瑟也不說這、也不道那、就是一個聽天主的命、就完了。○這個道理、你們教友們該記着、別忘了。多咱遇見了什麼不順心的事、就想都是天主安排的、就甘心聽天主的命、別抱怨、別惱恨、纔是呢。

聖經○再說、赴聖若瑟和聖母到了白冷郡、誰也不留他們宿。不是這麼推脫、就是那麼不願意。都說客太多、着不開。叫他們另找個地處去。○聖經上說、救世者來到了自己的世界、自己的人沒有收留他。不但那個時候。如今那不留耶穌的人、也不少。有多少外教人、一聽見講耶穌的道理、就說一個、我不信。不給耶穌開門、把耶穌攆着走了。還有許多的奉教人、他們的心類似個店似的、住的客太多、耶穌到了跟前、着不開了。說的他們心裏的客、是什麼呢。哼。有的、魔鬼住着。有的、滿心

裏淨些個不好的念頭、亂亂騰騰的。什麼記仇、什麼財迷、什麼色迷。這樣繁華的心、耶穌進不去。誰若想着留耶穌、這個人的心該乾淨該清靜。先把那個世俗熱鬧都拾掇出去、再打掃的乾乾淨淨的、耶穌纔能住心呢。

C○再說聖母生了耶穌以後、叫布裹起來、放在馬槽裏。你想、那個時候、這個小孩子、是多麼苦。凍的那個小身子兒、瘃瘃着直抖擻。他是爲你成的人、這麼窮、這麼苦。你就該在馬槽跟前跪下、安慰他、說。我信你爲天主聖子、耶穌基利斯督、我等主。還說、我信你眞是救世者、我認你是我的眞主子、我願意聽你的命、守你的規矩。這是信德的話。那沒有信德的人、不懂得天主的這個謙遜、這個愛人。那些個驕傲外教人、一聽見說個馬槽、一聽見說個小孩子、他們就笑話、就煩了、說這是個傻道理、不可信。那知道、世俗人覺着自己明白、天主看着他們傻。天主治理這個世界、不問人看着對不對好不好。願意怎麼辦、天主就怎麼辦。人見了、若是不懂得、就該追究追究。追究以後、若還不懂得、就該想、我的明悟小、天主比我明白。就靠着天主信。

D○再說耶穌不生在納匝肋本住處、生在白冷郡、不但因爲先知聖人的話。還另有一個意思。這是耶穌、故意的願意生在個窮地處。○若生在本處、所用的東西都

有、樣樣還便易些兒。生在外處、用什麼沒有什麼、樣樣都不便易。常說、在家千日好、出門事事難。耶穌願意生在外頭、多受苦、多作難、爲的叫教友們懂得、不要把財帛快樂看的太重了、不要把各人的心拴在那些個上頭。耶穌不但講了甘貧的道理、還親身給我們立了甘貧的表樣、是因爲耶穌知道、光講道理、不感化人的心、人親眼見了表樣、纔動心呢。所以耶穌故意的生在外處、馬棚馬槽裏。叫我們多啥想起他來、多啥就想起他的窮苦來了。○聖教會的規矩、每次到了聖誕瞻禮、在大堂裏都供着那馬槽的像。這是不說話、給教友們講的道理。叫教友們、在那個馬槽跟前、自己勸自己說。我若是有個貪財的心、我若是有個圖快樂的心、我和耶穌太不一樣。我說我是耶穌的徒弟。耶穌那樣、我這樣。太不相對。我得多勉力、纔好呢。○常有人覺着自己富貴對不住耶穌、就把財物撇下、甘心受一輩子甘貧。這是修道的身分兒。你們教友們、不能那樣。你們的身分兒、聖經上說、有財物、該好像沒有一樣。說的是、雖然有財物、不把自己的心拴在財物上頭。按着天主的意思、該花的花、該省的省、該捨的捨。○天主若叫你過窮日子、若叫你貧窮、別難受、別抱怨。

看耶穌的馬槽、自己安慰自己、說。耶穌窮、我也窮。我和耶穌一樣、更是耶穌的徒弟、救靈魂還便易。

E○再說、生了救世者以後、天主告訴給人知道。怎麼的個告訴法兒呢。○若叫那世俗教友、恐怕就熱鬧多了。少不了擺鑼動鼓、放炮連天、大喊搖旗、一直的進了城稟報黑落得、不家不算個大事。○哼。天主不那麼個告訴法兒。黑下、子時半夜裏、天主發了大光、叫天神發現、唱歌慶賀、告訴給人。告訴給什麼人了呢。告訴給了些個放羊的牧童們。是給人家做活的人、是很平常的人。這是個什麼意思呢。聖人說、這是叫我們懂得、天主喜歡的是什麼樣的人。這放羊的牧童們、在天主跟前可有什麼好處呢。聖人說、他們忠厚老實。那忠厚老實人、就是天主喜歡的人。

因爲這樣的人、信道理也結實、守規矩也好。請看天神一告訴他們立時就信、就跑到了馬棚裏、就跪下、磕頭、朝拜。也不說、這個馬槽、這個小孩子、這個窮苦、這個樣子、那裏來的救世者呢。連一句這樣的話、也沒說。得了天神告訴他們的憑據、他們就深信不疑。聖書上說、信德該和小孩子似的。小孩子不知道的事、大人給他說了、孩子就信。若是那驕傲人、勿論誰說了、不懂得就不信。天主說了、也不信。

F○比方天主降生、若是在中國、天主打發來的一位天神到了長安。那個時候是王莽做主。比方天神若是稟報、說、救世者降生在那裏那裏。你想、這個王莽、他說什麼。我想他一定說、救世者進來的什麼貢哎。天神說、他窮、他進不起貢。王莽

一定就說他進不起貢拉倒罷。○還比方天神又到了劉歆書房裏告訴說救世者降生在那裏那裏。你想那個先生說什麼。我想他一定說儒書上沒有這麼個話拉倒罷。○也不用說中國長安。比方耶穌聖誕那一宿天神到了白冷郡城裏一個財主家。那個財主正睡覺呢。天神推了推他說你起來罷。財主說嘻黑更半夜裏天道這麼冷。被窩裏這麼煖和你叫我上那裏去哎。天神說你該上城外那個破馬棚裏去。財主說拿着我這個財主我上個破馬棚裏去幹什麼哎。天神說救世者降生在那個馬棚裏了。你不去拜望拜望的麼。財主說那有我的什麼事兒哎。他誕不是我請來的。我用他做什麼呢。有我的金銀財寶算盤子賬簿子就是我的事兒。除了這個我不知道別的。睡覺罷。○還是那話天主的道理人若是財迷驕傲就不能信。請看你們這中國找着天堂門路的是誰。做官的找不着。念書的找不着。大財主找不着。所找着的還是那忠厚老實人。那世俗人的靈魂好像喫了迷忽藥似的世俗以外的事他們都不懂得。（我屢次見的是上堂裏來的外教的）若同他們說起道理來了他們就狠不得勁兒冷笑答應的說哎哎哎喳喳喳是是是。就快着說起別的題目來問你們爲傳教花的這些個銀子到底是從那裏來的呢。看起來這宗人銀子他們懂得了道理他們不懂得。這是故意的不願意懂得。

他們爲什麼不願意懂得呢。因爲他們心裏有阻擋。有些個不好，他們不願意離開。有些個毛病，他們割捨不得改。什麼不公道，邪淫，不用說別的。他們不願意離開這些個，他們可怎麼聽進耶穌的道理來了呢。若和這樣人講道理，說一句就是諫打他一句，他的良心就責罰他。他不愛受良心的責罰，就故意的不願意知道道理，覺着心裏迷忽，夢生醉死，還好受些兒。哎呀，趕天主審判他們的時候，却就了不得了。好教友們，你們千萬却別染上世俗人的那個驕傲。該效法那牧童們，得了天神的指引，就去朝拜吾主耶穌去了。該和他們一樣的謙遜老實，一樣的愛耶穌，獻心，請耶穌住。過這個大瞻禮，這就是耶穌盼望的。你們別白了耶穌的盼望。

亞孟。

耶穌聖誕後主日

神父說

6 A ○聖誕以後，聖母抱着耶穌，聖若瑟跟着，進了日路撒稜城，按古教的規矩，把耶穌獻與天主聖堂。城裏有一位年高大德的聖人，叫西默盎，天主早就默啟了他心

裏給他說了、你頭到死、得見了救世者。趕到了那一天、聖母抱着耶穌、將要進堂的時候、天主又提醒西默益、說、你快上堂裏去罷、救世者到了。西默益就慌忙上堂裏去了。見了耶穌、就拜他爲救世者、大聲感謝了天主的大恩。又和聖母說、這個孩子、後來要救人多、要喪人多。因他的緣故、後來你的心、得和刀子攪的那麼苦。今天這個道理、我拿着西默益說的這兩句話、當題目講。

B○西默益說的這個孩子、就是降生成了人的天主第二位、就是將要立聖教會、日後要公審判的吾主耶穌。耶穌怎麼要救人多、要喪人多呢。這兩樣、得分開着講。○天主降生、是爲救人、不是爲的喪人。耶穌的意思、是救一總的人、連一個人也不喪。所以耶穌叫救世者、不叫喪世者。耶穌但是這一個意思、沒有別的。人却是有兩個意思、不一樣。○有的人聽了道理、認識了耶穌、就進教、守一輩子規矩、死了在耶穌跟前聽審判、耶穌就認他們爲自己的人、賞賜他們天堂。○有的人聽了道理、認識了耶穌、不進教、或進了教不守規矩、死了在耶穌跟前聽審判、耶穌就不認他們爲自己的人、就罰他們下地獄。○普天下的一總的人、都是天主聖父造的靈魂、都要在天主聖子吾主耶穌跟前聽審判。赶審判的那一天、人人分兩樣、有在右邊的、有在左邊的。審判以後、有升天堂的、有下地獄的。或賞、或罰、全在吾主耶穌。所以說

耶穌救人多、耶穌喪人多。○却別想、那被喪的、耶穌棄絕他們、因爲不待見他們。耶穌受了苦受了死、是爲一總的人受的。耶穌的聖血、是爲救贖一總的人流的。耶穌立了聖教會、是爲一總的人救靈魂立的。可惜、這人當中、有知恩的、有不知恩的、有聽命的、有不聽命的、有願意守規矩的、有不願意守規矩的。就在這個願意不願意上、分救喪這兩個字、分天堂地獄這兩個結果。耶穌救人、是得意。耶穌喪人、是不得意。○你聽道理的這個人、耶穌爲你被釘死的時候、還沒有你。雖然沒有你、耶穌却是知道後來有你。受難的時候、耶穌想了你、甘心替你做了補贖、給你立下了得天堂的功勞。把救你的事、耶穌這麼預先裏全都預備妥當了。如今有了你、不和你要別的、但要你一個願意守規矩、就交給你、耶穌給你預備的、救靈魂的那個分子、就有了你的天堂。你若是不願意守規矩、耶穌就白爲你費了心、天堂上就沒有你的分子。

C○人永遠的結果、就在這個願意不願意上、在他自己拿定主意。所以每次給一個外教的頭一次講道理、這是這個人的大事、是有永遠的關係的事。就好像給他指兩條道、右邊這一條是往天堂上走、左邊那一條是往地獄裏奔。叫他揀選。叫他拿定主意。他那永遠的結果、就在他這一揀、在他這個主意上頭。○這不是人的

大事麼。我說沒有比着這個事再大的了。你看聖教會多麼結記這個人的靈魂。他保守的時候先把道理給他講清楚了。到了領洗的時候又叫神父提醒這個望教的又叫神父再三再四的問他怕他不懂得那個關係。連問了幾次頭倒水的時候神父又問你願意領洗麼。等着他自己從本心裏清清楚楚的說了個我願意領洗纔給他倒水呢。倒了水以後就在他腦袋頂上擦聖油聖了他就不是世俗人就成了耶穌的人了。又勸他謹守規矩用心勉力。神父對他說你如今這個信德却別失了你如今這個潔白却別髒了。你如今怎麼樣到了耶穌臺前還怎麼償你纔得了常生。○看起來人用天主給的自主之權得當這眞有沒大的關係。一個願意就是天主的人就得天堂。一個不願意就是魔鬼的人就下地獄。一個願意就救靈魂。一個不願意就喪靈魂。

D○發出這個願意來看着狠容易。本來沒有比着拿定這個主意再難的了。怎麼難呢。○莫非是耶穌的道理不清楚麼。狠清楚。○莫非是耶穌的規矩守不了麼。守了了。○就是有阻擋。什麼阻擋呢。有魔鬼世俗肉情這三樣。平常叫三仇。○魔鬼惱恨耶穌嫉妬人。他不願意人恭敬耶穌得天堂。○世俗人都是任意妄爲。他們一見了守規矩的一個人良心裏覺着不如他就看着他如眼中釘。○肉情類似

騾駒子。隨便放肆。他纔覺着樂意呢。誰想着救靈魂。該拿定勝住魔鬼世俗肉情的主意。這個事難。得打丈一輩子。難麼難。却該發出這個願意來。耶穌救你。耶穌喪你。在你這個願意不願意上頭。常同三仇打丈。你就救了靈魂。你若心按朋友待他們。你就救不了靈魂。

E ○聽道理的人們都留心罷。○先說。你們望教的認識了耶穌。知道了有一個救靈魂一個喪靈魂。我告訴你們。爲救靈魂。該領洗妥當。領洗妥當。這該用心預備。那要緊的經言。要緊的要理。你們學不學。你赶多咱學完了呢。這不許遲緩。不許躭悞。你當了魔鬼的奴才。工夫不小了。還不到和他絕交情的時候麼。你們家裏的女子孩子怎麼樣呢。他們也有一個靈魂。該闔家奉教。該一家子一個顏色一個心。都恭敬天主。都倚靠耶穌。都救靈魂。○再說你們老奉教的走的道。眞是天堂的道路不。眞是吾主耶穌說的守規矩的那個窄道麼。不是平的寬的地獄的那個放肆道麼。你們別自己胡弄自己。有個審判等着你們。審判的時候。耶穌將要問你們想的念頭。說的話。做的事。都合了規矩沒有。這個話。你們納謨納謨罷。領了洗。還不算完。還得守規矩至終。纔救了靈魂呢。○常說。誰願意救己靈魂。就該學習道理經言。該棄絕異端。痛改毛病。全守規誡。

F○聖人西默益對聖母說了、後來你的心要和刀子攪的那麼苦。這是什麼意思。

我給你們說說。○耶穌是救世者、聖母是救世者的母親。耶穌聖心喜歡、聖母聖心也喜歡。耶穌聖心難受、聖母聖心也就難受。頭受苦難、在山園裏、耶穌想了後來還有一大些個人辜負他的恩典下地獄、耶穌的聖心就苦的、渾身出流血汗。○耶穌在十字架上懸着的時候、聖母在十字架底下立着、眼裏看耳朵裏聽那惡人們棄絕耶穌、聖母聖心就和刀子攪的那麼苦。○叫人的心難受、沒有比着、不知恩不知愛、再厲害的了。如德亞人棄絕了救世者、歷代的大罪人常棄絕耶穌、都辜負耶穌的苦難、聖母的轉求、故意的不救靈魂下地獄、這就是耶穌聖心聖母聖心難受的那個緣故。○畫耶穌聖心像、聖心叫荊冠箍着。畫聖母聖心像、聖心叫利刀刺着。就是二位聖心疼罪人不願意救靈魂、故意的奔到地獄裏去。叫教友們一見、就想起來了。○好教友們、這個道理、你們都該按在身上、纔好呢。你每次犯大罪、是辜負耶穌的苦難。你帶着大罪不回頭、是常辜負耶穌的苦難。耶穌爲你流的血、聖母爲你流的淚、你拿着不當事。你偏、你愛、你不離開機會。你不改毛病、你老是犯了又犯。我問你、這個心、是個石頭的、是個鐵頭的、是個什麼硬材料的麼。你這麼不知恩不知愛、你忍得麼。你好意思的麼。耶穌聖母、這麼疼你的靈魂、你自己還不會疼你的

靈魂麼。你若是一輩子辜負耶穌的十字架，蹧蹋耶穌的聖血，你有什麼得善終的盼望麼。你若是死的不好，帶着大罪到了耶穌臺前，一見耶穌身上你辜負的那五傷，你怎麼樣呢。我想耶穌不用罰你下地獄，你自己臊的，就跑到地獄裏去了。GO合起來，好教友們，耶穌是爲一總的人降生了，耶穌爲一總的人講了道理，立了聖教會，耶穌爲一總的人死在十字架上，聖母瑪利亞給一總的人轉求。這些個恩典，都不許辜負。該守規矩，滿了耶穌瑪利亞二位聖心的盼望。今天這個道理，要你從新再發出這個願意來，再拿定謹守規矩的主意。你救靈魂不救靈魂，在這個願意不願意上頭。耶穌救你，耶穌喪你，在你這個拿定主意不拿定主意上頭。

亞孟。

三王來朝瞻禮

7AO古時候，天主叫先知巴耶告訴人，說，頭到救世者降生，先要顯出一個異星來，當降生的憑據。先知說了這個話以後，一千五百多年，天主定的時候到了，果然就

顯出來了一個異星，指着如德亞，在空中裏懸着。〇那個時候世界上的人，差不多都忘了救世者的異星的，那個傳說，到底也有幾個沒有忘了的。那沒有忘了的當中，有三位有才有德的王子，在如德亞東方。一見了新出的那個異星，就知道救世者降生了，就遂着那個異星找了去。在道上彼此遇見了，見了面，一說話，就知道了是爲一樣的事，就一齊往西走，找救世者去了。〇三王同行，到了日路撒稜，那個異星就不見了。心裏打算着救世者是如德亞新生的太子，就到了朝裏，見了黑落德，要拜望拜望。豈不知，沒有新生的太子。黑落德一聽他們找的是救世者，就請了懂得聖經的那些個教師們來，問了他們。〇教師們對黑落德說，救世者降生了沒有，我們不知道。赶降生，不在日路撒稜。聖經上說，在白冷郡。〇白冷郡離日路撒稜有個二十來的里地。三王就辭別了黑落德，一出了城，那個異星又顯出來了，在白冷郡，耶穌住的那個地方，懸着呢。三王就進去了，見了聖母，拜了耶穌聖嬰爲降生的救世者，獻了禮物。還有別的，今天不能都細細的說。我給你們講的那爲你們更有益處的。

*B*〇人在世界上認識天主，這有兩個法子。一是靠着明悟。一是靠着信德。〇先說靠着明悟，人不能不懂得天地萬物不是自己偶然間有的，準是一個全能的大主

子造成的。又一想、世界上的善惡、不能沒有報答、只得有一個賞善罰惡的、給好人作主。○這就是人、但只用明悟用的得當、都能知道、那不知道的、比方在中國有一大些個外教的、都怨他們沒有用天主給的那個明悟、認識天主。○反正到底、若但靠着明悟認識了天主、人知道的也不多、懂得的也不狠清。因爲人的明悟小。也有想的深的、也有想的淺的、不一樣。費事却是費事、到底却不能說沒法認識天主。○再說靠着信德認識天主、這個便易多了、知道的也多、懂得的也透。聽見講了天主的道理、得了天主的默啟、就知道有天主、有天堂、有地獄。知道一總的救靈魂的法子、天主若不親自告訴了人、人連想也想不到。得了信德的大恩典。人心裏就豁亮了、全懂得這生前死後的事。

C○起當初、天主造了亞當阨娃、在地堂裏、就教給他們那要緊的道理。後來、他們犯了原罪、失了地堂、他們也沒忘了天主教給他們的道理、對自己傳給後輩子孫、都知道了。那個時候、人都在一個地處住、都在夥裏過、這一個告訴那一個、那一個教訓這一個、一輩傳一輩的、就忘不了原來天主教給原祖的道理。○待了這麼二千來的年、人們犯罪犯的惹了天主的義怒、天主就用洪水滅了他們。但剩下諾厄一家八口人。赶過了洪水以後、從他們傳下來的子孫們、又是在一齊住、又是彼此教訓

又淨認識天主的人沒有不認識的。○又後來人太多了不能在夥裏過就一股一股的分散開了東西南北都有去的各處裏蓋了城立了國說話不一樣風俗也不一樣了。○人這麼分散開了就沒了彼此相教訓的那個好處。他們立的普天下這些個萬國但有如德亞國沒斷了原來的傳授寫出來了成了聖經。那別的國有的全忘了天主的道理成了異端國比方印度。有的忘的不全還記着一半兒比方三代那個時候的中國書上常提上帝昊天至聖想必說的是天主的意思是救世者的意思記得的這麼半明半昧。

D○上白冷郡去朝拜耶穌的那三王就是這樣半知道不知道的人。知道天主知道救世者還有救世者的異星的傳授巴巴的待其人而後行。所以一見了那個異星他們立時就去找救世者去了。這個星星比的是人明悟裏半清楚不清楚的道理也不是黑暗也不算甚明。他們找到了日路撒稜星星就不見了因爲在大堂裏有聖經天主的話比人的明悟清楚。教師們給他們說了他們就到了白冷郡找着了耶穌。星星在房上等着他們是找對了的憑據○如今那老實外教的找着耶穌平常也就是這個樣子。叫天主提醒的他們先用自己的明悟找個眞門。遂着星星這麼走黑道有時候狠辛苦。一得了道理認識了天主好像白天就好走了事事

就便易了。 赶找着了耶穌、就心滿意足了。

E○找耶穌、找着找不着、在人有主意沒有主意、在他有恒心沒有恒心、在他看外面看裏面。○三王一見了那個異星、立時就拿定了主意、棄家、起身。這就是有主意的樣子。 他們黑下白日走了好幾天、不怕辛苦、不怕人笑話、這就是有恒心的樣子。 赶到了白冷郡、進了那個破房、見了那個小孩子、那麼輭弱、那麼窮苦、他們不含忽、他們不疑惑、跪下朝拜了耶穌爲眞救世者。這就是看裏面、不看外面的樣子。○若是那麼個世俗先生見了耶穌的窮苦、他必定說、這個樣子、這不能是降生的救世者、就走了。

世俗人但看外面。這是他們的大毛病。 那有信德的人看裏面。看在事裏頭的、天主的意思。 知道了是天主安排的、就信。 想不到的、也信。 不對自己打算的、也信。

看着黑的、偏信是白的。

F○你們中國教友們、要緊的你們該效法三王的這個看裏面不看外面。 我常常想、你們找着耶穌、和三王找着了耶穌、不差什麼。 也得先辛苦、走黑道、被人笑話。 赶找着了、可惜了的。 凈些個破房子。 傳教的光景、平平常常。 教友們都是窮人、不識字的多。 西洋恭敬天主、有大堂、有禮節、你們沒有見。 你們見的、都不相稱天主的光榮、一點兒體面排場也沒有。 就不要看外面、好教友們、看裏面罷。 你們恭

敬的同西洋人是一樣的天主。你們得的同他們是一樣的恩典。就是你們比他們窮這個癡不着救靈魂的事。救靈魂不在堂大小不在禮節排場不排場。救靈魂在眞心在熱心。○再說你們教友們該一心感謝天主賞賜了你們信德的大恩典。在中國有多少人比你明白比你剛強。他們沒有奉教你奉了教是天主多提醒了你多幫助了你。所以你別發驕傲該謙遜該感謝。賴天主的仁慈你比他們那些閻詩云子曰的人得的道理多。你比他們得的恩典更多我光提起告辭聖體這兩樣叫你想起來。看裏面別看外面你纔懂得了天主待的你多麼好。

G○謝聖體的經上你們常念的有這個話常如三王來朝之盛禮。這是什麼意思呢。說的是得了天主的大恩就得和三王見了耶穌一樣感謝獻禮物。聖經上載着他們朝拜耶穌獻了三樣子禮物。有黃金有乳香有沒藥○黃金人當中最寶貝的東西比的是心裏的愛德天主最喜歡的人不能獻給天主什麼別的更好的。乳香叫火一燒那個香氣就一直的往上升比的是人熱心在天主跟前念的經一直升到天主臺前天主愛聽。沒藥是個苦藥材比的是在本分上費心勞力爲天主的光榮○好教友們三王在耶穌跟前獻了這三樣。你們到耶穌跟前也不要空着手。也獻這三樣子禮物罷。一個熱愛耶穌的心。天天熱心念的讚美天主的經。另

外的各人按着各人的力量捨了自己的安逸快樂相帮傳天主教這麼報答天主叫你奉了教的恩典。亞孟。

三王來朝後第一主日

神父說

8A○按古教的規矩奉教的是一年三次到日路撒稜拜大堂過瞻禮。各村子的人那能去的一羣一夥的一齊去在道上走着念經唱歌。到了城裏先在大堂裏朝拜了天主望了禮節以後在大學裏聽教師們講道理考要理。

△赶耶穌十二歲上這一年他就頭一次跟着聖母聖若瑟從納匝肋往日路撒稜去趕瞻禮去。一去是三天的路程。赶完了瞻禮第二天起身回家的時候聖母聖若瑟不見耶穌。打算着他和親戚在一塊兒走一天的工夫他們就沒有結記。赶到晚上住宿的時候這一夥子的人們都來齊了聖母聖若瑟就問親戚。都說沒見耶穌。聖母聖若瑟不知道這是怎麼的個事心裏難受的了不得一宿不得安生。赶第二天天明了就急忙回日路撒稜去找耶穌去了。走了一天宿了一宿工夫越大

越難受。趕第三天早起，到了大學裏，耶穌在教師們當中坐着，一問一答的講論天主的道理。聖母聖若瑟一見，轉憂爲樂，心裏的歡喜說不上來。聖母就和耶穌說，我的兒，你爲什麼在這裏，不跟我們走了，叫我們這樣不放心。耶穌就答應聖母說，我大父的事，我不該管麼。說了，就辭別教師們，和聖母聖若瑟回了納臣肋，又跟了他們十八年的工夫。到了三十歲上，就傳起新教來了。

B ○這篇經裏頭，存着有狠深奧的意思。○耶穌和大學裏的教師們，沒有明說自己是救世者，粧着問了他們，聖經上載着的，救世者要快來的，那些個話。叫他們講救世者的道理，叫他們信，叫他們盼望。好像叫他們預備着，趕到了時候，認自己是救世者。○耶穌做的這是天主的事，不是人的事。所以這三天的工夫，耶穌離了聖母聖若瑟，趕找着了，和聖母說，我大父的事，我不該管麼。耶穌的大父，就是天主。傳教，是天主的事。

C ○在聖教會裏有人，該效法耶穌這個表樣。得了天主的聖召，連父母也得辭別，棄家修道，聖神品傳教，一輩子爲天主不爲自己。外教人說他不孝，說差了。修道的孝敬天主，比孝敬父母，更高一層。

D ○再說，聖母聖若瑟三天的工夫，不見耶穌，是難受的厲害，却沒有失心裏的眞平

安。爲什麼呢。因爲他們於良心裏知道沒有虧缺。也沒有什麼冷淡。也沒有躭快什麼本分。他們想。耶穌沒了。準有天主的意思。却是難受。因爲他們習慣了同耶穌在一齊。○這個道理。好教友們。該按在你們身上。聖人說。人是天主爲天主造的。生前得了天主的聖寵。死後得了見天主。人的心纔平安快樂呢。○天主的聖寵。是領洗的時候得的。人帶着天主的寵愛。聖神就在他心裏住。當他心之飴客。這個人的心就得眞平安。○這個眞平安。不準是覺着什麼舒坦什麼痛快。是各人知道。既是沒有故意的犯大罪。寵愛在着。靈魂帶着。聖神在心裏住着。○你們留心聽。我說。人知道這些個。我不說。人覺着這些個。靈魂的光景。無形無像。覺不出來了。眞平安。在知道。不在覺着。我知道我領聖事得了寵愛。又沒有故意的犯大罪。所以寵愛沒有沒。沒有沒。就存着。寵愛存着。我就是天主的兒女。天主聖父保護我。耶穌愛我。魔鬼不能害我。○這就是眞平安。良心盡裏頭的事。覺着不覺着。不要緊。○這個覺着。是肉身的事。不是靈魂的事。大罪人。有時候。身上覺着狠痛快。那是假平安。聖人。有時候。身上疼的了不得。心裏却不疑惑不含糊。那是眞平安。○再說一次罷。我知道我的靈魂。帶着寵愛。這就是眞平安的根子。若知道自己不帶着寵愛。這就是萬難受的根子。

四十六

E○平安、不在富貴體面、不在有人緣。平安全在、同天主和睦相好。○所以大罪人不能平安。他白日鬧的、忘了他靈魂的光景、黑下清靜、却就想起來了。想起來了、天主惱恨、魔鬼在他心裏住着、若死了就下地獄。這些個念頭、好像蟲子敲心底、左一口右一口的、儘自不住的這麼敲。這個罪人、他那裏得眞平安呢。○如果他若是心裏平安、就更了不得。就是失了信德的憑據。好像那歎了大煙的人、連臨死的時候也不折騰、是他那元氣沒了的憑據。○好教友們、該小心、別犯大罪。更不要、犯了罪以後、帶着罪、存着魔鬼、工夫大了。爲大罪人、提不着平安。生前他們是心裏的地獄、死後就是永遠的眞地獄。

F○再說、犯小罪、帶着小罪、那怎麼樣呢。犯了小罪、天主先不離開、寵愛也不沒。就是、你這個負恩負愛、天主不喜歡、那是自然的。天主不喜歡、你就少得天主的安慰。天主不喜歡、你就少得天主的寵佑。你冷淡了天主、天主就冷淡你。這個、公道。○你若是常這樣、你犯的小罪不成大罪。就是、因爲你少得天主的寵佑、你的靈魂慢慢的輭弱了、恐怕出這麼個機會、魔鬼給你個冷不防、你就陷於大罪裏頭、壞了事。這是靈魂冷淡的結果。聖人常比大罪比繩子、比小罪比頭髮。大罪人、魔鬼好像用繩子拉的地獄裏去。犯小罪的人、若是太放肆、對勁兒魔鬼也能抓住他。

從前中國人打的辮子，不是淨頭髮麼，一根一根的。若抓了他的辮子，却是揪住了這個人。○那常犯小罪的人，他不能不知道他同天主不全一心，所以他不能毅心裏平安。況說，若是這麼大放肆，未免的也出這樣事，他心裏摸不清他犯的，到底是小罪到底是大罪，他心裏疑惑寵愛還有沒有。這麼疑惑起來了，眞平安就沒了。以上不是說了麼，眞平安不是別的，是知道自己同天主和好。就沒有別的法子，得妥妥當當的告解，告解以後用心勉力。該常熱心，不要冷淡，纔能存着眞平安。G○再說你們那熱心的好教友們，寧死也不犯大罪，連小罪也不敢故意的犯的你們。你們知道得了寵愛，沒有犯大罪，所以眞平安就在心裏存着。存着麼存着，有時候也不家怎麼的個事，就悶的慌。那於道理上不清楚的他們，就害起怕來，怕有罪，怕天主不喜歡。○這麼瞎怕瞎抖擻，不但沒有用，而且有害。罪非有大誡命，故意的犯了，纔是大罪呢。若故意的犯了，各人知道。你沒有故意的犯大罪，所以你的寵愛還有。你失了平安，是你自己胡弄自己。你不該不平安。你這個悶的慌，不是天主罰，是天主試探。住在你心裏，却不叫你覺着。保護着你，却不叫你覺安慰。

這爲什麼呢。爲的叫你發謙遜，忍耐，立功勞。叫你認，天主待你好，是天主的恩典，不是該當的。叫你認，天主尊貴，你卑賤。○越有功勞這個人，就越該謙遜忍耐，怕

心裏生了驕傲，壞了事。所以爲的保護聖人，天主想了這個法子。一陣子一陣子的，不奪他心裏的平安去，就是叫他外面難受。有時候安慰他們，有時候不安慰。○這就好像上頭這個天，一陣子晴天，一陣子陰天。晴天的時候，太陽看見了，人覺着暖和，心裏高興。陰天的時候，太陽沒有沒，就是叫雲彩遮着，人就悶的慌。那心結實的人，不分這兩樣，晴天做活，陰天也做活，高興不高興，不甚要緊，做出那個活來了，那個要緊。○爲靈魂也是一樣，天主安慰你的時候，立功勞好立。天主不安慰你的時候，你就多勉力一點兒，你的功勞也就有了。比天主安慰你的時候還多，因爲天主賞你那個勉力。○聖人的道，這麼一輩子，一陣子晴天，一陣子陰天。常喜歡，常不難受，那個後來在天堂上纔得了呢。那是天堂上的樣子，不是世界上的樣子。活着的時候，在艱難裏頭，知道自己是天主的人，心裏也平安。○纔學道理的教友們，肯疑惑，肯抖擻。這是因爲他們於道理上還不熟，還沒有習慣靈魂的事。聖書上說，這比方小孩子到了該學走的那個時候，他娘放的他地下，孩子先站不住立不穩，怕的只抖擻。他娘離他近，見他一側歪，就又抱起他來。這麼一次一次的，那個孩子的膽子慢慢的大了，他慢慢的學走。○爲靈魂的事情，也是一樣。有時候，天主也好像把人放在地下，叫他學走。却也不離開。人一側歪，天主就扶。走了

幾步、天主就安慰。這麼慢慢的學會了走天堂的道路。

H ○好教友們、爲的叫我們常忘不了這個道理、連聖母瑪利亞聖若瑟、天主也叫他們難受三天的工夫、爲的加增他們的德行、他們的功勞。他們本來不用天主這麼試探。是天主叫他們、給我們立表樣。他們在苦難裏頭、沒失心裏的眞平安、你在苦難裏頭、也該存着眞平安。發謙遜、用心忍耐、不管晴天陰天、一天一天的靠着天主走規矩道。那麼你的功勞也滿了、你也走到了天堂上。亞孟。

三王來朝後第二主日

神父說

9*A* ○這本主日的經、大概說有聖母的親戚給他兒成家、聖母去相幫、耶穌跟着也去了。按如德亞國的風俗、到了時候、就坐了席。耶穌見他們辦的事、都是狠規矩狠端正、就喜歡、降福了他們一家子。又頭一回顯了聖跡。因爲他們預備的待客的酒不夠、聖母求了耶穌、耶穌就叫白水變成了好酒。

B ○這篇經裏頭有好幾個意思、我給你們講講、那爲你們有益處的。○先說這個喜

事、吾主耶穌、降生的天主、去了、坐了席、喜歡了、降福了。耶穌特爲的這樣、爲的叫我們知道人當中那些個喜樂慶賀的事、什麼紅事白事、過年過節、但只是好、天主不但不禁止、天主還喜歡。在這個苦世界上、人對勁兒喘上氣兒、慫心、但只是好、天主不是不願意。○我剛纔故意的說了兩次、但只是好。因爲這個話要緊。若好、天主纔喜歡、纔降福呢。坐席喜樂、怎麼是好呢。這個、你們留心聽着。○若沒有什麼異端、花錢也不過度、喫欵也不過逾、不發什麼糊塗驕傲、不說什麼不好話、舉動行容都端正、有了這些個、這個歡樂纔是奉教的樣子、天主纔喜歡纔降福呢。在天主跟前、還有功勞。什麼功勞。愛人、和睦、相好的功勞。給別人家忙活、周禮、換帖、慶賀、弔喪、若是得當、這些個不但沒有不好、而且還有好。天主的誡命總歸二者、愛天主萬有之上、及愛人如己。○好教友們、你們在家裏喜樂的時候、正坐着席的時候、冷孤了的若是吾主耶穌、聖母瑪利亞、進來了、當客坐了上座、他們聽的見的、都是他們喜歡的麼。耶穌也降福你們麼。那個、我不知道。你們各人納謨納謨罷。

C○再說、耶穌去坐席、去的那個正意思、是叫我們懂得、耶穌拿着奉教的這婚配的事、多麼要緊。人婚配的規矩、是天主親自立的、一造了亞當厄娃、在地堂裏、那個時候。那個嚴緊、不能再嚴緊了。一男一女、終身不許離散。○後來罪人壞了風俗、尋

了偏房休了斷了。這些個不好事在天主跟前都不算。連外教的如今還是天主原來定的規矩。正妻幾算呢偏房不算。若休了娶了別的第二個也不算。若尋了個活人妻也不算。○這是根子一起頭造人的天主給人定的規矩。天主降生了以後吾主耶穌立了聖教會又把一樣的規矩說的更清楚定的更嚴緊。一男一女終身不許離散若不就救不了靈魂。奉教的成家都有規矩得守。成了家以後又有夫妻的規矩得守。這些個耶穌却爲什麼這麼嚴緊呢。因爲在天主跟前成家爲的生兒女。兒女是天主寄放在父母手裏爲的叫他們成了好奉教的在世界上先恭敬了天主一輩子後來在天堂上永遠光榮天主。○天主造人的靈魂叫人生在世界上就是這個意思沒有別的。父母兒女若下了地獄天主算丟了這些人們魔鬼抓了他們的靈魂去。○耶穌立的奉教的婚配的規矩這麼嚴緊是保護夫妻是保護兒女的意思。爲的人救了靈魂天主的事成全了不叫魔鬼敗壞了。○成家這個大事中國這四萬萬人有多少知道天主的意思按天主的意思做事的麼。可惜了的外教人定親那窮的和買個牲口差不多但管做活多喫飯少那富的但圖有幾分顏色結一門子有勢力的親戚。赶娶了來一輩子掃帚頂門淨又兒了。死後在地獄裏相罵相恨。兒女的事更不用提。這就是犯了婚配規矩的結果。外教的這麼

喪靈魂的沒有數。奉教的若跟着他們學也救不了靈魂。

D○奉教的成家該怎麼樣呢。頭定親先該揀擇人。要奉教的天主的人。不要外教的魔鬼的人。要守規矩的一個不要有毛病的。得看本人的德行不要但看他家裏的錢財○父母給兒女辦事別瞎聽媒人的話。該自己打聽自己察考怕揀擇差了。若不家娶了來喜樂是一會兒的事後來得後悔一輩子。二人永遠的事也恐怕壞了○再說過門的時候別做異端惹下魔鬼來。該全守聖教會的規矩辦神工。領聖體降福婚配作彌撒。新夫妻二人該按着天主的意思別叫護守天神見了厭煩。聖經上說若不按人的樣子若按斎類的樣子對勁兒有天主罰的有魔鬼害死的○夫妻倆一輩子或有福或淨苦就在成了家的時候天主降福了沒有。有多少人家常打哎罵的散了的散了尋死的尋死兒女們不成器不孝順。這不是別的。是因爲按斎類的樣子成了家沒有得天主的降福○赶成了家以後按奉教的規矩夫婦倆該在一齊過日子。男的不許常不在家女的不許常住孃家。這是說的外面○心裏更該和睦。按天主定的上下男的當家女的聽命丈夫愛妻子待他好。妻子愛丈夫遂他的心。彼此商量家裏的事。彼此忍耐脾氣寬免小不是。彼此信服彼此倚靠。天主若賞賜了兒女就在他們身上淨好表樣好教訓。若那麼着

在成了家的那個降福上頭，天主天天多添一份子。○這就是聖教會婚配的眞道理。

耶穌親定了婚配聖事，爲賦聖寵於正夫正妻，使之終身和睦，妥當教養兒女。奉教的夫妻，該彼此相幫相愛一輩子，好預備着後來在天堂上，赶再見了面，不因爲從前在世界上的放肆，不得勁兒。兒女們，因得的好教訓，見的好表樣，也都救了靈魂，在天堂上光榮天主。○聖經上多卑亞勸他家裏的人，對他們說，我們既是聖人的後代，事事就該按着聖人的樣子。婚配，不爲的傳，在世界上世俗的那個人類，婚配，爲的傳，在天堂上聖人的那一類。爲天主得光榮，爲人得福樂。○好教友們，我們年年過一個諸聖瞻禮。諸聖，就是一總的得了天堂的人。我盼望你們的祖宗已經呢在聖人裏頭。我交給你們聖人多卑亞說的這個話。也要你們後來得天堂。也要你們的兒女，後來在聖人聖女裏頭。這就是天主的盼望，也是我的盼望。

三主來朝後第二主日

亞孟。

三王來朝後第三主日

三王來朝後第三主日

10A ○聖經上說有一天耶穌進了葛發翁城就有一個百夫長就是羅瑪國的一個小武官來求耶穌說我的僕人中了瘋躺在床上狠難受。耶穌給他說我去叫他好了。百夫長就謙謙遜遜的說吾主我當不起你進我的房屋。請你但說一句話我的僕人就好了。○大約着這個武官打算着耶穌派天神替他叫病人好了他接着就說了。我這個小官有事辦。也不自己去。有屬我管的兵丁衙役我派這一個那一個他就去辦去。反正這個人深信耶穌是全能的能顯聖迹。不但在當處。在遠處裏也能彀。○那個時候有耶穌的宗徒們徒弟們在跟前還有城裏的看熱鬧的人不少。耶穌就誇獎百夫長的信德說。我實在的告訴你們在義拉爾人當中我沒有遇見一個他的信德同這個外國人的信德一樣完全。我給你們說將有許多的人從東方從西方來在天國上同亞巴郎依撒格雅各伯坐席歡樂。這三位聖人的後代就是如德亞人反倒被趕到外頭黑影裏哭號切齒。○對衆人說了這些個責罰他們的話耶穌又對百夫長說。你怎麼信的就怎麼着。你回去罷。○百夫長到了

家、果然他那個病人全好了。

△這篇經裏頭有狠好的道理、我給你們講講。

B○這個百夫長、是個羅瑪人、外教的、給殷雀比辣多當差。看經上說的話、他是個好人、心裏認識了天主、平着良心辦事。○外教的、從前有這樣的、如今還有。不多、却是常有。不許說、一總的外教人、既是外教人、就一定都是不好人。他們當中、斷不了有天主親自感化的。有的、先不能進教、因爲有阻擋。暫且心裏奉教。後來阻擋沒了、就進教、救靈魂。有這樣忠厚老實人、信德行爲比奉教的還好。比方、聖經上說的、這個百夫長、○看他結記僕人的那個樣子、就知道他的心眞好。有多少奉教的主人、但知道拆毀做活的、不知道待他們公道。僕人病了、不給他治病。僕人老了、不養活他。○這個外教官、另一個樣子。僕人病了、他先請了大夫下了藥、都不見效、後來怕別人請不動吾主耶穌、他就自己去了、給吾主耶穌磕了頭、求耶穌可憐他那個病人。這個武官立的愛人的表樣、眞好。○再說他立的信德的表樣、還更好。

吾主耶穌常現聖蹟、當道理的憑據。如德亞人親眼見了、信的少、不信的多。因爲他們不願意信。他們嫌耶穌太謙遜、太平常。不是他們空想的、救世者的那個排場樣子、就不信耶穌是救世者。見了聖迹、還是不信。因爲他們不願意信、故意

的違背良心。○百夫長這個外教的、同他們大兩樣。他不違背良心。他沒有見耶穌顯聖迹、光聽見別人說了。光聽見說了、他就深信。爲什麼呢。因爲他誠實老實、心裏沒有故事、不這不那的。如德亞人不認耶穌是救世者、這個羅瑪人認了耶穌爲救世者、信耶穌是全能的、信耶穌一命什麼事也能成了。還信服耶穌的好心。不怕、因爲自己是外教、耶穌就推辭。就去求耶穌去了。

C ○這是頭一次、耶穌施恩於外教人。趁着這個機會、耶穌就責罰了那些個驕傲如德亞人、大概說、你們倚靠你們的老祖宗亞巴郎依撒格雅各伯的功勞、都盼望得天堂。你們輕慢一總的外教的、想他們都下地獄、你們想差了。將來有一大些個人得天堂、同亞巴郎依撒格雅各伯在一齊。都不是這位聖人的後代、都不是如德亞人。東方的也有、比方印度國中國日本。西方的也有、比方西洋美洲各國的。你們怎麼樣呢。你們倒被棄絕。不留你們在天堂上。趕你們到地獄裏去。○這是耶穌預先裏告訴、天主將要棄絕古教。天主爲什麼棄絕了古教的人呢。因爲他們棄絕了救世者、謀害了吾主耶穌。天主什麼時候棄絕了他們呢。就是、吾主耶穌死在十字架上的那一會兒、在日路撒稜大堂裏蒙着天主座位的那個大帳子撕擺開了、就是天主離開了聖堂、棄絕了日路撒稜的憑據。○天主全都棄絕了

古教的人麼。不。有奉了教的却是不狠多。○後來怎麼樣呢。後來頭世界窮盡。天主看亞巴耶依撒格雅各伯的臉面。打發厄諾格厄利亞二位聖人來勸他們。剩下的古教的那些個人們。那個時候就認救世者。就拜耶穌。奉天主教。救靈魂。○這就是狠要緊的一個道理。叫你們教友們狠喜歡。救靈魂。得天堂。不在東西南北。不在這一國那一派。全在自己。在自己誠實老實。隨着天主的提醒。認識吾主耶穌。奉教。守規矩。東方也是這個道理。西方也是這個道理。普世界也是這個道理。救靈魂。在棄絕異端。全信道理。謹守規誡。

D○耶穌應允了百夫長的祈求。當初命他那個病人好了。就說。你怎麼信的。就怎麼着。說的是。你的信德既是這麼完全。你既全心信服我的全能。我願意叫你的僕人好了。這個話要緊。你們教友們該記在心中。○得天主的恩典或多或少。就在人的信德全不全。不全信。就不全得所求的那個。全信。纔全得了所求的那個。有的聖人同天主每次求每次得。求什麼就得什麼。因爲他們的信德全。天主見了這個。就喜歡的沒個推辭。有的人求天主什麼也不得。因爲他們求的時候。有九分疑惑。和天主說。我的天主。我求你什麼什麼。你給了我。就罷。不給了。也罷。○還有別的更糊塗的。比方綱鑑上說的。普國的那個將軍。他求天主的時候。是這

麼說。求你天主降福我。你若是不願意、我自己想法子罷。○這樣求天主、人得不了什麼、那是自然的。求天主該謙遜、該信服。○聖人用狠平常的好懂得的、一個比方說、人信服天主的那個心、就是他得天主恩典的那個度量。比方信德如一升大、就得一升的恩典。信德如一斗大、就得一斗大的恩典。○這是比諭的話。吾主耶穌對百夫長說的更清楚。你怎麼信的、就怎麼着。信德大、就全得所求的。信德小、就不全得。

五十八

五○還有一個道理、你們留心聽着。這個百夫長、謙遜的不求耶穌上他的衙門去。謙遜的說、不敢當、請留步、但出命就好了。他怕耶穌煩了他衙門裏的人。什麼女子兵丁衙役們、外教的他們。他這是恭敬耶穌的尊貴、謙遜自己的卑賤。○他對耶穌說的不敢當的那個話、載在聖書上、聖教會借了來、成了經、教友們每次領聖體、神父就用百夫長的那個話、提醒他們謙遜。頭領聖體、神父在手裏捧着聖體、就一連三次、替將要領聖體的那個教友念。吾主、我當不起你進我的房屋。只說一句話、我的靈魂就好了。就是以上提的百夫長的那個話。但把僕人兩字、換了靈魂。○教友們公念的那個、俾汚罪人辱主俯臨我心、何以當之。伏惟吾主特降一命、我心諸疾必全愈矣。也是百夫長、在吾主耶穌跟前發謙遜、借來的話。○這個話、不是推辭、不

願意領聖體的意思。是將要領的時候發謙遜的意思求耶穌頭降到心中說一句話赦小罪改毛病叫心裏全乾淨。○若但想了天主的威嚴人誰敢領聖體呢。就是有耶穌的命該領聖體。經上說因主昔有憶言曰人若不領主聖體罔能生活因此祈賜領受求主療我活我。

△好教友們這就是今天的經講完了。合起來不要輕視外教的。該想他們裏頭許有天主揀選的人。○求天主恩典的時候該發信德。越信的深越得的多。○領聖體的時候該發謙遜發信望愛。亞孟。

三王來朝後第四主日

神父說

11A○這個主日的經大概說耶穌和宗徒們坐着船過日捏撒那個大湖平常說海。耶穌講道理講倦了在船上睡着了。忽然間起了大風。海裏那浪頭一會兒高起一會兒的就發的船上去了。宗徒們怕沉了船就嚇的喊叫把耶穌叫醒求耶穌救。耶穌說你們怎麼這麼膽子小沒有信德呢。說了就在船上立起來帶着狠威

嚴的樣子、命風不許颳、命水不許動。立時風也煞了、水也平了。宗徒們一見這個大聖迹、就越信耶穌是降生的天主了。

B○聖人講這個道理、有兩個講法。第一、是聖教會受艱難。第二、是人受誘感。我也就分開着、給你們講這兩個題目。

C○書上說這個世界、常用苦海比他。取的是大海常動、不穩當的意思。常說、無風三尺浪。一起了風、就是一波未平、一波又起。這個世界、也就彷彿。平安的時候少、亂騰的時候多。聖教會在這個世界上、好像船在海裏、這麼漂游着。在船上有聖教會的頭吾主耶穌、有宗徒們使着船、還有各國一總的教友們、算坐船的人、靠着耶穌靠着宗徒們、航這一輩子的苦海、望着天堂碼頭走。在船裏頭、就可以救靈魂。不在船裏頭、就得淹死。常說、非在聖教會、得不了常生。○聖教會既是比海裏的船、就沒有穩當的時候。不颳大風、就颳小風兒。一陣子一陣子的。○這個風、是說的什麼呢。說的是惡人鬧的、大小艱難。艱難斷不了常有、爲什麼呢。因爲魔鬼恨天主、嫉妬人救靈魂、就想着法的害聖教會。你想這個路濟弗爾、在地獄裏苦的常睡不着覺、爲解悶他做什麼呢。也無非就是打算些個害教友的新計策。○有時候耶穌不許他隨便、聖教會就喘上氣兒來了。却也有時候、耶穌在船上好像

睡着了似的，魔鬼就鬧開了，就起了艱難的大風。船就起起落落。教友們頭昏腦悶，報怨天主不保護。那膽子小的疑惑害怕，甚至於失望的也有。耶穌見了這個樣子，未免的就說他們沒有信德，和從前宗徒們一樣。○一見了艱難就失望，這眞是忘了信德道理的憑據。道理上不是說麼，天主是全知的，天主是全能的。天主知道你這個艱難。天主也能救你。天主許魔鬼鬧一陣子，不許他害你的靈魂。這都是一定的道理。○天主却爲什麼許出這個艱難呢。是爲的試探你，看你的心是眞是假。當着平安沒事的時候，人說我奉教，那個容易。連那假粧着奉教的，也都會說這個話，分不出誰是眞的，誰是假的來。一到艱難時候，却就分清了。那假的都啞吧了，那眞的纔敢說出我奉教的，那個話來。因此這麼麼，有時候天主許出一陣子艱難。怕在望教會內假的太多了，眞的看他們的表樣就冷淡了。一個艱難，假的下去了，眞的就沒有冷淡的危險了。○我給你們說個莊稼比方，表明表明這個事。比方軋場，軋完了，把糧食掃成堆兒。這堆裏，也有好粒，也有攙合什麼糠，葛蕖，粃子，土，都在一塊兒。起了風，就揚場。一揚，那糠葛蕖粃子土，都叫風颳了去了，但剩下那好糧食。比堆着的時候少了，却是淨好的。那個地主就喜歡，收在倉房裏。○天主收聖人的靈魂，天主的糧食，也是這樣。聖教會多啥平安的年數多了，裏頭未免

的就有一大些個假的什麼官司教友、什麼喫飯教友、各樣爲頭不正的。這些個爲天主沒有好處、爲聖教會有害處。天主就把魔鬼放開了。起了艱難的風、場一會兒的工夫就揚完了、好的分出來了、假的叫風颳了去。這個事要緊。爲聖教會最有危險的事、就是平安的時候冷淡人多了、連那熱心的也涼了。○所以你們那眞心奉教的好教友們、我告訴你們、遇見了艱難、總不要和失望似的喊叫耶穌呀耶穌呀、可了不得了、壞了事了。從前宗徒們這麼着急、耶穌責罰了他們。怕見了你們着急、耶穌也說你們不懂道理、沒有信德。○見了艱難、那眞心奉教的天主的人、就該這麼着罷。心裏說、天主知道這個事、天主能救我。想必是在天主看着該這麼一陣子揚場。忍耐着罷。揚完了、就好了。這麼說的、就是有信德倚靠天主的人。天主見了這個樣子、就喜歡、就保護。○萬國的綱鑑、你們教友們沒有念過、我却念了個大概。上頭載着從前出的那些個艱難、好幾次、在人眼裏看着、聖教會得壞了、冷孤丁的平安了、比從前更熱心更興旺。這不是別的。是耶穌在船上醒了、立起來了、一命風就不颳了、浪頭就平了。○魔鬼會鬧惡人也有這個本事。天主却是全能的。不用動手、但說一句話、同天主鬧的他們、就不見了。○請看庚子年間、在中國鬧了一百天的工夫、後來一下子平安了。義和團大清慈熙端王毓賢董福祥都不見

了。聖教會還有○往下常是一樣。天主許下了到世界窮盡聖教會沒不了。有這麼個話說誰若敲天主教敲掉了牙。殺幾個教友不礙事不過天堂上多了幾個主保就越發的傳開了。俗話說種上奉教的越叫血洗就越長的多越長的旺。

△合起來起不起艱難的風在天主。若起了是揚場不是害好教友的意思。就該倚靠天主熱心忍耐。

D○這個主日的經裏頭也包括着人受誘惑的道理。若這樣講那船是比的人的心海裏那風浪是比的誘惑○起當初天主造了人人的心全是正的沒有什麼邪的。如今不是那樣了。自從染上了原罪的毒人的心也有正的也有邪的。若想着救靈魂人該隨着那正情不許隨着那邪情。都該按理按規矩不許隨着私慾偏情○連外教的也知道人心惟危道心惟微。況說奉教的良心更清楚就更覺出來了肉心同道心相反。有七樣子邪情平常叫七罪宗原祖傳到我們身上了。是個人或多或少就染上了。是個人就肯驕傲慳吝迷色忿怒嫉妒貪饕懶惰。這七樣子邪情不動的時候靈魂就算平安。却有時候叫魔鬼撥弄着動起來了靈魂就不平安了。就好像在海裏起了大風人心這個小船就起起落落側側歪歪真是難受。難

受麼難受，你却別膽子小了，別喪氣，別說壞了事。誘感不是罪。故意的願意了，纔是罪呢。你不願意，你推辭，就有功勞。推了多少回，就有多少分功勞。魔鬼能揉打你，他不能勉強你。願意不願意，全在你。天主試探你，看你拿什麼主意。起了什麼不對的念頭，你該心裏說，我不願意，就想別的好的。你做了這個，就不但沒有不好，天主給你寫個好。你若是含糊了，就有小罪。你若是故意的喜歡了，在大誡命上就有大罪。看起來，起了誘感，或犯罪，或立功勞，在你。你一個清楚的不願意，就沒有事，魔鬼白鬧了。○爲發出這個清楚的不願意來，心裏越不害怕，越便易。總不要一起了誘感，就怕的忘了東西南北。天主給了你一個明悟，就不要同那胆子小的騾子一樣。道傍邊有個樹枝子搖動，或是見了個背包袱的推小車子的，這個糊塗牲口，就驚了，因爲他沒有明悟。你是個明白人，不要同他一樣。魔鬼給你顯這麼個虛樣子嚇唬你，你別拿着當眞事，嚇壞了。怕你上了魔鬼的當，犯了罪，魔鬼還笑話你，說你糊塗，說你好哄。○起了個誘感，你該這麼着罷。第一，要想天主十誡。

第二，要求天主保護。第三，要清清楚楚的，在心裏說個，我不願意。就算完了。過了事，不要瞎疑惑瞎抖擻。若是魔鬼不拉倒，就說，你去找個別人兒去罷，這裏沒有你的買賣。○好教友，你是天主的兒女，耶穌爲你受了苦難，聖母常給你轉求，各樣

的寵佑都現成，你一求就得。就不要驕傲，却也不要膽子小。起了不好的個念頭，心裏就說耶穌瑪利亞，我不願意，就完了事。○中國那新奉教的，斷不了有怕魔鬼怕的過途的。這是他們從前在外教的時候，怕鬼的那個心，還沒有全誠，還存着一點兒。我給你們說說。若是眞心奉教的，帶着寵愛，魔鬼到了跟前，就不要怕。靠着天主，該啐他一口，說，你這個掺東西，給我滾罷。△合起來，好教友們，一輩子一次一次的這麼退誘感，眞躍唆，却是有益處。你退了多少回，就立了多少得天堂的功勞。你的心，那個小船，有時候搖動的，你頭昏腦悶，那該忍耐，沒別的法。耶穌保護你，放心罷，沉不了船兒，赶到了碼頭着，站下，你就永遠平安了。亞孟。

三王來朝後第五主日

神父說

12A ○這個主日的經，大概說。有個莊稼主，在地裏耪上了麥子。黑下，家裏人睡覺的時候，有他一個仇人，就給他，在那個麥子地裏，灑上了些個莠子種兒。下了一

場雨、麥子莠子一齊出來了。苗小的時候、先不顯出、那是麥子、那是莠子來。慢慢的大了、却就顯出來了。○做活的就到了主人跟前、說、你耩地的時候、那麥種兒裏、有了什麼攙合、你這個地裏、怎麼也有麥子也有莠子呢。○主人說、我耩地的時候、麥種兒裏頭、沒有什麼攙合、淨是好麥子。那莠子、不是我耩的。準是我那個仇人、給我攙上的。○做活的說、那麼、咱們把那莠子、拔了他罷。○主人說、別家、怕你們拔那莠子的時候、連那麥子也受了害。等到收割的時候、就把莠子當柴火燒了、把麥子收在倉房裏。

B○這是個莊稼比方。也不過是個比方。莊稼事、不那麼辦。這個比方裏頭、却有狠要緊的一個道理、你們都該懂清楚了。○經上說的那個地、就是比的這個世界。那個地主、就是降生的天主、吾主耶穌。耶穌在世界上傳了教、定了救靈魂的規矩。耩的那好麥種兒、就是耶穌的道理。長出來的那好麥苗、就是教友們。再說耶穌的那個仇人、那個對頭、就是魔鬼。魔鬼惱恨耶穌、嫉妬人得天堂。若說他強阻擋傳天主教的事、他不能彀。他也就傳教、傳魔鬼教。一總的世俗道理、異端道理、都是他傳的。這麼給吾主耶穌在麥子地裏耩上莠子、在眞道理裏頭攙上假道理。因此這麼、世界上沒數的這些個人們、按人性說、都是一樣的人、按道理說、就分

兩樣。有奉天主教的，有奉異端教的。有麥子，有莠子。

C ○就有人問，那麼，那善人，是從好種兒裏長出來的，自然好。那惡人，是從不好種兒裏長出來的，自然不好。有天主造的善人，有魔鬼造的惡人，不是麼？○我說，別那麼想。這是個大異端道理。魔鬼不能造什麼。人的靈魂，都是天主造的。人雖然都染上了原罪的毒，小的時候若是教的好，都能穀好。沒有生就來的惡人。都是教壞了，纔成了惡人呢。所以人一輩子的大事，就在小時家得了好教訓。小時家若是教壞了，這個人的心就壞了。裏頭壞了，先看不出來，和麥子莠子苗小的時候一樣。赶大了來，在舉動行客辦事上頭，纔看出來了呢。這一個事事兒好，就說是個好人。那一個事事兒不好，就說他的心底壞了。麥子莠子秀了穗兒，就看出不一樣來了。

D ○好人的心底壞了，善人變成惡人，這有兩個緣故。第一，是那該保護的不保護。第二，是自己冒失入魔鬼的圈套。

E ○先說該保護的不保護。○經上不是說麼，家裏人都睡覺的時候，仇人給地主糟上了莠子種兒麼。說的是父母不保護兒女的時候，先生不保護學生的時候，丈夫不保護妻子的時候，魔鬼就過來，就誘惑，就胡弄。在天主跟前，一總的在上的，都有

保護在下的的本分。糊塗孩子、輭弱女子、若上了當、多啥也是因爲那該保護的睡着了、管的不嚴、魔鬼就得了手了。○這魔鬼、有兩樣、有的、漆黑、有爪子、有角、有尾巴、就是從地獄裏出來的那邪神。也有不黑、沒爪子、沒角、沒有尾巴的、却是同魔鬼一樣的害靈魂、就是滿世界串門子的那惡人。這都該當家的、父母、先生、隄防着。該醒着、說的是、該盡本分、保護。不要睡着了、說的是、不要懶惰不管。

F○再說、那年輕的、輭弱的、也該自己小心、別入魔鬼的圈套。○年輕、沒有見識、就好奇、圖新鮮。見了個希罕事、就迷忽了、冒失了、忘了、該常小心。○年輕的上魔鬼的當、看六月裏的蚊子、就是那個樣子。六月裏、正熱時候、後晌在屋裏點了燈、那些個蚊子、一羣一夥的、就飛了來了。這不是別的、是因爲多啥也沒有見過火光、乍一見這個新鮮、這個希罕、就看迷了、就飛到跟前、先圍着燈這麼轉着玩。越看那火光、越歡傻了。不知道有危險、就不怕離近了。鬧着鬧着、飛在火裏、撲的一聲、就燒沒了。

蚊子是糊塗蟲子。有年輕的人、比他們不明白、也是同他們一樣的結果。○比方罷。從前大清年間、有這麼一個童生、小鄉村裏的忠厚老實的一個孩子、什麼見識也沒有、什麼不好也不知道。頭一回出考、到了城裏。一個不小心、離了別的壞年輕的太近了、就跟着他們、什麼茶館兒酒肆兒花柳之地、慢慢的都遛遛逛逛。見他

們抽大煙，也就拿起煙槍來，頭一兩回，他拿着當鬧着玩。抽了幾次，就擺不下了。不小心上了魔鬼的當，就算壞了一個好人。○這是說的大清年間。如今到了中華民國，不做文章，不進城考了。就是那新壞風俗的法子，比從前那舊法子不在以下。年輕的還是入魔鬼的圈套，和老鼠入箱子一樣。○還不但年輕的，連上了年紀的，也有上那新鮮希罕的當的。比方男的到天津上海，這樣繁華地處，去找事的，想錢，得不到手裏，還喪靈魂。女的，聽了那香門的話，用邪法子治病，或算卦，信異端，這都是貪新鮮圖希罕的結果。○神父們常勸你們該小心。今天我又勸了你們，你們爲什麼還敢放肆麼。各處裏風俗壞了，家家都出敗家子兒，你們還不小心，還不會保護自己，還不會保護自己的人。這赶多嚇是個頭呢。

G○再說你們那好教友們，天主的人，一輩子同惡人這麼攙合着，斷不了受他們的氣，未免的就有心裏發煩的時候，嘴裏說，天主爲什麼不拔他們呢。○今天這個經上說，天主不拔他們。到收割，說的是到世界窮盡，不拔他們。到世界窮盡，在世界上有善人有惡人攙合着。到世界窮盡，善人被惡人的欺負。到了公審判，這個事纔完了呢。○天主爲什麼許惡人這麼鬧，還願意叫教友們忍耐他們。這有兩樣緣故。第一，天主盼望那惡人，有動心回頭的。第二，天主盼望好人多立功勞。○好教友

們、你們該遂着天主這兩個意思。第一、別恨罪人。心裏可憐他們、給他們念經、給他們立好表樣、對勁兒勸說他們。第二、罪人欺負你的時候、想後來有你的天堂、就忍耐。耶穌受難的時候、不但甘心忍耐了被釘的這個厲害苦、還求了天主寬免釘死自己那衙役的罪。你該效法你主子的表樣、也忍耐叫你難受的那些個人們。

三 王不要惱恨、不要抱怨。○後來有一個算賬的日子。赶到那一天、天主算賬算的清清楚楚。把惡人的罪也算出來、把善人的功勞也算出來、該罰的就罰、該賞的就賞。

來朝後第五主日 聖經上說、審判是天主的事、不許我們人管、連各人抱的屈、不許各人報仇、賞善罰惡全在天主、這是奉教的道理。○天主無善不賞、無惡不罰、這是一定的。天主什麼時候賞罰呢、那個在天主、不在人。不許我們着急、說天主慢、說天主不管。天主總管這個世界、得看公理、不看私理。那私理、天主私審判的時候就看那個、給一個人一個人的斷功勞斷罪、絲毫不差。那公理、在公審判、纔顯出來了。如今這個繁華世界上、我們先是摸不清。○就忍耐罷、你們好教友們。私審判的那一天、天主給你們一個一個的斷理。公審判的那一天、天主叫你們全懂得一總的善人惡人的結果、你們就不得不說天主辦的至公至義。等到那一天、天神替天主分出麥子莠子來、也不晚。亞孟。

13 A ○耶穌說開教傳教的這個事，好像從狠小的一個子兒裏長出一棵大樹來，在空中的飛禽們就在這棵樹上落。大榆樹，椿樹，都是從狠小的一個子兒裏長出來的。若叫那無知的人一見那個子兒，他一定說，這麼點個子兒，萬不能長出大樹來。到底却是個眞事。種的地裏就長出來了。○起當初耶穌開教的時候，窮苦，謙遜，良善。後來宗徒們傳教，也是沒有勢力，沒有排場，一個熱心勸人，就完了。這能以長出什麼聖教會來麼。按人說，長不出來。按天主說，長出來了，傳開了。如今聖教會傳遍了普天下，各處裏都有。就好像道理的那個小子兒種的加爾瓦略山耶穌受了難的地處，因天主的全能，長出來了一棵大樹，頂長的大枝子，沒數的些個小枝兒。說的是聖教會傳到了各國，傳到了各地方，傳滿了天下。

B ○耶穌說，空中裏的飛禽們，落在那棵大樹上。這是比諭的話。那動物有飛禽，有走獸。走獸笨，飛禽伶。○人也有兩樣。有的，但想財帛快樂，笨的同走獸不差什麼。有的想高想尚，伶的像似飛禽。○吾主耶穌說的，就是這一類的人。不願意在

泥土裏臥着。願意乾淨。常想着高尚其志。這樣的人、一認識了天主教、他就落在上頭、就奉教、覺着找着了眞門、心滿意足了。

C○既是如此、傳教的時候、就不用什麼奉承、什麼撫拉、什麼買好。一直的講道理。罷、那飛禽走獸自然就分清楚了。○從前聖保祿宗徒開教、勸新奉教的的時候、大概是這麼說。我不管你們聽着順耳不順耳。我這些話、不是我自己編的文章。是天主降生、耶穌被釘的道理。不在愛聽不愛聽、全在信不信。信了、就救靈魂、不信就救不了靈魂。世俗人粧聾粧瞎、故意的不信、那個沒法。是因爲他犯的罪、心硬了、就不懂得超性的道理。看起來、走獸上不了大樹。但是飛禽落在樹上。○宗徒們傳了教、都是這個樣子。宗徒們以後、沒數的聖人、也是這麼傳的教。去那裏、都是走着去了。樣子、都是極謙遜的樣子。說話、却是極直正極懇切、因爲都替天主說的。

傳了這麼四五百年、就有好幾個大小國、都奉了教。這是天主的妙用、不是人的本事。聖教會的大樹就長開了。○這麼一棵樹、他爲什麼長呢。格物的先生們說、他是靠着天主付給的一個生魂、這麼長。這個魂、是眼看不見的。這個魂、却是有天主給的、叫樹長的力量。○聖教會的那棵大樹、也是這樣。聖教會不住的這麼長、因爲在裏頭有天主付給的一個力量。不是個生魂。是天主的全能。是天主自己。

經上不是說麼，在聖教會內，聖神常在，訓誨啟廸。開教傳教，添新奉教的，全在天主聖神的妙用。一得了聖神的提醒，那飛禽就來了。那走獸們在泥裏臥着，隨他們的便罷。

D○講完了眞道理，我就得批假道理，○大清年間，常有這麼說的。這傳教，該按現時的世道。當時這個世界頂花紅，要鬪發歪，以勢力壓迫人。那教師先生們，就該靴帽袍套，坐着鬪車，騎着肥馬，走衙門，見老爺，說大話，嚇唬外教人。那望教的，淨要寬綽的，有心眼子的，不要窮人，老實人。蓋堂，非裏外碼的瓦房，不算。過嚐禮，得打西洋鐘，拉煙放爆。講道理，多提四書，少說規矩。再立學房，教外國話，好上天津上海去發財去。按這麼着，這個教，却就傳開了。聖保祿的那個樣子，在西洋許行了，在中國不行。○說這樣話的人，是全不懂得傳教的事，是世俗人就完了。傳教，爲的給人教，救靈魂的道理。救靈魂，在後悔罪，回頭，領洗，守規矩，不在拉煙放爆。叫人回頭奉教，人的話不發，非有天主幫助不行。講的若是耶穌的道理，聖神就訓誨啟廸，說的若是世俗話，是胡弄人，就完了。○這是說的大清年間。自打立了中華民國以後，還有那麼說的。還有人想，先得叫那紳衿富戶們奉了教，聖教會纔傳開了呢。我說，若依着他們，世俗會傳開了，添的淨走獸們。究其實，吾主耶穌說了，要飛

禽、不要走獸。儒書、財帛、偏房、鴉片、還有別的礙嘴不能說的、這些個阻擋當時這個中國、但是窮人老實人沒有。那裏來的財主教。○總不要把耶穌的道理、和世俗道理、攙合成堆兒了。從前那老先生們演說、多有熬這麼個臘八粥的、裏頭什麼也有。也有耶穌的話、也有孔子的。那個意思、也不是孔子的、更不是耶穌的。却是好聽。如今有的、把學裏的科學同堂裏的道理調和了、就是現時的個臘八粥、那世俗人就說好、說這個先生明白、這麼講、還講下去了。我說、叫這個樣的明白先生們、傳教的事、簡直的昏壞了。不添什麼新奉教的。若有了寫名字的、都是走獸、沒有飛禽。○這不是我這麼說着玩、是有憑有據的事。有這樣兩不像的先生們、傳教傳了半輩子、添的人不多、還都是同他們一樣的、兩不像、一分眞九分假的。○傳教、不是這麼一樣子唱戲、嘴裏有、心裏沒有。傳教、是把自己心裏的信德、傳於別人心上、叫他也信。信德的道理、載在聖書上、不在四書、也不在科學本裏。講信德的道理、不許添也不許減。不許瞞下什麼。不許怕外教的不愛聽、你就臊的不敢說。別把耶穌的十字架埋沒了。你是被釘的耶穌的徒弟、常畫十字。你添的奉教的、也該是被釘的耶穌的徒弟、常畫十字。聖教會但要這樣的人、不要別的。因爲這樣的人、纔能救靈魂。○這不是說的、講道理、你該冒失、你該粗鹵、你該得罪人。不是那麼

說。講道理。該按次序。該小心。就是。赶到了時候。別瞞下那要緊的。因爲人救靈魂的大事。不在半信。在全信。最要緊的。該信耶穌甘心受了苦難。教友們也得甘心忍耐。聖經上載着吾主耶穌的話。說。誰若羞恥我。若羞恥我的道理。在公審判那一天。我也要羞恥他。說的是。到了公審判。耶穌不認這個人是奉教的。棄絕他。就完了。他不是聖教會那個大樹上的好枝子。是個乾巴枝子。揀下來。當地獄的柴火。

E ○耶穌說。開教傳教的這個事。類似在麵裏頭着上麵肥。麵肥這個東西。好像是活的。着在麵裏頭。死麵就發起來。變成發麵。着上麵肥。沒有不發的麵。○人的信德若是活的。傳在別人心裏去。那個人的心。他就發起來。外教的變成奉教的。怎麼變成呢。聽聖保祿宗徒對當時的新奉教的說的話。就知道了。聖人說。你們從前在教外的時候。心裏想的。嘴裏說的。身上做的。都是隨私欲偏情。你們常上了三仇的當。因爲你們那個時候離天主遠。如今既是離天主近了。你們就該離開那些個。該隨信德。不隨私欲。○聖保祿講的這個道理。從前對。如今還對。進了天主教。就該變成個奉教的樣子。光外面這麼一層。那個還不算。裏面心變成了一個奉教的心。纔是呢。天主看裏頭。不看外頭。○比方木頭若是殭了。就是外面油膝多好。也

是不行。比方牆若是離了，就是外面粉糊多好，也待不常久。○常有這樣新奉教的，光學會了說幾句奉教的話，心還是他教外的那個老心。見了神父，躬着身子，就說罪人怎麼長怎麼短。一出了門，就發歪發橫，無事不幹。同戲子，唱完了，下了臺，脫了袍子，就光着脊梁，淨粗鹵樣子。這樣奉教的，那不是救靈魂的人。若想着救靈魂，變了外，還得變內。奉教的那個樣子，該是從內裏發出來的。麵肥叫那死麵內外全變成發麵。信德該叫人內外全變成新的了。

F○你自己得了信德的效驗，變成了好人，就該叫別人也沾光，也奉教，變成好人。你該在外教人當中，當他們的麵肥，叫他們發起來，和你一樣了，也成了天主的兒女。也成了耶穌的人。聖教傳開傳不開，在教友們立的表樣。奉教的若都立了奉教的表樣，外教的就不用打聽這個奉教到底是怎麼的個事。他們親眼見了，就添新奉教的。○可惜這奉教的，常有好像害臊似的，藏着躲着，不立什麼好表樣。還有別的，立不好表樣，立壞表樣的。聖保祿那個時候，也有這樣的。聖保祿說，是耶穌的對頭，因爲他們敗壞傳教的事。○誰想着感化人，該做他說的那個，人纔信服他，纔跟着他學呢。常說，先行其言，而後從之。外教的都是這麼個心眼子。見了做的同說的相對，他們纔信是眞的。人心裏頭的信德，看不見。在守規矩上顯出來，纔看

見了呢。守的規矩越緊，奉教的憑據越眞，你若是不守規矩，外教的不信你信道理。都說，這個人若是眞信有個地獄，他不能這麼放肆。他若是眞信有個天堂，他不能這麼冷淡。教友們，外教的看表樣，常說的這個話，有理沒理，你們納謨納謨。

G ○再說，若想着發麵，麵肥就該在那麵裏頭，不該在那麵外頭。感化外教的，你也該在他們裏頭，不要在他們外頭。說的是，該同他們同事來往，不要各別兩樣了。○同事來往，不要太親近了，怕你染上了他們的毛病。却也不要太遠着他們，怕他們染不上你的信德。有奉教的人，同別人全斷了來往，有村子，因爲奉教，分了兩半兒。聖經上麵肥的道理，不是這麼說。奉教的在外教當中，落個好人緣，纔對呢。該相帮他們，得他們的歡心，叫他們賓服你們。村裏有了什麼公事，但只沒有異端，奉教的該在頭裏，別拿着奉教當個省錢省事的法子。人惱恨你，就不聽你的道理，你立表樣也是白立。人喜歡你，纔願意跟着你學。即便他們不奉教，他們却不能說奉教的不好。這麼平平安安的和和美美的感化人，這就是麵肥發麵的那個樣子。

H ○同外教的說起道理來，別怕人，却也別得罪人。天主教雖然是獨一無二的眞教，你講道理的時候，却別驕傲發歪。因爲你也不過是個罪人，天主哀矜了你，眞道

理，待的你比別人好，你就該越發的謙遜。再說，給人治眼裏的病，這得輕輕妙妙的。因爲最怕疼的，是人的眼珠子。究其實，外教的這些個人們，他們那個異端道理，就是他們的眼珠子。不要冒失通了他們，怕他們疼的煩了，疼的惱了。說佛老，說老聃，提孔子孟子，都該小心，別冒犯，別得罪。批異端，不要笑着玩的樣子，更不要添些個罵話，掛些個難聽的字。別叫外教的說，天主教的都背上來了一個擡扛本兒。○傳教的好樣子，就是講天主教的眞道理。外教的知道了，他們那些個異端，自然就沒了。好像太陽早起出來了，黑下那個霧氣就散了。他們若在你跟前提了一個異端道理，你別立時就說糊塗，說傻。該說我不信這個。我是這麼想。就給他們說天主教的那個理，就完了。若那麼着，眞道理也顯出來了，人也不發煩。○可惜，有這樣人，別人一問，他就高呼大喊的，不講淨罵。類似倔騾子，人到他跟前，他掉過來就踢。這不是顯出明白，更不是顯出愛人來。明白，在講，不在罵。愛人，在勸說，不在得罪。有理，不在聲高。該小心，別叫外教的，把你那個冒失脾氣，說在聖教會身上，說天主教淨發歪發橫的。○再說一次罷。若想着感化人，先得把他們哄歡喜了，再領着他們認識了天主。吾主耶穌講的麵肥的題目，就是這個意思。該慢慢的，不要慌忙，該輕輕的，不要暴躁，該效法耶穌聖心至謙至愛，不要驕傲，不要得罪。亞孟。

封齋前第三主日

神父說

14 A ○吾主耶穌說、有一個財主、一清早往市上去僱人去、一天一個銀錢的工錢、就僱了幾個來、上園子裏去做活去。○頭半天又到了市上、又僱了幾個來。○赶晌午、過晌午、又到了市上、又僱了幾個來。○太陽落西、太陽將沒的時候、他還僱了幾個來。赶黑了、打發工錢的時候、先僱來的、後僱來的、都給了他們一個銀錢。○說完了這個比方、吾主耶穌又說了兩句狠要緊的話、就是。先者後、後者先。叫來的多、留下的少。這些個話、我都得講清楚。你們留心聽着。

B ○按正意思講、經上說的這個市、就是這個世界。在市上的那些個人們、就是世界上的人。僱人的那個財主、就是天主。那個園子、就是聖教會。在園子裏做的那個活、就是守規矩、盡本分、立表樣。這麼一回一回的在市上僱人、說的是上古、中古、一朝一代的、天主常提醒人進聖教會、奉天主教。說的那個銀錢、就是天堂的福樂。富人奉了教的報答。上古奉了教的他們、辛苦的工夫大。中古奉了教、還便易些兒。如今降生以後、救靈魂狠容易。那得了天堂的聖人們、就有受了辛苦多的

受了辛苦少的不一樣。這就是今天這篇經的正意思。

△按借來的意思講，那個市也是說的這個世界，財主也是說的天主。園子是人的靈魂。這一天是人這一輩子。一清早是一開明悟的時候。再晚些兒就是十一二歲的時候。晌午是說的二三十歲上。晌午大錯是四五十歲。太陽落西是六七十歲。黑了是說人死。算賬是私審判。那個銀錢也是說的天堂。這些個都得多講。

C○先說提醒人提拔人奉教，這是天主的事。天主提醒人用的法子不一樣。這一個是這麼開明的，那一個是那麼引導的。這些個零碎法子，公公的說，就叫寵佑。○按聖教會的道理，天主願意叫一總的人都奉教得天堂，到了市上光僱了幾個，那不是天主不願意全都僱了來。是人有願意的有不願意的。○你想有多少外教人聽了道理，天主心裏一提醒，就說外國教我不奉，這麼推辭。有多少外教人聽了道理，天主提醒，就是有異端事情他不願意棄絕，有一個偏房他不願意離開，有不義之財他不願意補還，就推辭。這些個人們都不願意到天主那個園子裏做活。都願意在教外隨便放肆。他那永遠的大事算壞了。自作自受。○若說那和天主說定了的，那眞心奉教守規矩的人，你想有多少。不多罷。普世界上這些個人們，五個

人裏頭有一個奉教的。這奉教的十個人裏頭有一個全守規矩的麼我不敢說。若按這麼算普天下一百人裏頭恐怕有一個給天主正經呢做活的也不準。這算多麼。以我看着狠少。○天主叫了一百人催了一回來九十九個不願意。爲什麼呢。因爲他們上了三仇的當圖財帛體面快樂不願意辛苦。寧願意給魔鬼當奴材不願意守天主的規矩。

D○再說天主這麼一回一回的上市催人也不論早晚那不是世界上平常的樣子。這裏頭有個道理。先說外教的再說奉教的罷。○天主提醒外教人奉教什麼年紀的也有。小時家也不算早老了也不算晚。天主的寵佑到了身上這個人若是遂着就救了靈魂了。常見有老人臨死纔聽見講天主的道理就願意就領洗一死就得了天堂。常見有那外教老實孩子一聽見說奉教的事就一心願意領洗不怕家裏人打罵。這就是天主一回一回的往市上叫來的人。也有一清早催來的也有傍黑子纔催了來了。天主一提醒誰願意誰就得了天堂。○再說奉教的罷。他既是已經呢領了洗天主不提醒他進教。天主提醒他在教裏更熱心守規矩更緊。一清早纔開了明悟天主就在他心裏和他說你若是老實不發貴聽父母說學經學要理不罵人不偷摸我就降福你給你預備天堂。再晚些兒開聖體堅振的時候。

天主又提醒他說、你若是誠實、欣勤、潔淨、不說不好話、不做不好事、我常降福你、給你預備天堂。趕晌午、二十多歲上、孩子氣兒退了、成了人、天主又提醒、就有願意給天主做活的、修道的修道、相幫傳教的相幫傳教。天主和他們說定了、更許給他們天堂。其餘別的、成了家的、天主就勸他們安分守己、夫婦和睦、用心教養兒女、也就得封了天堂。趕晌午大錯、四五十歲上、天主又提醒、說該正經呢、過日子、却不要貪財、罷喪工的日子、該爲靈魂多用工夫、預備天堂。趕太陽將沒的時候、六七十歲、七八十歲前上、天主又提醒說、預備審判、省查罪過、用心告解、多念經、做補贖、聽天主的命、若那麼第着、你快得了天堂。人一輩子的工夫、天主這麼一回一回的提醒、就該一回一回的三遂着。不許辜負天主的恩典。不許違背天主的好心。

主日 E○聖經上說、沒了太陽、黑了以後、財主纔給做活的給了工錢。黑了、就是死了的意思。人一死、就受審判。審判完了、天主纔定他的案子。人那一會兒怎麼樣、就永遠怎麼樣。那一會兒若帶着大罪、以前勿論多麼好、壞了事。人守規矩勉力、該到審判的那一會兒、事纔成了呢。先熱心後來冷淡了、那不行。守規矩、該到嚥氣的那一會兒、纔得了天主許的那個銀錢呢。天主許給人常生、是這麼說。審判的時候你若是帶着寵愛、你就得常生、你若帶着大罪、就是常死。可惜了的、這奉教的裏

頭、斷不了有冷淡的、有沒恒心的、有不守規矩的。叫本堂神父一想起來、就怕不準救靈魂。○好教友們、你們別忘了在經上末了吾主耶穌說的那個話、叫來的多、留下的少。叫來的、是奉了教的、留下的、是得了天堂的。你們都小心着罷。得天堂、不在奉教、在帶着寵愛到天主臺前、纔得了天堂呢。別自己胡弄自己。路濟弗爾是頭品大天神、壞了事、下了地獄。茹達斯是個宗徒、壞了事、下了地獄。在地獄裏有一大些個人、先守了規矩、後來冷淡了、死的不好。你們別跟着他們學。別忘了、叫來的多、留下的少、那個話。該勉力着自己在這個少數裏頭。該隄防着別在下地獄的那個多數裏頭。

F ○再說聖經上那些個做活的、那做的工夫大的工夫小的、都給了他們一個銀錢。說的是、都得了天堂。却不是說的、在天堂上都得了一樣的報答、一樣的光榮福樂。○都得了眞平安、這就是那個銀錢、是奉教的報答、都得了一樣的。另外的那些個光榮福樂、那就按着立的餘外的那些個功勞說。○聖經上說、天主報答人、是按功勞報答。功勞多、福就大。功勞少、福就小。有多少功勞、就得多少福樂。○聖經上又說、天堂上有一大些個座位。也有大的、也有小的。是按人立的功勞、給他們預備的。○合起來、誰死的時候沒有大罪、就得天堂。再把他的功勞賬合算清了、就叫他、

或在大座位上，或在小座位上，光榮福樂或是多或是少。

G○這就算把經上的話講清了。我還得提醒你們幾句有用的。○先說，人老了，天主還不嫌晚，還提醒，還請。你若是沒有領洗，你還能殼領洗得天堂。你若是領了洗，奉的教冷淡，你還能殼熱心得天堂。該遂天主的提醒，別就煥你的事。你若是趕緊的用心勉力，你還能在天堂上得狠好的個地方。吾主耶穌說了，先者後，後者先。說的是有的人因爲勉力的狠好，在天堂上得的地方比那冷淡些兒的得的好。你若是就煥了領洗，就煥了立功勞，別失望。趕緊的罷，熱心罷，頭黑了，還多立功勞罷。○再說你們老奉教的見了新奉教的，別輕看他們。別說，我奉教有五輩了，他纔領了洗，在天堂上的座位，不按奉教多少輩子說。全是按本人那個熱心不熱心說。先者後，後者先。在天堂上，有新奉教的在前頭，有老奉教的在後頭。誰勉力的好，誰坐上座。你若是奉了教平平常常的，怕在天堂上你落個下座。○再說，誰犯了罪多，也別失望。妥當告解得了，罪之赦，就常想你該格外的熱心勉力，爲的報答天主的仁慈，爲的補上你的虧缺。在天堂上有幾位有名的聖人聖女，他們是這麼成的聖人。以後半輩子的熱心勉力，補上了前半輩子犯的罪。還是那話，先者後，後者先。亞孟。

封齋前第二主日

神父說

15 *A* ○聖經上講天主提醒人奉教救靈魂的道理，用比諭的話，大概說。天主好像在滿世界灑麥子種兒。落在什麼地處的也有。落在大道上的那個，明露着，就叫雀鳥喫了。落在堡壠裏頭的那個，出了個小苗兒，就叫太陽曬死了。落在荒草裏頭的那個，長起來了，就叫草礙死了。就是落在好地裏的那個，秀了穗兒，長了粒兒，這一稞上長三十，那一稞上長六十，有的一稞上長一百。這是怎麼說的。我慢慢的給你們講講。

B ○那麥子種兒，是比的天主的話，聖教會的道理。天主在滿世界灑這些個好種兒，是比的天主用人，用書，滿世界傳教，教給人救靈魂的道理，自己還在暗裏勸人救靈魂。天主爲什麼費這麼大心。因爲人的靈魂，都是天主造的，都是天主的。因爲耶穌受了難，是爲一總的人受的。因爲天堂是爲天下一總的人預備的。不分東西南北，這一國那一派。誰信天主，誰守聖教會的規矩，誰就救靈魂得了天堂。天主既是盼望這個，就想法子，叫一總的人知道救靈魂得天堂的道理。這就是天

主在滿世界灑麥子種兒的那個意思。○再說麥子種兒落的那個地、就是人的心底。人的心底、不是一樣的、有好幾樣子。聖經上說的那大道、堁壠、草地、好地、就是說的四樣子心底。這個得分開着講。

C ○先說落在大道上、叫雀鳥喫了的那個麥子。○大道、不是長莊稼的地處、那個誰也知道。連在道邊兒上、莊稼也長不起來。或叫人踹壞了、或開車軋死了、或叫牲牣喫了、反正是長不好。○用大道當比方、這是比的那樣的人呢。就是比的那心硬、不管靈魂、但管世俗的人。叫驕傲、慳吝、迷色、鬧的習慣成了自然、這樣人的心、好道理還講進去了麼。講不進去。天主灑的那個麥子種兒、提醒他奉教的那個寵佑、落在這個世俗人的心上、也不過在浮頭這麼擎着、扎不了根兒。這不是因爲寵佑沒有勁兒。是因爲這個人的心太硬。過來了個魔鬼哄他、過來了些個世俗朋友同他拉叨兒、也就完了。這個人白得了天主的提醒。好像叫雀鳥喫去的麥子種兒、沒有用。○比方他若是個老樣子的念書的、魔鬼同他說、你別奉教。詩云、子曰、那是正道。攻乎異端、斯害也矣。就完了。○比方他若是個新樣子的青年的、魔鬼同他說、你別奉教。這二十世紀、但尙科學、不要迷信。也就完了。○比方他若是個財迷心、魔鬼同他說、你別奉教。財帛就是福。行善沒有意思。也就完了。○比方

他若是不正氣那還更容易。魔鬼就順着他那個情慾同他說你別奉教。天堂地獄誰見了。死了死了一死方休。樂樂那幾算呢。也就完了。○聖經上說的叫雀鳥喫去的那個麥子就是說的這樣的人。不是道理沒有勁感化不動人。是世俗人的心故意的不服。外教人十有八九是這樣的。天主爲他們費心是白費心。D○再說落在堺塍裏頭的那麥子種兒一出苗就叫太陽曬乾了。○比方有光耕了沒有耙的這麼一塊地淨些個堺塍。在裏頭耩上麥子怎麼也長不好。下一場雨也許出來了叫太陽一曬就曬死了。○按人的心底說這是什麼樣的人呢。就是心底沒安排好了的新奉教的。心裏有軟地處却也有硬地處。有一點兒好意思却也有不正的些個爲頭什麼盼望着沾光得保護發財。○這個人的心底這麼一片一片的。天主講的那個麥子種兒落在他心上赶的他那一會兒高興就出來了信德的個小苗兒他奉了教跟着玩。工夫不大受了點倭儳又沒有得他盼望的保護他就拉倒下去了。○你們想想這樣的人有多少。奉教若想着淨得便宜不受一點氣兒那是沒有的事。聖經上說耶穌的眞徒弟都得背一個十字架。又說一奉教連當家親戚朋友就有變成仇人的。聖教會不瞞下奉教的這個道理長勸他們爲義爲道該受各樣艱難。不怕爲天主被欺負的人纔能給他們付洗呢。若不頭領洗

若是沒有安排好了心底、天主的道理就不能在心裏長起來。就和堛壢裏出來的那個麥子、叫太陽一曬、就蔫巴了。這一個天主也白爲他費了心。

E○再說、落在荒草裏的那個麥子○出了苗兒、同荒草一塊兒長。草勝、苗衰、慢慢的、不由的、那好苗兒、叫那荒草欺死了。○這是說的什麼人呢。是說的、有信德、却在過日子上頭太分心的。淨在那上頭費工夫、就換靈魂的事。因爲想錢、不念經、不罷工、不進堂。因爲世俗來往、不守瞻禮主日、不管大小齋。爲得臉面、就叫孩子上外教學。爲得勢力、就給兒女定外教親。還有別的這一類的事。總而言之、是脚跳兩隻船的人。願意得奉教的好處、却也捨不得那外教的便宜。○這是瞎打算、白盼望。荒草若和好苗兒在一塊兒長、多啥也是好苗兒叫荒草欺死。沒有見在荒草裏頭長好了的。人這個世俗心若是大、他那個救靈魂的心就得滅了、他末了的結果和沒有信德的一樣。這一個也辜負了天主的恩典、叫天主白給他費了心。

F○再說落在好地裏頭的那個麥子。○長了好苗兒、莠了好穗兒。一稞上頭就打三十、打六十、打一百粒兒的也有。這是說的那心底好的人、天主灑的那個麥子種兒、一落在這樣的人心上、就長開了。天主的寵佑、一進了這樣人的心、就成了修德行立功勞的個根兒。信德有沒有、在有效驗沒有效驗、就看出來了。誰勉力着立

功勞就有他眞信道理的憑據。誰不勉力不立功勞就沒有他眞信道理的憑據。○聖經上還有一句話我得講你們聽着。耶穌說天主的麥子是忍耐着長成了纔打了糧食呢。你們想想地裏那麥苗兒自從耩上至到收割受四季的節氣經多少霜雪的寒冷太陽的暴熱受多少牲口人的踐踏。抱的屈狠多纔打了好粒兒。人在世界上也就仿佛。非受些個困苦艱難立不了功勞。好時候少苦時候多。奉教的這個道是一條苦路不好走。有得難受的時候那是一定的。所以吾主耶穌特爲的告訴說該忍耐着立功勞。○再說打三十打六十打一百粒兒的那三等麥子。這個話吾主耶穌也不是白說。連那好人因爲不一般兒熱心立的功勞就不一般兒多。平常的熱心算三十分功勞。若勉力的好算六十分功勞。若盡心竭力的勉力纔算一百分功勞。

G ○今天的經題就算講完了。聖經上還說耶穌說了這些個話就大聲哎着說有耳朵的聽着有耳朵的聽着。這是怎麼的個意思呢。是這麼個意思。○按肉身說有聾子也有耳朵背的也有耳朵尖的人。按靈魂說也是一樣。有不願意聽進道理的心耳聾。有不願意全懂道理的心耳背。也有願意全按道理辦事的他那個心耳靈。○耶穌說的有耳朵的聽着那個話說的是誰的心耳靈誰聽着誰記着罷。

多立功勞、在你。得個好天堂、在你。全盡心、打一百粒兒、全滿了天主的盼望、在你。

你爲什麼這麼平平常常的。你爲什麼但勉力一點兒、不盡心竭力的。○好教友們、我也對你們說、有耳朵的聽着。你們那永遠的事、就在你們這一輩子。如今不說地獄、但說天堂。你死的時候、你那功勞賬上寫的多少功勞、你就得多少分永遠的福樂。也不減、也不添。寫的多少、就是多少。○我問你、天天動筆墨、寫你立的功勞、你那個護守天神、是忙着哎、是閒着呢。你打早起起來念早課、到後晌念完了晚課、所思、所願、所言、所行、立的功勞、護守天神全記上。他得寫多少遍字兒呢。那個、你自己想想罷。別的買賣、你都會做。你靈魂的買賣、更該做好了。亞孟。

封齋前第一主日

神父說

16 A ○耶穌傳教到了第三年、就和宗徒們說、快要立聖教會。把教宗的地位、天堂的鑰匙、許給伯多祿。別的宗徒們也都有職分。他們心裏就高興起來了。○豈不知、人一高興、就肯想差了事。那個時候、宗徒們的德行、還不完全。他們就喫了那個高興的虧、都胡思亂想、聖教廣揚、自己體面、這一類的世俗念頭。吾主耶穌知道

他們心裏的病，就故意的和他們講起別的題目來了，說，後來我該進日路撒冷城，被如德亞人棄絕，被外教人害死，死後第三日，我要復活。耶穌說了這個話，聖經上說，宗徒們不懂得。○耶穌說的十分清楚，他們却怎麼不懂得呢。他們是不願意懂得，就完了。常見的事，聽的話，若是不對心思，人就把心眼子搗起來，故意的叫那話進不去。○待了一會兒，光有伯多祿同耶穌在一齊的時候，伯多祿就勸吾主耶穌說，吾主，千萬別那麼着。不行。○看起來，他懂得了吾主耶穌的話，却是不愛聽。他這麼勸了耶穌，却不要緊，耶穌責罰他那個驕傲的時候，却就到了。耶穌就叫那別的宗徒們來，帶着腦怒的氣色，在他們跟前發躁了伯多祿一頓，說，你豈敢用魔鬼的樣子，引誘我，叫我躭悞我救世者的本分。你是個世俗心，不懂天主的事。哎呀，伯多祿是宗徒們的頭。前幾天耶穌許給他教宗的地位。平常常待他狠好。這一回發躁他是這麼厲害，還是在衆人面前。這是什麼意思呢。○不是別的意思。是爲的叫宗徒們都懂清了，聖教會是怎麼的個會，教友們該是什麼樣的人。是爲的叫他們都懂得，誰也不許在天主的道理裏頭，攙上什麼世俗意思。○耶穌這麼熏了伯多祿，就和宗徒們說了些個話，講的更清楚，大概說，我的眞徒弟，該把自己的事留下，光管我的事。都該各人背着各人的十字架，跟隨着我走苦路。苦路是天主

的道路。若不走苦路，就得不了天堂。我在頭裏開道，受了苦難，在後頭跟隨我的徒弟，也就該受苦難。我光榮的日子後來有，他們光榮的日子後來也有。〇聖經上，耶穌說的那話裏頭，沒有比着這個說的清楚的，也沒有比着這個關係大的。好教友們，你們別搗着心眼子，別粧不懂得。這不是我的道理。不是我勸你們走苦路，是吾主耶穌告訴你們，非走了苦路，得不了天堂。要緊的這個話，講道理的時候，不許神父喘下。教友們都該知道，都該懂得，聖教會斷不了艱難，教友們斷不了苦難。

B 〇先說聖教會斷不了艱難，那個，掀開綱鑑一看，就知道了。自從耶穌那個時候，至到如今，這一千九百來的年，天下萬國，沒有一個時候一個地處，全平安沒有艱難的。就是有時候厲害，有時候不厲害，就完了。往後，多咱也是這樣。那緣故呢。是因爲魔鬼恨耶穌。因爲屬魔鬼的那世俗人，恨屬耶穌的那奉教人。這兩樣很，至到世界窮盡，既是拉倒不了，所以世界上也就平安不了。到世界窮盡，一個勁兒的，道理要和世俗打丈。世俗人原來害死了耶穌一朝一代的，他們艱難了耶穌的人。後來常是一樣。兄說，聖經上載着，越離世界窮盡近，世界上越亂的厲害。這是天主的眞道理，一定。〇好教友們，既是如此，就不許講假道理，胡弄人。常見有先

生們會長們，想着添新奉教的，就和那外教的說，你受欺服抱屈。這有法子。你奉了教，就好了，就保護你結結實實的。以後你就不受氣，不抱屈了。○先這麼哄了這個人，就領他見神父。但怕神父給他說那苦路十字架的道理。神父若是提了，那個就緊打駁攔，說，神父儘的慌了，欵欵罷。○到了外頭，就和那個望教的說，你別看神父這樣說。這是這麼個道道兒。你却放心罷。到了時候就保護你，瞞着給你辦事就完了。○說這樣瞎話胡弄人的，正是耶穌同伯多祿說的那個話，你這是個世俗心，不懂天主的道理。不但不懂得，而且還阻擋。怎麼，耶穌這麼說，你就敢那麼說呢。這得天堂的事，是誰作主。是耶穌哎，是你呢。○你說若是同望教的說了實話，他就不奉教了。我說，你胡弄着引進的新奉教的，後來下去了，他們的結果同沒有奉教更不好了。○比方有一棵環樹，滿樹上淨環，颳一陣子風，樹一搖動，那環多一半就落下來。落下來的，都是把兒不結實的。那結實把兒的，颳風也不掉，慢慢的熟了。○這是比諭的話。樹，是比的聖教會。叫風颳的，樹搖動，是比的艱難。那結實把兒的，颳風也颳不掉的，是比的信德結實的，有恒心的好教友。那把兒不結實的，叫風一颳就掉了的，是比的信德不結實的，那世俗新奉教的。都是跟着玩奉了教。一個艱難，就下去了。○添這樣的人，有什麼用。教友，是在好，不在多。人多，

事兒就多、眞樂却不多。○我告訴你們、添好教友、叫聖教會眞樂的、那個法子。比方你見了忠厚老實的個好人、你就和他說、朋友呀、死後有個天堂有個地獄。天堂是個好地處、地獄是個苦地處。這倆結果、都是永遠的。你別看差了這個大事。我們相好、所以我說給你。你若想着得天堂、你就該奉教。爲得永遠的福樂、還值不得守幾年規矩麼。眞值得。有天主安慰你、就好受了。這麼說、纔是添新奉教的眞樣子、老實樣子。這麼添的教友們、那把兒就結實。有了艱難、他也下不去。○你們總別光圖熱鬧、不圖熱心。別不論好歹、就勸人、想着越多越好。那不行。但要眞的、不要假的。若添了假的、怕那眞的被害。○這是說的聖教會斷不了艱難。C○再說、教友們斷不了苦難。○我不說、常常的苦難。我說、免不了有苦難的時候。或多或少、那個在天主多啥有了、就遂着天主的意思、甘心背十字架、甘心忍耐、就完了。什麼疾病、貧窮、妻子兒女不順心、家裏有不和睦的人、有不對眼的外人、一總的於心裏身上不得勁兒的事、全都包括在十字架這個話裏頭、都是免不了的。既是免不了只得受的、就該想着法的別白受了。該想着法的得了那苦難的益處補贖罪、加增功勞。不白受、得了益處、在聽天主的命、在甘心願意。○比方你病了、就該聽天主的命。天主願意、你就該甘心願意。別抱怨、別煩惱。該拿着這個病苦、

當你罪的補贖，心裏說天主公道。天主一見了這個，就寬免你煉獄，還給你寫得天堂的功勞。你若是不聽命，不願意，你還得受那個病苦，另外天主給你寫一個不忍耐的罪，後來你該在煉獄裏做補贖。○好教友們，吾主耶穌說的那個話，我開了苦路，我的徒弟該遂着，你們都別忘了。多啥有了靈魂肉身的苦難，就到了，在苦路上，背着十字架，跟吾主耶穌的那個時候。甘心願意，纔是耶穌的眞徒弟，纔得了心裏的安慰。○聖人都說，在世界上得平安的根子，就是忍耐這兩個字。那不忍耐的人，多啥也得不了平安。那會忍耐的，纔得了呢。○教友的光榮，在後頭呢。如今還不到時候。得等到公審判，纔顯出來了。赶公審判的那一天，耶穌的十字架發顯在空中。天神就把衆人分在十字架兩邊。誰活着的時候棄絕了十字架，就在左邊。誰甘心背了十字架，就在右邊。○好教友們，爲得在右邊，升天堂，值不得一輩子聽命忍耐麽。值得了。聖保祿說，你這一會兒的苦難，天主還你永遠的福樂。每次受誘感被欺負的時候，你們該想起這個話來，立當立的得天堂的功勞。亞孟。

封齋後第一主日

17A ○天主降生成了人，魔鬼不知道。他却是知道古經，知道救世者快要來，知道救世者要生在如德亞國。他就狠留心，想着，救世者一來到，就用法子阻擋他。耶穌在納匝肋三十年的工夫，都是平常的樣子，沒有什麼奇妙事，所以魔鬼不想是他。

後來耶穌出來見了聖若翰，魔鬼聽見他們說的話，就疑惑起來了。赶耶穌到了曠野裏，守四十天四十宿的空心齋，魔鬼就更疑惑了，拿定了主意，要問明白這個事。○路濟弗爾自己到了耶穌跟前，不敢一直的問，就繞着彎，借着耶穌守的齋當題目，和耶穌說，你若是天主的聖子，你爲什麼不叫這些個石頭變成饅頭，充充饑呢。耶穌懂得他的意思，也不一直的答應他。提着聖經，就說，人的生死，不在饅頭，在天主的命。這麼推了這個貪饕的誘惑。○魔鬼就攝着耶穌，在空中飛，飛到了日路撒稜大堂頂上。那大堂院子裏，人狠多。魔鬼就和耶穌說，你若是天主的聖子，就是跳下去，你也摔不死。這是他誘惑耶穌發驕傲的話。好像說，你若是跳下去摔不着，可着院子的這些個人們見了這個奇妙事，就恭敬你爲大聖人。耶穌懂得他

的意思，又不一直的答應他。又提着聖經，說，不許冒失求天主顯聖迹。這麼推了這個驕傲的誘惑。○魔鬼就又攜着耶穌，飛到了一個高山頂兒上，指着天下萬國，就和耶穌說，你若是欽崇我，我就把這些個都送給你，都成了你的。耶穌就又提着聖經，光說了，該欽崇一天主，不許欽崇別的。這麼推了這個圖虛體面假光榮的誘惑。○魔鬼這麼誘惑了耶穌三次，看見是誘惑不動，就又把耶穌送到了曠野裏，擧下走了。魔鬼一走，天神就給耶穌送了喫的東西來，耶穌就開了齋。○這裏頭有些個要緊的道理，你們留心聽着我講。

B ○先說，連降生的天主，魔鬼也誘惑了，況說那平常的人，他更得誘惑。耶穌沒有上當的危險，人却是有。所以教友們都該懂清了這誘惑的道理，預備着，赶魔鬼到了跟前，好推誘惑，不上當。魔鬼隨便遊玩，愛誘惑誰就誘惑誰。所以受誘惑不受誘惑，不在人，上當不上當，却是在人。聖經上比人這一輩子，比如打仗。說的是，魔鬼每次打了來，人就該每次迎他去。怎麼迎他去呢。看耶穌怎麼推的誘惑，你就知道了。

C ○一總的誘惑，大概說，有三個根子。一是快樂，二是驕傲，三是財迷。○先說快樂。人有靈魂有肉身。按理，事事該按靈魂做。可惜了的，人多的多，違背正理，按肉

身辦事，淨圖快樂，同畜類不差什麼，有時候比畜類還不濟。普世界的人，這一天一宿，爲貪快樂犯的罪，誰數得過來。〇再說驕傲。驕傲，是靈魂犯的也是萬惡的一個根子。不孝敬父母，不尊敬長上，同人不和睦，糊塗花錢，敗家傾產，嫉妒惱恨，打沒理的官司，報仇害人，這都是從驕傲根子裏生出來的不好。普世界的人，這一天因着驕傲犯的罪，誰數得過來。〇再說財迷。靈魂肉身以外，還有世界上的些個萬物，平常叫財帛。按天主的意思，人用着這些個，該知足。按人的貪心，是得的越多越好，就什麼法子也用，不管公道不公道，謙人偷摸。常說，這不義之財，魔鬼當個韁繩用，牽沒數的人到地獄裏去。普世界的人，因財迷犯的罪，誰數得過來。〇快樂，驕傲，財迷，不論什麼人，一生下來，或多或少，都帶着這三個罪根子。年輕的人，血氣未定，圖快樂的多。中年的人，血氣方剛，驕傲的多。上了年紀，血氣既衰，財迷的多。〇那外教老夫子們，也覺出這個事來了。孔子說了，戒之在色，戒之在鬪，戒之在得。〇還是那話，什麼時候，一輩子，魔鬼怎麼打來，人該怎麼迎去，纔救了靈魂呢。

D〇推誘感聖人說，不要和魔鬼辯理。魔鬼比你巧多了。他胡弄人，到如今有好幾千年，胡弄熟了。你別和他說話答理兒。看耶穌給你立的表樣，提聖經，提天主十誡，聖教四規，說這個事，天主不許，我不願意。不願意的這個話，你若是說的清楚，

魔鬼就得失望走了，護守天神就安慰你。你打了勝仗，心裏就平安了。這是說的當着誘惑的時候。○再說，當着沒有誘惑的時候，就該用工夫預備着，誘惑來了，怎麼着敵擋。好像在營裏的兵們，當着不打仗的時候，就演操，預備着，後來交戰的時候，好打勝仗。○同魔鬼交戰，這該怎麼着預備呢。就是該治以上說的，那三個罪根子，快樂驕傲財迷。○先說怎麼治那快樂的根子。這該常叫你的肉身覺着是你的靈魂作主，壓伏他，叫他聽命。喫嗑穿，給他那要緊的，不要多了。連犒勞歡樂的時候，也得有規矩，不要過逾了。該謹守聖教會定的那些個大小齋期。對勁兒甘心多做一點兒補贖，壓住肉情，狠有用。五官不許放肆，同人來往該小心。若這麼着，人纔能彀潔淨穩當呢。○再說怎麼治那個驕傲根子。這該常記着，你自打開了明悟以後，犯了多少罪，早就該在地獄裏受魔鬼的欺負。你若是常想這個，你就一定不覺着你比別人強，你就不敢欺負別人。天主先沒有罰你的罪，盼望着你做補贖救靈魂。你若是常記着這個，你就一定沒有發歪的時候。○再說怎麼治那個財迷根子。這該常想財帛非有了天主的意思，你得不到手裏，得到手裏了，也存不住。還想死的時候，你有多少財帛，都得撇下，一點兒也帶不了去。聖經上說，人生在世界上，是光着身子來，人死，靈魂走，連身子也得撇下。你若是常想這些個，那財帛還有

什麼貪頭呢。別瞎貪了。別抱怨你窮。別嫉妬別人富。更不要爲財帛害靈魂。犯不公道的罪。存不義之財。刻吝當花的不花。不哀矜窮人。不帮助你的本堂。

E ○好教友們。看吾主耶穌立的表樣。想着逃魔魔的圈套。那修道的發三個願。潔淨的願。不貪快樂。聽命的願。不敢驕傲。甘貧的願。不圖財帛。你們不是修道的。不許發願。你們却是耶穌的徒弟。願意救靈魂。至少就該不貪天主禁止的快樂。不發天主禁止的驕傲。不圖天主禁止的財帛。這就是平常的教友們該斷絕那三個大罪根子的樣子。若不這麼着。就救不了靈魂。○從前天主默啟聖人安當。叫聖人看見這個世界。好像一個大曠野。淨有些個拿野獸的法子。什麼坑子。羅網。圈套。都有。人在這裏頭。就摸摸着找天堂的道路。常小心。就不上當。一個分心。這一個就掉在坑子裏。那一個就跑在羅網裏去。又一個入了圈套。叫魔鬼逮住了。喪了靈魂。○那因着快樂驕傲財迷下了地獄的人。就是這個樣子。你們教友們。別落這麼個結果。你在世界上走一輩子。該小心着走。纔能走到天堂。別叫耶穌白給你們立了推誘感的表樣。別叫我白給你們講了這個道理。亞孟。

封齋後第二主日

神父說

18 A ○耶穌講了人應該背十字架的道理以後，第六天，就帶着伯多祿，雅各伯，若望，三位宗徒，上了一座大山。到了山頂兒上，宗徒們敬敬耶穌祈禱。耶穌祈禱的時候，他外面的樣子就變了。耶穌的臉面和太陽那麼亮，他的衣裳和雪那麼白。當着這個時候，從空中降下來了兩個人，一位是梅瑟大聖，一位是厄理亞先知，來慶賀耶穌，和耶穌說話。三位宗徒一見，就嚇的不敢近前兒。但聽見耶穌同梅瑟厄理亞說的，是耶穌快要受苦難的事。說的雖然是這個題目，他們看見耶穌的光榮，却是心裏平安歡喜，巴不得願意常常的這麼平安歡喜。待了一會兒，梅瑟厄理亞辭別了耶穌。就有一片光亮雲彩，把三位宗徒遮起來了。在雲彩裏頭，和打霹雷似的，說，這是我的聖子，你們該聽他的話。三位宗徒一聽，就嚇的趴在地下，不敢擡頭。

待了一會兒，耶穌就通了通他們，說，你們起來，別害怕。赶他們起來一看，雲彩也沒了，梅瑟厄理亞也不見了，但剩下耶穌。○這篇經包括着狠要緊的道理。你們留心聽我說說。

B ○耶穌又是天主、又是人。人性本無光、天主性却是常常光明的。本來在耶穌裏頭天主性的光榮該透過他的人性來、發於外、好像燈籠裏點着蠟、那蠟的光透出紙以外來、連紙也看着是有光亮的。平常時候、耶穌不顯自己天主性的那個光、是不願意顯。是故意的遮住那個光、不叫他透出人性以外來。○耶穌爲什麼這樣呢。是爲的叫人信自己是天主、有信德的功勞。他們若是親眼見了、就沒有信德的功勞。耶穌一輩子顯了好幾次天主的全能、做聖迹、爲的叫人信他的道理。天主的威嚴、耶穌不過顯了兩三次、比方平海中的風浪的那個時候。若論天主的光榮、就是這一次耶穌顯出來了。○耶穌在山上發顯的那個樣子、就是他如今在天堂上的那個樣子、也是世界窮盡同來審判人的那個樣子。○梅瑟、是古教時候的頭一位大聖人。厄理亞、是古教時候的頭一位先知。他們二位來拜耶穌、爲降生的天主、爲救世者。○天主聖父、是無形無像的純神、眼看不見。就用光亮雲彩的形像、叫宗徒們懂得自己在跟前。又發出聲音來、指着耶穌、和宗徒們說。古教完了。耶穌、我的聖子、來立新教來了。你們該聽他的話。○宗徒們得了這些個憑據、就不能疑惑、不能含糊。他們知道了耶穌一定是降生的天主、是救世者。

△耶穌那麼顯着光榮的時候、說了什麼話呢。說、要快受苦難、死。○爲什麼、當着顯

光榮的時候說了這樣的話呢。正是爲的叫宗徒們後來見了耶穌受難就想起他在山上的光榮來就懂得耶穌受難不是不得已是甘心願意。○也是爲的叫宗徒們後來傳教的時候顯出苦像來就說這是救世者受了難的像。這個苦難他是甘心願意爲我們受的。不願意受就能彀不受。因爲他是降生的全能天主。他的光榮我們親眼看見了。○好教友們耶穌在山上顯的那個光榮不但是爲當時宗徒們顯的。是爲一總的教友輩兒輩兒到世界窮盡都顯的。叫我們奉教的都知道一定爲我們被釘了十字架的耶穌眞是天主的聖子。叫我們奉教的都倚靠他盼望天堂。我們都是從宗徒傳下來的。宗徒們見了耶穌的光榮。我們借着宗徒們的眼就算看見了。這就是我們信望的根基。

二主日

C ○耶穌說誰願意得天堂誰就得背個十字架說的是得受苦。這個受苦按本心說人都不願意。若叫他們願意就得用引子。這引子有兩樣。

D ○頭一個叫人甘心守規矩受苦難的引子就是天主在人心裏的安慰。這個安慰不是說的肉身痛快肉心高興。說的是這人背着十字架在這個黑暗世界上走着的時候忽然這麼一晃他那個道心就動了信望愛就火騰了懂透了聖教會的道理明白了天主的安排覺出來了自己的心翁合耶穌的聖心覺出來了自己同天主

是彼此相愛。就滿心裏平安、苦也不算苦、難也不算難了。就和宗徒們在山上、巴不得願意常常的這麼平安纔好呢。○這麼安慰了一會兒、天主又叫這個人受苦難立功勞。這麼一陣子一陣子的、一輩子。就好像人在海裏浮水、來個浪頭打在身上、努着力子翻到水浮頭上、就喘氣兒。正喘着呢、忽的一下子又來了一個浪頭、又打在身上了、就又得憋一會子氣、努力一陣子。人一輩子就是這個樣子。一會兒好受、一會兒不好受。有天主也保護也安慰的時候、也有天主光保護不安慰的時候。那要緊的、是天主保護、人勉力着立功勞。天主安慰、那也不過是叫人一會兒的工夫喘喘歇歇、補上費的那個力氣。

E○第二個叫人甘心守規矩受苦難的引子、就是天堂的光榮福樂。耶穌在山上發顯的那個樣子、是叫我們人知道聖人在天堂上的那個樣子。聖經上說、復活以後、聖人都像似耶穌。守了一輩子規矩、受了苦難的報答、就是這個光榮福樂。人若是沒有見、怕人不大盼望。所以耶穌在山上顯出天堂上的樣子來、宗徒們見了、算是替我們見了。我們、借着他們的眼、都算看見了。○得這麼大的光榮、守一輩子規矩、值得了值不得。值得了。聖保祿說、不但值得了、還是個便宜事兒。○本來、常守規矩、常拘束小心謹慎、常壓伏私慾偏情、常推魔鬼的誘惑、常忍耐別人的欺負、眞

不容易可怎麼受下去了呢。想起天堂上的報答來全容易受。○得了天堂的一總的聖人們從前在世界上難受的時候都是想天堂自己勉力自己安慰自己。這個我迭不得多講。我但給你們說一個聖人是個致命的。○從前在羅瑪國出了這麼厲害的個皇上不許奉教。若逮住了有時候自己登殿審問。這一天拿了一個奉教的來收拾了他不背教。又收拾了更厲害他還不背教。皇上就出命當面用慢火燒死他。當着那衙役們去弄劈柴的時候看熱鬧的外教人就勸聖人說。一會兒就要叫慢火燒死你你還不醒悟過來不背教麼。你怎麼這麼糊塗。聖人說我不糊塗是你們糊塗。燒死我的這個火也不過是一會兒的苦死了我就得天堂。後來在地獄裏燒你們的那個火永遠不滅燒你們也燒不沒。○說的這位聖人他沒有親眼見過天堂上的光榮福樂。他是靠着聖伯多祿雅各伯若望見的就信的這麼結實寧死沒有背教。好教友們你們都該同這位聖人一樣纔好呢。不是說的該同他一樣的致命那個在天主不在人。說的是該同他一樣信望天堂結實不含糊不搖動。外教的若問你們準有個天堂麼就該答應說準有。你見了沒有。宗徒們替我見了同我親眼見了一樣的不含糊。你們勿論說什麼我還是奉我的教。○中國教友們外國神父們上貴國來了傳教不是別的意思是把宗徒們見了耶穌的光

榮的道理傳在你們身上，叫你們也盼望天堂，叫你們把這個盼望後來傳在你們的子孫身上。奉教是爲得天堂，不爲別的。

F ○這算講完了道理。好教友們，我再用輕世金書上聖人的話，囑咐你們幾句。聖人說，哎呀，我在這個世界上擧障的，常想天堂本家。吾主，我赶多咱纔得在天堂上見你的光榮，同你在一齊呢。我在這個啼泣之谷，眞是悶的沒法兒。○耶穌就答應聖人，說，你若願意得天堂，你該在世界上守規矩，到天主定的那一天。你該在世界上忍耐着背你的十字架一輩子。你盼望天堂，狠好，就是你的功勞還不滿，別發煩，不要冷淡。用心勉力，等着天主叫回你的靈魂。○好教友們，這就是吾主耶穌和你們說的話。不用我再說別的了。亞孟。

封齋後第三主日

神父說

19 A ○聖經上耶穌說，罪人多咱把魔鬼從心裏趕出去了，這個魔鬼若找不着一個得勁兒的住處，就又找那個人去。若不給他開門，他就到地獄裏，邀七個比自己還

更惡的魔鬼一齊回來。若得了進那個人的心，那個人比從前更不好了。○這是狠要緊的一個道理。你們留心聽着我講。你們若是懂透了，有大益處。

B ○人的心好像一個小屋子，人的靈魂在裏頭住着。不但靈魂，同靈魂一齊，或有天主，或有魔鬼住着。人自打領了洗，原罪沒了，得了寵愛的那一會兒，天主就和靈魂一齊在心裏住着，保護安慰這個人。天主的意思，是願意常這樣，不願意離開這個人。錯非人故意的攆出天主去，天主纔離開他呢。○你說，那裏有那麼不知恩的人，敢把天主攆出心去呢。我說，有那麼不知愛的人，還是不少。人每次犯大罪，就是把魔鬼請進心來。天主不能彀同魔鬼在他那個髒心裏在一齊，就得走。大罪是這個人故意的犯的。他這不是不願意叫天主在心裏住，不是把天主攆出去了麼。○再說魔鬼在心裏住着，不但不保護不安慰，還恨不能害了那個人，纔是他的心意呢。叫他挑唆的，那個人心裏就什麼樣的誘惑也起，各樣的不好念頭，鬧的比集上廟上還亂騰，人就沒個平安的時候。○魔鬼這麼進了人的心，他也是願意常在裏頭，不願意離開，願意至死欺負這個人。一死了就把他拉到地獄裏去。錯非人故意的把他趕跑了，他不走。怎麼着趕跑了魔鬼呢。就是回頭，發痛悔，辦神工，赦了罪，得了寵愛。這麼着，把魔鬼攆出去了，天主又回來在心裏住。○教友們，你們都聽

清了沒有。靈魂不能但自己在心裏住。靈魂常有一個就伴兒的。這個就伴兒的，不是天主，就是魔鬼。如今誰在你心裏住着呢。誰和你的靈魂就伴兒呢。那個，我不知道，你各人知道。你若帶着大罪，就是魔鬼在你心裏住。你若帶着寵愛，是天主在你心裏住。若是天主，事事就好。若是魔鬼却就了不得了。〇比方，若叫你同一個老虎在一個籠子裏，你願意不願意。我想，你一定不願意，說，我若是同老虎就伴兒，我的身子就得叫他害了。我說，你怕老虎害了你的身子，不願意同他就伴兒。這個有理。你犯了大罪，不回頭，儘之帶着，叫你的靈魂常同一個比老虎厲害萬分的魔鬼就伴兒，你倒不怕。這個沒有理。人，是靈魂要緊。頭一個大規矩，是不犯大罪。若不幸犯了大罪，第二個大規矩，就是快着回頭。回了頭以後，第三個大規矩，還該隄防着，別叫魔鬼回來再進了你的心。

C〇聖經上說，清楚，趕跑了的魔鬼，他不願意捨了那個人，不願意回到地獄裏，那是自然的。遊玩來，遊玩去，遊玩煩了，他就說，我再去找我那個老朋友去。他今天恐怕不是那一天鬧的那個脾氣了。試巴試巴。〇這個魔鬼，他爲什麼不找別人去，他爲什麼又找他那個老朋友去呢。因爲他全摸清了這個人的私慾偏情脾氣毛病，就覺着這一個比別的人好哄。全知道他愛什麼怕什麼，就拿出那個來，動他那

個愛情怕情隨便給他個道走。好像騾子馬似的用嚼子拉他上那邊就上那邊。○教友們你們想想抽大煙的嗑醉酒的玩錢的做賊的串門子的這些個人們是我說的這個樣子不是。犯了又犯犯了又犯常一樣的罪沒有頭沒個完。爲什麼呢。常說因爲他習慣成自然的有了癮了。不但有了癮。那個眞緣故吾主耶穌說了是趕跑了的那個魔鬼又回來了一哄他他就又遂着就比從前更不行了。

△比方抽大煙的罷。○這個人抽了老些個日子。這一年到了滿四規的時候聽見講道理他後悔了。把煙鎗擎下辦了神工把魔鬼趕跑了。還發下願永不再抽了。○這倒好。就是有一樣。待了幾天冷淡些兒了發的願他也忘了多一半趕跑了的那個魔鬼又回來了。也不家怎麼正赶的回了頭的那個人覺着肚裏不得勁兒魔鬼就心裏勸他說。呀你忌了大煙。人都知道這不是玩兒的呀。你看已經呢不好起來了不是。你若不抽煙恐怕死了呀。○魔鬼這麼誘惑他再犯這個人若是連推了兩三次他許改了毛病好了。他不。叫魔鬼嚇唬傻了他就又拿起煙鎗來又抽起來了。比從前更厲害因爲他想若是不抽就得病壞了。○這就是罪人同魔鬼熟了的效驗。越熟越輭弱越好哄。

△再比方邪淫的罷。○犯了又犯犯了又犯。住在他心裏的那個魔鬼狠知道怎麼

哄他。這一天那個罪人想起地獄來了，黑下怕的睡不着覺了，第二天回了頭，辦了神工，和魔鬼散了。○待幾天，那個魔鬼又回來了。知道那個人愛想什麼不好的，就把那個不好拿出來，叫他心裏看。那個人若是推了，就慢慢的好了。他不。叫魔鬼胡弄的，他就上了當，又犯了。比從前更不行了，因爲他辜負了天主賞賜的回頭的恩典，就更成了魔鬼的奴才。

△欵醉酒，玩錢，偷盜，串門子，還有別的大不好，都是一樣的道理。犯着犯着，和魔鬼就伴兒就熟了，捨不得離開，不知不覺的魔鬼用他這個毛病當韁繩，牽的他地獄裏去了。

D○這些個人們，別說他們不能彀改毛病。聖教會的道理說，沒有改不了的毛病，人都有自主之權。魔鬼不能勉強人。大罪都是自己故意的犯的。若靠着天主的寵佑，不願意犯，魔鬼不能強叫你犯。勿論怎麼習慣了的熟毛病，勿論多少年的老毛病，也改了了。就是得用改毛病的法子。○什麼法子呢。該好像在水在火裏逃命似的，那麼刨又，那麼扎掙。該常想地獄，自己嚇唬自己。該常求天主賞賜寵佑。該屢次辦神工，領聖體。該常求聖母瑪利亞，護守天神，保護。勿論多細微的小誘惑，也得赶緊的推出去，怕他大了，怕他厲害了。○大概說，改毛病，得有兩樣，得

天主的寵佑、得人的勉力。天主的寵佑、是現成的、要就有。所以不用別的、但用你勉力、事就成了。事若是不成、就怨你自己躭悞了自己。

E○吾主耶穌說、趕跑了魔鬼的那個人、魔鬼回來了、若不給他開門、那個魔鬼就到地獄裏、邀七個別的魔鬼、一齊回來。○這個話、你們却別懂差了。不是說的、因爲來了七個魔鬼、那個人就沒了法了、他若是不開門、這些個魔鬼們就強撞進去了。沒有那麼個事。來魔鬼們勿論多少、他們還是不能勉強人。人非故意的、就沒有大罪。○吾主耶穌說的這個話、該這麼講。說七個魔鬼、說的是七罪宗。各罪宗就有魔鬼們、爲這個毛病更有本事、算這個毛病的把師們。打敗了的那個魔鬼到了地獄裏請帮手、就請一個驕傲把師、一個貪饕把師、一個懶惰把師、別的不用說。○赶都到了那個人跟前、領着他們的那個魔鬼先試巴試巴、用他從前常用的那個法子。若被了推、那別的魔鬼們、一個一個的、都試巴試巴、各顯其能、都用自己的那個本事。

比方罷。○比方、回了頭的這個人、是從前常犯邪淫的個人。趕跑了的邪淫的那個魔鬼回來了、要被了推、跟着他來的那個懶惰把師就試巴試巴。叫他誘感的、這個人就冷淡了、少想四末、念經不好、辦神工領聖體不大熱心。他的靈魂就慢慢的輭弱了。邪淫的那個魔鬼就又試巴。又被推。○又被了推、他還不失望。他請來

的那個貪婪把師就下手。叫他誘惑的這個人就喫欵過度待肉身太好未免的肉情就旺了。一見了這個邪淫的那個魔鬼就又試巴。又被推。○被了推他還不捨這個人就請那個驕傲把師。驕傲把師一下手那個人就心裏想自己狠好改了邪淫的毛病妥當了往後就不用那麼拘束了鬆鬆規矩也不碍了。○看看這個糊塗人上了驕傲魔鬼的當就不躲避機會了又到了從前那個地處又見了從前那個人。這麼半開了門一下子邪淫的那個魔鬼就撞進他的心去了就壞了事。○還不但邪淫的那個魔鬼。比方莊稼房子若關着門什麼人猪鷄狗都進去。人的心開了門也是一樣。那淫的魔鬼一進了心在他後頭那驕傲貪婪懶惰魔鬼們也都進去了。

把這個人的靈魂細的比從前還結實亂的比從前還厲害。所以經上吾主耶穌說那個人就比從前更不好了。

F ○好教友們經題算講完了。合起來第一你們都別同魔鬼動拉髓都別學毛病纔好呢。○第二你若上了魔鬼的當學會了不好就該回頭同魔鬼絕了交情。○第三魔鬼若是再回來了你總別再給他開門。最要緊的就是這個。若不你就成了個四規教友不準救靈魂。○怎麼是個四規教友呢。四規教友們就是那有毛病的人在村裏傳四規的時候回頭後來不小心不是第四天就是第三天又犯了又是一年

的工夫復舊如初，這麼一年一年的。這樣的人救靈魂不。我不敢說。因爲常見這一類的，有摸不着終傅死的，也有迭不得發上等痛悔死的。你頭死，得終傅不得終傅，能發痛悔不能發痛悔，那個我不知道。○這個話，你們都納謨納謨罷。納謨完了，該怎麼辦就怎麼辦。亞孟。

封齋後第四主日

神父說

20 A ○這個主日的經上，大概說，耶穌在一個沒人的地處，一座山上，講道理。聽道理的，有個五千來的人，都是特爲聽道理，從遠處來的。聽着聽着，他們連喫飲都忘了。赶講完了道理，耶穌可憐他們道遠，到了家纔得喫飯，就顯了一個大聖迹，拿起來了五個餅兩個魚，降福了，叫宗徒們給衆人分開。那五千人都喫飽了，還剩下了十二個藍子纔打發他們回家。○耶穌顯這個聖迹，是賞那些個人們聽道理的熱心。他們爲聽耶穌的道理連喫飲都忘了，耶穌却替他們想着呢，不忍得叫他們挨着餓回去。這就是耶穌結記人的那個好心，這一回是顯出來的，別的時候是說出來的，

比方說、你們若是熱心管你們靈魂的事、天主就結記你們肉身的事。今天我就拿着這句話當題目、給你們講。你們留心聽着。

B ○耶穌這個話、不是說、叫人光管靈魂的事、不管肉身的事。爲靈魂就慢肉身、不做活、不過日子。不是那麼說的。人在世界上、也得管肉身的事。該做活、該過日子。也得勞心、也得勞力。這是天主的命、不得不如此。○連修道的守貞的、不成家不過日子的他們、也得在天主定的本分上、勞心勞力。常有人想、這守貞的修道的、念完了經、就歇歇、沒別的事。這是想差了。在聖教會裏、沒有懶道。○你們想想、耶穌是聖教會的頭、不是麼。耶穌給我們立了什麼表樣呢、耶穌在納匝肋三十年的工夫、淨是喫的自己做的活。聖母、聖若瑟、一輩子也是一樣。沒數的那些個聖人、修道守貞的、也都是一樣。若說光喫不做、那是佛教和尙們的樣子、天主教裏沒有那樣的事。人該在各人做的那個活上頭、弄上自己的衣食、這個人該結記。是天主定的本分。○耶穌禁止的那個、是不許過逾的結記過日子的事、不許因爲肉身的事、躭悞了靈魂的事。不許常瞎忙、瞎打算、捨不得罷工、躭悞了念經、失了心裏的平安。不許因爲貪戀着這個泥土世界、就忘了天堂、忘了天主。不許過逾的操心。○爲什麼不許呢。吾主耶穌說、因爲人的靈魂比着喫的貴重、因爲人的肉身比

着穿的貴重。你想天主能給你個靈魂肉身，就不能給你那要緊的喫穿麽。天主不是全能全善的麽。你盡了你那當盡的本分，做了你那當做的活，你就倚靠着天主，就完了。聖經上說，把你那操心的事，託給天主替你打算。不要過逾的結記。別常想，明天怎麽樣，明年怎麽樣呢。那是耶穌不許的。那個也沒有什麽用。〇耶穌說，你們看空中飛的那雀鳥。他們也不耕也不耨。到了時候，也有他們喫的，也餓不着他們，因爲有天主養着他們。你們在天主眼前，比小雀不貴重的多麽。天主還不養着你們麽。〇這又不是說的，不叫人打算，不叫人做活。連雀鳥也得自己費一點子心，去找去。一找，却就找着了，天主給他們安排的那個食兒。今天喫飽了，他就不打算明天。今年喫飽了，他就不結記明年。天主却替他們打算那個明天明年，給他們預備下喫歇。小雀兒天主還這樣結記他，況說你麽。〇我常想天主造了那家雀兒，叫他們和人在一塊兒居住，是叫人看他們的表樣，就忘不了在天堂上有個倚靠。家雀兒天天一清早睡醒了，就喳喳的念早課，和天主求他那日用之糧。念完了，就去做活去。一天家也不閒着。心裏却是不這不那的，不打算以後的事。過了這一天，到了晚上，就又喳喳的念晚課，感謝天主這一天的恩典，也喫了，也歇了，也免了兇惡，沒叫鼬子抓住。念完了，就上窩兒睡覺。這不是給你立的表樣麽。

一百十六

○家雀兒忙，你也該忙。你該做活，刨種你的地畝，耕耨鋤鎒，收割拉打，那都是本分。西洋俗話說，人先勉力了，天主纔幫助他呢。那家雀兒的食兒，天主却是給他們預備了，却也不給他們送的窩兒裏去。他們得勉力着自己去找去。你也該這麼盡你的力量，不要閒，不要懶。盡了你的力量，後來的事，你却就該託給天主，心裏想說，連家雀兒天主還照管他呢，難到說天主還忘了我麼。○天主特爲的這麼安排的，一年光長一年的糧食，不一下子就長好幾年的糧食，正是叫人爲後來的事，倚靠着天主。○總而言之，人該忙，却不許瞎忙。怎麼叫瞎忙呢。就是心裏那些個沒用的打算。

C ○耶穌願意叫人懂得那瞎打算多麼沒用，就說，你勿論怎麼打算，你能彀叫你的身子長高一尺麼。那是不能的事，誰也知道。爲種莊稼的事，也是一樣的理。人勿論怎麼打算，天主若是不願意，他心裏想的外面做的，都歸於無用。千算萬算，趕不上天主一算。○天主若是不降福，房子也得倒了，莊稼也長不好，買賣也做不成，得到手裏的也存不住。聖經上說，好像裝的個破口袋裏，不知不覺的就拉拉沒了。天主若是降福，沒有成不了的好事。○古聖雅格伯逃難出外的時候，光拿着個打狗的棍子，赶回來，成了個大財主。他兒古聖若瑟，叫人販子買了去，當奴才，做了厄日

多國的宰相。聖書上載着的天主保護人的那些個故事，狠多，狠奇妙。你想想這個，你還不該倚靠天主麼。你還不信服在天你的大父麼。

D○耶穌勸人說，你們別常疑惑着想，後來可喫什麼罷，後來可穿什麼罷。那都是外教人的樣子。因爲他們不認識天主，未免的就這麼疑惑。你們認識了天主，不要和外教人一樣。該想，天主知道你們得用什麼，赶到了時候，就叫你們得了什麼。○天主許下了這個。天主的話，從前算，如今還算。天主如今比從前也不老，還是從前那個全能。天主如今也不窮，還是從前那個全有。從前在曠野裏降了四十年的瑪納，把如德亞一百多萬人都養活了，難道說如今就不能養着你了麼。你若是不倚靠天主常瞎疑惑，這是你不大信服天主的憑據，外教的見了就說你這個奉教沒有底。

E○我再回到起頭那個題目上。耶穌說，你們若是管你們靈魂的事，天主就結記你們肉身的事。耶穌既是許下了這個，教友若有沒摸着得了的，那想必是他沒有管自己的靈魂。想必是守規矩不全，暗地裏有天主不喜歡的事，天主就叫窮罰他。或是不求天主，或求的不好。或是不知恩，暴殄天物。不要先抱怨天主，該先省察自己。若是故意的，爲想錢，爲過日子的事，缺靈魂的本分，不罷工，不念經，不望

彌撒，不辦神工，不領聖體，說那些個事情，就俟工夫太多，那就沒有什麼發財的盼望了。天主若是不願意，人發不了財。你種莊稼，天主不叫你打糧食。你做買賣，天主不叫你賺錢。即便就是今天賺了，天主不願意叫你賺的幾百錢，明天，或是出個大事，或是死個牲口，天主就叫你賠上一百倍。○總而言之，你們若是願意在世界上好過，就該全守規矩，天主就賞給你們那日用之糧。得了，都謝天主的恩典。因着這個謝，感動的天主，一天一天的就賞賜你們別的。你們越管你們靈魂的事，天主就越管你們肉身的事。你們越熱心，天主就越降福。亞孟。

苦難主日

神父說

21 A ○今天這個主日，叫苦難主日。在大堂裏掩遮聖像。叫教友們，到復活瞻禮，不想別的道理，但想耶穌的苦難。○耶穌爲救贖我們人受的苦難，有兩樣，有肉身受的，有聖心受的。耶穌身上受的苦難，你們都知道，今天不用說。耶穌聖心受的苦難，頭一個，最厲害的，就是古教的司鐸們，教師們，亞巴耶的後代，如德亞人，棄絕了耶

蘇的苦。不願意認耶蘇爲天主打發來的救世者。白了天主救贖人的盼望。這本主日的經。說他們怎麼棄絕了耶蘇呢。

B ○向來二三年的工夫。這些個人們聽了耶蘇的道理。也見了耶蘇的聖迹。就該信耶蘇是救世者。有信的窮人。老實人多。也有幾個教師。比方尼閣德哇。就是那司鐸們都不信耶蘇是救世者。小百姓。自打耶蘇辭了王位。也多一半子不信耶蘇是救世者。爲什麼呢。因爲這些個世俗人。不盼望靈魂的恩典。但想着脫了外國人的壓排。他們不要別的救世者。但要一個做如德亞王的。趕跑羅瑪人的英雄。究其實。在天主心裏。當來的救世者。不是如德亞小國的個王。是要救普天下人的靈魂的天主的聖子。救世者來了。因爲不對他們的心思。這些個世俗人就敢敵擋天主的意思。棄絕降生成了人的天主第二位。還是在日路撒稜大堂裏。棄絕了耶蘇。○聖經上說。這一天他們又問了耶蘇。你到底是誰。耶蘇對他們說。我的聖父。就是你們的天主。我就是你們的老祖宗亞巴郎盼望要來的那一位。誰聽了我的話。守了我的規矩。誰得常生。○這些個話。耶蘇說的狠清楚。如德亞人爲什麼不信呢。他們不信。因爲他們圖的。不是常生。他們圖的。是做大小官。驕傲排場。欺負人。

信耶蘇。既是得不了這些個。他們就不願意。就拿定了不信的主意。不但心裏棄絕

了耶穌。手裏還拿起石頭來，想着打死耶穌。吾主耶穌得用自己的全能，纔脫了他們的手，出了大堂呢。

C○如德亞人這麼背了耶穌，沒摸着打死耶穌，就想了別的法子，謀害耶穌。魔鬼暗地裏相幫他們，誘惑動了耶穌的一個宗徒，愛錢的那個茹達斯。茹達斯背了耶穌，爲三十塊銀錢，就把耶穌賣了在惡人手裏。赶惡人拿住了耶穌，別的宗徒們也都背了耶穌，跑了。後來司鐸們坐堂審問，也背了耶穌，不認他是救世者，誣告耶穌是惹事作亂的個反叛，就把耶穌送到比辣多衙門裏。○這個外國官問出來了耶穌沒有罪，願意放耶穌。那司鐸們，教師們，如德亞百姓，就鬧開了，都棄絕吾主耶穌到底了，勉強比辣多釘死耶穌，對他說，你別怕。沒有你的事。事在我們身上。他的血，在我們，在我們的後代身上。○還不完。赶衙役們釘了耶穌在十字架上，豎起十字架來了以後，司鐸們，教師們，如德亞百姓，在十字架底下又鬧的更兇，譏誚耶穌說，你若是天主的聖子，救世者，你如今下來，我們就信。你既是下不來，我們不信。○耶穌死而乃蘇以後，他們還封上了耶穌的墳墓，不願意耶穌復活。○眞是他們棄絕耶穌的這個主意，拿定的結實。巴拉巴，有名的那個大賊，他們倒放了他，慶賀了他。

因爲那一個有都軍的材料，做國王許行了。賊國，有大賊作王，這是適當的。

D○好教友們，這也不過是提提耶穌受難的時候被的棄絕。我迭不得細說。該說別的。○耶穌被這些個棄絕的時候，耶穌聖心是多麼難受。降生的天主，是特爲救人來的，叫人待的這個樣子。還不是別人，還是自己的人。天主好幾百年，待了格外好的，那些個如德亞人。天主許給他們的那個救世者，赶來了，他們不要了，棄絕了，釘死了。你們想想，那個時候，耶穌的聖心是多麼難受。○如德亞人這麼鬧了，天主的事沒有壞，是他們的事壞了。自打那個時候，至到如今，以至世界窮盡，一總的背耶穌的人，後來也是這個結果。○比方罷。比方在中國沒數的那些個外教的，嫌耶穌的十字架不好看，嫌耶穌的聖教是迷信不科學。給他們講了道理，開了門，他們不願意進。背耶穌，因爲耶穌的道理尙謙遜，尙潔淨。寧拜共產黨的江旗子，因爲那個魔鬼教，許隨便做賊。他們這樣，天主的事也壞不了。就是耶穌聖心難受，這麼些個人的靈魂，下永遠的地獄。○還有那兩不像的中國教友，說在中國的天主教該是中國樣子。就把聖經同儒書攙合起來，把聖教會的規矩同本國的世俗風俗合成一個。甚至於拜死屍，拜孔子，還自稱是奉教的。他們這樣，天主的事也不壞。就是耶穌聖心難受，這麼些個靈魂，下永遠的地獄。○還有茹達斯的那些個徒弟們，不但背耶穌，還賣耶穌在惡人手裏。聖教會每次艱難的時候，就是他們領着頭。

連這個天主的事也不壞。就是耶穌聖心難受這麼些個靈魂下永遠的地獄。○還有那不背教的就是壞表樣的無事不幹的那些個教友們在外教人跟前給耶穌丟臉叫他們見了就譏誚就咒罵。這個天主的事也不壞。就是這些個人們也不救靈魂叫耶穌聖心難受。

五○不用說別的。好教友們既是有這麼些個辜負耶穌恩典的人我想也得有些個報答耶穌恩典的安慰耶穌聖心的人。○在苦修院裏那些個男女修道的常把耶穌受難的像放在眼前動了心就想法子以愛還愛。你們別想這是修道人的事沒有我的事。我說有你的事。耶穌是爲一總的人受了苦難也是爲你受了苦難所以你也該感念耶穌的苦難安慰耶穌的聖心。你也該想耶穌挨了鞭子戴着荊冠比辣多領出他來的那個樣子。耶穌身上的這些個傷有的是你打的。是耶穌爲做你的補贖受的傷。○你既是信這個你該怎麼樣呢。我想你的良心就該動你該發痛悔後悔你的罪。你該定改往後不要再犯。你絕了來往免了機會改了毛病纔算你的良心眞動了的憑據。你該恭敬報答耶穌爲你受的那些個凌辱。你該謙遜報答耶穌爲你戴的那個荊冠。你該潔淨報答耶穌爲你受的那些個鞭子。你該勉力報答耶穌爲你受的那個渴。○臨死的時候在十字架上耶穌說了我渴

聖人講這個話、都說、因爲身上流的血、耶穌嘴裏渴了、那是自然的。這個話却還有別的意思。說的是、耶穌臨死、和渴的慌似的那麼極盼望得了自己苦難的報答。什麼報答呢。奉教的遂耶穌的心、守規矩、救靈魂、那就是耶穌求的自己苦難的報答。○好教友們、這個話、你們該記在心裏、不許忘了。在家裏你們都供着苦像。每次見了、就想、耶穌好像同你說、我渴的、這個話。我渴你奉教好、我渴你守規矩、我渴你立好表樣。我渴你們一家子全好、不不好。我渴你們都救靈魂、連一個也不下地獄。○聖經上說、耶穌一說了我渴的那個話、看守他的那些個衙役們、就遞給了他酸醋歟。好教友們、我盼望你們解耶穌的渴、不用酸醋苦胆、用別的更好的。你們所作所爲的全滿了耶穌聖心的盼望。你們和耶穌全一心一意了。纔算解了耶穌的渴。亞孟。

聖枝禮儀

22 A ○聖枝禮儀這個主日、在大堂裏、頭彌撒前、聖樹枝子、送給教友們、每人一枝。

這是記念耶穌、受難前五天、進了日路撒稜的禮節。 城裏的百姓們、就按着如德亞國慶賀的樣子、每人手裏拿着一個樹枝兒、到城外去迎接耶穌、拜耶穌爲達未聖王的孫子、爲天主打發來的救世者。 慶賀完了、就進了城、送耶穌到天主聖堂裏。○在這篇經裏頭、存着狠深奧的一個道理、我給你們講講。

B ○聖枝禮儀主日慶賀耶穌的這些個人、和苦難瞻禮六棄絕耶穌的那些個人們、都是一樣的人。 都是日路撒稜城裏的百姓。 主日慶賀了耶穌、瞻禮六棄絕了。今天親愛、隔五天就惱恨。 他們的心怎麼變的這麼快呢。 其中有幾個緣故、我給你們說說。

C ○先說、那些個人裏頭、十有六七個、心裏沒有別的意思、就是一個世俗意思。 他們惱恨黑落得、那個霸王。 他們惱恨比辣多、那個羅瑪官。 又知道耶穌是如德亞先王達未的後代、就盼望、耶穌進了城、趁着百姓這麼高興、趕跑了黑落得比辣多、就自己做如德亞王。 做王的都得有宰相、什麼大小官員。 那些個人們就跑了來了、在耶穌跟前買好、想着沾他的光。 蠅子聞見了蜜的味兒、也都這麼飛來、不是麼。○赶送到了耶穌到天主聖堂、一見耶穌光講道理不陞王位、光說天國不說如德亞國、說話辦事都是謙謙遜遜和和美美兒的樣子、他們的高興却就敗了、他們那個世俗

盼望斷絕了。他們就恨吾主耶穌。因爲吾主耶穌打破了他們心裏的妄想。看起來。他們求的。是個如德亞王。不是個救世者。他們圖的。是自己得了便易。不是爲天主爲光榮。這就是先慶賀耶穌後來棄絕耶穌的頭一樣子人。驕傲人。六七分。就是這個樣的。因爲他們心裏的那些個高思妄想沒有成全。他們就棄絕了耶穌。

D○再說。有二三分。也變了心。先慶賀了耶穌後來棄絕了。却不是驕傲的緣故。是別的緣故。什麼緣故呢。是耳朵輭。太肯信別人的話的緣故。○常斷不了有這樣人。勿論什麼沒憑沒據的話。耳朵裏一聽見說。心裏就信以爲眞。好像騾子跟着馬走似的。馬領他個什麼道。傻騾子就走個什麼道。就是領的他大坑裏去。他也跟着。○日路撒稜城裏那些個百姓們裏頭。十分有二三分這麼傻的。主日一聽見好人說耶穌講的道理顯的聖迹。他們就信耶穌是救世者。恭敬耶穌狠熱心。讚美了耶穌個不了。赶贈禮六。一聽見惡人說耶穌是個妖人。是個反叛。他們就反了過兒。在比辣多跟前可着嗓子喊叫了半天。不要耶穌。別放了他。釘死他。釘死他。後來。在十字架底下。又譏誚喊叫着說了。你下來。你下來。你既是下不來。你就不是救世者。○這就是先慶賀耶穌。後來棄絕耶穌的。第二樣子人。耳朵輭的人。因爲心裏沒主選意。就叫別人哄傻了。同風旗子那個玩藝兒一樣的脾氣。颳什麼風。就遂風倒。

一百二十六

E○再說、主日跟着耶穌的、有耶穌的十二位宗徒。進城的時候、沾耶穌的光、他們都狠高興。赶到了瞻禮五那一黑下、茹達斯賣了耶穌、伯多祿背了耶穌、其餘別的都撇下耶穌跑了。○主日那一天、在城裏、也有耶穌從前顯望迹治好了病的些個人們、見了熱鬧也就高興、在衆人跟前讚美了耶穌。赶到了瞻禮六、得了耶穌恩典的人們、連一個也不露頭。也不到司鐸們跟前證耶穌不是妖人、也不到比辣多衙門裏證耶穌不是反叛。連一個爲耶穌出頭的也沒有。赶耶穌走苦路的時候、但有幾個有良心的婦女們、哭了幾聲。還有一個可憐耶穌的女子、把自己的包頭遞給耶穌、叫耶穌擦聖容。其餘別的得過耶穌恩典的那些個人們、因爲怕人、就都躲的遠遠的去了。兎子也是這麼個脾氣、一見架式不好、就鑽在深窟窿裏去、不見面了。

F○看起來、人的心、因爲世俗、因爲浮燥、因爲胆子小、都是不可靠的、不但日路撒稜城裏的百姓那樣。普天下有這樣的人、連中華民國裏也有。○先說那世俗人、先認識了耶穌、後來棄絕耶穌。先奉了教、後來背教。他們爲什麼這麼變心呢。因爲他們進教的時候、那些個世俗盼望沒有成。他們爲些個世俗便宜、不爲奉教的那個正事。要理本、道理本上却都說、進教是爲恭敬天主救自己的靈魂、不爲別的。

又說、爲義爲道、該忍受各樣艱難。雖然說的這麼清楚、對勁兒還有想着沾光發財進教的。這些個世俗人們、後來看出來了在聖教會內得不了他們圖的那個、就下去。下去了以後、還恨的慌、蹧踐聖教會。該小心、不要給世俗望教的付洗。怕爲他們沒有益處、爲聖教會反有害處。○再說那心裏浮燥、耳朵輭的新奉教的、信服了耶穌、領了洗、後來棄絕耶穌。○比方罷。聽見了個儒教的先生、提着五經四書、說先人不奉教、你奉教不好。○或聽見了帶着洋眼鏡的一個中國新青年的、提着新科學、說奉教是迷信、不對這個二十世紀。○或是風吹來的這麼一個大人物頭腦子短、舌頭長、就說奉教是遂外國、怎麼長怎麼短。○一聽見了這些話、那個新奉教的、在他那個輭弱心裏、就含糊起來了。○這樣心裏浮燥、耳朵輭的人、也不要給他們付洗。他心裏生的那個、不是眞信德、不是堅心全信。他未了聽的那個、他就覺着那個有理。你給他講了奉教的道理、他就說奉教的有理。過來了個京油子、個衛嘴子、給他講別的、他就說、奉教沒有意思。這樣的人、是不可靠的。他們儘之不住的遂風倒。○再說那因爲胆子小怕人靠不住的、也斷不了常有。他因爲一陣子高興、就拿定了奉教的主意。待一會兒、敗了興、他就後悔起來了。好像那欵酒的、多欵了幾盅、就高興的說那英雄話、醒悟過來了、就喪氣、鑽在床底下、藏起來。○聖教會用不着這麼

一陣子高興一陣子敗興的人。奉教拿定了主意以後就該靠着天主的寵佑一個勁兒的往前進不許在回裏想。不是說麼做耶穌的勇兵該勇敢明證耶穌是眞天主所立的教是獨一無二。既說該勇敢就用不着那胆子小的。

GO合起來好教友們耶穌的眞徒弟別圖些個意外的事但求聖教會許的那個眞事就是常生在天堂上。奉了教以後該謙遜不要驕傲該恒心不要浮燥最要緊的該倚靠天主不要胆子小。走天堂的道路別管高興敗興一個勁兒的走就完了。O騙海的那大船不管順風戕風但看着定南針往前走。有時候船搖動有時候潑上個浪頭那也不過是一會兒的囉唆不要緊。走着走着就走到了。O走天堂的道路也該這樣。該一個勁兒的至到到了。自古以來有多少人男女老少和你一樣的輭弱靠着天主奉了教一輩子沒有失望得了天堂。你若效法他們的表樣後來也有你的天堂。亞孟。

23　耶穌復活瞻禮

23 A ○聖保祿宗徒勸當時那些個新奉教的人、大概說。耶穌復活了、不再死。你們也該復活了、別再死。你們這個人該是個新鮮人樣子該是個新鮮樣子、常往前進、別往後退。○這個話是怎麼說呢。怎麼說、教友復活了、別再死呢。這是按靈魂說的。人的靈魂本來是不死不滅的一個神體。若帶着聖寵、什麼功勞事也做出來了。若帶着大罪、什麼功勞事也做不出來、在天主跟前就算死的。赶脫了大罪、得了聖寵、就又做出功勞事來了、在天主跟前又算活了。○你們當中也許有這樣人、從前不小心上了魔鬼的當、帶着大罪待了多少年多少月、算白活了那些個日子、沒有立什麼得天堂的功勞。○也許有這樣人、一陣子上當、一陣子回頭、一會兒帶着大罪、一會兒帶着聖寵、一會兒活了、一會兒就又死了。○聖保祿這個道理、就是和那樣人說的。你們復活了、就是回了頭的意思。別再死、就是別再陷於罪惡裏頭、別再犯你習慣了的那個毛病。該棄絕了那一樣、要緊。你想、你的靈魂受的那些個害、還不算麼。你積攢下了煉獄裏多少補贖、後來都得做。你躭悞了多少得天堂的

功勞、你永遠補不上。你這兩樣賬、罪賬、功勞賬、在天主跟前怎麼寫着呢。兄說你若老是那樣、你不準落個好死首。天主沒有許給你、赶不帶着罪的時候、纔叫你的靈魂。天主愛叫就叫、不先告訴你什麼時候。天主叫你的時候、你若帶着大罪、就壞了你永遠的事。所以我告訴你、這不是你該看輕了的事。這一回、賴着天主的仁慈、你又復活了。你該想法子、別再死了。你該和常胡弄你的那個魔鬼、絕了交情、纔是呢。○這個事不容易、我知道、却是要緊的。耶穌說、罪人回了頭、趕跑了魔鬼、那個魔鬼老忘不了他、常想着回來又鑽在他心裏去。你纔回了頭、就是這個事。

耶穌復活譬喻

那個魔鬼一定回來。你該早些兒預備打發他走。○從前有兩個人、常彼此引誘着犯罪。這一個回了頭。那一個又到了他跟前、問他、說、你不認得我麼。這一個就說、認得。你却是你從前那個人、我却不是從前那個我了。我回了頭。拉倒罷。這麼絕了犯罪的機會。○你也該這樣同魔鬼斷了那個老交情。他一到了跟前、你就該說、你又來了、我認得你。是你叫我躭悞了我的靈魂。是你領着我往地獄裏走。拉倒罷。我回了頭。我不是從前那個人了。我不是那個抽大煙的、我不是那個玩錢的、我不是那個犯邪淫的。從今以後、僭們倆不同事。○你若是這樣、你就得了聖保祿說的、復活了不再死的、那個話了。你若是不這樣、你的心若是再轉

了、你若是再忘了你說的定心再不敢得罪於天主的那個話、你若是再辜負了天主赦你罪的那個恩典、你後來的光景怎麼樣。保不準。

B○這回了頭、再上當的人、本來是於心裏不願意、那個我知道。你想、誰願意到地獄裏受那永遠的火燒呢。○就是不願意這三個字、有兩樣說法。有眞心不願意的、用保護自己的法子、就好了。那不怎麼眞心的、不用什麼保護自己的法子、未免的就又叫魔鬼哄壞了。○人改毛病、脫罪惡、免地獄、得天堂、全在他用法子不用法子上頭。你們留心聽着。○願意常好、不願意再犯罪、那也不過是個根兒。心裏光有了這個主意、還不穀。若叫那個事成了、還該用保護靈魂的些個法子。該勉力、該勉強、靈魂纔得了常生不再死呢。當用的保護靈魂的法子、大概有三樣。一、是小心隄防着。二、是求天主相幫。三、是善領聖事。

C○先說該小心隄防着。別再到玩錢局裏。別再傍不好人的邊兒。別放肆看、放肆通。別心裏半天半天的胡思亂想。○比方你的身子若叫鞋子裹起來、大約着就不用告訴你別離火近了、你各人就知道、若是燙了火、你就得燒死。我說、你身上的肉情、比鞋子還肯燙。迸上、從地獄裏冒出來的、這麼個火星兒、他就得燙了。你還敢、故意離地獄的門口近了麼。糊塗孩子、沒有見識、不懂得什麼是危險、還有可

說。你是個大人，是個明白人，却有什麼話說呢。○沒別的，該把持着你那心裏的門，把嚴實了，把結實了。外頭勿論怎麼鬧，你怎麼着也別開，就完了。魔鬼不能勉強着撞進去。就是他的腦袋，是個長蟲腦袋，是個尖腦袋，比他那身子不粗，你若是不小心，開開個小縫兒，他的腦袋直鑽進去，他那身子遂着，一出流，也就進去了，就壞了你的事。所以我說，你該小心隄防着。是你的大事。在這上頭，不要懶惰。你會隄防賊，怕他偷了你的東西。想着搶你靈魂的魔鬼，你不更該隄防他麼。D○再說，你該求天主相帮。人這靈魂的力量，全是從天主寵佑來的。這個寵佑若是斷了，人就沒法兒。寵佑是因着求天主得的。常求天主，寵佑就斷不了。所以聖人說，誰求天主，誰就救了靈魂了。誰不求天主，誰就救不了靈魂。我就把聖人的這個話，按在你們身上說，你同了頭，算在天主跟前又活了，你這不再死，全在你求天主相帮。你若是不求，或是不用心求，你就一定再不好了。這還得多勸你麼。○比方有個人，掉的深井裏，將要淹死，別人遞給他了一根繩子，難道說還得勸他拿住那根繩子，別撒手麼。你在這個世界，這個苦海裏，這麼撲插，天主的相帮就是你救靈魂的繩子，難道說還得勸你拿住這個繩子，不撒手麼。你若是個明白人，你就該一輩子，和出氣入氣一樣，不住的嘆息着和天主說，求天主保護我，求天主救我。

你若是常這麼求天主，你就一定救靈魂。

E ○第三，誰上了魔鬼的當，染上了毛病，若想着救靈魂，最該拿着當事的，是善領聖事，就是妥當辦神工領聖體。我告訴你們清楚，救靈魂的頭一個法子，是善領聖事。喪靈魂的頭一個樣子，是領聖事不妥當。有多少人，習慣了個毛病，辦了神工又辦神工，領了聖體又領聖體，越辦神工，越領聖體，他那個毛病越厲害了。這是怎麼的個緣故呢。不是別的。是辦神工辦的不妥當，是冒領聖體的緣故。他辦神工的時候，不眞心後悔，不眞心定改。領聖體的時候，他不先棄絕住在他心裏的那個魔鬼。○從前聖保祿宗徒和教友們說，你們當中有的昏迷了，醒悟不過來，這不是別的緣故。是因爲他們拿着聖事當了個平常不要緊的事，冒用，冒辦，冒領。教友們，聖保祿說的這個事，有狠大的關係。○比方你有個毛病。到了這麼個大瞻禮，叫家裏的人勸的你，不得不如此了，你纔辦神工，你心裏却是沒有回頭的意思。找了神父去，你就念道罪，和背書一樣，也不動心，也不痛悔，也不定改。神父認得你，知道勸你是白勸，就不說什麼，嘆息着給你念赦罪經，你就覺着乾淨了。乾淨哼，從前亞納泥亞在聖伯多祿跟前說了一句瞎話，天主立時就罰他死了。你心裏不後悔不定改，在天主跟前念一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天主。你說這樣瞎話，

你這個胆子眞是不小。你想你哄了天主了麼。你不怕天主罰你麼。你冒辦了神工多添上了一個大罪。你又敢冒領聖體請吾主耶穌降到你有魔鬼的那個心中。怪不得你一次一次的毛病更厲害心更壞。這些個今天不用多說。你們各人知道各人。該怎麼留心的就怎麼留心。

耶穌甦醒復活

F○再說說起頭那個題目。你們既是都復活了既是都成了新鮮人從今以後你們的思言行爲也就都該按新鮮人的樣子不要按從前那個舊樣子了。這個新鮮樣子聖保祿大概是這麼說。該克制貪財刁圖臉面好快樂恨人記仇的那些個心。別說罵人的話什麼瞎話不好話。該公道謙遜端正良善和睦。該彼此忍耐彼此的脾氣寬免彼此的不是彼此相幫彼此相愛。父母教養兒女兒女孝順父母。男的公道女的聽命。都立好表樣感動別人。就這麼一輩子外面盡天主定的本分心裏想天堂上的報答。這就是奉教的樣子。這樣人赶世界窮盡公審判的那一天眞復活了天主就賞賜他們永遠的福樂。亞孟。

耶穌復活後第一主日　神父說

24 A ○天主降生是爲的叫人得眞平安○耶穌聖誕那一宿天神在空中唱唱的那話就是天主受享榮福於天下人受享太和於世太和就是眞平安○赴到復活的那一天耶穌復活了以後頭一回見了宗徒們聖經上說耶穌來立其中曰我也賜爾安無懼賜爾安就是賞賜了他們眞平安○這個眞平安是普天下一總的人都願意得的聖書上說世俗人都盼望着得平安都嘆息着說平安呀平安呀把平安得到手裏的却是一個也沒有○從前有個皇上病了病的很重用什麼藥也不見效有人和他說主子治這個病有一個偏法就是穿上一個平安人的衣裳就好了就出了上諭叫一國的大小官員們都找一個平安人好叫皇上穿穿他的衣裳好了病各處都找遍了連一個平安人也沒找着那個皇上就因着那個病死了○這個故事雖然是編的那意思却是眞的那世俗當中沒有平安人他們不知道眞平安是什麼有的拿着公名富貴當平安的那知道公名花上露富貴草頭霜不但不足心還是存不住○有的拿着做人緣當平安的那知道人心不常遂時

變換。今天和你好的明天就許成了你的仇人。○有的想着沒事就平安的。豈不知在這個鬧事的世界上誰家門上也不能掛沒事的牌。今天這麼明天那麼這麼一天一天的。

B ○說了半天這個眞平安却是個什麼呢。不是別的就是和天主一個心。就是把持着自己的心不叫他向了偏。也不叫他偏東也不叫他偏西一直的叫他向着天主。○天主造人這個心是這麼造的。錯和自己一個意思纔能平安呢。若不就不能平安。○這就比方定南針錯向着正南不能平安。若叫他向了別處那針就抖抖擻擻的和着了急似的東歪歪西扭扭東歪歪西扭扭不住的這麼搖晃。多咱向了正南纔不抖擻不搖晃纔定貼住了呢。人這個心也是這樣。錯照直的向了天主不能定貼不能平安。○怎麼着就叫向了天主呢。說的不光是聽天主的命還得全合了天主的聖意。天主喜歡什麼天主願意什麼我也就喜歡什麼我也就願意什麼。天主不喜歡什麼天主不願意什麼我也就不喜歡什麼我也就不願意什麼。和天主這麼一心一意的。光顧天主不顧自己。光愛天主不愛自己。爲天主光榮我不要緊。這就是眞平安的根兒。若修了這個根兒就得平安。不修就得不了。

C ○心裏這個眞平安有兩樣阻擋。一是外面的艱難。二是內裏的私心。

D ○先說外面的艱難罷。○這艱難不是一樣的。有人的欺負有魔鬼的誘惑有貧窮困苦疾病災殃各樣的禍患。赶到了那個時候人不得不覺着難受。就是不要過逾的難受不要成了一個難受。聖人說心裏該剩下和個小屋子似的這麼個地處叫那平安在裏頭住着。該想自己是天主的人這個苦是從天主來的也不過光是一會兒的事。若甘心爲天主忍受了就有了得天堂的功勞。心裏想着這些個就和天主一個心甘心願意。就在這個甘心願意上頭就得平安。○聖人說坑裏長的這葦子若颳北風他就往南倒若颳南風他就往北倒。颳東風西風也是一樣。颳那裏風他也遂着也疑不着他怎麼樣。你就這麼事事遂天主的意思甘心願意聽天主的命就在這個甘心願意上頭得了平安。

E ○再說平安第二個阻擋就是內裏的私心。○人這私心有好幾樣子今天不能都說。就是有兩條子於心裏的眞平安更有妨礙的我和你們說說。

△先說你若想着平安就該事事看活動些兒。不要死巴別發掙不要老拘板兒。人的心性意見不是一樣的。一個事兒就有這麼看的也有那麼看的還都覺着各人看的是。你的事就按你看的那個理兒別人的事也就按別人看的那個理兒就

完了。別互相爭競。得有個就捨。○這個事兒有個比方。比方孩子們常玩的那石頭球、是這麼做的。用個鐵傢伙、和個輪子彷彿、裏頭是空的。在這個鐵輪子裏、裝上碎石頭。什麼樣的也有。也有三角兒的、也有四棱兒的。轉着轉着。那些個碎石頭就互相砸碰互相磨鍊。把那些個角兒棱兒都磨了去、都成了圓的、就在一塊兒軲轆不磨了。○我說、人的脾氣、人的意見、也是這樣。若全都是圓的、你想、在這個世界上、我不蹭你、你不蹭我、都軲轆軲轆的、是多麼好。可惜圓的少。不是這一個四方、就是那一個三角兒。還各人覺着各人的樣子是正的。那四方的想、錯四方不行。那三角的想、錯三角不行。四方的見了三角的、就發煩、說、他怎麼這麼個樣子呢。三角的見了四方的、就惱恨、說、他這個樣子不對。就好像上邊說的鐵輪子裏那碎石頭、人在世界上叫這日月輪子這麼轉着、你磨別人、別人也就磨你、這有什麼法子。若說等着別人改了脾氣、都成了圓的、等到世界窮盡也不能那樣。沒別的、就是先各人改了各人的把你那個死巴脾氣、改活動些兒。你先成了個圓的、你先不磨別人。一輩子就少一大些個羅唆。再說別人若是磨着你、你若是個圓的、也就不覺着太難受了。反正、若想着平安、該活動、不要死巴。○這個道理、用着的地處狠多。常見的事、做買賣的夥計們、若不投脾氣、就得散了。在一個過活裏做

活、鬧扭別了、也得散了。 和鄉親們同事、一個死巴、事就成不了。○相帮聖教會、一個不遂和、也就完了。 不幹了、多少年的預備就壞了、天主的盼望就白了。○再說一家子過日子、夫婦若不一心、父母兒女妯娌們若是不和睦、新娶了媳婦一進門就受氣、那都是因着四方的四方、三角的三角。光知有己、不知有人。 你們想想、有多少家子人家、這麼常不平安。○就好像那喜鵲一樣、常撐架嗛架、也不家爲什麼緣故、喳喳喳喳的、你嗛我一個嘴、我拔你一根毛。 又好像在一個窄籠子裏裝着些個刺蝟。 刺蝟這個東西、渾身淨刺兒。 在一個窄籠子裏這麼挨着、這一個一動就扎着那一個了、那一個一動就扎着這一個了、彼此這麼扎着、就都不得勁兒。○你說有多少家子、是這個樣子。 一家子有多少人、就是多少心性多少脾氣、各人有各人的毛病、就和刺蝟身上那刺兒一樣、叫別人都難受、各人也好受不了。 還常覺着自己沒不好、都是別人的過失。○我說、你先改了你各人那個樣子、再將就着別人一點兒、就好了。 你一個活動勁兒、別人也就痛快了。 慢慢的一家子都成了圓的、軲轆軲轆。

△再說、你若想着平安、總別管人喜歡你不喜歡你、說你好不說你好。 你好不好、不在別人說不說。 多好的人、也有說不好的。多不好的人、也有說好的。 那都是假的。

天主說你好、纔是眞的呢。○常見有人、爲把結買好兒、把良心也背了、把平安也失

了。那個合着了、合不着。你別上那個當。你只管在天主跟前好罷、別管人怎麼說。○奉教的走天堂的道路、這個世界就好像你暫時住的個店、別人就比做店家。我問你、這走道的客人、那有管店家說好不說好的呢。住這麼一宿、第二天走了、就完了。這個道理、有個故事、我和你們說說。○從前有一個年輕的熱心人、找了一個隱修聖人去、拜聖人爲老師、求着要跟着聖人修道、得心裏平安。聖人說、好。我給你講個道理。你跟我來罷。說了、就領着他、出去了。○在道上走着、聖人一句話也沒說。走到了個富家門口、門前有些個石獅子石馬、還有倆石人把着門。聖人就站下、拿起來了一個堡壘、投了那個石人一下子、正投的鼻子上、就走了。赶回來的時候、又在那裏路過、聖人又站下、恭恭敬敬的給那個石人作了個揖、就又走了。○赶回來了、那個徒弟就問聖人說、赶多咱講道理呢。聖人說、道理已經講完了。徒弟說、多咱講了。聖人說、你沒見、一去的時候、我叫堡壘投了那個石人一下子麼。他着急了沒有。徒弟說、沒有着急。聖人說、你沒見赶回來的時候、我恭恭敬敬的給那個石人作了個揖麼。他答理了沒有。徒弟說、沒有答理。聖人就和徒弟說、你若是願意心裏常平安、不用別的規矩、你就效法那個石人。別人怎麼說你、怎麼待你、你都不用結記。別着急、別答理、別動心。○聖人說的這個話、說着容易、做着難。却就是得

平安的好法子。

F○把這個道理合起來，耶穌賞給好教友的那個眞平安，不在世俗富貴上，不在不受誘感不被欺負上，全在和天主一個心，任憑世界上勿論怎麼鬧他鬧他的，與我無干。我心裏就是光知道有天主有我，除此以外，我不管別的。心不妄想，不妄動，不妄求。不死巴不撐。不圖人說好。就是聽天主的命進我的本分，就完了。肉身雖然還在世界上，靈魂早就搬到天堂上去了，和天神們唱永光榮永福樂的那個歌。亞肋路亞，亞肋路亞。天主父，天主子，天主聖神，我願其獲光榮，厥初如何，今茲亦然，以迨永遠，及世之世。亞孟。

耶穌復活後第二主日　神父說

25 A○吾主耶穌傳教的那個時候，古教的那些個司鐸教士法利塞人，管教友們都狠不好。這些個人們，也驕傲，也貪財。他們圖的，是教友們恭敬，拿錢來，獻禮物。這個樣子，教友們抱屈，那不用說。天主的事不成，魔鬼的事成了。○有一天，耶穌講

道理的時候，取着放羊的比方，就批了這些個惡人說，這放羊的，有眞心放羊的，有不眞心放羊的。那眞心放羊的，不顧自己，但想羊的好處。狼一來了，就劃出命的同狼打仗，不怕自己挨餓，但怕羊被了害。這麼眞心放羊的，那羊也覺出來了，就愛他，信服他，甘心聽他的命。那不眞心放羊的，但顧自己的好處，不顧羊的。他放羊，但想他那個工錢，還想羊的毛羊的肉。狼一來了，他就跑了，由狼隨便鬧，隨便害。這麼不眞心放羊，那羊也覺出來了，就不愛他，不信服他，也不過勉強着聽他的命。○說完了這些個比喻話，到底吾主耶穌沒有說，你們司鐸教士法利塞人，你們都是不眞心放羊的，吾主耶穌還顧這些惡人的臉面，因爲他們是亞耶聖人的後代，所以吾主耶穌沒有明明說出他們的罪來。就是吾主耶穌，指着自己說過，我就是眞心放羊的，我給誰放羊呢，我給天主聖父放羊，管天主聖父造的人的靈魂。我劃出命的保護他們，若該爲他們死，我也甘心願意。我都認得他們，愛他們。他們也認得我，也愛我，也信服我，也聽我的話。耶穌說這個，把自己盡救世者的本分也宣明了，把古教教士們不盡本分的罪也批了。○念到這裏，我先得講講，後來接着再往下念。

乃○先說耶穌講傳教奉教的事，耶穌爲什麼用了放羊的比方呢。因爲這麼一羣

羊但有一個放羊的當頭作主。那羊都沒有話說。都聽命就完了。○天主教就是這個樣子。若不是這個樣子就不是天主教。聖教會是一羣但一羣裏頭不分夥子。

聖教會但有一個作主的頭現在看不見的是天主耶穌看得見的是代替吾主耶穌接聖伯多祿位的教皇。○你們總別想聖教會像似這麼個世俗民國在上的同在下的商量道理按多數少數定規矩辦事。在聖教會內都沒有這些個事。在人當中這麼商量人竊的道理人定的規矩。在聖教會內不商量因爲道理是天主默啟的不是人竊的。因爲規矩是耶穌定的不是人立的。宗徒們教皇們代替吾主耶穌主教們代替教皇。這些人們都不作主。作主的就是一個耶穌基利斯督我等主。

天主教的教友們習慣了恭恭敬敬的少說耶穌多說吾主耶穌。正是認耶穌是我等主我們是耶穌的羊的意思。○好教友們我勸你們總別上耶穌教那個異端教門的當。這幾年他們在中國鬧的更兇。你們更該小心。四百年以前他們離開了天主教各自立了一個夥子正是因爲他們不願意當老實羊。他們都願意各人看着怎麼樣就怎麼樣各人愛怎麼着就怎麼着。這麼同吾主耶穌斷絕了還冒失自稱耶穌教。拿着宗徒們教皇們不當事。沒有神品沒有神權。各人遂着自己的私心就信那對勁兒的道理守那對勁兒的規矩。那不對勁兒的就不信不守。這麼

個亂夥子、沒有兩個全一樣的人、這不是吾主耶穌的羊羣、這不是天主的聖教。〇好教友們、人在天主的道理規矩上作主的這個責、耶穌教傳的這個責、你們該十分小心別染上、怕毒死了靈魂。耶穌的好羊、吾主耶穌自己說了、要耶穌信服耶穌、聽耶穌的話。耶穌的話、載在聖經、教皇主教神父給教友們講、教友們就該遂耶穌的心、那麼做。該走、放羊的耶穌、領他們走的那個道、信德的道、規矩的道、得天堂的道。這個道、吾主耶穌自己說了、有點兒不好走、正是因爲該聽命、不許隨便、不許離羣兒、不許放肆。走道的時候、還得彼此和睦、好像羊那麼善、纔對了耶穌的道理、耶穌聖心的盼望呢。

C〇講到這裏了、我再接着往下念聖經。〇耶穌說、我還有別的羊、不在羣裏。得領他們來、叫他們也聽我的話。都成了一羣、一個放羊的放他們。這個話十分要緊、我都得叫你們懂清楚了。〇在耶穌羣裏的羊、就是在聖教會裏的教友們、全知道耶穌的道理、領聖事、守規矩。還有別的人、不在羣裏、說的是不在聖教會內。却也是耶穌的羊。這是怎麼說呢。在聖教會外、能以有耶穌的人、人能以救靈魂麼。你們留心聽着。這一問、我得分開着答應。你們別聽差了。〇故意的在聖教會外、故意的不願意進聖教會、那就不是耶穌的人、救不了靈魂。〇若是不故意的在聖教會

外、因爲不知道聖教會、心裏却是得了天主的寵佑、隨着良心的提醒、這樣的好外教的、他們本來也是身子在聖教外、他們的心早就在聖教會內。因爲他們的心、同聖教會是一個心。知道的、他們全都守。多知道了、就多守。全知道了、就全守。○這樣的人、因天主格外的寵佑、就能救靈魂。不算是外教的。算是心裏奉教的。是耶穌的羊、還沒有找着羣兒。這些個耶穌說、得領他們來、叫他們也全得我的道理。巴不得普天下成了一羣、一個放羊的。耶穌巴不得的這個盼望、到世界窮盡滿不了。到世界末日、常有故意的不奉教、故意不守規矩的惡人。就是聖教會的本分、該一朝一代的結記那不在羣裏的好人、幫助他們合了羣兒、全得耶穌的道理、領聖事、相通功。這個本分、少半半兒在傳教的神父、多半半兒在教友們身上。傳教的不能上一總的地方去、同一總的人說話。所以我說、引進那野羊的本分、不過少半半兒在他們。教友們離自己的親戚朋友鄉親們更近、同他們說話還便易、能常給他們立好表樣。所以我說、引進那野羊的本分、多半半兒在他們。這個本分該盡不可推辭。不許、但各管各念完了經、心裏就覺着自己奉教不錯、不用別的。還用別的、狠要緊的。就是該相幫在教外的天主的兒女、找着了門兒、合了羣兒。○常見、這村裏若有一個小牛掉在井裏、一村子的人都着了忙、拿梯子拿繩子全跑了來、

救這個畜類的性命。在一樣的村裏若有一個好外教的老了要死村裏的人們誰也不管。不去瞧他不和他提代洗的事。說他是外教就完了。〇不要這個樣子你們好教友們。該常想人的靈魂既都是天主造的就都是一家都要歸於天主也都要歸於天主的羊羣。有一大些個人身子在教外心在教裏沒有摸着進教因爲奉教的沒有引進他們。你們別那麼心冷但管自己不管別人。若是這樣天主教老傳不開。〇從前安南國東京高麗日本連明朝年間你們這個中國怎麼傳開了教呢。

去了教師不多也沒有見一大些個入。就是在他手裏奉了教的那些個教友們見放羊的愛羊至於爲羊致了命的也有了自己心裏也就起了熱心的火都傳給了自己的當家子親戚朋友鄉親。〇比方若在坑裏投一個堡壩坑裏那水上起的那個圓圈兒越工夫大越長大了。投了信德在人心裏也該這樣。這個人的信德若是活的圍着他的那些個人們就得動起來了。工夫越大入越多。也有不奉教的恐他們。也有奉教的賴這個熱心的教友貴的心。他在天主跟前就有大功勞。因爲在天主眼裏看着沒有比着人的靈魂再寶貝的。後來這些個新奉教的又添了別的奉教的慢慢的這麼傳開了教這裏頭都有起頭開教的他們的功勞天主給他們記賬。〇好教友們二三百年以前外國傳教的若是沒有上中國來你們恐怕還是

外教的。幾十年以前本國的什麼男女先生若是沒有上你們這村裏來恐怕你們還是外教的。這些個人們知道了耶穌的盼望就不辭辛苦來了你們纔摸着奉了教。如今傳教的事在你們。水上那個圓圈兒該老是往大處裏長。該常添教友們。不許擎下這個傳教的事。別這麼輕視的樣子說哎他們是外教。你該伸伸手引他們進來就不是外教的了。這麼報答從前天主提拔你奉教的大恩典。

亞孟

耶穌復活第三主日

神父說

26. A ○頭受難那一晚上耶穌對宗徒們說我要離開你們。離開了以後你們要難受惡人要歡喜。工夫不大我再見你們你們的愛愁就變成歡樂。○這是受難瞻禮五後晌說的話。瞻禮六耶穌被釘在十字架上死了。瞻禮七耶穌的肉身在墳墓裏耶穌的靈魂在靈薄古聖所。主日一早起頭天明耶穌復活了。那一天耶穌就見了宗徒們。這三天他們難受的了不得趕到主日他們就歡喜極了。耶穌頭受

難給宗徒們預先說的那個話就應驗了。這個消梵、不用多說。就是有一句話、我還得講。○耶穌說、赶我離開了你們、惡人就歡喜。這個話本來也好懂。耶穌說的那些個惡人、就是古教的司鐸、教師、法利塞人、這些個東西們。天主降生、救世者來了、是他們先該慶賀朝拜。他們不。爲什麼不。因爲他們嫌耶穌謙遜良善、不願意恢復如德亞國、講道理但說天國、這些個驕傲人就怕他們那些個世俗盼望成不了、就說耶穌不是救世者、盡心竭力的阻擋了耶穌傳教的事、常惹動百姓不要信耶穌的道理、說耶穌顯的聖迹是魔鬼的幻術、不是天主的全能。鬧着鬧着、他們抓了耶穌、無罪定了他的死罪、把耶穌送給比辣多、嚇壞了這個輭弱官、叫他釘死吾主耶穌。耶穌死了以後、他們却就歡喜極了、封上了耶穌的墳墓、還叫自己的衙役看守。算妥當罷。在他們着着、耶穌不能復活。○究其實、全能天主也不管封條、也不怕衙役。墳墓雖然封的狠嚴實、衙役們雖然看守的狠留心、赶到了時候、耶穌復活了。天神推開了墳墓、衙役們跑到城裏告訴給惡人們。他們却就嚇壞了、也想不出什麼法子來了。○後來更不行了。宗徒們傳開了教。奉教的人一天多起一天的。不多的幾年以後、聖教會立成了、在羅瑪扎了根、天主就罰了如德亞國日路撒筏城。羅瑪兵燒了堂、平了城、把惡人們都殺死了。○耶穌說的那個話、惡人要歡喜、應驗

了。就是他們歡喜了。工夫不大。後來全打敗了。○若是螞蟻同人打仗。一定沒法打勝仗。人同天主打仗。那就更不用提了。

B○不但在日路撒稜那一回。惡人艱難聖教會。歡喜了一陣子。後來失了望。自打那個時候。至到如今。好幾次有了這個事。每次也是鬧的工夫不大。後來全敗了。這一個道理。我不能把一千九百年的綱鑒。給你們全講到了。我但提在羅瑪國先出的那十個大艱難。○頭一次。在羅瑪奈龍坐皇上。聖伯多祿聖保祿二位宗徒們還活着的時候。大艱難了也不過幾個月的工夫。致命的教友們不少。都是在宗徒們手裏領過洗的。外教的就歡喜極了。想天主教完了事。豈不知不完事。艱難完了。就多添了奉教的。還添了狠體面的人。別說做大官的。連皇上的當家子親戚也有。○二次大艱難。多米先坐皇上的時候。致命的教友們還多是在宗徒們手裏領了洗的。裏頭有皇上的一個姪女。正鬧的時候。外教的又是歡喜極了。說完了事。鬧了八個月的工夫。鬧完了。聖教會更發旺了。太平了二十五年。○三次大艱難。是特拉讓坐皇上的時候。鬧了幾年的工夫。後來太平了四十四年。○四次大艱難。是歐肋連在位。鬧了幾個月的工夫。後來太平了二十二年。○五次大艱難。是瑟味咎在位。鬧了工夫不大。又太平了二十四年。每次鬧。因致命的聖人聖女立的表樣。就起的望教的不少。

鬧完了、那新奉教的就多了。○第六次艱難、馬西米諾在位。不是人、是畜類。叫他那護衛兵謀害了。太平了十一年的工夫。○第七次艱難、代西烏在位。這個惡皇上在陣上死了、又太平了十四年。○第八次艱難、瓦肋連在位、被波斯國的王活拿了去、扒了他渾身的皮。又太平了三十年。○第九次大難、歐肋連在位、後來太平了三十年。每次艱難、也是外教的喜歡的工夫不大、過了那一陣子聖教會更旺了。○復活後第四主日

第十次大難、禹害不過。是雕開先在位。這個惡人發下誓、不要奉教的。叫教友們背教、他什麼禹害法子也用過。鬧了幾年的工夫。白鬧了。他失望的就辭了皇位。○降生後第三百一十三年、公斯當定、頭一個奉教的皇上登了基。在羅瑪國的大艱難、就算完了。天主看致命聖人的功勞、就賞賜了聖教會平安。○耶穌說了、一陣子一陣子的、惡人歡喜、教友們歡喜。這個話在羅瑪國應驗了、不是麼。

C ○不但在羅瑪國。自打羅瑪國壞了以後、這一千五百多年、耶穌說的這個話、在各處裏都應驗了。吾主耶穌在天堂上、爲聖教會看不見的頭。雖然看不見、到底是他總管聖教會的事。有時候出艱難、這不是耶穌不管。是教友們冷淡了、該操打他們一陣子、叫他們火發了。他們雖然覺着難受、却是有用。他們一好了、病熱心了、耶穌就又安慰他們。外教的就難受、奉教的就歡喜。○在天主看着、這艱難本

來是治教友們病的苦藥。教友們若是常熱心，恐怕這世界上就不出艱難了。就是每次太平工夫大了，就有冷淡了的，忘天主的義怒，那熱心的就跟着被累。〇不用想別的，但想你們這個中國罷。庚子那一年出的艱難，全是外教人的狠心，沒有奉教人的不是麼。嗐。那個時候，那官司教友們狠不少。還有別的，他們暗地裏辦的，神父們都不知道，連想也想不到。（我還記得，那一年，正鬧的時候，有一夥子教友們來見我，來了，求着救。有一位老先生同我說，神父，這些個背了教鄉親，還殺他們。因爲十大惡，他們全犯了。到如今沒有殺他們，因爲怕天主堂）我不說義和團殺了奉教的，算辦了個好事。我光說，在那被了殺的裏頭，有的，不是爲義爲道，是爲別的緣故死的。怪不得聖教會內多啥有了這樣的攙合，天主搡打他一下子。這怨不上天主。更是天主結記聖教會的憑據。多啥熱心了，天主又安慰壓伏那外教的，好教友們，就歡喜。〇請看庚子那一年，鬧了一百天，就不鬧了。聖教會比從前興旺多了。大清慈禧，端王，毓賢，董福祥，沒了。但剩下他們在綱鑒上的個罵名。向來太平了二十多年。〇我說個老實話。我不全放心。我怕這個時候，聖教會太平安，書上說，生於憂患，而死於安樂，這是說的人的德行，人的熱心。苦的時候，就存着，還長，安樂的時候，就怕滅了。看當時的光景，我怕，又快到了這麼個時候，天主又搡

打聖教會一陣子，爲的治他冷淡的那個病。○聖經上說，到世界窮盡天主用這個法子，叫聖教熱心。又說，越離世界窮盡近，越厲害。爲什麼呢。有的想，因爲外教人那個時候更厲害。不是那麼說。吾主耶穌說了，是因爲奉教人那個時候更冷淡，差不多沒有什麼眞心奉教的。反正，連那個時候，迫末了的那個大艱難，也是外教的喜歡了工夫不大，後來耶穌救自己的聖教會，親自殺那個惡人頭，望彌厄爾把路濟弗爾鎖起來，就永遠太平了。

D○看起來，若想着在世界上常平安，那是得不了的。若想着好受些兒，就該熱心。光自己熱心，還不算，還得想法子，叫別人熱心。因爲聖教會，如一身。教友們相通功，也相通罪。好人少了，罪人多了，就出個艱難，天主搒打。這是一定的，你們記着罷。○當家的，管家裏的人。父母，管兒女們。都盡其能，用工夫，叫好人多了，叫罪人少了。這麼一個村子，那不進堂的，抽大煙的，玩錢的，串門子的，若是多了，惹下天主的義怒來，這一定出事，天主罰，連那好人跟着被累。因爲他們，就傚了自己，該阻擋不好，該保護風俗的，那個本分。若是一縣，一省，一國的教友們，這麼冷淡不守規矩了，那就早晚，出個大亂子。自作自受。亞孟。

耶穌復活後第四主日

神父說

27 A ○頭升天，吾主耶穌對宗徒們說了，我快要去見我的聖父。這幾年我同你們在一齊，常安慰你們，傳教的苦難還好受些兒。赶我離開了你們以後，我派聖神來，常保護你們，訓誨啟廸。比我常同你們在一齊更好。聖神降臨來了，他就定這個世俗世界的案子。定他棄絕了救世者的罪。定他不願意信我講的道理的罪。定他寧願意欽崇路濟弗爾，不願意欽崇天主的罪。這幾年，我同你們說了一大些個話，還有別的，你們眼下不能懂得。赶天主聖神降臨來了，你們就懂得一總的道理。聖神替聖父聖子教訓你們，全開明你們的心。這篇經裏頭的道理，狠深奧，非講清楚，教友們不能懂得。懂透了，却就有大益處。

B ○先說天主三位一體，天主聖子是天主聖父生的，天主聖神是聖父聖子共發的。所以說，聖神替聖父聖子教訓人。○聖神是聖父聖子彼此相愛的愛，還是聖父聖子愛人的愛。降臨到人心中，聖神就賞賜聖寵，安慰，默啟。是個教友，但只沒有大罪，聖神就在他心裏住，叫他明白聖教同世俗的分別。○再說耶穌爲什麼說，自己走

了、聖神來了、爲宗徒們更好呢。因爲耶穌降生的天主、帶着肉身、還是在如德亞國生的、算宗徒們的鄉親。因爲這兩樣、宗徒們、有時候、不是忘了耶穌的天主性、就是太想耶穌的人性。他們愛耶穌的樣子、太像似人當中的交情、不是愛天主的純潔的那個愛。所以耶穌說、我走了、聖神來了、更好。聖神不帶着肉身、不是在什麼國什麼地方生的。他所王的、是天國。世界上那些個世俗萬國傳教的、算不知道、不管。因爲人的靈魂、都屬獨一無二的那個天國。傳教的但管救靈魂、不管別的。傳教的事、是聖神率領着、也不管別的。聖神不分黃種白種黑種、不分中國法國英國。聖神但分、恭敬天主、恭敬路濟弗爾的、這兩樣。所以吾主耶穌說了、聖神降臨來了、就定這個世俗世界的三樣子罪。這個定世俗的罪、不是坐堂明裏定。是暗裏、在好人心裏、聖神叫他們懂明白了、第一耶穌是降生的天主。第二他的道理、是獨一無二的眞教。第三、世俗棄絕了天主、守魔鬼的規矩。○說到這裏、這個經題就算講破了。就有狠要緊的一個道理、你們留心聽着。

C ○吾主耶穌升了天、坐於天主罷得肋之右、當聖教會眼看不見的頭。赶世界窮盡纔回來、審判生死者。○這個時候、這個世界、分兩半兒、不均。少半半兒、是那好教友們、教宗替吾主耶穌牧養他們的、聖神都率領他們、聖教如一身、聖神就是這一身的

靈魂。大半半兒、是一總的惡人、都甘心朝拜路濟弗爾、都叫魔鬼率領着、講道理的時候就叫作世俗。○以上我說了、傳教的不管人立的這些個雜亂大小國、但管普世界的天國。惡人那爲頭的、也不管這一國那一國、但管普世界的魔鬼國。○有兩個國、就得有兩個國旗。天國的旗子、是耶穌的十字架。魔鬼國的旗子、就是血色的那個紅旗。紅、是同天主、同聖教會、革命反亂的意思。作官管事的、兩邊也有。在天國裏、就是教宗主教們、代替吾主耶穌。在魔鬼國裏、就是有名的那個三點會、代替路濟弗爾混亂這個世界。○這兩樣講道理、招募普世界的人。天國的道理、就是吾主耶穌的道理、不添不減、教師們但書不作。世俗的道理、常變新的、說是科學、說是進化。○天國裏小學多、自小教訓孩子的靈魂。魔鬼國專務大學、誆死青年的靈魂。他們說的講的、眞是好聽、眞是迷心。耶穌說、他們是帶着羊皮的狼、說的是外面的樣子極良善、心裏的毒恨極厲害。年輕的人、見識小、不知道隄防、就上他們的當、聽醉了、迷忽了、就沒有父母、沒有上下、沒有你我、沒有規矩。但知道社會主意、共產主意、還有別的這一類的空話。○天國的道理、魔鬼的道理、却怎麼分出來呢。這有狠便易的一個法子、我教給你們。魔鬼什麼話也會說。越是假的、越順嘴流、就是有一樣子話、他怎麼着也是說不出來、噎在嗓子裏、沒有法。這是什麼話呢。

謙遜的話。路濟弗爾自根兒是革命的一個反叛。跟遂他的人們，也淨些個背理不聽命的人。叫他們說一個謙詞話，一個聽命的話，那沒法出不來。驕傲話，那就是魔鬼國的國語。說驕傲話的人，就顯出來自己是魔鬼的人。○請看當時，那些個青年，纔喫完了奶，就說政治家不是，教育家不是，軍閥家也不是。若叫他自己管國家，管好了，如反掌。○比方有這麼一個姓猴，叫放屁，十七八歲的個小子，學會了這麼三百句英國話，還會寫一大些個中國差字兒。就覺着自己，比什麼父母祖先，明白多了。因爲他們是老樣子，我是二十世紀的人。若說大總統，國務員，那不用提。他們不懂得馬克斯列寧的道理，我熟了。紅旗的意思，我也明白了。誰有銀錢，就該給我一牛兒，不願意，就該殺。○好教友們，這個猴放屁，不但他一個人這樣。這個時候，在中國，他有一大些個哥哥兄弟們，連姐妹們也有。在魔鬼國裏，最尚解放女子。因爲解放了女子，比小子還壞。○不用說別的。說驕傲話，耍驕傲樣子，就是魔鬼的人。說話謙遜，樣子良善，就是耶穌的人。耶穌聖心至謙至愛。○再說，好人走到了一個岔道着，不知道那一條是天堂的道路，爲解這個疑惑，爲認出正道來，這也有狠便易的法子，我教給你們。你這麼疑惑的時候，你但看那世俗人一群一夥走的那一條路，那一定是地獄的道路。你就走人少的那個路，那個歸於天堂。爲不拘什麼事，

世俗人靠西。你就靠東。這個法子錯不了。你一定走到天堂上去。

D○好教友們。在這個世俗世界上。你們若是想着逃了魔鬼的圈套。常熱心常妥當。就該有這兩樣。敬慕耶穌聖體。倚靠天主聖神。○那常領聖體的人。若是領的善。他們的心若是同耶穌聖心眞合成一個。耶穌就賞賜他們心裏的一樣子靈。叫他們常覺復活出來。爲好該怎麼樣呢。這就是常一心體心的效驗。也不是看見。也不是聞見。是耶穌賞賜的這麼一個神恩。心裏覺出來了。就完了。就好像那蜜蜂。出了窩兒。也後不是看見。也不是聞見。雖然老遠。這個小蟲子一直的就飛到有做蜜的材料的那第個地處。○再說倚靠天主聖神。那熱心恭敬聖神的人。聖神就賞賜他們一個一直四的奔到天堂的神恩。也不是看見。也不是聞見。心裏覺出來了。該怎麼走。這就主叫上智。請看燕子那個小雀兒。冬天他到了南邊。找個暖和地處。一到春天。他就日回北邊來。飛好幾千里地。也不偏東。也不偏西。一直的飛到什麼村兒什麼房子。到他那個舊窩裏來。他怎麼知道這麼走。那個沒別的講兒。是天主賞賜的這麼一個本事。天主賞賜的上智。爲靈魂彷彿。誰得了這個大恩。他的靈魂直向天堂。高飛着不染上這個世界的泥土。一個勁兒的飛到他的老家。得了在天主懷裏抱着纔心滿意足了。亞孟。

耶穌復活後第五主日

一百五十八

神父說

28 *A* ○本主日的經上，吾主耶穌對宗徒們說，我實實告訴你們，你們因我的名子求聖父什麼，聖父一定給你們什麼。你們求，就得了。這些個話裏頭，包括着祈禱的道理。這個道理很要緊。我給你們細細的講。

B ○祈禱是什麼。祈禱，是人對天主說話，求天主恩典。○求什麼恩典呢。求各樣的，爲靈魂，爲肉身，要緊的寵佑。求天主保護肉身不生病，能盡本分。求天主保護靈魂不陷於誘惑，不犯罪。求天主降福自己的生計，什麼莊稼，什麼買賣。還求天主保護聖教會平安，本國不亂，普天下傳開了教。這些個，人都用着要緊。非天主賞賜，人得不了。○祈禱，求恩典，向誰求呢。吾主耶穌說，該向天主聖父求。因爲天主的全能，歸於聖父。○吾主耶穌又說，求天主聖父恩典的時候，該因耶穌的名字求。說的是，該提起耶穌的聖名來，叫天主聖父想起耶穌的功勞來，因耶穌的功勞賞賜人所求的。所以教友們祈禱，聖教會叫他們常念，因我等主耶穌基利斯督。人若求天主看自己的臉面賞賜什麼，那是白求。因爲人都是罪人，在天主跟前沒有臉，

得求天主看耶穌的臉面。這麼求了，就什麼恩典也得了。○求天主聖父的時候，該怎麼稱呼呢。該說，在天我等父者。這麼求，天主的那個慈悲心就動了。天主聖父本來但有一位自己生的聖子，就是吾主耶穌。吾主耶穌既是爲我們甘心受了苦難，我們人都是天主聖父要的些個義子義女，同天主叫我等父者，天主就動心，可憐我們。○經上吾主耶穌說，這麼求，就得了。吾主耶穌既是天主，就不說瞎話，不糊弄。靠着耶穌的這個話，聖教會的道理說，人不能白求天主。求了，就得了天主的恩典。

C ○就有這麼說的。神父講道理，常說，求了就得了。我却是好幾次，求了，沒有得。

我說，這或者是你求的不對，或者是你求的不好。

D ○先說，你恐怕有求的不對的時候。○天主全知道後來的事。天主也願意你好，不願意你被害。人的明悟短，看事屢次看的不眞。比方你若往天主求一個爲你有害處的事，天主不給你，你求的那個，是保護你的意思。天主却是給你別的有益處的。那麼，你求了天主，沒有白張嘴，沒有白說話。你不能說吾主耶穌許的，求了就得了的，那個話不眞。○比方罷。比方你逮住了一個蠍子。無知的一個小孩子，還不知道蠍子有毒，往你要了這個蟲子，玩玩。我想你一定不給他這個蠍子，怕螫着

他了。我想你給他一個別的玩藝兒他就又喜歡又不得了。人往天主若是求的不對天主也就這樣。天主不給人求的那個給他別的更好的。因爲天主是個父母心不願意自己的孩子被害。○比方誰誰往天主求財帛。天主知道這個人若是發了財就一定驕傲不公道還犯別的罪不救靈魂。天主就賞賜他過平安日子後來得天堂不更好麼。○人若是求的對比方求罪之赦求勝住誘惑求守規矩的寵佑求救靈魂得天堂那個求了就得了。連那世俗恩典有害處的那個天主若看着不該賞賜天主就賞賜別的這個人求了也得了。○爲叫孩子們懂得這個道理有一個糊塗故事意思却是狠深奧的說。從前有一個貪財的人碰見了一位神仙就往神仙求了這個恩典叫我通了什麼就成了黃金。神仙賺了他一下子却不輕說就那麼着罷。那個人走了。眞是通着什麼什麼也成黃金。他就歡喜極了。赶到了喫飯的時候哎呀却就了不得了。他手裏一拿餑餑那餑餑成了一塊黃金。用筷子掐什麼菜那個菜就成了黃金。歇一盃酒那個酒一到嗓子裏就變成了黃金。糊塗人就一點兒也摸不着喫歇。他就快着去找那個神仙去找不着了。可憐不多的幾天連餓帶渴就死了。○看起來這個通什麼成金的本事不是個好事。若往天主求了天主一定不賞賜却賞賜你忍耐之德。叫你在世界上受的苦難都變

成了得天堂的功勞。那個更好多了。○這是說的那求的不對的。

E○再說那求的不好的罷。○有的人求天主。因他本人不好。或因他求的樣子不好。天主不聽。那怨誰呢。不怨天主。怨人。○比方這個人若帶着大罪。還是工夫大。恨人不寬免。存着不義之財。串門子。玩錢。老是不回頭。這樣人常得罪天主。他往天主求恩典。天主該答理他麼。不該答理他。他赶多嗜眞心求了回頭的恩典。天主纔答理他呢。這是理。○比方這個人。他光嘴裏唱經。心裏一點兒信德也沒有。他唱了半天。天主也不答理。爲什麼呢。因爲他這是留聲機的樣子。不是人的樣子。有留聲機。唱孫文的三民的演說。人聽見了。笑話就完了。也有留聲機。唱天地大君吾主天主。天主聽見了。不答理。因爲天主不管虛聲音。天主答理的。是從心裏說的話。○好教友們。你們留心聽着。別懂差了。我不說經本兒上的那些個經言不好。公念的時候。就得念那些個。不得各人念各人的。若不堂裏就好像六月裏坑裏的蝦蟆叫喚一樣。這不受聽。公念經言的時候。若是端正的樣子。恭敬的樣子。天主愛聽。天主降福。一定。就是自己同天主求自己本人用的恩典。就不用念經言。不用什麼拘束拿捏的樣子。要好孩子在好父母跟前的樣子。就完了。要恭敬。要謙遜。因爲你小。天主大。却更要愛慕。要信服。因爲耶穌是你的保人。天主是你的

父母。就因耶穌的聖名往在天你的父者說你的事罷。越是孩子求父母的樣子越好。天主就越動心。孩子求父母不編什麼巧語。他說的笨求的却是懇切。心裏覺着怎麼着他就怎麼說。我們求天主就該這個樣子。勿論多大年紀在天主跟前人都是孩子。怎麼苦怎麼難怎麼缺這個沒那個怎麼要緊和天主我們的大父母怎麼說了就完了。求仁慈的天主看耶穌的功勞寬赦保護降福。不用別的話。光這麼從心裏說了自己的心事天主就寬赦保護降福。這個多麼便易。這個多啥也能彀多啥也有益處。在那裏也行了什麼時候也行了。或開着的時候或做活的時候或走道的時候或黑下睡不着覺的時候都行了。這麼習慣了倚靠天主心裏和天主來往常和天主一個心多麼好。你就沒有孽障的時候。你就沒有苦的沒有法的時候。天主保護你安慰你。○好教友們全能的天主無所不在常看守你。你若帶着寵愛天主用父母的情腸愛慕你緒記你。你還怕什麼呢。沒有別的當怕的。但怕你失了寵愛離開了天主。那個你該小心別遭了那個禍患。你自己用心保護自己天主就保護你結結實實的。亞孟。

耶穌升天瞻禮　神父說

29

29 A ○今天本瞻禮的經上說，復活以後第四十天，耶穌領着宗徒們徒弟們，到了日路撒稜城外阿里瓦山上，就對他們說。我該離開你們的時候到了。往後你們該在普天下證救世者來了，傳我的教。說完了，用自己的本能，耶穌離開了這個地球，慢慢的往上升了。到了極高的地處，就叫雲彩遮住，不見了。宗徒們還巴巴的在山上等着，往上看。就有兩位天神發現，對他們說，你們不用等着。耶穌升了天，先天不回來。赶世界窮盡幾回來，審判生死者。宗徒們就回了日路撒稜城，同聖母在一齊避靜，等着聖神降臨。選了瑪弟亞代替茹達斯，當宗徒。○赶聖神降臨以後，宗徒們就聽耶穌的命，傳起教來了。先在近地處傳了。降生後第五十年，在日路撒稜聚公會，會議了。後來分散開，上遠處去，各人傳了各人分的分兒。○聖伯多祿，聖保祿，降生後六十七年，在羅瑪京都致了命。聖安德肋，七十年致了命。長聖雅各伯，早致了命，是在降生後四十四年。聖若望，降生後九十五年，在羅瑪致了命，因天主顯的聖迹沒有死，爲聖教會費了大心，到降生後一百年上。聖斐理伯，八十七年

致了命。聖巴爾多祿茂、聖瑪竇、聖多默、聖西滿、也都致了命、不知道在那一年。次聖雅格伯、是日路撒稜城的主教、在城裏叫惡人打死了。傳說、聖瑪弟亞、也在日路撒稜城裏被如德亞人打死。反正、一總的宗徒們、都致了命。儘末了死的、是聖若望、在降生後九十九年、或是一百年。

耶穌升天　B○再說、耶穌升天、衆位天神們慶賀着、衆位古聖人跟着、到了天堂上、耶穌眞天主眞人、坐在天主父之右、乃生乃王世世。這個大光榮、耶穌的人性到底是怎麼得的呢。聖書上說、是耶穌聽天主聖父的命、謙遜忍耐、甚至於甘心死在十字架上得的。

天神慶賀的、古聖感謝的、是耶穌拿定的這個主意、爲救贖人受苦難死的這個主意。如今在天堂上耶穌的大光榮、就是這個主意的報答。○宗徒們、看耶穌的表樣、也都一輩子走了苦路。都沒有一點眞平安的好時候。也都聽天主的命、謙遜忍耐、甚至於都甘心致了命。他們也是受苦難得的天堂。赶耶穌回來公審判的時候、宗徒們跟着耶穌坐堂審判、各人審判各人傳的那一方的人。○再說、自打耶穌升天、至到耶穌回來審判、一總的教友們罷。他們怎麼得天堂呢。他們也是甘心聽天主的命、爲天主受苦難纔得天堂呢。吾主耶穌說過、徒弟該同主子一樣。說的是、我聽天主的命受了苦難、我的徒弟、就是教友們、也都得聽天主的命受苦難。這

不是說的，教友們都得被釘在十字架上死。說的是，得受苦難，纔得天堂呢。

C○這苦難，有時候厲害。比方庚子那一年在中國死的教友們。平常不那麼厲害，就是斷不了常有。我提幾樣子罷。○先說，緊守規矩，好幾年，一輩子，眞不容易。念經，進堂，罷工，守大小齋，有時候囉唆。黑下白日退魔鬼的誘惑，更囉唆。不同世俗人來往，不隨他們的表樣，想的說的做的同他們都兩樣，這個狠囉唆。因爲得被他們譏笑欺服，那是免不了的。沒信德的那些個外教人，他們那些個異端道理，有時候不好駁回。比方他們說的，天堂地獄誰見過，人死了就完了。這些個異端話，怎麼知道是假的呢。全是靠着信德知道的。他們沒有信德，這兩頭就說不着。說不着，我們却是因爲這個信德，一輩子就不如人，同世俗人不一樣。他們就說我們是傻，我們是迷信，就完了。好教友們，這麼一輩子不如人，這麼一輩子沒別的理對他們說，但說，我信天主的話，這個有時候，比致命還難。致命，果然是厲害，不過是一會兒的事。爲天主被棄絕，有時候更難受，因爲工夫更大。因此這麼麼，吾主耶穌早和宗徒們說過，該甘心爲天主被棄絕的那個話。神父們講道理，也常講這個題目，教友們有時候發煩不愛聽。却是這麼個事。耶穌降生的天主，救世者，被了世俗的棄絕。耶穌的徒弟，遂時候也都被世俗的棄絕。這是耶穌預先裏說的狠

清楚、如今一千九百年常應驗了、到世界窮盡也是改不了。○赶什麼時候改了呢。赶公審判纔改了。審判完了、一總的好教友們跟着耶穌升天堂。聖經上說、那個時候、世俗人纔認錯。好教友們、我們的盼望、全在那個時候。○該一輩子信天主的道理。世俗若說你們瞎信、就答應說、我不瞎、我靠着天主信。該一輩子守天主的規矩。世俗若說你們白作難、就答應說、我不白、我爲天主許的天堂。○教友們、耶穌的人、後來得同耶穌一齊升天堂、因爲他們在世界上、也受了苦難、也被了棄絕、同耶穌一樣。○靠着這個盼望、從前那些個聖人甘心忍耐了致命的那個厲害。靠着一樣的盼望、我們該甘心忍耐一輩子被棄絕被欺負的這個難受。若那麼着、我們也得了天堂、永遠和耶穌在一齊。亞孟。

耶穌升天後主日

神父說

30 A ○這個主日的經、耶穌和宗徒們說、後來、你們替我傳教、你們給我做證見的時候、世俗人要棄絕你們、甚至於要殺你們。我預先裏告訴你們這個。赶見了那個

厲害、你們別疑惑、別失望。這些個話裏頭、包括着教友們爲天主致命的道理、我得給你們講明白。

B○這個世界、按靈魂說、有兩個國、永遠和睦不了、永遠打仗。這倆國、就是天主的天國、教友們當百姓、還有魔鬼的黑暗國、地獄國、世俗人當百姓。這倆國、自根兒是世俗欺負教友。如今還是這樣。至到世界窮盡也是這樣。赶公審判幾開完了。

那緣故呢、就是魔鬼恨天主嫉妒人。因此、聖教會不能常平安。有時候平定、有時候慌亂。這麼一陣子一陣子的、一治一亂、一敗一旺、開到了如今、往下開到世界窮盡。今天不用說教友們常受的平常的那些個小欺負。吾主耶穌講的是大艱難。是棄絕、害死、這兩樣。我也就講這兩樣。○先說怎麼是棄絕呢。就是在上的不叫奉教的同別的百姓一樣。比方不許奉教的入考場、比方同奉教的多要差徭、比方奪了奉教人的公權去、這麼各別着他們。這就叫棄絕。這個、從前常有。○再說怎麼是害死呢。比方、說天主教是個邪門兒、奉教的是反叛、就拿他們入不背教就殺他們、把他們的家業入了官。這個、從前屢次也有了。○這都是魔鬼挑唆着世俗人出的。魔鬼叫他們恨的、和瘋狂似的、什麼人心也沒有、什麼非刑也用、千刀萬剮的刑罰還算輕。魔鬼的那個毒心這麼顯出來了。天主的全能、却也顯出來了。

一百六十八

因得了天主的寵佑沒數的些個人們男女老少大小孩子富貴貧賤把父母妻子兒女財帛公名官職都撇下了連命也爲天主捨了死的極苦極凶。這就是在聖教會致命的那些個聖人。○不但古時候羅瑪國波斯國各國裏都有了。纔二百年前在日本國殺了許多的神父教友們。一百年以前五十年以前在高麗國安南國致了命的有好幾千人。連在中國雍政乾隆嘉慶道光年間還有庚子那一年致命的也不少怎麼着死的也有。○致命的這些個人們都不是傻子。他們仗着什麼理兒就拿定了這個厲害主意。就是仗着耶穌的話。○耶穌說你們別怕那殺肉身的。因爲那個苦也不過一會兒的工夫。他們不能害你們的靈魂。更叫靈魂快得了天堂的福樂。○你們該怕的是天主。因爲那背了教的天主叫他們的靈魂肉身同下地獄受無盡之苦。○反正人早晚都有個死。得天堂是我們人都該盼望的結果。那致命的聖人早死了早升了天堂。耶穌說爲義而被窘難者乃眞福。爲其得天上國也。

C○從前致命的教友們過堂的時候一問一答的那些個案卷還存着一大些個呢。念了就知道了耶穌的眞徒弟是怎麼的個心是怎麼說話呢。○先說個大概罷。有這麼外教的個皇上或是國王出了個上諭不許奉天主教叫奉教的恭敬邪神那

燒香的就賞、那不願意燒香的立刻就殺。拿了個奉教的去、官兒就坐堂、問說你奉教麼。答應說、我奉教。○官兒說、有皇上的命、不許奉教。你若燒香、立時就放你。你若不聽、立時就殺你。這兩樣、你挑罷。○你們想想、當着這個時候、這一邊兒有人的命叫他做異端、那一邊兒有天主的命不許做異端、這個教友心裏怎麼樣呢。若是個教混子、他必定想、先救命、後來想法子罷。若是耶穌的眞徒弟、想起來了人的命若相反天主、寧死也不許聽、就謙謙遜遜的和官兒說、老爺、別的命、我都願意聽。惟獨這個燒香、是得罪天主的事、我不能做。這麼說了、就由官兒隨便、愛怎麼處治就怎麼處治、嘴裏不說別的、心裏盼望天堂的報答。○這是說的大概、致命的聖人的那個心。我再給你們念這麼一個古案卷、還更清楚。

△耶穌升天以後一百三十年、羅瑪皇上出了命、叫官員們拿奉教的。在羅瑪京都裏有一個寡婦、是一位官太太、叫非利西德、跟前有七個兒。這母子八人、都狠熱心、樣樣都好。因着他們立的表樣添的新奉教的不少。○那邪教香門兒就恨的他們厲害、跑到了官兒跟前、就告了他們說、誰誰家那個寡婦、和他那七個兒、都奉皇上禁止的天主教、勸化的人不少。因此這麼、太廟裏的風水壞了、不久的國就要亂了。○官兒一聽、就差人把他家母子八口、大大小小的、都拿了去。就坐了堂、先叫上

聖婦用好話連說帶勸又奉承又誇獎和他說拿着你家這麼體面人家作官爲臣的主却怎麼逆皇上禁止的天主教呢你若背了這個教我奏明皇上給你卦圖立牌坊叫你享一輩子福若不背教沒別的我奉皇上的命就得殺你○聖婦說皇上別的命我都聽若說叫我背教那個我不能我爲天主死了也甘心官兒說你光顧了那麼着你就不可憐你那兒們麼他們若不背教也得和你一塊兒死○聖婦說我的兒我爲什麼不可憐呢我是可憐他們下那永遠的地獄所以我不能叫他們做異端背教說完了就回過頭來也不管官兒也不管衙役就望着他那七個兒說你們若是我的好兒都擡起頭來望見天堂天堂上有耶穌有聖母有天神聖人們都在那裏等着你們呢有天主給你們預備的座位如今到了你們該爲救靈魂打仗的時候該至死想念耶穌爲你們受的苦難以愛還愛別因爲怕死背了教○官兒一聽他說的這些個話都相反各人的意思就大發怒氣說嗐什麼人敢在我跟前發這樣的狂勸着你兒相反皇上的命○聖婦說天主的命比皇上的命要緊我勸我那兒們揀着要緊的命聽怎麼不好呢○官兒看着聖婦剛烈的勸不過來就叫衙役打了他一頓嘴把子拉下去了又叫上他大兒去連嚇唬帶哄的說你若背了教皇上就叫你做官若不背教就得死他說我不爲一時的

福，把永遠的福丟了。官兒一聽他說的這個話，也是不識勸，就叫衙役打了一頓，拉下去了。○又叫上他二兄弟來，也是那麼嚇唬那麼哄。他說，我和俺母親，俺哥，俺兄弟們，恭敬的是一個天主，不恭敬別的，至死不能改我這個信德。官兒又叫衙役打了，拉下去。○又叫上老三的，又那麼嚇唬那麼哄。他說，我敬邪神，有什麼益處。他不能管我生前，又不能管我死後。我的天主，我的耶穌，生前死後都能管我。我不敬別的。○官兒又叫衙役打了，拉下去。又叫上老四的，又是那麼一套子勸化。他說，俺們奉教的知道死後天主怎麼賞善罰惡。我信天堂地獄，所以我不能，因爲怕人，違背了天主。死，我當住了。地獄的苦，我當不住。○官兒又叫衙役打了，拉下去。剩下老五，老六，老七，三個小孩子，就一塊兒都叫上去，哄他們說，你們小。別和你娘你哥，那麼糊塗。你們燒香罷。不家，打了還得殺，你們就摸不着活着了，嘎。○你說也就怪了。那麼點兒的孩子，叫母親教的好好的，也知道不許敬邪神。小哥三個齊聲答應說，俺們不。俺們常聽見俺娘說，燒香是得罪天主的事，若做了，死後得下地獄。地獄的苦是永遠的，比死厲害多。俺們不燒香。你打你打的，你殺你殺的，俺們都不怕，俺們但怕得罪天主。這三個小孩子，是一口同音的都這麼說。○官兒沒了法兒，就又打了，拉下去。寫了個案底兒，說，寡婦非利西德同他的七個兒子，因

爲不聽皇上的命、不恭敬神、一例同罪、都該殺死。母子八口、就都致了命。○致命的大概都是這個樣子。都是因爲怕地獄不怕死、都拿着得罪天主比得罪人要緊、寧死不敢犯罪、就致了命。到底爲別的事、他們却都聽皇上的命、都守國家的規矩。惟獨得罪天主的事、他們就說、不能做。在官兒跟前、他們也不發歪、也不說造反的話。還可憐那些個外國做官的、求天主開明他們的心、赦他們的罪。和耶穌被釘在十字架的時候、給釘死自己的衙役們求了天主別罰他們一樣。

D○致命的聖人、是聖教會的光榮。一死、他們就升天堂、不到煉獄裏、不給他們做黑彌撒○不許自己找致命的機會。因爲這麼厲害的死首、就得有天主格外的寵佑。致命若是天主定的、就得了這個寵佑。若是自己冒失找的、因沒有寵佑、就得背教。○從前屢次出了這個事、因爲高興找的死、還發了驕傲、說了大話、一覺出疼來、就背了教了。因爲沒有天主的寵佑。○反了過兒、有小小孩子、孱弱女子、死的極勇敢的樣子。因爲得了天主的寵佑。

E○好教友們、我不說後來你們該致命、我也不說後來你們不致命。天主定的人的結果、光天主知道、我不知道。就是我說、你們若是明白人、致命的大事、你們該預備。怎麼預備呢。當耶穌的眞徒弟。你們的心、同耶穌聖心、一個心。寧死不敢

犯大罪，得罪天主。不怕人輕看，談論欺負。不怕外教的說，你奉教，腦子短。○當時這個世界，爲教友們最要緊的，是不怕人。別怕學裏的那青年小子，別怕村裏的那大腦瓜子。別忘了耶穌說的話，誰在世界上臊的粧了不是我的人，赶公審判我就說他眞不是我的人，由魔鬼隨便抓他。耶穌又說，你就是得了普天下的財帛，若是把靈魂失了，於你可有什麼好處呢。○好教友們，別忘了在中國致了命的聖人的表樣，別忘了庚子那一年，你們的人立的表樣。你們若是冷淡，半奉教半世俗，教混子的樣子，赶公審判你們怎麼對住了他們呢。○聖經上說，我們都是聖人的後代，聖人的後代，就得有聖人的行爲。亞孟。

聖神降臨瞻禮

神父說

31 A ○吾主耶穌升天以後，聖母瑪利亞，宗徒們，徒弟們，在日路撒稜城裏避了靜九天的工夫，預備着聖神降臨。○自從那個時候，在聖教會內時興的，做九日敬禮，避靜，預備着得天主的恩典。那避靜，有全避靜，有半避靜。全避靜，是全不管自己平常

管的那些個事、但默想道理、祈禱、求天主開明心、堅固主意。　半避靜、是但管那要緊的事、那不得不管的。除此外默想、祈禱。○這麼避靜、爲靈魂有狠大的益處。　避靜的時候、先想自己臨死、想自己將要聽審判、再拿定主意。　人的貪良心就動。　他拿的主意、一定對。　不能拿錯了主意。○好教友們、你們記着這個罷。　一輩子、若得拿個要緊的大主意、先得避靜。　不能避靜、至少着就得清靜一點兒兩三天的工夫、想想、祈禱、幾拿定那個要緊的主意罷。　不要、和屎蛣螂那個蟲子似的、不管東西南北、先飛起來、再說。　若那麼着、就得碰在牆上、碰壞了。　可惜了的、當時這些個青年的、屬屎蛣螂的狠多。

B○再說、這本贖禮的經、耶穌升天以後第十天、聖神就降臨了。　聖神沒有有形的身子。　爲叫人看見、就得借一個有形的樣子、人幾看見了呢。　這一次、聖神降臨用的樣子、就是火的樣子。　有一個火球發顯了、後來分了些個火頭。　聖母、宗徒們、徒弟們、一個人一個火頭、到了他們腦袋上、聖神就充滿了他們的心。　本贖禮的道理、就在聖神降臨借的火的這個樣子裏頭、我給你們講講。

C○這火、有三個能耐。　一是煉。　二是明。　三是熱。○聖神降到人心中、就是這三個事情。○第一、聖神煉淨人的心。　心裏若有什麼罪、什麼不乾淨、況說邪淫的污穢、

聖神不能在這個人心裏住。先得煉乾淨了、改了毛病。○第二、聖神開明人的心。世俗人心裏淨些個糊塗想念、虛體面假光榮的念頭、聖神不能在這樣人心裏住。先得打掃乾淨了。得、按眞禮、不按假禮、看事。○第三、聖神燒熱人的心。一個冷淡的心、聖神住不得。先得熱心了、愛天主萬有之上、愛人如己、纔得了聖神住在心裏。

聖神降臨 D○教友們堅振了、得了聖神降臨到心中、在外教的身上也就該做這三樣給聖神開道。○第一、煉淨。外教的這些個風俗、說的話辦的事裏頭、有一大些個、簡直的說、是不潔淨。認識了天主、回頭、若想着奉教、望教的當先改的、就是這個不好。該先潔淨乾淨、纔得了天主的別的恩典呢。○第二、開明。人在世界上一生的這個爲頭、死後的那永遠的結果、天堂地獄、救靈魂的法子、外教的不但不知道、連想也想不到。這都得奉教的告訴他們。自己得了聖神開明心的恩典、也給望教的預備聖神開明他們的心。○第三、燒熱。外教的既是不認識天主、就不愛天主、那自然。連彼此、外教的也不眞心相愛。因爲非知道人都是天主的兒女、人就不能眞心相愛。外教的不知道這個理兒。奉教的得了聖神燒熱了心的恩典、就該給望教的講、一愛天主萬有之上、二愛人如己的本分。

E ○除此以外、聖神降臨、借了火的樣子、還有一個緣故、我得講。火的本性、是、傳到別的物上頭、越燒的越歡。○奉教的得了堅振的恩典、他心裏的那個火、也就得傳到別的人身上。該傳教。這個傳教、是聖神在心裏住的準憑據。○傳教、有好幾樣子。人的本事又不一樣。所以、這個事、我不能說清楚、該怎麼樣、我更不能定什麼規矩。我但說這個罷。那裏點了火、挨着傍着的那草、那木料、一總的能燒的東西、那個火就想着燒上他們、纔滿了心呢。非燒的火滅了、不行。○你也那麼着罷。挨着傍着的那些個可以奉教的材料、什麼好外教的、什麼老實人、你就想法子叫他們奉了教。非添了新奉教的、不行。你若那麼着、就有了你領了聖神妥當的憑據。你就得了、本瞻禮的經上、吾主耶穌許的那個。天主三位一體在你心裏住。你就得了眞平安。亞孟。

聖神降臨後第一主日

神父說

32 *A* ○這本主日的經上、先說奉教的都該彼此相愛。又添那個緣故、說、因爲他們

都是兄弟姐妹。這不是說的因爲都是亞當厄娃二人的後代。說的是因爲得了聖寵以後他們都成了天主的兒女在天主跟前就都論兄弟姐妹。○接着吾主耶穌就講教友們該彼此相愛的那個樣子就說該仁慈相待效法天主待你們那個樣子。不要疑惑不要判斷。該寬恕該大方。你們怎麼待別人後來天主怎麼待你們。不要看出你兄弟的小毛病來你就勉強他要給他治好了。你各人的大毛病你倒不答理不許別人給你治。你這個愛人是假的不是眞的。你先用工夫把各人治好了再用工夫治好別人罷。

B○這些個話裏頭包括着狠要緊的道理。人既都是天主的兒女本來該都愛他們都待他們好。可惜了的這人裏頭對勁兒出一個心眼子不濟的叫別人沒法過平安日子。這般光景奉教的規矩先叫好會長們叫上年紀的明白人說和料理。那個鬧事的若不聽說不聽勸若老是不說理不改樣子就訟他官兒按國法辦他。這是說的大事情。今天的經上不說這個○經上說的就是連那好教友們當中常有的那小不對勁兒的事情。這平常都是從脾氣不一樣來的。脾氣既是不一樣舉動行容也就不一樣。說話辦事各人有各人的樣子。這一個快那一個慢這一個狠緊那一個鬆些兒。直正的見了那老好子就不喜歡說他不守規矩。老好子

煩那直正的說他們過逾的拘束。這就是吾主耶穌說的、不要疑惑、不要判斷的、那個題目。不是說的、人若是明明的、故意的、犯了規矩、就該拿着他這個發歪不當事。沒有那麼個道理。說的是、這個人若是沒有明犯規矩的憑據、因爲他的脾氣同你的脾氣不一樣、你就疑惑他暗地裏不對。想着想着、工夫大了、你就判斷他暗地裏準是有什麼什麼不好。這個不許。因爲沒有憑據。你若是沒有一準的憑據、你該想、你這個兄弟是個好人、是守規矩的個人。有了一定的憑據、纔許你想別的。

第○好教友們、這個道理狠要緊。你們想想、各堂口裏、這些個小不和睦、小看不起人、一不是因爲彼此懇疑惑來的麼。不要這個樣子。更不要、一看出別人的一個小不是來、就着急、想着趕緊的給他治好了。也不看時候、也不管在別人跟前、就說他勸他、日怎麼長怎麼短。你沒有不是麼、你沒有毛病麼。吾主耶穌說、你先治好了你各人的、再治別人的罷。○治別人的毛病、還得有那個本事、纔行了呢。這就和治肉身的病似的。若是粗魯醫生冒失下藥、平常沒有什麼好處、屢次的還有害處。治病、該先用心配那個藥、再等到了那個時候、纔叫病人服下去呢。用話治人的毛病、也該這樣、還該多小心。因爲你若先惹了別人不歡喜、後來你說什麼話就沒有用了。他一不願意聽、你就白說、沒有法子了。

C○合起來、天主的兒女、若沒有一準的不好的憑據、就該彼此想是好人。却不是說的、該傻、合着眼、不小心。○比方罷。比方這一天你見了你那院子裏、自打倉房的門、至到梢門、拉拉了一溜子糧食。一開倉房門、又見糧食少了。你就不用想、這是天神鼓到了你的糧食去、因爲天神做活、多啥也是乾淨、不拉拉。該怎麼想呢。你該想、這或者是外人偷了去了、或者是家裏的人糶了去了。這不算白疑惑。有了憑據。什麼憑據呢。拉拉的那個糧食、鷄還沒有喫完呢。○再往前進一步、該怎麼樣呢。想着想着、你若心裏說、這準是誰誰辦的事。這個、你想的太快了、判斷的太早了。你想着想着、心裏要說、看光景、許是誰誰辦的事。這個對。○再多往前邁一步、察考察考那個人。若察考不出什麼憑據來、就拉倒。若察考出憑據來了、準是他、就逮住他、叫他賠補。這麼辦事、天主給的明悟你也用了得當、愛別人的誡命你也沒有犯。耶穌禁止的、天主不許的那個、是無緣無故的疑惑別人、定斷別人。你若是沒有憑據、你該想別的奉教的是好人。○你若說、我覺着他是暗地裏做賊、那個不算。覺着不是情理。有一大些個人、他們心裏有病、這麼一個悶病根兒、或肯着急的個根兒、就常覺着這一個不好、那一個不對。這就是他們那個心有病的緣故。看的不是眞事。看的是他們病的那個顏色。○比方害黃病的病人、看天、看地、看

什麼東西都是黃的。帶着花玻璃的眼鏡也是這樣。若是紅玻璃看的都是紅的。若是藍玻璃看的都是藍的。他若說是紅的是藍的這說的不對。他若說我看着是紅的是藍的這個說的對。因爲那個紅那個藍在他那眼鏡不在那個東西。

D○好教友們這就是今天的道理。你們若是在這個題目上用工夫見長進吾主耶穌很喜歡。因爲叫教友們不一心沒有比着這些個瞎疑惑瞎判斷再厲害的。究其實耶穌聖心最喜歡的就是教友們都一心。赶到了私審判的時候你們怎麼待的別人天主怎麼待你們。你們待了別人仁慈天主就待你們仁慈也寬恕你們的錯處。亞孟。

聖神降臨後第二主日

神父說

33 A○這本主日的經吾主耶穌說有城裏的一個大財主擺了席請了客都是城裏的紳士體面人赶到了坐席的時候請的那些個客們都推辭了。這一個因爲家裏有事那一個因爲地裏有事。他們說的這都是白話。他們本來是不願意就

完了。都拿着財主擺的席，不當事。○財主覺出那個眞緣故來了，就恨他們，對他那個跟班的說，你到十字街，大街上，城裏各處裏，請那窮人無能的人來，叫他們喫我擺的這個席。○跟班的聽命，回來，稟報財主說，來了。還不滿。○財主吩咐說，你就到城外，在關裏，大道上，請人來，到滿了客的數目。誰來了，誰坐席。就是我先請的那體面人，一個也不得坐我的席。

B○這都是比喻的話。話的意思很深奧。是天主棄絕古教，立新教的意思。財主，就是天主。擺的席，是天堂的福樂。城裏，是古教。城外，是外教。天主先請的城裏的那些個紳士們，就是古教的司鐸，教師，發利塞人。天主先請了他們，因爲從前，看亞巴耶的功勞，天主許給他了，要優待他的子孫。天主的席預備成了，說的是，救世者來到了，天堂的門將要開，認識了救世者，就得進去。到了這個要緊的時候，這些個人們就推辭了，嫌耶穌謙遜良善，不認識他爲救世者。不敢說出那個眞緣故來，就說了些個假的，說，在家裏有事，在地裏有事，還有別的。天主是胡弄不了的。

天主全知道人的心。把這惡人的心眼子，天主也全都看透了。就棄絕了他們，由他們隨便跑到地獄裏去。叫他那跟班的，就是宗徒們，傳教的，先請城裏的就是古教的那小民來，那窮的沒有什麼世俗本事的老實人，謙遜的熱心的他們。這又

一百八十二

是天主看亞巴耶的功勞叫宗徒們先在如德亞傳新教十五年的工夫。叫那願意奉教的如德亞人都奉了教。進了教的都是窮人多。○如德亞人奉了教天主的席還不滿。因爲天主本來願意一總的人奉教。天主就叫宗徒們傳開普天下的外教的。降生後第五十年宗徒們在日路撒稜城裏先聚了會議立了日路撒稜的一位主教就分散開了上各處去傳教去了。○自從那個時候傳着傳着天主教滿了這個大世界各國的人都有得天堂的。就這麼到世界窮盡天主的席幾算滿了不添別的客了。○這就是今天這個主日的道理。古教沒了。新教的頭教宗在羅瑪。普天下各處裏有天主教的堂口。連中國離羅瑪最遠的國也傳開了。○好教友們你們都是天主請的。你們誰眞心願意就得了在天堂上坐席。你們都感謝天主的恩典都用心勉力罷。

△有兩條我還得囑咐你們。

C○先說今天這篇經上顯出耶穌愛窮人的那個好心來。耶穌聖心各外的愛窮人。不因爲他們窮。因爲他們謙遜老實。依撒意亞先知早替天主告訴說了赶救世者來到特爲給窮人講道理。耶穌來到了眞是這個樣子。耶穌來往的是窮人多。揀選的宗徒們都是窮人。耶穌的樣子都是窮人的樣子。勸窮人。耶穌多

嗜也是甘心願意。勸富貴人、耶穌好像勉強似的。這爲什麼呢。吾主耶穌自己說了那個緣故。因爲得天堂的富貴人少。他們阻擋太多。什麼世俗風俗、世俗意思、貪得無厭、高攀妄想、喫歆、懶惰、邪淫、還有別的。這都是富貴人的毛病、窮人少犯。

所以耶穌、不是棄絕財主、到底不大盼望他們救靈魂。○聖教會效法耶穌的樣子、也是喜愛窮人、不優待財主。在天主教裏、窮富不分地位。在堂裏、窮富都是挨着傍着、在一個席上跪着念經、在一個席上坐着聽道理。辦神工、領聖體、也沒有別的次序、就是、誰先來了、誰先做。聖雅格伯宗徒的經上說、不許、在堂裏、優待那有公名有官職的。在天主跟前、教友們都是平等的。在聖教會內有很窮的人、做了主教、做了教宗。○就是、你們記着罷、用公道的法子發財、天主教不禁止那個。天主不棄絕那守規矩的好財主。一起頭、耶穌常住宿的辣匝路、瑪爾大、瑪利亞的那一家、是很寬綽的人。尼閣得睦、亞里瑪太的若瑟、耶穌的門徒、是大財主。在聖伯多祿聖保祿手裏奉了教的、有大官員、有大財主。就是、這些個人、比窮人少。○他們的心、本來也不是財主的心。是和窮人一樣的心。是謙遜老實熱心的好財主。都是吾主耶穌說的、神窮者爲眞福、那一類的人、手裏有財帛、心却不在財帛上。在聖人裏頭、有這樣的、不少。聖恩理格當過德國的皇上。聖路易當過法國的國王。在別的

國裏當過王的也有。却都是沽着的時候、和窮人一樣的誠實老實。爲天主、爲傳教、花了自己的財帛。如今還有這樣的人、各國裏都有。就是各國裏奉教的窮人多、財主少。○這不是因爲財帛不好。財帛也是天主造的、天主賞賜的。就是因爲財帛黑人心、那用財帛得當的人少、那冒用錢財犯罪的財主多。天主教不禁止人積儹家業、積儹財帛。社會主意、共產主意、那是兩個異端道理、不是天主教的道理。吾主耶穌却是說過、財主進天堂的門、比駱駝進針門兒還不便易。這個話、因爲是降生的天主說的、永遠改不了。

○再說、今天這篇經上也看出來了、有的人、被天主的棄絕、因爲他們沒有遂天主的提醒。一總的不服救世者的如德亞人、就這麼被棄絕了。一總的不願意奉教的外教人、也都這麼被天主棄絕。○奉教的怎麼樣呢。也有被棄絕的。不是因爲不認識耶穌。是因爲、認識了耶穌以後、不守耶穌的規矩。這些個人們、都說推辭話、天主不信。這一個在家裏有事、那一個在地裏有事。都怕躭慢了工夫。念經、躭慢工夫。罷工、躭慢工夫。進堂、辦神工、望彌撒、領聖體、都躭慢工夫。小孩子上學學經學要理、躭慢拾柴火的工夫。小媳婦兒進堂、躭慢織布的工夫。若不是喪靈魂的話、他們這些個推辭話、眞可笑。怕進堂躭慢工夫的這些個假奉教的、趕閒

集，拉一天的閒叨，他們不怕。玩錢，一天一宿，他們也不怕。就是，神父一提醒爲靈魂用工夫，他們不是在家裏就是在地裏有事，都不願意爲救靈魂就快工夫。就是不懂奉教是什麼意思的假教友們，有名無實。○這個，爲天主也不礙。那假的下去了，在天堂上坐席的座位，天主給了那眞心奉教的。亞孟。

聖神降臨後第三主日　神父說

34 A ○這本主日的經上說，耶穌講道理的時候，各樣的罪人都來聽耶穌講。有時候他們還請耶穌到他們家裏喫飯，耶穌也不推辭。○常恨吾主耶穌的那些個發利塞人，見了這個就有的張開嘴，說了耶穌的不是，說，這個人同罪人喫飯。○吾主耶穌知道了，就用比方說。比方有一個放羊的，放着一百個羊。這些個羊，有一個跑迷忽了。放羊的就撇下那九十九個別的羊，滿世家找跑迷忽了的那一個。趕找着了，見他餓的不能走，就把他放在膀子上，抗到家來，歡喜的同自己的人說，我沒了的那個羊，我找着了。一個罪人回了頭，在天堂上天神們也是

這麼歡喜。○這是吾主耶穌的狠要緊的一個道理、我給你們講講。

B○這放羊的、是比的吾主耶穌。在如德亞、耶穌傳教的地處、放羊的很多。所以耶穌常取他們的事、當講道理的題目。那九十九個老實羊、比的是那守規矩的好教友們。不老實的、離了羣兒、跑迷忽了的那一個、就是一個罪人。放羊的就擎下那九十九個自己喫草。不怕辛苦、就找沒了的那一個。找了半天、找着了、就歡喜。見他儼的走不了、還把他抗回來。○這不是說的、耶穌拿着那好教友們、聽說理道的他們、不當事、但喜歡那掉猴的罪人。沒有那麼個意思。說的是那老實的、除了那平常的寵佑以外、耶穌不用爲他們格外的費心。就是望着地獄裏跑的那一個、耶穌若不爲他格外的費心、他一定叫魔鬼抓了去了。吾主耶穌就甘心格外的爲他費心。找他。把他抗回來了、纔歡喜呢。○耶穌聖心爲什麼這麼難受不老實的那個羊沒了、爲什麼這麼喜歡他回來了呢。耶穌聖心這樣、不是因爲捨不得這個羊。天主什麼也有、什麼也不缺。多一個羊、少一個羊、爲天主一樣。爲人下了永遠的地獄、得了永遠的天堂、却不一樣。耶穌難受的、是罪人下了地獄、沒法的那個苦。耶穌喜歡的、是罪人回了頭、得天堂的那個福。耶穌聖心喜歡、喜歡的、不是自己的好處。喜歡的、是人的好處。○不但耶穌這麼結記罪人回頭、這麼喜歡他們救了

靈魂。耶穌說。在天堂上一總的天神、也這麼結記、也這麼喜歡。他們也不是爲自己的好處。他們不願意天主的兒女、叫魔鬼抓了去。都願意他到了天堂本家、得了永遠的平安福樂。這就是天神的好心、同耶穌同天主的心、一個心。○還有勸人的、聽神工的、一總的神父們、也是這個心。結記罪人、怕他們跑到地獄裏去、喜歡他們回來、望着天堂走。他們喜歡的、也不是自己的好處、也是這個罪人的好處。救了天主跑迷忽了的一個兒女、神父們、天神們、天主、都喜歡。因爲有一個不死不滅的靈魂、免了永遠的禍患。

C○好教友們、既是如此、就該怎麼樣呢。○先說罪人罷。跑迷忽了的羊、有毛病的教友、該想耶穌結記、該想耶穌難受。不要辜負耶穌的好心。該回頭改過、還該越早越好。別因爲這麼一個醜陋事、玩錢、抽大煙、犯邪淫、躭悞你永遠的大事。這該斷絕離開。別過了天主定的、可憐你的、那個日期。怕你遭了永遠的禍患。○再說那熱心的人、該怎麼樣呢。該結記罪人。不許棄絕他們。該想、天主可憐他、因爲他是天主的兒女、我也就該可憐他、因爲他是我的兄弟姐妹。就給他祈禱、求天主相幫他回頭、趁着好機會、就勸他。不許輕慢他。不許把他、和分出去了似的、粧不認得、還暴躁他。聖教會的規矩、開工的時候、不許神父輕慢暴躁那願意眞心回頭

的罪人、況說那平常的教友們、各人都擔着各人的不是、更不許輕慢暴躁那願意改良的罪人。

D○天主待那眞心回頭的罪人多麼好、聖經上吾主耶穌自己說了、不家我們人連想也想不到。吾主耶穌用比方說、有一個財主、他跟前有倆兒。他哥是守規矩的個人。他的兄弟放肆。這一天、這個老二發了歪、硬往他父親求要把他分出去。他的父親雖然難受、就給了他多少財帛。這個糊塗年輕的就上遠處去了、上了魔鬼的當、也上了不好人的當。喫歇嫖賭、不多的幾個月、就把父親交給他的財帛、一概全都糟淨了。手裏沒有錢了、他那酒肉朋友們就把他撇下了、那不用說○他就沒法了、不願意餓死就得給人家做活。他就給一個財主放豬。外來的這麼一個人、還是名聲不濟、就待的他狠刻薄、連喫也不給他喫飽了。好厲害的補贖。這個富家子弟落到這個地步、你想他心裏是多麼難受、○肚裏餓的慌、他就後悔起來了、心裏想、給我父親做活的他們、都得喫飽飯。我在這裏、得餓死。我兒子的地位、我却是捨棄了。我求我的父親用我做活。○拿定了主意、起了身、在道上一天一天的要着飯喫、身上襤襤縷縷、脚上沒有鞋、風吹日曬、走了好幾天、好容易走到了他那個本村兒了。○還沒有到門上、他的父親先看見了、認識了、就急忙迎接了他、見他

窮苦難受的那個樣子、就哭着抱起他來。 他兒說、父親、我獲罪於天、還得罪了你。在你家裏當兒、我不敢當。我求你用我當個做活的。 他父親不叫他說別的、叫了家裏人快拿好衣裳好鞋來、叫他兒穿上、還擺了大席、慶賀回來的那個敗子。○正慶賀着呢、敗子的哥回了家、知道了那個緣故、就不喜歡、對他爹說、 父親、我給你管了家裏事、好幾年的工夫、一個錯處也沒有。 雖然這麼、我連一次也沒有得犒勞。 這個敗家子兒回來了、你倒擺了大席、給他慶賀。○父親就對他說了、 我的兒、我們倆不是常一個心一個事麼。 我們不分我的你的。 你這個兄弟回來了、這不是平常的事。

得慶賀他、沒了以後又找着了、死了以後又復活了。

E ○這是吾主耶穌自己說的話。 在世界上沒有這樣的父親、也不那麼辦事。 指的是、天主的仁慈、天主的寬免。○老大、就是那守規矩的好人。 老二、是犯罪的這麼一個。 他眞心回了頭、天主就全赦他的罪、還給他聖寵、慶賀他沒有下地獄、還有得天堂的盼望。○却不是說的、天主愛罪人比好人懇切、待他們比善人好。 天堂上的福樂、按功勞分。 死的時候在他那功勞賬上寫着多少呢、這個靈魂就得多少永遠的報答。 好人若是一輩子立的功勞多、就得個好天堂。 罪人回了頭以後、若是立的功勞少、就得平常的天堂。 就是有大罪人、回了頭以後、爲補上他從前的那個不

知恩不知愛，後來格外的做了補贖立了功勞。這樣的，有的在大聖人裏頭，因爲他們勉力的這麼好。這樣的人得了天堂，天神就格外的歡喜慶賀。因爲他們沒了又找着了，死了以後又復活了。

F O好教友們，天主是至公道的天主。賞罰，天主都沒有什麼偏情，沒有什麼差錯。天主的提醒，天主的寵佑，人人也都得穀了，得的那個數，却不一樣。因爲那個，不在公道裏頭數。那個在恩典裏頭數。那個，天主願意怎麼着，就怎麼着。人都有天主定的一個恩典數，也都有天主定的一個死的日子。人永遠的那個大事，在死的那一會兒，帶着寵愛，滿了功勞。好教友們，你們該常記着這個。天主的勿論多小的提醒，也別就快了。兄說那大提醒，天主提醒你免地獄的話，更不要拿着不當事了，怕有了大關係了。亞孟。

聖神降臨後第四主日

神父說

35 A O這本主日的經說，有一天一早起，耶穌在日捏撒湖邊兒上，給衆人講道理。

叫他們撈的。耶穌站不住脚。那個地方有兩個船，一個是西滿的，一個是雅格伯若望弟兄倆的。耶穌上了西滿的船，推開了一點兒，就從船上，給在岸上的人們講了道理。他們立着的立着，坐着的坐着，都聽不足。○說到這裏，你們各人就省察各人罷。這些個人們都願意聽道理，這麼熱心，這麼留心。你聽道理的時候，不是打盹就是發煩。神父在堂裏講道理的時候，萬一的還有出堂去散心的。這不用說別的。你們納謨納謨罷。

B ○講完了道理，耶穌降福那些個人們，打發他們走了。又對西滿說，如今你開船罷，到了水深的地方，就打魚。○西滿說，老師我打魚，打了一宿，也沒有逮住什麼魚。我却是聽你的命。打魚罷。○該知道，在湖裏海裏，都是黑下打魚，因爲白日，那魚看見了，就跑了。黑下，魚看不見，就逮住了。○聽耶穌的命，西滿開了船，到了水深的地方，一打網，那網，叫魚全滿了，拽不出來，怕折了。西滿就叫了第二個船。雅格伯若望到了那裏，三個人就把網拽出來了，兩隻船艙叫魚全滿了。西滿他們就明白了，這不是平常的事，是天主顯的聖迹。西滿就跪在耶穌跟前，說，主子，我是罪人，離你近，我不敢當。耶穌就說，你放心罷。往後，你却打不了魚。我用你逮人。說的是，這位西滿，也叫伯多祿，後來要傳天主教，當教宗。○倆船，到了湖邊上，西滿雅格伯

若望就連船帶魚交給了家裏人，自己跟吾主耶穌當門徒，後來都在宗徒們裏頭。

△這就是聖經上的話。這些個話裏頭，有狠有益處的些個道理，我給你們慢慢的講講。

C○先說西滿他們打魚，打了一宿，連一個魚也沒逮住，白心苦了。這不是湖裏沒有魚。有魚不少。就是他們摸不着逮住。因爲有天主的命，不叫他們逮住。那魚就躲了去了。後來耶穌一命，全能天主就叫那魚跑了來了，兩隻船能以盛多少，一網就網起來了多少。因爲有天主的命。沒有天主的命，他們白做了活。有了天主的命，他們一下手，事就成了。○這就是吾主耶穌教給宗徒們，後來傳教的那個道理。傳教辛苦，那個在人。逮住祈奉教的，那個不在人，那個在天主，得全能天主趕那望教的來，叫他們入網，纔網起來了呢。○在開教的這麼一個地方，神父們，男女先生們，有時候，別說一宿，一連好幾天，好幾個月，好幾年，連一個新奉教的也不添。後來，冷孤丁的一下子，也不知道怎麼，就闔家闔村兒奉教，添好幾百好幾千新奉教的，叫傳教的他們管不過來。這不是人的本事。這是天主的妙用。是天主把魚哄了來了，魚自己入了網，傳教的但拽出網來就得了。○所以，傳教多啥也不要失望，說沒有用。等着罷。想必是天主定的時候還沒有來到呢。你只管費心勞

力。你這個辛苦、早晚有了用。後來、赶那魚來了、網滿了以後、你却也別發驕傲。該謙謙遜遜的效法西滿說、我是罪人、不敢當天主用我成全自己的事、滿行。這不是虛話、是實話。天主若是不自己下手、這個傳教成不了。○請看這個大中國罷。如今三百多年、常有傳教的人、費心不少。也常添教友。却不和種莊稼一樣、年年一個夢熟、一年添這麼些個。不那麼均勻。有添的時候、有不添的時候。有那魚跑了去的時候、有那魚自己入網的時候。這不在傳教的提醒人。這在天主感動人的心。○你在什麼地方盡本分、正赶的起一大些個望教的。你別驕傲了、別想是你的功勞。在你頭裏傳過教好幾年的工夫、看着都是白傳了、他們的功勞也有比你的功勞還大。誰傳開了這個地方。是你、是他們、是誰。我說是天主、把魚趕了來了。在你頭裏的他們撒了網、你拽出來了。是天主的聖寵、用人做的活、開了這個地方。不用人的活、但自己、天主也開了了。○這不是我藐視人爲天主費的那個心。聖經上吾主耶穌說、赶你費心勞力完了、別提你的功勞。該說、你是不中用的個人。

D ○這是說的傳教的那個活。聖人說、人所做所爲的、都是這個道理、彷彿、天主若是願意、天主若是相帮、人做的這個活纔成了、纔有了益處呢。所以聖人都立了

這個表樣，不冒失下手。先想想，做這個，是天主的意思不是。覺出來了是天主的意思，纔動手。若覺不出來，就不動手。你若是這樣纔好，纔妥當呢。你也不白費心。你所做所爲的，也都成全了。因爲若有天主的意思，天主也就賞賜你，叫事成全了的。那個寵佑，聖經上說，但人的力量不算，還得有天主的寵佑。○所以頭辦什麼要緊的事，先求天主相幫辦事的時候，又求天主相幫。天主的寵佑這麼常跟着你，你所做所爲的，都有了益處了。你們常念的經，凡諸行者，常自主肇，又賴主訖，正是這個意思。說的是，天主提醒你當做的，還求天主相幫你成全。

△○這就是今天這篇經上的正意思。聖人用借來的意思，這麼講。○說的那個船，指的是聖教會，在這個苦世界上，好像船在海裏漂着，起起落落，常不平安。船上有西滿伯多祿，就是歷代的教宗。有接宗徒們位的主教，使船從船上給教友們講眞道理，好規矩。是他們率領着普天下傳教的事。聖教會至一至聖，從宗徒傳下來的。

這都有了。還有一個至公，到如今沒有成全，頭世界窮盡也該成全了。耶穌的道理該傳滿了普天下。叫一總的人都知道了。叫一總的人都拿定了主意，願意歸於耶穌，就歸於耶穌，願意歸於魔鬼，就歸於魔鬼。赶有了這個，纔世界窮盡呢。

△好教友們，你們都感謝天主的大恩罷。聖教會你們也進了，道理你們也知道了，

歸於耶穌的主意你們也早就拿定了。就求天主賞賜你們至死不變的那個恒心。得了這個你們奉教的這個盼望就成全了。你們得了天堂。亞孟。

聖神降臨後第五主日　神父說

36 *A* ○有一天耶穌講道理。講的是眞善假善的題目。眞善得天堂。假善不得天堂。那個時候在如德亞國。有一樣子人。假善人。驕傲人。就是那些個法利塞人。耶穌就勸聽道理的那些個人們。說。你們的善若同法利塞人的善一樣。你們不得天堂。爲什麼呢。因爲法利塞人行的善。是假的。不是眞的。怎麼是假的。怎麼不是眞的呢。這個。我慢慢的給你們講罷。

B ○假善。第一。是光管大題目。不管零碎。光管外頭。不管裏頭。法利塞人都是這樣的人。外面的行爲狠規矩。心裏狠放肆。所以有時候。吾主耶穌責罰他們說。你們是油漆的棺材。外頭好看。裏面淨醜陋東西。吾主耶穌講道理。就提起法利塞人的幾樣子不好來。叫衆人明白了。就說。○天主十誡第五誡上說。勿殺人。這法利塞人。

不殺人，就覺着守了第五誡狠妥當。究其實，不狠妥當。因爲勿殺人，也不過是第五誡的大題目。這個大題目裏頭，還包括着一大些個零碎有罪的事兒，他們不管，他們拿着不當事。比方惱恨人，比方發忿怒。這惱恨人，這發忿怒，是傷人的根子。

常見心裏先恨了工夫大了，後來碰對了機會，發大忿怒，就動手。所以惱恨人，發忿怒，都是天主禁止的有罪的事。若是厲害，還是大罪，是該下地獄的罪。因此，吾主耶穌接着說，你若是心裏懷着個仇根子，你先別念經，別獻什麼別的。你該先去給你那個仇人賠不是，同他和睦了，回來，天主纔聽你念的經，纔收下你獻的善工。○這麼講了第五誡，吾主耶穌又提起第六誡，勿行邪淫來，就說，這法利塞人不真行邪淫，就覺着守了第六誡狠妥當。究其實，狠不妥當。因爲勿行邪淫，也不過是大題目。這包括的狠寬。裏頭有一大些個零碎有罪的事，什麼眼看，耳聽，嘴說，心想犯的罪，若是故意的，都是大罪。那法利塞人都不管，都拿着不當事。吾主耶穌望着衆人講清楚，說，誰心裏戀想了，貪戀了，他的罪就成了。在那裏成的呢。就在心裏成的。所以第六誡，還有攏住心的本分，還有謹守三司五官的本分，還有躲避機會的本分。這些個本分多麼緊，吾主耶穌說了，你的眼若引誘你犯罪，就該挖了你的眼，你的手若引誘你犯罪，就該斷了你的手。這是比喻的話。說的是，若有同

眼同手那麼寶貝的什麼物引誘你犯罪你雖然疼愛的割捨不得你該使勁斷絕犯罪的這個機會這是本分不家你有罪○好教友們這些個道理吾主耶穌講的多麼清楚看起來光大題目不彀還該守那零碎的誡命但管外頭沒事不彀還得管心裏沒事更要緊不要棺材的樣子外面乾淨裏頭醜陋○把這個道理你們都想在身上都省察省察吾主耶穌說你們的善若同發利塞人的善一樣你們不得天堂這個話你們納謨納謨罷

降臨後第五主日

○再說假善第二是謹守各人定的些個小規矩不守天主定的大規矩比方這些個法利塞人定了這麼個規矩兒女獻給堂裏了就不用保養父母還有別的這一類的我沒工夫細說究其實第四誡是天主定的大誡命獻給堂裏是人的意思那關係就小父母在先堂在後這不許反了過兒多嗜也該天主的誡命在頭裏人的安排在後頭○好教友們在這個題目上你們也該省察一點兒纔好呢什麼聖衣聖牌什麼禱文什麼聚會這都狠好狠有用却是人立的本分餘外的些個事情就不許靠着這些個躭悞奉教的正本分天主十誡天主自己定的大規矩對勁兒有這樣教友靠着聖衣無事不幹想天主不能罰這就是這麼一樣子發利塞人的假善差了次序拿着二等的當一等守小規矩躭大本分你們都別那麼糊

塗罷。

D○再說、假善、第三、是爲人、不爲天主行的善。但爲得人誇獎、說好、行的善。○聖經上說、這法利塞人、守齋的時候、就粧着狠苦的個樣子、叫人看見了、就可憐、說他們熱心。他們守齋、不爲補贖罪、但爲得別人的這個讚美。○又說、這法利塞人、哀矜窮人的時候、不是暗地裏哀矜、是在大街上哀矜、還先吹號、叫人人都知道了、說他們有德行。○這就是法利塞人的假善的樣子。守齋、哀矜、本來是好事。怎麼說是假善呢。

因爲這個事若是爲驕傲作的、在天主跟前就一點兒功勞也沒有。若說報答、這個人不得別的、別人誇他好的這幾句虛話、就是他的報答。○好教友們、這個道理、你們也記着罷。吾主耶穌說、守齋該粧着歡喜、哀矜、該在暗地裏、甚至於該叫你的左手不知道你的右手哀矜了窮人、這就是眞善。但爲天主、不爲人行的善。但天主知道、人都不知道。這個、天主寫功勞、後來報答。

E○再說、假善、第四、還有一個樣子、比別的都不行。就是心裏發這個大驕傲想、在天主跟前自己不錯、自己比別人強。○聖經上有一篇、吾主耶穌講了這個道理、說、在天主跟前、一樣的時候、有兩個人求降福。這一個光說、我好、我好。那一個光說、我罪、我罪。吾主耶穌說、認罪的那一個、天主降福了。誇自己好的那一個、天主連答理也

沒有答理。在聖人行實上也載着一大些個故事。爲叫聖人謙遜不驕傲。天主就默敢他。同他說。在那裏那裏。有一個窮做活的。有一個卑賤的奴才。在天主跟前比你好多了。這個道理怎麼講呢。是這麼講。看好與不好。天主看人的心。在人心裏看什麼呢。看他的愛德。或大或小。這個人。他愛天主的心若是大。他的功勞在天主跟前就大。他愛天主的心若是小。他的功勞在天主跟前就小。人死的那一天。他的愛德多大。他就得多大的天堂上的福樂。○好教友們。看起來。不在外面。全在裏頭。不在人讚美。全在天主說好。○以上這些個話。你們都記着罷。別跟着法利塞人學。但要眞善。不要假善。要誠實的一個全意全力爲天主的個心。你們永遠的事情就妥當了。亞孟。

聖神降臨後第六主日

神父說

37 A ○聖經上說。兩次。因爲聽道理的人聽迷了。餓的慌了。離家遠。不得喫。耶穌就顯了聖迹。用現成的不多的幾個餅餅。降福了。那餅餅就多了。頭一次就發五千多人

二百

都喫飽了。第二次、穀四千多人都喫飽了。 還有剩下的。 第一次、剩下十二個藍子碎餑餑。第二次、剩下七個藍子碎餑餑。

B○耶穌是全能天主。 顯聖迹、就是顯出自己的全能來、作一個、非天主誰也不能做的事。 見了聖迹。人們都驚訝、都說。哈、這是個大事。 本來在天主跟前、沒有大事情小事情兒、沒有難作的便易作的、這兩樣。 天主既是全能的、造成一個世界、造成一個螞蟻、這兩樣一樣的不費勁。 天主一命就成了。○人、爲喫的、全靠着天主。 年年天主叫在地裏的麥子長起來。秀穗兒打粒兒。人人纔得了餑餑喫。 這一回耶穌用現成的幾個餑餑、一命、聽道理的四千多人就得了餑餑喫飽。 這兩樣、按說、都是天主的妙用。人都不能做。 就是、餑餑多了。人就說是聖迹、因爲不是常見的事。 麥子長、人們不答理、因爲他們見熟了這個事。 這個樣子不對。 人得的喫的穿的、該別忘了是天主賞賜的。該別忘了是天主爲人費的心。 赶用這些個的時候、就該謝天主的恩。 聖教會定了在飯前飯後念經的規矩、特爲的叫教友們盡這個知恩謝恩的本分。 飯前飯後的經、我問你們、你們念不念。 你們念的用心不用心。

C○耶穌顯了這個聖迹、不是因爲這四千多人餓的慌了。 耶穌聖心可憐他們、因爲他們聽道理聽迷了、爲聽道理躭悞了家走喫飯。 不是因爲他們空着肚子。 是

因爲他們這麼熱心。○好教友們，在聖經上別的地處，吾主耶穌說過，你們先求天主的事，天主就賞賜你們一總所用的。說的是靈魂的好處，比肉身的好處，要緊多了。得了道理，比喫飽了，好多了。○比方我若是對你們說了，隨便罷。給你們講一個道理，或給你們一碗飯喫。你們揀罷。我若說了這個話，你們裏頭有多少人，要聽我的道理，不要喫我的飯。恐怕不多罷。這樣的人，吾主耶穌不顯聖迹餧他們。連他們的過日子，天主不準降福。常說，奉教，該爲主子，不爲肚子。○斷不了有人抱怨說，我過不了。我窮的沒法了。你省察省察罷。這個，怨天主，怨你麼。你賭博，扔了多少錢，原來是天主賞賜了你，爲過日子用。你爲抽紙菸，還有別的這一類的糊塗事兒，耗費了多少天主賞賜了你的財帛。這怨不上天主，你看。○你若說，我沒有蹧踐，我是得的太少。那個，我說你也該省察省察罷。以上說了，八爲靈魂盡了心，天主就賞賜那爲肉身所用的。你念的經，怎麼樣呢。你守的規矩，怎麼樣呢。

天主養你，天主沾光，聖教廣揚麼。你若是爲天主，爲聖教會，沒有什麼益處，天主爲什麼養你呢。○吾主耶穌教給我們念天主經，叫我們常往天主求我們日用糧，求天主一天一天的養我們。說的是，我們也盡了靈魂的本分，也盡了做活的本分，就求天主降福我們的過日子，叫我們得了喫的穿的。不做活，也得不了。不熱心，也

得不了。又熱心，又勤儉，纔得了呢。這樣的人，天主也降福他們本身，也降福他們一家子。○好教友們，該早教給兒女們熱心勤儉的這個樣子。這個時候，滿世界淨些個敗家子兒，那傾家敗產的父母太多了。這都是因爲父母太奢侈，兒女跟着他們學了。不要這個樣子。家家要中國緊過日子的老樣子，就好了。喫家常飯，別圖美味。用本國的貨，不要洋貨。總不要鬧闊，外國打扮，抽紙菸，這樣的糊塗事兒。

這都不是天主的意思，天主不降福。怪不得你們窮的不好過。

D○耶穌顯聖迹，叫五千人，四千人，喫飽了。這兩次，吾主耶穌叫宗徒們拾起剩下的那碎餖餖來。頭一次有十二個籃子，第二次有七個籃子。這不是耶穌憐惜這個材料。這有兩個意思。○一，是顯的聖迹的憑據。這兩次，拾的渣子，比原來耶穌降福的那餖餖多多了。這個，非聖迹，不能有。○再說，第二，也是耶穌給我們留下的個表樣。聖經上常說，你剩下的那些個，你多餘的那些個，不許蹧踐。不許枉花。那上頭也有天主定的一個規矩。那個歸於窮人，你該哀矜，花在他們手裏。也不許扔了，因爲是天主賞賜的。也不許慳吝，白積儹，因爲是窮人用的。哀矜比自己窮的人，是天主定的一個本分，碰對了，勁兒教友們都該盡。

E○還有一個道理，你們望教的，你們新奉教的，留心聽罷。赶喫飽了以後，那些個

人們感謝了耶穌的恩典。這個好。是該當的。後來他們却又做了一個事兒、不是好的。耶穌就離開他們、走了。○他們做的什麼事兒呢。那個時候、在如德亞國裏、人人都等着救世者快來到。救世者、就是天主的聖子、來救贖人的罪。我們奉教的都知道、是吾主耶穌。降生那個時候、那些個如德亞人却是想差了、捏造了假道理、說救世者多啥來到了、就做王、先認識他的人就發大財得大地位。○赶耶穌來到了、如德亞國的那富戶們、看耶穌的那個謙遜、就棄絕了他、不認他爲救世者。○那小百姓、沒有那麼大驕傲、還明白些兒。聽了耶穌的道理、就多一半兒信耶穌是救世者。這一回耶穌顯聖迹、把他們都管飽了。他們就越發的覺出來了耶穌是救世者。○他們這一覺、不是在心裏覺的、是在肚裏覺的。他們就商量着、拿定了主意、要封耶穌爲如德亞王。盼望着自己後來沾耶穌的光、常得喫飽、不用操心。耶穌一見了他們這個世俗意思、就離開了他們、不見了。○我不是說了麼、奉教要爲主子、不要爲肚子。這些個人們、先聽了道理狠熱心、後來遂了這個世俗貪饕、反正、人的心同胃口、近挨着。但有一個隔膜隔着。一個不小心、從心裏從肚裏生出來的意思、就攙合成堆兒了。那個不對、你們好教友們。這兩樣、該分清楚了。奉教該爲救靈魂得天堂。不要但爲飯碗子、爲哀矜、什麼別的。○爲救靈魂得天堂、那是奉教的

的正爲頭。教友們彼此沾彼此的光、那個也行了。不是正爲頭、却也不算假。若是但但的爲落飯喫、那不是奉教的爲頭。若不添別的正經的意思、聖教會用不着那個。

F ○合起來、好教友們、你們都用心念經守規矩、叫天主光榮聖教廣揚。若那麼着、全能天主降福你們、靈魂肉身這兩樣事情就成了、生前天主賞賜你們的日用糧、死後天主賞賜你們天堂的永福。亞孟。

聖神降臨後第七主日

神父說

38 *A* ○在世界上長的這些個草木、都有一個根子、一個身子、什麼框子枝子綠葉兒、看着都一樣。按眞說、不一樣。有中用的、有不中用的、有有益處的、有有害處的。吾主耶穌說、看草木結的什麼果子、就知道了、是好草木、不是好草木。有的結可喫的果子。有的結有毒的果子。好草木、人就培養他們。那不好的、人當劈柴燒。○再說一次罷。不在外面、不在看着、在結果子不結果子。在結好果子、毒果子。

在有益處，有害處。

B○吾主耶穌說，人也是一樣的道理。在世界上沒數的這些個人們，都有一個腦袋，一個身子，倆胳膊，倆腿，一個鼻子，倆眼，倆耳朵。都有說話辦事的這麼個能耐。奉教的呢，在堂裏都念一樣的經，都行一樣的禮節。外面看着，都一樣。在天主跟前，大不一樣。天主不看外面怎麼長的怎麼動彈。天主看心裏結的果子好不好。

C○怎麼是心裏結的好果子呢。心裏結的好果子，就是人立的超性的那些個功勞。好果子，就是爲天主盡的那些個本分。兒女的，父母的，夫妻的，當家的的本分。奉教的最好的那個果子，就是沒有大罪，帶着寵愛的，乾淨的熱愛的一個心。這就是在天主跟前的那好草木。其餘別的，在天主跟前算是毒草。比方愛財帛在萬有之上的他們。比方暗地裏不公道，暗地裏不潔淨。暗地裏惱恨人，願意報仇的他們。外面雖然假粧是好人，天主不上當。天主看人的心。心底好，就是好人。心底不好，就不是好人。外面的樣子，天主看不差。嘴裏說的假話，天主也不上當。聖經上吾主耶穌說，你們爲什麼常對我說主子主子，常不聽我的命，不守我的規矩。你們胡弄不了我。不在說，在眞做。在結超性的果子，信德的果子，規矩的果子，就在那個。有了那個，吾主耶穌說，纔得天堂呢。若沒有那個，不得常生。

D○好教友們、把這些個話、你們都各人想在各人身上。用心省察。別胡弄自己、心裏自己問問自己、我在天主跟前結果子不、我立天主願意叫我立的功勞不、我的良心平安不。這個時候、天主若是叫了我的靈魂回去、天主和我說個好、說個不好。你捫捫心坎兒。各人想想罷。○光外面、不算。天主看裏頭。天主要心裏的謙遜聽命潔淨的果子。有了這些個、就是好草木。若沒有這些個、就算不中用。況說若是結的毒果子、若是爲別人有害處的人、立不好表樣、引誘別人犯罪的他們。

E○講完了這個道理、吾主耶穌又提醒那好奉教的、對他們說。你們若願意救靈魂、你們該用心躲避那講假道理、敗壞規矩的、那些個人們。這樣的人、在世界上、一朝一代的斷不了常有。吾主耶穌說、他們帶着羊皮、懷着狼心。說的是、他們假粧着說好話、待人良善、說、我相帮你、我保護你。舉動行容、和羊那麼善。究其實、都是爲的哄人害人。羊皮、狼心、就完了。○比方耶穌教的、滿世界行假善、爲的毀壞信德傳開異端。○比方當時的科學家、滿世界傳假學問、爲的滅聖教會。○連在教友當中、對勁兒也出這樣人、說該鬆鬆舊規矩。說、舊樣子不行。說、一個新世界、都該是新的。還有別的這樣革命的話。○這都是、帶着羊皮、懷着狼心的。都想着毀壞聖教會。這是他們那個眞意思。那別的、都是假粧。○聖教會的大規矩、是天主立的、是吾

主耶穌定的，是宗徒們傳的，那都永遠改不了。從前一朝一代的常是一樣的，如今這個中華民國還是一樣的，到世界窮盡常是一樣的。這是說的大道理，大規矩。人信這些個道理，守這些個規矩，纔救靈魂得天堂呢。這都提不着新舊。天主永遠不動，天主的道理永遠不變。人的事兒，分從前，如今，後來。天主的命都沒有這些個話。但說一個永遠一樣，就完了。若說在聖教會內的小規矩，那個，看光景，有時候改變了。比方，這幾年，教宗定的，罷工瞻禮少了，小齋日子也少了。爲什麼呢。爲的叫窮教友們過日子還便易些兒。爲的和外教的同事來往不太作難。這都是小事情，於大道理不相干。○雖說是小事情，連這個，教友們也不許隨便出頭。都該是，教宗，察考清楚了，定成了規矩，纔行了呢。在聖教會內沒有革命的這個話。宗徒們傳下來的道理規矩，教友們該信該守。還該傳到兒女身上，叫他們也信也守，也救靈魂得天堂。○前幾年呢，老中國革了命，帝國沒了，立了民國。那傻莊稼人，看講民這個熱鬧，不懂得，都說。這就是了。往後封錢糧，事事都遂便。這是他們國，這倆字的意思。究其實，如今這個民國，比從前那個帝國，作賊的多了，封錢糧重了，看不出什麼別的好處來。一總的革命，差不多都是一樣的故事。多喒也是新的比舊的不強。到如今沒有見一個有了好處的革命。○所以聖教會，故意的，不知

道革命這兩個字。但知道對勁兒於小事情上改良就完了。這個改良也不在教友也不在神父。在教宗在主教們不在別的人。吾主耶穌許給了聖伯多祿到世界窮盡聖教會不變不壞。因爲在聖教會內有天主給教宗付的那個權柄隨時候批新出的那些個異端道理隨時候保護宗徒們傳下的那個舊道理叫教友們一朝一代的常念一樣的信經常守一樣的規矩。○好教友們你們放心罷。聖教會是在石頭上蓋的。他永遠不動。就是你們小心別上那帶着羊皮懷着狼心人的當。別信假道理別想着改了規矩。亞孟。

聖神降臨後第八主日

神父說

39 *A* ○有一天吾主耶穌給宗徒們講道理講道理的題目就是一個世俗人爲得財帛好養老貪的那個心。吾主耶穌先說這個人怎麼打算了怎麼勉力了就誇他好。又嘆息着說了可惜在那奉教的人當中有一大些個沒有這個人明白。

B ○這個纔怪呢。怎麼講道理的時候平常吾主耶穌常說世俗不好常發躁世俗。

這一回吾主耶穌就讚美這個世俗人的那個世俗心。○這篇經若那麼講却就不對了。吾主耶穌不讚美世俗。不誇這個世俗人好。吾主耶穌的道理是這麼講。這個人爲老了來享幾年平安不挨凍不挨餓就這麼打算這麼勉力。巴不得奉教的他們爲預備永遠的平安天堂的福樂和這個人一樣的用心預備。可惜了的有心裏不打算外面不動手的。這樣的奉教的比這個世俗人眞是不明白。○好教友們不但耶穌傳教的那個時候不但在如德亞國有了這樣明白的世俗人。東洋西洋各國裏一朝一代的都有了。連在中國別說從前連當時這個時候也有。你們都見過這樣的人。他們心裏但有一個主意發財的主意。黑下白日。他們不想別的但想怎麼發財。但打算這個。常爲這個勉力。爲得財帛勞心勞力什麼辛苦也不怕。趕集趕會走遠道到海外留外國他都甘心願意。還不只一回。他常這麼服苦好幾年的工夫。還常小心怕賠了本兒。這一回他若是賠了一點兒就快着想法子補上怕落了窟窿。○他爲什麼這麼打算這麼操扯這麼恆心呢。爲得一點兒銀子養老平安。這樣的人連在莊稼村兒裏也有況說在那繁華地處天津上海廣州就更多了。○今天的道理吾主耶穌說爲救靈魂爲得天堂爲永遠的那個光榮福樂奉教的都該這麼打算這麼勉力這麼恆心不拉倒。本來還該

比他們更心急。爲什麼呢。因爲奉教的圖的那個比世俗人圖的那個更要緊多了。更體面多了。○這些個都狠清楚。不用多費口舌講。

D○如今我問你們。這樣財迷的世俗人。你們見過。爲靈魂的財帛。你們也見過這樣財迷的奉教的沒有。大概說。中國教友們。他們那個打算在那裏呢。他們那個勉力在那裏呢。別說眞辛苦的本分。連進堂。連念經。他們嫌囉唆。躭慢了。村裏若有一個主日罷工。守大小齋期的人。別人都說他是聖人。怪不得。外教的聽見講天主教的道理。看見奉教的這麼犯規矩。就說。中國教友。十有九個。是爲飯碗子。沒有信德。○今天這篇經上。吾主耶穌嘆惜着說。教友們可惜。我也嘆惜着說。中國教友們可惜了的。有多少贈禮教友。一年三四次想起自己有一個靈魂來。過了贈禮又忘了。有多少四規教友。一年一次好歹子辦個神工。別的時候同外教的一樣。有多少終傅教友。躭悞了一輩子。赶到臨死求神父擦聖油。○奉教是這麼奉教麼。靈魂的買賣是這麼做麼。救靈魂是這麼救麼。不準罷。誰誰若是沒有什麼主意。一點兒也不用心。經也不念。規矩也不守。不推誘感。不躲避機會。這個人不準救靈魂。簡直的說。非天主待他格外的仁慈。他救不了靈魂。就完了。

E○天主定的奉教的樣子。不是沒主拉意的的這個樣子。吾主耶穌的意思。是願

意叫教友們，好像財迷似的，做靈魂的買賣，發天堂的財帛。說的是，謹守天主十誡聖教四規，行善工立功勞，不躭慢工夫，用心勉力，願意在天堂上越好越好。○人這一輩子，也不過這麼幾十年。躭慢的一總的工夫，都回不來了。躭慢的一總的功勞，後來補不上。這個連你們那熱心守規矩的人，也該各人想在各人身上，省察省察，繩好呢。誰敢說，多能爲善而未之爲，我沒有那個。誰敢說，我那一總的本分上頭，一點兒虧缺也沒有。誰也不能那麼說。所缺犯的罪，人人都有。都該認錯，後悔若干的些個小冷淡，懶惰，疎忽，躭慢。都該想起吾主耶穌誇好的那個世俗人來，就心裏害臊，說，我爲光榮天主，爲救我的靈魂，比他費的心少多了。○好教友們，這就是本主日這個經的意思。我們都該這麼害臊，後悔，定改我們的缺處。

F○提醒完了宗徒們，吾主耶穌又添了這個話說。另外，這世俗財帛，教友們也該破費，買些個給他們說情兒，相幫他們得天堂的人來。這是怎麼說的呢。○說的是，天主賞賜的什麼銀錢糧食，各樣的財物，奉教的，若是明白人，就該用多少，哀矜窮人。

這個哀矜，是天主自己定的本分，只得盡。或多或少的，看自己日子的大小，教友們都該相幫，那比自己窮的，況說那沒法兒的他們。自從宗徒們那個時候，就有這個道理，到世界窮盡，改不了。聖經上屢次的說，哀矜窮人，動天主的心。

就多得天主的降福。哀矜窮人、赶審判的時候、天主就待仁慈、不待厲害。哀矜窮人、就救靈魂、得天堂。○從前有一個富戶、一輩子狠冷淡、却是常哀矜了叫門兒的那要飯喫的。赶到了臨死、他眞心後悔了、辦了個妥當神工。終了傅以後、他到底心裏狠不平安、怕審判厲害。心裏常想、我犯的罪狠多、我立的功勞狠少。我對不起天主。受審判的時候、我有什麽話說呢。○這一宿、他作了一個夢。夢見了一個大天秤。平這一頭、放着他一輩子犯的罪。平那一頭、放着他給窮人捨的那些個乾糧。這碎餒餒正稱他那罪的分量。○天主心裏就默敢他、叫他明白了、因爲他哀矜的那些個窮人們求了天主寬免天主就賞賜了他領臨終聖事妥當、得善終的大恩典。○這就是吾主耶穌說的、買些個相幫得天堂的人來。說的是、這個人得了窮人的轉求、天主就可憐他、賞賜他回頭改過。

G ○好教友們、就按着吾主耶穌的意思、那能彀形哀矜的、就形哀矜。那不能彀形哀矜的、該神哀矜、可憐窮人、安慰窮人。誰哀矜窮人、花了一個、天主報答他、還他一百。亞孟。

40 A ○圍着日路撒稜城，淨些個小山。上了山，一看，就把城全看見了。○頭受苦難不多的幾天，吾主耶穌望着日路撒稜走，從山上一看見城，就動了心，眼裏流淚，哭着說了、這城裏的人，我好幾次教訓了他們，勸了他們，對他們說了，該信道理，該回頭，纔能救救靈魂。他們不願意聽我的話，棄絕了我。不多的幾天，我要在他們手裏被害。惡貫滿盈了，天主也就棄絕他們。天主叫外國兵過來，殺人，燒堂，平城。這就是他們辜負了恩愛，棄絕了救世者的結果。C 吾主耶穌受了難以後，不多的幾年，這些個話都應驗了。羅瑪兵過來了，攻了日路撒稜，把人殺乾淨了，把堂也毀壞了，把城也平了。古教也完了，如德亞國也沒了。耶穌既是眞天主，預先裏全知道一總的事，預先裏也就知道這些個罪人將來的那些個苦難。耶穌眼裏就流了淚。因爲人都是天主的人。沒了一個，天主算丟了一個兒女。究其實，日路撒稜被罰的那個時候，那下了地獄的罪人不少。耶穌眼裏掉淚，是可憐這些個人們，哭了他們的苦。

B○講這篇聖經聖人都說一總的辜負恩典棄絕天主的或是國或是堂口或是人家天主也是這麼罰這麼棄絕他們消滅他們。

C○先說天主罰那棄絕救世者的大小國那個當時這個時候不用多講道理。明擺着呢。眼裏看見了○前幾年呢一連五年的這個打仗西洋這些個舊國死的這麼些個人沒的這麼些個財帛這不是別的都是天主的罰。一千二百來的年這些個老奉教的因爲財帛太多勢力太大都驕傲了信德滅了風俗壞了。甚至於棄絕了耶穌欺負了教宗。別的不用說○全能天主不叫人白得罪就惹起這個打仗來了打了五年死了好幾百萬人各國的血也流盡了各國的財帛也花窮了。打了勝仗打了敗仗的都是一樣的衰敗了。都得好幾十年補血養傷。還不準好儸俐了○這些個老奉教的從前一千多年的工夫吾主耶穌常教訓他們勸他們。他們粧聾不願意聽。天主罰他們的時候耶穌替他們難受眼裏流了淚。往後他們是回頭又發旺是全下去全滅還不準。在世界上還有別的國赶傳開了就恐怕比他們強。挪挪地方就完了。聖教會不是這一國那一國的教。是公教。不分東西南北○這是說的國家或敗或旺在信服吾主耶穌守規矩不守規矩。

D○再說堂口也是這個道理。常見有的勝有的敗有發旺的有下去的。這都在

信德風俗，不在別的。信德結實，風俗就好，這個堂口就興旺。○好教友們，你們若是盼望你們的堂口發達了，你們的信德就該是個活信德。盡本分的一個，不要個死信德，不生出什麼善功的一個。爲父母的用心教訓你們的兒女們，叫他們上好學，叫他們遂本堂神父的心。這麼傳下信德的根兒來。還別依那匪類人壞了風俗，玩錢，串門子，抽大煙。這麼保護奉教的好風俗。若那麼着，天主降福你們，事事就順當了。若不那麼着，天主不叫羅瑪兵過來罰你們。全能天主有別的法子。

E○再說人家或勝或敗，也是這個道理。那守規矩好的勝，那守規矩不好的敗。○你若問我某家，如今是財主，後來怎麼樣呢。我雖然不是先知聖人，不知道未來的事，你這一問，我却是這麼答應。這一家，信德風俗若是好，第一誡念經好，第四誡孝敬父母好，第六誡若守的好，第七誡若守的好，這一家往後就一定發達。這樣的好人沒個敗家，因爲全能天主保護降福他們。○若不，信德風俗若是不強，若是不念經，不孝敬，第六第七誡若守的不好，後來一定不行了。出個敗家子兒，傾家敗產，自作自受。連家裏的那好人，也跟着被累。因爲他們也有罪。什麼罪呢。不阻擋匪類的罪。○好教友們，連國家帶本家，或勝或敗，在你們。在信德旺，在風俗好。這兩樣，該常勉力，那熱心的，勉強那冷淡的。若是這樣，你們生前平安，死後得天堂。

二百十六

F○在城外這麼可憐的哭了一回、耶穌就進了城、一直的到了古教的那個大堂。古教的時候祭祀天主、用犧牲不是。那從外國來的趕瞻禮的教友們、那願意獻錢的、也都得先、把捎來的外國錢、換本國的錢、纔行了呢。大瞻禮的時候、在日路撒稜城裏、就有賣牛、賣羊、賣鴿子的。也有些個銀號、換別的國的錢。○也倒好。都現成。

爲那外來的教友們、就便易。就是、那些個買賣人、先在城裏、後來慢慢的搬的大堂那院子裏去了、在大堂院子裏賣犧牲換銀錢。這個不好。是犯恭敬。○吾主耶穌到了大堂一看、在院裏淨些個牛、些個羊、亂叫喚。有裝着鴿子的籠子。還有擺的、換銀錢的些個桌子、擋着道。大熱鬧。堂裏聽見了打價還價的聲音、人就沒法念經不分心。○這般光景、吾主耶穌一見、就替天主發了義怒。顯着大威嚴的樣子、拿起一根繩子來、雙了雙、手裏掄着、不打、却是趕他們。連人、帶禽獸、都趕出堂院子去了、嘴裏說、我聖父的堂、不是做買賣的個地方、更不要是個賊窩子。吾主耶穌說了這個話、因爲、在那些個買賣裏頭、少不了有些個謙人、不公道的事。○好教友們、這個道理、你們也都納謨納謨。聖堂、是天主的宮殿、在堂裏若供着聖體、吾主耶穌眞在跟前。立堂、爲的教友們在堂裏清淨、收歛心、欽崇天主朝拜耶穌、念經求恩。在堂裏、不許有什麼不恭敬的樣子、不許有什麼叫人分心的事。連在堂外頭、那

離堂近的地處，比方在院子裏，也不許太熱鬧。怕在堂裏聽見了，那念經的人不免的分心。○你們想想，天主是誰，人是誰。天主這麼大，人這麼小。人在堂裏恭敬天主，這堂不該清靜麼。該清靜。在堂裏，不許孩子們玩。在堂裏，不許大人拉閒叨，不許禽獸來往。天主的堂，還該乾淨，該拾掇的好好的。不許在堂裏放也不家什麼東西，不許吐唾沫，不許雜亂骯髒。○還有別的，更要緊的。教友們在堂裏的時候，他們的樣子，天主也看見了，他們的心思，天主也知道了。不許故意的東瞧西看，不許胡思亂想。更不許心裏思想些個不好的事，什麼有罪的事。好教友們，這個要緊。堂，該乾淨，該清靜。進了堂，人該端正，該熱心。省得，吾主耶穌看見了，發煩，也責罰你們這個不恭敬。 孟。

聖神降臨後第十主日

神父說

41 A ○吾主耶穌說，有兩個人，一樣的時候，進了日路撒冷城裏古教的那個大堂，爲的在天主跟前念經。這一個是個念書的，那一個是個衙役。當時如德亞國的念

書的先生們、都驕傲的厲害。書上說着、這一類的很有名聲的一個人、他說了、我不知道有多少人得天堂。我却知道一定、若但有一個人得天堂、這個人不是別的、就是我。○吾主耶穌說的、進堂的這兩個人、那個先生、也就是這麼個心眼子。一進了堂、他就走到儘前頭、立在天主臺前、不跪下。也不發痛悔、也不求恩典。就大聲說、天主呀、我感謝你叫我和別人都不一樣了。他們、不是做賊、就是行邪淫。我沒有那些個。我也不像似在後頭跪着的那個東西。每一個主日、我守兩次齋。所有的財帛、十分之一分、我獻給堂裏。○這就是這個先生、在天主跟前說的那話。在他心裏覺着、他得的天主的恩典、都是該着的、天主還該謝他守的規矩這麼好。○他說的、在後頭跪着的那個東西、就是那個衙役。衙役們平常不是大聖人。吾主耶穌說的這一個、也不是。他剛進了堂門、不敢到天主臺前、就跪下、低着腦袋、謙謙遜遜的拊心、一個勁兒的但說這個、求天主可憐我這個大罪人罷。○吾主耶穌說、赶拜完了天主、這兩個人就出了堂、回了家。那個先生下去了、全帶着他的罪、也沒有得什麼降福。那個衙役下去了、罪都沒有了、還得了天主的降福。因爲、誰驕傲、天主就壓伏他、誰謙遜、天主就擡舉他。

B○好教友們、這篇經裏頭、有狠要緊的一個道理。驕傲人、天主不答理。人謙遜

天主纔待見他呢。○這個好懂。人所有的，裏頭外頭的，都是天主賞賜的。可以說是他自己的功勞的一點兒沒有。若是沒有罪，靈魂乾淨，連那個也不是自己的功勞，也是天主的恩典。人推誘感，不上三仇的當，這是聖寵的妙用，不是人的本事。若說，全沒有罪的人，這個，普世界上，連一個也沒有。不拘誰，連聖人，到天主跟前，先得念，我罪，我罪，告我大罪。○這個先生，他嘴裏沒有說出這個話來了。心裏連覺也不覺。叫他那個大驕傲遮着，他心裏沒數的那些個大小不是，他一點兒也覺不出來了。嘴裏但誇自己的好處。還放在天主跟前，說出輕慢別人的話來，怪不得他怎麼來的就怎麼回去了，全帶着他以前犯的罪，還多帶着他在堂裏新犯的一個驕傲罪。○好教友們，你們別跟着這個人學罷。別忘了，你們所有的一總的好處，都是天主賞賜的，不是你們的本事。在天主跟前多嗜也別說，我沒有罪。告完了你知道的那些個，還該說，恐怕有忘了的，恐怕有省察不到的，求天主全赦。○多嗜也別想，因爲你做的這個那個，或是天主或是聖教會就得知你的恩，得感謝你。○在天主跟前別誇你的長處。因爲天主看透了你的心，連你的短處也看清楚了，比你的長處多多了。○多嗜也別輕慢別人，想他比你不強。○這都是驕傲罪。吾主耶穌說了，誰驕傲，天主就壓伏。誰謙遜，天主就擡舉。○請看那個衙役，天主全給他赦了罪，遠降

福了。因爲他謙遜。他跪着但說了、我罪、求天主仁慈。他認自己是大罪人、却也倚靠天主的好父母心。人在天主跟前的正樣子、就是這個樣子。不要拘束、不要抖擻、不要怕的不愛天主。這些個都不對。該認自己的不好、倚靠天主的好心纔對呢。念經的時候也該這樣、辦神工的時候也該這樣。這樣的人、天主降福。他越謙遜、天主就越降福。

C○好教友們、常有人抱怨說、我念經、是白念、天主不聽。○這個話、一定不眞。因爲吾主耶穌許過、人一念經、天主就聽。就是該念經得當。你若是念的不得當、天主不聽、那是自然的。有這麼幾個毛病、叫教友們得不了他念的經的好處。因爲念的不得當、天神不獻這個經在天主臺前。白念了。○叫人白念經的毛病、頭一個是缺信德。不信服天主的全能、不信服天主的全善。嘴裏念、心裏不盼望。這麼念經、是白念。你若是不信服天主、天主爲什麼降福你呢。○第二個叫人白念經的毛病、是心裏驕傲不謙遜。這個以上講了、不用說別的。○第三個叫人白念經的毛病、是心裏不寬免別人的不是、心裏存着個冷根兒、心裏懷着個仇根兒、到天主跟前求恩典。這樣求、是白求。吾主耶穌說清楚了、誰不寬免別人的得罪、天主也不寬免他的得罪。

D○還有幾個法子、人祈禱的時候若是用了、天主更動心。○先說、求天主的時候、該恆心、不拉倒。天主若是不立時聽、你再求、再求。好像小孩子勒指父母的那個樣子。總不要到了天主臺前、說、你老、我求你什麼什麼。你願意就罷、不願意也罷。說完了、就反身走。這樣求恩典、求的若是人、我想你得不了。況說若是天主呢。○再說、頭祈禱若守了齋、行了哀矜、天主更肯動心。這是聖經上常說的話、在聖書上有憑據的道理。○第三、若是公念的經、況說若叫小小孩子、跟着跪、跟着求、天主更肯動心。後對天主說、我們本來是罪人、不敢當這些個、却是沒有罪、求天主可憐他們罷。○公念的經、比獨自各念經、更有勁兒。這是吾主耶穌自己說的話、載在聖經上。

十E○好教友們、聖人都說、肉身活着是靠着喫的飯、靈魂活着是靠着念的經。念經一却得念得當了。該一心信服天主。該謙遜。該恒心。亞孟

主日

聖神降臨後第十一主日

42A○有這樣人、生就來的也是聾也是啞吧、有耳朵、聽不見、有嘴、不能說話。從前

吾主耶穌在世界上傳教的時候這一天有這麼一個人又聾又啞叫他本村裏的人送到吾主耶穌跟前了懇求吾主耶穌顯聖跡叫他好了。吾主耶穌動了心一通他的耳朵他的嘴這個人就聽見了就說起話來了全好了。吾主耶穌是全能天主全能天主一命這個大世界就成了。全能天主一命什麼病也就好了了。我們奉教的都知道這個不用多說。

拜臨後第十一主日

B○以上這一篇聖經聖人都按着靈魂講。按靈魂說這人當中有的也是聾也是啞吧。也是狠難治的個病。非全能天主下手好不了。○有的人大罪人習慣了犯大毛病的人好幾年犯着犯着他的靈魂聾了。聖神在他那良心裏提醒的話他聽不出來了。神父勸他的那好話他也是不聽不懂。心硬了耳朵聾了嘴也啞吧了。他不念經了他不和天主說話了他不辦神工了。或者是辦神工的時候他不說當說的那個他冒辦神工。○這就是那靈魂聾靈魂啞的他們。不聽當聽的那話不說當說的那話。故意的聾故意的啞吧。忘了地獄不想天堂。有奉教的名兒沒有奉教的事兒。可惜了的。

C○好教友們這樣的人還有什麼救靈魂的盼望呢。還有這個盼望。盼望着別人給他貴這個心送他到吾主耶穌跟前吾主耶穌叫他好了。以上說的那個病人

他也不是自己去的。我吾主耶穌去，他沒有想到。是他那本村裏的人們，把他送到吾主耶穌跟前了。他纔得了耶穌的恩典了呢。〇有的罪人，也是一樣。同頭的那個主意，去找神父辦神工的那個主意，領聖體求吾主耶穌給他治好了的主意，他各人不拿。老是不拿。一年一年的不滿四規，臨死不準求着終傅。因爲他習慣成自然了。心硬了，覺不出來了。〇這該他家裏的人，該村裏的那好教友們，給他費心，不家不行。該想法子得了這個人的那個硬心。先別和他講道理。對勁兒借光相幫他。說他愛聽的話，作他愛見的事，哄他歡喜，叫他信服你。後來，趁着機會，比方村裏過個大瞻禮，或是滿四規，先給了神父個話，就和那個人說，

你老這一回人都辦神工，你也該辦罷。有好神父，認得你，願意見你，待你很好。你也不用預備。神父有法子。來罷，我給你引進。叫你放心平安了。一村子見了你的好表樣，人們也就歡喜了。就這麼一半哄着，一半強着，送他到神父跟前，把別的託給耶穌聖心。〇賴天主的仁慈，他若是回了頭了，還不完。還得常保護他，還得對勁兒勉力他。他既是習慣了不好好幾年，他就不能一下子全都好了。這得慢慢兒來。和好了厲害的病以後，差不多。還得伺候，還得扶養。還得好幾天，他纔和好人一樣了呢。〇好教友們，在一總的善功裏頭，這就是頭一個。因爲是救天

二百二十四

主造的一個靈魂。因爲、爲這個靈魂、流了耶穌的一滴寶血。○聖經上有吾主耶穌自己說的話、說、有九十九個好羊、常老實聽命、放羊的一定喜歡。第一百個那一個跑迷忽了、若是找着了、放羊的就更歡喜。九十九個好人常守規矩、在天堂上的天神聖人都歡喜。第一百個、就是那個罪人、若是回了頭了、在天堂上就更歡喜。因爲天主的孩子回了家了。因爲耶穌的聖血有了用了。

D○好教友們、該相帮那靈魂聾、靈魂啞的他們。還該小心着、自己別生了這個病。該常用心聽良心的話、該聽聖神的提醒。別粧聽不見、別故意的違悖了、怕你的靈魂也聾了。該念當念的經、辦神工的時候該說當說的話。別缺經了、別瞞下罪了、怕你的靈魂也啞吧了。父母最喜歡的孩子、就是那老實的、隨心的他們。天主最喜歡的人、也是那老實的、那隨心的。好教友們、把這個話、你們都記在心裏罷。

亞孟。

聖神降臨後第十二主日

神父說

43 *A*○這一天、吾主耶穌講道理的時候、講的就是得常生的題目。有一個律師、在衆人跟前問他說、老師、爲得這個常生、我到底該做什麼呢。○吾主耶穌答應他說、先生、你念的聖經很熟。得常生這個事、經上載着什麼話呢。○那個律師就說、經上載着、該全心全靈全力愛天主、還該愛人如己。○吾主耶穌就說、先生、做了這些個、你就得常生。○○本來、爲得常生、該守天主十誡、還有別的誡命。就是這些個零碎規矩、經本上說、都總歸二者、愛天主萬有之上、及愛人如己。這就是吾主耶穌給那個律師講的道理。

B○愛天主在萬有之上、這個道理好懂。那個律師就不請吾主耶穌給他多講這個。○愛人如己這個事、却有這麼說的也有那麼說的。那個律師就接着問吾主耶穌說、怎麼是愛人如己。我該愛的人、是誰呢。

C○吾主耶穌答應他說、有一個人、在大道上走。碰見了劫道的、搶了他的行李、扒了他的衣裳、還傷了他的身子。那劫道的跑了以後、這個人半死不活的橛子躺

在道上沒有人管。○過來了一個司鐸見了他就走的越快怕自己也碰見劫道的。○又過來了一個書生見了他說了個沒法也走了。○再過來了一個不是本國的一個人是外來的一個走遠道的。還是如德亞人平常不大喜歡的一國的人。一見受了傷的那個人在道上這麼躺着這個外來人就動了心從馬上下來安慰了那個人裹起他的傷來就叫他騎着自己的馬他自己牽着這麼領他到一個店裏服事他一宿的工夫第二天給了店家殼病人養傷養好了的錢還囑店家待他好又安慰了那個人纔走了。○說完了這個故事吾主耶穌就問那個律師說這三個人一個司鐸一個書生一個外來人碰見了沒倚沒靠沒法的這個人你看着是那一個愛了人如己呢。○律師於良心裏就覺出來了說就是那個外來人。因爲他在他身上行了善。○耶穌就往他說先生你說的對你也那麼着辦罷。

第十二日

D○好教友們這篇經包括着好幾個爲你們有益處的話。○先說得常生你們也都願意。這是頭一個要緊的事。人不得天堂就該下地獄。誰願意遭永遠的那個禍患呢。誰也不願意。就該全心全靈全力愛天主。○光嘴裏愛光說些個愛天主的話念些個愛天主的經若是心不在若不從眞心裏這個虛聲音在天主跟前不算。該全心說的是在心裏從眞心裏心裏沒有別的但一個愛天主的意思該全靈

於道理上用自己的明悟願意多認識天主多懂得規矩。該全力所做所爲的全都爲天主。這纔是愛天主在萬有之上呢。○這個愛天主沒有層次。聖人說該盡心竭力的就完了。

△再說愛人如己這個有層次。說的這個愛人也不是但嘴裏愛也不是但心裏愛。該叫愛的那個人沾光該救他的急纔是眞愛人呢。○這麼愛人一個人不能愛普天下一總的人。所以這個愛人有層次。先得愛的得哀矜的就是同自己係親的人同自己一樣骨血的他們。這個不用多講。是個人於良心裏就覺出來了。那當家子親戚以外就是離自己近的那些個鄉親。這個也不用多講。也是明擺着的個理兒。○再說一總的別的不認識的離自己遠的那些個人們那個怎麼樣呢。好教友們你們留心聽。這就是耶穌講的道理的那個要緊的地處。不認識的離你遠的那些個人們你沒有本分去找他們去。你在你那個地處罷。不用上別處去找行善的機會去。就是也不許你排出誰誰去故意的不哀矜他因爲他是不認識的人因爲他離你遠因爲他是外國人因爲你不待見他還有別的這一類的緣故。

你既是碰見了行善的這個機會這是天主安排的是天主願意叫你哀矜沒倚沒靠的這個人。你若是推辭他就沒法。這般光景你雖然不認得你雖然不喜歡你雖

然該破費錢財躭悞工夫、你到底得行這個善、你該幫助這個人。這是天主托付給你的事。不許你說不相干。○這就是吾主耶穌今天給你們講的道理。你看、吾主耶穌說的那個好人、他哀矜的是不認識的、不喜歡的、一個外國人。爲這個沒倚沒靠的、那個好人、也辛苦了一天一宿、也躭悞了工夫、也花了錢、也安慰了他、頂親熱的樣子。爲什麼呢。因爲他於真心裏覺出來了、是天主叫他碰見了這個事、這是天主降臨後給他預備的行善的機會。是天主願意他行這個善。他就聽天主的命、躭悞了自己的好處、但想這個窮人的好處、哀矜了他這麼周到。叫吾主耶穌在聖經上立這第十個人爲行善的表樣、對一總的教友們說、你們也那麼着辦罷。這箇聖經、就是奉教人哀矜的規矩。

主日 ○再說一次罷。哀矜的機會、你不用去找去。○有上遠處去找去的。有傳教的、離開本國、上外國、去救人的靈魂。有離開本家的、特爲的管病人老人嬰孩們、那各樣的沒倚沒靠的。你却不是那樣的人。你就在你那個地處罷、先哀矜那離你近的。在說、你若是偶然碰見了這麼一個事、你就該想是天主願意叫你管、你就管、就完了。○這不是這麼個白話、但好聽、沒有意思。在世界上本來沒有偶然的事。這個世界、都是全知的天主管的。出什麼事、都是天主的打算、天主的安排。天主叫

你碰見了這個事、就是天主願意叫你管這個事的憑據。你別效法那個司鐸、躲的遠遠的去了。你別效法那個書生、說、沒法、沒我的事。你下手罷。可着你的力量、能怎麼幫助就怎麼幫助。別怕躭悞工夫、花錢、辛苦。別說你忙。不要推辭。○比方你碰見了沒法的一個窮人、別人都不管他飯喫。○比方你碰見了臨死的一個外教孩子、一個外教老人、別人都不給他代洗。○比方你碰見了該終傅的一個教友、誰臨也不給他請終傅。○還有別的這一類的光景。這個人、肉身的性命、靈魂的福樂、就後在你手裏。就不許你說、我忙、我該趕集去。有天主的命、你該愛這個人如己。○你第想想、你若是他、你若是這麼沒法、你一定盼望別人給你費心救你。你就給他費你十盼望的那個心。你願意別人怎麼待你、你就那麼待人。

二 F ○好教友們、吾主耶穌講的這個道理、清楚。不用我添別的話、勸你們。吾主耶日 主穌說了、你們看這個善人立的表樣、你們也那麼着辦罷。亞孟。

聖神降臨後第十三主日

神父說

降臨後第十三主日

44 A ○聖經上載着這一天吾主耶穌顯聖跡叫十個病人好了病有九個走了沒有信兒有一個來感謝吾主耶穌來了耶穌就責罰了那九個人的不知恩○人得了天主的恩典該知恩還該顯出知恩的這個心來該說些個感謝天主的話我們都是罪人不是天主若不罰我們我們該感謝兄說天主若待我們好更該感謝該感謝的時候若不感謝這就和得罪似的至輕着說不得別的恩典○好教友們這個道理你們該記着要緊常有人抱怨說我白念經我白求天主我得不了天主的恩典這不是你向來得了天主的恩典你忘了沒有感謝麼這不是你光知道要赶得了你一句好話你不會和天主說麼有多少人不答理天主天天爲他們費的心比方叫他們的莊稼長比方保護他們結實不生病有多少人天天得了這些個一年到頭一句感謝天主的話也沒有那外教的得了個好年景就謝天那奉教的有多少不感謝天主的呢有多少罵風罵雨常糊塗抱怨的呢這個樣子不好人若是抱怨天主就有罪若是不感謝天主不喜歡不賞賜別的你越知恩天

主越待你好、你就得的恩典越多。○好教友們、你們念的這些個經裏頭、天天得有幾句感謝天主的這一天的恩典。這些個感謝話、還該從心裏念、不要光在嘴裏。多嗜得了更大的天主的一個恩典、比方好了病、比方多打了糧食、就該多念經感謝、或作一臺感謝彌撒、纔好呢。

B○人感謝天主的這個本分、爲什麼要的這麼緊呢。因爲人、既是天主造的、全是天主的就完了。我們一總所有的、都是天主賞賜的、連我們的心、也是天主付給的。所以都歸於天主。天主收下了、我們還得感謝。聖經上吾主耶穌說、比方有一個做活的、一天的工夫在地裏做了活、晚上回了家、還得做飯、還得伺候主人。他這些個辛苦、主人該謝他麼。不該謝。因爲他是個做活的。是他的本分、就完了。吾主耶穌說、你們在天主跟前進了你們的本分、也就彷彿。天主不該謝你們。是你們該謝天主用了你們。還該記念你們的短處、謙謙遜遜的對天主說、我們也不過是不中用的、奴僕。這是吾主耶穌說的話。那意思、不是說、天主心硬、愛欺負人。不是那麼說的。天主是個好父母心、可憐人。就是吾主耶穌願意叫我們懂清楚了、天主本來不用我們。天神、天主不用他們、人、天主更不用。天主什麼也有、什麼也不缺。天主用我們的時候。本來是賞賜我們一個能以立功勞的機會。本來是

我們的益處、沒有天主的好處。所以我們聽命做了、不許驕傲的想、我有本事。該謙遜的感謝天主的恩典、說、天主用了我、太好、不敢當。我是不中用的個奴僕、也不過盡了我的本分、還是不十分強。

C○最大的恩典、我們人該常感謝天主的。就是信德的恩典、認識了天主奉了教的恩典。這個、聖經上說的狠清楚。吾主耶穌打發宗徒們傳教、和他們說了、該待人好、該慢慢的勸他們、該不心急、該忍耐他們無知、他們粗魯。說完了這些個、吾主耶穌就說了、人得了道理若是不知恩、若是不聽命不隨心、却了不得了、天主後來罰他們厲害、因爲他們辜負了天主的大恩典。○好教友們、小心着罷。別惹天主的義怒。

得了道理、就該報答天主的恩典。怎麼報答天主呢。該信天主的道理、該守天主的規矩。○不用說普天下、但說這個中國、有多少人、比你明白、比你體面。他們不認識天主、你認識了。他們沒摸着眞門、你摸着了。生前死後的事情、他們不知道、常害怕。賴天主的仁慈、你全知道、你常平安。你倒抱怨規矩囉唆。你這個不對。

你該感謝天主的恩典。因爲賴天主的仁慈、爲這麼一點兒、你得了天堂的福樂。

有多少教友、常不想這個。有多少教友、常抱怨。抱怨念經、抱怨罷工、抱怨大小齋、是個規矩就抱怨。我說、這個有罪、天主不喜歡。○怎麼、教給你們了這麼便易的幾

個法子。爲這麼一點點兒的小勉力小補贖，你們就得了永遠的天堂，無限無量的福樂。世界上沒有這麼便宜的個買賣。你們倒，不光不知恩，還敢說抱怨的話麼。○在世俗當中有多少人，一天家辛苦，黑下還熬夜，這麼好幾年的工夫，爲的什麼呢。爲的得幾兩銀子，赶老了不餓死。你們爲得一個永遠的天堂，該念點兒經，該守降點兒齋，對勁兒該罷工該進堂，這些個都不費難，你們倒嫌囉唆，你們抱怨。這個樣臨子，不對。見了你們不知恩的這個心，怪不得天主有時候拿冷眼看你們，罰你們些後個補贖，什麼年景不濟，什麼鬧雜災。○好教友們，奉了教的這個恩典，這該天天感謝第天主，因爲這是萬好的根子，包括着一總的好，生前死後的永遠的都有。心裏常記十着這個，嘴裏對勁兒說出來了，纔好呢。守規矩盡本分的時候，該高興該歡喜。若四那麼着，天主多降福你們。亞孟。

主日

聖神降臨後第十四主日　神父說

45 A ○吾主耶穌給宗徒們講道理，大概說，誰也不能事奉兩個主子。若事奉兩個

主子、都是事奉的不好。若事奉一個主子、就事奉的好。你們心裏的恭敬、也就彷彿。該欽崇一個天主在萬有之上。不要愛世俗、體面、財帛。○吾主耶穌又說、也不要在喫穿住、人常用的那些個上頭、太操心。小雀不做活、天主賞賜他們那所用的。況說你們、天主的兒女、天主更供養你們。○吾主耶穌又說、你們若是專務靈魂的事、天主就結紀你們肉身所用的。○這篇經裏頭、有好道理不少、我給你們講講。

β○先說、人不能事奉兩個主子。○這兩個主子、是天主、是世俗。有一個天國、是天主的。世俗、是魔鬼的國。天主的道理、是謙遜、潔淨、和睦。魔鬼的道理、是驕傲、快樂、欺負人。這兩樣、是正相反的。所以說、人不能事奉兩個主子。或歸於天主、或歸於魔鬼。或帶着寵愛、或帶着大罪。不能一個時候、也是天主的人、也是魔鬼的人。所以、人領洗的時候、頭到水、神父先叫這個望教的棄絕魔鬼、棄絕那世俗虛體面假光榮。望教的棄絕了以後、神父纔給他付洗、他纔成了天主的人呢。○好教友們、既是如此、你們都該小心、別上了這個世俗的當。別高攀妄想。別愛財帛、愛排場。用心攏住你們的心。知足要緊。正經的過日子罷。見了財帛別紅了眼。○眞福八端、吾主耶穌說過、神貧者爲眞福。說的是、得天堂的、就是那不愛財帛、不爲財帛違背良心的人。那世俗財主、吾主耶穌說過、哀哉、你們在世界上得了你們的

報答。說的是死後沒有你們的天堂有個地獄等着你們。○這就是人不能事奉兩個主子的那個意思。

C○再講第二句爲喫穿住不要瞎操心。○這個瞎字要緊。本來爲過日子的事人該打算該做活該操心。就是不要瞎操心。該明白不要糊塗的樣子。做完了活該倚靠天主求天主叫你得了你做的這個活的效驗。○吾主耶穌提起家雀來叫我們跟着他們學。這小家雀沒個閒着的時候。他們打天明到傍黑子常忙找天主給他們預備的那個食兒。後晌念完了晚課就安歇。第二天念完了早課又去找第去。這麼一天一天的自己做活天主賞賜。○教友們也該那麼着。天天盡你的本十分做你的活。把別的你該託給天主管。你操心是白操心。你耪上了地你的事四算完了就到了天主給你費心的時候了。颳風下雨莊稼長秀穗兒長粒兒那都是主天主的妙用你一點法也沒有。所以你管你各人當管的把別的託給天主管幾好日呢。這就是不瞎結紀的那個道理。不是說的該坐蒲墩學活佛閒着就完了。說的是你先盡了你的力量就倚靠全能天主。外教的常瞎操心因爲他們不知道天主的那個好父母心。奉教的該放心倚靠在天我等父者。

D○還有一句是最要緊的。吾主耶穌說你們若是專務靈魂的事天主就結記你

們肉身所用的。○人有一個靈魂一個肉身。這兩樣是靈魂要緊。靈魂是不死不滅的一個神體。天主願意人都救靈魂得天堂。耶穌受了苦難爲的叫人的靈魂免地獄得天堂。天主常結記人的靈魂提醒他保護他。人却是有自主之權能躭誤自己的靈魂。能看重自己的靈魂。天主願意叫他看重靈魂別躭誤了。○耶穌說。若是專務靈魂的事天主就賞賜肉身所用的。所以你們好教友們別反了過兒。別爲肉身的事爲過日子躭誤靈魂。別忙的不念經不進堂不罷工不教訓兒女。靈魂的事情若是在頭裏那爲肉身要緊的自然就來了。你若是反了過兒若是爲發財做些個有罪的事不公道犯國法。你若那麼着肉身的你也得不了。靈魂的你也丟了。生前受窮苦死後下地獄。○這就是今天的道理講的大概。好教友們你們記在心裏。都按着耶穌說的話把靈魂放在頭裏把過日子放在後頭。靈魂的事情你若是管的好肉身的天主替你管。(這個時候夏天正忙時候。該忙却不要瞎忙。該騰下一點兒工夫來念小早課晚課。該推誘感躲避機會和別的時候一樣。對勁兒心裏喘上氣兒想起天主來求天主保護降福。)亞孟。

聖神降臨後第十五主日

神父說

46 A ○聖經上說、這一天耶穌到了納嬰城、剛要進城門的時候、正赶的城裏的人擡出一個死人來、上墳上去、埋葬。 這個死人、是個年輕的、一個寡婦的兒。 還是這個寡婦的獨一個兒。死了、他的母親就沒倚沒靠。 寡婦苦的了不得、那不用說。 有許多的人陪伴他、替他難受。○吾主耶穌傳教的那個時候、如德亞埋葬人、不用棺材。如今普天下的回回埋葬、還不用棺材。 聖教會內的苦修會埋葬會友們、也有不用棺材的。 這都是因爲天主在地堂裏罰原祖亞當說的那個話、你的身子原來是用土造成了的。你既是土、死後你又該歸於土。 埋葬教友們、聖教會不禁止用棺材。因爲、用棺材、死屍末了也歸於土、但只是慢些兒就完了。 就是火葬、用火把死屍燒成灰、那個天主教不許、因爲灰不是土。○送殯、從前如德亞人用白布裹起死屍來、在床上躺着、擡到城外墳墓上、就埋葬。 在納嬰城門外、吾主耶穌碰見的這些個送殯的、就是這個樣子。 寡婦的那個死兒、叫布裹着、躺在床上。 有人擡着那床。 後頭有他的母親跟着、哭的哀慟。○母親捨不得兒、那是普天下一理。 況說這個寡婦、但有

這一個兒沒別的倚靠。所以送殯的那些個當家子親戚靠近的相好的無論怎麼勸他都是白勸。他於心裏苦的厲害覺不出什麼安慰來。反正他的兒死了已就的了沒有法了。這個寡婦就失望了。

B ○人沒法的時候天主有法子。降生的吾主耶穌也是天主也是人。既是天主就是全能的。○再說吾主耶穌講道理說的都是天主的話淨人看不見的事情什麼天堂了地獄了還有別的。叫人信眞有這些個吾主耶穌就顯聖迹爲證他所說的。○什麼是聖迹呢。聖迹就是人不能做的天神不能做魔鬼也不能做。但有一個天主能做。比方叫一個眞眞死了的人復活。○耶穌顯聖迹爲的叫人信自己講的道理眞是天主的道理。就用天主的全能做些個奇事當憑據。這是耶穌顯聖迹的那個正意思。另外對勁兒耶穌顯聖蹟還有可憐人的意思。○這一天到了納娶城遇見了這些個送殯的第一爲的叫城裏的人信自己是救世者第二爲的安慰死人的娘。耶穌就走到跟前在床邊兒上一擎手那擡床的就站下了。耶穌就望着死人說我命你起來。耶穌一命那個死人就坐起來說起話來了。耶穌就把他交給他母親了。寡婦歡喜的磕頭大聲感謝耶穌的恩典。衆人都敬畏的了不得崇拜吾主耶穌說大聖人來到了天主看顧了我們罪人。這就是他們認吾主耶穌爲救世

者的話。○不但在跟前的人認識了耶穌爲救世者。聖經上說、在納嬰有死人復活了的消息、就傳遍了如德亞一國、及周圍各地方。各處裏就有了認識吾主耶穌爲救世者的人、

C ○納嬰這個寡婦的兒、死了以後又復活了。怎麼是死、怎麼是復活呢。怎麼說、人死了又復活、非天主的全能、不能有那個呢。這個道理、你們留心聽罷。○靈魂同肉身結合着、就是個活人。靈魂離開了肉身走了、剩下的那個、就是個死人、也叫死屍、○原來一總的人的靈魂、個個都是天主自己造的。光有天主能從無中造靈魂。叫這個靈魂同這個肉身結合、也是獨一個天主能做的、天神不能彀、魔鬼也不能彀。到了時候、天主一命、靈魂離開了肉身、這個人就死了。叫這個靈魂回來、又同肉身結合、肉身再活了、又能說話、能喫歇、能辦事、這就叫復活。這也是獨一個天主能做的事。非有大緣故、天主不做。○在一總的聖跡裏頭、最少見的聖跡、最大的聖跡、就是死人復活。這多咱也是全能天主自己做的。天神不能叫死人復活、魔鬼也不能彀。○在中國、道教書上說、叫魂兒、還陽、還有別的這一類的話。這都是瞎話、都是人揑造的小說。不能有這些個、爲什麼呢。因爲、人一死、靈魂到了天主臺前、他那個案立時就定了。若是大罪人、魔鬼就抓他、拉他到地獄裏、鎖起來。若是好

人、沒有做完補贖、護守天神立時就送他到煉獄裏、也鎖起來。若是聖人、就一直的升天堂、得了自己的座位、也不回來。這就是聖教會的道理。○死人的靈魂在世界上漂流、當神仙、當寃鬼、又鑽在自己從前那個身子裏頭、或鑽在別人的肉身裏頭、行邪淫、報仇、還有別的、這都是異端道理、不許教友們信。誰信了就有罪。

D○那麼着、納嬰城裏那個年輕的、怎麼樣呢。他是眞死了。他的靈魂離開了肉身、走了。上那裏去了呢。他是個好孩子、守了古教規矩的個人、死後沒有下地獄。就到了靈薄獄、古聖所、在那裏等着。想救世者老不來救、他心裏好悶的慌。想他孃在世界上沒倚沒靠、他更是悶的慌。忽然間、和打霹雷似的、吾主耶穌在納嬰說的那個話、我命你起來、就震到了靈薄獄裏去了。護守天神趕緊的又送這個年輕的的靈魂到他死屍跟前、靈魂同肉身一結合、這個年輕的就復活了、坐起來、說起話來了、耶穌就把他還給他娘了。○天主是全能的、願意做什麼、一命就成。從前天主一命、這個世界從無中就造成了。末日、天主一命、就世界窮盡了。聖經上說、天主一命、山崩地裂。況說、人生人死、更不費難。按我們人說、有大事情、有小事情兒。在天主跟前、沒有大小的分別。天主造一個太陽、天主造一個蠓蟲兒、一樣。都不費難。一命就有。這就叫全能。從前吾主耶穌在世界上顯的聖跡、都是用的

二百四十

天主的全能。因爲吾主耶穌是降生的天主第二位、成了人。

E○好教友們、講完了這篇經、我們該欽崇耶穌是眞天主、該信服他的道理、該倚靠他的全能、該盼望他保護、該希望他的天堂、該小心不要得罪他。他是全能的。一命耶穌能救你、一命耶穌也能害你。若常記着這個、誰敢犯罪惹他的義怒呢。年輕的你們、總別放肆了。別說、我年輕、離死還遠、就任意妄爲。年輕的時候、也有死的。納嬰、那寡婦的兒、是個年輕的。在他以後、這些個千百年、死了沒數的些個年輕的、但有納嬰的那一個復活了。所以你別盼望那個。聖經上說、人死、但但有一次。若死的好永遠好。若死的不好、永遠不好。這個大事情。你若是打算差了、這是永遠補不上的個差錯○再說、生死既是在天主手裏、家裏若有了病人、不要但顧請醫生熬藥湯。更要緊、求天主可憐。病人發痛悔、辦神工、感動天主的心。若是重病、早些兒終傅、纔好呢。還有糊塗教友們、想、終了傅以後、就活不了了、就一定死。我說他們糊塗、因爲終傅的正意思、是叫病人、靈魂回了頭、肉身好了病。神父行終傅的禮節、念的那些經、都是求天主叫病人好了。天主若不願意叫他好了、纔給他求善終呢。你們記着這個罷、要緊。別躭悞了你們病人靈魂肉身的好處。○再說、若得了天主的恩典、好了病、也該同那個寡婦一樣。該感謝天主的恩典。有的教

友們、光知道求、不知道謝。在艱難的時候、就念經多。好了以後、連一句謝恩的話也沒有。這個樣子不對。聖人說、你越眞心謝了恩、赶下次你再窮苦的時候、天主就越愛恩典你。○再說、你們教友們、納嬰城裏孤兒寡婦、他倆後半輩子立的表樣、也是你們該效法的。聖經上雖然不明說、我想、他倆一定不冷淡、一定狠熱心、守了規矩、救了靈魂。因爲、死了的那個兒、見了死後的光景、同他孃說了、以後他倆的信德就是個活信德、有效驗的一個、不是個死信德、沒益處的那麼一個。常說、這個人的信德、是活的是死的、在他守規矩的那個樣子、就顯出來了。信德若是活的、這個人就勉力、不犯罪、多立功勞。信德若是半死不活的、這個人就冷淡、犯罪多、立功勞少、信德若是全死了、就是不進堂的、不滿四規的、不救靈魂的個人。人的結果、在他的信德。信德的根子、就是耶穌講的天堂地獄這兩條道理、叫人信道理的憑據、就是耶穌顯的聖跡、經上說、我們爲此堅心全信。不因爲各人親眼見了。因爲吾主耶穌親口說了、還顯了聖跡當憑據。堅心全信了一輩子、聽了天主的命、守了耶穌的規矩、就一定得善終得天堂。亞孟

聖神降臨後第十六主日

神父說

47 ○這個主日的經分兩個題目。

降臨後第十六主日

A ○先說這一天是個主日罷工日子，有法利塞人的一個頭擺了席請了吾主耶穌。那客們不少。都是法利塞那一黨的人。都外面恭恭敬敬的，心眼子到底不好。都瞅着吾主耶穌，但盼望着耶穌說錯了一句話，辦錯了一個事，犯了一個規矩，就告他。這些個人們嫌天主定的規矩太少太輕，自己就添了別的規矩，一條糊起一條的。就是在天主定的主日該罷工的這個規矩上，他們添的更多。這個時候，在西洋剩下的那如德亞人，還守法利塞那一黨的規矩。主日不敢做飯，是前日做，主日喫涼的。主日，連燈也不敢點，請一個奉教的鄰舍，給他們點燈。還有別的這一類的糊塗規矩，都不是天主定的，都是法利塞人揑造的。○這一天法利塞人請了耶穌，有一個患水蠱的人，他的病狠重，到了耶穌跟前，求着救。耶穌想着治法利塞人的那個糊塗，就問了他們，主日許治病，許救人不。他們都不敢答應說，許。○耶穌就

說。那麼若是驢或是牛、主日掉在井裏、更不許撈上他來麼。他們一個也不敢說、許。○這就是捏造糊塗道理的那個結果。眼瞎了、看不清眞理。心硬了、不願意認錯、

這樣的人、就沒有說頭了。○耶穌也就不同他們說別的了。也不用什麼治病的法子、但用天主的全能、吾主耶穌一拉患水蠱這個病人的手、病人就好了、感謝天主的恩典、走了。○法利塞人沒法告耶穌、鬧了個沒趣、都覺着這席上的菜不香甜。○那好百姓、見天主顯的聖跡、天主辦了一個法利塞人說不許辦的事、就懂得了是法利塞人的道理不對、笑話了他們、讚美了吾主耶穌。

△天主定的一總的規矩、又清楚、又明白、都是人能以守的、也沒有彼此相反的。主日罷工的這個規矩、是天主定的。人有一個靈魂、一個肉身。天主許他六天的工夫、爲肉身做各樣的活。赶到了第七天主日、那一天但做只得做的、不能躭擱的那個活。把騰下的閒工夫、爲靈魂用。望彌撒、辦神工、領聖體、念聖書、行善功、給孩子們教經教要理、還做別的這一類的。○主日那一天要緊的那活、主日許做。比方許做飯、許打整孩子、許治病、許服事病人、許喂牲口、飲牲口、許請終傅。若出了一個急緊事、就許救那個急緊。麥熟大秋、莊稼活極忙的時候、也寬免教友們不罷工。○主日爲什麼許做飯、治病呢。因爲愛人、罷工、這兩樣本分、全是天主定的。若彼此相

反的時候、愛人的本分、比罷工的本分、要緊。人不喫飯就病了、病人不治病就死了。

因着罷工、爲出大不好來了、這不是天主的意思。天主是至尊貴的上主。若沒有正經的緣故、就得聽他的命、守他的規矩、越謹越好。就是天主也是人的好父母。有時候因爲有要緊的緣故、就寬免這個那個。○法利塞人、生就來的糊塗、忘了這個。但知道罷工、不知道寬免。看起來、人的心窄、天主的心寬。

降臨後第十六日

△（你們那新奉教的、却別懂差了這個話罷。有能寬免的時候、因爲沒有別的關係。也有些個不能寬免的規矩、因爲裏頭有別的關係○比方罷。別給死人磕頭。那個多啥也不寬免。因爲是行異端的大罪。○再比方、不要臘月裏碰見了也不家什麼外教女子、就娶他當媳婦。從前有這麼一個、不值倆大錢的一個新奉教的、到了神父跟前、磕了頭、就說有一點事兒、神父寬免寬免罷。有一個活人喪、是個外教的、人家不要了、我尋了他了、救了這個靈魂。究其實、尋一個活人喪、這是寬免不了的。因爲有天主定的、一夫一婦的規矩。不許一個男的娶倆媳婦、也不許一個女的有倆丈夫。○這一類的題目、別說天主是至仁慈的。誰若發了這樣的歪、至公道的天主、在地獄裏給他預備個地方、燒的熱熱的。

B○再講第二個道理罷。○法利塞人都是驕傲人。那一天他們請了耶穌坐席、那些個客們都賽着得個好地方、都願意上座、都不願意下座。吾主耶穌就給他們講了謙遜的道理、說、人若請了你赴席、你別自己坐上座。怕有比你更尊貴的一位客來了、家主若叫你給他讓、你就在衆人跟前丟了臉。誰若是個明白人、若請了他、就故意的坐儘底下的那一座。家主見了、就叫他上座。他就在衆人跟前露了臉。講完了這個、在人跟前該謙遜不要驕傲的道理、吾主耶穌又添了一句狠要緊的話、說、

降臨後第十六主日

凡高擡自己的必要被壓伏、凡壓伏自己的必要被高擡。

△這個話、不是講的世俗道理、不是說的在人跟前。講的是天主的道理、說的是在天主跟前。○聖教會的道理說、人是天主造的。他所有的一總的好處、都是天主賞賜的、白賞賜的、但因爲天主願意、不因爲這個人有什麼什麼功勞。還得天主常保護這個人的靈魂肉身、時時刻刻的扶助他。人所做所爲的那有功勞的、大分子歸於天主、那小分兒纔歸於人呢。若說那有罪的、有缺欠的、這麼不對那麼不好的那些個、那是人的本事、彀謙遜不彀驕傲的。所以聖人都謙遜不驕傲。誇他好、他就說、不敢當。天主的能力、我的虧缺。這不是虛話。是實話。眞了又眞的。聖經上說、非得了天主的寵佑、我們連耶穌的聖名也呼不出來。誰若是、因得的天主的恩

典多、就自己想自己好、想別人不如自己、這個人就犯了好像偷盜的罪。偷了天主爲行善借給的能耐、爲自己用。帶高帽子、自滿自大。這就是犯的驕傲罪。這個、天主常罰。有時候罰的狠厲害。○從前殺了聖若翰保第斯大、輕慢了耶穌、殺了長雅各伯宗徒、抓了伯多祿的那個黑落得、驕傲的厲害。這一天他給百姓說了一篇誇自己好的話。百姓知道他的脾氣、就奉承他、都喊叫說、這不是人、是神說話。黑落得正覺着這個話的味兒香的時候、天神代替天主就罰了他。他生了一個頂醜頂苦的病。叫在他肉裏頭生的蛆、活活齩死了。○前幾十年、在西洋、有這麼一個狠有名聲的博士、說話寫書、人都誇他如神。他也就驕傲了。天主也罰了他。他得了腦子的一個病、全傻了、同小小的一個孩子差不多、得喂他擦他、別的不用說。從前誇他如神的他們、都輕看笑話了。○這就是驕傲的現罰。吾主耶穌說了、凡高擡自己的、必要被壓伏。天主壓伏了這個人的驕傲。還有沒數的別的驕傲人、天主也壓伏了。○那謙遜人呢。吾主耶穌說、凡壓伏自己的、必要被高擡。這個話也常應驗了。聖教會的綱鑑上、聖人行實上、淨這樣的故事、說、誰誰狠謙遜、謙遜的常躲着、不願意人答理自己、後來天主想了法子、勉強着把他高擡了。這個也不用什麼大道理。好教友們、你們各人想各人的堂口罷。斷不了有些個爲天主爲聖教

會立大功勞的神父們先生們會長們。這都是什麼人呢。都是謙遜人。不自己擡舉自己。別人請了。就盡心勉力。還常覺着不彀本分。立了無論多大的功勞。還是極謙遜。這樣的人。人人都愛。天主也愛他們。生前給他們臉面。死後賞賜天堂。凡高擡自己的。必要被壓伏。凡壓伏自己的。必要被高擡。吾主耶穌說的話。亞孟。

聖神降臨後第十七主日

神父說

聖神降臨後第十七主日

48 *A* ○本主日的經。有一天法利塞人聚在一齊。要試探耶穌的道理。其中有一個就問耶穌說。老師。聖經上的誡命。那一條是最大的呢。耶穌答應他說。你當全心全靈全意愛你的上主。這是最大的第一條誡命。第二條與第一條相連。你當愛人如己。一總聖經所載的。聖人所言的。都歸於這兩條。

△合起來。人在世界上這一輩子。有兩個只得盡的本分。第一。愛天主在萬有之上。第二。愛人如己。

B ○該愛天主在萬有之上。爲什麼呢。因爲我們人都是天主造成的。耶穌救贖

的、天神一輩子保護的、死後都有升天堂的盼望。我們雖然什麼功勞也沒有、天主造成了我們的靈魂肉身、耶穌以自己的寶血救贖了我們、領洗給我們赦了原罪、告解給我們赦了本罪、付給了聖寵當天主的義子、寬免了安慰了我們多少回。天主生養照顧之恩、降生救贖之恩、赦罪賜寵之恩、進教升天之恩、這不該常記念常感謝麼。〇說感謝、光嘴裏感謝還不彀。光念經、不動心、不彀。光奉教、不守規矩、不彀。一個虛聲音、一個假樣子、在天主跟前不算。愛天主、吾主耶穌說了、該全心愛。全心愛的憑據、是什麼憑據呢。就是全聽命全服從的憑據。〇比方兒女罷。有這麼一個孩子、在父母跟前說好話裝好樣子、就是心裏不服、一背眼就犯父母的命。這個孩子不眞心愛父母。他這都是假的。我說、那念經好聽、不守誡命的奉教的、是一樣的理兒。你常犯邪淫、你不愛天主。你玩錢、抽大煙、你不愛天主。你念經同天主說的這些個話、都是假粧。你辦事、常壞聖教會的名聲、常給天主丟臉、那算眞心愛麼。〇

第十七主日

全心愛天主、該這麼着罷。每次遇見了在天主十誡聖教四規上號出來的這麼一條、就用心守了罷、爲叫天主、你靈魂的父母、歡喜。每次起了一個大誘感、就用心推了罷、天主見了這個、就知道你愛他。每次到了該盡本分的時候、就用心盡了罷、因爲本分是天主定的、盡本分是聽天主的命。對勁兒還想起天主來、感謝他的恩典、

獻你所做所爲的，求天主寬赦你的錯處，求天主降福你。這就是愛天主的那眞憑據。這些個是只得有的。做這些個的，纔可以說他們是眞心愛天主的人。○愛天主，還有別的，更好的。想天主甘心爲你貴的那些個心，想耶穌甘心爲你受的那些個苦難，你於心裏覺着怎麼樣呢。不該以愛還愛麼。不該以心體心麼。你爲天主貴一點子心，做一點兒活，出一點兒汗，不好麼。你勸別人不犯罪，好守規誡，不好麼。你自己格外的熱心，爲的補上冷淡人的那些個冷淡，安慰吾主耶穌的聖心，不好麼。○你說這是聖人的道，我不是聖人。我說，這是好教友的道，不是什麼出奇的道理。

第十節 降臨後

吾主耶穌說了，你當全心全靈全意愛你的天主。全心，就是用盡了你那個好良心。全靈，就是用盡了你靈魂的明悟。全意，就是用盡了你靈魂的愛慾。聖經上別處裏又說，全心全力。就是，你能愛天主多麼懇切，就愛天主多麼懇切。你能爲天主辦多少事，就爲天主辦多少事。這些個，吾主耶穌說了，都在第一條誡命裏頭。沒有說，是但聖人走的道。也不過是報答天主的恩典萬分之一分。你自己想想罷。

B○再說，第二個誡命，是愛人如己。○這兩個誡命，吾主耶穌說，是相連的。第二個，是從第一個生出來的。我這個人，是天主的兒，或是女，我該愛別人，因爲別人也都是天主的兒女。一個天主造成了這個世界，是一總的人的父母。按靈魂說，人不分

種也不分國。生前人人都屬一個天主教，死後人人都歸一個天國。那麼着，不拘誰，因爲他是天主的兒女，不許我恨他，不許我害他。不許排外，不許棄絕。不許光知己，不知人。吾主耶穌定的規矩，就是愛人如己。你願意別人怎麼待你，你就怎麼待人。這個誡命，話不多，包括的狠寬。

△好教友們，守這個誡命，就有幾樣子事情，不許做。○在心裏不許無緣無故的疑惑人不好。不許嫉妒，惱恨，記仇。不許願意別人不落好，淨遭禍患。○在嘴裏，不許無緣無故的說人的不好，壞他的名聲。不許譏瞧人，輕慢人，罵人，罵街，誶咒，打架。○辦事，不許待他冷，待他刻薄，待他厲害，報仇，害他的財帛。○還有別的，不用說。這些個，別人若待了你這個樣子，你不願意，你難受。那麼，你也別待別人這樣。這就叫如己。

△再說，守愛人的這個誡命，就有幾樣子事情該做。○該心裏外面恭敬別人，因爲他是天主的兒女，同你在一個天主教裏，後來同你在一個天堂上。○你說，不能，他太不好。我說，你暫且別定斷他。審判人，是天主的事。○你說，他沒有什麼好處。我說，許是你看的不真。光天主知道人的心。○○再說，該彼此忍耐。我是我，你是你。你，我，他，都各人有各人的脾氣。一總的人也是這樣。來往的時候，就免不了有磕

着碰着的光景。這有什麼法子呢。有這個法子。我寬免你、你寬免我的。把這些個小得罪、小慢待、隨犯了、隨忘了、不記在心裏。脾氣是脾氣、是生就來的、是改不了的。就該彼此忍耐、在世界上纔能彀和睦呢。〇還該怎麼樣呢。還該彼此立好表樣、還該彼此相幫。對勁兒該同別人說好話、該給他出好主意。對勁兒該哀矜那沒法的。你念的那些個經裏頭、也得有別人的分子。求天主相幫罪人回頭、臨死的人救靈魂、煉靈升天堂。〇總而言之、教友們該如一家、好像一家子、這麼和睦、這麼一心。本來都是一家子、都是一個天主的兒女。也就該那麼相待、纔好呢。〇從前宗徒們傳教的時候、教友們還少、都和親兄弟姐妹一樣、沒有我的你的、都是公的。出了什麼患難什麼艱難、就更親近、傾盡心的彼此相愛相幫。外教的見了這個樣子、就有因爲這個、回了頭、奉了教的。〇如今這個時候、天主教普世界傳開了、教友們多的多了、就不能全都那麼親近。就是那彼此離近的、比方一個堂口的人、還是一樣的道理。〇吾主耶穌給我們留下了這個話、叫外教的他們、於你們彼此相愛之情上頭、認出來你們是我的徒弟。聖若望宗徒又常勸教友們、說彼此相愛、是耶穌的本命。這些個話、都明白的、清楚的、不用多講。你們各人想想罷。都滿了耶穌聖心的盼望、纔好呢。亞孟。

49 A ○本主日的經。這一天耶穌又回了葛發翁城。正講道理的時候、有四個人擡了一個癱子來。癱子在床上躺着。這四個人把床放在耶穌跟前、求耶穌顯聖迹、叫癱子好了。聖經上不說這四個人是誰、大約是癱子的當家子或是朋友。耶穌看見他們的信德、就對癱子說、你放心罷、你的罪赦了。○怎麼說、耶穌看見他們的信德。信德不是心裏頭的、眼看不見的麼。對。信德在儘心裏頭、肉眼看不見。就是、吾主耶穌是眞天主。常說、人看外面、天主看心。人儘心裏頭起的什麼念頭、發的什麼情、天主全知道。在黑屋子裏、天主也看見了。沒有形像的事情、天主也知道了。○耶穌這麼看透了這個癱子的心、知道了他全信耶穌是眞天主、是全能的、是全善的、就發大仁慈、對他說了什麼話呢。沒有說、你好了罷。先說、你的罪赦了、你放心罷。○耶穌爲什麼先給這個人赦罪呢。因爲他那個癱病、是他犯的罪的罰。先得給他赦了罪、纔能寬免他罪的那個罰。若不赦罪、先寬免了他的補贖、那算犯了次序、不按理了。○好教友們、這有兩條好道理、你們記着罷。○第一、人生了病、請

醫生服藥、本來要緊、這不要躭悞了。就是有一樣子事情、更要緊、更不要躭悞、什麼事情呢。省察罪。省察出來了、就後悔、定改、發痛悔、辦神工。你這個病、恐怕是天主的罰。若是天主的罰、醫生下多少藥、也是治不好的。你眞心回了頭、天主就給你治好了。○第二、聖教會內有一個赦罪的法子、就是告解。還有一個赦補贖的法子、就是大赦。吾主耶穌先給癱子赦了罪、後來纔寬免了他的補贖。如今還是那個次序。你若帶着大罪、別先求大赦、你先得不了那個。你該先辦神工、越妥當越好。得了罪之赦以後、纔求天主寬免補贖罷。

B○再說、吾主耶穌給癱子說了你的罪赦了的這個話、在跟前有幾個法利塞人聽見了、嘴裏不說什麼、心裏却是想了、他這個話不合經、是相反天主的話。○這些個法利塞人、常有幾個、跟着吾主耶穌。耶穌到那裏、他們也到那裏。常聽耶穌的道理狠用心、却不是好意思聽的。他們都是個壞心眼兒。見了耶穌顯的聖迹、他們該信耶穌是眞救世者來到了。他們不願意信這個。他們不要一個謙遜的、但講天國的基利斯督。他們要一個排場的如德亞王。○不願意耶穌是眞基利斯督、就常在吾主耶穌做的事說的話上頭、找機會蹧踐吾主耶穌。他們一聽見了耶穌說罪赦了的這個話、就得了意了。嘴裏不說什麼、心裏却是想、他說這個話、同自己說自

己是天主、一樣的意思。光天主能赦罪。他以自己爲天主。我們在大教士跟前、告他就完了。○好教友們、他們這個樣子、就是故意的違背自己的良心、相反天主的默敎。是、得了道理、故意的不願意信的罪。誰若犯了這個罪、眼就瞎了、心就硬了。聖迹、他們見了、不信。耶穌赦罪、他們知道了、不信。因爲他們不要個救世主。他們要的、是個國王、○如今還有這樣的人。那不願意信道理的人們、都是這一類。

在中國也有、還是不少。斷不了有些個外教的、打聽了天主教、就想道理、却是好道理、樣子却太平常、太沒有意思。但說謙遜忍耐、不說勢力排場。怪不得那奉教的、淨窮人、沒有富戶。體面人不能、同這樣的人、在一個蓆上跪着念經。拉倒罷。這是個窮教門、就完了。○世俗人斷不了有這麼說的。他們說天主教是窮人教、這個話不全對。在歐洲美洲、有一大些個教友們、是大富戶。他們說天主教尙謙遜忍耐、那個對。他們不奉教、本來是因爲這個緣故。因爲他們是驕傲人、想着倚靠教門兒鬧事兒。那故然沒有什麼盼望。聖教會勸人相愛相幫。不許教友們作亂欺負。○人奉教、同聖教會當求的那個、要理上說、你爲什麼進教、爲恭敬天主、守規矩、得罪之赦、救靈魂。不要和聖教會求別的、因爲聖教會不給你別的。○請看纔講的那篇經。那個癱子求了耶穌恩典。耶穌就赦了他的罪、叫他的靈魂好了。又叫

他的肉身好了，叫他能做活，弄上自己的衣食。耶穌沒有給他別的，也沒有哀矜他錢財，也沒有給他個什麼本分兒。叫他靈魂肉身好了，就打發他家走，正經呢過日子，就完了。〇如今聖教會也是這個樣子。聖教會賞賜人的，是靈魂的好處。比肉身的好處大多了。你有病，求個醫生先生，他能給你治好了。你犯了罪，那個但有聖教會能以相幫你，叫你免地獄得天堂。〇所以今天這篇經上，末了的那一句就說，見了耶穌給癱子赦罪的那些個人們，都感謝天主給了人這麼大的權柄。說的是給了聖教會，代替天主赦罪的權柄，如今在神父們手裏。亞孟。

聖神降臨後第十九主日　神父說

50 *A* 〇你爲什麼進教。爲恭敬天主，救自己的靈魂。〇怎麼是教呢。教就是普天下一總的恭敬天主願意救靈魂的人，合成堆兒成了一個會，就叫聖教會。〇進教，奉教的那個正爲頭，就是活着得天主保護，死後得升天堂。沒有別的。不爲得個過活，不爲掙倆錢，落個飯碗子。爲恭敬天主，救自己的靈魂。〇那進的好的，就得這些

個那進的不好的胡弄了神父胡弄不了天主。生前是假奉教的死後不得天堂。

△這個道理吾主耶穌用擺席坐席的比方講了兩次。

B○第一在路加經上吾主耶穌用比語說有一個財主擺了席請了些個體面的人。他們都拿着不當事。這一個這麼推脫那一個那麼推辭都不去了。財主狠不喜歡。就和他那管事的們說席預備成了。我請的他們都推辭了。你們到街上、路上請那窮人來叫他們喫了。○這個道理是這麼講。財主指的吾主耶穌。擺的那個席就是在聖教會內叫人得恩典的些個法子。人若是善用了生前得平安死後得福後第樂。請的那些個體面人就是做官的念書的大富戶那一類的人們。請他們是白十請了。他們推辭了不去了。如今還是那麼着。那體面人世俗的多犯罪的多。有九機會他們不願意離開。有小婆無義之財抽大煙還有別的阻擋不用說。這些個主人們若對他們提起恭敬天主救靈魂來是白費口舌。叫魔鬼拴住了他們都動不日得。請的那窮人東西不多沒有什麼大毛病也沒有什麼阻擋老實誠實就容易奉教守規矩也好。○這却不是說的那裏傳教先請財主。財主不願意不得已纔請窮人呢。也不是說的誰財主誰不救靈魂誰窮誰就救靈魂。天主眞心願意叫一總的人救靈魂得天堂。那裏傳教一樣的時候也請那富的也請那窮的。財主若守了

規矩、得天堂。窮人、若犯了規矩、不得天堂。反正到底是平常人比體面人、守規矩的多、熱心的多、得天堂的多。因爲他們受三仇的誘惑、比富貴人少。○所以、好教友們、別抱怨你們窮、你們苦。在世界上還是你們落的好。還是你們救靈魂便易。你們感謝天主的恩典、用心守規矩、就得天堂。

臨降段第十九日

C○再說、在瑪竇經上、吾主耶穌用比諭、說、有一個坐王的、擺了席。又因爲先請的那體面人沒有去、就請了若干的些個零碎人。赶他們都坐下了、那個王就進去了、看他們怎麼歡樂。一看、就有一個、不穿着坐席的那好衣裳。王就怪乎他、出了命、攆出他去、不許他坐席。哈哈、這就是那個飯碗子教友、那個教混子、胡弄了神父、沒有預備得當、闖進聖教會來了、天主不要了、把他攆出去。○好教友們、這箇經、同以上講的那一箇、一樣的意思、不用再講。就是攆了那個不穿好衣裳的、那是狠要緊的一個道理、你們都用心聽我講罷。○人靈魂的好衣裳、就是聖寵、有兩個時候只得穿着、不穿着不行。那兩個時候呢。第一、臨死的時候。誰到了天主臺前聽審判、靈魂若不穿着聖寵、這個人天主不許他進天堂坐席。說的是、不賞他永遠的福樂、赶他到地獄裏、永遠受苦難。第二個時候、靈魂只得穿着聖寵的好衣裳、就是領聖體的時候。若帶着大罪、聖寵沒了、就不許領聖體、怎麼着也不許。該先辦了妥當

神工、纔行了呢。不許有魔鬼在心裏的時候、請吾主耶穌降到心中。○好教友們、這個帶着聖寵、不帶着大罪、是人的大事情。沒有比着這個、再要緊的了。帶着聖寵、就是天主的人、天主保護、事事妥當、暴死了也不礙、那裏死那裏就升天堂。若不帶着聖寵、就是魔鬼的人、魔鬼欺負、暴死了就下地獄。別帶着大罪、別不帶着聖寵、你們教友們。多啥覺出來了不準妥當、就發痛悔、眞心念天主耶穌基利斯督、就好了。

每天晚上、頭睡覺、也發痛悔妥當、預備着這一宿、天主若是叫了你的靈魂、不用害怕。○若常這樣、你們一定就得在天堂上坐天主的席。說的是、在天堂上你們得永遠享福的個地方、心滿意足了。亞孟、

聖神降臨後第二十主日　神父說

51A ○有一天有一個大富戶的兒病了。病的狠重。醫生先生們都說、不行、沒治。○這個富戶割捨不得、就找了吾主耶穌去。走了兩天、找着了、就懇求吾主耶穌跟他去、叫他那個兒好了病。○吾主耶穌見這個人的信德大、就動了心、對他說。我不

用去。你回家罷。你的兒好了。那個富戶不疑惑不含忽。靠着耶穌說的話。就回去了。○第二天他在路上遇見了他家裏人打發來的送信的。對他說。你放心罷。你的兒全好了。那富戶就問。什麼時候好了的呢。送信的就說。昨日。什麼什麼時候。○那個富戶就知道了。正是吾主耶穌對他說的。不用我去。你的兒好了。那個時候。迎他帶他家裏人。都謝了天主的恩典。闔家奉了教。

降臨後第二十主日

B○耶穌既是眞天主。全能的。什麼聖迹也能顯。顯聖迹的時候。耶穌也不用在跟前。離多遠。耶穌一命。聖迹就成了。今天這個經上。雖然離那富戶的家準有一百多里地。耶穌一命。那個病人就好了。○如今耶穌在天堂上。教友們對他求恩典。耶穌立時就知道了。耶穌若願意顯聖迹。不用從天堂上降下來。在天堂上。坐於天主罷得肋之右。耶穌一命。在世界上這個聖迹就成了。○好教友們。你們該記着這個道理。求恩典的時候。該信服耶穌的仁慈。耶穌的全能。這兩樣。別想不容易這個事。恐怕成不了。在全能天主跟前。沒有不容易的。沒有成不了的事。你若是求的得富。仁慈的吾主耶穌的聖心。也可憐你。一定。

C○再說。這個富戶這麼結記他的兒。自己去求吾主耶穌去了。這是個好父親。給你們教友們立了狠好的一個表樣。爲父母的本分。該結記自己的兒女。該保護他

們肉身不生病，更該保護他們的靈魂不抱屈。孩子若是病了，就該請先生給他治病。病若是重了，孩子但只開了明悟，就該請神父給他終傅，求天主叫他好了，或賞賜他一個善終。○好教友們，這個大中國，神父們還少，那常有神父住着的村子，不多。究其實，爲一總的教友們，若想着熱心，是多領聖事要緊。況說爲病人善領聖事還更要緊。就該早些兒請終傅，纔好呢。○終了傅，不準死。常有那糊塗新奉教的臨終時，想終了傅就算完了，活不了了。這沒有的事。終傅聖事，不叫人死。是叫他們按着天主的意思，或是好了更熱心，或是死了得天堂。好了，好不了，那個在天主。○若是不死，也不算白終了傅。常見有的教友，以先冷淡，得了重病，終傅了，就回了頭了，第二肉身好了，後來狠熱心，表樣狠好。聖經上說，人生病，這有兩個意思。或者是天主收他的靈魂，那個隨天主的便。或者是天主教訓他，叫他想起四末來，改了毛病，修德行。

十日 D ○家裏若有了病人，況說若有了終了傅的一個病人，家裏人就該用心服事。更要緊該結記他的靈魂。不要平常時候的那些個攪惹打架，什麼閒話，什麼放肆樣子。該常想，天主若收了病人的靈魂，這個靈魂該乾淨，若是髒了，不行。就別叫他起肉情的誘感。用心相帮他推魔鬼的誘感。對勁兒給他念天主耶穌基利斯督

叫他聽見了、心裏發痛悔。給他呼耶穌瑪利亞若瑟、護守天神、主保聖人。提醒他信望愛。不要懼唆他、叫他發煩。他歇着的時候、叫他歇着、別叫他醒了。對勁兒給他灑聖水、或點着聖水、給他畫十字。○赶到了臨死的時候、就點聖蠟、灑聖水、提醒病人倚靠耶穌瑪利亞、叫他親吻聖像、替他高聲呼耶穌救我、再給他念臨終經○這就是奉教的服事病人的那個樣子。該結記病人的肉身、該結記他的靈魂、還是靈魂比肉身要緊。這個善功、在天主跟前有很大的功勞。誰叫別人得了善終、赶到了時候、天主報答他、叫他也得了個善終。亞孟。

聖神降臨後第二十一主日　神父說

52 ○吾主耶穌勸宗徒們、常說、該和睦一個心、該寬免別人的不事。

○A第一、該和睦一個心。那個緣故呢、吾主耶穌說、因爲教友都如一家子、都是天主的人、天主的孩子、在天主跟前好像弟兄一樣。這個別人、天主愛他、待他好。我該體貼天主的心、也愛他、也待他好。○講這個道理、聖人說。凡傷別人的事、都別做。

凡叫別人難受的話，也別說。心裏別厭煩，別輕看別人，外面別帶出厭煩輕慢別人的樣子來。不要固執自己的意見，壓服別人，欺負別人。若沒有責罰人的權柄，就別責罰人。別拿着別人的短處當笑話他的題目。別人有什麼小過失，該心裏往好處裏想，外面粧沒有理會，給他掩飾掩飾。總而言之，一總的叫人難受的樣子，都不對耶穌的道理，都叫吾主耶穌不喜歡。〇若想着叫吾主耶穌喜歡，該怎麼樣呢。

該愛人如己。該同苦同樂。該捨己從人。該一體看待，不厚此薄彼。〇聖人說，這個世界上，人都背着一個十字架，各人有各人的，天主給安排的，叫他背的。這個十字架，沈的，苦的，彀受的。不許別人故意的給他添些個苦，好像壓的他那個十字架上，叫他更沈了。該彼此相幫背各人的十字架。就是說的，因彼此安慰勉力，都覺着輕些兒，纔好呢。

*B*〇再說第二，該寬免別人的不是。〇若出了個不和睦的事，或者是因爲你的緣故，或者是因爲別人的緣故，這該怎麼樣呢。

△若是因爲你的緣故，你若是得罪了人，越早越好，你就出頭罷，找那個人，爲個禮兒，賠個不是，求寬免。我說越早越好，因爲人當中這些個冷根兒，和那蘆草似的，越工夫大了，越扎的根兒深。早些兒，還好拔。晚些兒，就拔不出來了。不和睦也是一

樣。越早和睦了越好。○別說這個賠不是苦。因爲有了你的不好。你就該着苦一點兒。你該做這個補償。

△再說。若是沒有你的不好。若是他的不是。出了這麼個禍。言兒。怎麼樣呢。我說。你先不動。等着他先找你。也使得。沒有不好。就是吾主耶穌的盼望。更好。你雖然沒有本分找他。你找他罷。和他說。僭是奉教的。不許不和睦。看着你不得勁兒。我給你說說。什麼什麼事。是這麼這麼個緣故。就這樣和和美美的說你的理兒。解他的疑惑。和好了就完了。這也該。越早越好。省得。日子久了。倆人的心越相離了。

△這麼免別人的得罪。這該多少回呢。吾主耶穌說。他一天得罪你七次。回頭七次。求寬免七次。你該寬免他七次。伯多祿沒有懂清吾主耶穌的意思。問說。寬免他七次就穀了。第八次就和他鬧。是那麼說的麼。吾主耶穌答應他說。不是那麼說的。他若是得罪了。回頭。求寬免七十七次。還該寬免他。不許不寬免。這個七十七次。是如德亞國當時的個說法。言其多的意思。不準這麼些個次。說的是他但只眞心後悔求寬免。該常寬免就完了。

C○這個道理。有的教友不愛聽。更不愛那麼做。却是吾主耶穌的道理。當時宗徒們也不怎麼愛聽。吾主耶穌就用比方。給他們講了那個理兒。那個緣故。大概

說、因爲我們人和天主正是這個事。我們常得罪、常回頭、常求寬免、天主常寬免、你們各人想各人、眞不眞。一輩子辦了多少回神工、好幾次告了一樣的罪、得了罪之赦、又犯了、天主又寬免了。因爲天主待我們這麼仁慈、光看你當時後悔、不看你後來怎麼樣。因此這麼、天主給我們定了規矩、我們也該那麼待別人。不家、天主就不那麼待我們。

△吾主耶穌說、有一個大官、因爲做官做的不好、該國王好幾百萬銀子。國王叫他到跟前、算賬。他還不起、就怕的了不得、給國王跪下、磕頭哭着求寬免。國王見他這麼難受。就動了心、全寬免了他、叫他走。○赶他一出去、遇見了一個小官兒、該他一百銀子、他就鬧急慌、抓住人家的脖領子、一個勁兒的哦叫着說、你非還賬不行、你非立時還賬不讓。那個小官兒也就嚇的給他跪下、磕頭求寬免。他竟不肯寬免、反到把人家押起來了、逼刻着只得還賬。○有同朝的官員見了這個事、都看不公、都氣不忿兒、就進去告訴了國王。國王也就發了大怒、叫回那個大官來、喝他說、惡官呀、你該我好幾百萬銀子、我都寬免了你。你的同僚、該你一百銀子、你怎麼就不寬免他呢。出乎爾者、反乎爾者也。你怎麼待的他、我就怎麼待你呢。抓他、掐在獄裏。叫他還銀子、一點兒也不寬免。○說完了這個故事、吾主耶穌

說、你們若不眞心寬赦得罪你們的人、赶審判你們的時候、天主也不寬赦你們的得罪。○若那麼着、却了不得了。誰敢說、我在天主手裏沒有短處呢。不能說在天主跟前妥當、就該怎麼樣呢。該待別人狠仁慈的樣子、常寬免別人的不是。若那麼着、赶你到了天主臺前聽審判、你就能彀和天主說、我的天主、不用提我的罪賬。我罪多至呢、也沒有什麼好處。就是我常寬免了別人、求你也寬免我罷。○天主一定寬免你。吾主耶穌說了、你們怎麼待的別人、天主怎麼待你們。亞孟。

聖神降臨後第二十二主日

神父說

53 A ○吾主耶穌傳教的時候、如德亞國有一個王、就是那個黑落得。他却不能全做主。有羅瑪國的一個欽差、就是那個殺雀比辣多、總管事。有羅瑪兵佔些個地方、不許如德亞人隨便鬧。他們該年年給羅瑪皇上封錢糧。如德亞人狠不喜歡這個。一來、因爲這個羅瑪皇上是個外教的。二來、因爲他們覺着被外國人欺負。○那發利塞人常想着害吾主耶穌、就想了這個法子。我們問他罷、許給外國封錢

糧不許。他若說許、百姓就惱恨他、就離開他。他若說不許、般雀比辣多就拿他、按反叛待他。○他們想的這個法子、眞是巧。就是天主比人明白。到了吾主耶穌跟前、他們先說了些個奉承話說、老師、誰也知道、你說的淨實話、你斷理狠直正、你不怕人、也不怕說。因此、我們問你一個事、我們於良心裏都含糊。給羅瑪皇上封錢糧、這個事到底許不許。我們依着你辦罷。○這些個惡鬼、說的話眞好聽。若是個平常人、就一定上了他們的當。吾主耶穌却是眞天主。一眼看透了他們的心、知道他們的意思、就不說是也不說非、但說了這一句。給外國封錢糧的那個銀錢、你們給我拿一塊來、我看看。○羅瑪國使的那銀錢、都帶着當時在位的皇上的像。法利塞人就拿了一塊來、叫耶穌看。耶穌看了看、就問他們說、這上頭這是什麼像、這是什麼字呢。法利塞人說、像是羅瑪皇上的像、字是皇上的名字、什麼年號。○耶穌就說、這個銀錢既是羅瑪皇上的、就給皇上罷。一總的歸於天主的、就給天主罷。○法利塞人都瞪着眼、發了歹、啞吧了、無言可說、就走了。

B○吾主耶穌說的這兩句話裏頭、有狠要緊的道理、我給你們講講。這世界上、有天主的兩個按排。有好幾個世俗國、還有一個天國、就是聖教會。這些個世俗國、各國有各國的國君國法。聖教會有一個教宗代替天主、有一個規矩就是天主的

命。這兩樣、是長上。這兩樣長上跟前、教友們有本分。○本國裏在上的他們、什麼皇上國王大總統官員們、都是世俗長上、却也是天主付給的權柄、爲世俗事教友們該聽他們的正命。○聖教會立的教宗、本主教、本堂神父、都是神長上、全是天主付給的權柄、爲靈魂的事教友們該聽他們的命。○這就是吾主耶穌說的、把皇上的給皇上、把天主的獻天主、那個話的意思。

C○在那世俗長上跟前、教友們該封錢糧、拿差徭、還有別的。但只不是天主禁止的異端事、都該聽命。從前各國裏有好幾百萬教友致了命、因爲他們推辭了行異端敬邪神。除此外、一總的別的事、無論多苦、他們全聽了命、盡了百姓的本分。○還有聖伯多祿、頭一個教宗、給羅瑪城裏的教友們講的道理、載在聖經上。當時的皇上、奈龍、格外的不好、格外的厲害、殺了教友們狠多。聖伯多祿勸他們忍耐、聽命、說、

你們若是爲耶穌的道理被艱難、這個、不要難受。因爲你們這是爲天主受的、後來天主報答你們狠厚道。若致了命、把你們捨的不多的幾年的性命、天主還你們永遠的光榮福樂。○宗徒們那個時候、是這麼勸教友。如今還是一樣的規矩。但只不是相反道理的異端、但只不是背教的事、就該聽國君的命、就該守國法。別因爲、這一年要的錢糧比前幾年要的重、就說不公道、就說造反的話。國家的花費、年年

不一樣。有用錢多的時候，有用錢少的時候。那用錢多的時候，就得同民人多要了。那不算不公道。那是沒別的法兒。○好教友們，這個時候各國裏狠講究，爲國家的花費，倚靠國民，不借外款，也道好。國家同財主，是一理。越不借別人的，越好。借了人家的來，後來得花利錢，多啥也是個累贅。就是一說國家倚靠國民過日子，那民人就得獻國家用的那些個錢財。這沒有別的法子。錢，不是在地裏自己長的。是百姓該拿的。

D○說完了封錢櫃的事，吾主耶穌又說，把歸於天主的獻給天主。這個，法利塞人沒有問耶穌。是耶穌故意的添的。好像勸他們說，你們世俗人但顧世俗事。還有別的更要緊的，就是天主的事。錢櫃該封，因爲是國君定的規矩。念經，守十誡四規，領聖事，更要緊，因爲是天主定的規矩。○這本來是耶穌提醒那法利塞人的話。他們於細微的小事情上狠拘束，於大規矩上狠放肆。耶穌這麼批了他們，說，是守天主的規矩要緊。○好教友們，這個話，也是耶穌給你們說的，你們記着罷。這個人雖然領了洗，在四規眼上，雖然寫着他的姓，他的名字，他若是不守大規矩，一陣子一陣子的犯大罪，我說，這個人不準救靈魂。暫且也不過是靠不住的一個奉教的。入了簿子，不辦正事，這算什麼教友呢。○好教友們，你們總別跟着這個人學。吾主

耶穌說、把歸於天主的、獻給天主。領洗的時候、你們既是許了要守天主的規矩、如今就該、怎麼說的就怎麼做。別失了言。別說的不算。○呼耶穌說、主呀、主呀。稱呼天主說、至尊至善之主。這都狠好、就是不彀。還得有什麼呢。還得不敢得罪天主、還得全守天主的誡命。若沒有這些個前憑據、念的那話都是白話。救靈魂得天堂、不在說。在眞做。亞孟。

聖神降臨後第二十三主日　神父說

54A ○這一天、有城裏的一個大紳士、到了吾主耶穌跟前、說。主子、我家裏的閨女纔死了。我不求你叫他好了。我求你叫他復活。耶穌就起身、跟着這個紳士走了。○在街上有一個婦道、害着一個、醫生們都治不好的、個症候、業已經呢有十二年。他臊的不敢到吾主耶穌跟前求救。心裏的話說、這位大聖人、我但只通了他穿的衣裳邊兒、我一定就好了。○發了這個信德以後、這個婦道就在道旁邊跪着、等着、赶吾主耶穌過去的時候、就偷着、從後頭、通了通耶穌穿的那袍子的邊兒。○天主沒

有不知道的事，所以在耶穌跟前，不能偷着。那個婦道一通了耶穌的袍子邊兒，吾主耶穌就知道了，反身望着那個婦道說，因你發的信德，你好了罷。那個婦道立時就好了。○到了那紳士家裏，那個閨女果然是死了，家裏人已經呢氈備着給他停床。

閨女的父親一說耶穌來了，要叫他復活，就有暗地裏笑話的。在人當中，給病人治好了病，那是有的事，可以信。叫死人復活了，那是沒有的事，誰也不信。究其實，在天主跟前，叫病人好了，叫死人復活，都不費勁。因爲天主是全能的。願意成什麼事，那個事就成了。○叫閨女的父母請着吾主耶穌到了那個死人跟前，一拉他的手，閨女就坐起來了，下了床，同好人一樣。見了這個大聖迹，人人都驚訝，感謝了天主，奉了教的奉了教。

B ○吾主耶穌既是眞天主，願意顯什麼聖迹，就顯什麼聖迹，這個道理，我屢次的給你們講過，大約着你們好教友們也懂得了也全信。今天這篇經上，有別的道理，我覺着爲你們更有益處。○我給你們說說，在道旁邊兒跪着，通了耶穌袍子邊兒的，那個病人。先說這個人的信德，再說他的謙遜。他一心全信耶穌是全能的，能叫他好了。他又謙遜的覺着自己也不過是個女子，不敢勞動吾主耶穌，就偷着通了耶穌的袍子邊兒。○好教友們，講道理常說，念經的時候，爲感動天主的心，爲得天主的

恩典、該謙遜、該有信德。該信服天主的全能、天主的那個好父母心。該謙遜的、於心裏覺着、自己對不住天主、自己當不起。就是、這兩樣性情、信服天主的那個情、該比謙遜的情還大。爲什麼呢。因爲天主自己許過、我們人、雖然都是罪人、但只信服天主、天主必定賞賜我們所求的那個。就靠着天主的這個話、求天主的時候就說、我的天主、我本來不敢當、就是我倚靠你的仁慈。好教友們、你們若是這樣求天主、天主也就對你們說、因你發的信德、你好了罷。

C○再說、那個婦道通了通吾主耶穌的袍子邊兒、就得了耶穌叫他的肉身好了的恩典。○就有這麼想的。這個婦人的福分不小。我求之不得的、也能通了耶穌的衣裳邊兒、也得了耶穌的恩典。就是、耶穌升了天、我沒有法兒。○這個話、說的狠不明白。你的福分、比那個婦道的福分、大多了。吾主耶穌升了天、那是眞的。頭升天、吾主耶穌却是立了聖體聖事、特爲的常居在我人間、特爲的常和我們教友們同事來往、那個婦道但通了耶穌的衣裳邊兒、你領了聖體、吾主耶穌就全在你心中、

那個婦道在人多的地方、求了耶穌的恩典、你領了聖體、吾主耶穌但爲你在你心裏的那個清靜屋子裏、但爲聽你一個人往他求什麼恩典。你說說、你這個福分、比那個婦道的福分、不大多了麼。就是你不想這個道理。不想、你就不動心。領了

聖體以後，你冷的和一塊石頭似的，你啞吧的說不出什麼話來。好教友們，你領聖體這麼冷淡，這麼沒有意思，你不得吾主耶穌的恩典，這個怨誰呢。不要你什麼貴事的預備，什麼貴事的禮貌。但要你辦這個大事，和辦別的大事一樣，心在恭敬，感謝。想你領的是吾主耶穌全能天主。想他不是白來了，是爲的降福你來的。就求他你所用的那些個肉身的恩典，靈魂的恩典。○一個發信德，那個婦道通了耶穌的衣裳，就好了。你常領聖體，還是那個人，老不見長進。這爲什麼呢。因爲你不發信德。因爲你不求恩典。見你這麼啞吧，吾主耶穌就走了。○好教友們，把這個道理，你們記在心裏，狠有用。你們預備領聖體，抖擻出汗，擤鼻子吐唾沫，那都不算。該怎麼樣呢。該謙遜的說，我本來不敢當。該熱心的求耶穌說，吾主，我有什麼什麼毛病，什麼什麼難處。我信你是全能的全善的。我本來不敢當。賴你聖心的仁慈，求你可憐我，降福我，叫我好了罷。治不了的病，成不了的事，你從前一命就叫好了，叫成了。我信你一句話，也就能叫我內外的事情，都成就好了。把我的靈魂，肉身，事事，我都託給你。我的毛病，雖然好幾年，我的難處，雖然沒法，我信你一命就救了我了。你若這麼說了，吾主耶穌爲什麼不降福你呢。他是爲降福你來的。

亞孟。

聖神降臨後第二十四主日　神父說

55 A ○這一天耶穌出日路撒稜聖堂的時候，有一個門徒對他說：夫子，請看，這個堂，這是多麼好的石頭，這是多麼大的工程。耶穌答應他說：我告訴你，這個大堂將來都要毀壞了，這些個石頭，後來都要拆散了。○說了這個話，耶穌出了城，走到阿利瓦山上，坐下。就有伯多祿，雅各伯，若望，安得肋四位宗徒，暗地裏問他說：主子，請你告訴我們，你剛纔說的那些個厲害事兒，赶什麼時候來到呢？世界窮盡，你再降來審判，那有什麼先兆呢？○他們這一問，問的是兩件事。一樣是聖堂被毀壞的事。第二樣，是末日公審判的事。○天主的聖子，吾主耶穌降來有兩次。頭一次是在白冷郡降生了，來救贖我們。赶第二次降來，就是世界窮盡，耶穌再來公審判。○宗徒們連着問了兩件事。耶穌也就連着給他們講了這兩個道理。○耶穌先把羅瑪大軍圍困聖城，外教兵褻瀆聖堂，如德亞人內亂，假基利斯督蜂起，日路撒稜滅亡的大患難，細細的給他們講說了一遍，說：赶到那個時候，奉教的別憐惜財帛，別躭誤工夫。家業該全都撇下，快着跑，逃命。怕同罪人連累起來，一齊受罰。○說完了日

路撒稜被毀壞，耶穌又講說世界窮盡。那個時候的患難，就更了不得。自從世界起頭，人沒有經過那樣的禍害。假先知哄騙老實人，惡霸王欺負奉教的。太陽月亮失光，星星墜落。人子的號，就是耶穌的十字架，現在天上。地上那萬國的惡人一看見，知道是不好，都大聲哀慟。天神吹號。人子，就是吾主耶穌，駕着雲彩，從天上降來，有全權柄，發大威嚴。公審判完了，天神就聚集他的選民，就是耶穌揀選的人，得天堂的他們。這就是末日，世界窮盡的光景，說的大概。○吾主耶穌又說，樹木吐新葉子，就是夏天離不遠的憑據。以上說的這些個先兆，就是人子快來到審判的憑據。

△講道理，吾主耶穌爲什麼常自稱人子呢。這是因爲吾主耶穌有倆性，一個天主性，一個人性。常說耶穌眞天主，眞人。按天主性說，耶穌是天主聖父的聖子。按人性說，耶穌是聖母瑪利亞的聖子。聖母是人。所以按人性說，耶穌是人子。○講公審判的道理，耶穌故意的自稱人子。因爲那一天，耶穌審判，是帶着肉身審判。帶着從前被釘的那個肉身，在手足心上還顯着五傷。從前帶着這個肉身，耶穌被了惡人的害。赶到末日，耶穌帶着這個肉身，罰惡人的罪。

B○好教友們，這個道理，吾主耶穌爲什麼講的這麼細，說的這麼硬。因爲沒有別

的道理、比着這個再要緊的了。○公審判、是這個世界的結果。到那一天、世俗的胡鬧完了、奉教的被欺負也完了。到那一天、一總的假的、都完了、但說眞的。○那一天受吾主耶穌審判的人、你、我、我們都要在裏頭、誰也逃不了。一總的人的案子、在那一天就要定了、後來永遠不換不變。你這一輩子該預備的、不是別的、就是預備、趕末日公審判、吾主耶穌在你身上說個好、說個升天堂罷。別預備吾主耶穌說個不好、咒罵你、棄絕你、叫魔鬼拉你下地獄。

△以上我給你們念的聖經上這些個話、有一句、你們該記着、別忘了。什麼話呢。就是、天神要聚集耶穌的選民、那個話。若不是耶穌的選民、天神就不聚集他們。天神不聚集、魔鬼就拾起來。若是耶穌揀選的人、纔得天堂呢。若不是耶穌揀選的人、就下永遠地獄。就是這個話要緊、你們都該記在心裏。○耶穌揀選人、這個揀選、却怎麼講呢。莫的是、這一個合式、耶穌就要他。那一個不合式、耶穌就不要他。不是那麼說的。在人當中、是這個樣子。因爲誰誰、長的這麼個模樣兒、說話的這麼個聲音、什麼脾氣、會奉承、合式得勁兒、就待兒他、就喜愛他、甚至於偏愛他、但愛這一個、不愛那一個、但同這一個相好、不同那一個相好。人揀選人、多是這個糊塗樣子。天主揀選人、却不是這樣。都是、按眞理、按公道揀選。沒有偏愛的那一說。

○到底誰是天主的選民呢。天主的選民就是生前一總的不帶大罪有望寵的人們。就是死後一總的帶着寵愛到了天主臺前的靈魂們。這些個天主提醒了提拔了他們一輩子他們隨了天主的心聽了天主的命奉了教守了規矩滿了天主的盼望。天主就寫了他們的姓名在一個賬簿子上。這個簿子叫永生簿子。寫在上頭的就是天主的選民天主揀選出來的他們。不因爲什麼得勁兒什麼偏愛。但因爲他們活着的時候隨了天主的心聽了天主的命。赶到了世界末日公審判一察永生簿子在簿子上寫的他們都得天堂永遠享福。○那罪人呢。他們的事一言就說盡了。永生簿子上既是沒有他們也就沒有他們的天堂。赶公審判完了天神把聖人揀出來了就撇下沒數的那些個惡人魔鬼們一下子都把他們推在地獄裏去封上口完了事。○比方麥熟大秋揚場的時候揚完了場那個莊稼主他算什麼呢。他算打的那糧食什麼麥子什麼穀子有多少布袋多少石多少斗。這個他算清楚他也記賬。○比方你若問他那個濛糠有多少。他就笑話你說叫風颳了去了。誰算那個呢。○公審判天神給天主揚場也是一樣。但算世界上長的好糧食那得天堂的聖人。其餘別的這世界的濛糠就是惡人他們魔鬼掃的地獄裏去連數也不數當地獄的柴火永遠不提了。

△好教友們，這是各人該在各人身上按的道理。末日的大熱鬧，你也在那裏。公審判，你也得過。在天主跟前，你却是寶貝糧食呢，却是不中用的蒙塵呢。你却是願意天神揀出你來呢，你却是願意叫魔鬼掃的你地獄裏去呢。你匪匪良心。你却是有天主的寵愛哎，却是沒有呢。看你素日奉教的這個樣子，你有得善終，叫天神揀你升天堂的盼望麼。那個，我不知道，你各人知道。我盼望這個道理，不但入你的耳朵，還動你的心纔好呢。該怎麼回頭，就怎麼回頭。該怎麼定改，就怎麼定改。要緊。這關係你永遠的大事。

C○再說古教的聖城日路撒棱，古教的聖堂，如德亞一國，後來天主爲什麼都棄絕了這些個。天主爲什麼叫羅瑪那外教兵，把這些個都毀壞了呢，燒了堂，平了城。你們留心聽着。天主棄絕了他們，滅了他們，因爲他們棄絕了救世者，吾主耶穌。○如德亞人改了天主的眞道理，不要個救世者，但要個國王。一見天主打發來的吾主耶穌，謙遜良善，但說救靈魂，不說攻打外國，但說聽在上的命，不說造反。他們一見了這個樣子，就煩了。那驕傲的爲頭的領着，那胡塗百姓遂着，他們先在比辣多跟前棄絕了吾主耶穌，喊叫說，不要他，該釘死他。後來，在加爾瓦畧山上，在十字架底下，他們又鬧的更凶，棄絕吾主耶穌到底了。如德亞人棄絕了耶穌，天主也棄絕

了他們。怎麼罰的他們、以上我說了、不用再說。○自從那個時候、在世界上起了一大些個大小國、壞了的都是因爲棄絕了救世者吾主耶穌壞的。○不知道救世者不奉教、天主先等待着。比方老中國、沒有奉了教、是因爲不知道、天主等待了好幾百年。就是、一個棄絕吾主耶穌、一個故意的輕慢他的十字架、欺負他的天主教、就不好了。比方、庚子那一年、新中國。

△說個大概。十字架、是吾主耶穌的號。人永生永死、在耶穌的十字架。國存國亡、也在耶穌的十字架。就在耶穌的十字架上頭、人分善惡、國分存亡。○這個世界是天主造的、各國都是天主立的。全能天主願意、連人帶國、都奉自己聖子耶穌的教、信他的道理、守他的規矩。那願意的、天主降福。那不願意的、天主棄絕。○我說的這個話、有什麼憑據。有這個憑據。聖經上說、頭公審判、耶穌的十字架在空中發顯、發大光。那惡人就都哀號慟苦。因爲他們於良心裏知道、是自己錯了、打算差了。是奉教的有理、是教外的沒有理了。吾主耶穌審判、是在十字架底下坐着審判。十字架在當中。按着十字架、分左右、分善惡、分升天堂下地獄。○怪不得天主教恭敬耶穌的十字架這麼熱心、倚靠耶穌的十字架這麼懇切。人的盼望、全都靠着耶穌的十字架。你領洗的時候、神父給你在腦袋上、在膀子上、在心窩上、都畫了

些個十字。你堅振的時候、主教又在你身上畫了十字。赶你終傅的時候、又給你畫些個十字。你念經、喫飯、受誘感、遭危險、常叫你畫十字。以十字聖架號、天主我等主、救我等於我仇。這不是我們奉教的全倚靠耶穌的十字架的憑據麼。○就是、你別懂差了。不是倚靠十字架的那個木頭、不是倚靠手畫的那個十字架像。倚靠的是十字架的那個意思。什麼意思呢。耶穌爲你受了苦難、你爲耶穌守規矩的那個意思。在腦袋上畫十字、奉獻明悟、但想耶穌喜歡的念頭。在心口上畫十字、奉獻心、但圖耶穌喜愛的事情。渾身畫十字、全奉獻你的行爲、所做所爲的都合耶穌的規矩。聖人說、奉教的做的那零碎事情上、不拘什麼都得印上一個小十字架、耶穌見了就知道是自己的人做的、就收下、寫功勞。

四旬主日

○你一輩子若是這樣、主教神父給你畫的那些個十字、赶你死的時候、就在你靈魂上顯出來、魔鬼不能扒你的靈魂。公審判的時候、在你身上顯出來。在審判的那個大場裏、天神們過來過去的、聚集選民的時候、一見了你、就歡喜着叫、還有一個、還有一個。在這裏。你看、他帶着十字。揀他罷。因爲你帶着耶穌的印號、你永遠的好事就成了。○這個時候、在這個苦難世界上、對勁兒你未免的覺着難受。就該自己安慰自己、說、我不白奉教、我不白守規矩、我不白背十字架。辛苦了幾年、就

完了。天堂的福樂是永遠的。亞孟。

目錄

耶穌聖誕前四個主日	一至二十
耶穌聖誕瞻禮	二十五
耶穌聖誕後主日	三十一
三王來朝瞻禮	三十七
三王來朝後六個主日	四十三至七十一
封齋前第三主日	七十九
封齋前第二主日	八十五
封齋前第一主日	九十

封齋後四個主日　九十六至一百十三
苦難主日　一百十八
聖枝禮儀　一百二十三
耶穌復活贈禮　一百二十九
耶穌復活後五個主日　一百三十五至一百五十八
耶穌升天贈禮　一百六十三
耶穌升天後主日　一百六十六
聖神降臨贈禮　一百七十三
聖神降臨後二十四個主日　一百七十六至二百八十

戴士勉語有〇四規〇贈禮〇主日〇要理〇一部四本

koeikiu. Chéngjenn chouo, fongkiáoti tsouoti na lingsoei chéuts'ingchang, *pônkiu cheumo tou tsi yinnchang ike* siao chêntzeukia, Yesou kiénleao tsiou tcheutao cheu tzéukiti jenn tsouoti, tsiou cheônhia, sie koûnglao.

D. Ni *ipéize yaocheu tchéeyang*, tchònkiao chênnfou ki ni hoáti nasieke chêntzeu, kan ni sèuti cheuheou, tsiou tsai ni lînghounnchang hiéntch'oulai, mouokoei pouneng tchoâ niti linghounn. Koûngchennp'anti cheuheou, tsai ni chênnchang hientch'oulai. Tsai chennp'anti nake tátch'angli, t'iênchennmenn kouolai kouok'iuti tsútsi suàn minnti cheuheou, *ikiénleao* ni, tsiou hoânhitchao kiao « *hoân you ike ! hoân you ike !*.. tsai tchéelil.. ni k'án, t'a taitchao chêntzeu !.. kiên t'a pa ! ».. Yinnwei ni taitchao Yesouti yinnhao, ni youngyuanti hàocheull tsiou tch'êngleao. — Tchéeke cheu*heou*, tsai tcheeke k'ònnan *chéukie*chang, toeikieull ni wéimienti kiaotchao nâncheou. Tsiou tzeuki nânwei tzeuki, chouo: « Wo pou pâi fongkiao, wo pou pâi cheou koeikiu, wo pou pâi *pei chêntzeukia. Sinnk'ouleao kinien*, tsiou wânleao. T'iênt'angti foulao cheu youngyuânti. » — Yamong.

tsueleao Kióucheutchee, Outchou Yêsou. — Jouteiyajenn kàileao T'iēntchouti tchenn táoli, pouyao ke Kióucheutchee, tan yao ke koûowang. *Ikien T'ientchou táfalaiti* Outchou Yêsou, k'iēnsunn leângchan, tan chouo kiou lînghounn, pôuchouo koungta wáikouo; tan chouo t'ing tsaichangtíti míng, pôuchouo tsaofân. T'amenn ikienleao tchéeke yangze, tsiou fânleao... Na kiaonaoti weit'eôuti lîngtchao, na houtou páising soēitchao, t'ameun sien tsai Pilatouo kennts'ien k'ítsueleao Outchou Yesou, hànkiao chouo: pouyáo t'a! kai tíngseu t'a!.. Heóulai, tsai Kia eullwaleao chanchang, tsai chêutzeukia tihia, t'amenn you naoti kéng hioung, k'ítsue Outchou Yesou taotileao... *Jouteiyajenn* k'itsueleao Yêsou, T'iēntchou ye tsiou k'itsueleao t'amenn. Tsennmo fâti t'a*menn, ichang* wo choûoleao, pouyoung tsái chouo. — Tzeuts'oung nake chêuheou, tsai cheukiechang k'ileao itasieke ta siao koûo, hoáileaoti tou cheu yinnwei k'itsueleao Kióucheutchee Outchou Yêsou hoaiti. — Pôutcheutao Kioucheutchee poufongkiáo, T'ientchou sien tèngtaitchao. Pifang lào Tchoūngkouo, môuyou fongleaokiáo cheu yinnwei pôutcheutao, T'ientchou tèngtaileao haokipàinien. Tsioucheu, ike k'ítsue Outchou Yesou, ike kou îti k'îngman t'ati chêutzeukia, k'îfou t'ati T'iēntchoukiao, tsioū pouhàoleao; pi*fang, kēngtzeu na inien, sinn Tchoūng*kouo.

Chouo ke tákai... Chêutzeukia, cheu Outchou Yesouti háo. Jênn youngchēng youngsèu, tsai Yesouti chêutzeukia. Kouo ts'oûnn kouo wâng, ye tsai Yesouti chêutzeukia. Tsiou tsai Yesouti chêutzeukia changt'eou, jênn fenn chán neue, koûo fenn ts'oûnn wâng. — Tcheeke chéukie cheu T'iēntchou tsaoti; keuekoûo tou cheu T'iēntchou liti. Ts'uan neng T'ientchou yuán i, lien jênn tai koûo, tou fong tzeuki Chengtzeu Yêsouti kiáo, sínn t'ati koēikiu. Na yuán iti, T'ientchou kiángfou. Na pôuyuan iti, T'ientchou *k'ítsue.* — *Wo chouoti* tcheeke *hoá,* you chêumo p'ingkiu?.. You tchéeke p'ingkiu... Chengkīngchang chouo, t'eou koūngchennp'an, Yesouti chêutzeukia tsai k'oungtchoung fâhieu, fa ta koāng. Na neûejenn tsiou tou nāihao t'oûngk'ou. Yinnwei t'amenn u leàngsinnli tchēutao, cheu tzeuki ts'oûoleao, tasuantch'āleao; cheu fóngkiaoti you lì, cheu kiaowáiti môuyou lileao... Outchou Yesou chènnp'an, cheu tsai cheutzeukia tihia tsouotchao chènnp'an. Chêutzepkia tsai tangtchoung. Nantchao chêutzeukia, fenn tsoùo yóu, fenn chán neûe, fenn cheng t'iēnt'ang hia tí u. — Koáipouti T'iēntchoukiao koungking Yesouti chêutzeukia tcheemo *joûosinn, ik'ao Yesouti* chêutzeukia tcheemo k'ènnts'ie. Jennti p'ánwang, ts'uan tou k'aotchao Yesouti chêutzeukia. *Ni* lingsiti cheuheou, chennfou ki ni tsai nàotaichang, tsai pàngzechang, tsai sīnnwochang, tou hoaleao sieke chêutzeu. *Ni* kiēntchennti cheuheou, tchòukiao you tsai ni chennchang hoaleao chêutzeu. Kan ni tchoūngfouti cheuheou, you ki ni hoa sieke chêutzeu. Ni nienking, tch'eu fán, cheou yónkan, tsao wēihien, tch'ang kiao ni hoa chêutzeu. « I chêutzeu chengkiahâo, T'iēntchou neûeteng Tchòu, kióu neneteng u neue tch'eôu! » tchee poucheu womenn fongkiaoti ts'uan ik'ao Yesouti chêutzeukiati *p'ingkiu mo?* — *Tsióucheu, ni* pie tongtch'āleao! Poucheu ik'ao chêutzeukiati nake móut'eou, poucheu ik'ao cheòu hoati nake chêutzeusiáng. Ik'aoti cheu cheutzeukiati nake íseu.. Chêumo iseu ni?.. Yesou wei ni cheouleao k'ounan, ni wei Yesou cheou koēikiuti, nake iseu. Tsai nàotaichang hoa chêutzeu, fonghien mingou, tan siang Yesou hihoanti niént'eou. Tsai sinnk'eòuchang hoa chêutzeu, fonghien sīnn, tan t'ou Yesou hînaiti chéuts'ing. Hoûnnchenn hoa chêutzeu, ts'uan fonghien niti hîngwei, chouotsoûo chouowêiti tou heue *Yesouti*

heûecheu teikiéull, tsiou táikien t'a, tsiou hînai t'a, chenntcheu n p'iēnnai t'a, tan nai tchée ike pounai ná ike, tan t'oung tchée ike sianghào pou t'oung ná ike sianghào. Jênn kiensuan jenn, touo cheu tcheeke hôutou yangxe. T'iēntchou kiensuan jenn, k'eue pôucheu tcheeyang. Tou cheu, nan tchēnn lì, nan koūngtao kiènsuan. Mouyou p'iēn naiti na ichoūo. — Taoti chêi cheu T'ientchouti suànminn ni?.. T'ientchouti suànminn, tsioucheu chēngts'ien itsoungti poutai tátsoei, you chengtch'oùngti jennmenn; tsioucheu sèuheou itsoungti taitchao tch'oùngnai taoleao T'ientchou t'âits'ienti linghounnmeun. Tchéesieke, T'ientchou t'îsingleao t'îpaleao t'amenn ipéize, t'amenn soeileao T'ientchouti sīnn t'ingleao T'ientchouti míng, fongleao kiáo cheouleao koēikiu, mànleao T'ientchouti p'ánwang. T'ientchou tsiou sièleao t'amennti síngmîng, tsai ike tchángpouzechang. Tcheeke pòuze, kiao Yoùngchengpouze. Sìe tsai chángt'eouti, tsioucheu T'ientchouti suànminn, T'ientchou kiènsuantch'oulaiti t'amenn. Pôu yinnwei cheumo teikiéull, cheumo p'iēn nai. Tan yinnwei t'amenn, hoûotchaoti cheuheou, soeileao T'ientchouti sīnn, t'ingleao T'ientchouti míng... Kan taoleao cheukie moûojeu koūngchennp'an, itch'a Yoùngchengpouze, tsai pouzechang sìeti t'amenn, tou tei t'iēnt'ang, youngyuàn hiang fôu. — Na tsoéijenn ni?.. T'amennti cheull, i yên tsiou chouotsínnleao. Youngchengpòuzechang kicheu môuyou t'amenn, ye tsiou môuyou t'amennti t'iēnt'ang. Kan koungchennp'an wânleao, t'ienchenn pa chéngjenn kièntch'oulaileao, tsiou p'îehia mouchóuti nasieke neûejenn, mouokoeimenn ihiáze tou pa t'amenn t'oei tsai tí uli k'iu, fongchang k'eòu, wânleao cheull. — Pifang máicheou táts'iou yangtch'ângti cheuheou, yangwanleao tch'âng, nake tchoangkiatchòu, t'asuan chêumo ni?.. T'a suan, tàti na leângcheu, cheumo máize, cheumo kòuze, you touochao póutai, touochao tán, touochao teòu. Tchéeke, t'a suants'îngtch'ou, t'a ye ki tcháng. — Pifang ni yao wénn t'a, nake môngk'ang you toûochao? t'a tsiou siáohoa nî, chouo: kiao fong koāleaok'inleao; chei suan náke ni? — Koūngchennp'an, t'iēnchenn ki T'iēntchou yangtch'âng, ye cheu îyang. Tan suan cheukiechang tchangti hao leângcheu, na tei t'iēnt'angti chéngjenn. K'i u pîeti, tchee cheukieti môngk'ang, tsioucheu neûejenn t'amenn, mouokoei saoti tí uli k'iu, lien chóu ye pouchòu, tang ti uti tch'âihouo, youngyuan pout'ileao.

Hao kiáoyoumenn, tchee cheu keùejenn kai tsai keuejenn chēnnchang nanti taoli. Moûojeuti ta joûonao, nì ye tsai nali. Koūngchennp'an, nì ye tei kouo. Tsai T'ientchou kennts'ien, ni k'euecheu paopei leângcheunî, k'euecheu poutchoungyoungti môngk'ang ni? Ni, k'euecheu yuan i t'ienchenn kièntch'ou ni lai ni, ni k'euecheu yuan i kiao mouokoei sàoti ni tíuli k'iu ni? Ni k'oaik'oai leângsinn! Ni k'euecheu yòu T'ientchouti tch'oùngnai eh, k'euecheu môuyou ni? K'an ni sóujeu fongkiaoti tcheeke yángze, ni tchēnn you tei chantchoūng, kiao t'ienchenn kiên ni chengt'iēnt'angti p'ánwang mo?.. Náke, wo pôutcheutao, ni keūejenn tchēntao. Wo p'anwang tcheeke táoli, poutan jou niti eùllteou, hoan tong niti sīnn, ts'ai hào ni. Kai tsennmo hoeit'eôu, tsiou tsennmo hoeit'eou. Kai tsennmo tíngkai, tsiou tsennmo tíngkai. Yaokìnn! Tchee koānhi ni youngyuanti tácheu.

C. Tsai choûo kòukiaoti chengtch'êng Jeulóusaleng, kòukiaoti chengt'âng, Jontêiyaikoûo, heoulai T'ientchou weicheumo tou k'îtsueleao tcheesieke? T'ientchou wéicheumo kiao Loûomo na waikiao pīng, pa tchéesieke tou hoeihoáileao ni? chaoleao t'âng, p'ingleao tch'êng... Nimennliousinn t'îngtchao!.. T'ientchou k'îtsueleao t'amenn, mieleao t'amenn, yinnwei t'amenn k'i-

Kiā ie kai ts'uan tou p'iehia, k'ai p'ao, t'ao ming. P'á, t'oung tsoeijenn liênleik'ilai, its'i cheou fâ. » — Chouowânleao Jeulousaleng pei hoèihoai, Yesou you kiàngchouo cheukiek'ioûngtsinn. Nâke cheuheouti hoán nan, tsiou kéng leàopoutei. Tzeuts'oung chéukie k'it'eôu, jênn mouyou kingkouo nayangti líhai. Kia siêntcheu houngp'ien làocheujenn. *Neue páwang k'ifou fong* kiáoti. T'áiyang úeleang cheu koâng, sîngsing tchoéilao. Jênntzèuti háo, tsioucheu Yesouti chêutzeukia, hién tsai t'iênchang. Tíchang na wankouoti neújenn ik'ánkien, tcheutao cheu pôuhao, tou tácheng nāit'oung. T'iênchenn tch'oei háo. Jênntzèu, tsioucheu Outchou Yesou, kiatchao yûnnts'ai, ts'oung t'ienchang kiánglai, you ts'uan k'uânping, fa ta wēiyen. Koungchennp'an wânleao, t'ienchenn tsiou tsútsi t'ati suân minn, tsioucheu Yesou kiênsuanti jenn, tei t'iênt'angti t'amenn... Tchee tsioucheu moûojeu, cheukie k'ioûngtsinnti koangking, chouoti tákai. — Outchou Yesou you chouo : « chóumou t'ou sinn feze, tsioucheu hiát'ien li pouyuânti p'ingkiu ; ichang chouoti tcheesieke siêntchao, tsioucheu Jênntzèu k'oai laitao chènnp'anti p'ingkiu. »

[Kiang táoli, Outchou Yesou weicheumo tch'ang tzeutch'eng Jênntzeu ni?.. Tchee cheu yinnwei Outchou Yesou you leà sîng, ike T'iêntchousing, ike jênnsing ; tch'angchouo, Yêsou, tchenn T'iêntchou, tchenn jênn... Nan T'iêntchousing chouo, Yesou cheu T'ientchou Chengfóuti Chengtzèu ; nan jênnsing chouo, Yesou cheu Chengmou Maliyati Chengtzèu. Chengmòu cheu jênn ; chouo i, nan jênnsing chouo, Yesou cheu jênntzèu. — Kiang koûngchennp'anti taoli, Yesou kou íti tzeutch'eng Jênntzèu. Yinnwei na it'ien, Yesou chènnp'an, cheu taitchao jóuchenn chennp'an ; taitchao ts'oungts'ien peitíngti nake jouchenn, tsai cheòu tsu sînnchang hoan hientchao où châng, Ts'oûngts'ien, táitchao tcheeke jóuchenn, Yesou peileao neûejennti hái. Kan tao moûojeu, Yesou táitchao tcheeke jóuchenn, fa neûejennti tsoéi.]

B. Hao kiáoyoumenn, tcheeke taoli, Outchou Yesou weicheumo kiàngti tcheemo sí, choûoti tcheemo yíng?.. Yinnwei mouyou pîeti taoli, pitchao tchéeke tsai yaokìnntileao. — Koûngchennp'an, cheu tcheeke chéukieti kîekouo. Tao ná it'ien, cheusuti hôunao wânleao, fongkiaoti pei k'ifou ye wânleao. Tao ná it'ien, itsoungti kiàti tou wânleao, tan chouo tchênnti. — Nait'ien cheou Outchou Yesou chènnp'anti jenn, nì, wò, womenn tôu yao tsai lit'eou, chêi ye t'âopouleao. Itsoùngti jennti nánze, tsai ná it'ien tsiou yao tíngleao, heoulai youngyuàn pouhoân poupién. Ni tchee ipeize kai úpeiti, poucheu pîeti, tsioucheu úpei, kan moûojeu koûngchenn p'an, Outchou Yesou tsai ni chennchang chouo ke hào, chouo ke cheng t'iênt'ang pa!.. pîe upei Ou tchou Yeou chouo ke pôuhao, tcheóuma ni, k'ítsue ni, kiao mouokoei lā ni hia tí u.

Ichang wo ki nimenn nienti Chengkîngchang tcheesieke hoa, you ikiú, nimenn kai kítchao, pie wângleao... Chêumo hoa ni?.. Tsioucheu, t'iênchenn yao tsútsi Yesouti suân minn, nake hoa. Yao poucheu Yesouti suân minn, t'ienchenn tsiou pou tsútsi t'amenn. T'iênchenn pou tsútsi, moûokoei tsiou chêuk'ilai... Yaocheu Yesou kiènsuanti jenn, ts'ai tei t'iênt'ang ni. Yao pôucheu Yesou kiènsuanti jenn, tsiou hia youngyuan tí u... Tsioucheu tchéeke hoa yaokìnn, nimenn tou kai kí tsai sînnli. — Yesou kiènsuan jenn, tcheeke kiènsuan, k'eue tsennmo kiàng ni?.. Mouti cheu, tchée ike heûecheu, Yesou tsiou yáo t'a ; ná ike pôu heuecheu, Yesou tsiou pôuyao t'a?.. Pôucheu namo chouoti!.. Tsai jênn tangtchoung, cheu tcheeke yangze ; yinnwei cheichêi, tchàngti tcheemo ke môuya[11], chouohoáti tcheemo ke chêngyinn, cheumo t'eou p'ik'i, hoei fóngtch'eng,

waiti chéuts'ing, tou tch'engtsiouhàoleao. Pa woti linghounn jouchenn chéucheu, wo tou t'ouo ki nì. Woti mâoping soeijan haokiniên, woti nântch'ou soeijan mou fă[11], wo sínn ni imíng tsiou kióuleao woleao. ».. Ni yao tchéemo chouoleao, Outchou Yesou weichenmo pou *kiángfou ni ni* ?.. T'a cheu wei kiángfou ni lâiti. — Yamong.

55

Dom. XXIV post Pentecosten.

in Ev. Matt. 24. Marc 13.

Summarium : *A.* Thema evangelicum. Eversio Jerusalem. Finis mundi... Filius hominis. — *B.* Thematis evolutio et applicatio. De electis et libro vitæ. Palea a vento ablata. — *C.* Causa ruinæ, olim Judæorum, in fine mundi omnium peccatorum, quia Christum respuerunt Salvatorem ejusque Crucem spreverunt. Signum, quo sors æterna hominum in duas partes dividitur. Signum quo *Christianus signatus est, et quo christiana omnia signanda sunt.* — *D* Peroratio. Signum electorum.

A. Tchee it'ien, Yesou tch'ou Jeulousaleng Chengt'ângti cheuheou, you ike mênnt'ou toei t'a chouo : « Fôutzeu, ts'ing k'án, tcheeke t'âng, tchee cheu touomo haoti chênt'eou, tchee cheu touomo tati koûngtch'eng ! » . Yesou tâying t'a chouo : « Wo kâosou ni, tcheeke tát'ang tsianglai tou yao hoeihoáileao, tcheesieke chênt'eou heoulai tou yao tch'aisánleao. » — Chouoleao tcheeke hoa, Yesou tch'ouleao tch'êng, tseou tao Neueliwachânchang, tsoûobia. *Tsiou you Pâitouolou Ya*keuepai Jáowang Nanteilei séuwei tsoûngt'ou, nantíli wénn t'a, chouo : « Tchôuze, ts'ing ni káosou womenn... *Ni kangts'ai chouoti nasieke lihai* cheull, kan cheumo cheuheou laitáoni ?.. Cheukie k'ioûngtsinn, ni tsai kiánglai chènnp'an, na you cheumo siêntchaoni ? » — T'amenn tchee iwénn cheu leàngkien chéu. Iyang, cheu chengt'âng pei hoèihoaiti cheu; ti eúllyang, cheu moúojeu koûngchennp'anti cheu. — *T'ientchouti Chengtzèu*, Outchou Yêsou, kiánglai, you leàngts'eu. T'eôu its'eu cheu tsai Pâilengkiunn kiangchengleao, lai kióuchou womenn. *Kan ti eúllts'eu kianglai*, tsiouchcu cheukie k'ioûngtsinn, Yesou tsái lai koûngchennp'an. — Tsoungt'oumenn liêntchao wennleao leàngkien chéu. Yesou ye tsiou liêntchao ki t'amenn *kiangleao tchee leàngke táoli*. Yesou sien pa Loûoma takiûnn wêik'ounn chengtch'êng, wáikiaoping siétou chengt'âng, Joutêiyajenn neiloán, kia *Kilisentou fongki*, *Jeulousaleng mie*wangti ta hoán nan, sisíti ki t'amenn kiàngchouoleao ipien, chouo : « Kan tao nake chêuheou, fongkiaoti pie liensi ts'âipai, pie tan ou koûngfou !

tong Outchou Yesou, tsiou t'eôutchao t'*oungleao Yesouti p'âozepieull*. — Hao kiáoyoumenn, kiang táoli tch'ang chouo, nienkîngti cheuheou, wei kàntong T'ientchouti sînn, wei tei T'ientchouti nênntien, kai k'iênsunn, kai you sînntei. *Kai sînnfou* T'ientchouti ts'uan nêng, T'iêntchouti nake hao fóumousinn. Kai *k'iênsunnti*, u sinnli kiàotchao, tzeuki toéipoutchou T'iêntchou, tzeuki tângpouk'i. Tsióucheu, tchee leangyang síngts'ing, *sînnfou* T'ientchouti nake ts'îng, kai pi k'iênsunnti *ts'îng* hoan *tá*. *Wéicheumo ni?* Yinnwei T'ientchou tzeuki hùkouo womenn jenn soeijan tou cheu tsoéijenn, tantcheu sînnfou T'ientchou, T'ientohou piting chàngseu womenn chouo*k'iôuti nake*. *Tsiou k'áotchao T'ien*tchouti tcheeke hoá, k'iôu T'ientchouti cheuheou tsíou chouo «woti T'iêntchou, wo pennlai poukantâng, tsioucheu wo ik'ao niti jênnts'eu ».. Hao *kiáoyoumenn, nimenn yaocheu tchéeyang* k'iou T'ientchou, T'ientchou ye tsiou toei nimenn chouo «yinn ni fati sînntei, ni hàoleao pa! »

C. Tsai chouo, nake *fóutao* t'oungleaot'oung Outchou Yesouti p'âozepieull, tsiou têileao Yesou kiao t'ati jouchenn hàoleaoti nenntien. — Tsiou you tchéemo siangti: «tcheeke fóujennti fôufenn pon siào. Wo k'iôutcheupoutêiti, ye neng t'oungleao Yesouti *tchangpieull*, ye teileao Yesouti nênntien. Tsióucheu, Yesou chengleao t'iên, wo mouyou fâ!! !—Tchéeke hoa, chouoti henn pou mîngpai. Niti foufenn, pi nake fóutaoti foufenn, ta toûoleao. Outchou *Yesou chengleao* t'iên, na cheu tchênnti. T'eou chengt'iên, Outchou Yesou k'euecheu lileao Chengt'ì chengchéu, tei weiti tch'ang kiù tsai neue jênnkien, tei weiti tch'ang houo womenn *kiaoyoumenn* t'oûngcheu lâiwang. Nake foutao tan t'oungleao Yesouti tchangpieull; nì lingleao Chengt'ì, Outchou Yesou tsiou ts'uân tsai ni sînntchoung. Nake fóutao tsai jenn toûoti tifang k'iouleao Yesouti nênn*tien*; *nì lingleao Chengt'ì, Outchou* Yesou tan wei nì tsai ni sinnliti nake ts'îngtsing oûzeli, tan wei t'ing ni ike jenn wang t'a k'iou cheumo nênntien. Ni choûochouo, nì tcheeke foufenn, pi nake *fóutaoti foufenn*, pou ta toûoleaomo?.. Tsioucheu ni pousiàng tcheeke taoli. Pousiàng, ni tsiou poutong sînn. Lingleao Chengt'i iheou, ni lèngti houo ikoai chênt'eou eh cheuti, ni yàpati chouopoutch'ou cheumo hoá lai. Hao kiáoyoumenn, ni ling Chengt'ì tcheemo lèngtan, tcheemo mouyou fseu, ni poutei Outchou Yesouti nênntien, tcheeke yuan chêi ni?.. Pôuyao ni cheumo feichéuîi úpei, cheumo feichéuti limao. Tan yao ni pán tcheeke tácheu, houo *pan pieti tácheu iyang*, *sînn tsai*, koûngking, kànsie. Siang ni lingti, cheu Outchou Yêsou ts'uan neng T'iêntchou. Siang t'a poucheu pâi laileao; cheu weiti kiángfou ni laiti. Tsiou k'iôu t'a *ni chouoyoûngti nasieke*, *jouchenn*ti nenntien, linghounnti nenntien. — Ike fa sînntei, nake foutao t'oungleao Yesouti ichang, tsiou hàoleao. Ni tch'âng ling Chengt'ì, hoân cheu nake jênn, lào poukien tchàngtsinn. Tchee wéicheumo ni? Yinnwei ni poufa sînntei. Yinnwei ni pouk'iou nênntien. Kien ni tcheemo yâpa, Outchou Yesou tsiou tseôuleao. — Hao kiáoyoumenn, pa tcheeke táoli, nimenn ki tsai sînnli, henn you young. Nimenn upei ling Chengt'ì, toûosouo tch'ouhán, sing pîze t'ou t'oûomouo, na tou pousuán. Kai tsènnmoyang ni? Kai k'iênsunnti chouo «wo pènnlai poukantâng ». Kai joûosinnti k'iôu Yesou chouo «Outchôu, wo you cheumo cheumo mâoping, cheumo cheumo nântch'ou. Wo sînn ni cheu ts'uan nêngti ts'uan chánti. Wo pènnlai poukantâng. Lai ni chengsinnti jênnts'eu, k'iou ni k'eûelien wo, *kiángfou wo*, *kiao wo hàoleao* pa. Tchéupouleaoti ping, tch'êngpouleaoti cheúll, ni tsoungts'ien iming tsiou kiao hàoleao kiao tch'êngleao. Wo sînn ni, îkiu hoá, ye tsiou neng kiao wo néi-

54

Dom. XXIII post Pentecosten.

in Ev. Matt. 9.

Summarium: *A*. Suscitatur a mortuis puella defuncta. Sanatur mulier fluxum patiens. — *B*. De confidentiâ et modestiâ hemorrhoissæ. — *C*. Exemplum imitandum quoties recipitur Sacra Eucharistia.

A. Tchee it'ien, you tch'engliti ike ta chēnncheu, taoleao Outchou Yesou kennts'ien, chouo: «Tchòuze, wo kialiti koēiniu ts'ai sèuleao. Wo pôuk'iou ni kiao t'a hàoleao. Wo k'iôu ni kiao t'a fouhoûo.».. Yesou tsiou k'i chēnn, kenntchao tcheeke chēnncheu tseouleao. — Tsai kīechang you ike fóutao, háitchao ike, īchengmenn tou tchēupouhaoti, ke tchéngheou, ieikingni you cheu eúllnien. T'a sáoti poukan tao Outchou Yesou kēnnts'ien k'iou kiôu. Sinnliti hoá chouo «tcheewei ta Chéngjenn, wo tantcheu t'oūngleao t'a tch'oanti īchangpieull, wo īting tsiou hàoleao. — Faleao tcheeke sínntei ìheou, tcheeke fóutao tsiou tsai táop'angpien koéitchao, téngtchao, kan Outchou Yesou koúok'iuti cheuheou, tsiou t'eōutchao, ts'oung heóut'eou, t'oūngleaot'oung Yesou tch'oanti na p'âozeti piēull. — T'iēntchou mouyou pôutcheutaoti cheull; chouo i tsai Yêsou kennts'ien pouneng t'eōutchao. Nake fóutao it'oungleao Yesouti p'âozepieull, Outchou Yesou siou tchēutaoleao, fan chēnn, wangtchao nake fóutao chouo: «yinn ni fati sínntei, ni hàoleaopa!».. Nake foutao lícheu tsiou hàoleao. — Taoleao na chēnncheu kiali, nake koeiniu koùojan cheu sèuleao, kialijenn ikingni úpeitchao ki t'a t'ing tch'oâng. Koeiniuti fouts'inn i chouo Yesou lâileao, yao kiao t'a fouhoûo, tsiou you nantíli siáohoati. Tsai jênn tangtchoung. ki píngjenn tcheuhaoleao píng, na cheu yòuti chéu, k'eue i sínn. Kiao sèujenn fouhoûoleao, na cheu môuyouti chéu, chêi ye pousínn... Kiouk'ichêu, tsai T'iēntchou kennts'ien, kiao píngjenn hàoleao, kiao sèujenn fouhoûo, tou pou feikínn. Yinnwei T'iēntchou cheu ts'uan nêngti; yuan i tch'eng chêumo cheull, nake cheull tsiou tch'êngleao. — Kiao koeiniuti fóumou ts'îngtchao, Outchou Yesou taoleao nake sèujenn kennts'ien, ilā t'ati cheòu, koeiniu tsiou tsoúok'ilaileao, hialeao tch'oâng, t'oung hàojenn īyang... Kienleao tcheeke ta chengtsi, jennjenn tou kīngya, kansieleao T'iēntchou, fongleaokiáoti fongleao kiáo.

B. Outchou Yêsou kicheu tchenn T'iēntchou, yuán i hien cheumo chengtsi tsiou hièn cheumo chengtsi, tchéeke taoli, wo lùts'euti ki nimenn kiàngkouo, tayaotchao nimenn hao kiáoyoumenn ye tòngteileao ye ts'uan sínn. Kinnt'ien tcheep'ien kīngchang, you pieti taoli, wo kiaotchao wei nimenn keng you ítch'ou. — Wo ki nimenn choūochouo, tsai taop'angpiēull koéitchao, t'oungleao Yesou p'áozepieullti, nake píngjenn. Sien chouo tcheeke jennti sínntei, tsai chouo t'ati k'iēnsunn... T'a īsinn ts'uânsinn Yesou cheu ts'uan nêngti, nêng kiao t'a hàoleao. T'a you k'iēnsunnti, kiaotchao tzeuki ye poukouo cheu ke niùze, poukan lâo-

jennti hoa. T'amenn u siweiti siào cheuts'ingchang henn kiūchou, u tá koeikiuchang henn fángseu. Yesou tcheemo p'ileao t'amenn, choūo «cheu cheou T'iēntchouti koeikiu yaokiun.» — Hac kiáoyoumenn, tchéeke hoa, ye cheu Yesou ki nimenn chouoti, nimenn kitchao pa! Tcheeke jenn soeijan lingleao si, tsai séukoeitchangchang soeijan sietchao t'ati sing t'ati mingtzeu, t'a yaocheu pôucheou ta koēikiu, itchénntze itchénntzeti fan tátsoei, wo chouo: Tcheeke jenn pôutchouun kiou linghounn. Tchants'ie ye poukouo cheu k'áopoutchouti ike fóngkiaoti. Jouleao póuze, poupan tchéng cheu, tchee suan cheumo kiáoyouni? — Hao kiáoyoumenn, nimenn tsoùng pie kenntchao tcheeke jenn hiáo. Outchou Yêsou chouo «pa koei u T'iēntchouti hien ki T'iēntchou!».. Lingsiti cheuheou nimenn kicheu hùleao yao cheou T'iēntchouti koēikiu, jōukinn tsiou kai tsennmo choūoti tsiou tsennmo tsoúo. Pie cheuleao yên! Pie chouoti pousuán! — Hou Yêsou chouo «Tchòu ah! Tchòu ah!».. tch'enghou T'iēntchou chouo «tcheutsoūnn tcheuchántcheu Tchòu!».. tchee tou henn hào, tsioucheu pou keóu. Hoan tei you chêumo ni? Hoan tei poukan têitsoei T'ientchou, hoan tei ts'uân cheou T'ientchouti kieming. Yao môuyou tcheesieke tchenn p'ingkiu, nienti na hoá tou cheu pâihoa. Kiou linghounn tei t'iēnt'ang, pou tsai choūo; tsai tchenn tsoúo. — Yamong.

cheu Chéngkiaohoei. Tcheesieke chéusukouo, keùekouo you keuekouoti koûokiunn koûofa. Chengkiaohoei you ike kiáotsoung tait'i T'iēntchou, you ike koēikiu tsioucheu T'ientchouti míng. Tchee leàngyang, cheu tchàngchang. Tchee leangyang tchàngchang kennts'ien, kiaoyoumenn you pènnfenn. — Pennkoûoli tsaichángti t'amenn, cheumo hoângchang koûowang tatsoùngt'oung koānyuanmenn, tou cheu chéusu tchangchang, k'eue ye cheu T'iēntchou foukíti k'uânping, wei chéusucheull kiaoyoumenn kai t'īng t'amennti tcheng míng. — Chéngkiaohoeiliti kiáotsoung, penntchòukiao, pennt'ang chênnfou, tou cheu chênn tchangchang, ts'uan cheu T'iēntchou foukíti k'uânping, wei lìnghounnti cheull kiaoyoumenn kai t'īng t'amennti míng. — Tchee tsioucheu Outchou Yêsou chouoti, pa hoângchangti ki hoângchang, pa T'iēntchouti hien T'iēntchou, nake hoati íseu.

C. Tsai na chéusu tchangchang kennts'ien, kiaoyoumenn kai fong ts'iênleang, na tch'āiyao, hoan you pîeti. Tantcheu poucheu T'ientchou kínntcheuti ítoancheull, tou kai t'īngming. Ts'oungts'ien keuekoûoli you haokipàiwan kiáoyou tcheuleao míng, yinnwei t'amenn t'oēits'euleao hing ítoan king siechênn. Tch'outs'euwái, itsoungti pîeti cheull, oulunn touo k'òu, t'amenn ts'uan t'ingleao míng, tsinnleao pàisingti pènnfenn. — Hoan you cheng Pâitouolou, t'eou ike kiáotsoung, ki Loûoma tch'englìti kiáoyoumenn kiangti táoli, tsái tsai Chengkīngchang. Tangcheuti hoângchang, Nāiloung, keuewaiti pôuhao, keuewaiti líhai, chaleao kiáoyoumenn henn toūo. Cheng Paitouolou k'uán t'amenn jènn nai, t'īngming, choūo : «nimenn yaocheu wei Yesouti táoli pei kiēnnan, tchéeke, pouyao nâncheou; yinnwei nimenn tchee cheu wei T'iēntchou cheouti, heoulai T'ientchou páota nimenn henn heóutao. Yao tcheuleao míng, pa nimenn chèeti pontouoti kinienti síngming, T'ientchou hoân nimenn youngyuanti koāngjoung fôulao.» — Tsoungt'oumenn nake cheuheou, cheu tchéemo k'uan kiaoyou. Jôukiun hoan cheu īyangti koēikiu. Tantcheu poucheu siangfan táoliti ítoan, tantcheu poucheu peikiáoti cheull, tsiou kai t'ing koûokiunnti ming, tsiou kai cheou koûofa. Pie yinnwei, tchee inien yaoti ts'iênleang pi ts'iênkinien yaoti tchoûng, tsiou chouo pouk oūngtao, tsiou chouo tsaofânti boa. Kouokiati hoāfei, niēn nien pou īyang. You young ts'ien toûoti cheuheou, you young ts'ien chàoti cheuheou. Na young ts'ien toûoti cheuheou, tsiou tei t'oung mînnjenn touo yáoleao. Na pousuan pouk oūngtao; na cheu, mou pieti fā[11]. — Hao kiáoyoumenn, tcheeke cheuheou keue koûoli henn kiàngkiou, wei kouokiati hoāfei, ik'ao koûominn, poutsie wáik'oan. Ye tao hào! Koûokia, t'oung ts'âitchoukia, cheu ilì. Ue pôutsie piejennti, ue hào. Tsíeleao jennkiati lâi, heoulai tei hoa líts'ien, touotsan ye cheu ke lèitchoei. Tsióucheu, i chouo koûokia ik'ao koûominn kouo jeuze, na mînnjenn tsiou tei hién kouokia youngti nasieke ts'iênts'ai. Tchee mouyou pieti fāze. Ts'iēn, poucheu tsai tíli tzeuki tchàngti; cheu pàising kai náti.

D. Chouowânleao fong ts'iênleangti cheull, Outchou Yesou you chouo «pa koei u T'iēntchouti hien ki T'iēntchou.».. Tchéeke, Falisaijenn môuyou wenn Yesou. Cheu Yesou kouíti t'iēnti. Haosiang k'uán t'amenn chouo: «Nimenn chéusujenn tan kou chéusucheull. Hoan you pieti, keng yaokìnnti; tsioucheu T'iēntchouti cheull.».. Ts'iênleang, kai fōng, yinnwei cheu koûokiunn tingti koēikiu. Nien king, cheou chêukie séukoei, ling chengchéu, keng yaokìnn, yinnwei cheu T'iēntchou tingti koeikiu. — Tchee pennlai cheu Yesou t'īsiug na Falisāi-

53

Dom. XXII post Pentecosten.

in Ev. Matt. 22.

Summarium : *A.* Magister, dic nobis quid tibi videtur : licet censum dare Cæsari, an non ? — Quid me tentatis, hypocritæ? — *B.* Duplex potestas, civilis et religiosa. Duplex Christianorum obligatio. — *C.* Reddite quæ sunt Cæsaris Cæsari... *D.* et quæ sunt Dei Deo.

A. Outchou Yesou tch'oankiáoti cheuheou, Joutêiyakouo you ike wâng, tsioucheu nake Hêilaotei. T'a k'eue pouneng ts'uân tsouo tchòu. You Loûomakouo ike k'ïnntch'ai, tsioucheu nake Pants'iao Pilatouo, tsoùngkoan cheúll. You Loûomapīng tchan sieke tífang, pouhu Joutêiyajenn soeipien náo. T'amenn kai niên nien ki Louoma hoângchang fong ts'iênleang. Jouteiyajenn henn pou hihoan tcheeke. Ilai, yinnwei tcheeke Louoma hoângchang cheu ke wáikiaoti ; eúll lai, yinnwei t'ameun kiaotchao pei wáikouojenn k'ifou. — Na Falisāijenn tch'ang siangtchao hái Outchou Yesou, tsiou siangleao tchéeke faze : « Womenn wénn t'a pa, hù ki wáikouo fong ts'iênleang pouhu. T'a yao chouo hù, paising tsiou nàohenn t'a, tsiou lik'ai t'a. T'a yao chouo pôuhu, Pants'iao Pilatouo tsiou nâ t'a, nan fànp'an tái t'a. » — T'amenn siàngti tcheeke fāze, tchenn cheu k'iào. Tsióucheu, T'iêntchou pi jenn mîngpai... Taoleao Outchou Yesou kennts'iên, t'amenn sien chouoleao sieke fóngtch'enghoa, chouo « Laochêu, chêi ye tcheutao, ni chouoti tsing chêuhoa, ni toan lì henn tchêutcheng ; ni poup'a jênn, ye poup'a choūo. Yinnts'eu, womenn wénn ni ike cheull, womenn u leângsinnli tou hânghou. Ki Louoma hoangchang fong ts'iênleang, tcheeke cheull taoti hù pouhu ? Womenn tsiou ītchao ni pán pa. » — Tcheesieke neuekoêi, chouoti hoá tchenn hao t'ïng. Yaocheu ke p'îngtch'angjenn, tsiou ïting changleao t'amennti táng. Outchou Yêsou k'euecheu tchenn T'iêntchou, Iyèn k'ant'eóuleao t'amennti sînn, tchêutaoleao t'amennti íseu, tsiou pouchouo chéu ye pouchouo fêi, tan chouoleao tchee ikiu : « ki wáikouo fongts'iênleangti nake yînnts'ien, nimenn ki wo nâ ik'oái lai, wo k'ánk'ao. » — Loûomakouo cheuti na yînnts'ien, tou taitchao tangcheu tsaiwéiti hoângchangti siang. Falisāijenn tsiou nâleao ik'oai lai, kiao Yesou k'án. Yesou k'ánleaok'an, tsiou wénn t'amenn chouo : « tchee changt'eou, tchee cheu chêumo siang, tchee cheu cheumo tzeúll ni ? » Falisaijenn chouo : « siáng, cheu Louoma hoângchangti siang ; tzeúll, cheu hoangchangti mîngtzeu, cheumo niênhao ». — Yesou tsiou chouo : « tcheeke yînnts'ien kicheu Louoma hoângchangti, tsiou kì hoângchang pa !.. itsoùngti koei u T'iêntchouti, tsiou kì T'iêntchou pa ! » — Falisāijenn tou tengtchao yèn, faleao tāi, yàpaleao, ou yên k'eue choūo, tsiou tseòuleao.

B. Outchou Yesou chouoti tchee leangkiu hoá lit'eou, you henn yaokînnti taoli, wo ki nimenn kiàngkiang. Tchee chéukiechang, you T'ientchouti leangke nānp'ai. You haokike chéusukouo ; hoan you ike t'iênkouo, tsiou-

ni ipài yinntze, ni tsennmo tsiou pou k'oanmien t'ā ni ? Tch'ōu hou eùlltchee, fàn hou eùlltcheeye ! Nì tsennmo taiti t'ā, wò tsiou tsennmo tai nì ni. Tchoā t'a ! K'ia tsai úli ! Kiao t'a hoan yînntze, itieùll ye pou k'oānmien ! — Chouowânleao tcheeke kóucheull, Outchou Yesou chouo : « Nimenn jao pou tchēnnsinn k'oanchee teitsoei nìmennti jenn, kan chènnp'an nimennti chêuheou, T'ientchou ye pou k'oanchee nìmennti teitsoei. » — Yao námotchao, k'eue leàopoutileao !.. Chei kan chouo : wo tsai T'iēntchou cheouli mouyou toàntch'ou ni ? Pouneng chouo tsai T'ientchou kennts'ien t'oùotang, tsiou kai tsennmoyáng ni ? Kai tai piejenn henn jênnts'euti yangze, tch'ang k'oānmien piejennti pôucheu. Yao námotchao, kan ni taoleao T'iēntchou t'aits'ien t'ing chènnp'an, ni tsiou nengkeou houo T'ientchou chouo « woti T'iēntchou, pouyoung t'ì woti tsoéitchang ; wo tsoéi toüotcheu ni, ye môuyou cheumo hàotch'ou ; tsioucheu wo tch'ang k'oanmienleao piejenn ; k'iou ni ye k'oanmien wò pa ! » — T'ientchou īting k'oānmien ni... Outchou Yesou chouoleao « nìmenn tsennmo taiti pîejenn, T'iēntchou tsiou tsennmo tai nìmenn. » — Yamong.

Ue tsào houomouleao, ue hào. — Pie chouo, tcheeke p'ei pôuchеu, k'ôu. Yinnwei yôuleao niti pôuhao, ni tsiou kăitchao k'ôu itieull, ni kăi tsouo tcheeke pòutch'ou.

Tsai chouo, yaocheu môuyou niti pouhao, yaocheu t'ăti pouchеu, tch'ouleao tcheemo ke năoyeull, tsennmoyáng ni ?.. Wo chouo, nì sien poutóng, tengtchao t'ă sien tchào ni, ye chèutei, mouyou pôuhao. Tsióucheu, Outchou Yesouti p'ánwang, kéng hào, ni soeijan mouyou pennfenn tchào t'a, ni tchào t'apa, houo t'a chouo: «Tsan cheu fongkiáoti, pouhu pou hoûomou, K'antchao nì pouteikiéull. Wo ki ni choŭochouo, cheumo cheumo cheúll, cheu tcheemo tcheemo ke yuânkou.» *Tsiou tcheeyang hoûohouomeimeùlliti* chouo niti lièull, kie t'ati ihoue, houohàoleao tsiou wânleao .. Tchee yè kai, ue tsào ue hào; chèngti, jeuze kióuleao, lea jennti sînn ue siangliileao.

Tcheemo k'oānmien piejennti têi tsoei, tchee kai toŭochaohoei ni?.. Outchou Yesou chouo: «t'a it'ien teitsoei ni ts'îts'eu, hoeit'eou ts'îts'eu, k'iou k'oanmien ts'îts'eu, ni kai k'oānmien t'a ts'its'eu.».. Paitouoloumouyou tongts'îng Outchou Yesouti iseu, *wénn* chouo: «k'oānmien t'a ts'îts'eu tsiou *keóuleao*; tipāts'eu *tsiou houo t'a náo*; cheu námo chouoti mo? ».. Outchou *Yesou tâying t'a chouo*: «pôucheu namo chouoti. T'a yaocheu têitsoeileao, hoeit'eôu, k'iou k'oanmien ts'îcheuts'îts'eu, hoan kai k'oānmien t'a, pouhu pôu k'oanmien.».. Tcheeke ts'îcheuts'îts'eu, cheu Joutêiyakouo tāngcheuti ke choŭofa, yenk'i toŭoti iseu, pôutchounn tcheemosieke ts'éu. Chouoti cheu, t'a tantcheu tchennsinn heóuhoei k'iou k'oānmien, kai tch'âng k'oanmien, tsiou wânleao.

C. Tchéeke taoli, youti kiáoyou *pounai t'îng, kéng pounai namo tsoúo.* K'euecheu Outchou Yêsouti taoli. Tangcheu tsoŭngt'oumenn ye pôu tsennmo nai t'îng. Outchou Yesou tsiou young pifang, ki t'amenn kiangleao nake lièull, nake ynânkou. *Tákai chouo, yinnwei womenn jênn houo T'iēntchou, tchéng cheu tcheeke cheull.* Womenn tch'ang têitsoei, tch'ang hoeit'eôu, tch'ang k'iou k'oānmien; T'iēntchou tch'ang k'oānmien. Nimenn keùejenn siang keùejenn, tchēnn poutchenn? Ipeize panleao toŭochaohoei chennkoung, haokits'eu kaoleao iyangti tsoéi, teileao tsoeitcheuchee yóu fanleao, T'iēntchou you k'oānmienleao. Yinnwei T'ientchou tái womenn tcheemo jênnts'eu, koang k'an ni tāngcheu heóuhoei, pouk'an ni heónlai tsennmoyáng ; yinnts'eu tchéemo mo, T'ientchou ki *womenn tingleao koēikiu*, womenn yè kai namo tai pîejenn; pou*kie*, T'ientchou tsiou pôu namo tai wòmenn.

Outchou Yesou chouo : «You ike ta koān, yinnwei tsouo koān tsouoti pôuhao, kai koûowang haokipaiwan yînntze. Kouowang kiao t'a tao kēnnts'ien, suan tchâng. T'a hoânpouk'i, tsiou p'áti leàopouti, ki koûowang koéihia, k'euet'eôu, k'ôutchao k'iou k'oānmien... Koûowang kien t'a tcheemo nâncheou, tsiou tongleao sînn, ts'uan k'oānmienleao t'a, kiao t'a tseòu. — Kan t'a itch'ôuk'iu, ukiénleao ike *siao koēull, kai t'a ipai yînntze*, t'a tsiou nao kihoang, tchoātchou jennkia, lātchou jeunkiati poûolingtze, ikekieullti hànkiaotchao chouo: ni fei hoan tcháng, pouhîng! ni fei lícheu hoan tcháng, poujáng?.. Nake siao koeull ye tsiou hiáti ki t'a koéihia, k'euet'eôu, k'iou k'oānmien. T'a king pôuk'enn k'oanmien, fantao pa jennkia yâk'ilaileao, pík'euetchao tcheutei hoan tcháng. — You t'onngtch'âoti koānyuan kienleao tchecke cheull, tou k'ánpoukoung, tou k'ípoufeull, tsiou tsínnk'iu kaosouleao koûowang. Kouowang ye tsiou faleao ta *nóu, kiáohoei nake takoān lai, hénn*tou t'a, chouo: neue koān ah! ni kai wo haokipaiwan yînntze, wo tou k'oānmienleao ni. Niti t'oungleão kai

52

Dom. XXI post Pentecosten.

in Ev. Matt. 18.

Summarium: Christus injunxit suis, unitatem cordium, condonationem offensarum. — *A.* De unanimitate. — *B.* De mutuâ condonatione. — *C.* Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? Etc.

Outchou Yesou k'uan tsoungt'oumenn, tch'ang chouo, kai hoûomou ike sinn, kai k'oânmien piejennti pôucheu.

A. Ti ī, kai hoûomou ike sinn. — Nake yuânkou ni, Outchou Yesou chouo, yinnwei kiáoyou tou jou ikiāze, tou cheu T'iēntchouti jenn T'iēntchouti haize, tsai T'iēntchou kennts'ien haosiang tíhioung iyang... Tcheeke pîejenn, T'ientchou nái t'a, tai t'a hào. Wo kai t'it'ie T'ientchouti sinn, ye nái t'a, ye tai t'a hào. — Kiang tcheeke taoli, chéngjenn chouo: Fan chāng piejennti chéu, tou pie tsoúo. Fan kiao piejenn nâncheouti hoa, ye pie choûo. sinnli pie yénfan pie k'ingk'an piejenn; waimieull pie taitch'ou yénfan k'ingman piejennti yángze lai. Pouyao kóutcheu tzeukiti íkien, yāfou piejenn, k'ifou piejenn. Yao mouyou tchâifa jennti k'uânping, tsiou pie tchâifa jenn. Pie natchao piejennti toântch'ou, tang siáohoa t'ati t'imou. Piejenn you cheumo siao koúocheu, kai sinnli wang hàotch'ouli siang, waimieull tchoāng mouyou lùhoei, ki t'a yèncheu yèncheu. Tsoung eull yêntcheu, itsoùngti kiao jenn nâncheouti yangze, tou poutoei Yesouti táoli, tou kiao Outchou Yesou pou hihoan. — Yao siangtchao kiao Outchou Yesou hihoan, kai tsennmoyáng ni?.. Kai nai jenn jou kì. Kai t'oungk'ou t'ounglâo. Kaichee kì ts'oung jenn. Kai it'ì k'ántai, pou heou ts'èu pouo pèi. — Chengjenn chouo, tcheeke chéukiechang, jenn tou peitchao ike chêutzeukia, keùejenn you keùejennti, T'iēntchou ki nānp'aiti, kiao t'a péiti. Tcheeke chêutzeukia, tch'ènnti k'outi keóu cheouti. Pouhu piejenn, kouíti, ki t'a t'iēn sieke k'ou, haosiang yāti t'a nake cheutzeukiáchang, kiao t'a kéng tch'ennieao. Kai peits'eu siāngpang pei keuejennti chêutzeukia; tsioucheu chouoti, yinn peits'eu nānwei mièni, tou kiaotchao k'īngsieull, ts'ai hào ni.

B. Tsai chouo, ti eúll, kai k'oânmien piejennti pôucheu. — Yao tch'ouleao ke pou hoûomouti cheull, houetcheecheu yinnwei niti yuankou, houetcheecheu yinnwei pîejennti yuankou, tchee kai tsennmoyáng ni?

Yaocheu yinnwei niti yuankou, nì yaocheu teitsoeileao jênn, ue tsào ue hào ni tsiou tch'out'eôu pa, tchào nake jenn, wei ke lièull, p'ei ke pôucheu, k'iou k'oânmien. Wo chouo, ue tsào ue hào, yinnwei jênntangtchoung tcheesieke lêngkeull, houo na lôuts'ao eh cheuti, ue koungfou táleao, ue tchati keull chēnn. Tsào sieull, hoan hao pâ. Wàn sieull, tsiou pâpoutch'oulaileao... Pou hoûomou, ye cheu īyang.

eûlinio. Kai pàohou t'amenn jóuchenn pou cheng píng; keng kai pài pàohou t'amennti linghounn poupao k'iŭ. Hâize yaocheu pingleao, tsiou kai ts'ing siĕncheng ki t'a tcheu píng. Píng yaocheu tchoúngleao, hâize tantcheu k'aileao mîngou, tsiou kai ts'ing chênnfou ki t'a tchoŭngfou, k'iou T'iĕntchou kiao t'a hàoleao, houe chàngseu t'a ike chantchoŭng. — Hao kiáoyoumenn, tcheeke ta Tchoŭngkouo, chênnfoumenn hoan chào; na tch'ang you chênnfou tchoutchaoti ts'oŭnntze, poutoŭo. Kiouk'ichêu, wei itsoungti kiáoyoumenn, yao siangtchao joúosinn, cheu touo ling chengchéu yaokinn. K'oangchouo wei píngjenn, chán ling chengchéu hoan kéng yaokinn. Tsiou kai tsào sieull ts'ing tchoŭngfou, ts'ai hàoni. — Tchoŭngleao fou, poutchounn sèu. Tch'ang you na hôutou sînnfongkiaoti siàng, tchoŭnglao fou tsiou suan wânleao, houopouleàolao. Tchee môuyouti cheúll. Tchoŭngfou chengchéu, pôu kiao jenn sèu. Cheu kiao t'amenn, nantchao T'iĕntchouti iseu, houecheu hàoleao keng joúosinn, houecheu sèuleao tei t'iĕnt'ang. Hàoleao hàopouleao, náke tsai T'iĕntchou. — Yaocheu pôuseu, ye pousuan pâi tchoungleao fou. Tch'âng kien, youti kiáoyou, ìsien henn lèngtan; teileao tchoung píng, tchoŭngfouleao, tsiou hoeileao t'eôuleao, jóuchenn ye haoleao, heoulai henn joúosinn, piàoyang henn hào. Chengkīngchang chouo, jenn cheng píng, tchee you leàngke iseu. Houetcheecheu T'ientchou cheōu t'ati linghounn; náke, soei T'ientchouti pién. Houetcheecheu T'ientchou kiāohunn t'a, kiao t'a siangk'i séumouo lai, kaileao mâoping siou têi hing.

D. Kiāli jao youleao píngjenn, k'oangchouo yao youleao tchoungleaofóuti ike pingjenn, kiālijenn tsiou kai youngsinn fôucheu. Kéng yaokinn, kai kīeki t'ati linghounn. Pouyao p'ingtch'ang cheuheouti nasieke keúe ie tàkia, cheumo hiênhoa, cheumo fángseu. Kai tch'ang siàng, T'ientchou yao cheōuleao pingjennti linghounn, tcheeke linghounn kai kāntsing; yaocheu tsāngleao, pouhîng. Tsiou pîe kiao t'a k'i jouts'ingti yóukan; youngsinn siàngpang t'a t'oei mouokoeiti yóukan. Toéikieull ki t'a nien T'ientchou Yesou Kilíseutou, kiao t'a t'īngkienleao, sinnli fa t'oúnghoei. Ki t'a hou Yesou Maliya Jáoche, houcheou t'iĕnchenn, tchoupao chengjenn. T'ising t'a sínn wáng nái. Pouyao loûosouo t'a, kiao t'a faîân. T'a hīetchaoti cheuheou, kiao t'a hīetchao, pie kiao t'a singleao. Toeikieull ki t'a cha chengchoèi; houe tièntchao chengchoei, ki t'a hoa chêutzeu. — Kan taoleao linnsèuti cheuheou, tsiou tien chenglá, cha chengchoèi, t'ising pingjenn ik'ao Yesou Maliya, kiao t'a ts'inn k'ousiang, t'i t'a kāocheng hou « Yêsou kiŏu wo », tsai ki t'a nien linntchoungking. — Tchee tsioucheu fongkiáoti foucheu pingjennti nake yangze. Kai kīeki pingjennti jóuchenn, kai kīeki t'ati linghounn; hoan cheu hînghounn pi jóuchenn yaokinn. Tcheeke chánkoung, tsai T'iĕntchou kennts'ien, you hènn tati koŭnglao. Chei kiao piejenn teileao ke chantchoŭng, kan taoleao chêuheou, T'ientchou pàota t'a, kiao t'a yê teileao ke chantchoung. — Yamong.

51

Dom. XX post Pentecosten.

in Ev. Joan. 4.

Summarium: *A* Erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum. Etc. — *B.* Nihil impossibile Deo. — *C.* Imitentur parentes omnes sollicitudinem hujus patris, pro bono temporali et spirituali liberorum suorum. — *D.* De curâ ægrotantium moribundorum.

A. You it'ien you ike ta fóuhouti eull píngleao. Píngti henn tchoúng. Icheng siēnchengmenn tou chouo : pouhing ! mou tchéu ! — Tcheeke fóuhou keuechèepouti, tsiou tchàoleao Outchou Yêsou k'iu. Tseouleao leangt'iēn, tchàotchaoleao, tsiou k'ènnk'iou Outchou Yesou kēnn t'a k'iu, kiao t'a nake eûll haoleao píng. — Outchou Yesou kien tcheeke jennti sínntei tá, tsiou tongleao sīnn, toei t'a chouo : « Wo pôuyoung k'iu. Ni hoei kiā pa ! Niti eull hàoleao ».. Nake fóuhou pou hânghou, k'aotchao Yêsou chouoti hoá, tsiou hoēik'inleao. — Ti eúllt'ien t'a tsai louchang ukienleao t'a kiālijenn tàfalaiti songsínnti, toei t'a chouo : ni fangsīnn pa, niti eûll ts'uan hàoleao... Na fóuhou tsiou wenn : chêumo cheuheou hàoleaoti ní ?.. Songsínnti tsiou chouo : tsoūojeu, cheumo cheumo chêuheou. — Nake fóuhou tsiou tchēntaoleao, tchang cheu Outchou Yesou toei t'a chouoti « pôuyoung wo k'iu ; niti eull hàoleao » nake chêuheou. Lien t'ā, tai t'a kiālijenn, tou síeleao T'ientchouti nēnntien, hoûokia fongleao kiáo.

B. Yêsou kícheu tchenn T'iēntchou, ts'uan nêngti, chêumo chengtsi ye neng hièn. Hien chengtsíti cheuheou, Yesou ye pouyoung tsai kēnnts'ien. Li toūo yuàn, Yesou iming, chengtsí tsiou tch'êngleao. Kinnt'ien tcheeke Kīngchang, soeijan li na fouhouti kiā tchouun you ipàitouolití, Yesou iming, nake píngjenn tsiou hàoleao. — Jôukinn Yesou tsai t'iēnt'angchang. Kiáoyoumenn toei t'a k'iou nēnntien, Yesou lícheu tsiou tchēntaoleao. Yesou yao yuán i hien chengtsí, pôuyoung ts'oung t'ienchang kiánghialai. Tsai t'iēnt'angchang, tsouo u T'ientchou Cheng Foutcheu yóu, Yesou iming, tsai chéukiechang tcheeke chengtsí tsioutch'êngleao. — Hao kiáoyoumenn, nimenn kai kítchao tcheeke taoli. K'iou nēnntienti cheuheou, kai sínnfou Yesouti jênnts'eu, Yesouti ts'uannêng, tchee leàngyang. Pie siang, poujoûng i tcheeke cheull, k'oungp'a tch'êngpouleao. Tsai ts'uan neng T'iēntchou kennts'ien, môuyou poujoûng iti, môuyou tch'engpouleàoti cheull. Ni yaocheu k'iou titêitang, jênnts'euti Outchou Yesouti Chengsīnn ye k'eìelien ni, īting.

C. Tsai chouo, tcheeke fóuhou tcheemo kīeki t'ati eûll, tzéuki k'iou Outchou Yêsou k'iuleao, tchee cheu ke hao fóuts'inn, ki nimenn kiáoyoumenn lileao henn hàoti ike piàoyang. Wei fóumouti pennfenn, kai kieki tzeukiti

hounn tei t'iēnt'ang. Nali tch'oankiáo, iyangti chêuheou, ye ts'ing na fóuti, ye ts'ing na k'ioûngti, Ts'âitchou, yao cheoulеao koēikiu, tei t'iēnt'ang; k'ioûngjenn, yaocheu fánleao koeikiu, pôutei t'ient'ang. Fàntcheng taoti cheu p'îngtch'angjenn, pi t'imienjenn, cheou koēikiuti toûo, joûosinnti toûo, tei t'iēnt'angti toûo. Yinnwei t'amenn cheou sāntch'eouti yóukan pi fóukoeijenn chào. — Chouoi hao kiáoyoumenn, pie páoyuan nimenn k'ioûng nimenn k'òu. Tsai cheukiechang hoan cheu nimenn laoti hào. Hoan cheu nimenn kiou linghounn piénì. Nimenn kànsie T'ientchouti nēnntien, youngsinn cheou koēikiu, tsiou tei t'iēnt'ang.

C. Tsai chouo, tsai Màteou kingchang, Outchou Yesou young pì u, chouo: «You ike tsouowângti, paileao sî. You yinnwei siēn ts'ingti na t'imienjenn mouyou k'iu, tsiou ts'ingleao jaokānti sieke lingsoeijenn. Kan t'amenn tou tsoúohialeao, nake wâng tsiou tsinnk'iuleao, k'an t'amenn tsennmo hoânlao. Ik'án, tsiou you ike, pou tch'oantchao tsouositi na hao īchang. Wang tsiou koáihou t'a, tch'ouleao míng, niēntch'ou t'a k'iu, pôuhu t'a tsouo sî.».. Haha! Tchee tsioucheu nake fánwanze kiaoyou, nake kiáohounntze, houloungleao chênnfou, mouyou upei têitang, tch'oàngtsinn chéngkiaohoei laileao, T'ientchou pouyáoleao, pa t'a niēntch'ouk'iu. — Hao kiáoyoumenn, tchéep'ien king, t'oung ìchang kiangti na ip'ien, īyangti íseu, pouyoung tsái kiang. Tsioucheu niēnleao nake poutch'oan hao īchangti, na cheu henn yaokìnnti ike taoli, nimenn tou youngsinn t'ing wo kiàngpa! — Jenn lînghounnti hao īchang, tsioucheu chengtch'oùng, you leàngke cheuheou tcheutei tch'oântchao, pôu tch'oantchao pouhîng. Nà leangke chêuheou ni?.. Tii, linnsènti cheuheou. Chei taoleao T'ientchou t'âits'ien t'ing chènnp'an, linghounn yao pou tch'oantchao chengtch'oùng, tcheeke jenn T'ientchou pôuhu t'a tsinn t'iēnt'ang tsouo sî; chouoti cheu, pou chàng t'a youngyuanti îoulao; kàn t'a tao tí uli, youngyuan cheou k'ònnan... Ti eúllke cheuheou, linghounn tcheutei tch'oantchao chengtch'oùngti hao īchang, tsioucheu ling Chengt'iti cheuheou. Yao taitchao tátsoei, chengtch'oung môuleao, tsiou pôuhu ling Chengt'ì; tsènnmotchao ye pouhù. Kai siēn panleao t'ouotang chênnkoung, ts'ai hingleao ni. Pôuhu, you moûokoei tsai sinnliti cheuheou, ts'ing Outchou Yêsou kiang tao sînntchoung. — Hao kiáoyoumenn, tcheeke táitchao chengtch'oùng, pôu taitchao tátsoei, cheu jênnti tá cheuts'ing. Môuyou pitchao tchéeke, tsai yaokìnntileao. Táitchao chengtch'oung, tsioucheu T'iēntchouti jenn, T'ientchou pàohou, cheucheull t'oùotang, páoseuleao ye pounái, nali sèu nali tsiou cheng t'iēnt'ang. Yao pôu taitchao chengtch'oùng, tsioucheu moûokoeiti jenn, mouokoei k'īfou, páoseuleao tsiou hia tí u. Pie taitchao tátsoei, pie pôu taitchao chengtch'oùng, nimenn kiáoyoumenn. Touotsan kiàotch'oulaileao pouchounn t'oùotang, tsiou fa t'oúnghoei, tchēnnsinn nien T'ientchou Yesou Kilíseutou, tsiou hàoleao. Meit'ien wàngchang, t'eou choeikiáo, ye fa t'ounghoei t'oùotang, upeitchao tcheeisiòu T'ientchou yaocheu kiaoleao niti lînghounn, pouyoung baip'a. — Yao tch'âng tcheeyang, nimenn îting tsiou tei tsai t'iēnt'angchang tsouo T'ientchouti sî; chouoti cheu, tsai t'iēnt'angchang nimenn tei youngyuan hiangfôuti ke tifang, sinnmàn itsúleao. — Yamong.

50

Dom. XIX post Pentecosten.

in Ev. Matt. 22.

Summarium: *A.* Multi sunt vocati. — *B.* Luc. 14. Homo quidam fecit coenam magnam. — *C.* Matt. 22. Dixit rex servis: quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias. — Quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem.?

A. Ni wéicheumo tsinn kiáo?.. Wei koungking T'iēntchou, kiou tzeukiti lînghounn. — Tsennmo cheu kiáoni?.. Kiáo, tsioucheu p'out'iēnhia itsoungti koungking T'iēntchou yuan i kiou lînghounnti jenn, heuetch'engtsoŭll tch'engleao ike hoéi, tsiou kiao Chéngkiaohoei. — Tsínn kiao, fongkiaoti nake tchéng weit'eou, tsioucheu hoûotchao tei T'ientchou pàohou, sèuheou tei cheng t'iēnt'ang... Mouyou pîeti.., Pou wei tei ke koûohouo, pou wei tcheng lea ts'iêull lao ke fánwanze. Wei koungking T'iēntchou, kiou tzeukiti lînghounn. — Na tsinnti hàoti, tsiou têi tcheesieke. Na tsinnti pôuhaoti, houloungleao chênnfou, houloungpouleao T'iēntchou; chēngts'ien cheu kià fongkiaoti, sèuheou poutei t'iēnt'ang.

Tchéeke taoli, Outchou Yesou young pai sî tsouo sîti pifang, kiangleao leàngts'eu...

B. Tiī, tsai Lóukia kingchang, Outchou Yesou young pì n, chouo: «You ike ts'âitchou, paileao sî, ts'ingleao sieke t'îmienti jenn. T'amenn tou nâtchao poutangcheúll; tchee ike tchéemo t'oeit'ouo, naike námo t'oeits'eu, tou pou k'iúleao. Ts'âitchou henn pou hihoan. Tsiou houo t'a na koanchéulltimenn chouo: Sî upeitch'êngleao. Wo ts'îngti t'amenn, tou t'oēits'euleao. Nimenn tao kiechang, ts'ing na k'ioûngjenn lai, kiao t'amenn tch'ēuleao.» — Tcheeke taoli, cheu tchéemo kiang. Ts'âitchou, tcheuti cheu Outchou Yèsou. Paiti nake sî, tsioucheu tsai Chéngkiaohoeinei kiao jenn tei nēnntienti nasieke fâze, jenn yaocheu chan yoûngleao, chēngts'ien tei p'inguān, sèuheou tei fôulao. Ts'îngti nasieke t'îmienjenn, tsioucheu tsouokoānti, nienchōuti, ta fóuhou, na ileiti jennmenn. Ts'îng t'amenn, cheu pâi ts'ingleao; t'amenn t'oēits'euleao, pôu k'iuleao Joukinn hoân cheu namotchao. Na t'îmienjenn, chéusuti toūo, fantsoéiti toūo. You kihoei, t'amenn pouyuan i lik'ai. You siàop'ouo, ou ítcheu ts'âi, tch'eou táyen; hoan you pîeti tsoutang, pouyoung choūo. Tchéesieke jennmenn, yao toei t'amenn t'ik'i koungking T'iēntchou kiou lînghounn lai, cheu pâi fei k'eòuchee. Kiao mouokoei choântchouleao, t'amenn tou tóngpouti... Ts'îngti na k'iôungjenn, tōngsi pou toūo, môuyou cheumo ta mâoping, ye môuyou cheumo tsòutang, làocheu tch'êngcheu, tsiou joûng i fongkiáo, cheou koēikiu ye hào. — Tchee k'eue poucheu chouoti, nali tch'oan kiáo, sien ts'ing ts'âitchou; ts'âitchou pouyuán i, poutei i ts'ai ts'ing k'ioûngjenn ni. Ye poucheu chouoti, chei ts'âitchou chei poukiou lînghounn, chei k'ioung chei tsiou kiŏu linghounn. T'ientchou tchennsinn yuan i kiao itsoùngti jenn kiou lîng-

hounnti haotch'ou ; pi jóuchennti haotch'ou tatoūoleao... Ni you ping, k'iou ke Icheng siēncheng, ta neng ki ni tcheuhàoleao. Ni fanleao tsoéi, náke tan you Chéngkiaohoei neng i siāngpang ni, kiao mien tíu tei t'iēnt'ang. — Chouo i kinnt'ien tcheep'ien Kingchang, mouoleàoti na ikiu tsiou chouo « kienleao Yesou ki t'ānze chee tsoéiti nasieke jennmenn, tou kansie T'iēntchou kileao jênn tcheemo tati k'uânping. » Chouoti cheu, kileao Chéngkiaohoei tait'i T'iēntchou cheetsoeiti k'uânping, joukinn tsai chênnfoumenn cheouli. — Yamong.

t'oûotang ue hào. Teileao tsoéitcheuchee iheou, ts'ai k'iou Tiēntchou k'oanmien pòutch'ou pa.

B. Tsai chouo, Outchou Yesou ki t'anze chouoleao « niti tsoei chéeleaoti » tcheeke hoa, tsai kennts'ien you kike Falisāijenn t'īngkienleao, tsoèili pou choûo cheumo, sīnnli k'euecheu siàngleao « t'a tcheeke hoá pouheue kīng! cheu siangfan T'iéntchouti hoa. » — Tcheesieke Falisāijenn, tch'ang you kike, kēnntchao Outchou Yêsou tao nali, t'āmenn ye tao nali. Tch'ang t'ing Yesouti táoli henn youngsīnn, k'eue poucheu hao íseu t'ingti. T'amenn tou cheu ke hoai sīnnyenll. Kienleao Yesou hienti chengtsí, t'amenn kai sínn Yesou cheu tchenn Kiéucheutchee laitáoleao. T'amenn pouyuán i sinn tcheeke. T'amenn pôuyao ike k'iēnsunnti, tan kiang t'iēnkouoti Kilíseutou. T'amenn yao ike p'âitch'angti Jontêiyawang. — Pouyuán i Yesou cheu tchenn Kilíseutou, tsiou tch'ang tsai Outchou Yesou tsouoti chéu chouoti hoá changt'eou, tchao kīhoei tsaotsien Outchou Yesou. T'amenn it'īngkienleao Yesou chouo tsoei chéeleaoti tcheeke hoa, tsiou teileao íleao. Tsoèili pouchoûo cheumo, sīnnli k'euecheu siàng : t'a chouo tchéeke hoa, t'oung tzeuki chouo tzeuki cheu T'iēntchou, īyangti íseu. Koang T'iēntchou neng chee tsoéi. T'a i tzéuki wei T'iēntchou. Womenn tsai ta kiáocheu kennts'ien, káo t'a tsiou wânleao. — Hao kiáoyoumenn, t'amenn tcheeke yángze, tsioucheu kouíti weipei tzeukiti leângsinn, siangfan T'ientchouti méik'i ; cheu, teileao táoli, kouíti pouyuan i sínnti tsoei. Chei yao fanleao tchéeke tsoei, yèn tsiou hiāleao, sīnn tsiou yíngleao... Chengtsí, t'amenn kiénleao, pousínn. Yesou chee tsoéi, t'amenn tchēutaoleao, pousínn... Yinnwei t'amenn pouyao ke Kiéucheutchòu ; t'amenn yáoti, cheu ke Koûowang. — Joukinn hoân you tcheeyangti jênn. Na pouyuan i sinn *táoliti jennmenn, tôu cheu tchee ilái.* Tsai Tchoūngkouo ye you, hoan cheu pouchào. Toánpouleao you sieke wáikiaoti, tat'ingleao T'iēntchoukiao, tsiou siàng « táoli k'euecheu hào taoli ; yángze k'eue t'oei p'īngtch'ang, t'oei mouyou íseu. Tan chouo k'iēnsunn jènn nai, pouchouo chéuli p'âitch'ang. Koáipouti na fongkiáoti, tsing k'ioûngjenn, mouyou fóuhou. T'lmienjenn pouneng, t'oung tchéeyangti jenn, tsai ike sîchang koeitchao, nienkīng. Latàopa ! Tchee cheu ke k'ioûng kiaomeull, tsiou wânleao. » — Chéusujenn, toánpouleao you tcheemo choûoti... T'amern chouo T'ientchoukiao cheu k'ioûngjennkiao, tcheeke hoa pôu ts'uan toei ; tsai Neôutcheou Mèitcheou, you itasieke kiaoyoumenn, cheu ta fóuhou... T'amenn chouo T'ientchoukiao chang k'iēnsunn jènn nai, nake toéi. T'amenn pôu fongkiao, pennlai cheu yinnwei tcheeke yuânkou. Yinnwei t'amenn cheu kiāonaojenn, siangtchao ik'ao kiáomeull nao cheúll. Na koujan môuyou cheumo p'anwang. Chengkiaohoei k'uan jenn siangnái siangpāng ; pouhu kiaoyoumenn tsouoloán k'ifou. — Jenn fongkiáo, t'oung Chengkiaohoei tang k'iôuti nake, yaolichang chouo : « ni wéicheumo tsinn kiao ?.. wei koungking T'iēntchou, cheou koêikiu, tei tsoéitcheuchee, kiou lînghounn » Pouyao houo Chengkiaohoei k'iôu pieti, yinnwei Chengkiaohoei pou kì ni pieti. — Ts'íngk'an ts'ai kiàngti nap'ien Kīng. Nake t'ânze k'iouleao Yesou nēnntien. Yesou tsiou cheeleao t'ati tsoéi, kiao t'ati lînghounn haoleao. You kiao t'ati jouchenn haoleao, kiao t'a neng tsouohoûo, nengchang tzeukiti īcheu. Yesou mouyou ki t'a pîeti. Ye mouyou nāiking t'a ts'iēnts'ai, ye mouyou kì t'a ke cheumo pènnfeull. Kiao t'a lînghounn jouchenn paoleao, tsiou tâfa t'a kiatseòu, tchéngkingni kouo jéuze tsiou wânleao. — Joukinn Chengkiaohoei yè cheu tcheeke yangze. Chengkiaohoei chàngseu jennti, cheu lîng-

49

Dom. XVIII post Pentecosten.

in Ev. Luc. 17.

Summarium: *A.* Et ecce offerebant ei paralyticum, jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. — *B.* Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat... Turbæ autem glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

A. Penn tchòujeuti Kīng... Tcheeit'ien Yesou you hoeileao Keñefawongtch'eng. Tcheng kiang táoliti cheuheou, you séuke jenn t'aileao ike t'ânze lai. T'ânze tsai tch'oangchang t'àngtchao. Tchee seuke jenn pa tch'oâng fang tsai Yesou kènnts'ien, k'iou Yesou hien chengtsí. kiao t'anze bàoleao. Chengkingchang pôuchouo tchee seuke jenn cheu chêi; tayao cheu t'anzeti tangkiăze houecheu p'êngyou. Yesou k'ánkien t'amennti sínntei, tsiou toei t'ânze chouo «ni fangsīnnpa! niti tsoei chéeleao.» — Tsennmo chouo, Yesou k'ánkien t'amennti sínntei? Sínntei poucheu sinnlit'eouti yen k'ángpoukienti mo?. Toéi!. Sínntei tsai tsinnsinnlit'eou, jeóuyen k'ánpoukien; tsióucheu, Outchou Yesou cheu tchenn T'iëntchou Tch'ang chouo, jênn k'an wáimieull, T'iëntchou k'an sīnn. Jenn tsinnsinnlit'eou, k'iti cheumo niént'eou, fati cheumo ts'îng, T'ientchou ts'uan tchêutao. Tsai hei oŭzeli, T'ientchou ye k'ánkienleao; mouyou hîngsiangti cheuts'ing, T'ientchou ye tchêutaoleao. — Yesou tcheemo k'ant'eóuleao tcheeke t'anzeti sīnn, tchêutaoleao t'a ts'uan sínn Yesou cheu tchenn T iëntchou, cheu ts'uan nêngti, cheu ts'uanchánti; tsiou fa tá jênnts'eu, toei t'a chouoleao chêumo hoani ?.. Mouyou chouo, ni hàoleao pa!... Sien chouo, niti tsoei chéeleao, ni fangsīnn pa! — Yesou wéicheumo sien ki tcheeke jenn chee tsoéini?. Yinnwei t'a nake t'anping. cheu t'a fanti tsoeiti fâ Sien tei ki t'a cheeleao tsoéi, ts'ai neng k'oānmien t'a tsoeiti nake fâ Yao pôuchee tsoei, sien k'oanmienleao t'ati pòutch'ou, na suan fanleao ts'énsu, pou nan lìleao. — Hao kiáoyoumenn, tchee you leàngt'iao hao táoli, nimenn kítchao pa! — Tiī, jenn chengleao ping, ts'ing īcheng fou yáo, pennlai yaokìnn, tchee pouyao tānouleao. Tsioucheu you iyangze chéuts'ing, kéng yaokinn, kéng pouyao tānou Chêumo cheuts'ing ni?.. Singtch'a tsoéi.. Singtch'atch'oulaileao, tsiou heóuhoei, tingkai, fa t'oúnghoei, pan chênnkoung. Ni tcheeke ping, k'oungp'a cheu T'ientchouti fâ. Yaocheu T'ientchouti fâ, īcheng hia-toūochao yao, ye cheu tcheupouhàoti. Ni tchennsinn hoeileaot'eôu, T'ientchou tsiou ki ni tcheuhàoleao. — Ti eúll, Chengkiaohoéinei you ike cheetsoeiti fāze, tsioucheu kàokie; hoan you ike chee pòutch'outi faze, tsioucheu táchee. Outchou Yesou sien ki t'ānze cheeleao tsoéi, heóulai ts'ai k'oānmienleao t'ati pòutch'ou. Joukinn hoân cheu nake ts'énsu Ni yao taitchao tátsoei, pie siēn k'iou táchee; ni sien têipouleao nake. Ni kai siēn pan chênnkoung, ue

oūkao, tàkia. — Pan chéu, pouhu tai t'a lèng, tai t'a k'eūepouo, tai t'a lí-hai, pao tch'eôu, hai t'ati ts'âipai. — Hoan you pleti, pouyoung choūo... Tchéesieke, piejenn yao taileao ni tchéeke yangze, ni pouyuán i, ni nân-cheou. Námo, ni ye pie tai pîejenn tcheeyang. Tchee tsiou kiao «jou kì».

Tsai chouo, cheou náijennti tcheeke kieming, tsiou you kiyangze chéu-ts'ing, kai tsoûo. — Kai sinnli wai-mieull koūngking piejenn, yinnwei t'a cheu T'ientchouti eûllniu, t'oung ni tsai ike T'iēntchoukiaoli, heoulai t'oung ni tsai ike t'iēnt'angchang. — Ni *chouo, pounêng!* t'a *t'oei pôuhao!*.. Wo chouo, ni tchants'ie pie tingtoan t'a. Chènnp'an jenn, cheu T'iēntchouti cheull. — Ni chouo, t'a mouyou cheu-mo hàotch'ou... Wo chouo, hu cheu nì k'anti pou tchēnn. Koang T'iēntchou tcheutao jennti sīnn. — — Tsai chouo, kai peits'eu jènn nai. Wò cheu wò, nì cheu nì. Nì, wò, t'ā, tou keùejenn you keuejennti p'ik'i .. Itsoùngti jenn ye cheu tchéeyang. Lâiwangti cheu-heou, tsiou mièn pouleao you k'eūe-tchao p'éngtchaoti koangking. Tchee you cheumo fâze ni? You tchéeke faze; wò k'oanmien nì, nì k'oanmien wòti; pa tcheesieke siao têitsoei siao mán-tai, soei fánleao soei wângleao; pou ki tsai sīnnli. P'ik'i cheu p'ik'i; cheu chēngtsioulaiti; cheu kàipouleaoti. Tsiou kai peits'eu jènn nai, tsai cheu-kiechang ts'ai nengkeou hoûomou ni — Hoan kai tsennmoyáng ni? . Hoan kai pèits'eu li hao piàoyang. Hoan hai pèits'eu siāngpang. Toeikieull kai t'oung pîejenn chouo hao hoá, kai ki t'a tch'ou hao tchòu i Toeikieull kai nāiking na moufā''ti. Ni nienti nasie-ke kīng lit'eou, ye tei you plejennti fenntze; k'iou T'ientchou siāngpang tsoéijenn hoeit'eôu, linnsèuti jenn kiou linghounn, liénling cheng t'iēnt'ang. — Tsoungeullyêntcheu, kiaoyoumenn kai «jou i kiā»; haosiang ikiāze, tcheemo hoûomou, tcheemo isīnn. Pènnlai tou cheu ikiāze, tou cheu ike T'iēntchouti eûllniu. Ye tsiou kai namo siangtái, ts'ai hào ni. — Ts'oungts'iên, tsoūngt'oumenn tch'oankiáoti cheu-heou, kiáoyoumenn hoan chào, tou houo ts'inn hioūngti tsìemei iyang, mouyou wòti niti, tou cheu koūngti. Tch'ouleao cheumo hoán nan cheumo kiēn nan, tsiou kéng ts'innkinn, k'eng-tsinn sīnnti peits'eu siangnái siangpāng. Wáikiaoti kienleao tcheeke yangze, tsiou you, yinnwei tcheeke, hoeileao-t'eôu fongleao kiáoti. — Jôukinn tchée-ke cheuheou, T'iēntchoukiao p'ou-chéukie tch'oank'āileao, kiáoyoumenn touotitoūoleao, tsiou pouneng ts'uân tou namo ts'innkinn. Tsióucheu, na pèits'eu likínnti, pifang ike t'ângk'eouti jenn, hoan cheu īyangti taoli. — Outchou Yesou ki womenn liôuhialeao tcheeke hoa «kiao wáikiaoti t'amenn, u nimenn peits'eu siangnáitcheu ts'ingchangt'eou, jénntch'oulai nimenn cheu woti t'ôuti»... Cheng Jaowang tsoūngt'ou you tch'ang k'uan kiáoyoumenn, chouo «peits'eu siangnái, cheu Yésouti penn míng». Tcheesieke hoa tou mîngpaiti, ts'ingtch'outi, pouyoung touo kiàng. Nimenn keùejenn siàng-siang pa! Tou mànleao Yesou Cheng-sinnti p'ánwang, ts'ai hào ni! — Ya-mong.

tch'ang hoai Chengkiaohoeiti mîngcheng, tch'ang ki T'ientchou tiou liên, na suan tchennsinn nái mo? — Ts'uansînn nai T'iêntchou, kai tchéemotchaopa... Meits'eu úkienleao tsai T'ientchou chênkie Chengkiao sénkoeichang háotch'oulaiti tcheemo it'iâo, tsiou youngsinn cheôuleaopa, wei kiao T'iêntchou, ni linghounnti fóumou, hoânhi... Meits'eu k'ileao ike ta yóukan, tsiou youngsinn t'oêileao pa; T'ientchou kiénleao tcheeke, tsiou tchêutao ni nái t'a .. Meits'eu taoleao kai tsinn pènnfennti cheuheou, tsiou youngsinn tsínnleao pa; yinnwei pènnfenn cheu T'iêntchou tingti, tsínn pennfenn cheu t'ing T'ientchouti míng. . Toeikieull hoan siangk'i T'iêntchou lai, kansie t'ati nênntien, hien ni chouotsoúo chouowêiti, k'iou T'ientchou k'oânchee niti ts'oúotch'ou, k'iou T'ientchou kiángfou ni... Tchee tsioucheu nái T'ientchouti na tchenn p'îngkiu. Tchéesieke cheu tcheutei yôuti. Tsoúo tcheesieketi, ts'ai k'eue i chouo t'amenn cheu tchênnsinn nai T'iêntchouti jenn. — Nái T'ientchou, hoan you pîeti, keng hàoti. Siang T'ientchou kânsinn wei ni feiti nasieke sînn, siang Yesou kânnsinn wei ni cheouti nasieke k'ôunan, ni u sînnli kiaotchao tsennmoyáng ni? Poukai inái hoan nái mo? Poukai isînn t'isînnmo?.. Ni wei T'ientchou fei itienze sînn, tsouo itieull hoûo, tch'ou itieull hán, pouhàomo?.. Ni k'uan pîejenn poufan tsoéi, hao cheou koêikiu, pouhào mo?.. Ni tzéuki keuewaiti joúosinn, weiti pòuchang lèngtanjennti nasieke lèngtan, nânwei Outchou Yesouti Chengsînn, pouhào mo? — Ni chouo: tchee cheu chéngjennti táo; wo poûcheu chéngjenn... Wo chouo: tchee cheu hao kiáoyouti táo, poucheu cheumo tch'ouk'îti taoli... Outchou Yesou chouoleao «ni tang ts'uansînn ts'uanlîng ts'uanî nai niti T'iêntchou». . Ts'uansînn, tsioucheu youngtsínnleao ni nake hao leângsinn. Ts'uanling, tsioucheu youngtsínnleao ni linghounnti mîngou. Ts'uan í, tsioucheu youngtsínnleao ni linghounnti nái u... Chengkingchang pîetch'ouni you chouo «ts'uansînn ts'uanlí», tsioucheu, ni nêng nai T'ientchou touomo k'ennts'ie, tsiou nái T'ientchou touomo k'ennts'ie; ni nêng wei T'ientchou pan touochao chéu, tsiou wei T'ientchou pán touochao chéu. Tchéesieke, Outchou Yesou choûoleao, tou tsai tiit'iao kieming lit'eou; môuyou chouo, cheu tan chéngjenn tseouti táo. Ye poukouo cheu páota T'ientchouti nenntien wánfennttcheu îfenn, ni tzeuki siàngsiang pa.

C. Tsai chouo, tieúllke kieming, cheu nái jenn jou kì. — Tchee leangke kieming, Outchou Yesou chouo, cheu siangliêngti; tieúllke cheu ts'oung tiike chêngtch'oulaiti. Wò tcheeke jenn, cheu T'iêntchouti eûll houecheu niù; wo kai nái piejenn, yinnwei piejenn yè tou cheu T'ientchouti eûllniu. Ike T'ientchon tsáotch'engleao tcheeke chéukie, cheu itsoùngti jennti fóumou. Nan linghounn chouo. jênn poufenn tchoûng, ye poufenn koûo. Chêngts'ien jennjenn tou chou ike T'iêntchoukiao, sèuheou jennjenn tou koei ike T'iênkouo. Námotchao, pôukiu chêi, yinnwei t'a cheu T'ientchou eûllniu, pouhu wo hénn t'a, pouhu wo hái t'a. Pouhu p'aiwái, pouhu k'îtsue; pouhu, koâng tcheu kì, poutcheu jênn. Outchou Yesou tingti koêikiu, tsioucheu nai jênn jou kì. Ni yuan i pîejenn tsennmo tai nì, ni tsiou tsennmo tai jênn. Tcheeke kieming, hoá pou toûo, pâok'eueti henn k'oân.

Hao kiaoyoumenn, cheôu tcheeke kieming, tsiou you kiyangze chéuts'ing, pouhu tsoúo. — Tsai sînnli pouhu, ouyuân oukóuti, jhoue jenn pôuhao. Pouhu tsítou, nàohenn, ki tch'eôu. Pouhu yuan i pîejenn poulao hâo, tsing tsao houóhoan. — Tsai tsoèili, pouhu ouyuân oukóuti chouo jennti pôuhao, hoai t'ati mîngcheng. Pouhu kits'iao jenn, k'îngman jenn, má jenn, ma kîe,

48

Dom. XVII post Pentecosten.

in Ev. Matt. 22.

Summarium: *A.* Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in totâ animâ tuâ, et in totâ mente tuâ. Hoc est maximum et primum mandatum. Secundum autem simile est huic. Diliges proximum tuum sicut teipsum. In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetæ. — *B.* De caritate erga Deum. — *C.* De caritate erga proximum... Vitanda... Agenda.

A. Penn tchòujeuti kîng... You it'ien Falisäijenn tsú tsai its'î, yao chéut'an Yesouti taoli. K'itchoung you ike tsiou wénn Yesou, chouo «Laochêu, Chengkîngchangti kíeming, nàit'iao cheu tsoei táti ni?».. Yesou tâying t'a chouo «Ni tang ts'uansînn ts'uanlîng ts'uan í nái niti Changtchou; tchee cheu tsoeitati ti īt'iao kíeming .. Ti eúllt'iao u tiīt'iao siangliên : nì tang nai jênn jou kì... Itsoung Chengking chouotsáiti, chengjenn chouoyênti, tou koei u tchee leàngt'iao. »

Heûek'ilai, jenn tsai cheukiechang tchee ipéize, you leàngke tcheutei tsinnti pènnfenn. Ti ī, nai T'iêntchou tsai wanyòutcheuchang. Ti eúll, nai jênn jou kì.

B. Kai nai T'iêntchou tsai wanyòutcheuchang. — Wéicheumo ni?.. Yinnweí womenn jenn tou cheu T'iêntchou tsáotch'engti, Yesou kióuchouti, t'ienchenn ipeize pàohouti, sèuheou tou you chengt'iênt'angti p'anwang. Womenn soeijan chêumo kounglao ye mouyòu, T'ientchou tsáotch'engleao womennti lînghounn jóuchenn, Yesou i tzeukiti paohûe kióuchouleao womenn, lingsì ki womenn cheeleao yuântsoei, káokie ki womenn cheeleao pènntsoei, foukileao chengtch'oûng tang T'ientchouti itzèu, k'oânmienleao nânweileao womenn toûochaohoei. T'ientchou chêngyang tchâokoutcheu nênn, kiángcheng kióuchoutcheu nênn, chee tsoéi seu tch'oûngtcheu nênn, tsinn kiáo cheng t'iêntcheu nênn, tchee poukai tch'ang kínien tch'ang kànsie mo? — Chouo kànsie, koang tsoèili kansie, hoan poukeóu; koang nien kîng, poutong sînn, poukeóu; koang fong kiáo, poucheou koêikiu, poukeóu. Ike hu chêngyeull, ike kia yángze, tsai T'iêntchou *kennts'ien pousuán*... Nái T'ientchou, Outchou Yesou chouoleao, kai ts'uansînn nai. Ts'uansînn naiti p'îngkiu, cheu chêumo p'îngkiu ni? Tsioucheu ts'uan tîngming ts'uan fôuts'oungti p'îngkiu. — Pifang eûllniu pa. You tcheemo ike hâize, tsai fóumou kennts'ien chouo hao hoá tchoang hao yángze, tsioucheu sînnli poufôu, ipeiyên tsiou fan foumouti míng; tcheeke haize pou tchênnsinu nai fóumou; t'a tchee tôu cheu kiàti... Wo chouo, na nienkîng hao t'îng, poucheou kíemingti fóngkiaoti, cheu îyangti lièull. Ni tch'ang fan sieyinn, ni pounai T'iêntchou; ni wan ts'ien tcheou táyen, ni pounai T'iêntchou. Ni nienkîng t'oung T'ientchou chouoti tcheesieke hoá, tou cheu kiàtchoang. Ni pan chéu,

Tchéeyangti jenn, jênnjenn tou nái. T'iêntchou ye nái t'amenn, chêngts'ien ki t'amenn liènmien, sèuheou changseu t'iênt'ang. « Fan kāot'ai tzeukiti pi yao pei yāfou; fan yāfou tzeukiti, pi yao pei kāot'ai ».. Outchou Yêsou chouoti hoa. — Yamong.

tcheeke, tsai jênn kennts'ien kai k'iĕnsunn pouyao kiāonaoti taoli, Outchou Yesou you t'iĕnleao ikiu henn yaokiùnti hoa, chouo « fan kāot'ai tzeukiti pi yao pei yāfou, fan yāfou tzeukiti pi yao pei kāot'ai. »

Tchéeke hoa, poucheu kiangti chéusu taoli, poucheu chouoti tsai jênn kennts'ien. Kiangti cheu T'iĕntchouti taoli, chouoti cheu tsai T'iĕntchou kennts'ien. — Chengkiaohoeiti táoli chouo, jênn cheu T'iĕntchou tsaoti. T'a chouoyòuti itsoungti hàotch'ou, tou cheu T'iĕntchou changseuti, pâi changseuti, tan yinnwei T'ientchou yuán i, pou yinnwei tcheeke jenn you cheumo cheumo koŭnglao. Hoan tei T'ientchou tch'ang pàohou tcheeke jennti lînghounn jóuchenn, chéucheuk'eik'éiti fôutchou t'a. Jenn chouotsoúo chouowêiti na you koŭnglaoti, tá fenntze koei u T'iĕntchou, na siào feull ts'ai koei u jênn ni .. Yao chouo na you tsoéiti, you k'ŭek'ienti, tchéemo poutoei námo pouhaoti nasieke, na cheu jênnti penncheu, keou k'iĕnsunn poukeou kiāonaoti... Chouo i chéngjenn tou k'iĕnsunn, pou kiāonao. K'oa t'a hào, t'a tsiou chouo « poukan tāng ! . T'iĕntchouti nêngli, wòti k'oĕik'ue, » Tchee poucheu hŭhoa. Cheu chêuhoa. Tchĕnnleao you tchĕnnti... Chengkĭngchang chouo « fei teileao T'ientchouti tch'oùngyou, womenn lien Yesouti chengmîng ye hŏupoutch'oulai. ».. Chêi yaocheu, yinn teiti T'ientchouti nenntien toŭo, tsiou tzeuki siang tzeuki hào, siang piejenn pou u tzéuki; tcheeke jenn tsiou fánleao haosiang t'eŏutaoti tsoei T'eŏuleao T'ientchou wei hing chán tsiekiti nêngnai, wei tzéuki young. Tai kão maoze, tzeumàntzeutá. Tchee tsioucheu fanti kiāonaotsoei. Tchéeke, T'ientchou tch'ang fâ; you cheuheou fâti henn líhai. — Ts'oungts'ien, chāleao cheng Jaohan Paotíseuta, k'ingmanleao Yêsou, chaleao tchàng Yakeuepai tsoŭngt'ou, tchoaleao Paitouolouti nake Héilaotei, kiāonaoti líhai. Tchee it'ien t'a ki pâising chouoleao ip'ien k'oa tzeuki hàoti hoa. Páising tcheutao t'ati p'ik'i, tsiou fóngtch'eng t'a, tou hànkiao chouo « tchee poucheu jênn ! cheu chênn chouo hoá ! ».. Heilaotei tcheng kiaotchao tcheeke hoati weull hiângti cheuheou, t'iĕnchenn tait'i T'ientchou tsiou fâleao t'a T'a chengleao ike t'ing tch'eòu t'ing k'òuti píng. Kiao ts'ŭ, tsai t'a jeou lit'eou chengti ts'ŭ, houo yàoseuleao. — Ts'iĕnkicheunien, tsai Siyang, you tcheemo ike henn you mîngchengti poŭocheu, chouohoá siechōu, jenn tou k'oā t'a jou chênn. T'a ye tsiou kiāonaoleao. T'ientchou ye fâleao t'a. T'a teileao nàozeti ike ping, ts'uan chàleao, toung siaosiàoti ike hâize tch'apoutouo, tei wéi t'a ts'ā t'a, pîeti pouyoung chouo. Ts'oungts'ien k'oā t'a jou chênnti t'amênn, tou k'ingk'an siáohoaleao. — Tchee tsioucheu kiāonaoti hien fâ. Outchou Yesou chouoleao « fan kāot'ai tzeukiti, pi yao pei yāfou ». T'ientchou yāfouleao tcheeke jennti kiāonao. Hoan you mouchouti pîeti kiaonaojenn, T'ientchou yè yafouleao. — Na k'iĕnsunnjenn ni ?.. Outchou Yesou chouo « fan yāfou tzeukiti, pi yao pei kāot'ai ». Tchéeke hoa ye tch'ang yingyénleao Chengkiaohoeiti kāngkienchang, Chengjenn hîngcheuchang, tsíng tcheeyangti kóucheu, chouo : chĕichei, henn k'iĕnsunn, k'iensunnti tch'ang toŭotchao, pouyuan i jenn tâli tzeuki, heoulai T'iĕntchou siangleao fáze, miènk'iangtchao pa t'a kāot'aileao .. Tchéeke ye pouyoung cheumo tá taoli. Hao kiáoyoumenn, nimenn keŭejenn siang keuejennti t'ângk'eou pa ! Toánpouleao you sieke wei T'iĕntchou wei Chéngkiaohoei li ta kounglaoti chênnfoumenn siĕnchengmenn hoéitchangmenn. Tchee tou cheu chêumo jenn ni ? Tou cheu k'iĕnsunn jenn. Pou tzéuki t'aikiu tzéuki. Piejenn ts'ingleao, tsiou tsinnsinn mièn li, hoan tch'ang kiaotchao poukeou pènnfenn; lileao oŭlunn touotati koŭnglao, hoan cheu ki k'iĕnsunn.

T'iēntchou tingti itsoungti koēikiu, you ts'ingtch'ou, you mingpai ; tou cheu jênn neng i cheòuti ; ye mouyou peits'eu siangfânti. Tchòujeu pákoungti tcheeke koeikiu, cheu T'iēntchou tingti. Jenn you ike linghounn ike jouchenn. T'ientchou hu t'a liout'ienti koungfou wei jouchenn tsouo keueyangti hoûo. Kan taoléao tits'it'ien tchòujeu, na'it'ien tan tsouo tchentei tsoúoti, pouneng tânkeueti, nake *hoûo. Pa t'énghiati hien koungfou*, wei linghounn young. Wang Misa, *pan* chênnkoung ling Chengt'i, nien chengchōu, hing chánkoung. ki hâizemenn kiao king kiao yáoli, hoan tsouo pîeti tchee ileiti — Tchòujeu na it'ien yaokinnti na houo, tchòujeu hu tsoúo. Pifang, hu tsouo fán, hu tatcheng hâize ; hu tcheu ping, hu foucheu pingjenn, hu wéi chengk'eou, yinn chengk'eou, hu ts'ing tchoungfou Yao tch'ouleao ike kikinncheull. tsiou hu kióu nake kikinn. Máicheou tâts iou, tchoangkiahouo kimângti cheuheou, ye k'oânmien kiaoyoumenn pou *pakoûng*. — *Tchoujeu wéicheumo* hu tsouo fán, tcheu pingni?. Yinnwei *nái jenn*. pa koûng, tchee *leangyang* pènnfenn, ts'uan cheu Tiēntchou tingti Yao peits'eu siangfânti cheuheou, nai jênnti pennfenn, pi pa koûngti pennfenn, yaoti kinn... Jenn poutch'eu fán tsiou pingleao ; pingjenn poutcheu ping tsiou sèuleao. Yinntchao pákoung weitch'ou ta pôuhao laileao, tchee poucheu T'ientchouti iseu. T'ientchou cheu tcheutsoûnnkceiti Changtchòu ; jao mouyou tchengkingti yuânkou, tsiou tei t'ing t'ati ming, cheou t'ati koēikiu, ue kinn ue hào Tsióuchen, T'ientchou *ye cheu jennti* hao fóumou. You chêuheou, yinnwei *you yaokinnti* yuânkou, tsiou k'oânmien tcheeke nake. — Falisaijenn chengtsioulaiti hôutou, wângleao tcheeke. Tan tcheutao pákoung, poutcheutao k'oânmien. K'ánk'ilai, jènnti sinn tchài, T'iēntchouti sinn k'oân.

[Nimenn na sinnfongkiaoti, k'eue pie tongtch'áleao tcheeke hoá pa!.. You nêng k'oanmienti cheuheou, yinnwei mouyou pieti koânhi. Ye you sieke pôuneng k'oanmienti koeikiu, yinnwei lit'eou you pîeti koanhi — Pifang pa!.. Pie ki sèujenn k'eueť'eôu!.. Nâke, toñotsan ye pou k'oânmien. Yinnwei cheu hing ítoanti tátsoei. — Tsai pifang .. pouyao lá ueni p'engkienleao yepoukia cheumo waikiao niùze, tsiou ts'ù t'a tang *sifll*... *Ts'oungts'ien yôu* tcheemo ike, poutcheu lea táts'ienti *ike sinnfongkiaoti, taoleao chênnfou* kennts'ien, k'eueleao t'eôu, tsiou chouo « You itien cheúll. chennfou k'oânmien k'oânmien pal.. You ike hoûojennts'i, cheu ke wáikiaoti, jennkia pouyáoleao... wo sînnleao t'aleao, kióuleao tcheeke linghounn ».. Kiouk'ichêu, sinn ike hoûojennts'i, tchee cheu k'oânmienpouleaoti ; yinnwei you T'iēntchou tingti ifôuifóuti koeikiu. Pouhu ike nânti ts'u lea sîfll. ye pouhu ike niùti you lea tchángfou — Tchée ileiti t'imou, pie chouo T'iēntchou *chea tcheujênnts'euti*. Chei yao faleao tcheeyangti wâi, *tcheukoûngtaoti T'ientchou tsai tí oli* ki t'a upei ke tifang, chāoti jouojoúoti.]

B. Tsai kiang ti eúllke taoli pa! — Falisāijenn tou cheu kiāonaojenn. Nait'ien t'amenn ts'ingleao Yésou tsouo sì. nasieke k'iemenn tou sáitchao tei ke hao tifang, tou yuan i chángtsouo, tou pouyuan i hiátsouo. Outchou Yesou tsiou ki t'amenn kiangleao k'iēnsunnti taoli, chouo: « Jenn yao ts'ingleao ni fou si, ni pie tzéuki tsouo chángtsouo: p'a you pi ni keng tsoûnnkoeiti iwei k'ie laileao, kiātchon yao kiao ni ki t'a *jáng*, ni tsiou tsai *tchoungjenn* kennts'ien tiouleao liên .. Chei yaocheu ke *mingpaijenn*, yao ts'ingleao t'a, tsiou kou iti tsouo tsinn tíhiati na itsouo ; kiatchou kiénleao, tsiou kiao t'a chángtsouo, t'a tsiou tsai tchoúngjenn kennts'ien laoleao liên ». Kiangwânleao

47

Dom. XVI post Pentecosten.

In Ev. Luc. 14.

Summarium: *A.* Dixit Jesus ad Pharisaeos: Si licet sabbato curare? At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum hydropicum sanavit ac dimisit... Dominus est Filius hominis etiam sabbati. *B.* Cum invitatus fueris, non discumbas in primo loco, sed vade, recumbe in novissimo loco. Ut qui te invitavit dicat tibi: Amice ascende superis.

Tcheeke tchoujeuti kīng, fenn leàngke t'îmou ..

A. Sien chouo, tchee it'ien cheu ke tchòujeu pákoung jeuze, you Falisāijennti ike t'eôu. paileao sî, ts'ingleao Outchou Yêsou. Na k'iemenn pouchào. Tou cheu Falisai na i tàngti jenn. Tou wáimieull koūngkoung kingkíngti, sīnnyenze taoti pouhào; tou tch'eòutchao Outchou Yesou, tan p'anwangtchao Yesou chouots'oúoleao ikiu hoá, pants'oúoleao ike chéu, fanleao ike koēikiu, tsiou káo t'a... Tchéesieke jennmenn hien T'iēntchou tingti koeikiu t'oei chào t'oei k'īng, tzeuki tsiou t'ienleao pîeti koeikiu, it'iao hôuk'i it'iâoti. Tsioucheu tsai T'ientchou tingti tchòujeu kai pákoungti tcheeke koeikiu chang, t'amenn t'iēnti keng toūo... Tchéeke cheuheou, tsai Siyang chénghiati na Joutêiyajenn, hoan cheou Falisai na itangti koēikiu. Tchòujeu poukan tsouo fán; cheu ts'iênjeu tsouo; tchòujeu tch'eu leângti Tchòujeu, lien tēng ye poukan tièn ; ts'ing ike fongkiaoti linnchee, ki t'amenn tien tēng. Hoan you pîeti tchee ileiti hôutou koēikiu, tou poucheu T'iēntchou tingti, tou cheu Falisāijenn nīetsaoti. ○ Tchee it'ien Falisaijenn ts'ingleae Yesou, you ike hoan choēikouti jenn, t'ati píng henn tchoúng, taoleao Yesou kēnnts'ien, k'ioutchao *kiôu. Yesou siangtchao tchéu Falisai*jennti nake hôutou, tsiou wénnleao t'amenn: tchòujeu hu tcheu píng, hu kiôu jenn pou? . T'amenn tōu poukan tâying chouo: hù! — Yesou tsiou chouo: námo, yaocheu lû houecheu niôu tchòujeu tiao tsai tsingli, kéng pouhu lâochangt'a lai mo?.. T'amenn ike ye poukan chouo: hù! — Tchee tsioucheu nietsao houtou táoliti nake kiekouo. Yèn hiāleao, k'ánpouts'ing tchenn lì. Sīnn yíngleao, pôuyuan i jenn ts'oùo... Tchéeyangti jenn, tsiou *mouyou choūot'eouleao.* — *Yesou* ye tsiou pôu t'oung t'amenn chouo pîetileao. Ye pouyoung cheumo tcheupingti fāze, tan young T'ientchouti ts'uan nêng, Outchou Yesou ilā hoan choēikou tcheeke pingjennti cheòu, pingjenn tsiou hàoleao, kansie T'ientchouti nēnntien, tseòuleao. — Falisāijenn mou fa[11] káo Yesou, naoleao ke mou ts'ū, tou kiaotchao tchee sichangti ts'āi pou hiāngt'ien. — Na hao pàising, kien T'iēntchou hienti chengtsí, T'ientchou panleao ike Falisāijenn chouo pouhu pánti chéu, tsiou tòngteileao cheu Falisāijennti taoli poutoéi, siáohoaleao t'amenn, tsánmeileao Outchou Yêsou.

menn pîngjenn linghounn jouchennti hàotch'ou. ○ Tsai chouo, jao têileao T'ientchouti nenntien, hàoleao ping, ye kai t'oung nake koàfou iyang. Kai kànsie T'ientchouti nenntien. — Youti kiáoyoumenn, koang tcheutao k'iôu, poutcheutao sîe. Tsai kiēn nanti cheuheou, tsiou nien king toûo; hàoleao iheou, lien îkiu sie nēnnti hoa ye mouyòu. Tchéeke yangze pou toéi. Chengjenn chouo, ni ue tchēnnsinn sieleao nēnn, kan hiáts'eu ni tsái k'ioungk'outi cheuheou, T'ientchou tsiou ue nai nēnntien ni. ○ Tsai chouo, nimenn kiáoyoumenn, Naying tch'engli koueûll koa fóu, t'a lea heóupanpeize liti piàoyang, ye cheu nimenn kai hiáofati. *Chengkîngchang soeijan pou mîng* chouo, wo siàng, t'a lea iting pou lèngtan, iting henn joúosinn, cheouleao koēikiu, kiouleao linghounn. Yinnwei, sèuleaoti nake eûll, kienleao sèuheouti koāngking, t'oung t'a niang choûoleao, iheou t'aleati sînntei tsioucheu ke hoûo sinntei, you hiáoyenti ike; poucheu ke sèu sinntei, mou îtch'outi namo ike. — Tch'ang chouo, tcheeke jennti sînntei, cheu hoûoti cheu sèuti, tsai t'a cheou koēikiuti nake yangze tsiou hièntch'oulaileao. Sînntei yaocheu hoûoti, tcheeke jenn tsiou miènli, pou fan tsoéi, touo li koûnglao. Sînntei yaocheu pánseupouhoûoti, tcheeke jenn tsiou lèngtan, fan tsoei toûo, li kounglao chào. Sînntei yaocheu ts'uân seuleao, tsioucheu poutsinn t'ângti, pouman séukoeiti, poukiou linghounnti ke jenn — Jennti kîekouo, tsai t'ati sînntei. Sinnteiti kēnntze, tsioucheu Yesou kiangti t'ient'ang tí u tchee leangt'iao táoli. Kiao jenn sînn taoliti p'îngkiu, tsioucheu Yêsou hienti chengtsí. Kîngchang *chouo « womenn wéits'eu kiēnsinn* ts'uan sînn ». Pou yinnwei keûejenn ts'innyen kiénleao Yinnwei Outchou Yesou ts'innk'eou choûoleao, hoan hienleao chengtsí tang p'îngkiu. Kiensînn ts'uan sînnleao ipeize, t'ingleao T'ientchouti míng, cheouleao Yesouti koēikiu, tsiou îting tei chantchoûng tei t'iênt'ang. — Yamong.

tsoan tsai tzeuki ts'oungts'ien nake chênntze lit'eou, houe tsoan tsai pièjennti jouchenn lit'eou, hing sieyinn, pao tch'eôu, hoan you pîeti... tchee tou cheu îtoan taoli, pôuhu kiaoyoumenn sînn; chei sînnleao, tsiou you tsoéi.

D. Námotchao, Naying tch'êngli nake nienk'îngti. tsennmoyáng ni ?.. T'a cheu tchênn seuleao. T'ati lînghounn lik'aileao jouchenn, tseouleao... Chang nàli k'iuleao ni ?.. T'a cheu ke hào haize, cheouleao Kòukiao koêikiuti ke jênn, sèuheou mouyou hia tí u. Tsiou taoleao lîngpouo u, kouchengchono; tsai nali tèngtchao. Siang Kioucheutchee lào poulai kiôu, t'a sînnli hao ménnti hoang. Siang t'a niâng tsai chéukiechang mou ì mouk'âo, t'a kéng cheu ménntihoang.. Hôujankien, houo ta p'ilei eh cheuti, Outchou Yesou tsai Naying chouoti nake hoa « wo ming ni k'ilai », tsiou tchénntaoleao lîngpouo uli k'iúleao Houcheou t'ienchenn kankînnti you song tcheeke nienk'îngtiti lînghounn tao t'a sèucheu kenntsien, lînghounn t'oung jouchenn i kîeheue, tcheeke nienk'îngti tsiou fouhoûoleao, tsoûok'ilai, chouok'i hoá laileao; Yesou tsiou pa t'a hoân ki t'a niângleao — T'iêntchou cheu ts'uan nêngti; yuân i tsouo cheumo, iming tsiou tch'êng. Ts'oûngts'ien T'ientchou iming, tcheeke ta chéukie ts'oung oûtchoung tsiou tsaotch'êngleao. Moûojeu, T'ientchou iming, tsiou cheukie k'ioûngtsinnleao. Chengkingchang chouo, T'ientchou iming, chan pêng ti lie K'oangchouo, jenn chêng jenn sèu, kéng poufei nân. Nan wòmenn jenn chouo, you tá cheuts'ing, you siào cheuts'ieull. Tsai T'iêntchou kennts'ien, môuyou tá siàoti fennpie. T'iêntchon tsao ike t'áiyang, T'iêntchou tsao ike mòngtch'oueu", iyang; tôu poufei nân; iming tsiou yòu. Tchée tsiou kiao ts'uân neng. Ts'oungts'ien Outchou Yesou tsai chéukiechang hienti chengtsí, tou cheu youngti T'iêntchouti ts'uan nêng; yinnwei Outchou Yesou cheu kiángchengti T'ientchou ti eúllwei, tch'engleao jênn.

E. Hao kiáoyounmenn, kiangwânleao tcheep'ien kîng, womenn kai k'inntch'oung Yesou cheu tchenn T'iêntchou, kai sînnfou t'ati táoli, kai ik'ao t'ati ts'uan nêng, kai p'ánwang t'a pàohou, kai hîwang t'ati t'iênt'ang, kai siaosînn pouyao tèitsoei t'a!.. T'a cheu ts'uan nèngti. Iming Yesou neng kiôu ni, iming Yesou ye neng hái ni. Yao tch'ang kitchao tcheeke, chêi kan fan tsoéi jee t'ati înou ni ?.. Nienk'îngti nimenn, tsoung, pie fángseuleao! Pie chouo, wo nienk'îng, li sên hoan yuân; tsiou jénn i wangwêi. Nienk'îngti cheuheou yè you seuti. Naying, na koâfouti eull, cheu ke nienk'îngti. Tsai t'a iheou, tcheesieke ts'iênpainien, seuleao mouchóuti sieke nienk'îngti. Tan you Nayingti na ike fouhoûoleao. Chouo i ni pie p'ánwang nake!. Chengkingchang chouo, jenn sèu, tantan you îts'eu; yao seuti hào, youngyuan hào; yao seuti pôuhao, youngyuan pôuhao. Tcheeke tá cheuts'ing ni yaocheu tasuan tch'âleao, tchee cheu youngyuan pònpouchangti ke tch'âts'ouo. ◯ Tsai chouo, chêngsêu kicheu tsai T'iêntchou cheouli, kiâli jao youleao pingjenn, pouyao tan kou ts'ing îcheng nao yáot'ang. Kéng yaokinn, k'iou T'iêntchou k'euclien. Pingjenn fa t'oûnghoei, pan chênnkoung, kàntong T'ientchouti sînn Yaocheu tchoûng ping, tsàosieull tchoungfou, ts'ai hào ni,.. Hoan you hôuton kiáoyoumenn, siàng, tchoûngleao fouiheou, tsiou houopouleâoleao, tsiou iting sèu .. Wo chouo t'amenn hôutou, yinnwei tchoungfouti tchéng iseu, cheu kiao pingjenn. lînghounn hoeileao t'eôu, jouchenn haoleao ping. Chênnfou hing tchoungfouti litsie, nienti nasie kîng, tou cheu k'iou T'iêntchou kiao pingjenn hàoleao. T'ientchou yao pôuyuan i kiao t'a hàoleao, ts'ai ki t'a k'iou chantchoûng ni... Nimenn kitchao tcheeke pa, yaokinn. Pie tân ouleao ni-

tchou Yesou tsiou hien chengtsí, wei tchéng t'a chouochoūoti. — Chêumo cheu chengtsí ni ? . Chengtsí, tsioucheu jênn pouneng tsouoti, t'iênchenn pouneng tsouo, moûokoei ye pouneng tsouo ; tan you ike T'iêntchou neng tsoûo. Pifang, kiao ike tchênntchenn sèuleaoti jenn, fóuhouo. - Yêsou hien chengtsí, weiti kiao jenn sínn, tzeuki kiangti táoli, tchenn cheu T'iêntchouti ts'uan nêng, tsouo sieke k'ì cheu, tang p'ìngkiu. Tchee cheu Yêsou hien chengtsíti nake tchéng iseu. Lingwai toeikiéull, Yesou hien chengtsí, hoan you k'eûelien jennti iseu. ○ Tcheeit'ien, taoleao Nayingtch'eng, ukienleao tcheesieke songpínnti, ti ī, weiti kiao tch'engliti jenn sínn tzeuki cheu Kióucheutchee, ti eúll weiti nānwei seujennti niâng, Yesou tsiou tseou tao kênnts'ien, tsai tch'oangpiêullchang i leao cheòu, na t'aitch'oangti tsiou tchánhialeao. Yesou tsiou wangtchao sèujenn chouo «Wo míng ni k'ilai». Yesou iming, nake sèujenn tsiou tsoúok'ilai, chouok'i hoá laileao. Yesou tsiou pa t'a kiaoki t'a mòuts'innleao. Koàfou hoānhiti k'euet'eou, tacheng kànsie Yesouti nēnntien. Tchoungjenn tou kingweiti leàopouti, tch'oūngpai Outchou Yesou chouo «ta chéngjenn laitàoleao. T'ientchou k'ánkouleao womenn tsoéijenn.».. Tchee tsioucheu t'amenn jénn Outchou Yesou wei Kióucheutcheeti hoa. — Poutan tsai kēnnts'ienti jenn jenncheuleao Yêsou wei Kióucheutchee. Chengkīngchang chouo, tsai Naying you sèujenn fóuhouoleaoti siāosi, tsiou tch'oānpienleao Joutêiya ikoûo, ki tcheōuwei keue tifang. Keùetchouli tsiou youleao jénncheu Outchou Yesou wei Kióucheutcheeti jenn.

C. Naying tcheeke koafouti eûll, seuleao iheou you fouhoûoleao... Tsennmo cheu sèu ? tsennmo cheu fouhoûo ni ? . Tsennmo chouo, jenn sèuleao you fouhoûo, fei T'iēntchouti ts'uan nêng, pouneng yòu nake ni ?. Tchéeke taoli, nimenn liousinn t'ingpa ! — Linghounn t'oung jóuchenn kieheuetchao, tsioucheu ke hoûojenn. Linghounn lik'aileao jouchenn tseouleao, chénghiati nake, tsioucheu ke sèujenn, ye kiao sèucheu. — Yuanlai itsoungti jennti linghounn, keúekeue tou cheu T'ientchou tzéuki tsaoti ; koang you T'iēntchou neng ts'oung oûtchoung tsao linghounn... Kiao tcheeke linghounn t'oung tcheeke jóuchenn kīeheue, yè cheu tou ike T'iēntchou neng tsouoti ; t'iēnchenn pou nêngkeou, moûokoei ye pou nêngkeou... Taoleao chêuheou, T'ientchou iming, linghounn lik'aileao jóuchenn, tcheeke jenn tsiou sèuleao. Kiao tcheeke linghounn hcêilai, you t'oung jouchenn kīeheue, jouchenn tsai hoûoleao, you neng chouohoá neng tch'ēuheue neng pan chéu, tchee tsiou kiao fouhoûo. Tchee yè cheu tou ike T'iēntchou neng tsouoti chéu; fei you ta yuânkou, T'ientchou poutsoûo. — Tsai itsoungti chengtsí lit'eou, tsoei chao kiénti chengtsí, tsoei táti chengtsí, tsioucheu sèujenn fouhoûo. Tchee toūotsan ye cheu ts'uanneng T'ientchou tzeuki tsouoti. T'iēnchenn pouneng kiao sèujenn fouhoûo, moûokoei ye pou nengkeou. — Tsai Tchoūngkouo, Táokiao chouchang chouo, kiao hoûll, hoan yâng; hoan you pieti tchee ileiti hoa. Tchee tou cheu hiāhoa, tou cheu jênn nietsaoti siàochouo. Pôuneng you tcheesieke. Wéicheumo ni? Yinnwei, jenn isèu, linghounn taoleao T'iēntchou t'aits'ien, t'a nake nán licheu tsiou tíngleao. Yaocheu tátsoeijenn, moūokoei tsiou tchoā t'a lă t'a tao tí uli, soûok'ilai. Yaocheu hàojenn, mouyou tsouowan pòutch'ou, houcheou t'ienchenn licheu tsiou song t'a tao liến uli, ye soûok'ilai. Yaocheu chéngjenn, tsiou itchêuti cheng t'iēnt'ang, teileao tzeukiti tsoúowei, ye pon hoēilai. Tchée tsioucheu Chéngkiaohoeiti taoli — Seujennti linghounn tsai cheukiechang p'iāoliou, tang chênnsien, tang yuánkoei, you

46

Dom. XV post Pentecosten.

in Ev. Luc. 7.

Summarium: *A.* Cum appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur, filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat. — *B.* Et ait: Adolescens, tibi dico, surge. Et magnificabant Deum. — *C.* De unione et separatione animæ et corporis. — *D.* Miracula sunt opera omnipotentiæ divinæ. — *E.* Conclusiones practicæ.

A. Chengkīngchang chouo: Tcheeït'ien Yesou taoleao Naying tch'eng, kang yao tsinn tch'êngmennti cheuheou, tchengkanti tch'englìti jenn t'aitch'ou ike sèujenn lai, chang fênnchang k'iu, mâitsang. Tcheeke sèujenn, cheu ke nienk'īngti; ike koâfouti eull. Hoan cheu tcheeke koâfouti tou īke eull; sèuleao, t'ati mòuts'inn tsiou mou ì mouk'áo. Koafou k'òuti leàopouti, na pouyoung choŭo. You hutouoti jenn p'êipan t'a, t'i t'a nâncheou. — Outchou Yesou tch'oankiáoti nake cheuheou, Joutêiya mâitsang jenn, pouyoung koânts'ai. Jôukinn p'out'iēnhiati Hoēihoei mâitsang, hoân pouyoung koânts'ai. Chéngkiaohoeíneiti k'òusiouhoei maitsang hoéiyoumenn, yè you pouyoung koânts'aiti .. Tchee tou cheu yinnwei T'iēntchou tsai tít'angli fa yuantsou Yatang chouoti nake hoa «niti chēnntze yuanlai cheu young t'òu tsáotch'engleaotini: kicheu t'òu, sèuheou ni you kai koēi u t'ou.». Maitsang kiáoyoumenn, Chengkiaohoei pou kinntcheu young koânts'ai; yinnwei, young koânts'ai, sèucheu mouoleào ye koei u t'òu, tantcheu cheu mánsieull tsiou wânleao. Tsioucheu hoùotsang, young hoùo pa sèucheu chaotch'eng hoēi, náke T'ientchoukiao pouhù; yinnwei hoēi poucheu t'òu. — Song pínn, ts'oungts'ien Joutêiyajenn young pâipou kouok'i sèucheu lai, tsai tch'oangchang t'àngtchao, t'ai tao tch'êngwai fênnmouchang, tsiou mâitsang .. Tsai Naying tch'êngmennwai Outchou Yesou p'éngkienti tcheesieke songpínnti, tsióucheu tcheeke yangze. Koâfouti nake seu eûll, kiao póu koùotchao, t'ang tsai tch'oângchang, You jenn t'âitchao na tch'oang. Heóut'eou you t'ati mòuts'inn kēnntchao, k'òuti nāit'oung. — Mouts'inn chéepouti eull, na cheu p'out'iēnhia ilì. K'oangchouo tcheeke koâfou, tan you tchee īke eull, mou pieti ìk'ao. Chouo i songpínnti nasieke tangkiāze ts'innts'i, k'aokínnti siangkàoti, oulunn tsennmo k'uán t'a, tou cheu pâi k'uan. T'a u sinnli k'òuti t'oei líhai, kiàopoutch'ou cheumo nānwei lai, Fàntcheng t'ati eûll seuleao, itsioutileao, mouyou fáleao! Tcheeke koâfou tsiou cheuwángleao.

C. Jênn mou fâ[u]ti cheuheou, T'iēntchou you faze. Kiángchengti Outchou Yêsou, ye cheu T'iēntchou, ye cheu jênn. Kicheu T'iēntchou, tsioucheu ts'uan nēngti. — Tsai chouo, Outchou Yesou kiang táoli, choŭoti tou cheu T'iēntchouti hoa, tsing jenn k'ánpoukienti cheuts'ing, cheumo t'iênt'angleao ti uleao, hoan you pieti... Kiáo jenn sínn tchenn yòu tcheesieke, Ou-

C. Tsai kiang ti eúllkiu, wei tch'ēu tch'oăn tchóu, pouyao hiā ts'aosīnn. — Tcheeke hiātzeull, yaokînn. Pènnlai, wei kouojéuzeti cheull, jenn kai tàsuan, kai tsouohoûo, kai ts'aosīnn. Tsioucheu, pouyao hiā ts'aosinn. Kai mîngpai, pouyao hôutouti yangze. Tsouowanleao hoûo, kai ik'ao T'iēntchou, k'iou T'ientchou kiao ni têileao ni tsouoti tcheeke houoti hiáoyen. — Outchou Yesou t'ik'i kiāts'iao lai, kiao womenn kenntchac t'amenn hiāo. Tchee siao kiāts'iao, mou ke hiēntchaoti cheuheou. T'amenn ta t'iēnming tao panghēize tch'ang mâng, tchào T'ientchou ki t'amenn úpeiti nake cheûll. Heóuchang, nienwanleao wànk'eue, tsiou nanhīe. Ti eúllt'ien, nienwanleao tsàok'eue, you k'iu tchàok'iu. Tcheemo it'ien it'iēnti, tzeuki tsouohoûo, T'ientchou chàngseu. — Kiáoyoumenn yè kai namotchao. T'iēnt'ien tsinn niti pènnfenn, tsouo niti hoûo Pa pîeti, ni kai t'ouo ki T'iēntchou koan. Ni ts'aosīnn, cheu pâi ts'aosinn. Ni kiangchangleao tí, nìti cheull suan wânleao, tsiou taoleao T'iēntchou tei ki ni feisinnti chêuheouleao. Koa fŏng hia ù, tchoangkia tchàng, siou soûll tchang liéull, na tou cheu T'ientchouti miáoyoung, ni itien fā[11] ye mouyòu. Chouoi, ni koan ni keùejenn tang koanti; pa pîeti t'ouo ki T'iēntchou koan, ts'ai hào ni. Tchee tsioucheu pou hiā kīekiti nake taoli. Pôucheu chouoti, kai tsouo p'ôutounn, hiao houo Foûo, hiēntchao tsiou wanleao. Chouoti cheu, nì sien tsinnleao niti lileang, tsiou ìk'ao ts'uan neng T'iēntchou. Wáikiaoti tch'ang hiā ts'aosīnn, yinnwei t'amenn pôutcheutao T'iēntchouti nake hao fóumousinn. Fóngkiaoti kai fangsīnn, ìk'ao tsai t'iēn neueteng Fóutchee.

D. Hoàn you ikiu, cheu tsoei yaokînnti. Outchou Yesou chouo : nimenn yaocheu tchoan ou linghounnti chéu, T'ientchou tsiou kīeki nimenu jóuchenn chouoyoungti. — Jenn you ike lînghounn ke jóuchenn. Tchee leàngyang, cheu lînghounn yaokînn. Lînghounn, cheu pousèn poumfeti ike chênnt'i. T'ientchou yuan i jênn tou kiou linghounn tei t'iēnt'ang. Yesou cheouleao k'ònnan, weiti kiao jênnti lînghounn mien tí u tei t'iēnt'ang. T'iēntchou tch'ang kīeki jennti linghounn, t'ising t'a, pàohou t'a. Jênn k'enecheu you tzentchòutcheu k'uân, neng tān ou tzeukiti linghounn, neng k'ántchoung tzeukiti linghounn. T'ientchou yuan i kiao t'a k'ántchoung linghounn, pie tān ouleao. — Yesou chouo, yaocheu tchoan ou lînghounnti chéu, T'ientchou tsiou changseu jóuchenn chouoyoungti. Chouo i, nimenn hao kiáoyoumenn, pie fanleao kouéu[11]. Pie wei jóuchennti cheull, wei kouo jéuze, tan ou linghounn. Pie mângti pounien kīng, poutsinn t'âng, pou pakoûng, pou kiaohunn eûllniu. Lînghounnti cheuts'ing yaocheu tsai t'eôuli, na wei jóuchenn yaokinnti tzéujan tsiou lâileao... Ni yaocheu fanleao kouéu[11], yaocheu wei fats'âi tsouo sieke youtsoéiti cheull, pou koûngtao, fan koûofa ; ni yao námotchao, jóuchennti ni ye têipouleao, lînghounnti ni ye tiouleao ; chêngts'ien cheou k'ioûngk'ou, sèuheou hia tí u.— Tchee tsioucheu kīnnt'ienti taoli, kiangti tákai. Hao kiáoyoumenn, nimenn ki tsai sīnnli. Tou nantchao Yêsou chouoti hoa, pa lînghounn fang tsai t'eôuli, pa kouo jéuze fang tsai heóut'eou. Lînghounnti cheuts'ing ni yaocheu koanti hào, jóuchennti T'iēntchou t'i ni koàn. [Tchéeke cheuheou, hiát'ien, tcheng mâng cheuheou. Kāi mang, k'eue pouyao hiā mang. Kai t'ênghia itieull koûngfoulai, nien siao tsàok'eue wànk'eue. Kai t'oei yóukan touopi kīhoei, houo pîeti cheuheou īyang. Toeikieull sīnnli tch'oanchang k'iéull, siangk'i T'iēntchou lai, k'iou T'ientchou pàohou kiángfou.] — Yamong.

45

Dom. XIV post Pentecosten.

in Ev. Matt. 6.

Summarium: *A* Exordium. — *B.* Nemo potest duobus dominis servire. — *C.* Nolite solliciti esse, dicentes: quid manducabimus, etc. — *D.* Quærite primum regnum Dei et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

A. Outchou Yesou ki tsoûngt'oumenn kiang táoli, takai chouo « Chei ye pouneng cheufong leàngke tchòuze. Yao cheufong leāngke tchouze, tou cheu cheufongti pôuhao. Yao cheufong ike tchouze, tsiou cheufongti hào. Nimenn sīnnliti koungking, ye tsiou fangfôu. Kai k'inntch'oung ike T'iēntchou tsai wanyòutcheuchang ; pouyao nai chéusu, t'imien, ts'âipai. » — Outchou Yesou yóu chouo « Ye pouyao tsai tch'ēu tch'oān tchóu, jenn tch'âng youngti nasieke changt'eou, t'oei ts'aosīnn. Siao ts'iào poutsouo hoûo, T'ientchou chàngseu t'amenn na chouoyoúngti. K'oangchouo nimenn, T'ientchouti eûllniu, T'ientchou keng koúngyang nimenn. » — Outchou Yesou yóu chouo. « Nimenn yaocheu tchoan ou linghounnti chéu, T'ientchou tsiou kīeki *nimenn jouchenn chouoyoungti.* » — Tcheep'ien kīng liteou, you hào taoli pouchào, wo ki nimenn kiàngkiang.

B. Sien chouo, jenn pouneng cheufong leàngke tchòuze. — Tchee leangke tchouze, cheu T'iēntchou, cheu chéusu. You ike t'iēnkouo, cheu T'iēntchouti. Chéusu, cheu moûokoeiti kouo. T'iēnkouoti taoli, cheu k'iēn sunn, kīetsing, hoûomou. Moûokoeiti taoli, cheu kiāonao, k'oáilao, k'ifou jenn. Tchee leàngyang, cheu tcheng siangfànti. Chouo i chouo, jenn pouneng cheufong leàngke tchòuze. Houo koei u T'iēntchou, houe koei u moûo*koei. Houe taitchao tch'oùngnai, houe taitchao tátsoei. Pôuneng,* ike *chêu*heou, ye cheu T'iēntchouti jenn, ye cheu moûokoeiti jenn .. Chouo i, jenn lingsìti cheuheou, t'eou tao choēi, chennfou sien kiao tcheeke wángkiaoti k'itsue moûokoei, k'itsue na chéusu hu t'imien kia koāngjoung. Wangkiaoti k'itsueleao iheou, chennfou ts'ai ki t'a fou sì, t'a ts'ai tch'engleao T'ientchouti jênn ni. — Hao kiáoyoumenn, kicheu jôuts'eu, nimenn tou kai siaosīnn, pie changleao tcheeke chésusuti tâng. Pie kāop'an wangsiàng. Pie nai ts'âipai, nai p'âitch'ang. Youngsinn loùngtchou nimennti sīnn. Tcheutsú yaokìnn! Tchéngkingti kouo jéuze pa! *Kienleao ts'âipai, pie houngleao yèn.* — *Tchennfou pātoan,* Outchou *Yesou* choûokouo: chennp'inntchee wei tchenn fôu. Chouoti cheu, tei t'iēnt'angti, tsiouchcu na pounai ts'âipai, pou wei ts'âipai weipei leângsinnti jenn... Na chéusu ts'aitchou, Ouchou Yesou chouokouo: nāitsai! nimenn tsai chéukiechang teileao nimennti páota. Chouoti cheu, seuheou môuyou nimennti t'iēnt'ang ; you ke ti u tèngtchao nimenn. — Tchee tsiouchcu, jenn pouneng cheufong leangke tchòuzeti, nake iseu.

t'ang, kai nien tieull king, kai cheou tieull tchāi, toeikieull kai pa koūng kai tsinn t'âng, tchéesieke tou poufei nân, nimenn tao hien loûosouo, nimenn páoyuan. Tchéeke yangze poutoéi. Kiénleao nimenn pontcheu nēnnti tcheeke sinn, koáipouti T'ientchou you cheuheou na lèngyen k'án nimenn, fâ nimenn sieke pòutch'ou, cheumo *niênking poutsí, cheumo nao* tsâtsai. — Hao kiáoyoumenn, fongleao kiáoti tcheeke nenntien, tchee kai t'ient'ien kansie Tiēntchou, yinnwei tchee cheu wánhaoti kēnntze, pāok'euetchao itsoungti hào, chēngts'ien sèuheouti youngyuânti tou yòu. Sinnli tch'ang kitchao tcheeke, tsoèili toeikieull choūotch'oulaileao, ts'ai hàonì. Cheou koēikiu tsinn pènnfennti cheuheou, kai kāohing, kai hoānhi. Yao *námotchao, Tientchou touo kiángfou* nimenn. — Yamong.

tsouohoûoti, it'ienti koungfou tsai tíli tsouoleao hoûo, wànchang hoeileao kiā, hoan tei tsouo fán, hoan tei ts'éuheou tchònjenn; t'a tcheesieke sīnnk'ou, tchoujenn kai síe t'a mo?.. Pôu kai sie. Yinnwei t'a cheu ke tsouohoûoti. Cheu t'ati pènnfenn, tsiou wânleao... Outchou Yesou chouo: nimenn *tsai T'iēntchou kennts'ien tsinnleao* nìmennti pennfenn, ye tsiou fangfôu. T'iēntchou poukai síe nimenn. Cheu nìmenn kai sie T'ientchou yoúngleao nimenn. Hoan kai kínien nìmennti toàntch'ou, k'iēnk'ien sunnsúnnti toei T'iēntchou chouo: womenn ye poūkouo cheu poutchoungyoungti nôup'ou... Tchee cheu Outchou Yêsou chouotihoa. Na íseu, poucheu choūo, T'ientchou sinn yíng, nai k'īfou jēnn. Pôucheu namo chouoti. T'ientchou cheu ke hao *fóumousinn, k'eùelien jenn.* Tsióucheu, Outchou Yesou yuan i kiao womenn tongts'īngtch'ouleao, T'ientchou pennlai pouyoúng womenn. T'iēnchenn, T'ientchou pouyoûng t'amenn. *Jênn, T'ientchou kéng* pouyoung. T'ientchou chêumo ye yòu, chêumo ye pouk'ūe. T'ientchou yoúng womennti cheuheou, pennlai cheu chàngseu womenn ike neng i li koūnglaoti kīhoei. Pennlai cheu wòmennti itch'ou, mouyou T'iēntchouti haotch'ou. Chouo i womenn t'ingming tsoúoleao, pouhu kiāonaoti siang « wo you pènncheu ». Kai k'iēnsunnti kansie T'ientchouti nēnntien, chouo « T'ientchou yoúngleao wo, t'oei hào! poukantāng!.. *Wo cheu poutchoungyoung ke nôup'ou*, ye poukouo tsinnleao woti pènnfenn, hoan cheu pou cheufenn k'iâng. »

C. Tsoei táti nenntien, womenn jenn kai tch'âng kansie T'ientchouti, tsioucheu sínnteiti nenntien, jenncheuleao T'iēntchou fongleaokiáoti nenntien. Tchéeke, Chengkīngchang chouoti henn ts'īngtch'ou. Outchou Yesou tafa tsoūngt'oumenn tch'oankiáo, houo t'amenn choūoleao, kai tái jenn hào, kai manmanti k'uán t'amenn, kai pou sînnki, kai jènn nai t'amenn outchēu, t'amenn *ts'ōulou...* Chouowânleao tcheesieke, Outchou Yesou tsiou choūoleao, jenn teileao táoli yaocheu poutcheu nēnn, yaocheu pou t'īngming pou soeisīnn, k'eue leaopoutileao, T'ientchou heoulai fâ t'amenn líhai, yinnwei t'amenn kōufouleao T'ientchouti ta nēnntien. — Hao kiáoyoumenn, siaosīnntchao pa! Pie jèe T'ientchouti înou. Teileao táoli, tsiou kai páota T'ientchouti nēnntien. Tsènnmo paota T'iēntchou ni? Kai *sínn T'ientchouti taoli, kai cheòu* T'ientchouti koēikiu. — Pouyoungchouo p'out'iēnhia; tan chouo tcheeke. Tchoūngkouo you toūochao jenn, pi ni mîngpai, pi ni t'īmien. T'amenn pôu jenncheu T'ientchou; ni jénncheuleao. T'amenn môu maotchao tchēnn meull; ni mâotchaoleao. Chēngts'ien seuheóuti cheuts'ing, t'amenn pôutcheutao, tch'ang baip'á; lai T'ientchouti jênnts'eu, ni ts'uân tcheutao, ni tch'ang p'ingnān. Ni tao *páoyuan* **koeikiu** *loūosouo! Nì tcheeke* poutoéi!.. Ni kai kànsie T'ientchouti nēnntien; yīnnwei, lai T'ientchouti jênnts'eu, wei tcheemo itièull, ni teileao t'ient'angti fôulao. You toūochao kiaoyou, tch'ang pousiàng tcheeke. You toūochao kiaoyou, tch'ang páoyuan; paoyuan nienkīng, paoyuan pakoūng, paoyuan tasiaotchāi, cheu ke koēikiu tsiou páoyuan. Wo chouo, tchéeke you tsoéi, T'iēntchou pou hìhoan. — Tsènnmo, kiāo ki nimennleao tcheemo pién iti kike fâze!.. Wei tchemo itientieullti siao pòutch'ou, nimenn tsiou teileao youngyuanti t'iēnt'ang, ouhien ouleangti fôulao!.. Cheukiechang mouyou tcheemo p'iên iti ke màimai... Nimenn *tao, poukoang pontchēu nēnn,* hoan kan chouo páoyuanti hoá mo? — Tsai chéusu tangtchoung you toūochao jenn, it'iēnkie sīnnk'ou, hēihia hoan nao íe, tcheemo haokiniênti koūngfou, weiti chêumo ni?.. weiti tei kileang yînntze, kan làoleao pou wóseu. Nìmenn, wei tei ike youngyuanti t'iēn-

44

Dom. XIII post Pentecosten.

in Ev. Luc. 17.

Summarium: *A.* Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. — *B.* De vitio ingratitudinis, ejusque sequelis. — *C.* Imprimis frequens gratiarum actio debetur Deo, pro gratuito vocationis ad fidem beneficio.

A. Chengkingchang tsáitchao, tchee it'ien Outchou Yesou hien chengtsí, kiao chêuke píngjenn haoleao píng, you kiòuke tseòuleao mouyou siéull, you ïke lai kànsie Outchou Yesou laileao Yesou tsiou tchâifaleao na kiòuke jennti poutcheunênn — Jenn têileao T'ientchouti nênntien, kai tcheunênn, hoan kai hiéntch'ou tcheunênnti tcheeke sînn lai, kai choûo sieke kansie T'iêntchouti hoa. Womenn tou cheu tsoéijenn poucheu? T'ientchou yao pou fâ womenn, womenn kai kànsie; k'oangchouo T'ientchou yao tai womenn hào, keng kai kànsie. Kâi kansieti cheuheou yaocheu pôu kansie, tchee tsiou houo têitsoei eh cheuti... tcheuk'îngtchao chouo, poutei pieti nênntien. — Hao kiáoyoumenn, tchéeke taoli, nimenn kai kítchao, yaokînn. Tch'ang you jenn páoyuan chouo, wo pâi nienkîng, wo pâi k'iou T'iêntchou, wo têipouleao T'ientchouti nênntien... Tchee poucheu ni, hianglai têileao T'ientchouti nenntien, ni wânglai mouyou kànsie mo? Tchee poucheu ni, koang tcheutao yáo; kan têileao, ni îkiu hao hoá ni pouhoei houo T'ientchou choûomo? You toûochao jenn pou tâli T'ientchou t'iêt'ien wei t'amenn feiti sînn, pifang kiao t'amennti tchoângkia tchàng, pifang pàohou t'amenn kiecheu pou cheng píng; you toûochao jenn, t'iêt'ien têileao tcheesieke, inien tao t'eôu îkiu kansie T'iêntchouti hoa ye mouyou?!. Na wáikiaoti teileao ke hao niênking, tsiou sie t'iên; na fóngkiaoti you toûochao pou kansie T'iêntchouti ni? you toûochao, ma fông ma ù, tch'ang hôutou páoyuantini?.. Tchéeke yangze pôuhao! Jenn yaocheu paoyuan T'iêntchou, tsiou you tsoéi. Yaocheu pou kànsie, T'ientchou pou hihoan, pou changseu pîeti. Ni ue tcheu nênn, T'ientchou ue tai ni hào, ni tsiou teiti nênntien ue toûo. — Hao kiáoyoumenn, nimenn niénti tcheesieke kîng lit'eou, t'iênt'ien tei you kikiu kànsie T'ientchouti tchee it'ienti nênntien; tcheesieke kànsiehoa hoan kai ts'oung sînnli nien, pouyao koang tsai tsoèili. Touotsan teileao keng táti T'ientchouti ike nenntien, pifang haoleao píng, pifang touo taleao leângcheu, tsiou kai toûo nienking kànsie, houe tsouo it'ai kansie Misa, ts'ai hào ni.

B. Jenn kansie T'ientchouti tcheeke pènnfenn, weicheumo yáoti tcheemo kînnni?. Yinnweijênn, kicheu T'iêntchou tsaoti, ts'uan cheu T'iêntchouti, tsiou wânleao. Womenn itsoung chouoyòuti, tou cheu T'ientchou chàngsenti; lien womennti sînn, ye cheu T'ientchou fóukiti. Chouo i tou koêi u T'ientchou. T'ientchou cheôuhialeao, womenn hoan tei kànsie. Chengkîngchang Outchou Yesou chouo: pifang you ike

tan ouleao tzéukiti haotch'ou, tan siàng tcheeke k'ioûngjennti haotch'ou, nāikingleao t'a tcheemo tcheōutao, kiao Outchou Yesou tsai Chengkingchang lí tcheeke jenn wei hingchanti piàoyang, toei itsoungti kiàoyoumenn chouo «*nìmenn ye namotchao pán pa !*».. Tcheep'ien Chengkīng, tsioucheu fóngkiaojenn nāikingti koēikiu.

E. Tsái chouo its'eupa... Nāikingti kīhoei, ni pôuyoung k'iu tchàok'iu. — Yòu chang yuàntch'ou k'iu tchàok'iuti. You tch'oankiáoti, lik'ai pennkoûo, chang wáikouo k'iu kiou jennti lînghounn. You lik'ai pennkiāti, tei weiti koan píngjenn làojenn yīnghaimenn, na keueyangti mou ì mouk'áoti. Nì k'eue poucheu nayangti jenn. Ni tsiou tsai nì nake *títch'ou pa*, sien nāiking na li ni kìnnti. Tsai chouo, ni yaocheu neoujan p'éngkienleao tcheemo ike cheull, ni tsiou kai siàng cheu T'iēntchou yuan i kiao ni koàn, ni tsiou koàn, tsiou wânleao. — Tchee pôucheu tcheemo ke pâihoa, tan hao t'īng, mouyou íseu. Tsai cheukiechang pennlai mouyou neòujanti cheull, Tcheeke chéukie, tou cheu ts'uantcheuti T'iēntchou koanti. Tch'ou chêumo cheull, tou cheu T'ientchouti tàtsuan, T'ientchouti nānp'ai. T'ientchou kiao ni p'éngkienleao tcheeke cheull, tsioucheu T'ientchou yuan i kiao ni koàn tcheeke cheullti p'îngkiu. Ni pie hiáofa nake sēutouo, toùoti yuanyènllti k'iuleao. Ni pie hiáofa nake chōucheng, chouo, mou fā, mou woti chéull. Ni hia cheòu pa ! K'euetchao niti líleang, nêng tsennmo pāngtchou tsiou tsennmo pāngtchou. Pie p'a tan ou koūngfou, hoa ts'iên, sīnnk'ou. Pie chouo ni mâng. Pouyao t'oēits'eu. — Pifang ni p'engkienleao moufāti ike k'ioûngjenn, pîejenn tou pou koàn t'a fán tch'eu. — Pifang ni p'engkienleao linnsèuti ike waikiao hâize, ike waikiao làojenn, pîejenn tou pou ki t'a tai sì. — Pifang ni p'engkienleao kai tchoūngfouti ike kiáoyou, chêi ye pou ki t'a ts'ing tchoūngfou. — Hoan you pîeti tchee ileiti koāngking .. Tcheeke jenn, jóuchennti síngming, lînghounnti fôulao, tsiou tsai nì cheouli... Tsiou pouhu ni chouo: wo mâng ! wo kai kan tsî k'iu!.. You T'ientchouti míng, ni kāi nai tcheeke jènn jou kì. — Ni siàngsiang, nì yaocheu t'ā, nì yaocheū tcheemo mou fā[11], ni īting p'an*wang pîejenn ki ni feisīnn kióu ni*... Ni tsiou ki t'ā fei, ni p'ángwángti nake sīnn. Nì yuan i piejenn tsennmo tái ni, nì tsiou namo tai jênn.

F. Hao kiáoyoumenn, Outchou Yesou kiangti tcheeke taoli, ts'īngtch'ou. Pôuyoung wo t'ien pîeti hoa, k'uán nimenn. Outchou Yesou chouoleao, nimenn k'án tcheeke chánjenn liti piàoyang ; nìmenn ye namotchao pán pa ! — Yamong.

jenn jou kì ni ? » — Lúcheu u leângsinnli tsiou kiàotch'oulaileao, chouo : « tsioucheu nake wáilaijenn ; yinnwei t'ā, tsai t'a chēnnchang, hingleao chán. » — Yêsou tsiou wang t'a chouo : « Siēncheng, ni chouoti toéi ! ni ye namotchao pán pa ! »

D. Hao kiáoyoumenn, *tcheep'ien* King paok'euetchao hàokike, wei nimenn you ítch'outi hoa. — Sien chouo : tei tch'ângcheng, nimenn ye tou yuani. Tchee cheu t'eôu ike yaokinnti chéu. Jenn poutei t'iēnt'ang, tsiou kai hia *tí u. Chêi yuan i tsao* youngyuânti nake houóhoan ni ? Chêi ye pouyuán i !.. Tsiou kai ts'uansînn ts'uanlîng ts'uanlí nai T'iēntch'ou. — Koang tsoèili nai, koang chouo sieke nai T'ientchouti hoá, nien sieke nai T'ientchouti kîng, yaocheu sînn poutsai, yao pôu ts'oung tchennsînnli, tcheeke hū chēngyeull tsai T'iēntchou kennts'ien pousuán .. Kai ts'uansînn, chouoti cheu, tsai sînnli, ts'oung tchenn sînnli ; sinnli mouyou pîeti, tán ike nai T'iēntchouti iseu... Kai ts'uanlîng ; u táolichang young tzeukiti mîng ou ; yuan i touo jenncheu T'iēntchou, touo tongtei koêikiu... Kai ts'uanlí ; chouotsoúo chouowêiti, ts'uân tou wei T'iēntchou... Tchée ts'ai cheu nai T'iēntchou tsai wanyòutcheuchang ni. — Tcheeke nai T'iēntchou, mouyou ts'êngts'eu. Chengjenn chouo, kai tsinnsînn kielìti, tsiou wânleao.

Tsai chouo, nai jênn jou kì, tcheeke yòu ts'engts'eu. Chouoti tcheeke nái jenn, ye poucheu tan tsoèili nai, ye poucheu tan sînnli nai. Kai kiao náiti nake jenn tchan koāng, kai kióu t'ati kî, ts'ai cheu tchēnn nai jênn ni. — Tchéemo nai jenn, îke jenn pouneng nai p'out'ienhia itsoùngti jenn. Chouo i tcheeke nai jênn, you ts'êngts'eu... Siēn tei náiti tei nāikingti, tsioucheu t'oung tzéuki hits'ínnti jenn, t'oung tzeuki iyang kôuhueti t'amenn. Tchéeke pouyoung touo kiàng. Cheu ke jênn, u leângsinnli tsiou kiàotch'oulaileao... Na tangkiāze ts'ínnts'i iwái, tsioucheu li tzeuki kínnti nasieke hiāngts'inn. Tchéeke yè pouyoung touo kiàng. Ye cheu mingpàitchaoti ke lieúll. — Tsai chouo, itsoungti pîeti, pou jénncheuti, li tzeuki yuânti nasieke jennmenn, náke tsennmoyáng ni ?..Hao kiaoyoumenn, nimenn liousinn t'îng ! Tchee tsioucheu Yesou kiaugti taoliti nake yaokînnti titch'ou. Pou jénncheuti, li ni yuânti nasieke jennmenn, ni mouyou pènnfenn k'iu tchào t'amenn k'iu. Ni tsai ni nake títch'ou pa. Pouyoung chang pîetch'ou k'iu tchao hingchanti kîhoeik'iu. Tsióucheu, ye pouhu ni p'âitch'ou cheichei k'iu, kou íti pou nāiking t'a, yinnwei t'a cheu pou jénncheuti jenn, yinnwei t'a li ni yuân, yinnwei t'a cheu wáikouojenn, yinnwei ni pou táikien t'a, hoan you pîeti tchee ileiti yuânkou. Ni kicheu p'éngkienleao hingchánti tcheeke kihoei, tchee cheu T'iēntchou naup'aiti, cheu T'iēntchou yuan i kiao ni naiking mouì mouk'áoti tcheeke jenn ; ni yaocheu t'oēits'eu, t'a tsiou mou fā[11].. Tchéepan koangking, ni soeijan pou jénntei, ni soeijan pou hìhoan, ni soeijan kai p'ouofei ts'iēnts'ai tan ou koūngfou, ni táoti tei hîng tcheeke chan, ni kai pāngtchou tcheeke jenn. Tchee cheu T'iēntchou t'ouofou ki niti cheull ; pouhu ni chouo pousiangkān. — Tchee tsioucheu Outchou Yêsou kinnt'ien ki nimenn kiangti táoli. Ni k'an, Outchou Yesou chouoti nake hàojenn, t'a nāikingti, cheu pou jénncheuti, pou hìhoanti, ike wáikouojenn. Wei tcheeke mouì mouk'aoti, nake hàojenn, ye sînnk'ouleao it'iēn isiòu, ye tan ouleao koūngfou, ye hoaleaò ts'iên, ye nānweileao t'a, t'ing ts'ínnjouoti yangze. Wéicheumo ni ? Yinnwei t'a u leângsinnli kiàotch'oulaileao, cheu T'iēntchou kiao t'a p'éngkienleao tcheeke cheull, tchee cheu T'iēntchou ki t'a upeiti hingchánti kihoei, cheu T'iēntchou yuan i t'a hing tcheeke chán. T'a tsiou t'ing T'ientchouti míng,

43

Dom. XII post Pentecosten.

in Ev. Luc. 10.

Summarium: *A.* Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? — *B.* Et quis est meus proximus? — *C.* Homo quidam incidit in latrones. Etc. — *D.* Praxis dilectionis proximi. — *E.* Recapitulatio. — *F.* Vade, et tu fac similiter.

A. Tchee it'ien, Outchou Yesou kiang táoliti cheuheou, kiàngti tsioucheu tei tch'ângchengti t'imou. You ike lúcheu, tsai tchoungjenn kennts'ien wénn t'a, chouo « Laochēu, wei têi tcheeke tch'angcheng, wo táoti kai tsouo chêumo ni? » — Outchou Yesou tâying t'a chouo « Siēncheng, ni nienti Chengkīng henn chôu. Tei tch'ângcheng tcheeke cheull, Kīngchang tsaitchao chêumo hoa ni? » — Nake lúcheu tsiou chouo: « Kingchang tsáitchao, kai ts'uansīnn ts'uanlìng ts'uanlí nai T'iēntchou, hoan kia nai jênn jou kì. » — Outchou Yêsou tsiou chouo: « Siēncheng, tsoúoleao tcheesieke, ni tsiou tei tch'ângcheng. » — Pènnlai, wei tei tch'ângcheng, kai cheou T'ientchou chêukie, hoan you pīeti kieming. Tsióucheu, tcheesieke lìngsoei koēikiu, kīngpeullchang chouo « tou tsoùng koei eúlltchee, nai T'iēntchou wanyòutcheuchang, ki nai jênn jou kì ».. Tchee tsioucheu Outchou Yêsou ki nake lúcheu kiangti táoli

B. Nai T'iēntchou tsai wanyòutcheuchang, tchéeke taoli hao tòng; nake lúcheu tsiou pòu ts'ing Outchou Yesou ki t'a toño kiang tcheeke. — Nai jênn jou kì tcheeke cheull, k'eue you tchéemo chouoti, ye you námo chouoti. Nake lúcheu tsiou tsīetchao wenn Outchou Yesou chouo: « Tsennmo cheu nái jenn jou kì? wo kai náiti jenn, cheu chêi ni? »

C. Outchou Yesou tâying t'a chouo: « You ike jênn, tsai tátaochang tseou. P'engkienleao tsietáoti, ts'iangleao t'ati hìngli, paleao t'ati īchang, hoan chāngleao t'ati chēnntze. Na tsietaoti p'àoleao iheou, tcheeke jenn pánseu pouhoûoti yangze, t'ang tsai táochang, mou jeull koàn — Kouolaileao ike sēutouo, kiénleao t'a, tsiou tseòuti ue k'oái, p'a tzéuki ye p'engkien tsietáoti. — Yóu kouolaileao ike chōucheng, kiénleao t'a, chouoleao ke mou fā'', ye tseòuleao. — Tsái kouolaileao ike, poucheu pennkoûoti ike jenn, cheu wáilaiti ike tseou yuàntaoti; hoan cheu Joutèiyajenn p'ingtch'ang pou ta bihoanti ikouoti jênn. Ikien cheouleao chāngti nake jenn, tsai táochang tcheemo t'àngtchao, tcheeke wáilaijenn tsiou tongleao sīnn, ts'oung màchang hiálai, nānweileao nake jenn, koùok'i t'ati chāng lai, tsiou kiao t'a k'itchao tzeukiti mà, t'a tzeuki k'iēntchao, tcheemo lìng t'a tao ike tiénli, foucheu t'a isiòuti koungfou, ti eúlltiēu kileao tiénkia keou pingjenn yang chāng yanghàoleaoti ts'iēn, hoan k'uán tienkia tai t'a hào, you nānweileao nake jenn, ts'ai tseòuleao. » — Chouowânleao tcheeke kóucheull, Outchou Yesou tsiou wenn nake lúcheu, chouo: « tchee sānke jenn, ike sēutouo, ike chōucheng, ike wáilaijenn, p'engkienleao mou ì mouk'áo moufā''ti tcheeke jenn, ni k'antchao cheu nà ike náileao

fou pan chênnkoungti nake tchòu i, ling Chengt'ì k'iou Outchou Yêsou ki t'a tcheuhàoleaoti tchou i, t'a keùejenn pou nâ, làocheu pou nâ. Inien iniênti *pouman séukoei, linnsèu poutchounn* k'ioutchao tchoûngfou. Yinnwei t'a sîkoan tch'eng tzéujanleao, sinn yíngleao, kiàopoutch'oulaileao. — Tchee, kai t'a kiāliti jenn, kai ts'oûnnliti na hao kiáoyoumenn, ki t'a feisînn, pôukia pouhîng. Kai siang faze têileao tcheeke jennti nake ying sînn... Sien pie houo t'a kiang táoli. Toeikieull tsiekoang siângpang t'a. Choûo t'a nai t'íngti hoá, tsoûo t'a nai kienti cheúll, houng t'a hoānhì, kiao t'a siunfou ni. *Heóulai*, tch'enntchao kihoei, *pifang* ts'oûnnli kouo ke ta tchānli, houecheu man séukoei, sien kileao chênnfou ke hoá, tsiou houo nake jenn chouo: Ni lào, tchée ihoei jenn tou pan *chênnkoung, nì ye kai pán pa. You hao* chênnfou, jênntei ni, yuan i kién ni, tai ni henn hào. Ni ye pouyoung úpei. Chennfou you fāze. Lâipa, wo ki ni yìntsinn. Kiao ni fangsînn p'ingnānleao. Its'oûntze kienleao niti hao piàoyang, jênnmenn ye tsiou hoānhileao... Tsiou tcheemo, ipeull houngtchao, ipeull k'iângtchao, sóng t'a tao chênnfou kennts'ien, pa pieti t'ouo ki Yêsou Chengsînn. — Lai T'ientchouti jênnts'eu, t'a *yaocheu hoeileao t'eôuleao, hoan pou* wân. Hoan tei tch'ang pàohou t'a, hoan tei toeikieull miènli t'a. T'a kicheu sikoanleao pôuhao haokiniên, t'a tsiou pouneng ihiáze ts'uan tou hàoleao. Tchee tei mánmeull lai. Houo haoleao lihaiti ping iheou, tch'apoutoûo. Hoan tei ts'éuheou, hoan tei fouyàng. Hoan tei haokit'iēn, t'a ts'ai houo hàojenn iyangleao ni. — Hao kiáoyoumenn, tsai itsoungti chênnkoung lit'eou, tchee tsioucheu t'eôu ike; yinnwei cheu kiou T'iêntchou tsaoti ike lînghounn; yinn*wei, wei* tcheeke línghounn, liouleao Yêsouti itī pao hùe. — Chengkingchang you Outchou Yesou tzéu ki chouoti hoá, chouo: You kioucheukiouke hao yâng, tch'ang làocheu t'îngming, fangyangti iting hihoan; ti ipàlke na ike p'aomihouleao, yaocheu tchàotchaoleao, fangyangti tsiou kéng hoanhi. Kioucheukiouke hàojenn tch'ang cheou koēikiu, tsai t'iēnt'angchangti t'iēnchenn chéngjenn tou hoānhi; ti ipàike, tsioucheu nake tsoéi*jenn, yaocheu hoeileao t'eôuleao*, tsai t'iēnt'angchang tsiou kéng hoanhi. Yinnwei T'ientchouti hâize hoeileao kiāleao, yinnwei Yesouti chenghùe youleao youngleao.

D. Hao kiáoyoumenn, kai siāngpang na linghounn loûng, linghounn yàti t'amenn. Hoan kai siaosînntchao, tzéuki pie chengleao tcheeke píng. Kai tch'ang youngsinn t'íng leângsínnti hoa; kai t'íng Chengchennti t'îsing pie tchoang t'îngpoukien, pie kou iti wēipeileao, p'a nìti línghounn ye loûngleao. Kai nién tang nienti kīng, pan chênnkoungti cheuheou kai choûo tang chouoti hoá; pie k'ue kīngleao, *pie manhia tsoéileao*, p'a *niti linghounn* ye yàpaleao. Fóumou tsoei hìhoanti haize, tsioucheu na làocheuti, soeisînnti t'amenn. T'iêntchou tsoei hìhoanti jenn, ye cheu na làocheuti, na soeisînnti. *Hao* kiáoyoumenn, pa tchéeke hoa, nimenn tou ki tsai sînnli pa. — Yamong.

42

Dom. XI post Pentecosten.

in Ev. Marc. 7.

Summarium: *A.* Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. — *B.* De surdo-mutitate spirituali. — *C.* Juvandi sunt miseri isti, a propinquis et amicis. — *D.* Peroratio.

A. You tcheeyang jênn, chêngtsioulaiti ye cheu loûng ye cheu yàpa; you eùllteou t'îngpoukien, you tsoêi pouneng chouohoá. Ts'oûngts'ien Outchou Yesou tsai cheukiechang tch'oankiáoti cheuheou, tchee it'ien you tcheemo ike jênn, you loûng you yà; kiao t'a pennts'oünnliti jenn song tao Outchou Yesou kênnts'ienleao, k'ênnk'iou Outchou Yesou hien chengtsí, kiao t'a hàoleao. Outchou Yesou tongleao sînn, i t'oûng t'ati eùllteou t'ati tsoêi, tcheeke jenn tsiou t'îngkienleao, tsiou chouok'ihoálaileao, ts'uan hàoleao. Outchou Yesou cheu ts'uan neng T'iêntchou. Ts'uanneng T'ientchou i míng, tcheeke ta chéukie tsiou tch'êngleao; ts'uan neng T'ientchou i míng, cheumo píng ye tsiou hàoleaoleao. Womenn fongkiaoti tou tchêutao tcheeke, pouyoung touo choño.

B. Ichang tchee ip'ien Chengking, chengjenn tou nantchao linghounn kiang. Nan linghounn chouo, tchee jênn tangtchoung, yòuti ye cheu loûng ye cheu yàpa. Ye cheu henn nan tchéuti ke píng; fei ts'uan neng T'iêntchou hia cheòu, hàcpouleao. — Yòuti jenn, tátsoeijenn, sikoánleao fan ta mâopingti jenn, haokinien fántchao fántchao, t'ati linghonnn loûngleao. Chengchênn tsai t'a na leângsinnli t'îsingti hoa, t'a t'îngpoutch'oulaileao. Chennfou k'uán t'ati na hao hoá, t'a ye cheu pou t'îng pou tòng. Sinn yingleao, eullteou loûngleao, tsoei ye yàpaleao. T'a pou nienkingleao, t'a pou houo T'ientchou chouohoáleao, t'a pou pan chênnkoungleao; houetchee cheu, pan chênnkoungti cheuheou, t'a pou chouo tang choûoti nake, t'a maopan chênnkoung. — Tchee tsioucheu na linghounn loûng linghounn yàti t'amenn. Pou t'îng tang t'îngti na hoá, pou choño tang chouoti na hoá. Kou iti yàpa. Wangleao tí u, pousiang t'iênt'ang. You fongkiaoti miêull, mouyou fongkiaoti cheúll. K'euesileàoti!

C. Hao kiáoyoumenn, tchéeyangti jenn, hoan you chêumo *kiou linghounn*ti p'ánwang ni?.. Hoan you tchéeke p'anwang. P'anwangtchao pîejenn ki t'a fei tcheeke sînn, song t'a tao Outchou Yêsou kennts'ien, Outchou Yêsou kiao t'a hàoleao. Ichang chouoti nake píngjenn, t'a ye poucheu tzéuki k'iuti. Tchào Outchou Yêsou k'iu, t'a mouyou siàngtao. Cheu t'a na pennkiäliti jennmenn, cheu t'a na pennts'oünnliti jennmenn, pa t'a song tao Outchou Yêsou kennts'ienleao, t'a ts'ai têileao Yesouti nênntienleao ni. — Youti tsoéijenn, ye cheu îyang. Hoeit'eôuti nake tchòu i, k'iu tchao chênn-

tao T'ientchou kennts'ien k'iou nënntien. Tchéeyang k'iou, cheu pâi k'iou. Outchou Yesou chouo ts'îngtchouleao, chei pou k'oânmien piejennti têitsoei, T'ientchou ye pou k'oanmien t'âti teitsoei.

D. Hoan you kike fâze, jenn k'itàoti cheuheou yaocheu youngleao, T'ientchou keng *tong sînn.* — Sien chouo, k'iou T'ientchouti chêuheou, kai hêngsinn, poulatào. T'ientchou yaocheu pou lîcheu t'îng, ni tsái k'iou. tsái k'iou; haosiang siao hâize leik'enn fóumouti nake yangze. Tsoùng pouyao, taoleao T'ientchou t'áits'ien, chouo «ni Lào, wo k'iou ni cheumo cheumo. Ni yuán i, tsiou pa; pôu yuan i, yè pa!» chouowânleao, tsiou fan chenn tseòu... Tchéeyang k'iou nenntien, k'iôuti yaocheu jênn, wo siang ni têipouleao; k'oangchouo yaocheu T'ientchou ni. — Tsai chouo, t'eou k'itào, yao cheouleao tchâi, hingleao nâiking, T'ientchou kéng k'enn tong sînn. Tchee cheu Chengkingchang tch'âng chouoti hoa, tsai chengchôuchang you p'îngkiuti taoli.— Tisân, yaocheu koûng nienti king; k'oangchouo yao kiao siaosiao hâize, *kenntchao koéi, kenntchao k'iou,* T'ientchou kéng k'enn tong sînn. Toei T'iëntchou chouo «wòmenn pennlai cheu tsoéijenn, ponkantâng; tchéesieke k'euecheu môuyou tsoei; k'iou T'ientchou k'euelien t'amenn pa.» — Koûng nien king, pi toutzeukeûe nien king, keng you kiéull. Tchee cheu Outchou Yesou tzéuki chouoti hoa, tsái tsai Chengkîngchang.

E. Hao kiáoyoumenn, chengjenn tou chouo, jôuchenn houotchao cheu k'aotchao tch'euti fán, lînghounn houotchao cheu k'aotchao nienti kîng. Nien kîng k'eue tei nien titangleao. Kai îsinn sinnfou T'iëntchou. Kai k'iénsunn. Kai hêngsinn. — Yamong.

itièull mouyòu. Yaocheu mouyou tsoéi, linghounn kāntsing, lien náke ye poucheu tzéukiti kounglao, ye cheu T'iēntchouti nenntien. Jenn t'oei yóukan, pouchang sāntch'eouti táng, tchee cheu chengtch'oùngti miáoyoung, poucheu jênnti pènncheu... Yao chouo, ts'uân mouyou tsoéiti jenn, tchéeke, p'oucheukiechang, lien ike ye mouyòu. Poukiu chêi, lien chéngjenn, tao T'iēntchou kennts'ien, sien tei nien «wo tsoéi, wo tsoéi, kao wo tátsoei.» — Tcheeke siēncheng, t'a tsoeili mouyou choūotch'ou tcheeke hoá laileao. Sinnli lien kiào ye pou kiào. Kiao t'a nake ta kiāonao tchēetchao, t'a sinnli mouchouti nasieke ta siao pôucheu, t'a itièull ye kiàopoutch'oulaileao. Tsoèili tan k'oā tzeukiti hàotch'ou. Hoan kan, tsai T'iēntchou kennts'ien, chouotch'ou k'īngman piejennti hoá lai. Koáipouti t'a tsennmo làiti tsiou tsennmo hoêik'iuleao, ts'uân taitchao t'a its'ien fanti tsoéi, hoan toūo taitchao t'a tsai t'angli sīnnfanti ike kiāonaotsoei, — Hao kiáoyoumenn, nimenn pie kenntchao tchéeke jenn hiâo pa!... Pie wângleao, nimenn chouoyòuti itsoungti hàotch'ou, tou cheu T'iēntchou changseuti, pouchеu nìmennti penncheu.. Tsai T'iēntchou kennts'ien toūotsan ye pie chouo «wo mouyou tsoéi».. Kaowânleao ni tchēutaoti nasieke, hoan kai chouo «k'oungp'a you wângleaoti, k'oungp'a you sìngtch'apoutaoti; k'iou T'iēntchou ts'uan chée. » — Toūotsan ye pie siàng, yinnwei ni tsouoti tchéeke náke, houecheu T'iēntchou houecheu Chengkiaohoei tsiou tei tchēu niti nēnn, tei kànsie ni. — Tsai T'ientchou kennts'ien pie k'oā niti tch'ângtch'ou, yinnwei T'ientchou k'ant'eouleao niti sīnn, lien niti toàntch'ou ye k'ants'īngtch'ouleao, pi niti tch'ângtch'ou touotoūoleao. — Touotsan ye pie k'ingman piejenn, siang t'ā pi ni pou k'iâng. — Tchee tou cheu kiāonaotsoei. Outchou Yesou choūoleao: chei kiāonao, T'ientchou tsiou yāfou; chei k'iēnsunn, T'ientchou tsiou t'âikiu. — Ts'ingk'an nake yâ i, T'ientchou ts'uan ki t'a cheeleao tsoéi, hoan kiángfouleao. Yinnwei t'a k'iēnsunn... T'a koéitchao tan chouoleao «wo tsoéi, k'iou T'ientchou jênnts'eu». T'a jénn tzeuki cheu tátsoeijenn, k'eue ye ìk'ao T'ientchouti hao fóumousinn. Jenn tsai T'iēntchou kennts'ienti *tchéng yangze*, tsiouchеu tchéeke yangze. Pouyao kiūchou, pouyao toùosouo, pouyao p'áti pounâi T'ientchou. Tchésieke tou poutoéi. Kai jénn tzeukiti pôuhao, ik'ao T'ientchouti hao sīnn, ts'ai toéi ni. Nienkīngti chenheou ye kai tcheeyang; pan chênnkoungti cheuheou ye kai tcheeyang. Tchéeyangti jenn, T'ientcou kiángfou. T'a úe k'iensunn, T'ientchou tsiou úe kiangfou.

C. Hao kiáoyoumenn, tch'ang you jenn páoyuan chouo: wo nien kīng, cheu pâi nien; T'ientchou pout'īng. — Tcheeke hoa, īting pou tchēnn. Yinnwei Outchou Yesou hùkouo, jenn i nien kīng, T'ientchou tsiou t'īng. Tsióucheu, kai nienking têitang. Ni yaocheu nienti pôu teitang, T'ientchou pout'īng, na cheu tzéujanti.. You tcheemo kike mâoping, kiao kiaoyoumenn têipouleao t'a nienti kingti hàotch'ou. Yinnwei nienti pou têitang, t'ienchenn pôu hien tcheeke king tsai T'ientchou t'âits'ien. Pâi nienleao. — Kiao jenn pâi nienkingti mâoping, t'eôu ike cheu k'ue sínntei. Pou sinnfou T'ientchouti ts'uan nêng, pou sinnfou T'ientchouti ts'uanchán. Tsoeili nién, sinnli pou p'ánwang.. Tchéemo nien king, cheu pâi nien. Ni yaocheu pou sínnfou T'ientchou, T'ientchou weicheumo kiángfou ni ni? — Ti eúllke kiao jenn pâi nienkingti mâoping, cheu sinnli kiāonao, pou k'iēnsunn. Tchéeke, ichang kiángleao, pouyoung chouo pieti. — Tisānke kiao jenn pâi nienkingti mâoping, cheu sinnli pou k'oānmien piejennti pôucheu, sinnli ts'ounntchao ke lèngkeull, sinnli hoaitchao ke tch'eoukeull,

41

Dom. X post Pentecosten.

in Ev. Luc. 18.

Summarium : *A.* Duo homines ascenderunt in templum ut orarent : unus Pharisæus et alter publicanus. Etc. — *B.* Omnis qui se exaltat, humiliabitur ; et qui se humiliat, exaltabitur. — *C.* Conditiones requisitæ ut Deus orationes exaudiat — *D.* Alia media quæ ad hunc finem juvant. — *E.* Peroratio.

A. Outchou Yesou chouo : You leangke jenn, ïyangti chêuheou tsinnleao Jeulousaleng tch'engli Kòukiaoti nake tát'ang, weiti tsai T'iëntchou kennts'ien nien kïng. Tchée ike cheu ke nienchōuti, ná ike cheu ke yâ i. Tangcheu Joutêiyakouoti nienchouti siënchengmenn, tou kiāonaoti lïhai. Chouchang tsáitchao, tchee ileiti henn you mingchengti ike jenn, t'a choūoleao « wo pontcheutao you toūochao jenn tei t'iënt'ang ; wo k'eue tcheutao ïting, yao tan you ike jenn tei t'ient'ang, tcheeke jenn poucheu pïeti, tsioucheu wò. » — Outchou Yesou chouoti, tsinn t'ângti tchee leangke jenn, nake siëncheng, yè tsioucheu tcheemo ke sïnnyeull. Itsinnleao t'âng, t'a tsiou tseòu tao tsinnts'iënt'eou, lí tsai T'ientchou t'âits'ien, pou koéihia. Ye pou fa t'oúnghoei, ye pou k'iou nënntien. Tsiou tácheng chouo : « T'iëntchou ah ! wo kànsie ni kiao wo houo pïejenn tou pou ïyaugleao. T'ämenn, poucheu tsouo tsêi, tsioucheu hing sïeyinn. Wo môuyou nasieke. Wo ye pou siangsau tsai heóut'eou koeitchaoti nake tōngsi. Meiike tchòujeu, wo cheou loàngts'eu tchāi. Chouoyouti ts'âipai, chêufenntcheu ifenn, wo hien ki t'ângli. — Tchee tsioucheu tcheeke siëncheng tsai T'ientchou kennts'ien chouoti na hoá. Tsai t'a sinnli kiàotchao, t'a teiti T'ientchouti nënntien tou cheu kāngtchaoti. T'ientchou hoan kai sïe t'a cheouti koëikiu tcheemo hào. ○ T'a chouoti, tsai heout'eou koéitchaoti nake tōngsi, tsioucheu nake yâ i. Yâ imenn p'ingtch'ang pôucheu ta chéngjenn Outchou Yesou chouoti tchée ike, yè poucheu... T'a kang tsinnleao t'ângmenn, pôukan tao T'ientchou t'âits'ien, tsiou koéihia, titchao nàotai, k'iënk'ien sunnsúnnti fousïnn, ikekiéullti tan chouo tchéeke « k'iou T'ientchou k'eùelien wo tcheeke tátsoeijenn pa ! » ○ Outchou Yêsou chouo, kan paiwânleao T'iëntchou, tchee leàngkŏ jenn tsiou tch'ouleao t'âng hoeileao kiâ. Nake siëncheng hiak'inleao, ts'uan táitchao t'ati tsoéi, ye môuyou tei cheumo kiángfou. Nake yâ i hiak'iuleao, tsoéi tou môuyouleao, hoan teileao T'ientchouti kiángfou. Yinnwei, chei kiāonao, T'ientchou tsiou yāfou t'a ; chei k'iënsunn, T'ientchou tsiou t'âikiu t'a.

B. Hao kiáoyoumenn, tcheep'ien kïng lit'eou, you henn yaokïnnti ike taoli. Kiāonaojenn, T'ientchou pou tâli ; jenn k'iënsunn, T'ientchou ts'ai táikien t'a ni. — Tchéeke hao tòng. Jenn chouoyòuti, lit'eou wáit'eouti, tou cheu T'iëntchou changseuti. K'eue-i chouo cheu t'a tsúnkiti koūnglaoti,

cheuheou, tsai Jeulóusaleng tch'êngli, tsiou you mai niôu, mai yâng, mai keñezeti, ye you sieke yînnhao, hoan pîeti kouoti ts'iên. — Ye tao hào! Tou hiéntch'eng! Wei na wáilaiti kiáoyoumenn, tsiou piéni .. Tsioucheu, nasieke *màimaijenn, sien tsai* tch'êngli, heoulai manmeull panti tát'ang na yuánzeli k'iuleao, tsai tát'ang yuánzeli mai hîcheng hoan yînnts'ien. Tchéeke pôuhao; cheu fan koūngking. — Outchou Yesou taoleao tát'ang ik'án, tsai yuânzeli tsing sieke niôu sieke yâng loan kiáohoan. You tchoangtchao keñezeti loûngtze. Hoan you pàiti, hoan yînnts'ienti, sieke tchoûoze, tangtchao táo... Ta joûonao!.. T'angli t'ingkienleao tâkia hoânkiati chengyeull, jenn tsiou mou fâ[11] nienking poufenn sînn. — Tcheepan koângking, Outchou Yesou ikién, tsiou t'i T'ientchou faleao înou. Hientchao ta wêiyenti yangze, nâk'i ikenn chêngtze lai, *choângleaochoang, cheouli* lûnntchao, poutà, k'euecheu kàn t'amenn. Lien jênn, tai k'înncheou, tou kantch'ou t'âng yuanze k'iuleao, tsoeili chouo: wo Chengfouti t'âng, pouchen tsouo màimaiti ke tifang, keng pouyao cheu ke tsêiwoze... Outchou Yesou chouoleao tcheeke hoa, yinnwei, tsai nasieke màimai lit'eou, chàopouleao you sieke tsoán jenn, poukoūngtaoti cheull. — Hao kiáoyoumenn, tchéeke taoli, nimenn ye tou námouo námouo. Chengt'âng, cheu *T'ientchouti koūngtien Tsai* t'ângli yao koungtchao Chengt'î, Outchou Yêsou tchenn tsai kênnts'ien Lí t'ang, weiti kiáoyoumenn tsai t'angli ts'îngtsing, cheoulien sînn, k'inntch'oung T'iêntchou tch'aopai Yêsou, nien kîng k'iou nênn. Tsai t'ângli, pouhu you cheumo pou koūngkingti yangze, pouhu you cheumo kiao jenn fennsînnti cheull. *Lien* tsai t'ang wáit'eou, na li t'ang kinnti titch'ou, pifang tsai yuánzeli, ye pouhu t'oei joûonao; p'a tsai t'angli t'îngkienleao, na nienkîngti *jenn pounmienti fennsînn.* — *Nimenn* siângsiang, T'ientchou cheu chei, jênn cheu chei T'iêntchou tcheemo tá, jênn tcheemo siào. Jenn tsai t'angli koungking T'iêntchou, tchee t'âng poukai ts'îngtsing mo?., Kâi ts'ingtsing!.. Tsai t'ângli, pouhu hâizemenn weûll. Tsai t'ângli, pouhu tájenn la hien t'âo[11], pouhu k'înncheou lâiwang... T'ientchouti t'âng hoan kai kântsing, kai chêutouoti haohàoti. Pouhu tsai t'ângli fang yepoukia cheumo tôngsi, pouhu t'ou t'oûomouo, pouhu tsâloan *nâtsa.* — *Hoan you pîeti, keng* yaokînnti. Kiaoyoumenn tsai t'ângliti cheuheou, t'amennti yángze T'ientchou ye k'ánkienleao, t'amennti sînnseu T'ientchou ye tchêutaoleao. Pouhu kóu îti tôngsa sik'án, pouhu hôuseuloansiàng. Kéng pouhu sinnli sêusiang sieke pôuhaoti cheull, cheumo youtsoéiti cheull. Hao kiáoyoumenn, tchéeke yaokinn. T'âng, kai kântsing, kai ts'îngtsing. Tsínnleao t'ang, jenn kai toântcheng, kai joûosinn Chêngti, Outchou Yesou k'ánkienleao, faîân, ye *tchaifa* nimenn tcheeke pou koūngking. — Yamong.

kiao jenn pâi teitsoei. Tsiou jèek'i tcheeke tàtchanglaileao, taleao oùnien, seuleao haokipàiwan jenn, keuekouoti hùe ye liouts'innleao, keuekouoti ts'âipai ye hoak'ioûngleao. Taleao chéngtchang taleao páitchangti, tou cheu iyangti choăipaileao Tou tei haokichêunien pou hùe yang chăng. Hoan poutchounn haoloûolileao. — *Tchéesieke làofongkiaoti, ts'oungts'ien* its'iên touonienti koungfou, Outchou Yesou tch'ang kiăohunn t'amenn k'uán t'amenn. T'amenn tchoang loûng, pouyuan i t'îng. T'ientchou fâ t'amennti cheuheou, Yesou t'i t'amenn náncheou, yènli liouleao léi. Wangheóu, t'amenn cheu hoeit'eôu you fawáng, cheu ts'uan hiák'iu ts'uan mie, hoan poutchoùnn... Tsai cheukiechang hoan you pîeti kouo, kan tch'oank'ăileao, tsiou k'ounggp'a pi t'amenn k'iâng. Nouonouo tifang, tsiou wânleao. Chengkiaohoei poucheu tchée ikouo ná i kouoti kiao. Cheu koûngkiao; poufenn tôngsi nanpèi. — Tchee cheu chouoti koûokia houe pái houe wáng, tsai *sínnfou Outchou Yêsou*, cheòu koeikiu pôucheou koeikiu

D. Tsai chouo, t'ângk'eou, yè cheu tcheeke taoli Tch'ang kien, youti chéng youti pái, you fawángti you hiák'iuti. Tchee tou tsai sínntei fôngsu, pou tsai pîeti. Sinntei kiecheu, fôngsu tsiou hăo, tcheeke t'ângk'eou tsiou hîngwang. — Hao kiáoyoumenn, *nimenn yaocheu p'ánwang nimennti* t'angk'eou fatâleao, nimennti sínntei tsiou kai cheu ke hoûo sinntei, tsinn pènnfennti ike; pouyao ke sèu sinntei. pou chengtch'ou cheumo chán' oungti ike. Wei fôumouti, youngsinn kiăohunn nimennti eûllniumenn, kiao t'amenn chang hao hiâo, kiao t'amenn soei pennt'ang chennfouti sînn. Tcheemo tch'oanhia sínnteiti keûll lai. Hoan pie i na fèileijenn hoaileao fôngsu, wan ts'iên, tch'oan mênntze, tch'eou táyen. Tcheemo pàohou fongkiáoti hao fôngsu... Yao námotchao, T'ientchou kiángfou nimenn, chéncheull tsiou choúnntangleao. Yao pôu namotchao, *T'ientchou pouhiao Loûomaping* kouolaí fâ nimenn. Ts'uan neng T'iêntchou you pîeti faze.

E. Tsai chouo jênnkia houe chéng houe pái, yè cheu tcheeke taoli. Na cheou koeikiu hàoti chéng, na cheou *koeikiu pôuhaotí pái.* — *Ni* yao wénn wo: mòukia, joukinn cheu ts'âitchou; heóulai tsennmoyáng ni? . Wo soeijan poucheu siêntcheu chéngjenn, poutcheutao wéilaiti chéu, ni tchee iwénn, wo k'euecheu tchéemo tayíng: Tchee ikia, sínntei fôngsu yaocheu hăo, ti îkie nienkîng hao, tiséukie hiaoking fóumou hao, tiliókie yao cheouti hao, titsîkie yao cheouti hao, tchee ikia *wangheóu tsiou iting fatâ. Tcheeyang*ti hàojenn mou ke pái kia, yinn wei ts'uan neng T'ientchou pàohou kiángfou t'amenn. — Yaopôu, sínntei fôngsu yaocheu pouk'iâng, yaocheu pôu nienking pôu hiaoking, tilióu titsîkie yao cheòuti pouhào, heoulai îting pouhîngleao. Tch'ou ke páikiatzenll, k'engkiā paitch'àn, tzeutsoûo tzeucheóu. Lien kialiti na hàojenn, ye kênntchao pei lèi. Yinnwei t'amenn yè you tsoei. Chêumo tsoei ni? Pou tsoutang fèileiti tsoei. — Hao kiáoyoumenn, lien koûokia tai pènnkia, houe chéng houe pái, tsai nimenn. Tsai sínntei wáng, tsai fôngsu hăo. Tchee leàngyang, kai tch'ang miènli na joúo*sinnti, miènk'iang na lèngtanti. Yao*cheu tchéeyang, nimenn chêngts'ien p'ingnăn, sèuheou tei t'iênt'ang.

F. Tsai tch'êngwai tcheemo k'eûelienti k'ôuleao ihoei, Yesou tsiou tsinnleao tch'êng, itchéuti taoleao. Kòukiaoti nake tát'ang. Kòukiaoti cheuheou tsiseu T'iêntchou, young hicheng poucheu? Na ts'oung wáikouo lai kan tchânliti *kiáoyoumenn, na yuan i hien* ts'iênti, ye tou tei siên, pa chăolaiti wáikouo ts'ien, hoan pennkoûoti ts'ien, ts'ai bîngleao ni. Ta tchânliti

40

Dom. IX post Pentecosten.

in Ev. Luc. 19.

Summarium: *A.* Cum appropinquaret Jesus Jerusalem, videns civitatem, flevit super illam. Etc. — *B.* Jerusalem propter infidelitatem suam deleta est. Deus pariter delebit infideles... *C.* nationes... *D.* christianitates. . *E.* familias. — *F.* Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo et ementes.

A. Weitchao Jeulóusalengtch'êng, tsing sieke siao chân. Chángleao chan, ik'án, tsiou pa tch'êng ts'uan k'ánkienleao. — T'eou cheou k'ounan poutoñoti kit'ien, Outchou Yesou wangtchao Jeulóusaleng tseou, ts'oung chânchang ik'ankien tch'êng, tsiou tongleao sînn, yènli liou léi, k'ôutchao chouoleao « Tchee tch'engliti jenn, wo haokits'eu kiãohunnleao t'amenn k'uánleao t'amenn; toei t'amenn choñoleao, kai sinn táoli, kai hoeit'eôu, ts'ai nengkeou kiou linghounn. T'amenn pôuyuan i t'ing woti hoá, k'itsueleao wo. Poutoñoti kit'ien, wo yao tsai t'amenn cheòuli pei hái. Neúekoan manyingleao, T'iêntchou ye tsiou k'itsue t'âmenn. T'ientchou kiao waikouo pîng kouolai, cha jênn, chao t'âng, p'ing tch'êng. Tchee tsiouchеu t'amenn koufouleao nênn nai, k'itsueleao Kióuchеutcheeti kiekouo. » — Outchou Yesou cheouleao nan iheou, poutoñoti kinien, tcheesieke hoá tou yingyénleao. Louomaping koúolaileao, koungleao Jeulóusaleng, pa jênn chakântsingleao, pa t'âng ye hoeihoáileao, pa tch'êng ye p'ingleao. Kòukiao ye wânleao, Joutêiyakouo ye môuleao... Yèsou kicheu tchenn T'iêntchou, usienli ts'uân tcheutao itsoungti cheúll, usienli ye tsiou tcheutao tcheesieke tsoéijenn tsianglaiti nasieke k'ounan. Yesou yènli tsiou liouleao léi. Yinnwei jenn tou cheu T'iêntchouti jenn. Môuleao ike, T'ientchou suan tiôuleao ike eûllniu. Kiouk'ichêu, Jeulóusaleng peifâti nake cheuheou, na hialeao tí uti tsoéijenn pouchào. Yesou yènli tiou léi, cheu k'eùelien tcheesieke jennmenn, k'ôuleao t'amennti k'òu.

B. Kiang tcheep'ien Chengkîng, chengjenn tou chouo, itsoùngti koufou nênntien k'itsue T'iêntchouti, houecheu koûo, houecheu t'ângk'eou, houecheu jênnkia, T'ientchou yè cheu tcheemo fâ, tcheemo k'itsue t'amenn siáomie t'amenn.

C. Sien chouo T'ientchou fâ na k'itsue Kióucheutcheeti ta siao koûo, náke, tangcheu tcheeke chêuheou, ponyoung toûo *kiang táoli. Mingpâi*tchao ni ! Yènli k'ánkienleao! — Ts'iênkiniên ni, ilien cùnienti tcheeke tàtchang. Siyang tcheesieke kiou koûo, sènti tcheemosieke jênn, môuti tcheemosieke ts âipai, tchee pouncheu pîeti, tou cheu T'iêntchouti fâ. Its'ien eúllpailaiti nien, tcheesieke làofongkiaoti, yinnwei ts'âipai t'oei toûo, chéuli t'oei tá, teu kiãcnaoleao, sinntei mîeleao, fongsu hoáileao; chennteheu u k'itsueleao Yêsou, k'ifouleao Kiáotsoung; pîeti pouyoung choûo. — Ts'nan neng T'iêntchou pou-

t'augti jenn lai». Tchee cheu tsènnmo chouoti ni? — Chouoti cheu, T'ientchou changseuti cheumo yînnts'ien leângcheu, keueyangti ts'âi ou, fóngkiaoti, yaocheu mîngpaijenn, tsiou kai young touochao, naiking k'ioûngjenn. Tcheeke nāiking, cheu T'ientchou tzéuki tingti pènnfenn, tcheutei tsínn Houe toûo houe chàoti, k'an tzeuki jéuzeti tá siào, kiaoyoumenn tou kai siāngpang na pi tzéuki k'ioûngti, k'oangchouo na moufâ[li]ti t'amenn. Tzeuts'oung tsoûngt'oumenn nake cheuheou tsiou you tcheeke taoli, tao cheukie k'ioûngtsinn kàipouleao. Chengkingchang lùts'euti chouo, naiking k'ioûngjenn, tong T'ientchouti sīnn; naiking k'ioûngjenn, tsiou touo tei T'ientchouti kiángfou; naiking k'ioûngjenn, kan chènnp'anti cheuheou T'ientchou tsiou tai jênnts'eu, poutai líhai; naiking k'ioungjenn, tsiou kiou linghounn, tei t'iēnt'ang. — Ts'oûngts'ien you ike fóuhou, ipéize henn lèngtan, k'euecheu tch'ang nâikingleao kiaomêullti na yao fántch'euti. Kan taoleao liunsèu, t'a tchennsinn heóuheoileao, panleao ke t'ouotang cuênnkoung Tchoûngleao fou iheou, t'a taoli sīnnli henn pou p'ingnān, p'a chènnp'an líhai. Sinnli tch'ang siàng, wo fanti tsoéi henn toûo, wo liti koûnglao henn chào. Wo toéipouk'i T'iēntchou. Cheou chênnp'anti cheuheou, wo you chêumo hoa choûoni? — Tchee isiòu, t'a tsouoleao ike móng. Mongkienleao ike ta t'iēnp'ing, P'ing tchée it'eou, fangtchao t'a ipeize fanti tsoéi. P'ing ná it'eou, fangtchao t'a ki k'ioûngjenn cheeti, nasieke kānleang. Tchee soei poûopouo tcheng tch'énn t'a na tsoéiti fénnleang. — T'ientchou sinnli tsiou méik'i t'a, kiao t'a mîngpaileao, yinnwei t'a nāikingti nasieke k'ioûngjennmenn k'iouleao. T'ientchou k'oânmien, T'ientchou tsiou chàngseuleao t'a ling linntchoungchengchéu t'oùotang, tei chantchoûng ti ta nēntien. — Tchee tsioucheu Outchou Yesou chouoti «mài sieke siāngpang tei t'iēnt'angti jennlai». Chouoti cheu, tcheeke jenn teileao k'ioungjennti tchoànk'iou, T'ientchou tsiou k'eùelien t'a, chàngseu t'a hoeit'eôu kai koúo.

G. Hao kiáoyoumenn, tsiou nantchao Outchou Yêsouti iseu, na nengkeou hîng naikingti, tsiou hîng naiking: na pôunengkeou hîng naikingti, tsiou chênn naiking, k'eùelien k'ioungjenn, nānwei k'ioungjenn. Chei náiking k'ioungjenn hoaleao īke, T'ientchou páota t'a, hoan t'a ipài — Yamong.

nake koängjoung fôulao, fongkiáoti tou kai tcheemo tàsuan tcheemo *miènli, tcheemo bêngsinn* poulatào .. Pènnlai hoan kai pi t'amenn kéng sinnki. Weicheumoni? Yinnwei fongkiáoti *t'outi* na e, pi *chéusujenn* t'outi nake, kéng yaokinn toûoleao, kéng t'imien toûoleao. Tcheesieke tou henn ts'îngtchou, pouyoung touo fei k'eòuchee kiàng.

D. Joukinn wo wénn nimenn... Tcheeyang ts'âimiti chéusujenn, nimenn kiénkouo Wei linghounnti ts'aipai, nimenn ye kienkouo tcheeyang ts'aimiti fongkiáoti mouyou?.. Tákai chouo, Tchoungkouo kiáoyoumenn, tamenn nake tàsuan tsai nàli ni? T'amenn nake miènli tsai nàli ni?.. Pie chouo tchenn sïnnk'outi pennfenn; lien tsinn t'âng, lien nien kïng, t'amenn hien loûosouo, tân ouleao. Ts'oûnnli *yao you ike, tchoujeu pákoung, cheou* tasiao tchâik'iti jenn, piejenn tou chouo t'a cheu chéngjenn. Koáipouti, waikiaoti t'îngkien kiang T'ientchoukiaoti táoli, k'ankien fongkiaoti tcheemo fan koëikiu, tsiou chouo: Tchoungkouo kiáoyou, chêu you kiôuke, cheu wei fánwanze, mouyou sinntei. — Kïnnt'ien tcheep'ien kïngchang, Outchou Yesou t'ánsitchao chouo kiaoyoumenn k'euesï. Wò ye t'ánsitchao chouo, Tchoungkouo kiáoyoumenn k'euesileàoti!.. You touochao tchânli kiaoyou, inien sanséuts'eu siàngk'i tzeuki you ike linghounn lai, kouoleao tchânli you wângleao?.. You touochao séukoei kiaoyou, inien ïts'eu haotàize pan ke *chênnkoung*, pïeti cheuheou t'oung wáikiaoti iyang?.. You touochao tchoüngfou kiaoyou, tân ouleao ipéize, kan tao linnsèn k'iou chênnfou ts'a chengyôu? — Fongkiáo, cheu tchéemo fongkiáo mo?.. Linghounnti màimai, cheu tchéemo tsouo mo?.. Kiou linghounn, cheu tchéemo kiou mo?.. Poutchoünn pá!.. Cheichei yaocheu môuyou cheumo tchôu i, itieull ye pou youngsïnn, kïng ye pounien, koëikiu ye poucheou, pout'oei, yóukan, pou touopi kïhoei, tcheeke jenn pôutchounn kiou linghounn. Kientchêuti chouo, fei T'ientchou tai t'a keñewaiti jênnts'eu, t'a kióupouleao linghounn, tsiou wânleao.

E. T'iëntchou tingti fongkiáoti yangze, pôucheu moutchòu la ïtïti tcheeke yangze. Outchou Yêsouti iseu, cheu yuán i kiao kiáoyoumenn, haosiang ts'âimi eh cheuti, tsouo linghounnti màimai, fa t'ient'angti ts'âipai. Chouoti cheu, kinn cheou T'ientchou chêukie Chengkiao séukoei, hing chánkoung li koûnglao, pou tan ou koûngfou, youngsinn miènli, yuan i tsai t'iönt'angchang ue hào ue hào — Jenn tchee ipéize, ye poukouo tcheemo kicheuniên. Tân outi itsoungti koûngfou, tou hoêipoulaileao. Tán outi itsoungti koûnglao, heoulai pòupouchang. Tchéeke, lien *nimenn na joûosinn* cheou koëikiuti jenn, ye kai keñejenn siang tsai keñejenn chênnchang, singtch'a singtch'a, ts'ai hào ni *Chei kan chouo*, toûo neng wei chán eull wéitcheu wêi, wo môuyou nake?... Chei kan chouo, wo na itsoungti pènnfenn changt'eou, ïtieull k'oëik'ue ye mouyòu?.. Chêi ye pouneng namo chouo! . Chouok'ûe fanti tsoei, jênnjenn tou yòu. Tôu kai jenn ts'oûo, heouhoei jaokânti sieke siao lèngtan làntouo chôuhou tân ou. Tôu kai siangk'i Outchou Yesou k'oa hàoti nake chéusujenn lai, tsiou sinnli haisáo, chouo: wo wei koangjoung T'iëntchou, wei kiou woti linghounn, pi t'ä feiti sïnn chao touoleao! — Hao kiáoyoumenn, tchee tsioucheu penn tchòujeu tcheeke kingti ïseu. Womenn tôu kai tcheemo haisáo, heóuhoei tíngkai *womenti* k'üetch'ou.

F. Tisingwânleao tsoüngt'oumenn, Outchou Yesou you t'*ienleao* tchéeke hao, chouo «Língwai, tchee chéusu ts'âipai, kiaoyoumenn ye kai p'oúofei, mài sieke ki t'amenn chouots'iêull, siängpang t'amenn tei t'iën-

39

Dom. VIII post Pentecosten.

in Ev. Luc. 16.

Summarium: *A*. Filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. — *B*. Interpretatio parabolae. — *C*. De sollicitudine salutis — *D*. Arguitur desidia multorum. — *E*. Omnes, etiam optimi, emendari et progredi studeant. — *F*. Facite vobis amicos de mammona iniquitatis. — *G*. Peroratio.

A. You it'ien Outchou Yesou ki tsoŭngt'oumenn kiang táoli, kiang taoliti tîmou tsioucheu ike chéusu jenn, wei tei ts'âipai hao yang lào, feiti nake sînn. Outchou Yesou sien chouo tcheeke jenn tsennmo tàsuanleao tsennmo miènlileao, tsiou k'oa t'a hào. You t'ánsitchao chouoleao «k'euesî! tsai na fongkiáoti jenn tangtchoung, you itasieke môuyou tcheeke jenn mîngpai »

B. Tchéeke ts'ai koái nî!.. Tsènnmo, kiang táoliti cheuheou, p'ingtch'ang Outchou Yesou tch'ang chouo chéusu pôuhao, tch'ang fâtsao chéusu. Tchée ihoei Outchou Yesou tsiou tsánmei tcheeke chéusujennti nake chéususinn! — Tcheep'ien kîng yao námo kiang, k'euetsiou poutoéileao. Outchou Yesou pou tsanmei chéusu, pou k'oa tcheeke cheusujenn hào. Outchou Yesouti taoli, cheu tchéemo kiang : tcheeke jenn wei, làoleaolai, hiang kinien p'ingnăn, pounai tóng pounai wó, tsiou tcheemo tàsuan tcheemo miènli... Papoutei fongkiáoti t'amenn, wei upei youngyuânti p'ingnan t iĕnt'angti foulao, houo tcheeke jenn îyangti youngsinn úpei. K'euesileàoti, you sînnli pou tàsuan, wáimieull poutongcheòuti! Tchéeyangti fongkiaoti, pi tcheeke chéusujenn, tchênn cheu pou mîngpai.

C. Hao kiáoyounmenn, poutan Yesou tch'oankiáoti nake cheuheou, poutan tsai Joutêiyakouo, yòuleao tcheeyang mîngpaiti chéusujenn Tôngyang Sîyang keuekoŭoli, itch'âo itáiti, tou yòuleao. Lien tsai Tchoŭngkouo, pie chouo ts'oŭngts'ien, lien tăngcheu tcheeke chêuheou, ye yòu Nimenn tou kiénkouo tcheeyangti jenn T'amenn sinnli tan you îke tchou i ; fats'âiti tchou i. Hêihia pâijeu, t'amenn pousiang pîeti, tan siang tsennmo fa ts'âi. Tan tasuan tchéeke. Tch'ang wei tchéeke mienli. Wei tei ts'âipai laosînn laolí, cheumo sînnk'ou ye poup'á. Kan tsî, kan hoéi, tseou yuântao, tao hàiwai, liou wáikouo, t'a tou kansinn yuân i... Hoan poutcheu ihoei. T'a tch'âng tcheemo fouk'ôu ; hàokinienti koŭngfou... Hoan tch'ang siaosînn p'a p'eileao peùll. Tchee ihoei t'a yaocheu p'êileao itieull, tsiou k'oáitchao siang faze pòuchang, p'a laoleao k'ôuloung — T'a wéicheumo tcheemo tàsuan, tcheemo ts'âotch'ee, tcheemo hêngsinn ni?.. Wei tei itieull yînntze, yang lào p'ingnăn.. Tchéeyangti jenn, lien tsai tchoângkiats'oull li ye you; k'oangchouo tsai na fânhoa titch'ou, T'iĕntsinn Chânghai Koàngtcheou, tsiou kéng touoleao. — Kinnt'ienti taoli, Outchou Yesou chouo, wei kiou linghounn, wei tei t'iĕnt'ang, wei youngyuânti

kiu, ts'ai hîngleao ni. Tsai Chengkiaohoeinei mouyou keuemîngti tcheeke hoa. Tsoûngt'oumenn tch'oanhialaiti táoli koêikiu, kiáoyoumenn kai sînn kai cheòu. Hoan kai tch'oan tao eûllniu chennchang, kiao t'amenn ye sînn ye cheòu, ye kiou lînghounn tei t'iên-t'ang. — Ts'ienkiniên ni, lao Tchoûngkouo keueleao míng, tíkouo môuleao, lileao mînnkouo. Na chà tchoângkiajenn, k'an tcheeke joúonao, poutòngtei, tou chouo: tchee tsiou chéuleao! wangheóu poufong ts'iênleang; chéucheull tou soêipien... Tchee cheu t'amenn kiang mînnkouo, tchee lea tzeullti iseu. Kiouk'ichêu, jôukinn tcheeke mînnkouo, pi ts'oûngts'ien nake tíkouo, tsouotsêiti toûoleao, fong ts'iênleang tchoúngleao, k'anpoutch'ou cheumo pieti hàotch'oulai... Itsoùngti keûeming, tch'apoutouo tou cheu îyangti kóucheull. Touotsan ye cheu sînnti pi kióuti pouk'iâng. Tao joukinn mouyou kien îke youleao hàotch'outi keûeming. — Chouo i Chengkiaohoei kou îti poutcheutao keûeming tchee leangke tzeull; tan tcheutao, toeikiéull, u siào cheuts'ingchang, kàileang, tsiou wanleao. Tcheeke kàileang, ye pou tsai kiáoyou, ye pou tsai chênnfou. Tsai Kiáotsoung, tsai Tch'àoukiaomenn, pou tsai pîeti jenn. Outchou Yesou hùkileao cheng Pâitouolou, tao cheukie k'ioûngtsinn Chengkiaohoei poupién pouhoái. Yinnwei tsai Chengkiaohoeinei you T'iêntchou ki Kiáotsoung fouti nake k'uânping, soei cheuheou p'î sinn tch'ôuti nasieke îtoan taoli, soei cheuheou pàohou tsoungt'oumenn tch'oânhiati nake kióu taoli, kiao kiaoyoumenn itch'âoitâiti tch'ang nien îyangti sînnking, tch'ang cheou îyangti koêikiu. — Hao kiáoyoumenn, nimenn fangsînnpa! Chéngkiaohoei cheu tsai chêut'eouchang kaiti; t'a youngyuàn poutóng. Tsioucheu nîmenn siaosinn, pie chang na taitchao yângp'i hoaitchao lângsinnjennti táng; pie sinn kià táoli, pie siangtchao kàileao koêikiu. — Yamong.

Tchòuze, Tchòuze, tch'ang pout'ing woti míng poucheou woti koēikiu? nimenn hôuloungpouleao wo! pou tsai chouo, tsai tchenn tsoúo.. Tsai kie tch'āosingti kouoze, sínnteiti kouoze, koēikiuti kouoze, tsiou tsai náke. Youleao náke, Outchou Yesou chouo, ts'ai tei t'iēnt'ang ni. Yao môuyou nake, poutei tch'ângcheng.

D. Hao kiáoyoumenn, pa tcheesieke hoá, nimenn tou keùejenn siang tsai keuejenn chēnnchang. Youngsinn sìngtch'a. Pie hôuloung tzeuki. Sinnli tzeuki wénnwenn tzeuki: wo tsai T'ientchou kennts'ien kie koùoze pou? wo li T'ientchou yuan i kiao wo liti koūnglao pou? woti leangsinn p'ingnān pou? tchéeke cheuheou, T'ientchou yaocheu kiaoleao woti lìnghounn hoēik'iu, T'ientchou houo wo chouo ke hào, chouo ke pôuhao?.. Ni menn menn sīnnk'eull, *keuejenn siàngsiang pa!* — Koang wáimieull, pousuán. T'ientchou k'an lit'eou. T'ientchou yao sinnliti *k'iēnsunn* t'īngming *kietsingti* kouoze. Yòuleao tcheesieke, tsioucheu hao ts'àomou. Yao môuyou tcheesieke, tsiou suan poutchoungyoúng. K'oangchouo yaocheu kieti tôu kouoze, yaocheu wei piejenn you háitch'outi jenn, *li* pouhao piàoyang, yinnyou piejenn fantsoéiti t'amenn.

E. Kiangwânleao tcheeke taoli, Outchou Yesou you t'ising na hao fongkiaoti, toei t'amenn chouo: nimenn yao yuán i kiou lìnghounn, nimenn kai youngsinn toùopi na kiang kià taoli, paihoai *koēikiuti nasieke jenn*menn .. Tchéeyangti jenn, tsai chéukiechang, itch'ao itáiti toánpouleao *tch'ang yòu Outchou Yesou* chouo, t'amenn taitchao yângp'i, hoaitchao lângsinn. Chouoti cheu, t'amenn kiàtchoangtchao chouo hao hoá, tai jenn leângchan; chouo, wo siāngpang ni, wo pàohou ni. Kiùtong hìngjoung, houo yâng namo chán Kiouk'ichēu, tou cheu weiti hoùng jenn hái jenn. Yângp'i, lângsinn, tsiou wânleao. — Pifang Yêsoukiaoti, màncheukie hing kia chán, weiti hoeihoai sínntei, tch'oank'ai itoan. — Pifang tangcheuti k'eūehiaokia, màncheukie tch'oan *kia hiáowenn, weiti mie Chéngkiao*hoei. — Lien tsai kiáoyou tangtchoung, toeikieull ye tch'ou tcheeyang jenn, chouo kai sōngsong kiou koēikiu, chouo kióu yangze pouhîng; chouo, ike sinn chéukie, tou kai cheu sīnnti; hoan you pîeti tcheeyang keuemíngti hoa. — Tchee tôu cheu, taitchao yângp'i, hoaitchao lângsinnti. Tou siangtchao hoēihoai Chéngkiaohoei. Tche cheu t'amenn nake tchēnn iseu; na pîeti, tou cheu kiàtchoang. — Chengkiaohoeiti tá koeikiu, cheu T'iēntchou liti, cheu Outchou Yêsou tingti, cheu tsoūngt'oumenn tch'oanti; na tou youngyuan kàipouleao. Ts'oûngts'ien itch'ao itaiti tch'ang cheu īyangti, *jôukinn tcheeke Tchounghoa mînn*kouo hoân cheu īyangti, tao cheukie k'ioûngtsinn tch'âng cheu īyangti. Tchee cheu chouoti tá taoli, tá koeikiu. Jenn síun tcheesieke taoli, cheòu tcheesieke koeikiu, ts'ai kiou lìnghounn tei t'iēnt'ang ni. Tchee tou t'ipoutchao sīnn kióu. T'iēntchou youngyuan poupién. Jênnti cheull fenn tsoûngts'ien jôukinn heóulai. T'iēntchouti míng, tou môuyou tcheesieke hoá; tan chouo ike youngyuan īyang, tsiou wânleao. — Yao chouo tsai Chengkiaohoeineiti siào koeikiu, náke, k'an koāngking, you cheuheou kàipienleao. Pifang. tcheekinien, kiáotsoung tingti, pákoungtchanli chaoleao, *siàotchai jeuze yè chaoleao. Wéi*cheumo ni? Weiti kiao k'ioung kiáoyoumenn kouo jéuze hoan pién i sieull. *Weiti houo wáikiaoti t'oungcheulâi*wang pou t'oei tsaonân Tchee tou cheu siào cheuts'ing, u tá taoli pousiangkān. — Soei chouo cheu siào cheuts'ing. lien tchéeke, kiaoyoumenn ye pouhu soēipien tch'out'eôu. Tou kai cheu kiáotsoung, tch'ak'aots'īngtch'ouleao, tingtch'engleao koēi-

38

Dom. VII post Pentecosten.

in Ev. Matt. 7.

Summarium: *A.* Omnis arbor bona fructus bonos facit; mala autem arbor malos fructus facit. — *B.* A fructibus eorum cognoscetis eos. — *C.* Non omnis qui dicit mihi Domine Domine, intrabit in regnum cœlorum; sed qui facit voluntatem Patris mei. — *D.* Scrutamini conscientias vestras. — *E.* Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

A. Tsai cheukiechang tchàngti tcheesieke ts'àomou, tou you ike kēnntze, ike chēnntze, cheumo k'oángze tchēuze lu ieúll, k'ántchao tou īyang. Nan tchēnn chouo, pôu iyang. You tchoúngyoungti, you pôutchoungyoungti; yòu you ítch'outi, yòu you háitch'outi. Outchou Yêsou chouo: k'an ts'àomou kieti cheumo koùoze, tsiou tchēntaoleao, cheu hào ts'aomou pôucheu hao ts'aomou Yòuti kie k'euetch'ēuti kouoze. Yòuti kie youtôuti kouoze. Hào ts'aomou, jenn tsiou p'èiyang t'amenn; na pôuhaoti, jenn tang p'itch'ai chāo — Tsái chouo its'eu pa: Pou tsai wáimieull, pou tsai k'ántchao Tsai kīe kouoze pôukie kouoze. Tsai kie hào kouoze tôu kouoze. Tsai you ítch'ou you háitch'ou.

B. Outchou Yesou chouo, jênn, ye cheu īyangti taoli. Tsai cheukiechang mouchóuti tcheesieke jennmenn, tou you ike nàotai, ike chēnntze, lea keüep'ai, lea t'oèi, ike pîze, lea yèn, lea eùllteou; tou you chouohoá pancheúllti tcheemo ke nêngnai. Fongkiáoti ni, tsai t'ângli tou nien īyangti kīng, tou hing īyangti lìtsie. Wáimieull k'antchao, tou īyang Tsai T'iēntchou kennts'ien, ta pou īyang. T'ientchou pouk'an wáimieull tsennmo tchàngti tsennmo tóngt'an T'ientchou k'an sīnnli kieti koùoze hào pouhao.

C Tsennmo cheu sīnnli kieti hao koùoze ni? — Sīnnli kieti hao koùoze, tsioucheu jenn liti tch'āosingti nasieke koūnglao. Hào kouoze, tsioucheu wei T'iēntchou tsinnti nasieke pènnfenn, eūllniuti fóumouti foutsītti tangkiātiti pennfenn. Fongkiaoti tsoei hàoti nake kouoze, tsioucheu, *mouyou* tátsoei, taitchao tch'oùngnaiti, kāntsingti joúonaiti ike sīnn... Tchee tsioucheu tsai T'ientchou kennts'ienti na hào ts'aomou. K'i u pîeti, tsai T'ientchou kennts'ien suan cheu tôuts'ao. Pifang nai ts'âipai tsai wanyòutcheuchangti t'amenn; pifang nantili pou koūngtao, nantili pou kîetsing, nantili nàohenn jenn, yuan i paotch'eôuti t'amenn. Wáimieull soeijan kiatchoang cheu hàojenn, T'ientchou pou chang táng. T'ientchou k'an jennti sīnn. Sinntì hào, tsioucheu hàojenn; sinntì pôuhao, tsiou pôucheu haojenn. Wáimieullti yangze, T'ientchou k'anpoutch'ā; tsoèili chouoti hoa, T'ientchou ye pou chang táng. Chengkingchang Outchou Yesou chouo: nimenn weicheumo tch'ang toei wo chouo

pouhu wanghoā. Ná changt'eou ye you T'iēntchou tingti ike koēik'iu. Náke koei u k'ioûngjenn; ni kai nāiking, hoa tsai t'āmenn cheouli. Ye pouhu jēngleao, yinnwei cheu T'iēntchou chàngseuti. Ye pouhu kiènlinn, pai tsītsan, yinnwei cheu k'ioûngjenn youngti. Nāiking pi tzeuki k'ioûngti jenn, cheu T'ientchou tingti ike pènnfenn, p'engtoeilcao kiéull kiaoyoumenn tou kai tsínn.

E. Hoân you ike taoli, nimenn wángkiaoti, nimenn sīnnfongkiaoti, liousinn t'īng pa!.. Kan tch'eupaoleao ìheou, nasieke jennmenn kànsieleao Yesouti nēnntien Tcheeke hào! Cheu kaitāngti .. Heoulai t'amenn k'eue yóu tsouoleao ike cheull, pôucheu haoti; Yesou tsiou lìk'ai t'amenn tseòuleao. — T'amenn tsouoti chêumo cheull ni?.. Náke cheuheou, tsai Joutêiyakouoli, jennjenn tou tengtchao Kióucheutchee k'oai laitáo. Kioucheutchee. tsioucheu T'iēntchouti Chengtzèu, lai kióuchou jennti tsoéi; womenn fongkiaoti tōu tcheutao cheu Outchou Yêsou. Kiángcheng nake cheuheou, nasieke Joutêiyajenn k'euecheu siangtch'āleao, nietsaoleao kià taoli, chouo Kióucheutchee touotsan laitáoleao, tsiou tsouo wâng, sien jénncheu t'ati jenn tsiou fa tats'âi tei ta tíwei. — Kan Yesou laitáoleao, Jouteiyakouoti na fóuhoumenn, k'an Yesouti nake k'iēnsunn, tsiou k'ítsueleao t'a, poujénn t'a wei Kióucheutchee. — Na siao pàising, mouyou namo ta kiāonao, hoan mîngpai sieull. T'ingleao Yesouti táoli, tsiou touo ipeúll sinn Yesou cheu Kióucheutchee. Tchée ihoei, Yesou, hien chengtsí. pa t'amenn tou koanpàoleao, t'amenn tsiou úefati kiàotch'oulaileao Yesou cheu Kióucheutchee. — T'amenn tchee ikiào, poucheu tsai sīnnli kiaoti, cheu tsai tòuli kiaoti T'amenn tsiou chāngleangtchao, natingleao tchòu i, yao fong Yêsou wei Jouteiyawâng. P'anwangtchao tzeuki heóulai, tchan Yesouti koāng, tch'ang toi tch'eupào, pouyoung ts'aosīnn... Yesou ikiénleao t'amenn tcheeke chéusu iseu, tsiou lìk'aileao t'amenn, poukiénleao. — Wo poucheu choūoleao mo, fongkiáo, yao wei Tchòuze, pouyao wei tòuze? Tcheesieke jennmenn, sien t'ingleao táoli henn joúosinn, heoulai soeileao tcheeke cheusu t'ānt'ao. Fântcheng, jennti sīnn, t'oung wéik'eou, kinn nāitchao. Tan you ike kīemouo kīetchao. Ike pousiaosīnn, ts'oung sīnnli ts'oung tòuli chengtch'oulaiti iseu, tsiou tch'ānhouotch'eng tsoūll leao .. Nake poutoéi, nimenn hao kiáoyoumenn. Tchee leàngyang, kai fēnnts'ingtch'ouleao Fongkiáo, kai wei kiou lînghounn tei t'iēnt'ang; pouyao tau wei fánwanze, wei nāiking, cheumo pîeti. — Wei kiou lînghounn tei t'iēnt'ang, na cheu fongkiaotiti tchéng weit'eou. Kiáoyoumenn peits'eu tchan peits'euti koāng, náke ye hîngleao; poucheu tchéng weit'eou, k'eue ye pousuan kià. Yaocheu tantánti wei lao fán tch'eu, na pôucheu fongkiaoti wéit'eou. Yao pout'ien pieti tchéngkingti iseu, Chengkiaohoei youngpoutchao nake.

F. Heûek'ilai, hao kiáoyoumenn, nimenn tou youngsinn nien kīng cheou koēikiu, kiao T'ientchou koāng joung Chengkiao koāngyang. Yao námotchao, ts'uan neng T'ientchou kiángfou nimenn, linghounn jouchenn tchee leàngyang cheuts'ing tsiou tch'engleao, chēngts'ien T'ientchou chàngseu nimennti jéuyoungleang, sèuheou T'ientchou chàngseu nimenn t'iēnt'angti youngfôu. — Yamong.

t'ing táoli tan ouleao kiatseou tch'eu fán Pôucheu yinnwei t'amenn k'oungtchao tòuze; cheu yinnwei t'amenn tcheemo joúosinn. — Hao kiáoyoumenn, tsai Chengkingchang pîeti titch'ou, Outchou Yesou chouokouo «nimenn sien k'iou T'iëntchouti cheull, T'ientchou tsiou chàngseu nimenn itsoung chouoyoúngti ».. Chouoti cheu, lînghounnti haotch'ou, pi jôuchennti haotch'ou, yaokinn toûoleao; teileao táoli, pi tch'eupàoleao, hao toûoleao.— Pifang, wo yaocheu toeinimenn choûoleao: soêipien pa! ki nimenn kiang ike táoli, houe kì nimenn iwan fán tch'eu, nimenn kièn pa!.. Wo yao chouoleao tcheeke hoa, nimenn lit'eou you toûochao jenn, yao t'ing woti táoli, pouyao tch'eu woti fán?.. K'oungp'a poutoûopa!.. Tchéeyangti jenn, Outchou Yesou pôuhien chengtsi wéiwei t'amenn. Lien t'amennti kouo jéuze, T'ientchou poutchounn kiángfou. Tch'ang chouo, fongkiáo, kai wei Tchòuze, pou wei tòuze. — Toánpouleao you jenn páoyuan chouo, wo koúopouleao, wo k'ioûngti mou fâleao... Ni sìngtch'a singtch'a pa!.. Tchéeke, yuan T'iëntchou, yuan ni mo?. Ni tòupouo, jengleao toùochao ts'ien, yuanlai cheu T'ientchou chàngseuleao ni, wei kouojéuze young? Ni wei tch'eou tchèuyen, hoan you pieti tchee ileiti hôutoucheull, haofeileao toûochao T'ientchou chàngseuleao niti ts'âipai? Tchee yuanpouchang T'ientchou, ni k'an! — Ni yao chouo: wo mouyou tsáotsien; wo cheu teiti t'oei chào. Náke, wo chouo, ni ye kai sìngtch'a sìngtch'apa! Ichang choûoleao, jenn wei lînghounn tsinnleao sînn, Tientchou tsiou chàngseu na wei jóuchenn chouoyoúngti. Ni nienti kîng tsennmoyáng ni? Ni cheouti koêikiu tsennmoyáng ni? Tientchou yàng ni, T'ientchou tchan koâng, Chengkiao koângyang mo?¡Ni yaocheu wei T'ientchou, wei Chéngkiaohoei, mouyou cheumo ítch'ou, T'ientchou wéicheumo yàng¡ ni ni? — Outchou Yesou kiào ki womenn nien T'iëntchouking, kiao womenn tch'ang wang T'ientchou k'iou womenn jéuyoungleâng, k'iou T'ientchou it'ien it'ienti yàng womenn. Chouoti cheu, womenn ye tsinnleao lînghounnti pennfenn, ye tsinnleao tsouohoûoti pennfenn, tsiou k'iou T'ientchou kiángfou womennti kouo jéuze, kiao womenn teileao tch'êuti tch'oânti. Poutsouo hoûo, ye têipouleao. Pou joúosinn, ye têipouleao. You joúosinn, you k'innkien, ts'ai têileao ni. Tchéeyangti jenn, T'iëntchou ye kiángfou t'amenn pennchênn, ye kiángfou t'amenn ikiâze. — Hao kiáoyoumenn, kai tsào kiao ki eullniumenn joúosinn k'innkienti tcheeke yangze. Tcheeke cheuheou, màncheukie tsing sieke páikiatzeull; na k'engkiâ paitch'ânti fóumou t'oei toûoleao. Tchee tôu cheu yinnwei fóumou t'oei tch'êetch'eu, eûllniu kênntchao t'amenn biaoleao.. Pôuyao tcheeke yangze. Kiakia yao Tchoungkouo kinn kouo jéuzeti lào yangze, tsiou hàoleao. Tch'eu kiâtch'angfan, pie t'ou mèiwei. Young pennkoûoti houo, pouyao yânghouo. Tsoung pouyao nao k'oúo, waikouo tápan, tch'eou tchèuyen, tcheeyangti hôutoucheull. Tchee tou poucheu T'ientchouti iseu, T'ientchou pou kiángfou. Koáipouti nimenn tchàiti pouhao koúo.

D. Yêsou hien chengtsí, kiao oùts'ienjenn séuts'ienjenn tch'eupàoleao. Tchee leàngts'eu, Outchou Yesou kiao tsoungt'oumenn chêuk'i chenghiati na soei poûopouo lai. T'eôu its'eu you cheu eûllke lanze, ti eûllts'eu you ts'ike lanze... Tchee poucheu Yesou liênsi tchee ts'âileao. Tchee you leàngke iseu. — I, cheu hienti chengtsíti p'ingkiu. Tchee leàngts'eu, cheuti tchâze pi yuanlai Yesou kiangfouti na poûopouo, touotoûoleao. Tchéeke, fei chengtsí, pouneng yòu. — Tsai chouo, ti eûll, ye cheu Yesou ki womenn liôuhiati ke piàoyang. Chengkingchang tch'ang chouo, ni chénghiati nasieke, ni touo ûti nasieke, pouhu tsáotsien,

37

Dom. VI post Pentecosten.

in Ev. Marc. 8.

Summarium: *A.* Cum turba magna esset cum Jesu, nec haberent quod manducarent, ait discipulis: misereor super turbam. Etc. — *B.* Multiplicare panes omnipotenti Deo difficilius non est, quam efficere ut segetes quotannis maturescant. — *C.* Desiderium doctrinæ spiritualis appetitui escæ carnalis præstare debet. — *D.* Et sustulerunt quod superaverat de fragmentis. — *E.* Jesus cum cognovisset quod venturi essent ut facerent eum regem, fugit. — *F.* Peroratio.

A. Chengkîngchang chouo, leàngts'eu, yinnwei t'ing táoliti jenn t'ingmîleao, wótihoangleao, li kia yuàn, pou tei tch'êu, Yesou tsiou hienleao chengtsí, young hientch'engti poutouoti kike poŭopouo, kiángfouleao, na poŭopouo tsiou toŭoleao. T'eôu its'eu, tsiou keou oŭts'ien touo jenn tou tch'eupàoleao; ti eúllts'eu, keou séuts'ien touo jenn tou tch'eupàoleao. Hoan you chénghiati. Ti its'eu, chenghia cheu eúllke lanze soei poŭopouo; ti eúllts'eu, chenghia ts'ike lanze soei poŭopouo.

B. Yêsou cheu ts'uan neng T'iēntchou Hien chengtsí, tsioucheu hientch'ou tzeukiti ts'uan nêng lai, tsoúo ike, fei T'iēntchou, chêi ye pouneng tsouoti chéu. Kienleao chengtsí, jennmenn tou kîngya, tou chouo « hāi tchee cheu ke tácheu ! ». Pènnlai, tsai T'iēntchou kennts'ien, mouyou tá cheuts'ing siào cheuts'ieull, mouyou nân tsouoti piéni tsouoti, tchee leàngyang. T'iēntchou kicheu ts'uan nêngti, tsaotch'eng ike chéukie, tsaotch'eng ike mà i, tchee leangyang îyangti poufei kínn; T'ientchou iming tsiou tch'êngleao. — Jênn, wei tch'êuti ts'uan k'aotchao T'iēntchou Niên nien T'ientchou kiao tsai tíliti máize tchàngk'ilai, siousoúll ta liéull, jênnjenn ts'ai teileao poŭopouo tch'eu. Tchée ihoei Yesou young hiéntch'engti kike pouopouo, iming, t'ing taoliti séuts'ien touo jenn tsiou teileao poŭopouo tch'eu pào. Tchee leàngyang, nan choŭo, tou cheu T'iēntchouti miáoyoung, jênn tou pouneng tsoúo. Tsióucheu, poŭopouo touoleao, jenn tsiou chouo cheu chengtsí, yinnwei poucheu tch'âng kienti chéu. Máize tchang, jennmenn pou tâli, yinnwei t'amenn kienchôuleao tcheeke cheull. Tchéeke yangze poutoéi. Jenn teiti tch'êuti tch'oânti, kai pie wângleao cheu T'iēntchou changseuti, kai pie wângleao cheu T'iēntchou wei jenn feiti sînn; kan young tcheesieketi cheuheou, tsiou kai sie T'ientchouti nônn. Chengkiaohoei tingleao tsai fants'iên fanheóu nienkîngti koeikiu, téiweiti kiao kiaoyoumenn tsínn tcheeke tchêunenn siénennti pènnfenn. Fânts'ien fânheouti kîng, wo wénn nimenn, nimenn nién pounien?.. nimenn nienti youngsînn pouyoungsinn ?

C. Yesou hiènleao tcheeke chengtsí, pôucheu yinnwei tchee séuts'ien touo jenn wótihoangleao. Yesou Chengsinn k'eùelien t'amenn, yinnwei t'amenn t'ing táoli t'ingmîleao, wei

koūnglao ye mouyòu. Yao chouo páota, tcheeke jenn poutei pîeti ; piejenn k'oa t'a hàoti tcheekikiu hūhoa, tsioucheu t'ati páota. — Hao kiáoyoumenn, tchéeke taoli nimenn ye kitchao pa. Outchou Yêsou chouo : cheou tchâi, kai tchoangtchao hoānhi ; nāiking, kai tsai nantíli ; chenntcheu u, kai kiao niti tsoùocheou pôutcheutao niti yóucheou naikingleao k'ioûngjenn... Tchee tsioucheu tchēnn chan ; tan wei T'iēntchou, pou wei jênn hingti chan ; tan T'iēntchou tcheutao, jenn tou pôutcheutao. Tchéeke, T'ientchou sie koūnglao, heoulai páota

E. Tsai chouo, kià chan, tiséu, hoân you ike yangze, pi pîeti tou pouhîng. Tsioucheu sinnli fa tcheeke ta kiāonao, siàng, tsai T'iēntchou kennts'ien tzeuki pouts'oúo, tzeuki pi piejenn k'iâng. — Chengkīngchang you ip'ien, Oütchou Yesou kiàngleao tcheeke taoli, chouo, tsai T'iēntchou kennts'ien, iyangti chênheou, you leàngke jenn k'iou kiángfou, tchée ike koang chouo «wo hào, wo hào», náike koang chouo «wo tsoéi, wo tsoéi». Outchou Yêsou chouo, jenntsoéiti naike, T'ientchou kiángfouleao ; k'oa tzeuki hàoti naike, T'ientchou lien tâli ye mouyou tâli. Tsai chéngjenn hingcheuchang ye tsaitchao itasieke kóucheull, wei kiao chéngjenn k'iēnsunn pou kiāonao, T'ientchou tsiou méik'i t'a, t'oung t'a choūo, tsai nali nali, you ike k'ioung tsouohoûoti, you ike pitsienti nôuts'ai, tsai T'iēntchou kennts'ien pi ni hao toûoleao. Tchéeke taoli tsennmo kiàng ni? Cheu tchéemo kiang... K'an hào u pôuhao, T'iēntchou k'an jennti sīnn. Tsai jenn sinnli k'an chêumo ni? K'an t'ati náitei houe tá houe siào. Tcheeke jênn, t'a nai T'iēntchouti sinn yaocheu tá, t'ati koūnglao tsai T'ientchou kennts'ien tsiou tá ; t'a nái T'ientchouti sinn yaocheu siào, t'ati koūnglao tsai T'ientchou kennts'ien tsiou siào. Jenn sèuti na it'ien, t'ati náitei touotá, t'a tsiou tei touotáti t'ient'angchangti fôulao — Hao kiáoyoumenn, k'ánk'ilai, pou tsai wáimien, ts'uan tsai lit'eou ; pou tsai jênn tsānmei, ts'uan tsai T'iēntchou chouohào. — Ichang tcheesieke hoa, nimenn tou kítchaopaI Pie kenntchao Falisāijenn hiao. Tou yao tchênn chan, pouyao kià chan. Yao tch'êngcheuti ike ts'uan í ts'uan lí wei T'iēntchouti ke sinn, nimenn youngyuanti chéuts'ing tsiou t'oûotangleao. — Yamong.

k'oān. Lit'eou you itasieke lîngsoei you tsoéiti cheull; cheumo yen k'án, eul t'îng, tsoei choño, sinn siàng fanti tsoei; yaocheu kou îti, tou cheu tátsoei; na Falisāijenn tou poukoàn, tou nâtchao poutangcheúll. Outchou Yesou wangtchao tchoúngjenn kiang ts'îngtch'ou, chouo: chei sinnli luansiàngleao, t'ānluanleao, t'ati tsoéi tsiou tch'êngleao. Tsai nàli tch'engti i? tsai sînnli tch'engti. Chouo i tilióukie, hoan you loungtchou sînnti pennfenn, hoan you kinn cheou sānseu onkoānti pennfenn, hoan you touopi kihoeiti pennfenn. Tcheesieke pennfenn touomo yênkinn. Outchou Yesou chouoleao: niti yèn yao yinnyou ni fan tsoei, tsiou kai wāleao niti yèn; niti cheòu yao yinnyou ni fan tsoei, tsiou kai toánleao niti cheòu... Tchee cheu pìuti hoa. Chouoti cheu, yao you t'oung yèn t'oung cheòu namo pàopeiti cheumo oú yinnyou ni fantsoéi, ni soeijan t'êngnaiti keuechèepouti, ni kai cheukinn toántsue fantsoeiti tcheeke kīhoei, Tchee cheu pènnfenn. Pôukie, ni you tsoéi. ◯ Hao kiáoyoumenn, tchéesieke taoli, Outchou Yesou kiangti toûomo ts'ingtch'ou K'ánk'ilai, koang tá t'imou pôukeou; hoan kai cheou na lîngsoeiti kfeming. Tan koan wáit'eou mou chéu poukeóu; hoan tei koan sîonli mou chéu keng yaokinn. Pouyao koānts'aiti yangze, wáimien kāntsing, lit'eou tch'eòuleou. — Pa tcheeke táoli, nimenn tou siang tsai chênnchang. singtch'a singtch'a!.. Outchou Yèsou chouo: nimennti chan yao t'oung Falisāijennti chan iyang, nimenn poutei t'iênt'ang. Tcheeke hoá, nimenn námouo námouo pa.

C. Tsai chouo kià chan, ti eúll, cheu kinn cheou keùejenn tingti sieke siào koeikiu, pôucheou T'iêntchou tingti tá koeikiu. Pîfang, tcheesieke Falisāijenn, tingleao tchéemo ke koeikiu... eûllniu hien ki t'ânglileao, tsiou ponyoung pàoyang fóumou; hoan you pîeti tchee ileiti, wo mou koungfou sfchouo. Kiouk'ichêu, tiséukie, cheu T'iêntchou tingti ta kfeming; hien ki t'ângli, cheu jennti iseu. na koānhi tsiou siào. Fóumou tsai siēn, t'âng tsai heóu; tchee pônu fanleao kouéu[11]. Touotsan ye kai, T'iêntchouti kieming tsai t'eôuli, jênnti nanp'ai tsai heóut'eou. — Hao kiáoyoumenn, tsai tchéeke t'imouchang, nimenn ye kai sìngtch'a itieull, ts'ai hào ni. Cheumo chengī chengp'âi; cheumo táowenn, cheumo tsuhoéi; tchee tou henn hào, henn you young; k'euecheu jên liti, pennfenn nwáiti, sieke cheuts'ing. Tsioupôuhu, k'aotchao tchéesieke, tân ou fongkiaoti tchéng pennfenn, T'ientchou chêukie, T'ientchou tzéuki tingti ta koēikiu. Toeikieull you tcheeyang kiaoyou, k'aotchao chengī, oûcheu poukán, siang T'ientchou pouneng fâ. Tchee tsioucheu tcheemo iyangze Falisāijennti kià chan, tch'aleao ts'éusu, natchao eúlltengti tang îteng, cheou siào koeikiu tan ou tá pennfenn. Nimenn tōu pie namo hôutou pa!

D. Tsai chouo, kià chan, tisān, cheu wei jênn. pouwei T'iêntchou, hingti chán: tan wei tei jenn k'oâtsiang, chouo hào, hingti chán. — Chengkîngchang chouo, tchee Falisāijenn, cheoutchāiti cheuheou, tsiou tchoangtchao henn k'òuti ke yangze; kiao jenn k'ánkienleao, tsiou k'eùelien, chouo t'amenn joúosinn. T'amenn cheou tchāi, pou wei poutch'ou tsoéi, tan wei tei pîejennti tcheeke tsánmei. — You chouo, tchee Falisāijenn, naiking k'ioûngjennti cheuheou, poucheu nantíli naiking, cheu tsai ta kîechang naiking; hoan siēn tch'oei háo, kiao jennjenn tou tchêutaoleao, chouo t'amenn you têihing. — Tchee tsioucheu Falisāijennti kià chanti yangze. Cheoutchāi, nāiking, pennlai cheu hàocheull. Tsennmo chouo cheu kià chan ni?.. Yinnwei tcheeke cheull yaocheu wei kiāonao tsouoti, tsai T'iêntchou kennts'ien tsiou itieull

36

Dom. V post Pentecosten.

in Ev. Matt. 5.

Summarium : *A*. Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorum. — *B*. Væ vobis hypocritæ, quia similes estis sepulcris dealbatis! — *C*. Væ vobis qui decimatis mentham, et reliquistis quæ graviora sunt legis. — *D*. Qui omnia opera vestra facitis, ut videamini ab hominibus — *E* Qui vos justos æstimantes, contemnitis cæteros.

A You it'ien Yesou kiang táoli, kiangti cheu tchēnn chan kià chanti t'imou; tchēnn chan tei t'iēnt'ang, kià chan pôutei t'ient'ang. Nake cheuheou, tsai Joutêiyakouo, you iyangze jênn, kià chanjenn, kiāonaojenn, tsioucheu nasieke Falisāijenn. Yesou tsiou k'uán t'ing táoliti nasieke jennmenn, chouo: nimennti chan yao t'oung Falisāijennti chan īyang, nimenn poutei t'iēnt'ang Wéicheumo ni? Yinnwei Falisāijenn hingti chan, cheu kiàti, poucheu tchēnnti Tsennmo cheu kiàti, tsennmo poucheu tchēnnti ni? Tchéeke, wo mánmeull ki nimenn kiàng pa.

B. Kià chan, ti ī, cheu koang koan tá t'imou, poukoan lìngsoei; koang koan wáit'eou, poukoan lìt'eou. Falisāijenn tou cheu tcheeyangti jenn. Wáimieullti hingwei henn koēikiu, sīnnli henn fángseu. Chouo i, you chêuheou, Outchou Yesou tchâifa t'amenn, chouo: nimenn cheu yôuts'iti koānts'ai, wáit'eou hao k'án, limien tsing tch'eouleou tōngsi!.. Outchou Yesou kiang táoli, tsiou t'ìk'i Falisāijennti kiyangze pôuhao lai, kiao tchoungjenn mîngpaileao, tsiou chouo: ○ T'ientchou chêukie ti oùkiechang chouo «ou chājenn». Tchee Falisāijenn, pou chā jenn, tsiou kiaotchao cheouleao ti oùkie henn t'oùotang. Kiouk'ichêu, henn pôu t'ouotang. Yinnwei, ou chā jenn, ye poukouo cheu ti oùkieti tá t'imou. Tcheeke tá t'imou lìt'eou, hoan paok'euetchao itasieke lìngsoei youtsoéiti cheull, t'amenn poukoàn, t'amenn natchao poutangcheúll. Pifang nàohenn jenn; pifang fa fénn nou. Tchee nàohenn jenn, tchee fa fénn nou, cheu chājennti kēnntze. Tch'ang kien, sinnli sien hénnleao koungfou táleao, heoulai p'engtoeileao kīhoei, fa ta fénn nou, tsiou tong cheòu. Chouo i nàohenn jenn, fa fénn nou, tou cheu T'ientchou kínntcheuti you tsoéiti cheull. Yaocheu líhai, hoan cheu tátsoei, cheu kai hia tíuti tsoei. Yinnts'eu, Outchou Yesou tsīetchao chouo: ni yaocheu sinnli hoaitchao ke tch'eôukeull, ni sien pie nien kīng, pie hien cheumo pîeti. Ni kai sien k'iu, ki ni nake tch'eôujenn p'ei pôucheu, t'oung t'a hoûomouleao; hoêilai, T'ientchou ts'ai t'ing ni nienti kīngyen, ts'ai cheouhia ni hienti chánkoung. ○ Tcheemo kiangleao ti oùkie, Outchou Yesou you t'ìk'i tilióukie «ou hing sîeyinn» lai, tsiou chouo: Tchee Falisāijenn pou tchēnn hing sîeyinn, tsiou kiaotchao cheouleao tilióukie henn t'oùotang. Kiouk'ichêu, henn pôu t'ouotang. Yinnwei, ou hing sîeyinn, ye poukouo cheu tá t'imou. Tchee pāok'eueti henn

ni tchoáitch'oulaileao. Cheu T'iēntchouti chengtch'oùng, young jênn tsouoti houô, k'āileao tcheeke tífang. *Pônyoung jennti houo, tan tzéuki,* T'ientchou ye k'āileaoleao. — Tchee poucheu wo miàocheu jenn wei T'ientchou feiti nake sīnn. Chengkingchang Outchou Yesou chouo «kan ni feisinn laoli wânleao, pie t'i niti koûnglao; kai chouo, ni cheu poutchoungyoúngti ke jenn »

D. Tchee cheu chouoti tch'oankiáoti nake houo. Chengjenn chouo, jenn chouotsoúo chouowêiti, tōu cheu tcheeke taoli, fangfôu. T'iēntchou yaocheu yuáni, T'iēntchou yaocheu siāngpang, jenn tsouoti tcheeke houô ts'ai tch'êngleao, ts'ai youleao ítch'ou ni. Chouo i Chéngjenn tou lileao tcheeke piàoyang, pou *máocheu* hia cheòu. Sien siàngsiang, tsoúo tcheeke, cheu T'ientchouti íseu poucheu? Kiàotch'oulaileao cheu T'ientchouti iseu, ts'ai tong cheòu. *Yao kiàopontch'oulai. tsiou pôu*tong cheou. Ni yaocheu tchéeyang, ts'ai hào, ts'ai t'oùotang ni. Ni ye pou pâi feisinn. Ni chouotsoúo chouowêiti *ye tou tch'êngts'uanleao.* Yinnwei, yao you T'iēntchouti iseu, T'iēntchou ye tsiou changseu ni, kiao cheull tch'engts'uânleaoti, nake tch'oùngyou. Chengkingchang chouo: tan jênnti lileang pôukeou; hoan tei you T'iēntchouti tch'oùngyou. — Chouo i t'eou pan cheumo yaokinnti cheúll, sien k'iou T'ientchou siāngpang; pán cheullti cheuheou, yóu k'iou T'ientchou siāngpang. T'ientchouti tch'oùngyou tcheemo tch'ang kēnntchao ni, ni chouotsoúochouowêiti tou youleao ítch'ouleao. Nimenn tch'ang nienti *kīng «fan tchou* hingtchee. tch'ang tzeu Tchou tcháo, you lai Tchou k'i» tohéng cheu tcheeke iseu. Chouoti cheu, T'ientchou t'ising ni tang tsoúoti, hoan k'iou T'ientchou siāngpang ni tch'êngts'uan.

E Tchee tsiouchcu kīnnt'ien tcheep'ien kingchangti tchéng iseu. Chengjenn young tsíelaiti iseu, tchéemo kiang. — Chouoti nake tch'oán, tcheuti cheu Chéngkiaohoei, tsai tcheeke k'ou chéukiechang, haosiang tch'oân tsai hàili p'iāotchao. k'ik'i laoláo, tch'ang pou p'ingnān. Tch'oânchang you Siman Paitouolou, tsiouchcu litaiti kiáotsoung; you tsie tsoûngt'oumenn weiti tchòukiao, cheu tch'oân, ts'oung tch'oânchang ki kiáoyoumenn *kiang tchenn táoli, hao* koēikiu. Cheu t'āmenn choailingtchao p'oût'ienhia tch'oankiáoti cheull. Chengkiaohoei tcheu ī tcheu chéng, *ts'oung tsoûngt'ou* tch'oânhialaiti. Tchee tou yòuleao. Hoan you ike tcheu koûng, tao jôukinn mouyou tch'êngts'uan, t'eou cheukiek'ioûngtsinn ye kai tch'êngts'uanleao. Yêsouti taoli kai tch'oanmànleao p'out'iēnhia, kiao itsoùngti jenn tou tchēutaoleao; kiao itsoùngti jenn tou natingleao tchòu i, yuan i koei u Yêsou tsion koei u Yêsou, yuan i koei u moûokoei tsiou koei u moûokoei. Kan yòuleao tcheeke, ts'ai cheukie k'ioûngtsinn ni.

Hao kiáoyoumenn, nimenn tou kansie T'ientchouti ta nēnn pa!.. Chéngkiaohoei nimenn ye tsínnleao, táoli nimenn ye tchēutaoleao, koei u Yêsouti *tchou i nimenn ye tsào tsiou* natíngleao. Tsiou k'iou Tientchou chàngseu nimenn tcheu sèu poupiénti nake hêngsinn. Têileao tcheeke, nimenn fongkiáoti tcheeke p'ánwang tsiou tch'engts'uânleao, nimenn teileao t'iēnt'ang. — Yamong.

cheull; cheu T'iēntchou hienti chengtsí Siman tsiou koei tsai Yêsou kenn-ts'ien, chouo: Tchòuze, wo cheu tsoéijenn; li ni kíon, wo poukantang... Yesou tsiou chouo: ni fangsînn pa; wangheóu, ni k'eue tapouleao û; wo young ni tai jênn... Chouoti cheu, tcheewei Siman, ye kiao Paitouolou, heoulai yao tch'oan T'iēntchoukiao, tang kiáotsoung. — Lea tch'oân, taoleao houpiēullchang, Siman Yakeuepai Jaowang tsiou lien tch'oân tai û kiaokileao kiālijenn, tzéuki kenn Outchou Yêsou tang mênnt'ou, heoulai tou tsai tsoūngt'oumenn lit'eou.

Tchee tsioucheu Chengkīngchangti hoa. Tcheesieke hoa lit'eou, you henn you ítch'outi sieke taoli, wo ki nimenn manmeull kiàngkiang.

C Sien chouo Siman t'amenn ta û, taleao isiòu, lien ike û ye mouyou táitchou, pai sīnnk'ouleao. Tchee poucheu hôuli mouyou û. Yòu u, pouchào. Tsioucheu t'amenn maopoutchao táitchou. Yinnwei you T'ientchouti míng, pôukiao t'amenn taitchou. Na û tsiou toùoleao k'iùleao. — Heóulai, Yesou imíng, ts'uan neng T'iēntchou tsiou kiao na û p'àoleaolaileao, leangtcheu tch'oân neng i tch'êng touochao, iwàng tsiou wàngk'ilaileao touochao. Yinnwei you T'ientchouti míng. Môuyou T'ientchouti ming, t'amenn pâi tsouoleao houo. Yòuleao T'ientchouti ming, t'amenn i hia cheòu, cheúll tsiou tch'êngleao — Tchee tsioucheu Outchou Yesou kiao ki tsoūngt'oumenn, heoulai tch'oankiáoti nake taoli. Tch'oankiao sīnnk'ou, nake tsai jênn Táitchou sinnfongkiaoti, nake pôu tsai jenn, nake tsai T'iēntchou. Tei ts'uan neng T'ientchou kàn na wángkiaoti lai, kiao t'amenn jou wàng, ts'ai wàngk'ilaileaoni. — Tsai k'aikiáoti tcheemo ike tifang, chênnfoumenn, nân niu siēnchengmenn, you cheuheou, pie chouo isiòu... ilien haokit'iēn, haokike úe, haokiniēn, lien ike sīnnfongkiaoti ye pou t'iēn Heóulai, lengkoutīngti ihiaze, ye poutcheutao tsènnmo, tsiou houokiā houots'oūll fongkiao, t'ien haokipài haokits'iēn sīnnfongkiaoti, kiao tch'oankiáoti t'amenn koànpoukouolai. Tchee poucheu jênnti pènncheu. Tchee cheu T'iēntchouti miáoyoung. Cheu T'iēntchou pa û houngleao laileao, u tzéuki jouleao wàng, tch'oankiáoti tan tchoaitch'ou wànglai tsiou têileao. — Chouo i, tch'oan kiáo, toūotsan ye pouyao cheuwáng. chouo mouyou young. Têngtchao pa! Siangpi cheu T'iēntchou tingti chéuheou hoan mouyou laitáoni. Ni tcheukoan feisīnn laoli. Ni tcheeke sīnnk'ou, tsaowàn youleao young .. Heóulai, kan na u lâileao, wang mànleao iheou, ni k'eue ye pie fa kiāonao. Kai k'iēnk'iēn sunnsúnnti hiaofa Siman chouo: wo cheu tsoéijenn, poukantāng; T'iēntchou young wo tch'êngts'uan tzeukiti cheull, mànhing. Tchee poucheu hùhoa; cheu chêuhoa Tientchou yaocheu pou tzéuki hia cheòu, tcheeke tch'oankiáo tch'êngpouleao. — Ts'ingk'an tcheeke ta Tchoungkouopa! Joukinn sānpaitouonien, tch'âng you tch'oankiáoti jenn, feisīnn pouchào. Ye tch'âng t'ien kiáoyou K'eue pôu, houo tchoung tchoāngkia iyang, niēnnien ike máicheou, inien t'iēn tcheemosieke. Pou namo kiūnnyunn. You t'iēnti chenheou, you pôut'ienti cheuheou. You na u p'àoleaok'iuti cheuheou, you na u tzeuki jouwàngti cheuheou. Tchee pou tsai tch'oankiáoti t'ising jenn; tchee tsai T'ientchou kàntong jennti sīnn — Ni tsai chêumo tifang tsinn pènnfenn, tchengkanti k'i itasieke wángkiaoti. Ni pie kiāonaoleao, pie siang cheu niti kounglao. Tsai ni t'eôuli tch'oankouokiáo haokinienti koūngfou, k'ántchao tou cheu pâi tch'oânleao, t'āmennti kounglao yè you, pi niti kounglao hoan tá. Chêi tch'oank'aileao tcheeke tifang?.. cheu nì, cheu t'āmenn, cheu chêi?.. Wo chouo cheu T'iēntchou, pa û kànleao laileao. Tsai ni t'eôuliti t'amenn saleao wàng,

taitchao tch'oûngnai, mauleao koûnglao. Hao kiáoyoumenn, nimenn kai tch'ang kitchao tcheeke. T'ientchouti oulunn touo siàoti t'ising, ye pie tânouleao. K'oangchouo na tá t'ising, T'ientchou t'ising ni mien tí uti hoa, kéng ponyao natchao poutangcheúlleao, p'a youleao ta koânhileao. — Yamong.

35

Dom. IV post Pentecosten.

in Ev. Luc. 5.

Summarium: *A.* Ascendens... docebat de naviculâ turbas. — *B.* Duc in altum! — *C.* De prædicatione Evangelii. Apostoli laborant. Deus movet corda hominum. — D. Et in aliis omnibus, concursus divinus requiritur, ut labor humanus effectum sortiatur. — Comparatur Ecclesia naviculæ.

A. Tchee penntchòujeuti kîng chouo: You it'ien, itsàok'i, Yesou tsai Jéuniesa hôu piĕullchang, ki tchoûngjenn kiang táoli. Kiao t'amenn tsìti, Yesou tchanpoutchou kiào... Nake tifang you leàngke tch'oân, ike cheu Simanti, ike cheu Yakeuepai Jaowang tihioung leàti Yesou changleao Simanti tch'oân, t'oĕik'aileao itieull, tsiou ts'oung tch'oânchang ki tsai neúllchangti jennmenn kiangleao táoli; t'amenn litchaoti litchao, tsoúotchaoti tsoúotchao, tou t'ingpoutsú. — Choûo tao tcheeli, nimenn keùejenn tsiou singtch'a keùejenn pa!.. Tcheesieke jennmenn tou yuan i t'ing táoli, tcheemo joúosinn, tcheemo liousînn. Ni t'ing taoliti cheuheou, poucheu tatoùll, tsiouchen fafân. Chennfou tsai t'angli kiang táoliti cheuheou, wanîti hoan you tch'ou t'âng k'iu sansînnti. Tchee ponyoung chouo pîeti. Nimenn námouo námouo pa.

B. Kiangwânleao taoli, Yesou kiángfou nasieke jennmenn, tafa t'amenn tseòuleao. You toei Simaa chouo: jôukinn ni k'ai tch'oân pa! taoleao choei chĕnnti tifang, tsiou ta û. — Siman chouo: laochĕu, wo ta û, taleao isiòu, ye mouyou táitchou cheumo û; wo k'euecheu t'ing niti míng; ta û pa! — Kaí tchĕutao, tsai hôuli hàili, tou cheu hĕihia ta û. Yinnwei pâijeu, na u k'ánkienleao, tsiou p'àoleao. Hĕihia, u k'ánpoukien, tsiou táitchouleao. — T'ing Yesouti míng, Siman k'aileao tch'oân, taoleao choei chĕnnti tifang, i ta wàng, na wàng kiao û ts'uan mànleao, tchoáipoutch'oulai, p'a chêeleao. Siman tsiou kiaoleao tieúllke tch'oan. Yakeuepai Jaowang taoleao nali, sânke jenn tsiou pa wàng tchoáitch'oulaileao, leangtcheu tch'oânts'ang kiao û ts'uan mànleao. Siman t'amenn tsiou mîngpaileao, tchee pôucheu p'ingtch'ângti

pou ki t'a tch'eupàoleao. Hao lihaiti pòutch'oul. Tcheeke fóukia tzèuti lao tao tcheeke tipou, ni siang t'a sinnli cheu toūomo nancheou! — Touli wótihoang, t'a tsiou heóuhoeik'ilaileao, sinnli siàng: ki wo fóuts'inn tsouohoûoti t'amenn, tou tei tch'eu pàofan. Wo tsai tchéeli, tei wóseu... Wo eûlltzeti tiwei, wo k'euecheu chèek'ileao. Wo k'iou woti fouts'inn young wo tsouohoûo! — Natingleao tchòu i, k'ileao chēnn, tsai táochang it'ien it'ienti yaotchao fán tch'eu, chennchang lânlan lulù, kiàochang mouyou hîe, fong *tch'oēi jeu chái, tseouleao haokit'iēn*, hao joûng i tseoutaoleao t'a nake pennts'oūll leao. — Hoan môuyou tao mênnchang, t'ati fóuts'inn sien k'ánkienleao, *jénncheuleao, tsiou kîmang yîngtsieleao* t'a, kien t'a k'ioûngk'ou nâncheouti nake yangze, tsiou k'ōutchao páok'it'a lai. T'a eûll chouo: fóuts'inn, wo hoai tsoéi u t'iēn, hoan têitsoeileao nì; tsai ni kiāli tang eûll, wo poukantāng; wo k'iou ni young wo tang ke tsouohoûoti... T'a fóuts'inn poukiao t'a chouo pîeti, kiaoleao kiālijenn *k'oai nâ hao īchang hao hîe lai, kiao* t'a eull tch'oānchang, hoan paileao ta sî, k'ingheue hoêilaiti nake páitzeu. — Tcheng k'ingheuetchao ni, páitzeuti *keue hoeileao kiā, tcheutaoleao nake* yuānkou, tsiou pou hìhoan, toei t'a tīe chouo: fóuts'inn, wo ki ni koanleao kiālicheull, haokinienti koūngfou, ike ts'oúotch'ou ye mouyòu. Soeijan tchéemo, wo lien ìts'eu ye mouyou tei k'áolao. Tcheeke páikiatzeull hoêilaileao, ni tao paileao ta sî, ki t'a k'ingheue. — Fóuts'inn tsiou toei t'a choūoleao: woti eûll, womenn leà poucheu tch'ang ike sīnn ike cheúll mo? Womenn pou fenn wòti nìti... Ni tcheeke hioūngti hoêilaileao, tchee poucheu p'ingtch'ângti *cheull. Tei k'ingheue* t'a, môuleao iheou you tchàotchaoleao, sèuleao iheou you fóuhouoleao.

E. *Tchee cheu Outchou Yesou tzéu*ki chouoti hoa. Tsai chéukiechang mouyou tcheeyangti fóuts'inn, ye pôu namo pan cheúll. Tchèuti cheu, T'ientchouti jênnts'eu, T'ientchouti k'oānmien. — Laotá, tsioucheu na cheou koēikiuti hàojenn. Lao eúll, cheu fantsoéiti tcheemo ike. T'a tchēnnsinn hoeileao t'eôu, T'ientchou tsiou ts'nân chee t'ati tsoéi, hoân ki t'a chengtch'oùng, k'ingheue t'a mouyou hiatí u, hoan you tei t'iēnt'angti p'ánwang. — *K'eue pôucheu chouoti*, T'ientchou nai tsoéijenn pi hàojenn k'ènnts'ie, tai t'amenn pi chánjenn hào. T'ient'angchangti fôulao, nan koūnglao fenn. *Sèuti cheuheou tsai t'a na* koūnglaotchangchang sietchao toūochao ni, tcheeke linghounn tsiou tei toūochao youngyuanti páota. Hàojenn yaocheu ipéize liti *kounglao* toūo, *tsiou* tei ke hào t'ient'ang. Tsoéijenn hoeileao t'eôu ìheou, yaocheu liti kounglao chào, tsiou tei p'ingtch'ângti t'ient'ang. Tsioucheu you tátsoeijenn, hoeileao t'eou iheou, wei pòuchang t'a ts'oungts'ienti nake poutcheunēnn poutcheunái, heoulai keûewaiti tsouoleao pòutch'ou lileao koūnglao. *Tchéeyangti, yòuti tsai ta chéngjenn* lit'eou, yinnwei t'amenn mièniliti tcheemo hào. Tchéeyangti jenn teileao t'iēnt'ang, t'iēnchenn tsiou keuewaiti hoānhi *k'ingheue. Yinnwei t'amenn, môuleao* you tchàotchaoleao, sèuleao iheou you fóuhouoleao.

F. *Hao kiáoyoumenn*, T'iēntchou cheu tcheukoūngtaoti T'ientchou. Chàng fâ, T'ientchou tou mouyou cheumo p'iēnts'ing, mouyou cheumo tch'ātsouo. T'ientchouti *t'ising*, T'ientchouti tch'oùngyou, jênnjenn ye tou tei keóuleao; teiti nake chóu k'eue pou īyang. Yinnwei náke, pou tsai koūngtao lit'eou chou; nake tsai nēnntien *lit'eou* chou. *Náke*, T'ientchou yuán i tsennmotchao, tsiou tsennmotchâo... Jenn tou you T'iēntchou tingti ike nēnntienchou, ye tou you T'iēntchou *tingti ike sèuti jeuze*. Jenn youngyuànti nake tá cheu, tsai sèuti na ihoull,

k'ūe. Toūo ike yang, chào ike yang, wei T'iēntchou īyang. Wei jênn, hialeao youngyuanti tí u, teileao youngyuanti t'iēnt'ang, k'eue pôu iyang. Yesou nâncheouti, cheu tsoéijenn hialeao tí u moufâti nake k'ou. Yesou hihoanti, cheu tsoeijenn hoéileaot'eôu tei t'iēnt'angti nake fôu. Yesou Chengsinn hihoan, hihoanti poucheu tzéukiti haotch'ou; hihoanti, cheu jênnti haotch'ou. — Poutan Yêsou tcheemo kieki tsoéijenn hoeit'eôu. tcheemo hihoan t'amenn kiouleao lînghounn. Yesou chouo, tsai t'iēnt'angchang itsoungti t'iēnchenn, yè tcheemo kieki, yè tcheemo hihoan. T'amenn yè poucheu wei tzéukiti haotch'ou. T'amenn pôuyuani, T'ientchouti eûllniu, kiao mouokoei tchoâleao k'iu; tou yuán i t'a taoleao t'iēnt'ang pennkiā, teileao youngyuanti p'ingnan fôulao Tchee tsioucheu t'iēnchennti hao sinn, t'oung Yêsou t'oung T'iēntchouti sinn, īke sinn. — Hoan you k'uán jennti, t'ing chênnkoungti, itsoungti chênnfoumenn, yè cheu tchèeke sinn; kieki tsoeijenn, p'a t'amenn p'ao tao tí uli k'iu; hihoan t'amenn hoêilai, wangtchao t'iēnt'ang tseou. T'āmenn hihoanti, yè poucheu tzéukiti haotch'ou, yè cheu tcheeke tsoéijennti haotch'ou. Kiôuleao T'ientchou p'aomôuleaoti ike eûllniu, chênnfoumenn, t'iēnchennmenn, T'iēntchou, tou hihoan, Yinnwei you ike pousèu poumieti lînghounn, mièn*leao youngyuanti hoúohoan.*

C. Hao kiáoyoumenn, kicheu jôuts'eu, tsiou kai tsennmoyang ni? — Sien chouo tsoéijenn pa... P'aomîhouleaoti yāng, you mâopingti kiáoyou, kai *siang Yesou* kieki, *kai siang Yesou* nânchеou; pouyao kōufou Yesouti hao sînn; kai hoeit'eôu kai koúo, hoan kai ue tsào ue hào. Pie yinnwei tcheemo ike tch'eôuleou cheull, wan ts'iên, tch'eou táyen, fan sîeyinn, tān ou ni youngyuanti tácheu. Tchee kai toántsue lik'ai. Pie *koúoleao T'iēntchou* tingti, k'eùelien niti, nake jéuk'i; p'a *ni tsáoleao youngyuanti hoúohoan.* — Tsai chouo na joúosinnti jenn, kai tsennmoyáng ni?.. Kai kieki tsoeijenn; pouhu k'ítsue t'amenn Kai siàng, T'iēntchou k'euelien t'a, yinnwei t'a cheu T'ientchouti eûllniu; wò ye tsiou kai k'euelien t'a, yinnwei t'a cheu woti hioūngti tsîemei. Tsiou ki t'a k'itào, k'iou T'ientchou siāngpang t'a hoeit'eou, tch'enntchao hao kihoei tsiou k'uán t'a. Pouhu k'îngman t'a Pouhu pa t'a, houo fēnntch'ouk'iuleaoeh cheuti, tchoang pou jênntei, hoan páotsao t'a... Chengkiaohoeiti koéikiu, k'aikoūngti cheuheou, pouhu chennfou k'îngman, páotsao na yuan i tchennsinn hoeit'eouti tsoéijenn. K'oangchouo na p'ingtch'ângti kiáoyoumenn, keùe jenn tou tantchao keuejennti pôucheu, kéng pouhu k'îngman páotsao na yuan i kàileangti tsoéijenn.

D. T'iēntchou tai na tchennsinn hoeit'eouti tsoéijenn touomo hào, *Chengkīngchang Outchou Yesou tzéuki* chouoleao, pôukie womenn jenn lien siàng ye siàngpoutao. Outchou Yesou young pîfang chouo: You ike ts'âitchou, t'a kennts'ien you lea eûll. T'a keūe cheu cheou koéikiuti ke jenn. T'ati hioūngti fángseu Tchee it'ien, *tcheeke lao eûll faleao wāi, ying wang* t'a fóuts'inn k'iou yao pa t'a fēnntch'ouk'iu. T'ati fóuts'inn soeijan nâncheou, tsiou kileao t'a touochao ts'âipai. Tcheeke houtou nienk'îngti tsiou chang yuàntch'ou k'iuleao, changleao moûokoeiti táng, ye changleao pôuhaojennti táng. Tch'éuheue p'iaotòu, poutoūoti kike úe, tsiou pa fouts'inn kiāoki t'ati ts'âipai, îkai ts'uan tou tsaotsîngleao Cheòuli mouyou ts'iênleao, t'a na tsiòujeou p'éngyoumenn tsiou pa t'a p'iehialeao, na pouyoung choūo. — T'a tsiou mou fāleao, pouyuan i wóseu tsiou tei ki jênnkia tsouohoûo T'a tsiou ki ike ts'âitchou fang tchōu... Wáilaiti tcheemo ike jenn, *hoan cheu mîngcheng poutsí*, tsiou táiti t'a henn k'euepouo, lien tch'êu ye

34

Dom. III post Pentecosten.

in Ev. Luc. 15.

Summarium : *A.* Erant appropinquantes ad Jesum peccatores, et murmurabant Pharisæi... Parabola ovis perditæ. — *B.* Interpretatio parabolæ. — *C.* Convertimini igitur peccatores ! Et vos boni christiani, orate pro conversione peccatorum. — *D.* Parabola filii prodigi. — *E.* Interpretatio parabolæ. — *F.* Peroratio.

A. Tchee penn tchoujenti kîngchang chouo : Yesou kiang táoliti cheuheou, keueyangti tsoéijenn tou lâi, t'ing Yesou kiàng You cheuheou t'amenn hoan ts'îng Yesou tao t'amenn kiâli tch'eu fán, Yesou ye pou t'oêits'eu. — Tch'ang hénn Outchou Yesouti nasieke Falisaijenn, kiénleao tcheeke, tsiou yòuti tchangk'ai tsoèi, chouoleao Yesouti pôucheu, chouo : tcheeke jenn t'oung tsoéijenn lâiwang ; tcheeke jenn t'oung tsoéijenn tch'eu fán — Outchou Yesou tchêutaoleao, tsiou young pîfang, chouo : Pifang you ike fangyângti, fangtchao ipàike yâng. Tcheesieke yâng, you ike p'aomîhouleao. Fangyangti tsiou p'îehia na kioucheu kiôuke pîeti yang, mancheukie tchào p'aomîhouleaoti na ike. Kan tchàotchaoleao, kien t'a léiti pouneng tseòu, tsiou pa t'a fang tsai pàngzechang, k'ang tao kiâlai, hoânhiti t'oung tzeukiti jenn chouo : wo môuleaoti nake yâng, wo tchàotchaoleao .. Ike tsoéijenn hoeileao t'eou, tsai t'iên-t'angchang t'iênchennmenn ye cheu tcheemo hoânhi. — Tchee cheu Outchou Yesouti henn yaokinnti ike taoli, wo ki nimenn kiàngkiang.

B. Tchee fangyângti, cheu pîti Outchou Yésou. Tsai Joutêiya, Yesou tch'oankiáoti titchou, fangyângti henn toûo ; chouoi Yesou tch'ang ts'u t'amennti cheúll, tang kiang taoli tî-mou. Na kioucheu kiouke làocheu yang, pîti cheu na cheou koêikiuti hao kiáoyoumenn. Pou laocheuti, lileao k'iûll, p'aomîhouleaoti na ike, tsioucheu ike tsoéijenn. Fangyângti tsiou leaohia na kioucheukiôuke tzéuki tch'eu ts'ào ; poup'a sînnk'ou, tsiou tchào môuleaoti na ike. Tchàoleao pant'iên, tchàotchaoleao, tsiou hoânhi. Kien t'a léiti tseòupouleao, hoan pa t'a k'ânghoeilai. — Tchee pôucheu chouoti, Yesou natchao na hào kiaoyoumenn, t'ingchoûo litáoti t'amenn, poutangcheúll, tan hihoan na tiaoheôuti tsoéijenn. Môuyou namo ke iseu... Chouoti cheu, na làocheuti tch'ouleao na p'ingtch'angti tch'oungyou iwái, Yesou pôuyoung wei t'amenn keuewaiti feisînn. Tsioucheu, wangtchao tîuli p'aoti ná ike, Yesou yao pou wei t'a keûewaiti feisînn, t'a îting kiao moûokoei tchoâleaok'iuleao. Outchou Yesou tsiou kânsinn keûewaiti wei t'a feisînn ; tchào t'a ; pa t'a k'ânghoeilaileao ts'ai hoânhi ni. — Yesou Chengsinn wéicheumo tcheemo nancheou poulàocheuti nake yang môuleao, wéicheumo tcheemo hihoan t'a hoêilaileaoni ? Yesou Chengsînn tcheeyang poucheu yinnwei chêepouti tcheeke yang. T'ientchou chêumo ye yòu, chêumo ye pou

ti sinn. Cheu k'iēnsonn làocheu joúosinnti hao ts'âitchou. Tou cheu Outchou Yêsou chouoti, chênnp'inntchee wei tchenn fôu, na ileiti jênn; cheòuli yòu ts'aipai, sīnn k'eue pou tsai ts'âipaichang. Tsai chéngjenn lit'eon yòu tcheeyangti, pouchào. Cheng Nennlikeue tangkouo Têikouoti hoângchang. Cheng Lou i tangkouo Fákouoti koûowang. Tsai pleti kouoli tangkouo wângti ye yòu. K'eue tou cheu, hoûotchaoti cheuheou, houo k'ioûngjenn iyangti tch'éngcheu làocheu; wei T'iēntchou, wei tch'oankiáo, hoaleao tzeukiti ts'âipai .. Joukinn hoân you tcheeyangti jenn; keòekouoli tou yòu. Tsioucheu keuekouoli fóngkiaoti, k'ioungjenn toûo, ts'âitchou chào. — Tchee pôuchèu yinnwei ts'âipai pouhào, Ts'âipai ye cheu T'iēntchou tsaoti, T'iēntchou changseuti. Tsioucheu yinnwei ts'âipai hai jenn sīnn, na young ts'aipai têitangti jenn chào, na máoyoung ts'ients'ai fantsoéiti ts'aitchou toûo .. T'ientchoukiao pou k'ínntcheu jenn, tsitsan kiāie, tsitsan ts'âipai. Chéehoei tchoui, Koúngtch'an tchou i, na cheu leangke ítoan taoli, poucheu T'iēntchoukiaoti taoli. Outchou Yesou k'euecheu choûokouo, ts'âitchou tsinn t'iēnt'angti menn, pi loûot'ouo tsinn tchēnnmeull hoan pou piéu i Tchéeke hoa, yinnwei cheu kiangchengti T iēntchou chouoti, youngyuan kàipouleao.

D. Tsai chouo, kinnt'ien tcheep'ien kingchang ye k'ántch'oulaileao, yòuti jenn, pei T'ientchouti k'ítsue, yinnwei t'amenn mouyou soei T'ientchouti t'ising. Itsoùngti poufou Kióucheutcheeti Joutêiyajenn, tsiou tcheemo pei k'ítsueleao. Itsoùngti pouyuan i fongkiaoti wáikiaojenn, yè tou tcheemo pei T'ientchou k'ítsue. — Fongkiáoti tsennmoyáng ni ?.. Yè you pei k'itsueti. Pôucheu yinnwei pou jenncheu Yêsou. Cheu yinnwei, jénncheuleao Yesou ìheou, pôucheou Yesouti koĕikiu .. Tchéesieke jennmeun, tou chouo t'oĕits'euhoa, T'ientchou pousínn. Tchée ike tsai kiāli you cheull, ná ike tsai tíli you cheull. Tōu p'a tan ouleao koūngfou. Nien kīng, tan ou koūngfou Pa koūng, tan ou koūngfou. Tsinn t'âng, pan chênnkoung, wang Misa, ling Chengt'i, tou tan ou koūngfou. Siàoze chang hiào, hiao kīng hiao yáoli, tan ou cheu tch'âihouoti koungfou. Siao sīfil tsinn t'âng, tan ou tcheupóuti koungfou. Yao poucheu sang linghounnti hoa, t'amenn tcheesieke t'oĕits'euhoa tchenn k'eue siáo .. P'a tsinn t'âng tan ou koungfouti tcheesieke kià fongkiaoti, kan hiên tsi, la it'ienti hiên t'ao, t'amenn pôup'a; wan ts'iên, it'iēn isiòu, t'amenn yè poup'a. Tsióucheu, chennfou it'ising wei linghounn young koungfou, t'amenn poucheu tsai kiāli tsioucheu tsai tíli you cheúll, tou pouyan i wei kiou linghounn tan ou koūngfou.. Tsioucheu poutong fongkiáo cheu cheumo íseuti kia kiáoyoumenn, you mîng ou chêu. — Tchéeke, wei T'iēntchou ye pounái. Na kiàti hiák'iuleao, tsai t'ient'angchang tsouo sîti tsoúowei, T'ientchou kileao na tchēnnsinn fongkiaoti. — Yamong.

sînnkiao, cheu oùnienti koûngfou; kiao na yuán i fongkiaoti Joutêiyajenn, tou fongleao kiáo. Tsínnleao kiaoti, tou cheu k'ioûngjenn touo. — Joutêiyajenn fongleao kiáo, T'ientchouti sî hoan pou màn. Yinnwei T'ientchou pennlai yuan i itsoùngti jenn fongkiáo, T'ientchou tsiou kiao tsoûngt'oumenn tch'oank'ai p'out'iênhiati wáikiaoti. Kiangchengheou ti oùcheunien, tsoungt'oumenn tsai Jeulousaleng tch'êngli sien tsuleao hoéi i, lileao Jeulousalengti iwei tchòukiao, tsiou fennsank'âileao, chang keùetch'on k'iu tch'oankiáo k'iuleao. — Tzeuts'oung nake cheuheou, tch'oântchao tch'oântchao, T'iêntchoukiao mànleao tcheeke ta chéukie, keuekoûoti jenn tou you tei t'iênt'angti. Tsiou tcheemo tao cheukie k'ioûngtsinn, T'ientchouti sî ts'ai suan mànleao, pout'ien pieti k'ieleao. — Tchee tsioucheu kînnt'ien tcheeke tchoujeuti táoli. Kòukiao môuleao. Sînnkiaoti t'eôu, kiáotsoung, tsai Loûoma. P'out'ienhia keùetch'ouli you T'iêntchoukiaoti t'ângk'eou. Lien Tchoûngkouo, li Louoma tsoei yuânti kouo, ye tch'oank'âileao. — Hao kiaoyoumenn, nimenn tou cheu T'ientchou ts'ingti. Nímenn chei tchennsinn yuán i, tsiou têileao tsai t'iênt'angchang tsouo sî. Nimenn tou kànsie T'ientchouti nênntien, tou youngsinn miènli pa.

You leàngt'iao. wo hoan tei tchòufou nimenn...

C. Sien chouo, kînnt'ien tcheep'ien kîngchang, hientch'ou Yesou nai k'ioûngjennti nake hao sînn lai. Yesou Chengsinn keûewaiti nai k'ioûngjenn. Pou yinnwei t'amenn k'ioûng. Yinnwei t'amenn k'iênsunn làocheu. Isaiya sientcheu tsào t'i T'ientchou káosou chouoleao; kan Kióucheutchee laitáo, teiwei ki k'ioûngjenn kiang taoli... Yesou laitáoleao, tchênn cheu tcheeke yangze. Yesou lâiwangti, cheu k'ioûngjenn touo. Kiensuanti tsoûngt'oumenn, tou cheu k'ioûngjenn. Yesouti yángze, tou cheu k'ioûngjennti yangze. K'uan k'ioûngjenn, Yesou touotsan ye cheu kansinn yuán i; k'uan fóukoeijenn, Yesou haosiang miènk'iang eh cheuti. Tchee wéicheumo ni? Outchou Yesou tzéuki chouoleao nake yuânkou. Yinnwei tei t'ient'angti fóukoeijenn chào. T'amenn tsòutang t'ei toûo. Cheumo cheusu fôngsu cheusu íseu, t'ântei ou yên, kâop'an wangsiàng, tch'êuheue, làntouo, sieyinn, hoan you pîeti; tchee tou cheu fóukoeijennti maoping, k'ioûngjenn chào fan. Chouo i Yesou, poucheu k'itsue ts'aitchou, taoti pouta p'ánwang t'amenn kiou lînghounn. — Chengkiaohoei hiaofa Yêsouti yangze, ye cheu hinai k'ioûngjenn, pou youtai ts'âitchou. Tsai T'iêntchoukiaoli, k'ioûng fóu poufenn tíwei. Tsai t'ângli, k'ioûng fóu tou cheu nâitchao pângtchao, tsai ike sîchang koeitchao nien kîng, tsai ike sîchang tsouotchao t'ing táoli; pan chennkoung ling Chengt'i, ye mouyou piti ts'éusu, tsióucheu, chei sien lâileao, chei sien tsoûo Cheng Yakeuepai tsoungt'outi kîngchang chouo: pôuhu, tsai t'ângli, yôutai na you koûngming you koântcheuti. Tsai Tiêntchou kennts'ien, kiaoyoumenn tou cheu p'îngtengti. Tsai Chengkiaohoéinei you henn k'ioûngti jenn, tsouoleao tchòukiao, tsouoleao kiáotsoung. — Tsióucheu, nimenn kítchao pa, young koûngtaoti faze fa ts'âi, T'ientchoukiao pôu kinntcheu nake; T'ientchou pôu k'itsue na cheou koêikiuti hao ts'âitchou. I k'it'eou, Yesou tch'ang tchóusuti Latsalou Ma eullta Maliyati na ikiā, cheu henn k'oântch'aoti jenn. Nikeuetêimou. Yalimat'aiti Jáochee, Yesouti mênnt'ou, cheu ta ts'âitchou. Tsai cheng Paitouolou cheng Paolou cheouli fongleao kiáoti, you ta koânyuan, you ta ts'âitchou. Tsioucheu, tchéesieke jenn, pi k'ioungjenn chào. — T'amennti sinn, pennlai ye poucheu ts'âitchouti sinn. Cheu bouo k'ioungjenn îyang-

33

Dom. II post Pentecosten.

in Ev. Luc. 14.

Summarium: *A.* Homo quidam fecit cœnam magnam, etc — *B.* Reprobatio Synagogæ, vocatio Gentilium. — *C.* Introduc pauperes. Compelle intrare, ut impleatur domus mea. — *D.* Nemo virorum illorum, qui vocati sunt (et noluerunt), gustabit cœnam meam.

A. Tchee penntchoujeuti kīng, Outchou Yesou chouo: You tch'engliti ike ta ts'âitchou, paileao sî, ts'ingleao k'ie, tou cheu tch'engliti chēnncheu t'ïmienjenn. Kan taoleao tsouosîti cheuheou, ts'ingti nasieke k'iemenn, tou t'oēits'euleao; tchée ike, yinnwei kiāli you cheull; ná ike, yinnwei tíli you cheull. T'amenn choūoti, tchee tou cheu pâihoa; t'amenn pennlai cheu pouyuán i, tsiou wânleao Tou natchao ts'âitchou paiti sî poutang cheúll. — Ts'aitchou kiáotch'ou nake tchenn yuânkou laileao, tsiou hénn t'amenn, toei t'a nake kennpānti chouo: ni tao chêutzeukie, ta kïechang, tch'êngli keuetch'ouli, ts'ing na k'ioûngjenn ounêngti jenn lai, kiao t'amenn tch'eu *wo paiti tcheeke sî.* — Kennpanti t'ingming, hoêilai, pingpao ts'âitchou chouo: Lâileao! Hoan pou màn. — Ts'aitchou fēnnfou chouo: ni tsiou tao tch'engwái, tsai koānli, tátaochang, ts'ing jênn lai, tao mànleao k'ieti chóumou Chei lâileao, chei tsouo sî. Tsioucheu wo siēn ts'ingti na t'ïmienn jenn, ike ye poutei tsoúo woti sî.

B. Tchee tou cheu pì uti hoa. Hoati íseu, henn chēnnnao. Cheu T'iēntchou k'itsue Kòukiao, li Sīnnkiaoti iseu Ts'âitchou, tsioucheu T'iēntchou. Paiti sî, cheu t'ient'angti fôulao. Tch'engll, cheu kòukiao. Tch'engwái, cheu wáikiao. T'ientchou sien ts'ingti tch'engliti nasieke chēnncheumenn, tsioucheu kòukiaoti Sēutouo Kiáocheu Falisāijenn. T'ientchou sien ts'ingleao t'āmenn, yinnwei ts'oūngts'ïen, k'an Yapalangti koūnglao, T'ientchou hu ki t'aleao, yao yōutai t'ati tzèusounn. T'ientchouti sî upeitch'êngleao, chouoti cheu, Kiouchentchee laitáoleao, t'ient'ángti mênn tsiang yao k'āi, jenncheuleao Kióucheutchee tsiou tei tsínnk'iu. Taoleao tcheeke yaokinnti chêuheou, tcheesieke jennmenn tsiou t'oēits'euleao. . hien Yesou k'iēnsunn leângchan, pou jénncheu t'a wei Kióucheutchee Poukan choūotch'ou nake tchenn yuânkou lai, tsiou chouoleao sieke kiàti, chouo: tsai kiāli you *cheull, tsai tíli you cheull,* hoan you pïeti. T'ientchou cheu hôuloungpouleaoti T'ientchou ts'uân tcheutao jennti sīnn. Pa tchee n-uejennti sīnnyenze, T'ientchou ye ts'uan tou k'ant'eóuleao. Tsiou k'ítsueleao t'amenn, yôu t'amenn soêipien p'ao tao tí uli k'in. Kiao t'a na kennpānti, tsioucheu tsoūngt'oumenn, tch'oankiáoti, sïen ts'ing tch'engliti tsioucheu kòukiaoti na siao mînn lai, na k'iôungti mouyou cheumo cheusu pènncheuti làocheujenn, k'iēnsunnti joúosinnti t'amenn. Tchee you cheu T'iēntchou, k'an Yapalangti koūnglao, kiao tsoungt'oumenn sien tsai Joutêiya tch'oan

chouo, wo kiàotchao t'a cheu nantíli tsouo tsêi, nake pousnán. Kiàotchao pouchcu ts'inglì. You itasieke jenn, t'amenn sînnli you píng, tcheemo ike ménnpingkeull, houe k'enn tchaokîti ke keull, tsiou tch'ang kiàotchao tchée ike pouhao ná ike poutoei. Tchee tsiouchcu t'amenn nake sînn you píngti *youankou. K'ánti pouchcu tchênn* cheull; k'anti cheu t'amenn píngti nake yênchee. — Pifang hai hoângpingti píngjenn, k'an t'iên, k'an tí, k'an chêumo tongsi, tou cheu hoângti. Taitchao hoāpouoliti yènking. yè cheu tcheeyang. Yaocheu hoûng pouoli, *k'ánti tou cheu hoûngti; yaocheu lân* pouoli, k'ánti tou cheu lânti. T'a yao chouo, cheu hoûngti cheu lânti, tchee choūoti poutoéi. T'a yao chouo, wo k ántchao cheu hoûngti cheu lânti, tchéeke chouoti toéi. Yinnwei nake hoûng nake lân, tsai t'a na yènking, pou tsai nake tongsi.

D. Hao kiáoyoumenn, tchee tsiouchcu kinnt'ienti táoli. Nimenn yaocheu tsai tcheeke t'imouchang young koûngfou kien tchàngtsinn, Outchou Yesou henn hihoan. Yinnwei, kiao kiáoyoumenn pou isînn, môuyou pitchao tcheesieke hia îhoue hia p'ántoan tsai líhaiti. Kiouk'ichêu, Yesou Chengsinn tsoei hihoanti, tsiouchcu kiáoyoumenn tou isînn. Kan taoleao séuchennp'anti cheuheou, nimenn *tsennmo taiti pìejenn, T'iēntchou* tsennmo tai nimenn. Nimenn taileao pìejenn jennts'eu, T'iēntchou tsiou tai nimenn jennts'eu, ye k'oānchou nimennti ts'oúotchou. — Yamong.

t'a poucheou koēikiu. Laohàoze fan na tchêntchengti, chouo t'ameen kououti kiūchou ,. Tchee tsioucheu Outchou Yêsou chouoti, pouyao îhoue, pouyao p'ántoanti, nake t'îmou Poucheu chouoti, jenn yaocheu mingmîngti, kouîti, fanleao koēikiu, tsiou kai natchao t'a tcheeke fawāi poutang cheúll. Môuyou namo ke taolì. Chouoti cheu, tcheeke jenn yaocheu mouyou mîng fan koeikiuti p'îngkiu, yinnwei t'āti p'ik'i t'oung nìti p'ik'i pou īyang, ni tsiou îhoue t'a nantíli poutoéi; siangtchao siàngtchao, koungfoutáleao ni tsiou p'ántoan t'a nantíli tchounn cheu you cheumo cheumo pôuhao.. Tchéeke pouhu! Yinnwei mouyou p'îngkiu... Ni yaocheu mouyou itchoùnnti p'îngkiu, ni kai siàng, ni tcheeke hioūngti cheu ke hàojenn, cheu cheou koēikiuti ke jenn. Youleao itíngti p'îngkiu, ts'ai hu ni siang pîeti. — Hao *kiáoyoumenn, tchéeke taoli henn yao*kìnn. Nimenn siàngsiang, keue t'ángk'*eouli, tcheesieke siao pou hoûomou*, siao k'ánpouk'i jênn, poucheu yinnwei peits'eu k'enn îhoue laiti mo?. Pôuyao tcheeke yangze. Kéng pouyao, ik'antch'ou piejennti ike siao pôucheu lai, tsiou tchaokî, siangtchao kankinnti ki t'a tcheuhàoleao; ye pouk'an chêuheou, ye poukoan tsai pîejenn kennts'ien, tsiou chouo t'a k'uán t'a, tsennmo tch'âng tsennmo toàn... Nì mouyou pôucheu mo? nì mouyou mâoping mo?. Outchou Yêsou choūo, ni sien tcheuhaoleao ni keŭejennti, tsai tcheu pîejenntípa! — Tcheu piejennti mâoping, hoan tei you nake pènncheu, ts'ai hîngleaoni. Tchee tsiou houo tcheu jouchennti ping eh cheuti. Yaocheu *ts'oulou ìcheng maocheu hia yáo, p'ing*tch'ang môuyou cheumo hàotch'ou, lùts'euti hoan you háitch'ou. Tcheuping, kai sien youngsinn p'éi nake yáo, tsai tèngtaoleao nake chêuheou, ts'ai kiao pingjenn fôuhiak'iu ni Young hoá tcheu jennti mâoping, yè kai tcheeyang, hoan kai toūo siaosinn. Yinnwei, ni yao sien jèeleao piejenn pouhoānhi, heoulai ni chouo chêumo hoa tsiou [mouyou youngleao T'a i pouyuan i t'îng, ni tsiou pâi chouo, mouyou fāzeleao.

C. Heûek'ilai, T'ientchouti eûlìniu, yao mouyou itchoùnnti pouhaoti p'îngkiu, *tsiou kai peits'eu siàng cheu* hàojenn. K'eue pôucheu chouoti, kai chà, heuetchao yèn, pou *siaosīnn*. — Pîfang pal.. Pifang tchee it'ien ni kienleao ni na yuánzeli, tzeuta ts'ângfangti menn tcheutao châomenn, lālaleao iliouze leângcheu... ik'ai ts'ângfangmenn, you kien, leangcheu chàoleao. Ni tsiou pôuyoung siang, tchee cheu t'iênchenn kòutaoleao niti leângcheuk'iu; yinnwei t'iênchenn tsouo hoûo, toûotsan ye cheu kāntsing, pou lāla... Kai tsènnmo siangni?.. Ni kai siàng, tchée, houetchee cheu wáijenn t'eōuleao k'iuleao, houetchee cheu kiāliti jenn *t'iáoleao k'iuleao. Tchee* pousuan pai îhoue. Youleao p'îngkiu. Chêumo *p'ingkiuni?* Lālati *nake leângcheu*, kī hoan mouyou tch'euwânni. — Tsai wangts'ien tsínn ipou, kai tsennmoyángni?.. Siangtchao siàngtchao, ni yao sinnli chouo: tchee tchoùnn cheu cheichêi panti chéu... Tchéeke, ni siangti t'oei k'oáileao, p'antoanti t'oei tsàoleao. Ni siangtchao siàngtchao, sinnli yao chouo: k'an koāngking, hù cheu cheichêi panticheu... Tcheeke toéi. — Tsai toūo wang ts'ien mái ipou, tch'ak'ao tch'âk'ao nake jenn .. Yao tch'âk'aopentch'ou cheumo p'îngkiulai, tsiou làtao.. Yao tch'âk'aotch ou p'îngkiu laileao, tchoùnn cheu t'a, tsiou táitchou t'a, kiao t'a p'êipou... Tchéemo pan cheull, T'ientchou kiti *mingou ni ye youngleao titang*, nai piejennti kieming ni ye mouyou fán. Yesou kinntchenti, T'ientchou pouhùti nake, cheu ouyuân oukóuti îhoue piejenn tíngtoan piejenn Ni yaocheu mouyou p'îngkiu, ni kai siang pîeti fongkiaoti cheu hâojenn. — Ni yao

mo hao wáikiaoti, cheumo làocheu-jenn, ni tsiou siang fāze kiao t'amenn fongleao kiáo. Fei t'ienleao sīnnfong-kiaoti, pouhîng!.. Ni yao námotchao, tsiou yòuleao ni lingleao Chengchenn t'oùotangti p'îngkiu Ni tsiou têileao, penntchanliti kīngchang, Outchou Yesou hùti nake. T'ientchou sānwei it'ì tsai ni sīnnli tchou; ni tsiou têileao tchenn p'îngnān. — Yamong.

32

Dom. I post Pentecosten.

in Ev. Luc. 6.

Summarium: *A.* Estote misericordes... nolite judicare... dimittite... date. — *B.* Indoles diversæ tolerandæ. — *C.* Apparentiis non temere fidendum. — *D.* Peroratio.

A. Tchee penntchoujeuti kīngchang, sien chouo fóngkiaoti tou kai peits'eu siangnái. You t'ien nake yuân-kou, chouo: yinnwei t'amenn tou cheu hioūngtì tsìemei Tchee pôucheu chouoti yinnwei tou cheu Yatang Naiwa eull jennti heóutai. Chouoti cheu, yinnwei, teileao chengtch'oung ìheou, t'amenn tou tch'engleao T'ientchouti eûllniu. tsai T'iēntchou kennts'ien tsiou tou lunn hioūngti tsìemei. — Tsìetchao, Outchou Yesou tsiou kiang kiaoyoumenn kai peits'eu siangnáiti nake yángze, tsiou chouo: « Kai jênnts'eu siangtái, hiaofa T'iēntchou tai nimenn nake yangze. Pouyao ìhoue, pouyao p'ántoan. Kai k'oānchou, kai tá-fang. Nimenn tsennmo tai pîejenn, heoulai T'ientchou tsennmo tai nìmenn. Pôuyao, k'antch'ou ni hioungtiti siao mâoping lai, ni tsiou miènk'iang t'a, yao ki t'a tcheuhàoleao; ni keuejennti tá maoping, ni tao pou tâli. pouhu pîejenn ki ni tchéu. Ni tcheeke nai jênn, cheu kiàti, poucheu tchēnnti. Ni sien young koungfou pa keùejenn tcheuhaoleao, tsai young koungfou tcheuhao pîejenn pai »

B. Tcheesieke hoalit'eou, paok'eue-tchao henn yaokìenti taoli. Jênn ki tou cheu T'ientchouti eûllniu, peunlai kai tou nái t'amenn, tou tai t'amenn hào K'euesileàoti, tchee jenn lit'eou, toeikieull tch'ou ike sīnnyeuze pou-tsíti, kiao piejenn mou fa kouo p'îng-nan jeuze. Tchéepan koangking, fong-kiaoti koēikiu, sien kiao hao hoéi-tchangmenn, kiao changnienkiti mîng-paijenn, chouohoûo leáoli. Nake nao-cheullti, yao pont'ing choûo pout'ing k'uán, yao làocheu pouchouo li poukai yángze, tsiou sóng t'a, koeull nan koûofa pán t'a ,. Tchee cheu chouoti tá cheuts'ing. Kinnt'ienti kīngchang, pôuchouo tcheeke. ○ Kingchang choûoti, tsioucheu, lien na hào kiao-youmenn tangtchoung tch'ang youti, na siào poutoeikiéuliti cheuts'ing. Tchee p'îngtch'ang tou cheu ts'oung p'ik'i pou īyang laiti. P'ik'i kicheu pou īyang, kiùtong hîngjoung ye tsiou pou īyang Chouohoá pancheúll, keùejenn you keuejennti yángze. Tchee ike k'oái, naike mán; tchee ike henn kìnn, naike sōngsieull. Tchêutchengti kienleao na laohàoze, tsiou pou hihoan, chouo:

k'ánkienleao ni. Tchée its'eu, Chengchenn kiánglinn youngti yángze, tsioucheu hoùoti yangze. You ike hoùok'iou fahienleao, heoulai fennleao siekе hoùot'eou. Chengmòu, tsoüngt'oumenn, t'ôntimenn, ike jenn ike hoùot'eou, taoleao t'amenn nàotaichang, Chengchenn tsiou tch'oungmànleao t'amennti sīnn. . Penntchānliti taoli, tsiou tsai Chengchenn kianglinn tsieti hoùoti tcheeke yangze lit'eou, wo ki nimenn kiàngkiang.

C. Tchee hoùo, you sānke nêngnai : i cheu lién, eull cheu mîng, san cheu joúo. — Chengchenn kiang tao jenn sīnntchoung, tsioucheu tchee sānke chéuts'ing. - Ti ī, Chengchenn liéntsing jennti sīnn. Sinnli yao you cheumo tsoéi, cheumo pou kāntsing, k'oang chouo sîeyinnti oühoei, Chengchenn pôuneng tsai tcheeke jenn sinnli tchóu ; sien tei lienkántsingleao, kàileao mâoping. — Ti eúll, Chengchenn k'āiming jennti sīnn. Chéusujenn sinnli tsing sieke hôutou siàngnien, hu t'imien kia koāngjoungti nient'eou. Chengchenn pouneng tsai tcheeyang jenn sīnnli tchou. Sien tei tasao kāntsingleao ; tei, nan tchênn li, pou nan kià li, k'an chéull. — Tisān, Chengchenn chāojouo jennti sīnn. Ike lèngtanti sinn, Chengchenn tchóupouti. Sien tei joúosinnleao, nai Tiêntchou tsai wanyòutcheuchang nai jênn jou kì, ts'ai teileao Chengchênn tchou tsai sīnnli.

D. Kiaoyoumenn kiéntchennleao, teileao Chengchênn kianglinn tao sīnntchoung, tsai wáikiaoti chennchang ye tsiou kai tsouo tchee sānyang. ki Chengchênn k'ai táo. — Ti ī, liéntsing... Wáikiaoti tcheesieke fôngsu, chouoti hoá panti chéu lit'eou, you itasieke, kientchêuti chouo, cheu pou kîetsing. Jenncheuleao T'iêntchou, hoeiu'eôu, yao siangtchao fongkiáo, wángkiaoti tang siēn kaiti, tsioucheu tcheeke pôuhao. Kai sien kîetsing kāntsing, ts'ai teileao T'ientchouti pieti nēnntien ni. — Ti eúll, k'āiming. . Jenn tsai chéukiechang ichēngti tcheeke wéit'eou, sèuheouti na youngyuanti kiekouo, t'ient'ang tí u, kiou linghounnti fáze, wáikiaoti pontan pôutcheutao, lien siàng ye siàngpoutao. Tchee tou tei fongkiaoti káosou t'amenn Tzéuki teileao Chengchenn k'aíming sīnnti nenntien, ye ki wángkiaoti upei Chengchenn k'āiming t'amennti sīnn. — Tisān, chaojoúo .. Wáikiaoti kicheu pou jénncheu T'ientchou, tsiou pou nái T'ientchou, na tzéujan. Lien pèits'eu, wáikiaoti ye pou tchênnsinn siangnái. Yinnwei, fei tchêutao jenn tou cheu T'ientchouti eûllniu, jenn tsiou pouneng tchênnsinn siangnái Waikiaoti pôutcheutao tcheeke lièull. Fongkiaoti teileao Chengchenn chaojouoleao sīnnti nenntien, tsiou kai ki wangkiaoti kiàng, ī nai T'ientchou wanyòutcheuchang, eúll nai jenn joukìti pennfenn.

E. Tch'ôuts'eu iwái, Chengchenn kiánglinn, tsieleao hoùoti yangze, hoân you ike yuânkou, wo tei kiàng. Hoùoti pennsíng, chéu, tch'oan tao pieti oú changt'eou, ne tchâoti ne hoān. — Fongkiaoti teileao kiéntchennti neentien, t'a sinnliti nake hoùo, ye tsiou tei tch'oan tao pìeti jenn chennchang. Kai tch'oan kiáo. Tcheeke tch'oankiáo, cheu Chengchenn tsai sīnnli tchouti tchounn p'îngkiu. — Tch'oankiáo, you haokiyángze. Jennti pènncheu you pou īyang. Chouoi, tcheeke cheull, wo pouneng chouo ts'îngtch'ou kai tsennmoyáng, wo kéng pouneng ting cheumo koēikiu. Wo tan chouo tchéeke pa. Nali tienleao hoùo, naitchao pangtchaoti na ts'ào, na móuleao, itsoùngti neng tchâoti tongsi, nake hoùo tsiou siangtchao tchâochang t'amenn, ts'ai mauleao sīnn ni. Fei tchaoti hoùot'engleao, pouhîng ! — Nì ye namotchâo pa Naitchaopangtchaoti nasieke k'eue i fongkiáoti ts'aileao, cheu-

jenn liti piaoyang ! Nimenn yaocheu lèngtan, pan fóngkiao pan chéusu, kiáohounntzeti yangze, kan koûngchennp'an nimenn tsennmo toéitchouleao t'amenn ni ? — Chengkîngchang chouo, womenn tou cheu chéngjennti heoutai. Chengjennti heóutai, tsiou tei you chengjennti hîngwei. — Yamong.

31

Dominica Pentecostes.

in Act. 2.

Summarium : *A.* De primo secessu novem dierum in Cœnaculo. — *B.* Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis. — *C.* Ignis purificat, illuminat, calefacit. — *D.* Post acceptam Confirmationem, Christiani purificent, illuminent, calefaciant massam paganorum. — *E.* Ignis naturalis omnia appetit ut propagetur. Pariter ignis supernaturalis Spiritûs Sancti omnia incendere cupit. De zelo propagationis fidei.

A. Outchou Yesou cheng t'ien iheou, Chengmou Maliya, tsoûngt'oumenn, t'ôutimenn, tsai Jeulousaleng tch'êngli pileao tsíng kiôut'ienti koûngfou, upeitchao Chengchenn kiánglinn. — Tzeuts'oung nake chêuheou, tsai Chengkiaohoeinei chêuhingti, tsouo kiôujeu kinglì, pítsing, úpeitchao tei T'ientchouti nênntien. Na pítsing, you ts'uân pitsing, you pán pitsing. Ts'uân pitsing, cheu ts'uân poukoan tzeuki p'ingtch'ang koanti nasieke cheûll ; tan meisiang táoli, k'itào, k'iou Tientchou k'aiming sînn kienkou tchòu i. Pán pitsing, cheu tan koan na yaokìnnti cheull, na pôutei poukoânti ; tch'outs'euwai méisiang k'itào. — Tcheemo pítsing, wei linghounn you henn tati ítch'ou. Pitsingti cheuheou, sien siang tzeuki linnsèu, siang tzeuki tsiang yao t'ing chênnp'an, tsai nating tchòu i .. Jennti tchenn leângsinn tsiou tong. T'a nati tchòu i iting toéi ; pôuneng nats'ouoleao tchòu i. — Hao kiáoyoumenn, nimenn kitchao tcheeke pa ! Ipéize, yao tei nâ ke yaokìnnti ta tchòu i, sien tei pítsing. Pôuneng pitsing, tcheunchàotchao tsiou tei tsîngtsing itieull leangsant'ienti koûngfou, siàngsiang, k'itào. ts'ai nâting nake yaokinnti tchòu i pa. Pôuyao, houo chèuk'euelang nake tch'oûngtze eh cheuti, poukoan tôngsi nanpèi, sien fêik'îlai, tsai chouo. Yao námotchao, tsiou tei p'eng tsai ts'iângchang, p'enghoáileao. K'euesileàoti, tangcheu tcheesieke ts'îngnienti, chou chèuk'euelangti henn toûo.

B. Tsai chouo, tchee penntchanliti kîng, Yesou chengt'ien iheou tichêut'ien, Chengchênn tsiou kiánglinnleao. Chengchenn mouyou yòuhingti chênntze. Wei kiao jenn k'ánkien, tsiou tei tsíe ike yòuhingti yángze, jenn ts'ai

laots'i, sânke siao hâize, tsiou ik'oéull tou kiáochangk'iu. hoùng t'amenn, chouo: Nimenn siào! Pie houo ni niâng. ni keûe, namo hôutou! Nimenn chaohiâng pa; pôukie. tàleao hoan tei chă, nimenn tsiou maopoutchao hoûotchaoleao. âng! — Ni choûo. ye tsiou koáileao! Námotieullti hâize, kiao mouts'inn kiãoti haohàoti, yè tcheutao pouhu king siechenn .. Siao keue sâ[11] ts'icheng tâying chouo: nanmenn pôu!.. nanmenn tch'ang t'ingkien nan niâng chouo, chaohiâng cheu teitsoei T'iĕntchouti cheu; yao tsoûoleao, sèuheou tei hia tíu Tí uti k'ou chĕu youngyuânti. pi sèu lihai toûo. Nanmenn pôu chaohiang Ni tà ni tàti, ni chă ni chăti, nanmenn tou poup'á, nanmenn tan p'a teitsoei T'iĕntchou... Tchee sânke siao hâize, cheu ik'eou t'oungyînnti tou tcheemo choûo — Koĕull mouleao fâ[11], tsiou you tàleao, lâhiak'iu. Sieleao ke nántieull, chouo: Koânfou Feilísitei t'oung t'ati ts'ike èûlltze, yinnwei pout'ing hoângchangti míng, pou koungking chênn, ili t'oungtsoèi, tou kai chăseu. Mòutzeu pâk'eou, tsiou tou tcheuleao míng. — Tcheumingti tákai tôu cheu tcheeke yangze. Tou cheu, yinnwei p'a tí u poup'a sèu, tou natchao teitsoei T'iĕntchou pi teitsoei jênn yaokinn, ningsèu poukan fantsoéi, tsiou tcheuleao míng Táoti. wei pîeti cheull, t'amenn k'eue tou t'ing hoangchangti míng, tou cheou kouokiati koĕikiu Weitou teitsoei T'iĕntchouti cheu, t'amenn tsiou chouo, pouneng tsoûo. Tsai koĕull kennts'ien, t'amenn ye pou fa wâi, ye pou chouo tsaofânti hoa. Hoan k'euelien nasieke wáikouo tsouokoânti, k'iou T'iĕntchou k'âiming t'amennti sînn, chée t'amennti tsoéi. Houo Yêsou peiting tsai chêutzeukiati chenheou, kì tíngseu tzeukiti yâ imenn k'iouleao T'iĕntchou pie fâ t'amenn iyang.

D. Tcheumíngti chéngjenn, cheu Chéngkiaohoeiti koângjoung. Isèu, t'amenn tsiou cheng t'iĕnt'ang, pou tao liénuli, pou ki t'amenn tsouo hei Mîsa. — Pouhu tzeuki tchào tcheumingti kihoei. Yinnwei tcheemo líbaiti sèucheou, tsiou tei you T'ientchou keuewaiti tch'oùngyou. Tcheuming yaocheu T'iĕntchou tingti, tsiou têileao tcheeke tch'oungyou Yaocheu tzeuki máocheu tchàoti, yinn mouyou tch'oùngyou, tsiou pei kiáo. — Ts'oungts'ien lùts'eu tch'ouleao tcheeke cheull, yinnwei kâohing tchaoti sèu, hoan faleao kiãonao chouoleao táhoa, ikiaotch'out'ènglai, tsiou peileao kiáoleao; yinnwei môuyou T'ientchouti tch'oùngyou — Fanleao kouéu[11], you siaosiao hâize, joanjao niùze, sèuti ki youngkanti yangze; yinnwei têileao T'ientchouti tch'oùngyou.

E. Hao kiáoyoumenn, wo pouchouo heoulai nimenn kai tcheuming, wo ye pouchouo heoulai nimenn pôu tcheuming. T'iĕntchou tingti jennti kîekouo, koang T'iĕntchou tcheutao, wo pôutcheutao. Tsioucheu wo chouo: nimenn yaocheu mîngpaijenn, tcheumingti tácheu, nimenn kai úpei. Tsennmo úpeini?.. Tang Yesouti tchênn t'outi! Nimennti sinn, t'oung Yêsou Chengsinn, îke sinn! Ningsèu poukan fan tátsoei, teitsoei T'iĕntchou. Poup'a jenn k'ingk'an, kîts'iao, k'îfou. Poup'a wáikiaoti chouo, ni fongkiáo, naoze toàn. — Tángcheu tcheeke chéukie, wei kiaoyoumenn tsoei yaokinnti, cheu poup'a jênn. Pie p'a hiâoliti na ts'ingnien siàoze, pie p'a ts'oünnliti na ta nàokoaze. Pie wângleao Yesou chouoti hoa «chei tsai cheukiechang sáoti tchoangleao pôucheu woti jenn, kan koûngchennp'an wo tsiou chouo t'a tchênn pouncheu woti jenn, yôu moûokoei soeipien tchoã t'a » Yesou you chouo «ni tsioucheu teileao p'out'iĕnhiati ts'âipai. yaocheu pa lînghounn cheuleao, u ni k'eue you cheumo hàotch'ou ni?» — Hao kiáoyoumenn, pie wângleao tsai Tchoungkouo tcheuleaomíngti chêngjennti piaoyang, pie wângleao kĕngtzeu na inien nimennti

Tchee mòutzeu pājenn, tou henn joúosinn, yángya[ll] tou hào. Yinntchao t'amenn liti piàoyang, t'ienti sinnfongkiaoti pouchào — Na siekiao hiāngmeull tsiou hênnti t'amenn lihai. P'aotaoleao koēull kennts'ien, tsiou káo*leao t'amenn, chouo: cheichêikie nake* koàfou, houo t'a na ts'ike eûll, tou fong hoangchang kinntcheuti T'iēntchoukiao, k'uánhoati jenn pouchào. Yinnts'eu tcheemo, t'áimiaoliti fōngchoei hoaileao, poukiouti koûo tsiou yao loánleao. — Koeull itīng, tsiou tch'āi jenn, pa t'akie mòutzeu pāk'eou, táta siaosiàoti, tou nâleaok'iu. Tsiou tsouoleao t'âng, sien kiaochang chengfóu, young hao hoá, lien choūo tai k'uán, you fóngtch'eng you k'oātsiang, houo t'a chouo: natchao nìkie tcheemo t'imien jênnkia tsouokoānweihoánti tchòu, k'eue tsennmo soei hoāngchang kinntcheuti T'iēntchoukiao ni? Ni yao péileao tcheeke kiao, wo tseouming hoângchang, ki ni koa piēn li p'āifang, kiao ni hiang ipéize fòu. Yao pôu peikiao, mou pieti, wo fong hoangchangti míng, tsiou tei chā ni — Chengfou chouo: hoangchang pieti ming, wo tou tīng. Yao chouo kiao wo peikiáo, náke wo pounêng. Wo wei T'ientchou sèuleao, ye kânsinn. -- Koeull chouo: ni koang kouleao námotchao, ni tsiou pou k'eùelien ni na eûllmenn mo? T'āmenn yao pou peikiáo, yè tei houo ni ik'oeull sèu. — Chengfou chouo: woti eûll, wo weicheumo pou k'eùelien ni? Wo cheu k'eùelien t'amenn hia na youngyuanti tíu, chouoi wo pouneng kiao t'amenn tsouo itoan pei kiáo.. Chouowânleao, tsiou hoeikouot'eôulai, ye poukoan koēull, ye poukoan yâ i, tsiou wangtchao t'a na ts'ike eûll chouo: Nimenn yaocheu woti hào eull, tou t'aik'i t'eôulai, wangkien t'iēnt'ang. T'iēnt'angchang you Yêsou, you Chengmòu, you t'iēnchenn chéngjennmenn, tou tsai nali tèngtchao nimenn ni. You T'iēntchou ki nimenn upeiti tsoúowei. Joukinn táoleao nimenn kai wei kiou linghounn tàtchangti cheuheou. Kai tcheu sèu siangnien Yesou wei nimenn cheouti k'ounan, inâihoannái; pie yinnwei p'a sèu peileao kiáo.—Koeull it'ing t'a chouoti tcheesieke hoa tou siāngfan kenejennti fseu, tsiou tá fa nóuk'i, chouo: hāi! chêumo jenn kan *tsai wo kennts'ien fa tcheeyangti* k'oâng, k'uantchao ni eûll siangfan hoangchangti míng. — Chengfou chouo: T'iēntchouti ming, pi hoângchangti ming yaokìnn. Wo k'uán wo na eûllmenn, kiēntchao yaokìnnti ming t'ing, tsennmo pôuhaoni? — Koeull k'antchao chengfou kānglieti k'uánpoukouolai, tsiou kiao yâi tàleao t'a itounn tsoèipaze, lâhiak'iuleao... You kiaochang t'a tá eull k'iu, lien hiáhouo tai houngti, chouo: ni yao peileao kiáo, hoangchang tsiou kiao ni tsouo koān; yao pôu pei kiao, tsiou tei sèu... T'a chouo: wo pôu wei ichêuti fou, pa youngyuânti fou tiōuleao... Koeull it'ing t'a chouoti tcheeke hoá, ye cheu poucheuk'uán, tsiou kiao yai tàleao itounn, lâhiak'iuleao. — You kiaochang t'a eúllhioungti lai, ye cheu namo hiáhouo namo houng... T'a chouo: wo houo nan mòuts'inn, nan keūe, nan hioūngtimenn, koungkingti cheu ike T'iēntchou, pou koungking pieti, tcheu sèu pouneng kài wo tcheeke sinntei... Koeull you kiao ya i tàleao, lâhiak'iu.— You kiaochang laosānti, you namo hiáhouo namo houng... T'a chouo: wo king siechenn, you cheumo itch'ou? T'a pouneng koan wo chēngts'ien, you pouneng koan wo sèuheou. Woti T'iēntchou, woti Yêsou, chēngts'ien sèuheou tou neng koàn wo. Wo poukingpieti. — Koeull you kiao ya i tàleao, lâhiak'iu. You kiaochang laoséuti, you cheu namo it'aoze k'uánhoa... T'a chouo: nanmenn fongkiáoti tcheutao sèuheou T'ientchou tsennmo changchán faneúe. Wo sinn t'iēnt'ang tíu, chouoi wo pouneng, yinnwei p'a jênn, weipeileao T'iēntchou. Sèu, wo tāngtchouleao; tí uti k'ou, wo tāngpoutchou. — Koeull you kiao ya i tàleao, lâhiak'iu... Chenghia laoòu, laolióu,

ts'ientão wankoàti hingfa hoan suan k'ing. Mouokoeiti nake tôusinn tcheemo hièntch'oulaileao. T'ientchouti ts'uan nêng k'eue ye hièntch'oulaileao. Yinn teileao T'ientchouti tch'oùngyou, mouchouoti sieke jênnmenn, nân niu lao cháo, ta siao hâize, fóukoei p'inntsien, pa fóumou ts'ize eûllniu ts'âipai koûngming koântcheu tou p'iehialeao, lien míng ye wei T'ientchou chèeleao, sèuti kik'òu kihioûng. Tchee tsioucheu tsai Chengkiaohoei tcheumíngti nasieke chéngjenn. — Poutan kòu cheuheou, Loûmakouo, P'oüoseukouo, keuekoûoli tou youleao. Ts'ai eúllpaipients'ien, tsai Jéupennkouo, chaleao hutouoti chênnfou kiáoyoumenn, Ipàinien its'ien, oùcheunien its'ien, tsai Kãolikouo, Nãnnankouo, tcheuleaomingti you haokits'iènjenn. Lien tsai Tchoûngkouo, Youngtcheng K'ienloung Kiak'ing Taokoang nienkien, hoan you kêngtzeu na i nien, tcheumíngti ye pouchào, tsènnmotchao seuti ye yòu. — Tcheumíngti tcheesieke jennmenn, tou poucheu chàze. T'amenn tchangtchao chêumo lieull. tsiou natingleao tcheeke líhai tchòu i.. Tsioucheu tchangtchao Yêsouti hoa. — Yesou chono «nimenn pie p'a na chã jóuchennti; yinn wei náke k'ou, ye pouknuo ihoùllti koungfou. T'amenn pouneng hái nimennti lînghounn; keng kiao linghounn k'oái teileao t'ient'angti fôulao.. Nimenn kai p'áti, cheu T'iêntchou. Yinnwei, na peileao kiáoti, T'ientchou kiao t'amennti lînghounn jouchenn t'oûng hia tí u, cheou outsinntcheu k'òu. » — Fântcheng, jenn tsàowàn tou you ke sèu. Tei t'ient'ang cheu womenn jenn tou kai p'ánwangti kiekouo Na tcheumíngti chéngjenn, tsào seuleao, tsào chengleao t'iênt'ang. Yesou chouo «wei í eull pei kiùnn nantchee, nai tchenn fôu ; wei k'i tei t'iênchang koûoye.»

C. Ts'oungts'ien tcheumingti kiáoyoumenn kouot'ângti cheuheou, iwénn itâti nasieke nánkuan, hoan ts'oûnntchao itasieke ni; niénleao, tsiou tchêutaoleao, Yesouti tchênn t'outi, cheu tsennmoti ke sînn, cheu tsennmo chouohoá ni. — Sien chouo ke tákaipa. You tcheemo wáikiaoti ke hoângchang houechen koûowang, tch'ouleao ke chang ù, pôuhu fong T'iêntchoukiao, kiao fongkiaoti koungking sie chênn, na chaohiângti tsiou chàng, na pôuyuani chaohiangti lík'eue tsiou chã. Nâleao ke fongkiáoti k'iu, koêull tsiou tsouot'âng, wénn chouo : ni fongkiáo mo ?.. Tâying chouo : wo fongkiáo. — Koeull chouo : you hoângchangti míng, pôuhu fongkiáo. Ni yao chao hiãng, líchen tsiou fáng ni ; ni yao pout'îng, licheu tsiou chã ni. Tchee leàngyang, ni t'iàopa ! — Nimenn siàngsiang, tangtchao tcheeke chêuheou, tchée ipieull you jênnti míng kiao t'a tsouo ítoan, náipieull you T'iêntchouti ming pôuhu tsouo ítoan, tcheeke kiaoyou sînnli tsennmoyáng ni? . Yaocheu ke kiáohounntze, t'a piting siàng, sieu kiou míng, heoulai siang fâze pa. Yaocheu Yesouti tchênn t'outi, siangk'ilaileao jênnti ming yao siangfan T'ientchou, ning sèu ye pouhu t'îng ; tsiou k'iênk'ien sunnsúnnti houo koêull chouo : làoye, pîeti ming, wo tôu yuan i t'ing ; weitou tcheeke chao hiãng, cheu teitsoei T'iêntchouti cheu, wo pouneng tsoúo.. Tcheemo choûoleao, tsiou yôu koeull soêipien, nai tsennmo tch'òutcheu tsiou tsennmo tch'òutcheu, tsoèili pouchouo pîeti, sînnli p'anwang t'ient'angti páota. — Tchee cheu chouoti tákai, tcheumingti chéngjennti nake sînn. Wo tsai ki nimenn niên tcheemo ike kou nánkuan, hoan keng ts'îngtchou.

Yesou chengt'ien iheou ipaisãncheunien, Louoma hoângchang tch'ouleao ming, kiao koânyuanmenn nâ fongkiaoti Tsai Louoma kîngtouli you ike koàfou, cheu iwei koânt'ait'ai, kiao Feilisitsi, kênnts'ien you ts'îke eûll.

30

Dom. infra Octavam Ascensionis.

in Ev. Joan. 15.

Summarium: *A.* Absque synagogis facient vos... Venit hora ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo... Hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis. — *B.* Duo vexilla... Quæ societas lucis ad tenebras? quæ conventio Christi ad Belial?.. Persecutiones. — *C.* Acta Martyrum... Sancta Felicitas romana cum filiis. — *D.* Nemini licèt martyrium deliberate quærere. — *E.* Optandum autem ut omnes Christiani, sanctitate vitæ, ad martyrium dispositi inveniantur.

A. Tcheeke tchoujeuti kīng, Yesou houo tsoüngt'oumenn chouo cheóulai, nimenn t'i wo tch'oan kiáo, nimenn ki wo tsouo tchéngkienti cheuheou, chénsujenn yao k'itsue nimenn, chenntcheu u yao chā nimenn. Wo usienli káosou nimenn tcheeke. Kan kienleao nake lihai nimen pie ihoue, pie cheuwáng. » . Tcheesieke hoa lit'eou, paok'euetchao kiáoyoumenn wei T'ientchou tcheumingti taoli, wo tei ki niménn kiang mingpai.

B. Tcheeke chénkiechang, nan linghounn chouo, you leangke koûo, youngyuan hoûomouponleao, youngyoun tàtchang. Tchee lea koûo, tsioucheu T'ientchouti t'iēnkouo, kiáoyoumenn tang pàising; hoan you mouokoeiti heinánkouo, tiukouo, chénsujennn tang pāising. Tchee lea koûo, tzeukeüll cheu chénsu k'ifou kiáoyou. Joukinn hoân cheu tcheeyang. Tcheu tao cheukie k'ioûngtsinn ye cheu tcheeyang. Kan koüngchennp'an ts'ai naowânleao Na yuânkou ni, tsioucheu moûokoei henn T'ientchou tsitou jênn *Yinnts'eu, Chengkiaoboei* pouneng tch'âng p'ingnān You cheuheou p'ingting, you cheuheou hoāngloan, Tcheemo itchénntze itchénntzeti, itchéu iloán, ipái iwáng, naotaoleao jôukinn, wang hiá nao tao cheukiek'ioûngtsinn .. Kinnt'ien pouyoung chouo kiaoyoumenn tch'âng cheouti p'ingtch'ângti nasieke siào k'ifou. Outchou Yêsou kiangti, cheu tá kien nan; chen k'itsue, háiseu, tchee leàngyang. Wò ye tsiou kiang tchee leàngyang. — Sien chouo tsennmo cheu k'itsue ni?.. *Tsiouocheu tsaichángti poukiao fongkiaoti* t'oung pieti paising iyang. Pifang pouhu fongkiaoti jou k'àotch'ang, pifang t'oung fongkiao touo yao tch'āiyao, pifang toûoleao fongkiaojennti koüngk'uan k'iu ; tcheemo keùepietchao t'amenn. Tchee tsiou kiao k'itsue. Tchéeke, ts'oüngts'ien, tch'ang yòu. — Tsai chouo tsennmo cheu háiseu ni?. Pifang, chouo T'iēntchouokiao cheu ke siemeull, fongkiáoti cheu fànp'an, tsiou nà t'amenn, jênn pou peikiáo tsiou chā t'amenn, pa t'amennti kiā ie jouleao koān. Tchéeke, ts'oüngts'ien, lùtseu ye youleao. — Tchee tou cheu moûokoei t'iaosouotchao chéusujenn tch'outi. Mouokoei kiao t'amenn hénnti, houo fôngk'oang eh cheuti, cheumo jênnsinn ye mouyòu, cheumo fēihing ye young,

kàileao ni?.. Kan koûngchennp'an ts'ai *kaileao*. Chennp'an *wânleao*, itsoungti hao kiáoyoumenn kenntchao Yêsou cheng t'iēnt'ang; Chengkīngchang chouo, nâke cheuheou, chésujenn ts'ai jennts'oúo. Hao kiáoyoumenn, womennti p'ánwang, ts'uan tsai nâke cheuheou. — Kai ipeize sinn T'ientchouti táoli. Chéusu yao chouo nimenn hiā siun, tsiou tâying chouo, wo pôu hiā, wo k'aotchao T'iēntchou sinn... Kai ipeize cheôu T'ientchouti koēikiu. Chéusu yao chouo nimeun pâi tsaonân, tsiou tâying chouo, wo pôu pâi, wo wei T'iēntchou huti t'iēnt'ang. — Kiáoyoumenn, Yêsouti jenn, heoulai tei t'oung Yesou its'î cheng t'iēnt'ang; yinuwei t'amenn tsai chéukiechang, ye cheouleao k'ônan, ye peileao k'îtsue, t'oung Yesou iyang. — K'aotchao tcheeke p'ánwang, ts'oungts'ien nasieke chéngjenn kansinn jènn naileao tcheumíngti nake lihai. K'aotchao iyangti p'anwang, womenn kai kansinn jènn nai ipeize pei k'îtsue pei k'îfouti tcheeke nâncheou. Yao námotchao, womeun ye teileao t'iēnt'ang, youngyuan houo Yêsou tsai its'î. — Yamong.

Yesou tchenn T'iēntchou tchenn jênn, tsouo tsai T'ientchou Chengfóutcheu yóu, nai chēng nai wáng cheu chéu. Tcheeke ta koāngjoung, Yesouti jênnsing taoti cheu tsennmo têiti ni?.. Chengchōuchang chouo, cheu Yêsou t'ing T'ientchou Chengfóuti míng, k'iensunn jênn nai, chenntcheu u kansinn sèu tsái cheutzeukiáchang teiti. T'iencheun k'ingheueti, Koucheng kànsieti, cheu Yesou nâtingti tcheeke tchòu i, wei kiouchou jenn cheou k'òunan sèuti tcheeke tchou i. Jôukinn tsai t'iēnt'angchang Yesouti ta koāngjoung, tsiouncheu tcheeke tchou iti páota. — Tsoūngt'oumenn, k'an Yesouti piàoyang, ye tou ipéize tseouleao k'òulou. Tou mouyou itien tchenn p'ingnānti hao chêuheou. Yè tou t'ing T'ientchouti míng, k'iensunn jênn nai, chenntcheu u tou kānsinn tcheuleao míng. T'amenn yè cheu cheou k'òunan teiti t'iēnt'ang. Kan Yesou hoêilai koūngchennp'anti cheuheou, tsoungt'oumenn kenntchao Yesou tsouot'âng chènnp'an; keuejenn chènnp'an keuejenn tch'ôanti na ifāngti jenn. — Tsái chouo, tzeuta Yêsou chengt'iēn, tcheu tao Yesou hoêilai chènnp'an, itsoungti kiáoyoumenn pa. T'amenn tsènnmo tei t'iēnt'ang ni?.. T'amenn yè cheu kansinn t'ing T'ientchouti míng, wei T'ientchou cheou k'òunan, ts'ai tei t'iēnt'ang ni. Outchou Yesou chouokouo «t'ôuti kai t'oung tchòuze īyang». Chouoti cheu; wo t'ing T'ientchouti míng cheouleao k'òunan, woti t'ôuti, tsioucheu kiáoyoumenn, yè tou tei t'ing T'iēntchouti ming cheou k'òunan.. Tchee pôucheu chouoti, kiaoyoumenn tou tei peiting tsai cheutzeukiáchang sèu. Chouoti cheu, tei cheou k'òunan, ts'ai tei t'iēnt'ang ni.

C. Tchee k'òunan, you cheuheou líhai; pifang kēngtzeu na inien tsai Tchoūngkouo seuti kiáoyoumenn. P'ingtch'ang pôu namo líhai, tsioucheu toánpouleao tch'ang yòu. Wo t'i kiyangze pa! — Sien chouo, kinn cheou koēikiu, haokiniēn, ipéize, tchenn pou joûng i. Nien king, tsinn t'âng, pa koūng, cheou ta siao tchāi, you cheuheou loûosouo. Heihia pâijeu t'oei mouokoeiti yóukan, kéng louosouo. Pou t'oung chéusujenn lâiwang, pou soei t'amennti piàoyang, siàngti choûoti tsoúoti t'oung t'amenn tou leàngyang, tcheeke hènn louosouo. Yinnwei tei péi t'amenn kīts'iao k'īfou; na cheu mienpouleàoti. Mou sínnteiti nasieke wáikiaojenn, t'amenn nasieke tch'óulei taoli, you cheuheou pouhao poûohoei. Pifang t'amenn chouoti «t'ient'ang ti u chêi kienkouo... jenn sèuleao tsiou wânleao» tcheesieke ítoan hoa, tsennmo tcheutao cheu kiàti ni?.. Ts'uan cheu k'aotchao sínntei tcheutaoti. T'amenn môuyou sinntei. Tchee leàngt'eou tsiou choûopoutchao. Choûopoutchao, womenn k'euecheu, yinnwei tcheeke sínntei, ipéize tsiou poujou jênn; t'oung chéusujenn pou i yang. T'amenn tsiou chouo womenn cheu chà, womenn cheu mìsinn, tsiou wânleao... Hao kiáoyoumenn, tcheemo ipéize pou jou jênn, tcheemo ipéize mou pieti lièull toei t'amenn chouo, tan chouo «wo sinn T'iēntchouti hoa», tchéeke, you chêuheou, pi tcheu míng hoan nân. Tcheu míng, kouojan cheu líhai, pou kouo cheu ihoūllti cheull. Wei T'ientchou pei k'ítsue, you cheuheou kéng nancheou, yinnwei koūngfou keng tá... Yinnts'eu tchéemomo, Outchou Yesou tsào houo tsoungt'oumenn chouokouo, kai kānsinn wei T'ientchou pei k'ítsueti nake hoa. Chênnfoumenn kiang táoli, ye tch'ang kiàng tcheeke t'îmou; kiaoyoumenn you cheuheou fafân pounai t'ing. K'eûecheu tcheemo ke cheull. Yêsou, kiangchengti T'iēntchou, Kióucheutchee, peileao chéusuti k'ítsue. Yesouti t'ôuti soei cheuheou yè tou pei cheusuti k'ítsue. Tchee cheu Yesou úsienli chouoti henn ts'ingtch'ou, joukinn its'ien kioùpainien tch'ang yingyénleao, tao cheukie k'ioûngtsinn ye cheu kàipouleao. — Kan chêumo cheuheou

29

In Ascensione Domini.

in Ev. Marc. 16.

Summarium: *A.* Et Dominus quidem Jesus assumptus est in coelum... Illi autem profecti praedicaverunt ubique. — *B.* Factus est obediens usque ad mortem... propter quod et Deus exaltavit illum. — *C.* In mundo pressuram habebitis. Sed confidite: ego vici mundum.

A. Kinnt'ien penn tchanliti kīng-chang chouo, fouhouo iheou tiséu-cheut'ien, Yesou lingtchao tsoūngt'ou-menn t'ôutimenn, taoleao Jeulousa-leng tch'engwái Neueliwachānchang, tsiou toei t'amenn chouo «Wo kai lik'ai nimennti cheuheou taoleao. Wangheóu nimenn kai tsai p'out'iēn-hia tcheng Kióucheutchee laileao, tch'oan woti kiáo.».. Chouowânleao, young tzeukiti penn nêng. Yesou lik'aileao tcheeke tík'iou, manmánti wang chang chēngleao. Taoleao ki-kāoti titch'ou, tsiou kiao yunnts'ai tchēetchou, poukiénleao. Tsoungt'ou-menn hoan papāti tsai chanchang tèngtchao, wang chang k'án. Tsiou you leangwei t'iēnchenn fahien, toei t'amenn chouo «nimenn pôuyoung tengtchao. Yesou chengleao t'iēn, sien pou hoêilai. Kan cheukie k'ioûngtsinn ts'ai hoeilai, chènnp'an chengsèu-tchee.».. Tsoungt'oumenn tsiou hoei-leao Jeulóusalengtch'eng, t'oung Chengmòu tsai its'i pítsing, tengtchao Chengchenn kiánglinn. Suanleao Matí-ya, tait'i Jôutaseu, tang tsoūngt'ou — Kan Chengchenn kianglinn iheou, tsoungt'oumenn tsiou t'ing Yesouti míng, tch'oank'i kiáo laileao. Sien tsai kínn títch'ou tch'oanleao. Kiang-chengheou ti oùcheunien, tsai Jeu-lousaleng tsu koūnghoei, hoéi ileao. Heoulai fennsank'āi, chang yuàn-tch'ou k'iu, keuejenn tch'oanleao keuejenn fennti feúll. — Cheng Pâitouolou, cheng Pàolou, kiangchengheou liou-cheuts'īnien, tsai Loûoma kīngtou tcheuleao míng. Cheng Nānteilei, ts'ī-cheunien tcheuleao ming. Tchàng cheng Yakeuepai, tsào tcheuleao ming; cheu tsai kiángchengheou seucheuséunien. Cheng Jaowang, kiangchengheou kiouchen où nien, tsai Loûoma tcheuleao ming, yinn T'ien-tchou hienti chengtsí mouyou sèu, wei Chengkiaohoei feileao ta sinn tao kiangchengheou ipàinienchang. Cheng Feilipai, pacheuts'īnien tcheu-leao ming. Cheng Pa eulltouoloumao, cheng Mateou, cheng Touomei, cheng Siman, yè tou tcheuleao ming, pou-tcheutao tsai nàinien. Ts'éu cheng Yakeuepai, cheu Jeulousalengtch'eng-ti tchòukiao, tsai tch'engli kiao neue-jenn tàseuleao. Tch'oanchouo, cheng Matíya, ye tsai Jeulousaleng tch'êng-li pei Jouteiyajenn tàseu,. Fàntcheng, itsoungti tsoūngt'oumenn, tou tcheu-leao míng. Tsinn mouoleào seuti, cheu cheng Jáowang, tsai kiangcheng-heou kioucheukiòu nien, houecheu ipàinien.

B. Tsai chouo, Yêsou chengt'iēn, tchoungwei t'iēnchennmenn k'íngheue-tchao, tchoungwei kou chengjenn kēnntchao, taoleao t'iēnt'angchang,

mien, ts'ounntchao pou ítcheu ts'âi, tch'oan mênntxe, wan ts'iên, lâocheu pou hoeít'eou. Tcheeyang jenn tch'ang têitsoei T'ientchou; t'a wang T'ientchou k'iou nênntien, T'ientchou kai tâli t'a mo?.. Poukai tâli t'a... T'a kan touotsan tchennsinn k'iouleao hoeit'eôuti nenntien, T'ientchou ts'ai tâli t'a ni. Tchee cheu lì. — Pifang tcheeke jenn, t'a koang tsoèili tch'ang kīng, sīnnlì itieull sinntei ye mouyòu. T'a tch'ángleao pant'iēn, T'ientchou ye pou tâli. Wéicheumo ni? Yinnwei t'a tchee cheu liôuchengkiti yangze, poucheu jênnti yangze. You liôuchengki, tch'ang Sounnwennti sānminnti yènchouo, jenn tīngkienleao, siáohoa, tsiou wânleao. Ye you liôuchengki, tch'ang «T'iēnti takiūnn Outchou T'iēntchou», T'ientchou tīngkienleao pou tâli. Yinnwei T'ientchou poukoàn hu chēngyeull. T'ientchou tâliti, cheu tsoung sīnnli chouoti hoá. —Hao kiáoyoumenn, nimenn liousinn t'ingtchao, pie tongtch'āleao. Wo pou chouo kīngpeullchangti nasieke kīngyen pouhao. Koúngnienti cheuheou, tsiou tei nién nasieke; poutei keùejenn nien keùejennti. Yaopôu, t'ângli tsiou haosiang lióu ueli k'engliti heûema kiaohoan iyang. Tchee poucheou t'īng... Koungnien kīngyenti cheuheou, yaocheu toântchengti yangze koūngkingti yangze, T'ientchou nai t'īng, T'ientchou kiángfou, iting... Tsióucheu, tzéuki t'oung T'ientchou k'iou tzeuki pènnjenn youngti nēnntien, tsiou póuyoung nien kīngyen, pôuyoung cheumo kiûchou nânieti yangze. Yao hao hâize tsai hao fóumou kennts'ienti yangze, tsiou wanleao. Yao koūngking, yao k'iēnsunn; yinnwei ni siào, T'ientchou tá. K'eue kéng yao náimou, yao sínnfou, yinnwei Yêsou cheu niti pàojenn, T'iēntchou cheu niti fóumou. Tsiou, yinn Yêsouti chengming, wang tsai t'iēn niti Fóutchee, chouo niti cheúllpa... ue cheu hâize k'iou fóumouti yangze ue hào. T'ientchou tsiou ue tong sīnn. Hâize k'iou fóumou, pôu pien cheumo k'iao hoá. T'a chouoti pénn, k'iôuti k'euecheu k'ènnts'ie. Sinnli kiàotchao tsennmotchao, t'a tsiou tsennmo choūo. Womenn k'iou T'iēntchou, tsiou kai tcheeke yāngze. Ouluun touo ta niênki, tsai T'iēntchou kennts'ien, jenn tou cheu hâize. Tsennmo k'òu, tsennmo nân, tsennmo k'ue tchéeke mou náke, tsennmo yaokinn, houo T'iēntchou womennti ta foumou tsennmo choūoleao, tsiou wânleao... k'iou jennts'enti T'iēntchou, k'an Yesouti koūnglao, k'oānchee páohou kiángfou. Pouyoung pieti hoa. Koang tchéemo, ts'oung sinnli chouoleao tzeukiti sīnncheu, T'ientchou tsiou k'oānchee pàohou kiángfou. Tcheeke toūomo pien i! Tchéeke, touotsan ye nēngkeou, touotsan ye you itch'ou. Tsai náli ye hingleao, cheumo chênheou ye hingleao. Houe hiēntchaoti cheuheou, houe tsouohoūoti cheuheou, houe tseoutáoti cheuheou, houe hēihia choeipoutchao kiáoti cheuheou, tou hingleao. Tcheemo sikoanleao ik'ao T'ientchou, sinnli houo T'ientchou lâiwang, tch'ang houo T'ientchou ike sīnn, touomo hào! Ni tsiou mouyou ietchangti cheuheou. Ni tsiou mouyou k'outi moufâti cheouheou. T'iēntchou pàohou ni, nānwei ni. — Hao kiáoyoumenn, ts'uan nengti T'iēntchou ouchoùo poutsai, tch'ang k'ánchecou ni. Ni yao taitchao tch'oùngnai, T'iēntchou young fóumouti ts'ingtch'ang náimou ni kieki ni. Ni hoan p'a chêumo ni? Mouyou pieti tangp'áti. Tan p'a ní cheuleao tch'oùngnai lik'aileao T'iēntchou. Náke, ni kai siaosinn, pie tsáoleao nake houóhoan. Ni tzéuki youngsinn paohou tzéuki, T'ientchou tsiou pàohou ni kiekie cheuchênti. — Yamong.

C. Tsiou you tchéemo chouoti: Chennfou kiang táoli, tch'ang chouo, k'iôuleao tsiou têileao. Wo k'euecheu, haokits'eu, k'iôuleao, mouyou têi... Wo chouo : tchée, houetchee cheu ni k'iouti poutoéi, houetchee cheu ni k'iouti pouhào.

D. Sien chouo ni k'oungp'a you k'iouti poutoéiti cheuheou. — T'ien-tchou ts'uân tcheutao heóulaiti cheull. T'ientchou ye yuán i ni hào, pôuyan i ni pei hái. Jennti mîngou toàn, k'an chéu luts'eu k'anti pou tchênn... Pifang ni yao wang T'ientchou k'iou ike wei ni you háitch'outi cheull. T'ien-tchou pou kì ni ni k'iôuti nake, cheu pàohou niti iseu; T'ientchou k'euecheu ki ni pîeti, you ítch'outi. Námo, ni k'iouleao T'iêntchou, mouyou pâi tchang tsoei, mouyou pâi chouo hoa Ni pouneng chouo Outchou Yesou huti « k'iôuleao tsiou têileaoti » nake hoa, pou tchênn. — Pifang pa... Pifang ni taitchouleao ike hîeze. Outchêuti ike siao hâize, hoan poutcheutao hîeze you tôu, wang ni yáoleao tcheeke tch'oungtze, weúllweull. Wo siang, ni iting pou ki t'a tcheeke hieze, p'a tchêetchao t'a leao. Wo siang, ni ki t'a ike pieti hào wan i eull, t'a tsiou, you hihoan, you pounáileao.. Jenn wang Tiêntchou yaocheu k'iouti poutoéi, T'ientchou ye tsiou tcheeyang. T'ien-tchou pou ki jenn k'iôuti nake; ki t'a pîeti, keng hàoti. Yinnwei T'ientchou cheu ke fóumou sinn, pôuyuan i tzeukiti hâize pei hái. — Pifang cheichei wang T'ientchou k'iou ts'âipai. T'ien-tchou tchêntao, tcheeke jenn yaocheu faleao ts'âi, tsiou îting kiãonao, pou koungtao, hoan fan pîeti tsoei, pou kiou lînghounn. T'ientchou tsiou changseu t'a kouo p'îngnan jeuze, heoulai tei t'iênt'ang, pou keng hàomo? - Jenn yaocheu k'iouti toéi, pifang k'iou tsoéitcheuchee, k'iou chengtchou yóukan, k'iou cheou koêikiuti tch'oùngyou, k'iou kiou lînghounn tei t'iênt'ang, náke, k'iôuleao tsiou têileao. Lien na chéusu nenntien, you háitch'outi nake, T'ientchou yaò k'antchao pôu kai changseu, T'ientchou tsiou changseu pîeti; tcheeke jenn k'iôuleao ye têileao. ○ Wei kiao hâizemenn tongtei tcheeke taoli, you ike hôntou kóucheull, íseu k'euecheu henn chênn naoti, choûo... Ts'oungts'ieu you ike t'ants'âiti jênn, p'engkienleao iwei chênnsien, tsiou wang chennsien k'iouleao tchéeke nenntien « kiao wo, t'oûngleao cheumo, tsiou tch'engleao hoângkinn »... Chennsien tsoánleao t'a ihiaze, k'eue pou k'îng, chouo « tsiou namotchâo pa ! ». Nake jenn tseòuleao. Tchênn cheu, t'oûngtchao cheumo, cheumo ye tch'eng hoângkinn. T'a tsiou hoanhikileao. Kan taoleao tch'eufánti cheuheou, eyah, k'euetsiou leàopontileao. T'a cheòuli i na poûopouo, na poûopouo tch'engleao ik'oai hoângkinn. Young k'oáize k'ia cheumo ts'âi, nake ts'âi tsiou tch'engleao hoângkinn. Heue ipei tsiòu, nake tsiòu itao sàngzeli, tsiou pientch'engleao hoângkinn. Houtoujenn tsiou itièull ye maopoutchao tch'éuheue. T'a tsiou k'oáitchao k'iú tchào nake chênnsien k'iu. Tchàopoutchaoleao. K'eùelien, poutoûoti kit'ien, lien wó tai k'eùe, tsiou sèuleao. — K'ánk'ilai, tcheeke t'oûng cheumo tch'engkînnti penncheu, poucheu ke hàocheull Yao wang T'iêntchou k'iôuleao, T'ientchou îting pou chàngseu; k'eue chàngseu ni jênn naitcheu têi; kiao ni tsai chéukiechang cheouti k'òunan, tou pientch'engleao tei t'iêut'angti koûnglao Nake keng hao toûoleao. — Tchee cheu chouoti na k'iôuti poutoéiti ..

E Tsai chouo na k'iôuti pouhàoti pa. — Youti jenn k'iou T'ientchou, yinn t'a pènnjenn pouhao, houe. yinn t'a k'iouti yángze pouhao, T'ientchou pout'ing... Na yuan chêi ni ?.. Pouyuan T'iêntchou. Yuan jênn. — Pifang tcheeke jenn yao taitchao tátsoei, hoan cheu koungfou tá, hénn jenn pou k'oân-

28

Dom. V Paschæ.

in Ev. Joan. 16.

Summarium : *A*. Amen, dico vobis : si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. — *B*. Quomodo orandum. — *C*. Sæpe petivi, nihil accepi. — *D*. Forsan mala petiisti. — *E*. Forsitan male petiisti.

A. Penntchoujeuti kīngchang, Outchou Yesou toei tsoungt'oumenn chouo « Wo chêucheu káosou nimenn, yinn wòti mingtzeu k'iou Chengfóu cheumo, Chengfou iting kì nimenn cheumo. Nimenn k'iôu tsiou têileao.. ».. *Tcheesieke* hoa lit'eou, paok'euetchao k'itàoti taoli Tcheeke taoli henn yaokìnn, wo ki nimenn sisíti kiàng.

B. K'itào cheu chêumo ?.. K'itào, cheu jênn toei T'iēntchou chouo hoá, k'iou T'ientchou nēnntien. — K'iou chêumo nenntien ni ?.. K'iou keùeyangti, wei lìnghounn, wei jóuchenn, yaokinnti tch'oùngyou. K'iou T'ientchou paohou jóuchenn pou cheng píng, neng tsinn pènnfenn. K'iou T'ientchou paohou lìnghounn pou hien u yóukan, pou fan tsoéi. K'iou T'ientchou kiangfou tzeukiti chēngki, cheumo tchoāngkia, cheumo màimai. Hoan k'iou T'ientchou paohou Chéngkiaohoei p'ingnān, pennkoûo pou *loán, p'out'iēnhia* tch'oank'aileao kiáo. Tchéesieke, jenn tou youngtchao yaokìnn; fei T'ientchou chàngseu, jenn têipouleao. ○ K'itào, k'iou nēnntien, hiang chêi k'iou ni !.. Outchou Yesou chouo, kai hiang T'ientchou Chengfóu k'iou. Yinnwei T'ientchouti ts'uan nêng, koei u Chengfóu. — Outchou Yesou you chouo, k'iou T'ientchou Chengfou nēnntienti cheuheou, kai yinn Yesouti mingtzeu k'iou.., chouoti cheu, kai t'ik'i Yesouti chengmîng lai, kiao T'ientchou Chengfóu siangk'i Yesouti koūnglao lai, yinn Yesouti kounglao chàngseu jenn chouok'iōuti. Chouo i kiáoyoumenn k'itào, Chengkiaohoei kiao t'amenn tch'ang nien « yinn neueteng Tchòu, Yesou Kiliseutou ».. Jenn yao k'iou T'ientchou k'an tzéukiti lienmien changseu cheumo, na cheu pâi k'iou ; yinnwei jênn tou cheu tsoéijenn, tsai T'ientchou kennts'ien môuyou lien. Tei k'iou *T'ientchou k'an* Yêsouti lienmien. Tchéemo k'iouleao, tsiou chêumo nenntien ye têileao ○ K'iou T'ientchou Chengfóuti cheuheou, kai tsennmo tch'ēnghou ni ?.. Kai chouo « tsai t'iēn neueteng Fóutchee ». Tchéemo k'iou, T'ientchouti nake ts'êupeisinn tsiou tongleao. T'ientchou Chengfóu pennlai tan you iwei tzéuki chengti Chengtzèu, tsioucheu Outchou Yêsou. Outchou Yesou kicheu wei womenn kansinn cheouleao k'ònnan, womenn jenn tou cheu T'ientchou *Chengfou yáoti sieke itzèu iniù*, t'oung T'ientchou kiao « neueteng Fóutchee » T'ientchou tsiou tong sinn k'eùelien womenn. ○ Kīngchang Outchou Yesou chouo, tcheemo k'iôu, tsiou têileao. Outchou Yesou kicheu T'iēntchou, tsiou pouchouo hiāhoa, pou hôuloung. K'aotchao Yesouti tcheeke hoá, Chengkiaohoeiti táoli chouo, jenn pouneng pâi k'iou T'ientchou ; k'iôuleao, tsiou têileao T'ientchouti nēnntien.

naohoa, na tsioucheu moûokoei kouoti koûou. Chouo kiãonaohoati jenn, tsiou hiêntch'oulai tzeuki cheu moûokoeiti jenn. — Ts'ingk'an tãngcheu, nasieke ts'îngnien, ts'ai tch'euwanleao nài, tsiou chouo tchéngtcheukia pôucheu, kiãoukia pôucheu. kiûnnfakia ye pôucheu; yao kiao t'a tzéuki koan koûo*kia, koânhàoleao jou fan tchàng.* — Pifang you tcheemo ike, sing Heôu, kiao fangp'i, cheuts'îpasoeiti ke siàoze, hiaohoeileao tcheemo sãnpaikiu Yingkouohoa, hoan hoei sie itasieke Tchoungkouo tch'ãtzeull, tsiou kiaotchao tzeuki pi cheumo fóumou tsòusien mingpai toûoleao; yinnwei t'amenn cheu làoyangze, wò cheu eullcheu chéukiti jenn. Yao chouo tatsoùngt'oung, koûo ouyuan, na pouyoung t'î .. t'amenn poutongtei Mà-k'euesen Lfeningti taoli, wo chôuleao; hoûngk'iti iseu, wo ye mîngpaileao; chei you yînnts'ien, tsiou kãi ki wo ipeûll; pouyuán i, tsiou kai chã — Hao kiáoyoumenn, tcheeke Heôu fangp'i, poutan t'a ike jenn tcheeyang. Tchéeke cheuheou, tsai Tchoûngkouo, t'a you itasieke keûekeue hioûngtimenn; lien tsìemeimenn ye you. Tsai moùokoeikouoli, tsoei chang klefang niùze; yinnwei, klefangleao, niùze pi siàoze boan hoài. — Pouyoung chouo pîeti. Chouo kiãonao hoa, choa kiãonao yangze, tsioucheu moûokoeiti jenn. Chouo hoa k'iênsunn, yangze leângchan, tsioucheu Yêsouti jenn. Yesou chengsînn tcheuk'iên tcheu nái. — Tsai chouo, hàojenn tseoutaoleaoike tch'átaotchao poutcheutao nai-t'iao cheu t'iênt'angti taolou, wei kìe tcheeke îhoue, wei jénntch'ou tchéngtao lai, tchee ye you henn pién iti faze, wo kião ki nimenn. Ni tcheemo îhoueti cheuheou, ni tan k'an na chéusujenn ik'iunn ihouo tseouti na it'iao lóu, na iting cheu tí uti taolou Ni tsiou tseou jenn chàoti nake lou; náke koei u t'iênt'ang. Wei pôukiu cheumo cheull, chéusujenn k'ao sî, nì ts'iou k'ao tông. Tcheeke faze ts'oûopouleao. Ni iting tseou tao t'iênt'angchang k'iu.

D. Hao kiáoyoumenn, tsai tcheeke chéusu chéukiechang. nimenn yaocheu siangtchao t'áoleao mouokoeiti k'uânt'ao, tch'ang joûosinn tch'ang t'oòotang, tsiou kai you tchee leàngyang, kingmou Yesou Chengt'î, ik'ao T'ientchou Chengchênn. ○ Na tch'âng ling Chengt'îti jenn, yaocheu lingti chán, t'amennti sînn yaocheu t'oung Yêsou Chengsinn tchenn heuetch'eng ike, Yesou tsiou chàngseu t'amenn sînnliti iyangze ling, kiao t'amenn tch'ang kiàotch'oulai, wei hào kai tsennmoyáng ni. Tchee tsioucheu tch'ang isînn t'isînnti hiaoyen. Ye poucheu k'ánkien, ye poucheu wênnkien. Cheu Yêsou changseuti tcheemo ike chennnênn, sinnli kiàotch'oulaileao, tsiou wânleao... Tsiou haosiang na mífong, tch'ouleao wêu[11], ye poucheu k'ánkien, ye poucheu wênnkien. Soeijan laoyuàn, tcheeke siao tch'oûngtze itchêuti tsiou fei tao you tsounomîti ts'âileaotinake titch'ou. ○ Tsai chouo, ik'ao T'ientchou Chengchênn. Na joûosinn koungking Chengchênnti jenn, Chengchenn tsiou chàngseu t'amenn ike itchêuti penn tao t'iênt'angti chennnênn. Ye poucheu k'ánkien, ye poucheu wênnkien. Sinnli kiàotch'oulaileao kai tsennmo tseòu. Tchee tsiou kiao changtchéu... Ts'ingk'an yénze nake siao ts'iào[11], tôngt'ien t'a taoleao nânpien, tchao ke nànghouo titch'ou. I tao tch'oûnnt'ien, t'a tsiou hoei pèipienlai, fei haokits'iênlití, ye poup'ien tông, ye poup'ien sî, itchêuti fei tao cheumo ts'oûll cheumo fângze, tao t'a nake kiou wôli lai. T'a tsènnmo tcheutao tcheemo tseòu? Náke, mou pieti kià[11]; cheu Tiêntchou changseuti tcheemo ike pènncheu .. T'ientchou changseuti changtchéu, wei linghounn fangfôu. Chei têileao tcheeke ta nênn, t'ati linghounn tcheu hiang t'iênt'ang, kao fêitchao pou jànchang tcheeke chéukieti nit'ou, ikekiéullti fei tao t'ati laokiã, teileao tsai Tiêntchou hoaili páotchao, ts'ai sinn màn i tsúleao. — Yamong.

suan pôutcheutao, poukoán. Yinnwei jennti lînghounn, tou chôu tou ī oueúllti nake t'iênkouo. Tch'oankiáoti tan koan kiou lînghounn, poukoan pîeti. Tch'oankiáoti cheull, cheu Chengchênn choáilingtchao, ye poukoan pîeti. Chengchênn poufenu Hoângtchoung Pâitchoung Hēitchoung, poufenn Tchoûngkouo Fākouo Yîngkouo. Chengchenn tan fenn koungking T'iêntchou koungking Lóutsifou eullti tchee leàngyang. Chouo i Outchou Yesou chouoleao « Chengchenn kiánglinn laileao, tsiou ting tcheeke cheusu chéukieti sānyangze tsoéi ». Tcheeke ting cheusuti tsoéi, poucheu tsouo t'âng mîngli ting. Cheu nánli, tsai hàojenn sīnnli, Chengchenn kiao t'amenn tongmîngpaileao, ti ī Yesou cheu kiangchengti T'iêntchou, ti eúll t'ati táoli cheu tou īou eúllti tchenn kiáo ; tisān, chéusu k'itsueleao Tientchou, cheou moûokoeiti koeikiu. - Choûo tao tcheeli,tcheeke kîngt'i tsiou suan kiangp'oúoleao. Tsiou you henn yaokiunnti ike táoli, nimenn liousinn t'îngtchao.

C. Outchou Yesou chengleao t'iēn, tsouo u T'ientchou Chengfóucheu yóu, tang Chengkiaohoei yen k'ánpoukienti t'eôu, *kan cheukiek'ioûngtsinn ts'ai* hoêilai, chènnp'an chengsèutchee — Tchéeke cheuheou, tcheeke chéukie, fenn leangpeúll, poukiūnn .. Chàopanpeull. cheu na hao kiáoyoumenn, Kiáotsoungt'i Outchou Yesou móuyang t'amennti, Chengchênn tou choáiling t'amenn, Chengkiáo jou i chēnn Chengchênn tsioucheu tchee ichennti lînghounn .. Tápanpeull, cheu itsoungti neúejenn, tou kansinn tch'aopai Lóutsifou eull, tou kiao moûokoei choáilingtchao, kiang táoliti cheuheou tsiou kiaotsouo Chéusu. — Ichang wo choûoleao, tch'oankiáoti poukoan jênn liti tcheesieke tsâloan ta siao koûo, tan koan p'ouchéukieti t'iēnkouo. Neúejenn na weit'eôuti, ye poukoan tchéeikouo, náikouo, tan koan p'ouchéukieti moûokoeikouo. — You leangke koûo, tsiou tei you leangke koûok'i. T'iēnkouoti k'ize, cheu Yesouti chêutzeukia. Moûokoeikouoti k'ize, tsioucheu hùccheeti nake houngk'i. Houng, *cheu t'oung T'iēntchou, t'oung Chéng*kiaohei, keueming fànloanti iseu. — Tsouo koān, koancheúllti, leàngpien ye yòu. Tsai t'iēnkouoli, tsioucheu Kiáotsoung, tchòukiaomenn, tait'i Outchou Yêsou. Tsai moûokoeikouoli, tsioucheu youmîngti nake Sāntienhoei, tait'i Lóutsifou eull houánnloan tcheeke chéukie. — Tchee leàngyang kiang táoli, tchāomou p'ouchéukieti jenn. T'iēnkouoti taoli, tsioucheu Outchou Yêsouti taoli, pout'iēn poukiēn, kiáocheumenn tan chōupoutsoúo. Chéusuti taoli, tch'ang pien sīnnti. chouo cheu k'eūehiao, chouo cheu tsínnhoa. — T'iēnkouoli siào hiao touo, tzeusiào kiaohunn hâizeti lînghounn. Moûokoeikouo tchoanou tá hiao, tôuseu ts'îngnienti lînghounn. T'amenn choûoti kiàngti, tchēnn cheu hao t'îng, tchēnn cheu mi sīnn. Yesou chouo, t'amenn cheu taitchao yângp'iti lâng ; chouoti cheu, wáimienti yangze ki leângchan, sinnliti tôuhenn ki lihai. Nienk'îngti jenn, kiencheu siào, poutcheutao tīfang, tsiou chang t'amennti táng, t'ing*tsoéileao, mihouleao*, tsiou mouyou fóumou, mouyou changhia, mouyou nì wò, mouyou koēikiu. Tan tcheutao chéehoei tchou i, koúngtch'an tchou i, hoan you pîeti tchee ileiti k'oūnghoa. ○ T'iēnkouoti taoli, k'eue tsennmo fēnntch'oulai ni? . Tchee you henn pién iti ike faze, wo kiào ki nimen... Mouokoei, chêumo hoa ye hoei chouo ; ue cheu kiàti, ue chounn tsoei *liōu*. Tsioucheu, youīyangze hoa, t'a tsènnmotchao ye cheu choûopoutch'oulai ; ie tsai sàngzeli, mouyou fā[11]. Tchee cheu chêumo hoa ni? K'iēnsunnti hoa... Loutsifou eull tzeukēull cheu keuemîngti ike fànp'an. Kēnnsoei t'ati jennmenn, ye tsing sieke pei lì pou t'îngmingti jenn Kiao t'amenn chouo ike k'iēnts'euhoa, ike t'îngmingti hoa, na mou fā[11], tch'ōupoulai. Kiāo-

27

Dom. IV. Paschæ.

in Ev. Joan. 16.

Summarium: *A.* Expedit vobis ut ego vadam. — *B.* Si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos. — *C.* Regnum Spiritus Sancti... Duplex civitas, duo vexilla. — *D.* Christianis hujusce temporis, duo sunt maxime necessaria: cultus SS. Eucharistiæ et devotio erga Spiritum Sanctum.

A. T'eou chengt'iēn, Outchou Yesou toei tsoūngt'oumenn chouoleao «Wo k'oai yao hoēik'iu, kien woti Chengfóu. Tcheekinien wo t'oung nimenn tsai its'ī, tch'ang nānwei nimenn, tch'oankiaoti k'ònnan hoan hao cheóu sieull. Kan wo lik'aileao nimenn ìheou, wo p'ai Chengchênn lai, tch'ang pâohou nimenn, hùnnhoei k'ìtî. Pi wò tch'ang t'oung nimenn tsai its'ī, keng hào. Chengchenn kiánglinn laileao, t'a tsiou ting tcheeke cheusu cheukieti nánze; ting t'a k'itsueleao Kióucheutcheeti tsoei; ting t'a pouyuani sinn wo kiangti táoliti tsoei; ting t'a ning yuan i k'inntch'oung Lóutsifou eull, pouyuan i k'inntch'oung T'iēntchouti tsoei... Tcheekinien wo t'oung nimenn chouoleao itasieke hoá. Hoan you pîeti, nimenn yènhia pouneng tòngtei. Kan T'ientchou Chengchenn kiánglinn laileao, nimenn tsiou tòngtei itsoungti táoli. Chengchênn t'i Chengfóu Chengtzèu kiáohunn nimenn, ts'uan k'āiming nimennti sīnn.».. Tcheep'ien kīng lit'eouti táoli, henn chēnn nao. Fei kiangts'īngtch'ou, kiaoyoumenn pouneng tòngtei. Tongt'eóuleao, k'euetsiou you ta ítch'ou.

B. Sien chouo, T'ientchou sānwei it'ī, T'ientchou Chengtzèu cheu T'ientchou Chengfóu chēngti, T'ientchou Chengchênn cheu Chengfóu Chengtzèu koung fâti. Chouo i chouo, Chengchênn t'i Chengfóu Chengtzèu kiáohunn jenn. — Chengchênn cheu Chengfóu Chengtzèu peits'eu siangnaiti nái, hoan cheu Chengfóu Chengtzèu nai jênnti nai. Kiánglinn tao jenn sīnntchoung, Chengchenn tsiou chàngseu chengtch'oùng, nānwei, méik'i. Cheu ke kiáoyou, tantcheu mouyou tátsoei, Chengchenn tsiou tsai t'a sīnnli tchou, kiao t'a mingpai Chengkiáo t'oung Chéusuti fēnnpie. — Tsai chouo Yesou wéicheumo chouo, tzeuki tseòuleao, Chengchenn lâileao, wei tsoūngt'oumenn keng hào ni?.. Yinnwei Yêsou, kiangchengti T'iēntchou, taitchao jóuchenn; hoan cheu tsai Joutêiyakouo chengti, suan tsoūngt'oumennti hiāngts'inn. Yinnwei tchee leàngyang, tsoūngt'oumenn, you chêuheou, poucheu wângleao Yesouti T'iēntchousing, tsioucheu t'oei siang Yesouti jênnsing. Tamenn nái Yesouti yangze, t'oei siangseu jênntangtchoungti kiāots'ing, poucheu nai T'iēntchouti tch'oūnnkieti nake nái. Chouo i Yêsou chouo «Wo tseòuleao, Chengchenn lâileao, keng hào». Chengchenn pou taitchao jóuchenn, poucheu tsai cheumo koûo cheumo tífang chengti. T'a chouowángti, cheu t'iēnkouo. Cheukiechang nasieke chéusu wankoûo, tch'oankiáoti

D. K'ánk'ilai, yao siangtchao tsai cheukiechang tch'âng p'ingnan, na cheu têipouleaoti Yao siangtchao hao cheóu sieull, tsiou kai joúosinn. Koang tzéuki jouosinn, hoan poukeóu; hoan tei siang fâze, kiao pîejenn jouosinn. Yinnwei Chéngkiaohoei, jou i chênn. Kiaoyoumenn siang t'oungkoûng, ye siang t'oungtsoéi. Haojenn chàoleao, tsoeijenn toûoleao, tsiou tch'ou ke kiênnau, T'ientchou sàngta. Tchee cheu itíngti, nimenn kítchaopa! — Tangkiâti, koan kiâliti jenn! Fóumou, koan eûllniumenn! Tou tsinn k'i nêng, young koûngfou, kiao haojenn toûoleao, kiao tsoeijenn chàoleao. Tcheemo ike ts'oûnntze, na poutsinn t'ângti, tch'eou táyenti, wants'iênti, tch'oan mênntzeti, yaocheu toûoleao, jeehia T'ientchouti ínou lai, tchee îting tch'ou chéull, T'ientchou fâ, lien na hàojenn kenntchao pei lèi; yinnwei t'amenn tân ouleao tzeuki, kai tsoutang pôuhao kai paohou fôngsuti, nake pènnfenn. Yaocheu ihién, ichèng, ikoûoti kiaoyoumenn tcheemo lèngtan poucheou koêikiuleao, na tsiou tsàowan tch'ou ke ta loánze. Tzeutsoúo tzeucheóu. — Yamong.

youmenn hoanhi. Tcheeke hoa tsai Louomakouo yingyênleao, pouchcumo ?

C. Poutan tsai Loûomakouo. Tzeuta Louomakouo hoáileao iheou, tchee its'ien oùpai touo nien, Yesou chouoti tcheeke hoa, tsai keùetch'ouli tou yingyénleao. Outchou Yesou tsai t'iên-t'angchang, wei Chengkiaohoei k'ánpoukienti t'eôu. Soeijan k'ánpoukien, taoti cheu t'a tsoùngkoan Chengkiaohoeiti cheull. You cheuheou tch'ou kiên nan, tchee pouchcu Yêsou pou*koàn. Cheu kiaoyoumenn lèngtanleao*, kai sàngta t'amenn itchenntze, kiao t'amenn hoûop'ouoleao. T'amenn soeijan kiaotchao nâncheou, k'euecheu you young. T'amenn ihaoleao ping, joúosinnleao, Yesou tsiou you nânwei t'amenn; wáikiaoti tsiou nâncheou, fóngkiaoti tsiou hoânhi. — Tsai T'iêntchou k'antchao, tchee kiên nan pennlai cheu tcheu kiaoyoumenn pingti k'ou yáo. Kiáoyoumenn yaocheu tch'ang joúosinn, k'oungp'a tchee chéukiechang tsiou pou tch'ou kiên nanleao. Tsioucheu, meits'eu t'áip'ing koungfou táleao, tsiou you lèngtanleaoti, jee T'ientchouti inou, na joúosinnti tsiou kênntchao pei lêi. — Pouyoung siang *pîeti, tan siang nimenn tcheeke* Tchoûngkouopa. Kêngtzeu na inien tch'outi kiên nan, ts'uan cheu wáikiaojennti hénnsinn, mouyou fóngkiaojennti pôucheu mo ? . Hai! náke cheuheou na koânseu kiaoyoumenn henn pouchào. Hoan you pîeti, t'amenn nantili panti, chennfoumenn tou pôutcheutao, lien siàng ye siàngpoutao. | Wo hoan kítei, na inien, tcheng naoti cheubeou, you ihouoze kiáoyoumenn lai kiên wo laileao, k'ioutchao kiou. You iwei lao siêncheng t'oung wo chouo : chênnfou, tchéesieke, peileao kiáo, hiangts'inn hoan chā t'amenn; yinnwei, chêu ta neúe, t'amenn ts'uan fánleao; tao jôukinn mouyou chā t'amenn, *yinnwei p'a T'iêntchout'ang.*]. Wo pôuchouo Ihouok'uan chāleao fongkiaoti, suan panleao ke hàocheull. Wo koang chouo, tsai na peileao chāti lit'eou, yòuti poucheu wei î wei táo, cheu wei pîeti yuankou sêuti. Koáipouti Chengkiaohoeinei touotsan youleao tcheeyangti tch'ānhouo, T'ientchou sàngta t'a ihiaze. Tchee yuánpouchang T'ientchou. Keng cheu T'ientchou kieki Chengkiaohoeiti p'ingkiu. Touotsan joúosiunleao, T'ientchou you nân wei, yāfou na wáikiaoti, hao kiáoyoumeun tsiou hoânhi. — Ts'ingk'an Kêngtzeu na inien, naoleao ipàit'ien, tsiou pôunaoleao; Chengkiaohoei pi ts'oungts'ien *hîngwang toñoleao. Tâts'ing, Ts'êuhi,* Toânwang, Uhien, Tongfousiang, môuleao ; tan chénghia t'amenn tsai kângkienchangti ke máming. Hianglai t'aip'ingleao eúllcheutouo nien. — Wo chono ke làocheu hoa. Wo pôuts'uan fangsinn. Wo p'a, tchéeke cheuheou, Chengkiaohoei t'oei p'ingnân. Chôuchang chouo «chêng u yôuhoan, eull sèu u nânlao » tchee cheu chouoti, jennti têihing, jennti joúosinn. K'òuti cheuheou, tsiou ts'oûnntchao, hoan tchàng ; nânlaoti cheuheou, tsiou p'a míeleao .. K'an tângcheuti koângking, wo p'â, you k'oai taoleao tcheemo ke chêuheou, T'ientchou you sàngta Chengkiaohoei itchenntze, weiti tcheu *t'a lèngtanti nake ping.* — *Chengkîng*chang chouo, tao cheukie k'ioungtsinn, T'ientchou young tcheeke fâze, kiao Chengkiao joúosinn. You chouo, ue li cheukiek'ioungtsinn kínn, ue líhai... Wéicheumo ni?.. Youti siàng, yinnwei wáikiaojenn nake cheuheou keng líhai. Pôucheu namo chouo. Outchou Yêsou chouoleao, cheu yinnwei fóngkiaojenn nake cheuheou keng lèngtan tch'apoutouo môuyou cheumo tchênnsinn fongkiaoti. Fàntcheng, lien náke cheuheou, lien mouoleàoti nake ta kien nan, ye cheu wáikiaoti hihoanleao koungfou pou tá, heoulai Yesou kióu tzeukiti Chéngkiaohoei, ts'inntzeu chā nake neuejenn t'eôu, cheng *Minaieull pa Lóutsifou eull soòok'ilai, tsiou* youngyuàn t'áip'ingleao.

lheou, Chengkiaohoei litch'êngleao, tsai Loûoma tchaleao keùll, T'ientchou tsiou fâleao Joutêiyakouo Jeulóusalengtch'eng. Loumapīng chaoleao t'âng, p'ingleao tch'êng, pa neuejennmenn tou châseuleao. — Yesou chouoti nake hoa, neúejenn yao hoânbi, yingyênleao... tsioucheu t'amenn hoânhileao koungfou pou tá, heoulai ts'uan tapáileao. — Yaocheu mà i t'oung jenn tàtchang, iting môu fa ta chéngtchang. Jenn t'oung T'ientchou tatchang, na tsiou kéng pouyoung t'ïleao.

B. Poutan tsai Jeulóusaleng naihoei, neúejenn kien nan Chéngkiaohoei, hoânhileao itchenntze, heoulai cheuleao wáng. Tzeuta nake cheuheou, tcheu tao jôukinn, haokïts'eu youleao tcheeke cheull, mèits'eu ye cheu náoti koungfou pou tá, heoulai ts'uan páileao. Tchee ïke táoli, wo pouneng pa ïts'ienkióupainienti kāngkien, kì nimenn ts'uan kiàngtaoleao. Wo tan t'i tsai Louomakouo siēn tch'outi na chêuke ta kien nan. — T'eôu its'eu, tsai Loûoma, Náiloung tsouo hoangchang, cheng Pâitouolou cheng Pàolou eullwei tsoung t'oumenn hoan hoûotchaoti cheuheou, tá kiēnnanleao ye poukouo kike úeti koungfou, tcheumíngti kiaoyoumenn pouchào, tou cheu tsai tsoūngt'oumenn cheouli lingkouositi... Wáikiaoti tsiou hoanhikïleao, siang T'ientchoukiao wânleao cheull. K'ïpoutchēu, pôu wan chéu. Kien nan wânleao, tsiou toûo t'ienleao fongkiaoti, hoan t'ienleao henn t'ïmienti jenn, pie chouo tsouo ta koânti, lien hoangchangti tangkiàze ts'ïnnts'i ye you. — Eullts'eu ta kiēnnan, Toūomisien tsouo hoangchangti cheuhou, tcheumingti kiáoyoumenn hoan toūo cheu tsai tsoūngt'oumenn cheouli lingleao sïti, lit'eou you hoânggchangti ike tchêuniu... Tcheng náoti cheuheou, wáikiaoti you cheu hoanhikïleao, chouo wânleao cheull. Naoleao pāke ueti koungfou, naowânleao, Chengkiaohoei keng fawángleao, t'áip'ingleao eullcheu où nien. — Sānts'eu ta kiēn nan, cheu Téilajang tsouo hoângchangti cheuheou. Naoleao kinienti koūngfou, heoulai t'áip'ingleao seucheuséu nien. — Séuts'eu ta kiēn nan, cheu Neōuleileao tsai wéi, naoleao kike úeti koungfou, heoulai t'aip'ingleao eullcheu eúll nien. — Oùts'eu ta kiēn nan, cheu Chêeweileao tsai wéi, naoleao koungfou pou tá, you t'áip'ingleao eullcheuséu nien.. Meits'eu náo, yinn tcheumingti chéngjenn chengniù liti piàoyang, tsiou k'iti wángkiaoti pouchào; naowânleao, na sïnnfongkiaoti tsiou toūoleao. — Tilióuts'eu kiennan, Masimineue tsai wéi. Poucheu jênn, cheu tch'oulei. Kiao t'a na hóuweiping mouohàileao. T'aip'ingleao cheuïnienti koungfou. — Tits'ïts'eu kien nan, Táisi ou tsai wéi. Tcheeke neue hoângchang tsai tchénnchang seuleao, you t'áip'ingleao chêuseunien. — Tipâts'eu kien nan, Wâleilien tsai wei, pei P'ouoseukouoti wâng hoûo nâleaok'iu, paleao t'a hounnchennti p'ï. You t'áip'ingleao sāncheunien. — Tikiòuts'eu ta nân, Neôuleilien tsai wei; heoulai t'áip'ingleao sāncheu nien... Meits'eu kiēn nan, ye cheu wáikiaoti hìhoanti koungfou pou tá, koúoleao na itchenntze Chengkiaohoei keng wángleao. — Tichêuts'eu ta nán, libaipoukouo. Cheu Tiāok'aisien tsai wei. Tcheeke neúejenn fabia chéu, pouyao fongkiáoti. Kiao kiáoyoumenn pei kiáo, t'a cheumo líhai faze ye yoúngkouo, Náoleao kinienti koungfou Pâi naoleao. T'a cheuwángti tsiou ts'euleao hoângwei. — Kiángchengheou tì sānpai icheusān nien, Koūngseutangting t'eouike fongkiaoti hoângchang tengleao ki. Tsai Loûomakouoti ta kiēn nan, tsiou suan wânleao. T'ientchou k'an tcheuming chéngjennti koungtao, tsiou chàngseuleao Chéngkiaohoei p'ingnân. — Yesou choūoleao, itchénntze-itchénntzeti, neúejenn hoanhi, kiáo-

26

Dom. III Paschæ.

in Ev. Joan. 16.

Summarium : *A.* Modicum et jam non videbitis me, etc. — *B.* Flebilis vos, mundus autem gaudebit... sed tristitia vestra verletur in gaudium. — *C.* Persecutiones a Deo permittuntur, ne Ecclesia tepescat. Remedium ingratum, sed salutare. — *D.* Peroratio.

A. T'eou cheounân naiwànchang, Yesou toei tsoŭngt'oumenn chouo « Wo k'oai yao lik'ai nimenn. Lik'aileao iheou, nimenn yao nâncheou, neúejenn yao hoânhi Koungfou pou tá, wo tsai kién nimenn nimennti yŏutch'eou tsiou pientch'eng hoânlao. — Tchee cheu Yesou tchanli où heóuchang chouoti hoa. Tchanli *liŏu*, Yesou peiting tsai cheutzeukiáchang sèuleao Tchanli ts'ï, Yesouti jóuchenn tsai fênnmouli. Yesouti linghounn tsai lingpouo kòuchengchouo. Tchoujeu itsàok'i, t'eou t'iĕnming. Yesou fouhouoleao Nait'ien Yesou tsiou kienleao tsoŭngt'oumenn. Tchee sânt'ien. t'amenn nâncheouti leàopouti ; kan tao tchòujeu. t'amenn tsiou hoanhikileao Yesou t'eou cheounân ki tsoungt'oumenn úsien chouoti nake hoá tsiou yingyénleao. Tcheeke ts'ingtch'ou. pouyoung touo choŭo. Tsioucheu you ikiu hoa, wo hoan tei kiàng. — Yesou chouo « kan wo lik'aileao nimenn. neúejenn tsiou hoânhi ». Tcheeke hoa pènnlai ye hao tòng. Yesou *chouoti nasieke neúejenn*. tsioucheu Koukiaoti sĕntouo kiáocheu Falisäijenn tcheesieke tôngsimenn Tientchou kiángcheng, Kioucheutchee lâileao, cheu t'àmenn kai sien k'íngheue tch'âopai . T'amenn pôu .. Wéicheumo pou?.. Yinnwei t'amenn hien Yesou k'iĕnsunn leângchan, pouyuan i k'oeifou Joutêiyakouo, kiang táoli tan chouo t'iĕnkouo, tcheesieke kiãonaojenn tsiou p'a t'amenn nasieke chéusu p'ánwang tch'êngpouleao, tsiou chouo Yesou pôucheu Kioucheutchee, tsinnsînn kieliti tsòutangleao Yesou tch'oankiáoti cheull, tch'ang jeetong pàising pouyao sínn Yesouti táoli, chouo Yesou hienti chengtsí cheu moûokoeiti hoánchou, poucheu T'iĕntchouti ts'uan nêng. Náotchao náotchao. t'amenn tchoãleao Yesou, où tsoei tingleao t'ati sèutsoei, pa Yesou song ki Pilatouo, hiahoáileao tcheeke joanjao koĕull, kiao t'a tingseu Outchou Yêsou. *Yesou seuleao* iheou, t'amenn k'euetsiou hoanhikileao, fôngchangleao Yesouti fênnmou, hoan kiao tzeukiti yâi k'ánchеou Suan t'oûotang pa ! Tsai t'ämenn k'antchao, Yesou pouneng fóuhouo. — Kiouk'ichêu, ts'uan neng T'iĕntchou ye poukoan fôngt'iao, ye poup'a yâ i. Fênnmou soeijan fongti henn yêncheu, yâi menn soeijan k'ancheouti henn liousînn, kan taoleao chêuheou, Yesou fóuhouoleao, t'ienchenn t'oĕik'aileao fênnmou, yaimenn p'ao tao tch'êngli kaosou ki neúejennmenn, t'amenn k'euetsiou hiahoáileao, ye siangpoutch'ou cheumo fâzelaileao. — Heoulai kéng pouhingleao. Tsoŭngt'oumenn tch'oank'aileao kiáo. *Fongkiáoti jenn* it'ien toŭok'i it'ienti Pontouoti kinien

sînntei yaocheu hoûoti, wêitchao t'ati nasieke jennmenn tsiou tei tóngk'ilaileao. Koūngfou ue tá, jênn ue toūo. Ye you pôu fongkiaoti ; yuan t'āmenn. Ye you fóngkiaoti, lai tcheeke jouosinnti kiáoyou feiti sînn. T'a tsai T'iēntchou kennts'ien tsiou you ta koūnglao ; yinnwei, tsai T'iēntchou yenli k'antchao, mouyou pitchao jennti lînghounn tsai pàopeiti... Heóulai, tcheesieke sînnfongkiaoti you t'ienleao pîeti fongkiaoti, manmeull tcheemo tch'oank'aileao kiáo, tchee lit'eou tōu you k'ît'eou k'āikiaoti t'amennti kounglao, T'ientchou ki t'amenn ki tcháng. — Hao kiáoyoumenn, eullsānpainien its'ien, waikouo tch'oankiáoti yaocheu mouyou chang Tchoūngkouo lai, nimenn k'oungp'a hoan cheu wáikiaoti. Kicheunien its'ien, pennkouti cheumo nan niu siēncheng, yaocheu mouyou chang nimenn tchee ts'oūnnli lai, k'oungp'a nimenn hoan cheu wáikiaoti. Tcheesieke jennmenn tchēutaoleao Yesouti p'ánwang, tsiou pouts'eu sînnk'ou, lâileao, nimenn ts'ai māotchao fongleaokiáo. Jôukinn tch'oankiáoti cheull tsai nimenn. Choèichang nake yuânk'ueull, kai làocheu wang tátch'ooni tcháng. Kai tch'âng t'ien kiáoyoumenn! Pouhu leáohia tcheeke tch'oankiáoti cheull... Pie tcheemo, k'îngcheuti yangze, chouo «aīh ! t'amenn cheu wáikiao !» .. Ni kai chennchen.n cheòu, yinn t'amenn tsînnlai, tsiou pôucheu wáikiaotileao . Tcheemo páota ts'oungts'ien T'ientchou t'îpa ni fongkiáoti ta nēnntien. — Yamong.

mo ?.. Nimenn liousinn tĭngtchao !.. Tchee iwénn, wo tei fênnk'aitchao taying... Nimenn pie t'ingtch'âleao ! — Kou íti tsai Chengkiaohoeiwái, kou íti pouyan i tsinn Chéngkiaohoei, na tsiou pôucheu Yesouti jênn, kioupouleao linghounn. — Yaocheu pôu kou íti tsai Chengkiaohoeiwái, yinnwei pôutcheutao Chengkiaohoei, sinnli k'euecheu teileao T'ientchouti tch'oüngyou, soeitchao leângsinnti t'ising, tchéeyangti hao wáikiaoti, t'amenn pennlai tan cheu chênntze tsai Chengkiaowái, t'amennti sīnn tsao tsiou tsai Chengkiaohoeinéi ; yinnwei t'amennti sīnn, *t'oung Chengkiaohoei cheu* īke sinn. Tchêutaoti, t'amenn ts'uan tou cheòu ; *toño tcheutaoleao, tsiou toño cheou* ; ts'uân tcheutaoleao, tsiou ts'uân cheou. — Tchéeyangti jenn, yinn T'ientchou keuewaiti tch'oüngyou, tsiou nengkeou kiou linghounn. Pôu suan cheu wáikiaoti. Suan cheu sīnnli fongkiaoti. Cheu Yesouti yâng, hoan mouyou tchàotchao k'iûll... Tchéesieke, Yesou chouo « tei ling t'amenn lai, kiao t'amenn yè ts'uan tei woti taoli... pāpoutei p'ont'iênhia tch'engleao ik'iûnn, īke fangyângti ! ».. Yesou pāpouteiti tcheeke p'anwang, tao cheukie k'ioûngtsinn mànpouleao. Tao cheukie moûojeu, tch'ang you kou íti pou fongkiáo, kouíti poucheou koĕikiuti neüejenn. Tsióucheu, Chengkiaohoeiti pènnfenn, *kai itch'âo itáiti kĭeki na pou tsai* k'iûnnliti hàojenn, pāngtchou t'amenn heuleao k'iûll, ts'uân tei Yesonti táoli, ling chengchéu, siang t'oüngkoung. Tcheeke pennfenn, chàopanpeull tsai tch'oankiaoti chênnfou, toüopanpeull tsai kiáoyoumenn chennchang. Tch'oankiáoti pouneng chang itsoungti tífang k'iu, t'oung itsoungti jenn chouo hoá. Chouo i wo chouo, yinntsinn na leyangti pennfenn, poukouo chàopanpeull tsai t'āmenn. Kiaoyoumenn li tzeukiti ts'ínnts'i p'êngyou hiängts'innmenn keng kínn, t'oung t'amenn chouo hoá hoan piéni, neng tch'âng ki t'amenn li hao piàoyang. Chouo i wo chouo, yinntsinn na leyangti pennfenn, toüopanpeull tsai t'āmenn. Tcheeke pènnfenn kai tsinn, pouk'eue t'oĕits'eu. Pôuhu, tan keùe koan keùe, nienwanleao kīng sinnli tsiou kiaotchao tzeuki fongkiáo pouts'oúo, pouyoung pieti. Hoan young pieti, henn yaokinnti ; tsioucheu kai siāngpang tsai kiaowáiti T'ientchouti eûllniu, tchàotchaoleao mêull, hoûoleao k'iûll. — Tch'ang kien, tchee ts'oünnli yao you ike siao niôu tiao tsai tsingli, its'oünntzeti jenn tou tchaoleao mâng, na t'ize na chêngtze ts'uan p'àoleaolai, kióu tcheeke tch'ouleiti singming... Tsai ĭyangti ts'oünnli, yao you ike hao wáikiaoti, làoleao, yao sèu, ts'oünnliti jennmenn *chêi ye poukoàn ; pouk'iu k'uán t'a, pou* houo t'a t'i taisìti cheull ; choño, t'a cheu wáikiao, tsiou wânleao — Pôuyao tcheeke yangze, nimenn hao kiáoyoumenn. Kai tch'ang siang, jennti linghounn, ki tou cheu T'iēntchou tsaoti, tsiou tou cheu ikiā, tou yao koei u T'iēntchou, ye tou yao koei u T'ientchouti yângk'iunn. You itasieke jenn, chēnntze tsai kiaowái, sīnn tsai kiaolì ; mouyou maotchao tsinn kiáo, yinnwei fóngkiaoti mouyou yìnntsinn t'amenn. Nimenn pie namo sinn lèng, tan koan tzéuki poukoan piejenn. Yaocheu tchéeyang, T'iēntchoukiao lao tch'oanpouk'āi. — Ts'oungts'ien Nānnan kouo, Tôngking, Kāoli, Jéupenn, lien Mingtch'ao *nienkien* nimenn tcheeke Tchoüngkouo, tsennmo tch'oank'aileao *kiáo ni ?.. K'iuleao kiáocheu, pou toño,* ye mouyou kien itasieke jênn. Tsioucheu tsai t'a cheouli fongleaokiáoti nasieke kiáoyoumenn, kien fangyângti nai yâng, tcheu u wei yâng tcheuleaomingti ye youleao, tzéuki sinnli ye tsiou k'ileao jouosinnti hoùo, tou tch'oankileao tzeukiti tangkiāze ts'ínnts'i p'êngyou hiängts'inn. — Pifang, yao tsai k'êngti t'eou ike k'eúela, k'engli na choĕichang k'iti nake yuân k'ueull, ue koungfou tá, ue tchangtáleao. T'eouleao sínntei tsai jenn sīnnli, yè kai tcheeyang. Tcheeke jennti

tcheeke yangze ; yao pôucheu tcheeke yangze, tsiou poucheu T'iĕntchoukiao. Chengkiaohoei, cheu ik'iûnn, tan ik'iunn ; lit'eou poufenn hoùoze Chengkiaohoei tan you ike tsouotchòuti t'eôu « hientsai k'ánpoukienti, cheu T'ientchou Yêsou ; k'ántikienti, cheu táit'i Outchou Yesou, tsie cheng Páitouolou weiti kiáohoang ». — Nimenn tsoûng pie siang Chéngkiaohoei siangseu tcheemo ke chéusu mînnkouo, tsaichángti t'oung tsaihiáti changleang táoli, nan toûochou chàochou ting koĕikiu pan cheúll. Tsai chengkiaohoeinei, tou môuyou tcheesieke cheull. Tsai jênntangtchoung tcheemo changleang, jênn pienti taoli, jênn tingti koeikiu. Tsai Chengkiaohoeinei pôu changleang, yinnwei taoli cheu T'iĕntchou meik'iti, poucheu jênn pienti ; yinnwei koeikiu cheu Yêsou tingti, poucheu jênn liti. Tsoûngt'oumenn, Kiáohoangmenn, táit'i Outchou Yêsou ; tchòukiaomenn tait'i Kiáohoang. Tcheesie jênnmenn, tou pou tsouo tchòu. Tsouotchòuti, tsioucheu ike « Yesou Kilíseutou neueteng Tchòu ». T'ientchoukiaoti kiaoyoumenn sikoánleao, koûngkoungkingkíngti, chào chouo Yêsou, toûo chouo Oûtchou Yesou ; tcheng cheu jénn. Yesou cheu neueteng Tchòu, wòmenn cheu Yesouti yângti iseu. — Hao Kiáoyoumenn, wo k'uán nimenn, tsoung pie chang Yêsoukiao nake ítoan kiaomeullti táng. Tcheekinien, t'amenn tsai Tchoûngkouo naoti heng hioûng ; nimenn kéng kai siaosînn Séupainienits'ien, t'amenn lik'aileao T'iĕntchoukiao, keùetze lileao ike hoùoze, tcheng cheu yinnwei t'amenn pouyuan i tang làocheu yâng T'amenn, tou yuan i, keuejenn k'ántchao tsennmoyang tsiou tsennmoyang, keuejenn nái tsennmotchao tsiou tsennmotchao Tcheemo t'oung Outchou Yesou toántsueleao, hoan máocheu tzeutch'eng Yêsoukiao. Natchao tsoûngt'oumenn, kiáohoangmenn, pou tang cheúll. Mouyou chênnp'inn, mouyou chênnk'uan. Keuejenn soeitchao tzeukiti sĕusinn, tsiou sinn na toeikiéullti taoli, cheou na toeikiéullti koeikiu ; na pôu toeikieullti, tsiou pousínn poucheòu .. Tcheemo ke loán hoùoze, mouyou leàngke ts'uan ĭyangti jenn, tchee poucheu Outchou Yesouti yângk'iunn, tchee poucheu Tientchouti Chengkiáo — Hao kiáoyoumenn, jênn tsai T'iĕntchouti taoli koeikiuchang tsouotchòuti tcheeke tôu, Yesoukiao tch'oanti tcheeke tôu, nimenn kai chêufenn siaosinn pie jànchang, p'a tôuseuleao lînghounn. Yesouti hào yang, Outchou Yesou tzéuki chouoleao, nái Yesou, sinnfou Yesou, t'ing Yesouti hoá. Yesouti hoá, tsái tsai Chengking. Kiáohoang tchòukiao chênnfou ki kiaoyoumenn kiàng, kiaoyoumenn tsiou kai soei Yesouti sînn, namo tsoúo. Kai tseou, fangyangti Yêsou, ling t'amenn tseòuti nake táo, sínnteiti tao, koĕikiuti tao, tei t'iĕnt'angti tao. Tcheeke táo, Outchou Yesou tzeuki choûoleao, you tieull pouhao tseòu, tcheng cheu yinnwei kai t'ingming, pouhu soĕipien, pouhu li k'iûll, pouhu fángseu. Tseoutáoti cheouheou, hoan tei peits'eu hoûomou, haosiang yâng namo chán, ts'ai toeileao Yesouti táoli Yesou chengsinnti p'ánwang ni.

C. Kiang tao tchéelileao, wo tsai tsĭetchao wang hia nien Chengkĭng. — Yesou chouo « Wo hoan you pĭeti yang, pou tsai k'iûnnli ; tei lìng t'amenn lai, kiao t'amenn yè t'ing woti hoa ; tou tch'engleao ik'iunn ; ike fangyângti fáng t'amenn. ». Tchéeke hoa cheufenn yaokiun, wo tei tou kiao nimenn tongts'ingtch'oûleao. — Yesou tsái k'iunnliti yâng, tsioucheu tsai Chéngkiaohoeiliti kiáoyoumenn, ts'uan tcheutao Yesouti táoli, ling chengchéu cheou koĕikiu. Hoan you pĭeti jenn, pôu tsai k'iunnli ; chouoti cheu, pôu tsai Chengkiaohoeinéi K'eue yè cheu Yesouti yâng. Tcheeke cheu tsènnmo chouo ni ?. Tsai Chengkiaohoeiwái, neng i you Yêsouti jenn ? jênn neng i kiou lînghounn-

25

Dom. II Paschæ.

in Ev. Joan. 10.

Summarium: A De pastoribus bonis et mercenariis. — B. Cura animarum cur sæpe comparetur muneri pastorali. Sollicitudo paterna pastoris, grex docilis et gratus. — C. Et alias oves habeo... Unum ovile et unus pastor.

A. Outchou Yesou tch'oankiáoti nake cheuheou, Kòukiaoti nasieke sêutouo kiáocheu Falisäijenn, koan kiáoyoumenn tou henn pôuhao. Tcheesieke *jennmenn, ye kiäonao, ye t'an ts'ái.* T'amenn t'ôuti, cheu kiaoyoumenn koüngking, na ts'iênlai, hien lìou Tchéeke yangze, kiaoyoumenn pao k'iü, na pouyoung choüo. T'iëntchouti cheu pôutch'eng, môukoeiti cheull tch'êngleao. — You it'ien, Yesou kiang táoliti cheuheou, ts'utchao fangyângti pifang, tsiou p'ileao tcheesieke neúejenn, chouo «Tchee fangyangti, you tchënnsinn fangyangti, you pôu tchennsinn fangyangti. Na tchënnsinn *fangyangti, poukou tzéuki,* tan siang yângti haotch'ou Lâng ilâileao, tsiou heuetch'oumíngti t'oung lang tàtchang, poup'a tzéuki nai yào, tan p'a yâng peileao hái. Tcheemo tchënnsinn fangyangti, na yang ye kiàotch'oulaileao, tsiou nái t'a, sínnfou t'a, kansinn t'ing t'ati míng. Na pôu tchennsinn fangyangti, tan kou tzéukiti haotch'ou, poukou yângti. T'a fangyâng, tan siang t'a nake koüngts'ien ; hoan siang yangti mâo yangti jeđu. Lâng *ilâileao, t'a tsiou p'àoleao ; you lâng* soeipien náo soeipien hái. Tcheemo pôu tchennsinn fangyâng, na yâng ye kiàotch'oulaileao, tsiou pounái t'a, pou sínnfou t'a; ye poukouo miènk'iangtchao t'ing t'ati míng » — Chouowânleao tcheesieke pi u hoa, taoti Outchou Yesou môuyou chouo «nimenn sëntouo kiáocheu Falisäijenn, nimenn tou cheu pôu tchennsinn fangyângti». Outchou Yesou hoan kóu *tcheesie neúejennti liènmien, yinnwei* t'amenn cheu Yalang chengjennti heóutai, chouo i Outchou Yesou mouyou mîngming chouotch'ou t'amennti tsoéilai... Tsióucheu, Outchou Yesou tcheutchao tzéuki, choüokouo «Wò tsioucheu tchënnsinn fangyangti. Wo ki chêi fangyâng ni? Wo ki T'ientchou Chengfóu fangyang, koan T'ientchou Chengfóu tsáoti jennti linghounn. Wo heuetch'oumingti pàohou t'amenn. Yao kai wei t'amenn sèu, wo ye kansinn yuan i. *Wo tou jénntei t'amenn, nái* t'amenn; t'amenn ye jennti wò, ye nai wò, ye sínnfou wo, ye t'ing woti hoá » . Yesou choüo tcheeke, pa tzeuki tsinn Kióucheutcheeti pennfenn ye suanmîngleao, pa Koukiao kiáocheumenn poutsinn pènnfennti tsoei ye p'ileao. — Nién tao tcheeli, wo sien tei kiàngkiang, heoulai tsïetchao tsai wang hiá nien.

B. Sien chouo, Yesou kiang *tch'oânkiaoti fóngkiaoti cheull, Yesou* weicheumo youngleao fangyângti pifang ni?.. Yinnwei tcheemo ik'iunn yâng, tan you ike fangyângti tang t'eôu tsouo tchòu; na yâng tou mouyou hoá chouo; tou t'ingming, tsiou wânleao. — T'ientchoukiao tsioucheu

tchaoleao, heûepoutchao ?.. Ni pie cháng nake táng. Ni tcheukoan tsai T'iēntchou kennts'ien hàopa, pie koan jênn tsennmo choūo. — Fóngkiaoti tseou t'iēnt'angti taolou, tcheeke chéukie tsiou haosiang ni tchántcheu tchouti ke tiēn, pîejenn tsiou pitsouo tiénkia. Wo wênn ni, tchee tseoutáoti k'eúejenn, nà you koan tiénkia chouo hào pouchouo hàoti ni? Tchóu tcheemo isiòu, ti eullt'ien tseòuleao, tsiou *wânleao. . Tchéeke taoli, you* ke kóucheull, wo houo nimenn choūochouo. ◯ Ts'oungts'ien you ike nienk'īngti joúosinnjenn, tchàoleao ike yinnsiou chéngjenn k'iu, pai chengjenn wei laochēu, k'ioutchao yao kenntchao chengjenn sioutáo, tei sinnli p'īngnān. Chengjenn chouo «hào! wo ki ni kiang ke táoli; ni kēnn wo lai pa.».. Choñoleao, tsiou lìngtchao t'a, tch'ōuk'iuleao. — Tsai taochang tseòutchao, chengjenn ikiu hoá ye *mou chouo. Tseoutaoleao* ke fóukia mennk'eòu, mênnts'ien you sieke cheuchēuze cheumà, hoan you lea chêujenn patchao mênn. Chengjenn tsiou tchánhia, nak'ilaileao ike k'eúela, t'eôuleao nake chêujenn ihiaze, tcheng t'eouti pîzechang, tsiou tseòuleao. Kan hoêilaiti cheuheou, you tsai nali louokoúo, chengjenn you tchánhia, koūngkoung kingkīngti ki nake chêujenn tsouoleao ke ī, tsiou you tseòuleao. — Kan hoêilaileao, nake t'ôuti tsiou wénn chengjenn, chouo «kan toūotsan kiang táoli ni?». Chengjenn chouo «táoli iking kiangwânleao,».. T'outi chouo «toūotsan kiangleao ?».. Chengjenn chouo «ni mou kiến, ik'iuti cheuheou, wo kiao k'eúela t'eouleao nake chêujenn ihiaze mo? T a tchaokileao mouyou? ».. T'outi chouo «môuyou tchaokî ».. Chengjenn chouo «ni mou kiến, kan hoêilaiti cheuheou, wo koūngkoung kingkîngti ki nake chêujenn tsouoleao ke ī mo? T'a tâlileao mouyou ?».. T'outi chouo «môuyou tali.».. Chengjenn tsiou *houo t'ôuti chouo «ni* yaocheu yuan i sīnnli tch'ang p'ingnān, pouyoung pîeti koeikiu; ni tsiou hiáofa nake chêujenn. Piejenn tseunmo choūo ni, tsennmo tái ni, ni tou pou*young kīeki. Pie tchaokî, pie tâli, pie* tongsīnn.» — Chengjenn chouoti tcheeke hoa, chouotchao joûng i, tsouotchao nân. K'euetsioucheu tei p'ingnânti hao fāze.

F. Pa tcheeke taoli heûek'ilai, Yesou chàng ki hao kiáoyouti nake tchenn p'ingnān, pou tsai cheusu fóukoeichang, pou tsai poucheou youkan poupei k'īfouchang; ts'uan tsai houo T'iēntchou ike sīnn. Jennp'ing *chéukiechang oulunn tsennmo náo,* t'a náo t'ati, u wò ou kān. Wo sinnli tsioucheu koāng tcheutao you T'iēntchou you wò; tch'ōuts'euwai, wo poukoan pîeti. Sīnn pou wangsiàng, pou *wangtóng*, pou wangk'iōu. Pou sèopa, pou nìng. Pout'ou jênn chouo hào. Tsióucheu, t'ing Tientchouti ming, tsinn woti pènnfenn, tsiou wânleao. Jóucheu soeijan hoan tsai chéukiecLang, lînghounn tsao tsiou pan tao t'iēnt'angchang k'iuleao, houo t'iēnchennmenn tch'áng young koāngjoung young fòulaoti nake keūe «Yalcilcuya, Yalcilcuya! T'ientchou Cheng Fóu, Tientchou Cheng tzèu, T'ientchou Chéng chênn, neue yuan k'i *hoai koāngjoung*, k'ue tch'ōu jouheue, kīnntzeu ijan, itai youngyuàn, ki cheutcheu chéu. » — Yamong.

siang moûoloan. Pa nasieke kiào[11] leúe[11] tou moûoleaok'iu, tou tch'engleao yuânti, tsiou tsai ik'oeull kòulou pou moûoleao. — Wo chouo, jennti p'ik'i, jennti ikien, yè cheu tcheeyang. Yao ts'uân tou cheu yuânti, ni siang, tsai tcheeke chéukiechang, wò pou ts'eng nì, ni pouts'eng wò, tou kòuloukòulouti, cheu touomo hào?!. K'euesī, *yuânti chào. Pouchen tchee ike* seufāng, tsioucheu na ike sankiào[11]. Hoan keûejenn kiaotchao keuejennti yángze cheu tchéngti. Na séufangti siang, ts'ouo séufang pouhîng. Na sankiàoti siang, ts'ouo sankiào pouhîng. Séufangti kienleao sankiàoti, tsiou fafân, chouo: t'a tsènnmo tcheemo ke yángze ni? Sankiàoti kienleao séufangti, tsiou nàohenn, chouo: t'ā tcheeke yangze poutoéi. Tsiou haosiang chángyeull chouoti t'lelunntzeli na soei chêut'eou, jenn tsai cheukiechang kiao tchee jéu ue lunntze tcheemo tchoântchao, ni mouo pîejenn, piejenn ye tsiou mouo nì, tchee you chêumo faze? Yao chouo tengtchao pîejenn kaileao p'îk'i, *tou tch'engleao yuânti*, teng tao cheukiek'ioûngtsinn ye pouneng nayang. Mou pîeti, tsioucheu sien keûejenn kaileao keuejennti; pa nì nake sèupa p'ik'i, kai hoûotong sieull. Nì sien tch'engleao ke yuânti, nì sien pou mouo pîejenn, ipeize tsiou chào itasieke loûosouo; tsai chouo pîejenn yaocheu mouotchao nì, ni yaocheu ke yuânti, ye tsiou pou kiaotchao t'oei nâncheouleao. Fàntcheng, yao siangtchao p'ingnān, kai hoûotong, pouyao sèupa ◯ Tchéeke taoli, youngtchaoti titch'ou henn toûo Tch'angkienti cheúll, tsouo màimaiti hoûok'imenn, yao pou t'eou p'ik'i, tsiou tei sánleao. Tsai ike koúohouoli tsouo hoûo, nao *niôupieleao*, ye tei *sánleao*. Houo hiângts'innmenn t'oungcheúll, ike sèupa, cheull isiou tch'êngpouleao. — Siangpang Chéngkiaohoei, ike pou soei hoûo ye tsiou wânleao, poukánleao; touochaonienti úpei tsiou hoáileao, T'ientchouti p'ánwang tsiou pâileao. — Tsai chouo ikiāze kouo jéuze, fôufou yao pou isīnn, fóumou eûllniu tcheôulimenn yaocheu pou hoûomou, sinnts'uleao sīfll itsinnmêull tsiou cheou k'i, na tou cheu yinntchao séufangti séufang, sankiàoti sankiào; koang tcheu you kì, poutcheu you jênn. Nimenn siàngsiang, you toûochao kiaze jennkia, tcheemo tch'âng pou p'ingnān! — Tsiou haosiang na hîts'iao iyang, tch'ang nìngkia k'iénkia, yepoukie wei cheumo yuânkou, tchātcha tchātchati, ni k'ién wo ike tsoèi, wo pâ ni ikenn mâo... You haosiang tsai ike tchài loûngtzeli tchoangtchao sieke *ts'éuwei. Ts'éuwei tchepke tongsi*, hoûnnchenn tsing ts'eúll. Tsai ike tchài loûngtzeli tcheemo nāitchao, tchéeike itong tsiou tchatchao ná ikeleao, ná ike itong tsiou tchatchao tchée ikeleao, pèits'eu tcheemo tchātchao, tsiou tōu pouteikiéull. — Ni chouo, you toûochao kiaze, cheu tcheeke yangze! Ikiaze you toûochao jenn, tsioucheu touochao sīnnsing touochao p'îk'i, keuejenn you keuejennti mâoping, tsiou houo ts'éuweichennchang na ts'eúll iyang, kiao piejenn tou nâncheou, keuejenn ye hàocheoupouleao; han tch'ang kiaotchao tzéuki mou pôuhao, tou cheu pîejennti koúocheu. — Wo chouo, ni sien kaileao ni keûejenn nake yangze, tsai *tsiángtsioutchao* piejenn itieull, tsiou hàoleao Nì ike hoûotongkieull, pîejenn ye tsiou t'oúngk'oaileao. Manmeull ikiāze tou tch'engleao yuânti, kòulou kòulou.

Tsai chouo, ni yao siangtchao p'ingnān, tsoung pie koan jenn hihoan ni pou hihoan ni, chouo ni hào pouchouo ni hào. Ni hàopouhao, pou tsai piejenn choûopouchouo. Touo hàoti jenn, ye you chouo pôuhaoti; touo pôuhaoti jenn, ye you chouohàoti. Na tou cheu kiàti. T'iēntchou chouo ni hao, ts'ai cheu tchēnnti ni. — Tch'ang kien you jênn, wei pākie mai hào[11], pa leângsinn ye peileao, pa p'ingnān ye cheuleao. Náke, heûe-

ts'ouo hiángtchao tcheng nân, pôuneng p'ingnān. Yao kiao t'a hiangleao pîetch'ou, na tchēnn tsiou toùotouosouosoûotí, houo tchaoleao kî eh cheuti, tong wāiwai si niòuniou, tong wāiwai si niòuniou, poutchóuti tcheemo yâohoang. Touotsan hiangleao tcheng nān, ts'ai *pou toùosouo pou yâohoang*, ts'ai tíngt'ietchouleao ni... Jenn tcheeke sīnn, yè cheu tcheeyang. Ts'ouo tchaotchêuti hiangleao T'iēntchou, pouneng tíngt'ie, pouneng p'ingnān. — Tsènnmotchao tsiou kiáo hiangleao T'iēntchou ni? Chouoti pôukoang *cheu t'ing* T'ientchouti míng; hoan tei ts'uan heûeleao T'ientchouti cheng í. T'iēntchou hihoan cheumo, T'iēntchou yuan i cheumo, wò ye tsiou hihoan cheumo, wò ye tsiou yuan i cheumo. T'ientchou pôu hihoan cheumo, T'ientchou pôu yuan i cheumo, wò ye *tsiou pou* hihoan cheumo, wò ye tsiou pou yuan i cheumo. Houo T'iēntchou tcheemo isīnn i íti. Koang kou T'iēntchou, pou kou tzéuki. *Koang nai* T'iēntchou, pou nai tzéuki. Wei T'iēntchou koangjoung; wò pouyaokìnn. Tchee tsioucheu tchenn p'ingnânti kēull. Yao siōuleao tcheeke kēull, tsiou têi p'ingnān. Pôu siou, tsiou têipouleao.

C. Sīnnli tcheeke tchenn *p'ingnān*, you leàngyang tsòutang. I, cheu wáimieullti kiēn nan. Eúll, cheu néiliti sēusinn.

D. Sien chouo wáimieullti kiēnnan pa. — Tchee kiēn nan, poucheu īyangti You jênnti *k'īfou, you moûo*koeiti yóukan; you p'înnk'ioung k'oúnnk'ou, tsîping tsāiyang, keueyangti hoúohoan Kan taoleao nake chêuheou, jenn poutei pou kiaotchao nâncheou; tsioucheu, pouyao kouo ûti nancheou, pouyao tch'engleao īke nancheou. *Chengjenn chouo, sinnli* kai chéngbia, houo ke siao oûll eh cheuti, tcheemo ke títch'ou, kiao na p'ingnān tsai lit'eou tchóutchao. Kai siang tzeuki cheu T'iēntchouti jenn, tcheeke k'òu cheu ts'oung T'iēntchou laiti, ye poukouo koang cheu ihoùllti cheull, yao kānsinn wei T'iēntchou jènncheouleao, tsiou *youleao tei* t'iēnt'angti koūnglao. Sinnli siàngtchao tcheesieke, tsiou houo T'iēntchou ike sīnn, kansinn yuán i. Tsiou tsai tcheeke kansinn yuán i changt'eou, tsiou tei p'ingnān.— Chengjenn chouo, k'engli tchàngti tchee wéize, yao koa pèifong t'a tsiou wang nân tao, yao koa nânfong t'a tsiou wang pèi tao; koa tōngfong sīfong ye cheu īyang; koa nàli fong, t'a ye soêitchao, ye náipoutchao t'a tsennmoyáng Ni tsiou tcheemo chéucheull soei T'ientchouti íseu, kansinn yuan i t'ing T'ientchouti míng, ni tsiou tsai *tcheeke* kansinn yuán i changt'eou teileao p'ingnān.

E. *Tsai chouo, p'ingnan ti* eúllke tsoutang, tsioucheu neiliti sēusinn. — Jenn tchee sēusinn, you haokiyángze, kinnt'ien pouneng tōu chouo. Tsioucheu you leàngt'iaoze, u sinnliti tchenn p'ingnan keng you fāngnaiti, wo houo nimenn choūochouo.

Sien chouo, ni yao siangtchao p'ingnān, tsiou kai chéucheull k'an hoūotong sieull. Pouyao sèupa, pie *fa* nìng, pouyao laokiupèull Jennti sīnnsing íkien, poucheu īyangti. Ike cheull, tsiou you tchéemo k'anti, ye you námo k'anti; *hoan* tou kiaotchao keùejenn k'anti chéu. Nìti cheull, tsiou nan nì k'anti nake lièull; pîejennti cheull, ye tsiou nan pîejenn k'anti nake lièull, tsiou wânleao. Pie hóusiang tchēngking; tei you ke tsióuta. — Tcheeke cheull you ke pìfang. Pifang *hâizemenn* tch'ang wéullti na cheut'eouk'iôu, cheu tchéemo tsouoti. Young ke t'ie kiāhouo, houo ke lûnntze fangfôu, lìt'eou cheu k'oūngti. *Tsai* tcheeke t'ie lûnntzeli tchoangchang soei chêut'eou; chêumoyangti ye you; ye you sankiàoullti, ye you seuleúeullti Tchoàntchao tchoàntchao, nasieke soei chêut'eou tsiou housiang k'eùep'eng hou-

24

Dominica in albis.

in Ev. Joan. 20.

Summarium: *A.* Pax vobis! — *B* Quid sit vera pax. — *C.* Obstant paci... *D.* tribulationes externæ... *E.* impatientia interna. — *F.* Conclusio.

A. T'ientchou kiángcheng, cheu weiti *kiao jenn tei tchenn p'ingnān.* — Yesou chengtán na isiòu, t'ienchenn tsai k'oúngtchoung tch'áng. Tch'angti na hoá, tsioucheu « T'iēntchòu cheouhiang joûngfou u t'iēn, leângjenn cheoubiang t'áihouo u chéu » T'áihouo, tsioucheu tchenn p'ingnān. — *Kan tao fóuhouoti na it'ien, Yesou fouhouoleao* iheou, t'eou ihoei kienleao tsoûngt'oumenn. Caengkingchang chouo « Yesou lâi, li k'i tchoûng, ue, neùeye; seu eull nān; ou kiú! » Seu *eull nān, tsioucheu chàngseuleao* t'amenn tchenn pingnān — Tcheeke tchenn pingnān, cheu p'out'ienhia itsoùngti jenn tou yuan i têiti Chengchôuchang chouo, cheusujenn tou *p'ánwangtchao tei p'ingnān, tou t'ánsitchao* chouo p'ingnān ah! p'ingnānah!.. pa p'ingnān tei tao cheòuliti, k'euecheu ike ye mouyòu. — Ts'oungts ien you ke hoângchang pingleao, *pingti henn tchoúng, young* chêumo yao ye poukien hiáo. You jenn houo t'a chouo: tchòuze, tchéu tcheeke ping, you ike p'iēnfa; tsioucheu, tch'oanchang ike p'ingnanjennti īchang, tsiou bàolao.. Tsiou tch'ouleao chang ú, kiao ikoûoti ta siao koānyuanmenn, tou tchào ike p'ingnanjenn, hao kiao hoangchang tch'oāntch'oan t'ati īchang, haoleao ping, Keùetch'ou tou tchàopienleao. Lien ike p'ingnanjenn ye mou tchàotchao. Nake hoângchang tsiou yinntchao nake ping sèuleao. — Tcheeke kóucheull soeijan cheu piēnti, na iseu k'euecheu tchēnnti. *Na chénsu tangtchoung, mouyou* p'ingnanjenn. T'amenn poutcheutao tchēnn p'ingnan cheu chêumo Yòuti natchao koūngming fóukoei tang p'ingnānti. Natcheutao, koūngming hoā*chang lóu, fóukoei ts'àot'eou choāng.* Poutan poutsu sīnn, hoan cheu ts'oûnnpoutchou. — Yòuti natchao tseou jênnyuan tang p'ingnānti. Natcheutao, jênnsinn pou tch'âng, soei *chêu piénhoan.* Kīnnt'ien houo ni hàoti, mîngt'ien tsiou hu tch'engleao niti tch'eôujenn — Yòuti siangtchao mou cheúll tsiou p'ingnāngti. K'ipoutchēu, tsai tcheeke naochéuti chéukiechang, chêikia meullchang ye pouneng koa mouchéuti p'âi. Kīnnt'ien tchéemo, mîngt'ien námo ; tcheemo *it'ien it'iēnti.*

B Chouoleao pant'iēn, tcheeke tchenn p'ingnān, k'euecheu ke chêumo ni? Poucheu pieti, tsioucheu houo T'iēntchou ike sīnn. *Tsioucheu* pàtch'eutchao tzeukiti sīnn, pou kiao t'a biangleao p'iēn. Ye pou kiao t'a p'ien tōng, ye pou kiao t'a p'ien sī; itchêuti kiao t'a hiangtchao Tiēntchou. — *T'ientchou tsáo jenn tcheeke* sīnn, cheu tchéemo tsaoti. Ts'ouo houo tzéuki ike íseu, ts'ai neng p'ingnān ni; yao pôu, tsiou pôuneng p'ingnān — Tchee tsiou pifang tíngnantchenn,

chéetsoeiking, ni tsiou kiaotchao kăntsingleao.. Kăntsing, hm !.. Ts'oungts'ien Yananiya tsai cheng Paitouolou kennts'ien chouoleao ikiu hiăhoa, T'ientchou lícheu tsiou fa t'a sènleao. Ni sinnli pou heóuhoei pou tíngkai, tsai T'ientchou kennts'ien nien « isinn t'oúnghoei neuetcheu tsoéikouo, tíngsinn tsái poukan teitsoei u T'ientchou ». Ni chouo tchéeyang hiăhoa, ni tcheeke *tànze tchenn cheu pousiào ; ni siang* ni hoùngleao T'iĕntchouleao mo ? ni poup'a T'iĕntchou fâ ni mo ?.. Ni maopanleao *chênnkoung, touo t'ienchang*leao ike tátsoei. Ni you kan maoling Chengt'i, ts'ing Outchou Yesou kiang tao ni you moûokoeiti nake sĭnntchoung. Koáipouti ni, its'eu its'euti mâoping keng líhai, sĭnn keng hoái. Tchéesieke, kĭnnt'ien pouyoung touo choûo. Nimenn keùejenn tcheutao keùejenn. Kai tsennmo liousĭnnti, tsiou tsennmo liousĭnn.

F. Tsai *chouochouo* k'it'eôu nake t'îmou. Nimenn kicheu tou fóuhouoleao, kicheu tou tch'engleao sĭnnsienjenn, ts'oungkinn iheou nimennti sĕuyen hingwei ye tsiou tou kai nan sĭnnsienjennti *yangze, pouyao nan* ts'oûngts'ien nake kiòu yangzeleao. Tcheeke sĭnnsien yangze, cheng Paolou takai cheu tchéemo chouo : « Kai k'eŭetcheu t'an ts'âipai, t'ou liènmien, hao k'oáilao, hénn jenn ki tch'eôuti nasieke sĭnn. Pie chouo májennti hoa, cheumo hiăhoa, pôuhaohoa. Kai koŭngtao k'iĕnsunn toântcheng leângchan hoûomou. Kai peits'eu jènn nai peits'euti p'ik'i, k'oânmien peits'euti pôucheu, *peits'eu siangpăng, peits'eu siangnái.* Fóumou kiaoyang eûllniu, eûllniu hiaochounn fóumou. Nânti koŭngtao, niùti t'ingming. Tou li hao piàoyang, kantong pîejenn... Tsiou tcheemo ipéize, wáimieull tsinn T'ientchou tíngti pennfenn, sĭnnli siang t'ient'angchangti páota. ».. Tchee tsioucheu fongkiáoti yangze. Tchéeyang jenn, kan cheukie k'ioûngtsinn koŭngchennp'antina it'ientchĕnn fóuhouoleao, T'ientchou tsiou changseu t'amenn youngyuanti fôulao. — Yamong.

tai, cheu ke tch'ângtch'oung naotai, cheu ke tsiĕn naotai, pi t'a na chēnntze pouts'ōu. Ni yaocheu pousiaosïnn, k'āik'ai ke siao fouēu[11], t'ati nàotai tcheu tsoàntsinnk'iu, t'a na chēnntze soeitchao itch'ōuli ye tsiou tsïnnk'iuleao, tsiouhoáileao niti chéull. Chouoi wo chouo, ni kai siaosinn tïfangtchao. Cheu niti tácheu Tsai tchée changt'eou, pouyao làntouo. Ni hoei tïfang tsêi, p'a t'a t'eouleao niti tōngsi. Siangtchao ts'iang ni lînghounnti moûokoei, ni pou keng kai tïfang t'a mo ?

D. Tsai chouo, ni kai k'iou T'ientchou siāngpang Jenn tchee linghounnti lïleang, ts'uan cheu ts'oung T'ientchou tch'oùngyou laiti. Tcheeke tch'oùngyou yaocheu toánleao, jenn tsiou mou fā[11]. Tch'oùngyou, cheu yinntchao k'iou T'iēntchou teiti. Tch'ang k'iou T'iēntchou, tch'oungyou tsiou toánpouleao. Chouo i chéngjenn chouo, chei k'iou T'iēntchou, chei tsiou kiouleao lînghounnleao ; chei pôuk'iou T'ientchou, chei tsiou kioupouleao linghounn. Wo tsiou pa chéngjennti tcheeke hoa, nan tsai nimenn chennchang, chouo : Ni hoeileao t'eôu, suan tsai T'ientchou kennts'ien you hoûoleao ; ni tchee pou tsai sèu, ts'uan tsai ni k'iou T'ientchou siāngpang. Ni yaocheu pôuk'iou, houecheu pou youngsïnn k'iou, ni tsiou ïting tsái pouhaoleao. Tchee hoan tei touo k'uán ni mo ? — Pifang you ke jênn, tiáoti chenn tsïngli, tsiang yao yênseu, piejenn tí ki t'aleao ikenn chêngtze, nantao chouo hoan tei k'uán t'a nātchou nakenn chengtze, pie sa cheòumo ?. Ni tsai tcheeke chéukie, tcheeke k'ou hàili, tcheemo p'ōutch'a, T'ientchouti siāngpang tsioucheu ni kiou linghounnti chêngtze, nantao chouo hoan tei k'uan ni nâtchou tcheeke chengtze, pou sa cheòumo ?.. Ni yaochen ke mîngpaijenn, ni tsiou kai ipéize, houo tch'ōuk'ieull jóuk'ieull iyang, poutchouti t'ánsitchao houo Tientchou chouo « k'iou T'ientchou pàohou wo, k'iou T'ientchou kióu wo ». Ni yaocheu tch'âng tcheemo k'iou T'ientchou, ni tsiou ïting kiou lînghounn.

E. Tisān, chei changleao mouokoeiti táng, janchangleao mâoping, yao siangtchao kiou lînghounn, tsoei kai natchao tangcheúllti, cheu chán ling chengchéu, tsioucheu t'oùotang pan chênnkoung ling Chengt'ì. Wo káosou nimenn tsïngtch'ou, kióu linghounnti t'eôuike faze, cheu chánling chengchéu ; sáng linghounnti t'eôuike yangze, cheu ling chengchéu pou t'oùotang, You toûochao jenn, sikoánleao ke mâoping, panleao chennkoung you pan chennkoung, lingleao Chengt'i yóu ling Chengt'i ; ne pan chênnkoung, ne ling Chengt'ì, t'a nake mâoping ne lihaileao. Tchee cheu tsènnmoti ke yuânkouni ?. Poucheu pïeti. Cheu pan chênnkoung panti pou t'oùotang, cheu maoling Chengt'iti yuankou. T'a pan chênnkoungti cheucheou, pou tchennsinn heóuhoei, pou tchennsinn tíngkai. Ling Chengt'ìti cheuheou, t'a pou sien k'ítsue tchou tsai t'a sïnnliti nake moûokoei. — Ts'oungts'ien cheng Paolou tsoūngt'ou houo kiáoyoumenn chouo « nimenn tangtchoung yòuti, houūnnmileao, sìngoupoukouolai.. tchee poucheu pieti yuânkou ; cheu yinnwei t'amenn natchao chengchéu tangleao ke p'ingtch'ang, pouyaokïnnti cheull, maoyoúng, maopán, maoling. ».. Kiaoyoumenn, cheng Paolou chouoti tcheeke cheull, you hènn tati koānbi. — Pifang ni you ke mâoping. Taoleao tcheemo ke ta tchāuli, kiao kiāliti jenn k'uánti ni, poutei pou jôuts'eulеao ni ts'ai pan chênnkoung, ni sïnnli k'eucheu mouyou hoeit'eôuti iseu. Tchaoleao chênnfou k'iu, ni tsiou nientao tsoéi, houo pei chōu iyang ; ye pou tongsïnn, ye pou t'oúnghoei, ye pou tíngkai Chennfou jénntei ni, tcheutao k'uán ni cheu pâi k'uan, tsiou pou choūo cheumo, t'ánsitchao ki ni nien

ni. — Tcheeke cheull pou joûngi, wo tchêntao; k'euecheu yaokìnnnti. Yesou chouo, tsoeijenn hoeileao t'eôu, kanp'aoleao moûokoei, nake mouokoei lao wângpouleao t'a, tch'ang siangtchao hoêilai you tsoàn tsai t'a sînnlik'iu. Ni ts'ai hoeileao t'eôu, tsióucheu tcheeke cheull. Nake mouokoei iting hoêilai. Ni kai tsàosieull úpei tàfa t'a tseòu. — Ts'oungts'ien you leangke jenn, tch'ang peits'eu yìnnyoutchaofan tsoéi. Tchée ike hoeileao t'eôu. Ná ike you taoleao t'a kennts'ien, wénn t'a, chouo «ni pou jénntei wo mo?».. Tchéeike tsiou chouo « jénntei! Ni k'euecheu ni ts'oungts'ien nake jênn; wò k'eue poucheu ts'oungts'ien nake wòleao. Wo hoeileao t'eòu Latàopa!».. tcheemo tsûeleao fantsoeiti kihoei. — Ni ye kai tcheeyang t'oung mouokoei toánleao nake lao kiāots'ing. T'a itaoleao kēnnts'ien, ni tsiou kai chouo «ni yóu laileao! wo jénntei ni? Cheu nì kiao wo tân ouleao wotilìnghounn. Cheu nì lingtchao wo wang tí uli tseou Latàopa! Wo hoeileao t'eôu! Wo pôucheu ts'oungts'ien nake jênnleao. Wo pôucheu nake tch'eou táyenti, wo pôucheu nake wants'iênti, wo pôucheu nake fan sieyinnti. Ts'oungkinn iheou, tsanmenn leà pout'oung cheúll!» — Ni yaocheu tchéeyang, ni tsiou têileao cheng Pàolou chouoti, fóuhouoleao pou tsai sèuti, nake hoáleao. Ni yaocheu pôu tcheeyang, niti sînn yaocheu *tsái joanleao, ni yaocheu tsái* wangleao ni chouoti «tingsînn tsái poukan teitsoei u T'ientchouti» nake hoa, ni yaocheu tsái koufouleao T'ientchou chee ni tsoéiti nake nēnntien, ni heóulaiti koangking tsennmoyang?.. Paopoutchoùnn.

B. Tchee, hoeileao t'eôu, tsai changtángti jenn, pennlai cheu u sinnli pouyuán i, nake wo tchêntao. Ni siang, chêi yuan i tao tí uli, cheou na youngyuanti hoùochaoni? — Tsioucheu, pouyuán i tchee sanke tzeull, you leàngyang choüofa. You tchēnnsinn pouyuan iti, *young pàohou* tzeukiti faze, tsiou hàoleao. Na pôu tsennmo tchēnnsinnti, pôuyoung cheumo pàohou tzeukiti faze, wéimienti tsiou you kiao mouokoei hounghoáileao. — Jenu kai mâoping, t'ouo tsoéineue, mien tíu, tei t'iēnt'ang, ts'uan tsai t'a young faze pôuyoung faze changt'eou; nimennn liousinn t'ingtchao! — Yuan i tch'ang hào, pouyuani tsái fantsoei, na ye poukouo cheu ke keüll. Sinnli koang youleao tcheeke tchòu i, hoan poukeóu. Yao kiao nake cheull tch'êngleao, hoan kai yòung pàohou linghounnti sieke fāze; kai mièn'li, kai mièn'iang, lìnghounn ts'ai teileao tch'ang chēng pou tsai sèuni. Tang youngti paohou linghounnti fāze, takai you sānyang. I, cheu siaosinn tīfangtchao. Eúll, cheu k'iou T'ientchou siāngpang. Sān, cheu chánling chengchéu.

C. Sien chouo, kai siaosinn tifangtchao .. Pie tsái tao wants'ienkiûli! Pie tsái pang pouhaojennti piēull! Pie fangseu k'án, fangseu t'oüng. Pie sinnli, pánt'ienpánt'ienti, hôuseu loansiàng. — Pifang niti chēnntze yao kiao jàngze koùok'ilai, tayaotchao tsiou pouyoung káosou ni pie li hoùo kínnleao; ni keüejenn tsiou tcheutao, yaocheu tcùaoleao hoùo, ni tsiou tei chāoseu. Wo chouo, ni chēnnchangti jóuts'ing, pi jàngze hoan k'enn tchâo; pengchang ts'oung ti uli *máo*tch'oulaiti tcheemo ke hoùosieull, t'a tsiou tei tchâoleao; ni hoan kan kou i li ti uti mênnk'eou kínnleaomo?.. Houtou hâize, monyou kiéncheu, poutongtei cheumo cheu wêibien, hoan you k'eue choüo. Ni cheu ke tájenn, cheu ke mîngpaijenn, k'eue you cheumo hoá chouoni? — Mou pîeti! kai pàtch'eutchao ni na sinnliti mênn, payêncheuleao, pakiecheuleao Wáit'eou oulunn tsennmo náo, ni tsènnmotchao ye pie k'âi, tsiou wânleao. Mouokoeí pouneng mièn'iangtchao tchoángtsinnk'iu. Tsioucheu t'ati nào-

23

Dominica Resurrectionis.

in Rom. 6-9.

Summarium: *A.* Christus resurgens ex mortuis jam non moritur... De conversione et relapsu. — *B.* De remediis adhibendis. — *C* Cavendum. — *D.* Orandum. — *E.* Ad Sacramenta sæpius accedendum. — *F.* Deponite veterem hominem... Induite novum.

A. Cheng Paolou tsoungt'ou k'uan tangcheu nasieke sinnfongkiaoti jenn, takai chouo: « Yesou fóuhouoleao, pou tsai sèu; nimenn ye kai fóuhouoleao, pie tsai sèu. Nimenn tcheeke jênn kai cheu ke sinnsien jenn, yángze kai cheu ke sinnsien yangze, tch'ang wang ts'ien tsínn, pie wang heou t'oéi » — *Tchéeke hoa cheu tsennmo choûo ni?* Tsennmo chouo, kiaoyou fóuhouoleao, pie tsai sèu?. Tchee cheu nan lînghounn chouoti. Jennti lînghounn pennlai cheu pousèu poumíeti ike chênnt'ï. Yao taitchao chengtch'oùng, cheumo koûnglaocheull ye tsoúotch'oulaileao. Yao taitchao tátsoei, cheumo koûnglaocheull ye tsoûopoutch'oulai, tsai T'iêntchou kennts'ien tsiou suan sèuti. Kan t'oûoleao tátsoei, têileao cheng tch'oùng, tsiou you tsouotch'ou koûnglaocheull laileao, tsai T'ientchou kennts'ien you suan hoûoleao. ◯ Nimenn tangtchoung yè hu you tcheeyang jenn, ts'oungts'ien pousiaosînn changleao mouokoeiti táng, taitchao tátsoei taileao touochao niên touochao úe, suan pâi houoleao nasieke jeuze, môuyou li cheumo tei t'ient'angti koûnglao. — Ye hu you tcheeyang jenn, itchenntze changtáng, itchenntze hoeit'eôu; ihoull taitchao tátsoei, ihoull taitchao chengtch'oùng; ihoull hoûoleao, ihoull tsiou you sèuleao — Cheng Pàolou tcheeke taoli, tsioucheu houo náyang jenn chouoti. Nimenn fóuhouoleao, tsioucheu hoeileao t'eôuti iseu. Pie tsái seu, tsioucheu pie tsái hien u tsoéineue lit'eou, pie tsái fan ni sikoánleaoti nake mâoping. Kai k'ïtsueleao na iyang. yaokînn! Ni siàng, *niti lînghounn cheouti nasieke hái*, hoan poukeôu mo? Ni tsïtsanhialeao lien uli toûochao poutch'ou, heoulai tou tei tsoûo? Ni tan ouleao toûochao tei t'ient'angti koûnglao, ni youngyuan pòupouchang? Ni tchee leangyang tcháng, tsoéitchang, koûnglaotchang, tsai T'ientchou kennts'ien tsennmo siètchao ni? K'oangchouo ni yao làocheu nayang, ni pôutchounn lao ke hao sèucheou. T'ientchou mouyou hù ki ni, kan pôu taitchao tsoeiti cheuheou, ts'ai kiáo niti lînghounn. T'ientchou nái kiao tsiou kiáo; pou sien káosou ni cheumo chêuheou. T'ientchou kiáo niti cheuheou, ni yao taitchao tátsoei, tsiou hoáileao ni youngyuanti cheúll. Chouoi wo káosou ni, tchee poucheu ni kai k'ankîngleaoti cheull. Tchéeihoei, laitchao T'ientchouti jênnts'eu, ni you fóuhouoleao. Ni kai siang fâze, pie tsai sèuleao. Ni kai, houo tch'ang hôuloung niti nake moûokoei, tsueleao kiâots'ing, ts'ai chéu-

pîeti. You chouo «wei ĭ wei táo, kai jênncheou keueyang kiĕn nan». Soeijan choŭoti tcheemo ts'ingtch'ou, tceikieull hoan you siangtchao tchan koāng fa ts'âi tsinnkiáoti. Tcheesieke chéusu jennmenn, heoulai k'ántch'oulaileao tsai Chengkiaohoeinei teipouleao t'amenn t'ôuti nake, tsiou hiák'iu; hiak'iuleao ihèou, hoan hénntihoang, tsāotsien Chéngkiaohoei... Kai siaosīnn, pouyao, ki chéusu wangkiaoti fousì; p'á, wei t'âmenn mouyou ítch'ou, wei Chéngkiaohoei fan you háitch'ou. ◯ Tsai chouo, na sinnli fôutsao eullteou joânti sīnnfongkiaoti, sínnfouleao Yesou, lingleao sì, heoulai k'itsue Yesou. — Pifang pa .. T'ingkienleao ke jôukiaoti siĕncheng, t'itchao oŭkingséuchou, chouo «siĕnjenn pôu fongkiao; nì fóngkiao; pouhào!» — Houe t'ingkienleao taitchao yângyènkingti ike Tchoūngkouo Sinnts'īngnienti, t'ĭtchao sinn k'eŭehiao, chouo «fongkiáo cheu mîsinn, pôutoei tcheeke eúllcheu chéuki.» — Houecheu fôngtch'oeilaiti tcheemo ike ta jênn ou t'eou[11], naoze toàn cheet'eou tch'âng, tsiou chouo «fongkiáo cheu soei wáikouo» tsennmo tch'âng tsennmo toàn... It'ingkienleao tcheesie hoá, nake sīnnfongkiaoti, tsai t'a nake joànjao sīnnli, tsiou hânghouk'ilaileao. — Tcheeyang, sinnli fôutsao, eullteou joânti jenn, ye pouyao ki t'amenn fou sì. T'a sinnli chēngti nake, poucheu tchenn sínntei; *poucheu kiĕnsinn* ts'uânsinn. T'a monoleào t'ingti nake, t'a tsiou kiaotchao náke you lì. Ni ki t'a kiangleao fongkiáoti taoli, t'a tsiou chouo fongkiáoti you lì. Kouolaileao ke Kīngyouze, ke Wéitsoeize, ki t'a kiang pîeti, t'a tsiou chouo, fongkiáo mouyou íseu. Tchéeyangti jenn, cheu pouk'eue k'áoti. T'amenn tsīnntzeu poutchóuti soei fong tào. ◯ Tsai chouo na, yinnwei teullsiào p'a jênn k'áopoutchouti, ye toánpouleao tch'ang yòu. T'ā, yinnwei itchenntze kāohing, tsiou natingleao fongkiáoti tchou i; tái ihoull, páileao hing, t'a tsiou heóuhoeik'ilaileao. Haosiang na heuetsiòuti, touo heŭeleao kitchoung, tsiou kāohingti chouo na yīnghioung hoa; singoukouolaileao tsiou sangk'ĭ, tsoan tsai tch'oângtihia, ts'ângk'ilai. — Chengkiaohoei youngpoutchao tcheemo itchenntze kāohing itchenntze páihingti jenn. Fongkiáo, natingleao tchou i ìheou, tsiou kai, k'aotchao T'ientchouti tch'oùngyou, ikekieullti wang ts'ien tsinn; pôuhu tsai hoêili siang. Poucheu choŭo mo «tsouo Yêsouti young pīng, kai youngkan mîngtcheng Yesou cheu tchenn Tiĕntchou, chouoliti kiáo cheu tou īou eúll». Kichouo kai youngkan, tsiou youngpoutchao na teullsiàoti.

G. Heŭek'ilai, hao kiáoyoumenn, Yesouti tchēnn t'outi, pie t'ou sieke iwáiti cheull, tan k'iou Chengkiaohoei huti nake tchēnn cheull, tsioucheu tch'ângcheng tsai t'iĕnt'angchang. Fongleao kiao ìheou, kai k'iĕnsunn, pouyao kiāonao; kai hêngsinn, pouyao fôutsao; tsoei yaokìnnti, kai ik'ao T'iĕntchou, pouyao teullsiào. Tseou t'iĕnt'angti táolou, pie koan kāohing páihing; ikekieullti tseòu tsiou wânleao. — P'ienhàiti na ta tch'oân, poukoan choúnnfong ts'iàngfong, tan k'antchao tíngnantchenn wang ts'ien tseòu. You cheuheou tch'oan yâotong, you cheuheou p'ouochang ke lángt'eou, na ye poukouo cheu ihoùllti louosouo, pouyaokìnn. Tseoutchao tseòutchao, tsiou tseoutáoleao. — Tseou t'iĕnt'angti taolou, yè kai tcheeyang. Kai ikekiéullti, tcheu tao táoleao. Tzeukòuilai, you toŭochao jenn, nân niu lao cháo, houo ni ĭyangti joânjao, k'aotchao T'iĕntchou fongleao kiáo, ipéize mouyou cheuwáng, teileao t'iĕnt'ang. Ni yao hiáofa t'amennti piàoyang, heoulai ye you niti t'ient'ang. — Yamong.

tsioucheu sien k'íngheue Yesou heoulai k'ítsue Yesouti t'eôu iyangze jenn, kiãonao jenn. Lioutsïfenn, tsioucheu tcheekeya[11]ti. Yinnwei t'amenn sinnliti nasieke kãoseu wangsiàng mouyou tch'êngts'uan, t'amenn tsiou k'ítsueleao Yêsou.

D. Tsai chouo, you eullsãnfenn, ye pienleao sïnn, sien k'íngheueleao Yesou heoulai k'ítsueleao, k'eue poucheu kiãonaoti yuankou, cheu pïeti yuankou... Chêumo yuankou ni ?.. Cheu eullteou joàn. t'oei k'enn sínn piejennti hoáti yuankou — Tch'ang toánpouleao you tcheeyang jenn, oulunn cheumo moup îngmoukiúti hoa. eùllteouli i t'ingkien choũo, sïnnlitsiou sínn iwei tchẽnn.. Haosiang loûoze kenntchao mà tseou eh cheuti. Mà ling t'a ke chêumo tao[11]. cha loûoze tsiou tseou ke cheumo táo[11]. Tsioucheu lingti t'a k'êngli k'iu, t'a ye kẽnntchao. — Jeulousaleng tch'engli nasieke pàisingmenn lit'eou, chêufenn you eullsãnfenn tcheemo chàti ». Tchòujeu, it'ingkien hàojenn chouo Yesou kiangti táoli hienti chengtsí, t'amenn tsiou sínn Yesou cheu Kióucheutchee, koũngking Yesou henn joúosinn, tsánmeileao Yesou ke pouleào. Kan tchanli lióu, it'ingkien neúejenn chouo Yesou cheu ke yãojenn cheu ke fânp'an, t'amenn tsiou fanleao kouéu[11]. tsai Pilatouo kennts'ien k'euetchao sàngze hànkiaoleao pant'ien « pouyao Yêsou ! pie fángleao t'a ! tíngseu t'a ! tíngseu t'a ! ». Heoulai, tsai chêutzeukia tibia, you kïts'iao hànkiaotchao chouoleao « ni hiálai, ni hiálai! . Nikicheu hiápoulai. ni tsiou poucheu Kióucheutchee ! » — Tchee tsiorcheu, sien k'íngheue Yesou, heoulai k'ítsue Yesouti, ti eúllyangze jenn, eullteou joànti jenn. Yinnwei sïnnli moutchòu la í, tsiou kiao pïejenn houngchàleao. T'oung fóungk'ize nake wan i cull iyangti p ïs'i; koa cheumo fõng, tsiou soei fong tào.

E. Tsai chouo, tchoujeu kẽnntchao Yesouti, you Yesouti cheu eullwei tsoũngt'ou. Tsinntch'êngti cheuheou, tchan Yesouti koãng, t'amenn tou henn kãohing Kan taoleao tchanli où na i bẽihia, Joutaseu máileao Yesou, Paitouolou péileao Yesou, k'i u pïeti tou p'ïehia Yesou p'àoleao. — Tchòujeu na it'ien, tsai tch'êngli, ye you Yesou ts'oungts'ien hien chengtsí tcheuhaoleao píngti sieke jennnmenn, kienleao joúonao ye tsiou kãohing, tsai tchoungjenn kennts'ien tsánmeileao Yesou. Kan taoleao tchanli lióu, teileao Yesou nẽnntienti jennmenn lien ike ye pou leou t'eôu[11]. Ye pou tao sẽntouomenn kennts'ien tcheng Yesou poucheu yãojenn, ye pou tao Pilatouo yamennli tcheng Yesou poucheu fânp'an. Lien ike wei Yesou tch'out'eôuti ye mouyou Kan Yesou tseou k'òulouti cheuheou, tan you kike you leângsinnti fóuniumenn. k'ouleao kicheng ; hoan you ike k'eùelien Yesouti niùze, pa tzeu kiti pãot'eou ti ki Yesou, kiao Yesou ts'à chengjoûng. K'i u pïeti teikouo Yesou nẽnntienti nasieke jennmenn, yinnwei p'á jenn, tsiou tou toùoti yuanyuèullti k'iuleao... T'óuze ye cheu tcheemo ke p'ik'i Ikien kiácheu pouhào, tsiou tsoàn tsai chenn k'ouloungli k'iu, poukien miéull leao.

F. K'ánk'ilai, jennti sïnn, yinnwei chéusu, yinnwei fôutsao, yinnwei teullsiào, tou cheu pouk'eue k'áoti. Poutan Jeulóusaleng tch'engliti paising nayang. P'out'iẽnbia you tcheeyangti jenn, lien Tchoũnghoa minnkouoli ye yòu. ◯ Sien chouo na chéusujenn, sien jénncheuleao Yesou heoulai k ítsue Yesou, sien fóngleao kiao heoulai péi kiao. T'amenn wéicheumo tcheemo pien sïnn ni? Yinnwei t'amenn tsinnkiáoti cheuheou nasieke cheusu p'ánwang mouyou tch'êng. T'amenn wei sieke cheusu p'iên i, pou wei fongkiaoti nake tchéngcheull. Yáolipeull táolipeullchang k'eue tou chouo « tsinn kiáo cheu wei koungking T'iẽntchou kiou tzeukiti linghounn » pou wei

22

Dom. in Palmis.

in Ev. Matt. 21.

Summarium: *A.* Et clamabant: Hosanna! Benedictus qui venit *in nomine Domini.* — *B.* At *illi magis* clamabant, dicentes: Crucifigatur! — Causæ hujus mutationis... *C.* Plebis stupidissimus nationalismus, et *D* stultissima credulitas... *E.* Bonorum foedissima ignavia. — *F.* Eædem causæ in Sinis impediunt quin Christianismus propagetur. — *G.* Peroratio.

A. Chengtcheu lì i tcheeke tchòujeu, tsai tát'angli, t'eou Misa ts'ien, cheng chóutcheuze, song ki kiáoyoumenn, mèijenn itchéu. Tchee cheu kinien Yêsou, cheou nân ts'ien oùt'ien, tsinnleao Jeulóusalengti lìtsie. Tch'engliti pàisingmenn, tsiou nantchao Jouteiyakouo k'íngheueti yangze, meijenn cheouli natchao ike chóutcheull, tao tch'êngwai k'in yîngtsie Yesou, pái Yesou wei Táwei chengwangti soünntzeull, wei T'ientchou tafalaiti Kióucheutchee. K'íngheuewânleao, tsiou tsinnleao tch'êng, song Yesou tao T'iêntchou chengt'ângli. — Tsai tcheep'ien king lìt'eou, ts'ounntchao henn chènn naoti ike taoli, wo ki nimenn kiàngkiang.

B. Chengtcheu lì i tchoujeu k'íngheue Yesouti tcheesieke jenn, houo K'ònnan tchanli lióu k'ítsue Yesouti nasieke jennmenn, tou cheu iyangti jenn. Tou cheu Jeulóusaleng tch'engliti pàising. Tchòujeu k'íngheueleao Yesou, tchanli lióu k'ítsueleao. Kînnt'ien ts'înn nai, kie oùt'ien tsiou nàohenn... T'amennti sînn tsennmo piénti tcheemo k'oái ni?.. K'itchoung you kike yuânkou, wo ki nimenn choüochouo.

C. Sien chouo, nasieke jenn lìt'eou, chêu you liouts'ike, sinnli mouyou pîeti iseu, tsioucheu ike chéusu iseu. T'amenn naohenn Hêilaotei, nake páwang. T'amenn naohenn Pilatouo, nake Louomakoân. You tcheutao Yesou cheu Jouteiya sienwang Taweiti heóutai, tsiou p'ánwang, Yesou tsinnleao tch'êng, tch'enntchao pàising tcheemo kâohing, kànp'aoleao Heilaotei Pilatouo, tsiou tzéuki tsouo Jouteiya wâng... Tsouowângti tou tei you tsàisiang, cheumo ta siao koânyuan. Nasieke jennmenn tsiou p'àoleao laileao, tsai Yesou kennts'ien mai hào[11], siangtchao tchân t'ati koâng. Yingtze wennkienléao miti weull, ye tou tcheemo fêilai, poucheu mo? — Kan songtaoleao Yesou tao T'iêntchou chengt'âng, ikien Yesou koang kiang táoli pou cheng wângwei, koang chouo t'iênkouo pouchouo Joutêiyakouo, chouo hoá pan chéu tou cheu k'iênk'iensunnsünn hoûohouomeimeùllti yangze, t'amennti kâohing k'euetsiou páileao, t'amenn nake chéusu p'anwang toântsueleao, t'amenn tsiou hénn Outchou Yesou, yinnwei Outchou Yesou tàp'ouoleao t'amenn sinnliti wángsiang. K'ánk'ilai, t'amen k'iôuti, cheu ke Joutêiyawang, poucheu ke Kióucheutchee; t'amenn t'ôuti, cheu tzéuki teileao p'iêni, poucheu wei T'iêntchou wei koângjoung. Tchee

nimenn ikiāze ts'uan hào, pou pôu-hao; wo k'eùe nimenn tou kiou lîng-hounn, lien ike ye pouhia tí u ». — Chengkîngchang chouo, Yesou ichouo-leao wo k'eùeti nake hoa, k'áncheou t'ati nasieke yâ imenn, tsiou tíkileao t'a suānts'ou heue. Hao kiáoyoumenn, wo p'anwang nimenn kie Yesouti k'eùe, pouyoung suānts'ou k'òutan, young pîeti keng hàoti... nimenn chouotsoúo chouowéiti ts'uan mànleao Yesou Chengsinnti p'anwang... nimenn houo Yesou ts'uan isînn iíleao... ts'ai suan kieleao Yesouti k'eùe — Yamong.

k'iênsunn chang kietsing. Ning pai Koúngtch'antangti hoûngk'ize, yinnwei nake moûkoeikiao hu soeipien tsouo tsêi. T'amenn tcheeyang, T'iêntchouti cheull ye hoáipouleao; tsioucheu Yesou Chengsinn nâncheou, tcheemosieke jennti linghounn, hia youngyuanti tí u. — Hoan you na leàngpousiangti Tchoungkouo kiáoyou, chouo tsai Tchoungkouoti T'iêntchoukiao kai cheu Tchoûngkouo yangze, tsiou pa Chengkîng t'oung Jôuchou tch'ânhouok'ilai, pa Chengkiaohoeiti koêikiu t'oung pennkouoti cheusu fôngsu heuetch'eng îke; chenntcheu u pai sèucheu, pai K'oûngtzeu, hoan tzéu tch'eng cheu fongkiáoti. T'amenn tcheeyang, T'iêntchouti cheull ye pou hoái; tsioucheu Yesou Chengsinn nâncheou, tcheemosieke linghounn, hia youngyuanti tí u. — Hoan you Jôutaseuti nasieke t'ôutimenn, pou tan péi Yesou, hoan mâi Yesou tsai neûejenn cheouli. Chengkiaohoei meits'eu kiên nanti cheuheou, tsioucheu t'âmenn lingtchao t'eou. Lien tchéeke, T'iêntchouti cheull ye pou hoái; tsioucheu Yesou Chengsinn nâncheou, tcheemosieke linghounn hia youngyuanti tí u. — Hoan you na, pôu peikiaoti, tsioucheu hoai piàoyangti, ouchéupoukanti, nasieke kiáoyoumenn; tsai wáikiaojenn kennts'ien ki Yesou tiou liên; kiao t'amenn kiénleao, tsiou kîts'iao, tsiou tcheóuma. Tchéeke, T'iêntchouti cheull ye pou hoái; tsioucheu tcheesieke jennmenn ye poukiou linghounn, kiao Yesou Chengsinn nâncheou.

E. Pouyoung chouo pîeti. Hao kiáoyoumenn, kicheu you tcheemosieke kôufou Yesou nênntienti jenn, wo siang ye tei you sieke, páota Yesou nenntienti, nânwei Yesou Chengsînnti jenn. — Tsai k'ôusiouyuanli nasieke nân niu sioutáoti, tch'ang pa Yesou cheounânti siáng fang tsai yènts'ien, tongleao sînn tsiou siang fâze inái hoan nái... Nimenn pie siang, tchee cheu siôutaojennti cheull, mouyou wòti cheull. Wo chouo, yòu niti cheull. Yesou cheu wei itsoùngti jenn cheouleao k'ôunan; ye cheu wei nì cheouleao k'ounan; chouo i ni ye kai kân nien Yesouti k'ounan, nânwei Yesouti Chengsînn. Nì ye kai siang, Yesou naileao piênze taitchao ts'éukoan, Pilatouo lingtch'ou t'a laiti nake yangze. Yesou chênnchangti tcheesieke châng, youti cheu nì tati Cheu Yêsou, wei tsouo niti poutch'ou, cheouti châng. — Ni kicheu sînn tcheeke, ni kai tsennmoyángni?. Wo siang, niti leângsinn tsiou kai tóng. Ni kai fa t'oúnghoei, heóuhoei niti tsoéi. Ni kai tingkai, wang heóu pouyao tsái fan. Ni tsueleao lâiwang, mienleao kîhoei, kaileao mâoping, ts'ai suan niti leângsinn tchênn tóngleaoti p'ingkiu. Ni kai koûngking, páota Yesou wei ni cheouti nasieke lingjou. Ni kai k'iênsunn, páota Yesou wei ni taiti nake ts'éukoan. Ni kai kîetsing, páota Yesou wei ni cheouti nasieke piênze. Ni kai mienli, páota Yesou wei ni cheouti nake k'eûe. — Linnsèuti cheuheou, tsai cheutzeukiáchang, Yesou chouoleao; «wo k'eûe!». Chengjenn kiàng tcheeke hoa, tou chouo, yinnwei chênnchang liouti hûe, Yesou tsoêili k'eûeleao, na cheu tzéujanti. Tcheeke hoa k'eue hoan you pîeti iseu. Chouoti cheu, Yesoulinnsèu, houo k'eûetihoangeh cheuti namo kî p'anwang têileao tzeuki k'ôunanti páota. Chêumo paotani? Fongkiáoti soei Yesouti sînn, cheou koêikiu kiou lînghounn, na tsioucheu Yesou k'iouti tzeuki k'ôunanti páota. — Hao kiáoyoumenn, tchéeke hoa, nimenn kai kî tsai sînnli, pouhu wângleao. Tsai kiâli nimenn tou koungtchao k'ôusiang. Meits'eu kiénleao, tsiou siàng, Yesou haosiang t'oung ni chouo, wo k'eûeti, tcheeke hoa. «Wo k'eûe ni fongkiao hào, wo k'eûe ni cheou koêikiu, wo k'eûe ni li hao piàoyang, wo k'eûe

chêi?».. Yesou toei t'amenn chouo «woti Chengfóu, tsioucheu nimennti T'iĕntchou. Wo tsioucheu nimennti lao tsòntsoung Yapalang tch'ang p'anwang yao lâiti na iwei. Chei t'ingleao woti hoá cheouleao woti koĕikiu, chei tei tch'ângcheng.» — Tchéesieke hoa, Yesou chouoti henn ts'ingtch'ou. Jouteiyajenn weicheumo pou sínn ni?.. T'amenn pou sínn, yinnwei t'amenn t'ôuti, poucheu tch'ângcheng. T'amenn t'ôuti, cheu tsouo ta siao koăn, kiăonao p'âitch'ang, k'ifou jenn. Sínn Yesou, kicheu têipouleao tchesieke, t'amenn tsiou pouyuán i, tsiou natingleaopôusinnti tchou i, poutan sinnli k'i tsueleao Yesou, cheouli hoan nak'i chêut'eoulai, siangtchao tàseu Yesou. Outchou Yesou tei young tzeukiti ts'uannêng, ts'ai t'ouoleao t'amennti cheòu, tch'ouleao tát'ang ni.

C. Joutêiyajenn tcheemo péileao Yesou, mou maotchao tàseu Yesou, tsiou siangleao pîeti faze moûohai Yesou Moûokoei nantili siangpang t'amenn, yóukantongleao Yesouti ike tsoûngt'ou, naits'iênti nake Jôutaseu. Joutaseu péileao Yesou, wei sancheuk'oai yînnts'ien tsiou pa Yesou máileao tsai neúejenn cheouli. Kan neuejenn nâtchouleao Yesou, pîeti tsoungt'oumenn ye tou péileao Yesou, p'àoleao. Heoulai sĕutouomenn tsouot'âng chênnwenn. yè peileao Yesou, poujénn t'a cheu Kióucheutchee, oûkao Yesou cheu jeechéutsouoloánti ke fânp'an, tsiou pa Yesou song tao Pilatouo yâmennli — Tcheeke wáikouokoăn wénntch'oulaileao Yesou mouyou tsoéi, yuan i fáng Yesou. Na sĕutouomenn kiáocheumenn, Jouteiya pàising, tsiou naok'ăileao, tou k'ítsue Outchou Yesou taotìleao, miênk'iang Pilatouo tíngseu Yesou, toei t'a chouo «nì pie p'á!.. mouyou nìti cheull!. cheull tsai wòmenn chennchang!. t'ati hùe. tsai wòmenn, tsai womennti heóutai chennchang!» — Hoan pouwân . Kan yâimenn tíngleao Yesou tsai cheutzeukiáchang, chouk'i chêutzeukia laileao iheou, sĕutouomenn kiáocheumenn, Jouteiya pàising, tsai chêutzeukia tìhia you naoti kéng hioung, kits'iao Yesou chou «ni yaocheu T'ientchouti Chengtzèu Kióucheutchee, ni joukinn hiálai, womenn tsiou sínn; ni kicheu hiápoulai, womenn pôusinn.» — Yesou sèu eull nai i iheou, t'amenn hoan fongchangleao Yesouti fênnmou, pouyuan i Yesou fouhoûo — Tchênn cheu, t'amenn k'itsue Yêsouti tcheeke tchoui, natingti kiecheu! Pâlapa, youmîngti nake ta tsêi, t'amenn tao fângleao t'a, k'ingheueleao t'a. Yinnwei ná ike you tônkiennnti ts'aileao, tsouo koûowang hu hîngleao. Tsêikouo, you tátsei tsouo wâng, tchee cheu chéutangti.

D. Hao kiáoyoumenn, tchee ye poukouo cheu t'ît'i Yesou cheounânti cheuheou peiti k'ítsue. Wo tiepouti sichouo; kai chouo pîeti. — Yesou pei tcheesieke k'ítsueti cheuheou, Yesou Chengsinn cheu touomo nâncheou!.. Kiangchengti T'iĕntchou, cheu tei wei kiŏu jenn laiti, kiao jenn taiti tchéeke yangze!. Hoan poucheu pîejenn hoan cheu tzéukiti jenn, T'ientchou haokipainien taileao keuewai hàoti nasieke Joutêiyajenn. T'ientchou hù ki t'amennti nake Kióucheutchee. kan lâileao, t'amenn pouyáoleao, k'ítsueleao, tíngseuleao. Nimenn siàngsiang, nake cheuheou Yesouti Chengsînn cheu touomo nâncheou! — Joutêiyajenn tcheemo náoleao. T'iĕntchouti cheull mouyou hoái; cheu t'âmennti cheull hoaileao. Tzeuta náke cheuheou, tcheu tao jôukinn, itcheu cheukie k'ioûngtsinn, itsoùngti pei Yêsouti jenn, heoulai yè cheu tcheeke kîekouo. — Pifang pa!.. Pifang tsai Tchoûngkouo, mouchouti nasieke wáikiaoti, hien Yesouti chêutzeukia pouhao k'án, hien Yesouti chengkiáo cheu mîsinn pou k'eüehiao. Ki t'amenn kiangleao táoli, k'aileao mênn, t'amenn pouyuan i tsínn. Péi Yesou, yinnwei Yesouti taoli chang

tongti T'iēntchou, it'ien it'iēnti tsiou chàngseu nimenn pîeti. Nimenn ue koan nimenn lînghounnti chéu, T'ientchou tsiou ue koan nimenn jóuchennti chēu. Nimenn ue joúosinn, T'ientchou tsiou ue kiángfou. — Yamong.

21

Dom. de Passione.

in Ev. Joan. 8.

Summarium: *A.* Cooperiuntur imagines, in signum luctûs Ecclesiæ. — *B.* Quem te ipsum facis?.. Tulerunt ergo lapides. — *C.* Breviculus duplicis Passionis Christi, corporis et cordis. — *D.* Continuatio Passionis per sæcula. — *E.* Suppleat gratitudo piorum Christianorum ingratitudinem malorum. Sitit Christus hanc consolationem.

A. Kīnnt'iēn tcheeke tchòujeu, kiao k òunan tchoujeu. Tsai tát'angli yèntchee chengsiáng. Kiao kiáoyoumenn, tao Fôuhouo tch'anli, pou siang pîeti taoli, tan siang Yesouti k'òunan. — Yesou wei kióuchou womenn jenn cheouti k'ounan, you leàngyang; you jóuchenn cheouti, you chengsînn cheouti. Yesou chēnnchang cheouti k'ounan, nimenn tou tchēutao, kinnt'ien pouyoung choūo. Yesou c'engsînn cheouti k'ounan. t'eôuike, tsoei lihaiti, tsioucheu Kòukiaoti sēutouomenn kiáocheumenn, Yapalangti heoutai Joutêiyajenn, k'ítsueleao Yesouti k'ou, pouyuan i jenn Yêsou wei T'ientcl ou tàfalaiti Kióucheutchee, pâileao T'ientchou kióuchoujennti p'anwang. Tchee penn tchòujeuti kīng, chouo t'amenn tsennmo k'ítsueleao Yesou ni.

B Hianglai eúllsan nienti koúngfou, tcheesieke jennmenn t ingleao Yesouti táoli ye kienleao Yesouti chengtsí, tsiou kai sînn Yesou cheu Kióucheutchee Yòu sinnti; k'ioûngjenn, laocheujenn, toūo. Ye you kike kiáocheu, pifang Nikeueteimou. Tsioucheu na sēutouomenn tou pou sinn Yêsou Cheu Kióucheutchee. Siao pàising, tzeuta Yêsou ts'euleao wângwei, ye toūo ipanze pôusinn Yesou cheu Kióucheutchee. Wéicheumo ni? Yinnwei tcheesieke chénsujenn, pou p'anwang lînghounnti nenntien. tan siangtchao t'ouoleao wáikouojennti yāp'ai. T'amenn pouyao pîeti Kioucheutchee; tan yao ike tsouo Joutêiyawangti, kanp'ao Loûomajennti yînghioung. Kiouk'ichêu, tsai T'iēntchou sinnli, tang lâiti Kióucheutchee, poucheu Joutêiya siao koûoti ke wâng, cheu yao kiou p'out'iēnhiajennti lînghounnti T'iēntchouti Chengtzèu. Kioucheutchee lâileao, yinnwei pou toei t'amennti sînnseu, tcheesieke chéusujenn tsiou kan titang T'ientchouti iseu, k'ítsue kiangcheng tch'engleao jênnti T'ientchou ti eúllwei Hoan cheu tsai Jeulousaleng tát'angli k ítsueleao Yesou. — Chengkingchang chouo, tchee it'ien t'amenn you wennleao Yesou « ni táoti cheu

ni nengkeou kiao niti chēnntze tchang kāo itch'èu mo? Na cheu pounêngti cheu, chei ye tchēntao» .. Wei tchoung tchoāngkiati cheull, ye cheu ïyangti lì. Jenn oulunn tsennmo tàsuan, T'ientchou yaocheu pouyuán ì, t'a sinnli siàngti waimieull tsoúoti, tou koēi u ouyoúng. Ts'iēnsuan wánsuan kánpouchang T'ientchou īsuan. — T'ientchou yaocheu pou kiángfou, fângze ye tei tàoleao, tchoāngkia ye tchàngpouhao, màimai ye tsoúopoutch'eng, tei tao cheòuliti ye ts'oûnnpoutchou. Chengkīngchang chouo, haosiang tchoangti ke p'ouo k'eòutaili, poutcheupoukiàoti tsiou lalamoûleao. T'ientchou yaocheu kiángfou, mouyou tch'êngpouleaoti hàocheull. — Kòu cheng Yakeuepai t'ao nân tch'ou wáiti cheuheou, koang natchao ke takeòuti koúnntze; kan hoêilai, tch'engleao ke ta ts'âitchou. T'a eûll, kòu cheng Jaochee, kiao jennfanze màileaok'iu tang nôuts'ai, tsonoleao Naijeutouokouoti tsàisiang. Chengchouchang tsáitchaoti T'ientchou pàohou jeunti nasieke kóucheull, henn toūo, henn k'ïmiao. Ni siàngsiang tcheeke, ni hoan poukai ik'ao T'iēntchou mo? Ni hoan pou sínnfou tsai t'iēn niti Tafóu mo?

D. Yesou k'uán jenn chouo: «nimenn pie tch'ang ihouetchao siang, heóulai k'eue tch'eu chêumo pa, heóulai k'eue heue chêumo pa, heóulai k'eue tch'oan chêumo pa?.. Na tou cheu wáikiaojennti yangze. Yinnwei t'amenn pou jenncheu T'iēntchou, wéimienti tsiou tcheemo ihoue Nimenn jénncheuleao T'ientchou, pouyao houo waikiaojenn īyang. Kai siàng, T'ientchou tcheutao nimenn tei young cheumo, kan taoleao chêuheou tsiou kiao nimenn tēileao cheumo.» — T'ientchou hùhialeao tcheeke. T'ientchouti hoá, ts'oûngts'ien suan, joukinn hoân suan. T'ientchou jôukinn pi ts'oûngts'ien ye pou lào; hoan cheu ts'oûngts'ien nake ts'uan nêng. T'ientchou jôukinn ye pou k'ioûng; hoan cheu ts'oûngts'ien nake ts'uan yòu Ts'oungts'ien tsai k'oáng ieli kiangleao séncheunienti māna, pa Jouteiya ipàitouowan jenn tou yànghouoleao; nantao chouo jôukinn tsiou pouneng yangtchao nileao mo? Ni yaocheu pou ik'ao T'iēntchou tch'ang hia ihoue, tchee cheu ni pou ta sínnfou T'ientchouti pīngkiu, wáikiaoti kiénleao tsiou chouo ni tcheeke fongkiáo mouyou tì.

E. Wo tsai hoêi tao k'it'eou[11] nake t'ïmouchang. Yésou chouo, nimenn yaocheu koan nimenn lïnghounnti cheu, T'ientchou tsiou kieki nimenn jóuchennti cheu Yesou kicheu hùhialeao tcheeke. kiaoyou yao you mou maotchao têileaoti, na siangpi cheu t'a môuyou koan tzeukiti lïnghounn; siangpi cheu, cheou koeikiu pou ts'uân, nantíli you T'ientchou pou hihoanti cheu, T'ientchou tsiou kiao k'ioûng fâ t'a. Houecheu pou k'iôu T'ientchou, houe k'iôuti pouhào. Houecheu poutcheu nēnn, páot'ien t'iēn ou Pouyao sien paoyuan T'iēntchou. Kai sien singtch'a tzéuki Yaocheu kou íti. wei siang ts'iēn, wei kouo jéuzeti cheull, k'ue lïnghounnti pènnfenn, pou pakoûng, pounien kīng, pouwang Misa, poupan chênnkoung, pouling Chengt'ì; chouo násieke cheull tan ou koûngfou t'oei toūo; na ts'iou môuyou cheumo fats'âiti p'ánwangleao. T'iēntchou yaocheu pouyuan i, jênn fapouleao ts'âi. Ni tchoung tchoāngkia, T'ientchou poukiao ni ta leangcheu. Ni tsouo màimai, T'ientchou poukiao ni tchoan ts'iēn. Tsipien tsioucheu kinnt'ien tchoánleao T'ientchou pôuyuan i kiao ni tchoánleao kimaots'iēn, mīngt'ien, houecheu tch'ou ke tácheu, houecheu seu ke chēngk'eou, T'ientchou tsiou kiao ni p'êichang ipàipei. — Tsoung eullyêntcheu, nimenn yaocheu yuan i tsai cheukiechang hao koúo, tsiou kai ts'uân cheou koēikiu, T'ientchou tsiou chàng ki nimenn na jéuyoungtcheu leâng. Têileao, tou sie T'ientchouti nēnntien. Yinntchao tcheeke sie, kàn-

cheu pouhu kouo ûti kieki kouo jéuzeti cheull. Pouhu, yinnwei jóuchennti cheull, tan ouleao lînghounnti cheull. Pouhu tch'âng hia mâng, hia tàsuan, cheepóuti pa koûng, tan ouleao nien kîng, cheeleao sinnliti p'îngnân. Pouhu, *yinnwei t'ânluantch'ao tcheeke nit'ou* chéukie, tsiou wangleao t'iênt'ang wangleao T'iêntchou. Pouhu kouo ûti ts'aosînn. - Wéicheumo pouhù ni?. Outchou Yesou chouo, yinnweijennti linghounn pitchao tch'ëuti koéitchoung, yinnwei jennti jóuchenn pitchao tch'oânti koéitchoung... Ni siang, T'ientchou neng kî ni ke lînghounn jóuchenn, tsiou pouneng kì ni na yaokinnti tch'ëutch'oan mo? T'ientchou pouchcu ts'uannênng ts'uanchántimo?.. Ni tsinnleao ni na tangtsinnti pènnfenn, tsoúoleao ni na tangtsouoti hoûo, ni tsiou ik'aotchao T'ientchou, tsiou wânleao, Chengkîngchang chouo «pa ni na ts'aosînnti cheu, t'ouo ki T'iêntchou t'i ni tàsuan. Pouyao kouo ûti kîeki! Pie tch'ang siang, mîngt'ien tsennmoyang, mîngnien tsennmoyáng ni ». Ná cheu Yesou pouhùti. Náke ye môuyou cheumo young. — Yesou chouo «nimenn k'an k'oûngtchoung feiti na ts'iàomiao. T'amenn ye poukîng ye poukiàng. Taoleao chêuheou, ye you t'amenn tch'ëuti, ye wópoutchao t'amenn, yinnwei you T'iêntchou yàngtchao t'amenn. Nimenn tsai T'ientchou yents'ien, pi siaots'iào[11], pou koeitchoung toûo mo? T'ientchou hoan pou yàngtchao *nimenn mo?*» — Tchee you poucheu chouoti, poukiao jenn tàsuan, poukiao jenn tsouohoûo. Lien ts'iàomiao ye tei tzéuki fei itienze sînn, k'iu tchàok'iu. Itchào, k'euetsiou tchâotchaoleao, T'ientchou ki t'amenn nânp'aiti nake chêull. Kînnt'ien tch'eupàoleao, t'a tsiou pou tasuan mîngt'ien. Kînnnien tch'eupàoleao, t'a tsiou pou kieki mîngnien. T'iêntchou k'eue t'i t'amenn tàsuan nake mîngt'ien mîngnien, ki t'amenn úpeihia tch'ëuheue. Siaots'iào[11] T'ientchou hoan tcheeyang kîeki t'a, k'oangchouo nì mo! — Wo tch'ang siàng T'ientchou tsaoleao na kiâts'iao[11], kiao t'amenn houo jenn tsai ik'oeull kiûtchou, cheu kiao jênn, k'an t'amennti piàoyang, tsiou wangpouleao tsai t'iênt'angchang you ke ík'ao. Kiâts'iao[11] t'ient'ien its'ingtsào[11] choei*singleao*, *tsiou* tchâtchati nien tsàok'eue, houo T'ientchou k'iou t'a na jéuyoungtcheu leâng Nienwânleao, tsiou k'iu tsouohoûo k'iu. It'iênkie ye pou hiêntchao. Sinnli k'euecheu poutchée pounâti, pou tasuan iheóuti cheull Koúoleao tchee it'ien, taoleao wânchang, tsiou you tchâtchati nien wânk'eue, kansie T'ientchou tchee it'ienti nênntien, ye tch'euleao, ye heûeleao, ye mienleao hioûngneue, mou kiao yáoze tchoâtchou; nienwânleao, tsiou chang wëull choeikiáo... Tchee, poucheu ki ni liti piàoyangmo? — Kiâts'iao[11] mâng, nì ye kai mâng. Ni kai tsouo hoûo, p'âotchoung niti timou, kîng kiàng tch'ôu p'âng, *cheôukeue lâ tà, na tou cheu pènnfenn.* Siyang sûhoa chouo: jenn sien mièn lileao, T'ientchou ts'ai pângtchou t'ani. Na kiats'iao[11] ti chêull, T'ientchou k'euecheu ki t'amenn úpeileao, k'eue ye pou ki t'amenn songti wëu[11]li k'iu; t'amenn tei mièn litchao tzéuki k'iu tchàok'iu. Ni ye kai tcheemo tsinn niti lileang, pouyao hiên, pouyao làn. Tsínnleao niti lileang, heóulaiti cheull ni k'euetsiou kai t'ouo ki T'iêntchou, sinnli siàngchouo «lien kiats'iao[11] T'ientchou hoan tchâokoan t'a ni, nantao chouo T'ientchou hoan *wangleao* wòmo? — T'ientchou teiwéiti tcheemo nânp'aiti, înien koang tchang înienti leângcheu, pou ihiáze tsiou tchang haokiniênti leangcheu, tcheng cheu kiao jenn wei heóulaiti cheull ik'aotchao T'ientchou. — Tsoung eull yêntcheu, jenn kai mâng, k'eue pouhu hiâ mang. Tsennmo kiao hiâ mang ni? Tsioucheu sînnli nasieke mouyoúngti tàsuan.

C. Yesou yuan i kiao jenn tòngtei na hiâ tasuan touomo mou young, tsiou chouo «ni oulunn tsennmo tàsuan,

20

Dom. IV Quadragesimæ

in Ev. Joan. 6.

Summarium : *A.* Unde ememus panes, ut manducent hi ?.. Narratio evangelica. — *B.* Quaerite primum regnum Dei — *C.* Providentiae divinae confidendum. — *D.* Nolite solliciti esse in crastinum. — E. Peroratio.

A. Tcheeke tchoujeuti kīngchang, takai chouo, Yesou tsai ike mou jênn-kiati titch'ou, itsouo chānchang, kiang táoli. Tîng taoliti, you ke oùts'ienlaiti jenn, tou cheu, tei wei t'ing táoli, ts'oung yuàntch'ou laiti. T'ingtchao t'ingtchao, t'amenn lien tch'ēuheue tou wângleao Kan kiangwanleao táoli, Yesou k'eùelien t'amenn tao[ll] yuàn, *taoleao kiā ts'ai tei tch'eu fán, tsiou* hienleao ike ta chengtsí, nak'ilaileao ouke ping leangke û, kiángfouleao, kiao tsoungt'oumenn ki tchoungjenn fēnnk'ai Na oùts'ien jenn tou tch'eu-pàoleao, hoan chenghialeao cheu eull-ke lânze, ts'ai tàfa t'amenn hoei kiā.— Yesou hien tcheeke chengtsí, cheu chàng nasieke jennmenn t'ing táoliti joúosinn. T'amenn wei t'ing Yesouti táoli lien tch'ēuheue tou wângleao, Yesou k'eue t'i t'amenn siàngtchao ni, pou jènntei kiao t amenn naitchao wó hoêikiu. Tchee tsioucheu Yesou kīeki jennti nake hao sīnn ; tcheeihoei cheu hiēntch'oulaiti, pieti cheuheou cheu choûotch'oulaiti, pifang chouo « nimenn yaocheu jouosinn koan nimenn lìng-hounnti cheu, T'ientchou tsiou kieki nimenn jóuchennti cheu » Kinnt'ien wo tsiou natchao tcheekiu hoá tang t'îmou, ki nimenn kiàng Nimenn liou-sinn tīngtchao! .

B. Yesou tcheeke hoa, poucheu chouo, kiao jenn koāng koan lìng-hounnti cheu, poukoan jóuchennti cheu, wei lìnghounn tan ou jóuchenn, pou tsouo hoûo, pou kouo jéuze. Pou-cheu namo chouoti. Jenn tsai chéukie-chang, ye tei koan jóuchennti cheull. Kai tsouo hoûo, kai kouo jéuze. Ye tei lao sīnn, ye tei lao lí. Tchee cheu T'ientchouti míng, pôutei pôu jôu-ts'eu. — *Lien sioutáoti cheoutchēngti,* poutch'eng kiā poukouo jéuzeti t'a-menn, ye tei, tsai T'ientchou tingti pènnfennchang, lao sīnn lao lí. Tch'ang you jenn siàng, tchee cheoutchēngti sioutáoti, nienwanleao kīng, tsiou hīehie, mou pieti cheull Tchee cheu siangtch'āleao. Tsai Chéngkiaohoeili, mouyou làntao. — Nimenn siàngsiang, Yesou cheu Chengkiaohoeiti t'eôu, poucheu mo?.. Yesou ki womenn lileao chêumo piaoyang ni?.. Yesou tsai Natsalei, sāncheunienti koūngfou, tsìng cheu tch'euti tzéuki tsouoti hoûo. Chengmòu, cheng Jáochee, ipéize ye cheu īyang Mouchouti nasieke chéng-jenn, sioutáo cheoutchēngti, ye tou cheu īyang. Yao chouo koang tch'ēu pou tsoúo, na cheu Foûokiao hoûo-changmennti yangze, T'iēntchoukiaoli môuyou nayangti chéu Jenn kai tsai keùejenn tsouoti nake hoûo changt'eou, néngchang tzeukiti īcheu. Tchéeke, jenn kai kīeki. Cheu T'iēntchou tingti pènnfenn. — Yesou kínntcheuti nake,

fâze. Yao peileao t'oēi, na pieti mouokoeimenn ike iketi *tou cheupa chénpa*, keûe hien k'i nêng, tou young tzeukiti nake pènncheu. Pifang pa. — Pifang, hoeileaot'eôuti tcheeke jenn, cheu ts'oungts'ien tch'ang fan sieyinnti ke *jenn Kanp'aoleaoti* sieyinnti nake mouokoei *hoêilaileao, yao peileao* t'oēi, kēnntchao t'a laiti nake lântouo pâcheu tsiou cheupa *chénpa.* Kiao t'a yóukanti, tcheeke jenn tsiou lèngtanleao, chào siang *séumouo*, nien kīng pou hào, *pan chênnkoung ling* Chengt'i pou ta joúosinn T'ati *linghounn* tsiou manmeull joànjaoleao. Sieyinnti nake mouokoei tsiou you chéupa. You pei t'oēi. — Yóu peileao t'oei, t'a *boân pou cheuwáng.* T'a ts'inglaiti nake t'ânt'ao pacheu *tsiou hia cheòu.* Kiao t'a yóukanti, tcheeke jenn tsiou tch'êuheue kouo tóu, tai jóuchenn t'oei hào, weimienti jóuts'ing tsiou *wánglеao* .. Ikiénleao tcheeke, sieyinnti *nake mouokoei* tsiou you chéupa. You pei t'oēi. — *Peileao t'oēi*, t'a hoan pou chèe tcheeke jenn, tsiou ts'ing nake kiāonao pacheu. Kiāonao pacheu ihia cheòu, nake jenn tsiou sinnli siang tzéuki henn hào, *kàileao sieyinnti mâoping*, t'oùotangleao, wang heou tsiou *pouyoung* namo kiūchouleao, songsong koēikiu ye pounáileao. — K'ánk'an, tcheeke hôutoujenn, changleao kiāonao mouo*koeiti táng*, tsiou pou touopi kīhoeileao, you *taoleao ts'oungts'ien* nake tîtch'ou, you kienleao ts'oungts'ien nake jênn. Tcheemo pánk'aileao mênn, ibiáze sieyinnti nake mouokoei tsiou tchoángtsinn t'ati sinnk'iuleao, tsiou *hoáileao cheull.* — Hoan poutan sieyinnti nake *mouokoei* .. *Pifang* tchoângkia fangze, yao tch'angtchao mênn, cheumo jênn tchōu kī keòu tou tsinnk'iu .. Jeunti sīun, k'aileao mênn, ye cheu īyang... *Sieyinnti mouokoei itsinnleao sīnn*, tsai t'a heout'eou na kiāonao t'ânt'ao làntouo mouokoeimenn ye tou tsinnk'iuleao. Pa tcheeke jennti linghounn k'oùnnti, pi ts'oûngts'ien hoan kīecheu; loánti, *pi* ts'oûngts'ien hoan *lihai.* Chouo i Kingchang Outchou Yêsou chouo «nake jenn tsiou pi ts'oungst'ien kéng pouhaoleao».

F. Hao kiáoyoumenn, kīngt'i suan *kiangwânleao. Heûek'ilai, ti ī, nimenn* tou pie t'oung moûokoei tong lâloung, tou pie hiao mâoping, ts'ai hào ni. — Ti eúll, ni yao changleao mouokoeiti táng, hiaohoeileao pôuhao, tsiou kai hoeit'eôu, t'oung moûokoei tsueleao kiāots'ing. — Tisān, moûokoei yaocheu tsai hoêilaileao, ni tsoung pie tsái ki t'a k'ai mênn. Tsoei yaokinnti, tsioucheu tchéeke. Yao pôu, ni tsiou tch'engleao ke séukoei kiaoyou, pôutchounn kiou *linghounn.* — *Tsennmo* cheu ke séukoei kiaoyou ni ?. Séukoei kiaoyoumenn, tsioucheu na you mâopingti jenn, tsai ts'ounnli tch'oan séukoeiti cheuheou hoeit'eôu, heoulai pou siaosīnn, poucheu tiséut'ien tsiou*cheu* tisānt'ien *you fánleao, you cheu* inienti koungfou foukiôu joutch'ôu, tcheemo inien inienti Tchéeyangti jenn kiou lînghounn pou ? Wo poukan choûo. Yinnwei tch'ang kien, tchéeileiti, *you* maopoutchao tchoûngfou seuti, ye you tiepouti fa changteng t'oúnghoei seuti. Ni t'eou sèu, tei tchoûngfou poutei tchoungfou, neng fa t'oúnghoei pounneng fa t'ounghoei, náke wo pôutcheutao. — Tchéeke *hoa, nimenn tou namouo nâmouo pa!* Namouo wânleao, kai tsennmo pán tsiou tsennmo pán ! — Yamong.

Pi ts'oungts'ien kéng lihai, yinnwei t'a siàng, yaocheu pôutch'eou, tsiou tei pinghoáileao. — Tchee tsiouchen tsoéijenn t'oung mouokoei chôuleaoti hiaoyen Ue chôu, ue joànjao, ue hao houng.

Tsai pifang sieyinnti pa. — Fanleao yóu fan, fanleao yóu fan. Tchou tsai t'a sinnliti nake mouokoei, hènn tcheutao tsennmo houng t'a .. Tcheeit'ien nake tsoeijenn siangk'i tí u laileao, heibia p'áti choeipoutchao kiáoleao, ti eúllt'ien hoeileao t'eôu, panleao chênnkoung, houo mouokoei sánleao — Tái kit'ien, nake mouokoei you hoêilaileao. Tcheutao nake jenn nai siàng cheumo pouhaoti, tsiou pa nake pouhao nâtch'oulai, kiao t'a sinnli k'án. Nake jenn yaocheu t'oêileao, tsiou manmeull hàoleao .. T'a pôu .. Kiao moukoei hôuloungti, t'a tsiou changleao táng, yóu fanleao. Pi ts'oungts'ien kéng pouhingleao, yinn wei t'a kôufouleao T'ientchou changseuti hoeit'eôuti nenntien, tsiou kéng tch'engleao mouokoeiti nôuts'ai

Heuetsoei tsiòu, wan ts'iên, t'eôutao, tch'oan mênntze hoan you pieti ta pouhao, tou cheu iyangti taoli Fantchao fántchao. houo mouokoei tsioupeúll tsiouchôuleao, cheepouti lik'ai. poutcheu poukiàoti mouokoei young t'a tcheeke mâoping tang kângcheng. k'iênti t'a tí uli k'iuleao.

D. Tcheesieke jennmenn. pie chouo t'amenn pou nêngkeou kai maoping Chengkiaoboeiti táoli chouo, mouyou kàipouleaoti maoping Jenn tou you tzeutchôutcheu k'uân Mouokoei pouneng miènk iang jenn Tátsoei tou cheu tzeuki kouíti fanti. Yao k'aotchao T'ientchouti tch'oùngyou pouyuan i fán, mouokoei pouneng k'iáng kiao ni fán Oulunn tsennmo sikoánleaoti chou mâoping, oulunn toûochaonienti lao mâoping, ye kàileaoleao. Tsióucheu tei young kài maopingti fâze. — Chêumo faze ni ?.. Kâi, haosiang tsai choêi tsai houoli t'aoming eh cheuti, namo p'âotch'a, namo tchâtcheng Kai tch'ang siang tí n, tzeuki hiâhouo tzeuki Kai tch'ang k'iou T'ientchou changseu tch'oùngyou. Kai iùts'eu pan chênnkoung ling Chengt'i Kai tch'ang k'iou Chengmou Malíya, houcheou t'iênchenn, pàohou. Oulunn touo siwéiti siao yóukan, ye tei kankinnti t'oêitch'ouk'iu, p'a t'a táleao, p'a t'a líhaileao. — Tákai chouo, kai mâoping, tei you leàngyang; tei T'ientchouti tch'oùngyou, tei jennti miènli. T'ientchouti tch'oùngyou, cheu hiéntch'engti, yáo tsiou yòu. Chouo i, pouyoung pieti, tan young ni miènli, cheull tsiou tch'êngleao Cheull yaocheu pôutch'eng, tsiou yuan ni tzéuki tan ouleao tzéuki.

E. Outchou Yesou chouo, kàup'aoleao moûokoeiti nake jenn, mouokoei hoêilaileao, yao pôu ki t'a k'ai mêull, nake moûokoei tsiou tao tí uli, yao ts'i ke pieti mouokoei. its'i hoêilai — Tchéeke hoa. nimenn k'eue pie tongtch'âleao! Pôucheu chouoti, yinnwei laileao ts'ike mouokoei, nake jenn tsiou mouleao fâleao ; t'a yaocheu pouk'ai mênn, tcheesieke moûokoeimenn tsiou k'iang tchoángtsinnk'iuleao. Môuyou namo ke cheull Lai moûokoeimenn oulunn toûochao, t'amenn hoân cheu pouneng miènk'iang jenn. Jènn fei kouíti, tsiou môuyou tátsoei. — Outchou Yesou chouoti tcheeke hoá, kai tchéemo kiang... Chouo ts'ike mouokoei, chouoti cheu ts'itsoeitsoung. Keue tsoéitsoung tsiou you moûokoeimenn, wei tcheeke mâoping keng you pèuncheu, suan tcheeke mâopingti pácheumenn... Tapáileaoti nake moûokoei taolcao tí uli ts'ing pângcheou, tsiou ts'ing ike kiâonao pacheu, ike t'ânt'ao pacheu, ike làntouo pac ieu ; pieti pouyoung choûo — Kan tou taoleao nake jenn kênnts'ien, lingtchao t'amennti nake mouo koei sien cheupa chéupa, youog t'a ts'oungts'ien tch'ang youngti nake

mouyou ? Linghounn pouneng tan tzéu-ki tsai sinnli tchou. Linghounn tch'âng you ike tsioupeúllti. Tcheeke tsioupeúllti, poucheu T'iēntchou, tsioucheu moûokoei .. Joukinn chêi tsai ni sinnli tchóutchao ni ? chêi houo niti linghounn tsioupeúll ni ? náke, wo pôutcheutao, ni keuejenn tchēutao. Ni yao taitchao tátsoei, tsioucheu moûokoei tsai ni sinnli tchou. Ni yao taï-tchao tch'oùngnai, cheu T'iēntchou tsai ni sinnli tchou. Yaocheu T'iēntchou, chéucheull tsiou hào ; yaocheu moûokoei, k'euetsiou leàopoutileao. — *Pifang, yao kiao ni t'oung* ike làohou tsai ike loûngtzeli ; ni yuán i pou yuan i ? . *Wo siang, ni iting pouyuan i*, choûo : wo yaocheu t'oung làohou tsioupeúll, woti chēnntze tsiou tei kiao t'a háileao .. Wo chouo : ni p'a làohou haileao niti chēnntze, pôuyuan i t'oung t'a tsioupeúll ; tcheeke you lì ! Ni fanleao tátsoei, pou hoeit'eôu, tsìnntzeu táitchao, kiao niti linghounn tch'ang t'oung ike pi làohou lihai wanfennti moûokoei tsioupeull. ni tao pou p'á ; tcheeke môuyou lì... Jênn, cheu linghounn yaokinn ! T'eôu ike ta koēikiu, cheu poufan tátsoei. *Yao pôuhing fanleao* tátsoei, tiéúllke ta koeikiu, tsioucheu k'oáitchao hoeit'eôu. *Hoeileao t'eou iheou*, tisānke ta koeikiu, hoan kai tifangtchao, pie kiao mouokoei hoêilai tsái tsinnleao niti sīnn.

C. Chengkīngchang chouo ts'ingtch'ou .. kanp'àoleaoti moûokoei, t'a pouyuan i chèeleao nake jenn, pouyuan i hoei tao tí uli, na cheu tzéujanti Yôuwan lai, yôuwan k'iu, youwan fânleao, t'a tsiou chouo : « wo tsai k'iu tchào wo nake lao p'êngyou k'iu. T'a kinnt'ien k'ounge'a pôucheu nait'ien náoti nake p'ik'ileao. Cheupa chéupa ! » — Tcheeke moûokoei, t'a wéicheumo pou tchào pìejenn k'iu, t'a wéicheumo you tchào t'a nake lao p'êngyou k'iu *ni ? Yinnwei* t'a ts'uan maots'ingleao tcheeke jennti seu u p'iēnts'ing p'ik'i mâoping, tsiou kiaotchao *tchée ike pi pìeti jenn hao houng*. Ts'uan tcheutao t'a nái cheumo p'á cheumo, tsiou nâtch'ou nake lai, *tóng* t'a nake náits'ing p'áts'ing, soeipien ki t'a ke táo!! tseou.. haosiang loûoze mà eh cheuti, young tsiâoze la t'a chang nápieull tsiou chang nápieull. — Kiáoyoumenn, nimenn siàngsiang, tch'eou táyenti, heuetsoei tsiòuti, wan ts'iênti, tsouo tsêiti, tch'oan mênntzeti, tcheesieke jennmenn, chéu wo chouoti tcheeke yángze poucheu ?.. Fanleao yóu fan, fanleao yóu fan, tch'ang ïyangti tsoéi, mouyou t'eôu, mou ke wân !.. Wéicheumo ni ?.. *Tch'ang chouo*, yinnwei t'a sîkoan tch'eng tzéujanti, youleao yinnleao. Poutan youleao yìnn. Nake tchēnn yuankou, Outchou Yesou chouoleao, cheu kanp'àoleaoti nake moûokoei you hoêilaileao, ihoùng t'a, t'a tsiou you soêitchao, tsiou pi ts'oungts'ien kéng pouhingleao.

Pifang tch'eou táyenti pa. — Tcheeke jenn tch'eōuleao laosieke jéuze. Tchee inien, taoleao manséukoeiti cheuheou, t'ingkien kiang táoli, t'a heóuhoeileao. Pa yents'iang leáohia, panleao chênnkoung, pa mouokoei kanp'àoleao Hoan fahia yuán, youngyuàn pou tsai tch'eōuleao. — Tchee tao hào ! Tsioucheu you ïyang. *Táileao kit'ien, lèngtan sieull leao, fati* yuán t'a ye wângleao touo ipeúll, kanp'àoleaoti nake moûokoei you hoêilaileao. Ye poukie tsènnmo, tchengkanti hoeileaot'eôuti nake jenn kiaotchao tòuli pouteikiéull, mouokoei sinnli k'uán t'a chouo : « ah ! ni kileao táyen !.. Jenn tōu tcheutao tchee poucheu wéullti ah ! . Ni k'án, ikingni pôuhaok'ilaileao poucheu ?.. Ni yao pou tch'eou yēn, k'ounge'a sèuleao ah ! » — Mouokoei tcheemo yóukan t'a tsái fan, tcheeke jenn yaocheu liên t'oēileao leangsants'eu, t'a hu kàileao maoping, hàoleao... T'a pôu... Kiao mouokoei *hiahouochàleao*, t'a tsiou you nak'i yēnts'iang lai, you tch'eōuk'ilaileao.

19

Dom. III Quadragesimæ.

in Ev. Luc. 11.

Summarium: *A.* Cum immundus spiritus exierit de homine. — *B* De custodiâ cubiculi cordis. — *C.* Revertar in domum meam unde exivi. De consuetudinariis. — *D.* Fortiter et constanter resistendum, secus nulla salus. — *E.* Assumit septem alios spiritus secum nequiores se... Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. — *F.* Peroratio.

A. *Chengkingchang Yêsou chouo*, tsoéijenn touotsan pa moûkoei ts'oung sinnli kàntch'ouk'iuleao, tcheeke moûkoei yao tchàopoutchaǫ ike teikieullti tchóutch'ou, tsiou you tchào nake jênnk'iu. Yao pôu ki t'a k'ai mêull, t'atsiou tao tí uli, yao ts'ike pi tzéuki hoan neúeti mouokoei, its'i hoêilai. Yao teileao tsínn nake jennti sînn, nake jenn tsiou pi ts'oûngts'ien kéng pouhaoleao. — Tchee cheu henn yaokinnti ike taoli. Nimenn liousinn t'ingtchao wo kiàng. Nimenn yaocheu tongt'eóuleao, you ta ítch'ou.

B. Jennti sînn, hàosiang ike siao oûze, jennti lînghounn tsai lit'eou *tchóutchao*. *Pou tan linghounn*. T'oung lînghounn its'i, houe you T'iêntchou, houe you moûkoei tchoutchao. Jênn tzeuta lingleao sì, yuantsoei môuleao, teileao tch'oùngnaiti na ihoull, T'iêntchou tsiou houo lînghounn its'i tsai sinnli tchóutchao, pàohou nânwei tcheeke jenn. T'ientchouti íseu, cheu yuan i tch'âng tcheeyang, pouyuan i lî-k'ai tcheeke jenn. Ts'ouofei jenn kouíti niêntch'ou T'ientchou k'iu, T'ientchou ts'ai lik'ai t'a ni. — Ni chouo, nàli you namo poutcheu nênnti jenn, kan pa T'iêntchou nientch'ou sînnk'iuni ?. Wo chouo, yòu namo poutcheu*náiti jenn, hoan cheu pouchào. Jenn* meits'eu fan tátsoei, tsioucheu pa moûkoei ts'ingtsinn sînnlai. T'ientchou pounêngkeou t'oung mouokoei tsai t'a nake tsang sînnli tsai its'î, tsiou tei tseòu. Tátsoei cheu tcheeke jennkou íti fanti. T'a tchee poucheu pouyuáni kiao T'ientchou tsai sînnli tchou, poucheu pa T'ientchou niêntch'ouk'iuleaomo ? — Tsai chouo mouokoei tsai sinnli tchóutchao, pou tan pou pàohou pou nanwei, hoan hénnpouneng háileao nake jenn, ts'ai cheu t'ati sînn i ni. Kiao t'a t'iâosouoti, nake jenn sinnli tsiou chêumoyangti yóukan ye k'î... keueyangti pouhao niént'eou, naoti pi tsîchang miáochang *hoan loánt'eng, jenn tsiou mou ke* p'ingnânti cheuheou. — Mouokoei tcheemo tsinnleao jennti sînn, t'a yè cheu yuan i tch'âng tsai lit'eou, pouyuan i lîk'ai, yuan i tcheu sèu k'ifou tcheeke jenn, isèuleao tsiou pa t'a la tao tí ulik'iu. Ts'ouofei jenn kouíti pa t'a kanp'àoleao, t'a pou tseòu... Tsennmotchao kanp'àoleao mouokoei ni ? Tsioucheu hoeit'eou, fa t'oúnghoei, pan chênnkoung, cheeleao tsoéi, teileao tch'oùngnai. Tcheemotchao, pa mouokoei niêntch'ouk'iuleao. T'ientchou you hoêilai tsai sinnli tchóu. — Kiáoyormern, nimenn tou t'ingts'ingleao

«Tsoūngt'oumenn t'i wo kienleao, t'oung wo ts'ingyen kienleao īyangti pou hânghou. Nimenn oulunn choūo cheumo, wo hoân cheu fong woti kiáo!» — Tchoungkouo kiáoyoumenn, waikouo chênnfoumenn chang koeikouo laileao tch'oan kiáo, poucheu pîeti iseu; cheu pa tsoungt'oumenn kienleao Yesouti koāngjoungti taoli, tch'oan tsai nimenn chennchang, kiao nìmenn ye p'anwang t'iēnt'ang, kiao nìmenn pa tcheeke p'anwang heoulai tch'oan tsai nìmennti tzeusounn chennchang. Fongkiáo, cheu wei tei t'ient'ang, pou wei pîeti.

F. Tchee suan kiangwânleao táoli. Hao kiáoyoumenn, wo tsai young K'īngcheu kinnchōuchang chéngjennti hoa, tchoufou nimenn kikiu. Chengjenn chouo: «Eyah! wo tsai tcheeke cheukiechang fetchangti, tch'ang siang t'iēnt'ang penn kiā. Ou Tchòu, wo kan toūotsan ts'ai tei, tsai t'iēnt'angchang, kien niti koāngjoung, t'oung ni tsai its'ì ni? Wo tsai tcheeke t'ík'itcheu kòu, tchenn cheu ménnti mou fā[11].» — Yesou tsiou tâying chengjenn, chouo: «Ni yao yuan i tei t'iēnt'ang, ni kai tsai chéukiechang cheou koēikiu, tao T'iēntchou tingti na it'iēn... Ni kai tsai cheukiechang jènn naitchao pei niti chêutzeukia ipéize... Ni p'anwang t'iēnt'ang, henn hào; tsioucheu niti koūng. lao hoan pou màn... Pie fa fan, pouyao lèngtan... Youngsinn mièuli, tengtchao T'ientchou kiáohoei niti lìnghounn.» — Hao kiáoyoumenn, tchee tsioucheu Outchou Yèsou houo nimenn chouoti hoá. Pouyoung wò tsai chouo pîetileao. — Yamong.

ti tcheemo p'ingnān, ts'ai hào nī. — Tcheemo nānweileao ihoull, T'ientchou you kiao tcheeke jenn cheou k'ounan li koūnglao. Tcheemo, itchénntze itchénntzeti, ipéize. Tsiou haosiang jenn tsai hàili fou choèi, lai ke láng-t'eou ta tsai *chēnnchang*, *noutchaolize* fan tao choei fout'eôu^{u}chang, tsiou tch'oan k'iéull. Tcheng tch'oàntchao ni, hōuti ihiaze you laileao ike langt'eou, you ta tsai chēnnchangleao, tsiou you tei pīe ihoeize k'ī, nòuli itchenntze... Jenn ipéize tsioucheu *tcheeke yangze*. *Ihoull hào cheou*, ihoull pouhao cheou. You T'ientchou ye pàohou ye nānweiti cheuheou; ye you T'ientchou koang pàohou pôu nanweiti cheuheou. Na yaokiunti, cheu T'ientchou pàohou, jenn mièn*litchao* li koūnglao. T'ientchou nānwei, na ye *pouk*ouo *cheu kiao jenn* ihoullti koungfou tch'oàntch'oan hīehie, pòuchang feiti nake lik'i.

E. Ti eúllke kiao jenn kansinn cheou koēikiu cheou k'ounanti yinntze, tsioucheu t'iēnt'angti koangjoung *foulao*. *Yesou tsai chanchang fāhienti* nake yangze, cheu kiao womenn jenn tchēutao chéngjenn tsai t'iēnt'angchangti nake yangze. *Chengkīngchang* chouo, fouhouo iheou, chengjenn tou siangseu Yêsou. Cheouleao ipeize koēikiu, cheouleao k'ounanti páota, tsioucheu *tcheeke koāngjoung fôulao*. Jenn yaocheu mouyou kién, p'a jenn pou ta p'ánwang. Chouo i Yesou tsai chānchang hientch'ou t'ient'ang*chang*ti yángze lai, tsoūngt'oumenn kienleao, suan cheu t'i wòmenn kienleao; wòmenn, tsietchao t'amennti yèn, tou suan k'ánkienleao. — Tei tchéemo tati koāngjoung, cheou ipeize koēikiu, tchêntileao tchêupouti?.. Tchêutileao... *Cheng Pàolou chouo*, *pou tan* tchêutileao, hoan cheu ke p'iên i cheull. — Pènnlai, tch'ang cheou koēikiu, tch'ang kiūchou siaosinn kinnchennu, tch'ang yāfou seu u p'iēnts'ing, tch'ang t'oēi mouokoeiti yóukan, tch'ang jènn nai piejennti k'īfou, tchenu pou joûng i; k'eue tsennmo cheóuhiak'iuleao ni?.. Siangk'i t'ient'angchangti páota lai, ts'uan *joung i cheóu*. — *Teileao* t'iēnt'angti itsoungti chéngjennmenn, ts'oungts'ien tsai cheukiechang nâncheouti cheuheou, tōu cheu, siang t'iēnt'ang, tzeuki mièn*li* tzeuki nānwei tzeuki. Tchéeke, wo tiepouti touo kiàng. Wo tan ki nimenn chouo ike chéngjenn, cheu ke tcheumingti — Ts'oungts'ien, tsai Loûomakouo, tch'ouleao tcheemo lihaiti ke hoângchang, *pôuhu fongkiáo*; *yao táitchouleao*, *you* cheuheou tzéuki teng tién chènnwenn. Tchee it'ien naleao ike fongkiaoti lai, cheôucheuleao, t'a pôu pei kiao. *Yóu* cheoucheuleao, kéng lihai, t'a hoân pou pei kiao. Hoangchang tsiou tch'ou míng, tangmieull young mánhouo *chāoseu t'a*... *Tangtchao na yâ imenn* k'iu neng p'itch'aiti cheuheou, k'an joúonaoti wáikiaojenn tsiou k'uân chengjenn, chouo: «*ihoull* tsiou yao, kiao manhouo, chāoseu ni; ni hoan pou singoukouolai, pou pei kiáo mo?.. Ni tsènnmo tcheemo hôutou!». Chengjenn chouo: «*wo* pôu houtou; cheu nimenn houtou. Chāoseu woti tcheeke hoûo, ye poukouo cheu ihoùllti k'ou; sèuleao, *wo* tsiou tei t'iēnt'ang. *Heou*lai tsai tí uli chao nimennti nake houo, youngyuan pou mie, chāo nimenn ye chāopoumou.» — Choūoti tcheewei *chéngjenn*, t'a mônyou ts'innyen kiénkouo t'ient'angchangti koāngjoung fôulao. T'a cheu k'aotchao cheng Paitouolou *Yakeuepai Jaowang kienti*, tsiou sínnti tcheemo kīecheu, ning sèu monyou pei kiáo. Hao kiáoyoumenn, tou kai t'oung tcheewei chéngjenn iyang, ts'ai hào ni... Poucheu chouoti, kai t'oung t'a īyangti tcheu míng; nâke tsai T'iēntchou, pou tsai jênn. Chouoti cheu, kai t'oung t'a īyang sínn wang t'ient'ang kīecheu, pou hânghou, pou yâotong. Wáikiaoti yao wénn nimenn «tchounu, you ke t'iēnt'angmo?» tsiou kai tâying chouo «tchounn yòu!»... «Ni kiénleao mouyou?»..

táoli. T'ientchouti wêiyen, Yesou pou-*kouo hienleao leangsants'eu, pifang* p'ing hàitchoungti fônglangti nake chêuheou. Yao lunn T'ientchouti koângjoung, tsioucheu tchée its'eu Yesou hiêntch'oulaileao. — Yesou tsai chânchang fâhienti nake yangze, tsioucheu t'a joukinn tsai t'iênt'ang-*changti nake yangze, ye chen* cheukie k'ioûngtsinn hoêilai chênnp'an jenuti nake yangze. — Meichee, cheu Kòukiao cheuheouti, t'eôu iwei ta chéngjenn. Nailiya, cheu Kòukiao cheuheouti, t'eôu iwei siêntcheu. T'amenn eúllwei lai pai Yêsou, wei *kiángchengti* T'iêntchou, wei Kióucheutchee. — T'ientchou Chengfóu, cheu oûbing ousiángti tch'ounn chênn, *yên k'ánpoukien. Tsiou young* koângleang yûnnts'aiti hingsiang, kiao tsoungt'oumenn tòngtei tzeuki tsai kênnts'ien. You fatch'ou chêngyinnlai, tcheutchao Yêsou, houo tsoungt'oumenn chouo : Kòukiao wânleao. Yêsou, woti Chengtzèu, lai li Sinnkiao laileao. *Nimenn kai t'ing* t'ati hoá. — Tsoûngt'oumenn teiléao tcheesieke p'îngkiu, tsiou pouneng îhoue, pouneng hânghou. T'amenn tchêutaoleao Yesou îting cheu kiangchengti T'iêntchou, cheu Kióucheutchee.

Yesou namo hientchao koângjoungti *cheuheou, chouoleao chêumo* hoa ni ?.. Choûo, yao k'oai cheou k'ôunan, sèu. — Wéicheunmo, tangtchao hien koângjoungti cheuheou, chouoleao tchéeyangti hoá ni ?.. Tchéng cheu weiti kiao tsoungt'oumenn heoulai, kienleao Yesou cheou *nân, tsiou siàngk'i t'a tsai chânchang*ti koângjoung lai, tsiou tòngtei, Yesou cheou nân, poucheu poutei i, cheu kansinn yuán i. — Ye cheu weiti kiao tsoungt'oumenn heoulai, tch'oankiáoti cheuheou, hientch'ou k'ôusiang lai, tsiou chouo «tchee cheu Kioucheu-*tchee cheouleao nânti siang. Tcheeke* k'ônnan, t'a cheu kansinn yuán i wei womenn cheouti. Pôuyuan i cheou, tsiou nêngkeou pou cheou. Yinnwei t'a cheu kiángchengti ts'uan neng T'iêntchou. T'ati koângjoung, womenn ts'innyen k'ánkienleao. — Hao kiáoyoumenn, Yesou tsai chânchang hienti nake koângjoung, pou tan cheu wei tangcheu tsoûngt'oumenn hienti. Cheu wei itsoungti kiáoyou, peúllpeull, tao cheukie k'ioûngtsinn, tou hienti. Kiao *womenn fongkiáoti* tou tcheutao îting, wei womenn peitingleao chêutzeukiati Yêsou, tchenn *cheu T'iêntchouti Chengtzèu*. Kiao womenn fongkiáoti tou ik'ao t'a p'anwang t'iênt'ang. Womenn tou cheu ts'oung tsoûngt'ou tch'oânhialaiti. Tsoûngt'oumenn kienleao Yesouti koângjoung. Wòmenn, tsietchao tsoungt'oumennti yèn, tsiou suan k'ánkienleao. Tchee tsioucheu womenn sînnwangti kênnki.

C. Yesou chouo, chei yuan i tei t'iênt'ang, chei tsiou tei péi ke chêutzeukia ; chouoti cheu, tei cheou k'ôu. Tcheeke cheou k'ôu, nan penn *sînn chouo, jênn tou pouyuán i. Yao* kiao t'amenn yuán i, tsiou tei young yinntze. Tchee yinntze, you leângyang.

D. T'eôu ike kiao jenn kansinn cheou koêikiu cheou k'ôunanti yinntze, tsiou-*cheu T'ientchou tsai jenn sînnliti* nânwei. Tcheeke nânwei, poucheu chouoti, jouchenn t'oûngk'oai, jeousinn kâohing. Chouoti cheu, *tchee jenn* peitchao chêutzeukia, tsai tcheeke heinan cheukiechang tseôutchaoti cheuheou, houjan tcheemo ihoâng, t'a nake *táosinn* tsiou tongleao, sinn wang nái tsiou hoûot'engleao, tongt'eóuleao Chengkiaohoeiti táoli, mingpaileao T'ientchouti *nânp'ai*, kiàotch'oulaileao tzéukiti sinn hihene Yêsouti chengsinn, kiaotch'oulaileao tzéuki t'oung T'iêntchou cheu peits'eu siangnái. Tsiou mansînnli p'ingnân, k'ôu ye pousuan k'ôu, nân ye pousuan nânleao. Tsiou houo tsoûngt'oumenn tsai chân-*chang, pâpoutei yuan i tch'angtch'âng-*

18

Dom. II Quadragesimæ.

in Ev. Matt. 17.

Summarium: *A.* Duxit illos in montem excelsum... et transfiguratus est ante eos. — *B.* Finis hujus miraculi, confirmatio fidei apostolorum. — *C.* Confirmatur fides Christianorum in hac vitâ... *D.* Consolationibus internis transitoriis... *E.* Spe gloriæ aeternae.

A. Yesou kiangleao jenn yingkai pei chêutzeukiati taoli iheou, tiliôu-t'ien, tsiou taitchao Paitouolou Yakeuepai Jaowang sanwei tsoûngt'ou, changleao itsouo ta chân. Taoleao chantièullchang, tsoungt'oumenn hiehie, Yesou k'itào. Yesou k'itàoti cheuheou, t'a wáimieullti yangze tsiou piénleao. Yesouti lièmmien houo t'áiyang namo leáng, t'ati ichang houo sûe namo pâi. Tangtchao tcheeke chêuheou, ts'oung k'oûngtchoung kiangbialaileao leàngke jenn, iwei cheu Meichee ta chéng, iwei cheu Nailiya siêntcheu, lai k'íngheue Yesou, houo Yesou chouo hoá. Sanwei tsoungt'ou ikién, tsiou hiáti pou kan kinn ts'iêull. Tan t'ingkieu Yesou t'oung Meichee Nailiya chouoti, cheu Yesou k'oai yao cheou k'ôunanti cheull. Choûoti soeijan cheu tcheeke t'imou, t'amenn k'ankien Yesouti koângjoung, k'eneecheu sinnli p'ingnân hoânbi, pâpoutei yuan i tch'angtch'ângti tcheemo p'ingnân hoânbi .. Táileao ihoull, Meichee Nailiya ts'êupieleao Yesou. Tsiou you ip'ien koângleang yûnnts'ai, pa sanwei tsoûngt'ou tchêek'ilaileao. Tsai yunnts'ai lit'eou, houo ta p'ilei ehcheuti, chouo «tchee cheu woti Chengtzèu, nimenn kai t'ing t'ati hoá»... Sanwei tsoûngt'ou it'ing, tsiou hiáti p'a tsai tihia, poukan t'ai t'eôu... Táileao ihoull, Yesou tsiou t'oungleaot'oung t'amenn, chouo «nimenn k'ilai, pie haip'á»... Kan t'amenn k'ilai ik'án, yunnts'ai ye môuleao, Meichee Nailiya ye poukiénleao, tan chenghia Yêsou. — Tcheep'ien Kîng paok'euetchao henn yaokínnti taoli. Nimenn liousinn t'ing wo choûochouo.

B. Yêsou, you cheu T'iêntchou, you cheu jênn. Jênnsing penn oû koang; T'iêntchousing k'euecheu tch'angtch'ang koângmingti. Pênnlai, tsai Yesou lit'eou T'iênchousingti koângjoung, kai t'eôukouo t'ati jênnsinglai, fa u wái; haosiang têngleouli tientchao lá, na lati koâng t'eoutch'ou tchêuiwáilai, lien tchèu ye k'antchao cheu you koângleangti. P'ingtch'ang cheuheou, Yesou pou biên tzeuki T'iêntchousingti nake koâng; cheu pouyuáni hien; cheu kou îti tchêetchou nake koang, pou kiao t'a t'eoutch'ou jênnsingiwáilai. — Yesou wéicheunmo tcheeyangni?.. Cheu weiti kiao jenn, sínn tzeuki cheu T'iêntchou, you sínnteiti koûnglao. T'amenn yaocheu ts'innyen kiénleao, tsiou môuyou sinnteiti kounglao... Yesou ipéize hienleao haokits'eu T'ientchouti ts'uan nêng, tsouo chengtsí, weiti kiao jenn sínn t'ati

úpeitchao, youkan lâileao, tsennmotchao titang. Haosiang tsai yîngliti pîngmenn, tangtchao pôu tatchangti cheuheou, tsiou yènts'ao; upeitchao heoulai kiaotchánti cheuheou, hao ta chéngtchang. —T'oung moûokoei kiaotchán, tchee kai tsennmotchao úpeini?.. Tsioucheu kai tchéu, íchang choñoti, na sânke tsoéikenntze, k'oáilao kiâonao ts'âimi. — Sien chouo tsennmo tcheu na k'oáilaoti kenntze. Tchee kai tch'âng kiao niti jóuchenn kiàotchao, cheu niti lînghounn tsouo tchòu, yâfou t'a, kiao t'a t'îngming. Tch'ëu heüe tch'oân, ki t'a na yaokînntî, pouyao toñoleao. Lien k'áolao hoânleueti cheuheou,.ye tei you koêikiu, pouyao kouo ûleao. Kai kînncheou Chengkiaohoei tingti nasieke ta siao tchâik'i. Toei kieull kansinn toño tsouo itieull pòutch'ou, yatchou jóuts'ing, henn you *young. Où koan pouhu fángseu,* t'oung jenn lâiwang kai siaosînn. Yao tchéemotchao, jenn ts'ai nengkeou kîetsing wènntang ni. — Tsai chouo tsennmo tchéu nake kiâonao kenntze. Tchee kai tch'ang kítchao, ni tzeuta k'aileao mingou iheou, fanleao toûochao tsoei, tsào tsiou kai tsai tíuli cheou mouokoeiti k'îfou. Ni yaocheu tch'ang siàng tcheeke, ni tsiou îting pou kiaotchao ni piejenn k'iâng, ni tsiou poukan k'îfou piejenn. T'ientchou sien mouyou fâ niti tsoei, p'anwangtchao ni tsouo pòutch'ou kiou lînghounn. Ni yaocheu tch'ang kítchao tcheeke, ni tsiou îting mouyou fawâiti cheuheou. — Tsai chouo tsennmo tcheu nake ts'âimi kenntze. Tchee kai tch'ang siàng, ts'âipai, fei youleao T'ientchouti íseu, ni teipoutao cheòuli; tei tao cheòulileao, ye ts'oûnnpoutchou. Hoan siang, sèuti cheuheou ni you toûochao ts'aipai, tou tei p'îehia, itieull ye táipouleao k'iu. Chengkingchang chouo, jenn chêng tsai cheukiechang, cheu koangtchao chênntze lai; jenn sèu, linghounn tseòu, *lien chênntze ye tei p'îehia. Ni* yaocheu tch'ang siàng tcheesieke, na ts'âipai hoan you cheumo t'ânt'eou ni?.. pîe hia t'ânleao! Pie páoyuan ni k'ioûng. Pie tsítou piejenn fóu. Keng pouyao wei ts'âipai hai linghounn, fan pou koûngtaoti tsoéi, ts'ounn pouítcheu ts'âi; k'eueliun, tang hoâti pouhoâ, pou naiking k'ioúngjenn, pou pangtchou niti penn t'âng.

F. Hao kiáoyoumenn, k'an Outchou Yesou liti piàoyang, siangtchao t'ao mouokoeiti k'uânt'ao, na sioutáoti *fa sânke yuán... Kîetsingti yuan, pou*t'an k'oáileao... t'îngmingti yuan, poukan kiâonao... kânp'innti yuan, pout'ou ts'âipai. Nimenn poucheu sioutáoti, pôuhu fa yuán. Nimenn k'euechen Yêsouti t'outi, yuani kiou lînghounn, tcheuchào tsiou kai pou t'ân T'ientchou kinntcheuti k'oáilao, pou fâ T'ientchou kinntcheuti kiâonao, pou t'ôu T'ientchou kinntcheuti ts'âipai. Tchee tsioucheu p'îngtch'angti kiaoyoumenn kai toántsue na sanke ta tsoéikenntzeti yangze. Yao pôu tcheemotchao, tsiou kioupouleao lînghounn. — Ts'oungts'ien T'ientchou méik'i chengjenn Nântang, kiao chengjenn k'ánkien tcheeke chéukie, haosiang ike ta k'oáng. tsing you sieke nâ îecheouti faze, cheumo k'êngtze loûowang k'uânt'ao tou yòu. Jênn, tsai tchee lit'eou, tsiou mâomaotchao tchào t'ient'angti táolou. Tch'ang siaosînn, tsiou pou chang táng. Ike fennsînn, tchéeike tsiou tiao tsai k'êngtzeli, náike tsiou p'ao tsai loûowanglik'iu, yóu ike jouleao k'uânt'ao, kiao mouokoei táitchouleao, sangleao lînghounn. — Na yinntchao k'oáilao kiâonao ts'âimi hialeao tíuti jenn, tsioucheu tcheeke yangze. Nimenn kiaoyoumenn pie láo tcheemo ke kîekouo. Ni tsai cheukiechang tseòu ipeize, kai siaosînntchao tseou, ts'ai neng tseòutao t'iênt'ang. Pie kiao Yesou pâi ki nimenn lileao t'oei youkanti piàoyang; pie kiao wo pâi ki ni*menn kiàngleao tcheeke táoli.* —
Yamong.

koei itseòu, t'iēnchenn tsiou ki Yesou songleao tch'euti tôngsilai, Yesou tsiou k'aileao tchāi. — Tchee lit'eou you sieke yaokinnti taoli, nimenn liousinn t'ingtchao wo kiàng.

B. Sien chouo, lien kiángchengti T'iēntchou, mouokoei ye yôukanleao; k'oangchouo na p'ingtch'ângti jenn, t'a kéng tei yóukan. Yêsou mouyou changtángti weibien; jênn k'euecheu yòu. Chouoi kiáoyoumenn tou kai tongts'ingleao tchee yôukanti taoli; úpeitchao, kan moûokoei taoleao kēnnts'ien, hao t'oēi youkan, pou chang táng... Mouokoei soeipien yôuwan yôuwan, nai yôukan chei tsiou yóukan chei. Chouoi cheôu youkan pôucheou youkan, poutsai jênn; cháng tang pôuchang tang, k'euecheu tsai jênn. Chengkingchang pi jenn tchee ipéize, pijou tátchang. Chouoti cheu, mouokoei meits'eu tàleaolai, jenn tsiou kai meits'eu yîng t'a k'iu. Tsennmo yîng t'a k'iuni? K'an Yêsou tsennmo t'oeiti youkan, ni tsiou tchēntaoleao.

C. Itsoungti yóukan, tákai chouo, you sānke kēnntze. I cheu k'oáilao, eull cheu kiānao, san cheu ts'âimi. — Sien chouo k'oáilao.. Jenn you lînghounn you jóuchenn. Nan lì, chéucheull kai nan lînghounn tsouo. K'euesileàoti, jenn toûoti toûo, wêipei tchenglì, nan jóuchenn pan cheull, tsing t'ou k'oáilao, t'oung tch'óulei poutch'ā cheumo, you cheuheou pi tch'óulei hoan poutsí. P'ouchenkieti jenn, tchee it'iēnisiòu, wei t'an k'oáilao fanti tsoei, chei chòutikouolai? — Tsai chouo kiāonao.. Kiāonao, cheu *lînghounn fanti, ye cheu wan neúeti* ike kēnntze. Pou hiaoking fóumou, pou tsoennking tchàngchang, t'oung jenn pou hoûomou, hôutou hoa ts'iēn, pai kiā k'eng tch'àn, tsítou nàohenn, ta mouliti koānseu, pao tch'eôu hai jênn, tchee tou cheu ts'oung kiāonao kenntzeli chēngtch'oulaiti pôuhao,.. P'ou chénkieti jenn tchee it'iēn, yinntchao kiāonao fanti tsoei, chei chòutikouolai? — Tsai chouo ts'âimi... Linghounn jouchenn iwái, hoan you chéukiechangti sieke wánou, p'ingtch'âng kiao ts'âipai. Nan T'ientchouti íseu, jenn youngtchao tcheesieke, kai tcheu tsú. Nan jennti t'ānsinn, cheu teiti ue toûo ue hào. Tsiou cheumo faze ye young, poukoan koûngtao pôu koungtao, tsoán jenn t'eou mâo. Tch'ang chouo, tchee pou ítcheu ts'âi, mouokoei tang kè kāngcheng young, k'ien mouchóuti jenn tao tí uli k'iu. P'ouchénkieti jenu, yinn ts'âimi fanti tsoei, chei chòutikouolai? — K'oáilao, kiāonao, ts'âimi; poulunn chêumo jenn, ichēnghialai, houe toûo houe chào, tou táitchao tchee sanke tsoéikeull Niench'ingti jenn, hùek'i wei ting, t'ou k'oáilaoti touo. Tchoûngnienti jenn, hùek'i fang kāng, kiāonaoti touo. Changleao niênki, hùek'i ki choâi, ts'âimiti touo. — Na wáikiao lao fôuzemenn, ye kiàotch'ou tcheeke cheull laileao. K'oùngtzeu chouoleao « kietcheu tsai chée .. kietcheu tsai teóu... kietcheu tsai têi. » — Hoân cheu na hoa, cheumo chêuheou, ipéize, moûokoei tsennmo tàlai, jênn kai tsennmo yîngk'iu, ts'ai kiouleao lînghounn ni.

D. T'oēi youkan, chéngjenn chouo, pouyao houo moûokoei pien lì. Moûokoei pi ni k'iào toûoleao. T'a hôuloung jenn, tao jôukinn you haokits'iēn nien, houlongchôuleao. Ni pîe houo t'a chouohoá talièull. K'an Yêsou ki ni liti piàoyang... t'i Chengkîng... t'i T'ientchou chêukie Chengkiao séukoei... chouo, tchéeke cheull, T'ientchou pouhù, wo pouyuán i. Pouyuán itiltcheeke *hoa, ni yaocheu chouoti* ts'ingtch'ou, mouokoeitsiou tei cheuwang tseòuleao, houcheou t'ienchenn tsiou nânwei ni. Ni taleao chéngtchang, sinnli tsiou p'ingnānleao... Tchee cheu chouoti, tangtchao yóukanti cheuheou. — Tsai chouo, tangtchao môuyou youkanti cheuheou, tsiou kai young koungfou

12

Dom. I Quadragesimæ.

In Ev. Matt. 4.

Summarium: *A.* Cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus ... accedens tentator ... Narratio evangelica. — *B.* Qui Jesum tentavit et te tentabit. — *C.* De triplici tentationum radice. — *D.* Quomodo resistendum. — *E.* Militia est vita hominis super terram.

A. T'ientchou kiángcheng tch'engleao jênn, mouokoei pôu tcheutao. T'a k'euecheu tcheutao Kòuking, tcheutao Kióucheutchee k'oai yao lâi, tcheutao Kióucheutchee yao cheng tsai Joutéiyakouo. T'a tsiou hènn liou sînn, siàngtchao, Kioucheutchee i laitâo, tsiou young fâze tsòutang t'a. Yesou tsai Natsalei sâncheunienti koûngfou, tou cheu p'ingtch'ângti yangze, môuyou cheumo k'îmiao cheull; chouoi mouokoei pôu siang cheu t'â. *Heoulai Yesou tch'ôulai kien*leao cheng Jáohan, mouokoei t'ingkien t'amenn chouoti hoá, tsiou ihouek'ilaileao. Kan Yesou taoleao k'oángieli, cheou seucheut'iên seucheusiòuti k'oûngsinntchai, mouokoei tsiou kéng ihoueleao, natingleao tchòu i yao wenn mîngpai tcheeke cheull. — Loutsifou eull tzéuki taoleao Yesou kennts'ien, pou kan itchêuti wenn, tsiou jàotchaoweull, tsietchao Yesou cheouti tchâi tang t'îmou, houo Yesou chouo: *ni yaocheu T'ientchouti Chengtzèu*, ni wéicheumo pou kiao tcheesieke chêut'eou pientch'eng mânt'eou, tch'oungtch'oung kî ni ?».. Yesou tòngtei t'ati iseu, ye pou itchêuti tâying t'a. *T'itchao Chengkîng, tsiou chouo*: «jennti chêng sèu, pou tsai mânt'eou, tsai T'ientchouti míng». Tcheemo t'oêileao tcheeke t'ânt'aoti youkan. — Mouokoei tsiou hîetchao Yesou, tsai k'oûngtchoung fêi, fêitaoleao Jeulóusaleng tat'ang tièullchang. *Na tat'ang yuánzeli*, jenn henn toûo. Mouokoei tsiou houo Yesou chouo: ni yaocheu T'ientchouti Chengtzèu, tsioucheu t'iáohîak'iu, ni ye choàipouseu.».. Tchee cheu t'a *youkan Yêsou fa* kiâonaoti hoa Haosiang chouo : ni yaocheu t'iáohiak'iu choàipouseu, k'euetchao yuánzeti tcheesieke jennmenn kienleao tcheeke k'îmiao cheull, tsiou *koûngking ni wei ta chéngjenn*... Yesoutòngtei t'ati íseu, you pou itchêuti tâying t'a. You t'itchao Chengkîng, chouo: «pouhu máocheu k'iou T'ientchou hien chengtsí». Tcheemo t'oeileao tcheeke kiâonaoti youkan. — Mouokoei tsiou you hîetchao Yesou, fêitaoleao ike kao chantièullchang, tcheutchao t'iênhia wankoûo, tsiou houo Yesou chouo: «ni yaocheu k'înntch'oung wo, wo tsiou pa tchéesieke tou sóng ki ni, tou tch'engleao niti».. *Yesou tsiou you t'itchao Chengkîng*, koang chouoleao : kai k'inntch'oung i T'ientchou, pouhu k'inntch'oung pieti». Tcheemo t'oeileao tcheeke t'ou hu t'imien kia koângjoungti youkan. — Mouokoei tcheemo youkanleao Yesou sânts'eu, k'ankien cheu yôukanpoutong, tsiou you pa Yesou songtaoleao k'oángieli, leáohia, tseòuleao. Mouo-

souti chêntzeukia fâhien tsai k'oûngtchoung, t'iênchenn tsiou pa tchoungjenn *lenn tsai chêntzeukia leangpiêull.* Chei hoûotchaoti cheuheou k'ítsueleao *chêntzeukia, tsiou tsai* tsoùopien. Chei kânsinn peileao chêntzeukia, tsiou tsai yóupien. — Hao kiaoyoumenn, wei tei tsai yóupien, cheng t'iênt'ang, tchêupouti ipeize t'ingming jênn nai mo ?.. Tchêntileao !.. Cheng Pàolou chouo « ni tchee ihoùlliti k'ôunan, T'ientchou hoan ni youngyuânti fôulao ». Meits'eu cheou yóu*kan pei k'ifouti* cheuheou, nimenn kai siàngk'i tcheeke hoá lai, lí tang líti tei t'iênt'iangti *koûnglao.* — Yamong.

Tchee cheu pl uti hoa. Chóu, cheu piti Chéngkiaohoei. Kiao fong koāti, chou yâotong, cheu piti kiēn nan. Na kīecheu pá[ll]ti, koa fōng ye koāpoutiaoti, cheu piti sinntei kīecheuti you hêngsinnti hao kiáoyou. Na pá[ll] pôu kiecheuti, kiao fong ikoā tsiou tiáoleaoti, cheo piti sinntei pôu kiecheuti na chéusu sînnfongkiaoti. Tou cheu kēnntchaoweull fongleao kiao. Ike kiēnnan, tsiou hiák'iuleao. — T'ien tchéeyangti jenn, you chêumo young?. Kiáoyou, cheu tsai hào, pou tsai toûo. Jênn touo, cheull tsiou touo, tchenn láo k'eue pôu touo. — Wo káosou nimenn, t'ien hao kiáoyou kiao Chengkiaohoei tchenn láoti, nake fāze. Pifang ni kienleao tchoûngheou làocheuti ke hàojenn, ni tsiou houo t'a chouo: « p'êngyou ah! sèuheou you ke t'iēnt'ang you ke tí u. T'iēnt'ang cheu ke hào titch'ou tí u cheu ke k'òu titch'ou Tchee lea kīekouo, tou cheu youngyuânti. Ni pie k'antch'âleao tcheeke tácheu. Womenn sianghào, chouo i wo choûo ki ni, Ni yao siangtchao tei t'iēnt'ang, ni tsiou kai fongkiáo Wei tei youngyuangti fôulao, hoan tchêupouti cheou kinien koēikiu mo? Tc'henn tchêuti! You T'ientchou nānwei ni, tsiou hao cheóuleao ». Tchéemo choûo, ts'ai cheu t'ien sînnfongkiaoti tchenn yangze làocheu yangze Tchéemo t'ienti kiaoyoumenn. na pá[ll] tsiou kīecheu Youleao kiēn nan, t'a ye hiápouk'iu. — Nimenn tsoûng pie koang t'ou joúonao, pout'ou joúosinn. Pie, poulunn hàotai, tsiou k'uán jenn. siangtchao ue toûo ue hào. Na pouhîng! Tan yao tchēnnti, pouyao kiàti Yao t'ienleao kiàti, p'a na tc'hēnnti pei hái. — Tchee cheu chouoti Chéngkiaohoei toanpouleao kiēn nan

C. Tsai chouo, kiáoyoumenn toanpouleao k'ounan. — Wo pou chouo, tch'angtch'ângti k'ounan Wo chouo, miènpouleao you k'ounanti cheuheou. Houe toûo, houe chào: náke tsai T'iēntchou. Touotsan yòuleao, tsiou soeitchao T'ientchouti íseu, kānsinn pei chêutzeukia, kānsinn jênn nai, tsiou wânleao... Cheumo tsîping, p'innk'ioung, tsîze eúllniu pouchounn sînn, kiàli you pou hoûomouti jenn, you poutoeiyènti wáijenn, itsoungti u sînnli chênnchang pouteikiéullti cheull, ts'uan tou pāok'eue tsai chêutzeukia tcheeke hoa lit'eou, tou cheu miènpouleaoti. Kicheu miènpouleao tcheutei cheóuti, tsiou kai siangtchaofa[ll]ti pie pâi cheouleao; kai siangtchaofa[ll]ti têileao na k'ounanti ítch'ou, pòuchou tsoéi, kiātseng koûnglao. Pou pâi cheou, teileao ítch'ou, tsai t'ing T'ientchouti ming, tsai kansinn yuán i. — Pifang ni pingleao, tsiou kai t'ing T'ientchouti ming. T'iēntchou yuan i, ni tsiou kai kansinn yuan i. Pie pâoyuan, pie fânnao. Kai natchao tcheeke pingk'ou tang ni tsoeiti pòutch'ou, sînnli chouo T'ientchou koûngtao. T'ientchou ikiénleao tcheeke, tsiou k'oān mien ni liénu, hoan ki ni sie tei t'iēnt'angti koûnglao... Ni yaocheu pôu t'ingming pôu yuan i, ni hoân tei cheou nake pingk'ou, lingwai T'ientchou ki ni sie ike pou jênn naiti tsoéi, heoulai ni kai tsai liénuli tsouo pòutch'ou. — Hao kiáoyoumenn, Outchou Yêsou chouoti nake hoa « wo k'aileao k'òulou, woti t'outi kai soêitchao » nimenn tou pie wângleao. Touotsan youleao lînghounn jouchennti k'ounan, tsiou táoleao, tsai k'òulouchang, peitchao chêutzeukia, kenn Outchou Yêsouti nake chêuheou. Kansinn yuán i, ts'ai chẹu Yesouti tchenn t'outi, ts'ai teileao sînnliti nānwei. — Chéngjenn tou chouo, tsai chéukiechang tei p'ingnânti kenntze. tsioucheu jênn nai tchee leangke tzeúll. Na pôu jennnaiti jenn, toûotsan ye teipouleao p'ingnān. Na hoei jênn naiti, ts'ai têileao ni — Kiáoyouti koângjoung, tsai heóut'eou ni; jôukinn hoan pou tao chêuheou. Tei teng tao koûngchennp'an, ts'ai biéntch'oulaileao. Kan koûngchennp'anti na it'ien, Ye-

ts'îngtch'ou, takai chouo: «Woti tchênn t'outi, kai pa tzéukiti cheull liôuhia, koang koan wòti cheull. Tou kai, kenejenn peitchao kenejennti chêutzeukia, kênnsoeitchao wo tseou k'òulou. K'òulou, cheu t'iênt'angti táolou. Yao poutseou k'òulou, tsiou teipouleao t'iênt'ang. Wo tsai t'eouli k'âi tao, cheouleao k'òunan; tsai heout'eou kênnsoei woti t'ôuti, ye tsiou kai cheou k'òunan. Wò koangjoungti jeuze heoulai yòu; t'âmenn koangjoungti jeuze heoulai yè you.» — Chengkîngchang, Yesou chouoti na hoa lit'eou, môuyou pitchao tchéeke chouoti ts'îngtch'outi, ye môuyou pitchao tchéeke koanhi táti Hao kiáoyoumenn, nimenn pie outchao sînnyenze, pie tchoang poutòngtei!.. Tchee poucheu wòti taoli. Poucheu wò k'uan nimenn tseou k'òulou. Cheu Outchou Yêsou kaosou nimenn, fei tseouleao k'òulou, teipouleao t'iênt'ang Yaokînnti tcheeke hoa, kiang táoliti cheuheou pouhu chênnfou mánhia. Kiáoyoumenn tou kai tchêutao, tou kai tòngtei, Chéngkiaohoei toanpouleao kiên nan, kiáoyoumenn toanpouleao k'òunan.

B. Sien chouo, Chengkiaohoei toanpouleao kiên nan, náke, hienk'ai kângkien ik'án, tsiou tchêutaoleao. Tzeuts'oung Yêsou nake cheuheou, tcheu tao jôukinn, tchee its'ien kiòupailaiti nien, t'iênhia wankoûo, mouyou ike chêuheou ike titch'ou, ts'uan p'ingnân mouyou kiên nanti. Tsióucheu, you cheuheou lihai, you cheuheou pôu lihai, tsiou wânleao. Wang heóu, toûotsan ye cheu tchéeyang. Na yuânkou ni?, Cheu yinnwei moûokoei henn Yêsou; yinnwei chou moûokoeiti na chéusujenn, henn chou Yêsouti na fóngkiaojenn. Tchee leangyang hénn, tcheu tao cheukie k'ioûngtsinn kicheu lataopouleào, chouo i chéukiechang ye tsiou p'ingnânpouleao. Tao cheukie k'ioûngtsinn, îkekiéullti, táoli yao houo chéusu tàtchang. Cheusujenn yuanlai háiseuleao Yêsou; itch'âo itáiti t'amenn kiên nanleao Yesouti jênn Heoulai tch'âng cheu îyang. K'oangchouo, Chengkîngchang tsáitchao, ue li cheukie k'ioûngtsinn kînu, cheukiechang ue loánti líhai. Tchee cheu T'ientchouti tchênn taoli, îting. — Hao kiáoyoumenn, kicheu jôuts'eu, tsiou pouhu kiang kià taoli hôuloung jenn. Tch'ang kien, you siênchengmenn hoéitchangmenn, siangtchao t'iên sînnfongkiaoti, tsiou houo na wáikiaoti chouo: «ni cheou k'îfou pao k'iû; tchee you fâze; ni fongleao kiáo, tsiou hàoleao, tsiou pàohou ni kîekiecheuchêuti; iheou ni tsiou pou cheou k'í, pou pao k'iûleao» — Sien tcheemo houngleao tcheeke jenn, tsiou lîng t'a kien chênnfou. Tan p'a chennfou ki t'a chouo na k'òulou chêutzeukiati taoli. Chennfou yaocheu t'ileao nake, tsiou kînn ta poûoleull, chouo: chennfou léitihoangleao! hîehie pa!» — Taoleao wáit'eou, tsiou houo nake wángkiaoti chouo: «ni pie k'an chênnfou tcheeyang choûo; tchee cheu tcheemo ke táotao[11]; ni k'eue fangsînn pa; taoleao chêuheou tsiou pàohou ni, ts'îngtchao ki ni pan cheúll tsiou wânleao.» — Chouo tcheeyang hiâhoa hôuloung jennti, tcheng cheu Yêsou t'oung Pâitouolou chouoti nake hoa «ni tchee cheu ke chéusu sinn, poutong T'iêntchouti taoli!».. poutan pou tòngtei, eullts'ie hoan kan tsòutang... Tsènnmo, Yesou tchéemo chouo, ni tsiou kan námo chouo ni! Tchee tei t'iênt'angti cheu, chêi tsouo tchòu? cheu Yêsou eh, cheu nì ni? — Ni chouo, yaocheu t'oung wángkiaoti chouoleao chêuhoa, t'a tsiou pôu fongkiaoleao... Wo chouo, ni hôuloungtchao yînntsinnti sînnfongkiaoti, heoulai hiák'iuleao, t'amennti kîekouo t'oung môuyou fongkiao kéng pouhaoleao. — Pifang you ik'eue tsàochou, manchóuchang tsing tsào Koa itchenntze fông, chóu iyâotong, na tsào touo ipeúll tsiou láohialai. Láohialaiti, tou cheu pá[11] pou kîecheuti Na kîecheu pá[11]ti, koa fông ye koâpoutiao, manmeull cheôuleao. —

16

Dom. in Quinquagesima.

in Ev. Luc. 18.

Summarium: *A.* Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabantur omnia quae scripta sunt per Prophetas de Filio hominis... Et non intellexerunt quae dicebantur. — *B.* Cur Ecclesia sæpe persecutiones passa sit. — *C.* Cur Christianis saepe patiendum sit.

A. Yesou tch'oankiáo taoleao tisān nien, tsiou houo tsoūngt'oumenn chouo, k'oai yao li Chéngkiaohoei. Pa kiaotsoungti tíwei, t'ient'angti yáocheu, hu ki Pâitouolou. Pieti tsoungt'oumenn ye tou you tchêufenn. T'amenn sinnli tsiou kāohingk'ilaileao. — K'ipoutchêu, jenn i kāohing, tsiou k'enn siangtch'āleao cheúll. Nake cheuheou tsoungt'oumennti têihing hoan pou wânts'uan. T'amenn tsiou tch'éuleao nake kāohingti k'oēi, tou hôuseuloansiàng Chengkiao koāngyang tzeuki t'imien, tchee ileiti chéusu niént'eou. Outchou Yesou tchēutao t'amenn sinnliti píng, tsiou kou íti houo t'amenn kiangk'i pieti t'imou laileao, chouo: « heoulai wo kai tsinn Jeulóusalengtch'eng, pei Jontêiyajenn k'ítsue, pei wáikiaojenn háiseu; sèuheou tisānjeu wo yaofouhoûo » .. Yesou chouoleao tcheeke hoa, Chengkingchang chouo, tsoungt'oumenn poutòngtei. — Yesou chouoti chêufenn ts'ingtch'ou, t'amenn k'eue tsènnmo poutòngteini?.. T'amenn cheu pouyuán i tongtei, tsiou wânleao. Tch'âng kienti chéull, t'ingti hoá yaocheu poutoei sīnnseu, jênn tsiou pa sīnnyenze oùk'ilai, kouíti kiao na hoá tsínnpouk'iu. — Táileao iboull, koang you Paitouolou t'oung Yesou tsai its'iti cheuheou, Paitouolou tsiou k'uán Outchou Yesou, chōuo: «Outchòu, ts'iēnwan pie námotchao! Pou hing!» — K'ánk'ilai, t'a tòngteileao Outchou Yesouti hoa, k'euecheu pounai tīng .. T'a tcheemo k'uánleao Yesou, k'eue pouyaokinn; Yesou tchâifa t'a nake kiāonaoti cheuheou k'euetsiou táoleao. Yesou tsiou kiao na pieti tsoungt'oumenn lai, taitchao náonouti k'ichee, tsai t'amenn kennts'ien fātsaoleao Paitouolou itounn, chouo: «ni k'ikan, young moûokoeiti yangze, yinnyou wo, kiao wo tān ou wo Kióucheutcheeti pènnfenn? Ni cheu ke chéusu sinn, poutong Tiēntchouti chéu.»... Eyah!.. Paitouolou cheu tsoūngt'oumennti t'eôu. Ts'iēntkit'ien Yesou hù ki t'a kiáotsoungti tiwei. P'ingtch'ang tch'ang tái t'a henn hào. Tchee iboei fātsao t'a cheu tcheemo lihai, hoan cheu tsai tchoungjenn miénts'ien. Tchee cheu chêumo iseu ni? — Poucheu pieti iseu. Cheu weiti kiao tsoūngt'oumenn tou tongts'ingleao, Chengkiaohoei cheu tsènnmoti ke hoéi, kiaoyoumenn kai cheu chêumoyangti jēnn. Cheu weiti kiao t'amenn tou tòngtei, chêi ye pouhu tsai Tiēntchouti taoli lit'eou, tch'anchang cheumo chéusu iseu. ○ Yesou tcheemo hūnnleao Paitouolou, tsiou houo tsoungt'oumenn toūo chouoleao sieke hoa, kiangti keng

tchao» nake hoa, chouoti cheu, cheiti sînneull ling, chei t'îngtchao, chei kítchaopa! Touo li koūnglao, tsai ni... tei ke hao t'iēnt'ang, tsaini... ts'uan tsinn sînn, ta ipàilieull, ts'uan mànleao Tientchouti p'ánwang, tsai ni. Ni wéicheumo tcheemo p'îngp'ingtch'angtch'ângti! Ni wéicheumo tan mienli itièull, pou tsînnsinn kieliti? — Hao kiáoyoumenn, wo ye toei nimenn chouo «you eùllteouti t'îngtchao!». Nimenn na youngyuânti cheull. tsiou tsai nimenn tchee ipéize Jou kinn pouchouo tíu; tan chouo t'iēnt'ang. Ni sèuti cheuheou, ni na koūnglaotchangchang sieti you toūochao koūnglao, ni tsiou tei toūochao fenn youngyuanti fôulao. Ye pou kièn, ye pou t'iēn. Sieti touochao, tsiôucheu touochao. — Wo wénn ni, t'iēnt'ien tong pèimei, sie ni liti koūnglao, ni nake houcheou t'iēnchenn, cheu mângtchaoeh cheu hiēntchaoni?.. Ni ta tsàok'i k'ilai nien tsàok'eue, tao heóuchang nienwanleao wànk'eue, chouosēu, chouoyuán, chouoyên, chouohîng liti kounglao, houcheou t'ienchenn ts'uan kíchang, t'a tei sie toūochao t'ang tzéull ni?. Náke, ni tzéuki siàngsiangpa!. Pieti maimai, ni tou hoei tsoúo. Ni lînghounnti maimai, kéng kai tsouohâoleao. — Yamong.

E. Tsai chouo, lao tsai hoāngts'aoliti nake maize. — Tch'ouleao miâo[11], *t'oung hoāngts'ao ik'oeull* tchàng. Ts'ao chéng, miao choāi. Manmeull, pouyôuti, na hao miâo[11] kiao na hoāngts'ao hōuseuleao — Tchee cheu chouoti chêumo jênn ni? . Cheu chouoti, you sínntei, k'eue tsai kouo jéuze changt'eou t'oei fennsīnnti. Tsing tsai ná changt'eou fei koūngfou; tan ou lînghounnti cheull. Yinnwei siang ts'iên, pou nien kīng, pou pa koūng, pou tsinn t'âng. Yinnwei *chéusu* lâiwang, poucheou tchânli tchòujeu, poukoan ta siao tchāi. Wei tei liènmien, tsiou kiao hâize *chang wáikiaohiao. Wei tei chéuli*, tsiou ki eûllniu ting wáikiaots'inn. Hoan you pîeti tcheeileiti chéull. Tsoung eull yêntcheu, cheu kiào ts'eu leangtcheu tch'oânti jenn; yuani tei fóngkiaoti hàotch'ou k'eue ye cheepouti na wáikiaoti p'iêni. — Tchee cheu, hia tàsuan, pai p'ánwang. Hoāngts'ao yao houo hao miâo[11] tsai ik'oeull tchàng, touotsan ye cheu hao miâo[11] kiao hoāngts'ao hōuseu; môuyou kien, tsai hoangts'ao lit'eou, tchanghàoleaoti. Jenn tcheeke chéusu sinn yaocheu tá, t'a nake kiou lînghounnti *sinn* tsiou tei míeleao, t'a mouoleàoti kiekouo houo mou sínnteiti iyang. Tchéeike ye koufouleao T'ientchouti *nênntien* kiao T'ientchou pâi ki t'a feileao sīnn.

F. Tsai chouo, lao tsai hào tiliti nake maize. — Tchangleao hao miâo[11], siouleao hao soúll, ik'eue changt'eou tsiou ta sāncheu, ta lióucheu, ta ipài lieullti ye yòu. Tchee cheu chouoti na sīnnti hàoti jenn. T'ientchou chati nake máizetchoueu[11], iláo tsai tcheeyang jennti sīnnchang, tsiou tchangk'āileao. T'ientchouti tch'oùngyou itsìnnleao tcheeyang jennti sīnn, tsiou tch'engleao siou têihing li koūnglaoti ke kēull. Sínntei yòu mouyou, tsai yòu hiaoyen môuyou hiaoyen tsiou k'ántch'oulaileao. Chei mièn litchao li koūnglao, tsiou you t'a tchēnn sinn táoliti p'îngkiu. Chei pôu mienli pôuli kounglao, tsiou mouyou t'a *tchēnn sinn* táoliti p'îngkiu. — Chengkíngchang hoân you ikíu hoa, wo tei kiàng, nimeun t'îngtchao!.. Yesou chouo, T'ientchouti máize, cheu jènn naitchao tchàngtch'engleao, ts'ai taleao leângcheu ni... Nimenn siàngsiang, tili na máimiao[11], tzeuts'oung kiàngchang tcheu tao cheōukeue, cheou séukiti tsîek'i, king touochao choāngsueti hânleng t'aiyang cháiti pao joúo, cheou touochao chēngk'eou *jênnti tsiéntcha?* Paoti k'iu henn toūo, ts'ai táleao hao liéull... Jenn tsai chéukiechang, yè tsiou fangfôu. Fei *cheou sieke k'oúnnk'ou* kiên nan, lipouleao koūnglao. Hào cheuheou chào, k'òu cheuheou toūo. Fongkiáoti tcheeke táo, cheu it'iao k'óulou, pou hao tseòu. You tei nâncheouti cheuheou, na cheu itíngti. Chouo i Ontchou Yesou teiweiti káosou, chouo: kai jènn naitchao li kounglao. — Tsai chouo, ta sāncheu, ta lióucheu, ta ipàilieullti, na sānteng máize; tchéeke hoa, Outchou Yesou ye poucheu pâi chouo. Lien na hàojenn, yinnwei pou ipeull joúosinn, liti koūnglao tsiou pou ipeull toūo. P'ingtch'āngti jouosinn, suan sāncheufenn kounglao. Yao *mienliti* hào, suan *lióucheufenn* kounglao. Yao tsìnnsinn kielíti mienli, ts'ai suan ipàifenn kounglao.

G. Kinnt'ienti kīngt'i, tsiou suan kiangwânleao. Chengkingchang hoan *chouo*, Yesou choūoleao tcheesieke hoá, tsiou tácheng hàntchao chouo: You eùllteouti t'îngtchao, you eùllteouti t'îngtchao!.. Tchee cheu tsennmoti ke íseu? . Cheu tchéemoti ke iseu. — Nan jóuchenn chouo, you loūngtze, ye you eullteou péiti, ye you eullteou tsiēnti jenn. Nan lînghounn chouo, ye cheu īyang. You pôuyuani t'ingtsinn táoliti, sīnn eull loūng. You pôuyuan i ts'uan tong táoliti, sīnn eull péi. Ye you yuán i ts'uan nan táoli panchéuti; t'a nake sīnn eull lîng. — Yesou chouoti «you eùllteouti t'îng-

pifang, tchee cheu piti nàyanti jennni ?.. Tsioucheu piti na sinn ying, poukoan linghounn, tan koan chéusuti jenn.. Kiao kiāonao, kiēnlinn, michee, náoti sikoan tch'engleao tzéujan, tchéeyang jennti sinn, hao táoli hoan kiàngtsinnk'iuleaomo? Kiàngpoutsinnk'iu.. Tiēntchou chati nake máizetchoueull, t'itsing t'a fongkiáoti nake tch'oùngyou, lao tsai tcheeke chéusujennti sinnchang, ye poukouo tsai fout'eou tcheemo leáotchao, tchapouleao kèull. Tchee poucheu yinnwei tch'oùngyou mouyou kiéull; cheu yinnwei tcheeke jennti sinn t'oei ying. Koúolaileao ke moûokoei houng t'a, koúolaileao sieke cheusu p'êngyou t'oung t'a lat'āo[11], ye tsiou wânleao. Tcheeke jenn pâi teileao T'iēntchouti t'ising. Haosiang kiao ts'iàomiao tch'ēuk'iuti máizetchoueu[11], mouyou young. — Pifang t'a yaocheu ke làoyangzeti nienchōuti, moûokei t'oung t'a chouo: Ni pie pie fongkiáo!.. Chēu yunn tzèu ue, na cheu tchéng tao. Koung {hou} ítoan, seu háiye i... tsiou wânleao. — Pifang t'a yaocheu ke sinnyangzeti ts'ingnienti, moûokoei t'oung t'a chouo: Ni pie fongkiáo!. Tchee eúllcheu chéuki, tan chang k'eûehiao, pouyao misinn... ye tsiou wânleao. — Pifang t'a yaocheu ke ts'áimi sinn, moûokoei t'oung t'a chouo: Ni pie fongkiáo!.. Ts'aipai tsioucheu fôu. Hing chán mouyou iseu... ye tsiou wânleao. — Pifang t'a yaocheu pou tchéngk'i, na hoan kéng joung i. Mouokoei tsiou choúnntchao t'a nake {ts'ingu, t'oung t'a chouo: Ni pie fongkiáo!.. T'iēnt'ang tí u, chêi kienleao ?.. Sèuleao sèuleao, iseu fang biōu.. Leúeleue, na ts'ai suán ni... ye tsiou wânleao. — Chengkingchang chouoti, kiao ts'iàomiao tch'ēuk'iuti nake máize, tsioucheu chouoti tchéeyangti jenn. Poucheu táoli mouyou kínn, káuhoapoutong jenn. Cheu chéusujennti sinn, kouíti! poufôu. Wáikiaojenn, chêu you pā kiòu, cheu tcheeyangti. T'ientchou wei t'amenn feisinn, cheu pâi feisinn.

D. Tsai chouo, lao tsai k'eúela lit'eou na máizetchoueull, i tch'ou miāo, tsiou kiao t'aiyang chaikānleao. — Pifang you, koang kingleao. mouyou páti, tcheemo ik'oai tí; tsing sieke k'eúela. Tsai lit'eou kiangchang máize, tsennmotchao ye tchangpouhào. Hia itch'ang ù, ye hu tch'oulái-leao; kiao t'aiyang ichái, tsiou cháiseuleao. — Nan jennti sinnti chouo, tchee cheu chêumoyangti jenn ni?.. Tsioucheu sinnti mou nanp'aihàoleaoti sinnfongkiaoti. Sinuli you joàn titch'ou, k'eue ye you ying titch'ou. You itieull hào iseu, k'eue, ye you pontchéngti sieke wéit'eou, cheumo p'anwangtchao tchan koāng, tei pàohou, fa ts'ài. — Tcheeke jennti sinnti, tcheemo ip'ien ip'iénti. T'ientchou kiangti nake máizetchoueu[11] lao tsai t'a sinnchang, kanti t'a naihoull kāohing, tsiou tch'oulaileao sinnteiti ke siao miāo[11], t'a fongleao kiáo, kēnntchaoweull. Koungfou pou tá, cheouleao tieull wōnang. you mouyou tei t'a p'anwangti pàohou, t'a tsiou lat'ào, hiák'iuleao. — Nimenn siàngsiang, tcheeyangti jenn you toûochao? Fongkiáo, yao siangtchao tsing tei p'iēn i, poucheu itien k'iéull, na cheu moûyouti chéull. Chengkingchang chouo, Yesouti tchēnn t'outi, tou tei pei ike chêntzeukia. You chouo, i fongkiáo, lien tangkiā ts'innts'i p'êngyou tsiou you pientch'eng tch'eôujennti. Chengkiaohoei pou mânbia fongkiaoti tcheeke taoli; tch'ang k'uán t'amenn, wei í wei táo, kai cheou koueyang kiēn nan. Pou p'a wei T'ientchou pei k'ifouti jenn, ts'ai neng ki t'amenn fou si ni. Yao pôu, t'eou lingsì yaocheu mouyou nanp'aihàoleao sinnti, T'ientchouti taoli tsiou pouneng tsai sinnli tchàngk'ilai; tsiou houo k'eúelati tch'oulaiti nake máize, kiao t'aiyang ichái tsou niēnpaleao. Tchée ike, T'ientchou yè pai wei t'a feileao sinn.

15

Dom. in Sexagesima.

in Ev. Luc. 8.

Summarium: *A.* Exiit qui seminat, seminare semen suum. — *B.* Interpretatio parabolae. — *C.* Aliud cecidit secus viam. — *D.* Aliud cecidit supra petram. — *E* Aliud cecidit inter spinas. — *F.* Aliud cecidit in terram bonam. — *G* Qui habet aures audiendi, audiat.

A. Chengkingchang kiang T'ientchou t'îsing jenn fongkiáo kiou lînghounnti taoli, young pì uti hoa. tákai chouo. T'ientchou haosiang tsai mâncheukie cha máizetchoueu[u]. Lao tsai chêumo titch'outi ye you. Lao tsai tátaochangti nake, ming leóutchao, tsiou kiao ts'iàomiao tch'êuleao. Lao tsai k'eúela lit'eouti nake, tch'ouleao ke siao miâo[u], tsiou kiao t'aiyang châ[i]seuleao. Lao tsai hoângts'ao lit'eou nake, tchàngk'ilaileao, tsiou kiao ts'ào hôuseuleao. Tsiou-cheu lao tsai hao tîliti nake, siouleao soûll, tchangleao liéull, tchée ik'euechang tchang sâncheu, ná ik'euechang tchang liôucheu, yòuti ik'euechang tchang ipài... Tchee cheu tsènnmo chouoti?.. Wo manmeullti ki nimenn kiàngkiang.

B. Na máizetchoueu[u], cheu piti T'ientchouti hoá, Chengkiaohoeiti táoli T'ientchou tsai mâncheukie cha tcheesieke hao tchouêu[u], cheu piti T'iêntchou, young jênn, young chôu, mâncheukie tch'oan kiáo, kiâo ki jenn kiou lînghounnti taoli; tzéuki hoan tsai nânli k'uán jenn kiou lînghounn. T'ientchou wéicheumo fei tcheemo ta sînn? Yinnwei jênnjennti lînghounn tou cheu T'iêntchou tsaoti, tou cheu T'iêntchouti. Yinnwei Yêsou cheouleao nân, cheu wei itsoùngti jenn cheouti. Yinnwei t'iênt'ang cheu wei p'out'ienhia itsoùngti jenn úpeiti. Poufenn tông si nan pèi, tchée ikouo náip'ai. Chei sinn T'iêntchou, chei cheou Chengkiaohoeiti koêikiu, chei tsiou kiou lînghounn teileao t'iênt'ang. T'ientchou kicheu p'ánwang tcheeke, tsiou siang fâze, kiao itsoùngti jenn tcheutao kiou lînghounn tei t'iênt'angti taoli Tchee tsioucheu T'ientchou tsái mâncheukie cha máizetchoueu[u]ti nake iseu. — Tsai chouo máizetchoueu[u] laoti nake tí, tsioucheu jennti sînnti. Jennti sînnti, poucheu îyangti; you haokiyangze. Chengkingchang chouoti na tátao, k'eúela, ts'àoti, hào ti, tsioucheu chouoti séuyangze sînnti. Tchéeke tei fênnk'aitchao kiang.

C. Sien chouo, lao tsai tatáochang, kiao ts'iàomiao tch'êuleaoti nake maize — Tátao, poucheu tchang tchoângkiati titch'ou, nake chêi ye tchêutao Lieu tsai taopiêullchang, tchoangkia ye tchàngpouk'ilai. Houe kiao jenn tch'oáihoaileao, houe k'ai tch'êe yaseuleao, houe kiao chêngk'eou tch'euleao, fantcheng cheu tchangpouhào. — Young tátao tang

chang, houe tsai siào tsouoweichang, koängjoung fôulao houecheu toûo houecheu chào.

G Tchee tsiou suan pa Kîngchangti hoa kiangts'îngleao; wo hoan tei t'ising nimenn kikiu, you young — Sien chouo, jenn làoleao, T'ientchou hoan pouhien wàn, hoan t'ising, hoan ts'îng .. Ni yaocheu môuyou lingsì, ni hoan nêngkeou lingsì tei t'iênt'ang. Ni yaocheu lîngleao si, fongti kiao lêngtan, ni hoan nêngkeou joûosinn tei t'iênt'ang Kai soei Tientchouti t'îsing, pie tan ou niti cheûll. Ni yaocheu kankînnti youngsinn miênli, ni hoan neng tsai t iênt'angchang tei henn hàoti ke tifang. Outchou Yesou chouoleao, siêntchee heóu, heóutchee siên Chouoti cheu, yòuti jenn yinnwei miènliti henn hào, tsai t'iênt'angchang teiti tifang pi na lèngtansieullti teiti hào... Ni yaocheu tân ouleao lingsì, tân ouleao li koûnglao, pie cheuwáng. Kankînnti pa! Joûosinn pa! T'eou hêileao hoan touo li koûnglao pa! — Tsai chouo nimenn làofongkiaoti kienleao sînnfongkiaoti, pie k'îngk'an t'amenn. Pie chouo, wò fongkiao you oùpeullleao, t'â ts'ai lingleao sì. Tsai t'iêntangchangti tsoûowei pou nan fongkiáo touochao péize chouo; ts'uan cheu nan pènnjenn nake jouosinn poujoûosinn chouo. Siêntchee heóu, heóutchee siên. Tsai t'iênt'angchang, you sînnfongkiaoti tsai ts'iênt'eou, you làofongkiaoti tsai heóut'eou Chei mienliti hào, chei tsouo chángtsouo. Ni yaocheu fongleao kiáo p'îngp ingtch'angtch'ângti, p'a tsai t'iênt'angchang ni lao ke hiátsouo. — Tsai chouo, chei fanleao tsoei toûo, ye pie cheuwáng T'ouotang kâokie teileao tsoéitcheuchee, tsiou tch'ang siang ni kai keûewaiti jouosinn miênli, weiti páota T'ientchouti jênnts'eu, weiti pòuchang niti k'oêik'ue. Tsai t'ientangchang you kiwei youmîngti chéngjenn chengniù, t'amenn cheu tchéemo tch'engti chéngjenn. I heóupanpeizeti jouosinn miênli, pòuchangleao ts'iênpanpeize fanti tsoéi Hoân cheu na hoa: siêntchee heóu, heóutchee siên. — Yamong

t'iēnt'ang... K'iu pieti, tch'engleao kiāti, T'ientchou tsiou k'uán t'amenn nanfénn cheouki, fōufou hoûomou, youngsinn kiaoyang eûllniu, yè tsiou teileao t'iēnt'ang. — Kan chànghouo tats'oúo, seu oùcheusoeichang, T'ientchou you t'ising chouo, kai tchéngkingni kouo jéuze, k'eue pouyao t'an ts'âi. Pákoungti jeuze, kai wei lînghounn touo young koūngfou, upei t'iēnt'ang — Kan t'áiyang tsiang moûoti cheuheou, liouts'icheusoei, ts'ipācheusoeichang, T'ientchou yóu t'ising chouo : upei chènnp'an, singtch'a tscéikouo, youngsinu káokie, touo nien kīng, tsouo pòutch'ou, t'ing T'ientchouti míng Yao námotchao, ni k'oai teileao t'iēnt'ang. — Jenn ipéizeti koungfou. T'ientchou tcheemo îhoei ihoêiti t'îsing, tsiou l ai îhoei ihoêiti soêitchao Pouhu kōufou T'ientchouti nēnntien. Pouhu wêipei T'ientchouti hao sīnn.

E Chengkīngchang chouo, mouoleao t'áiyang, heileao iheou, ts'âitchou ts'ai ki tsouohoûoti kileao koūngts'ien. Hēileao, tsioucheu sèuleaoti iseu Jenn isèu tsiou cheou chènnp'an; chennp'anwânleao, T'ientchou ts'ai ting t'ati nánze. Jenn náihoull tsennmoyang, tsiou youngyuàn tsennmoyang. Ná ihoull yao taitchao tátsoei, its'ien oûlunn touomo hào, hoáileao cheull Jenn cheou koēikiu miènli, kai tao chènnp'anti na ihoull, cheúll ts'ai tch'êngleao ni. Sien jouósinn, heoulai lèngtanleao, na pouhîng. Cheou koēikiu, kai tao yen'k'iti naihoull ts'ai têileao T'ientchou huti nake yînnts'ien ni T'ientchou hu ki jenn tch'ângcheng, cheu tchéemo chouo: « chènnp'anti cheuheou ni yaocheu taitel ao tch'cùngnai ni tsiou tei tch'ângcheng; ni yao taitchao tátsoei, tsioucheu tch'angsèu . K'euesileàoti! tchee fongkiaoti lit'eou, toanpouleao you lèngtanti, you mou hêngsinnti, you poucheou koēikiuti. Kiao pennt'ang chennfou isiàngk'ilai, tsiou p'a pôutchounn kiou lînghounn. — Hao kiáoyoumenn, nimenn pie wangleao tsai kīngchang mouoleào Outchou Yesou chouoti nake hoa « kiáolaiti toūo, liôuhiati chào »... Kiáolaiti, cheu fongleaokiáoti; liôuhiati, cheu teileao t'iēnt'angti... Nimenn tou siaosinntchao pa! Tei t'iēnt'ang, 'pou tsai fongkiáo ; tsai taitchao tch'oùngnai tao T'ientchou t'âits'ien, ts'ai teileao t'iēnt'ang ni. Pie tzéuki houloung tzéuki. Loutsifou eull cheu t'eôup'inn ta t'iēnchenn, hoáileao cheull, hialeao tí u. Joutaseu cheu ke tsoūngt'ou, hoáileao cheull, hialeao tí u. Tsai tí uli you itasieke jenn, sien cheouleao koēikiu, heoulai lèngtanleao, sèuti pouhào. Nimenn pie kenntchao t'amenn hiáo; pie wângleao, kiaolaiti touo, liouhiati chào, nake hoa. Kai mièulitchao tzéuki tsai tcheeke chàochou lit'eou. Kai tifangtchao pie tsai hia tí uti nake toûochou lit'eou.

F. Tsai chouo, Chengkīngchang nasieke tsouohoûoti, na tsouoti koungfou táti koungfou siàoti, tou kileao t'amenn ike yînnts'ien. Chouoti cheu, tou teileao t'iēnt'ang. K'eue poucheu chouoti, tsai t'iēnt'angchang tou teileao īyangti páota, īyangti koāngjoung fôulao — Tou teileao tchenn p'ingnān; tchee tsioucheu nake yînnts'ien; cheu fongleaokiáoti páota; tou teileao īyangti. Língwaiti nasieke koāngjoung fôulao, na tsiou nantchao liti ûwaiti nasieke koūnglao chouo — Chengkingchang chouo. T'ientchou páota jenn, cheu nan koūnglao paota. Koūnglao toūo, fôu tsiou tá Koūnglao chào, fôu tsiou siào You toûochao koūnglao, tsiou tei toûochao fôulao. — Chengkingchang yóu chouo, t'iēnt'angchang you itasieke tsoúowei. Ye you táti, ye you siàoti Cheu nan jènn liti koūnglao, ki t'amenn úpeiti — Heûek'ilai, chei sèuti cheuheou mouyou tátsoei, tsiou tei t'iēnt'ang Tsai pa t'ati koūnglaotchang heuesuants īngleao, tsiou kiao t'a, houe tsai tá tsouowei-

C. Sien chouo t'îsíng jenn t'îpa jenn fongkiáo, tchee cheu T'iēntchouti cheull. T'ientchou t'îsing jenn, youngti *fāze pou îyang; tchee ike cheu tchéemo* k'âimingti, na ike cheu námo yînntaoti. Tcheesieke lîngsoei fāze, koungkoûngti chouo, tsiou kiao tch'oûngyou — Nan Chengkiaohoeiti táoli, T'ientchou yuan i kiao itsoûngti jenn tou fongkiáo tei t'iēnt'ang. Taoleao chéuchang, koang kouleao kike, na poucheu T'ientchou pouyuan i ts'uân tou kouleaolai Cheu jênn, you yuániti, you pôuyuan iti. — Ni siàng, you touochao wáikiaojenn, t'ingleao táoli, T'ientchou sinnli it'îsing, tsiou chouo « wáikouokiao, wo poufóng », tcheemo t'oēits'eu .. You touochao wáikiaojenn, t'ingleao táoli, T'ientchou t'îsing, tsiouchеu you îtoan chéuts'ing t'a pouyuan i *k'îtsue, you ike p'iēnfang* t'a pouyuan i lik'ai, you pou îtcheu ts'âi t'a pouyuan i pòunoan, tsiou t'oēits'eu .. *Tchéesieke* jennmenn tou pouyuan i tao T'ientchou nake yuânzeli tsouohoûo. Tou yuan i, tsai kiáowai, soeîpien fángseu. T'a na youngyuanti tácheu suan hoáileao. Tzeutsoúo tzeucheóu. — Yao chouo na houo T'ientchou chouotíngleaoti, na tchēnnsinn fongkiao cheou koēikiuti jenn, ni siàng you toûochao ?.. Pou toûo pa !.. P'ouchéukiechang tcheesieke jênnmenn, oûke jenn lît'eou you îke fongkiáoti. Tchee fongkiáoti, chêuke jenn lît'eou you îke ts'uan cheou koēikiutimo, wo poukan choûo. Yao nan *tchéemo suan, p'out'iēnhia, ipàijenn* lît'eou, k'oungp'a you îke ki T'ientchou tchéngkingni tsouohoûoti, ye poutchoûnn. Tchee suan toûo mo ? I wò k'antchao, henn chào. — T'ientchou kiáoleao ipài jenn, kóuleao îke lai, kioucheukiòuke pouyuán i. Weicheumo ni ? Yinnwei t'amenn changleao sāntch'eouti táng, t'ou ts'âipai t'îmien k'oáilao, pouyuan i sînnk'ou. Ning yuan i ki moûokoei tang nôuts'ai, pouyuan i cheou T'iēntchouti koēikiu.

D. *Tsai chouo T'ientchou tcheemo* îhoei ihoēiti chang chéu kou jênn, ye poulunn tsào wàn, na poucheu *chéukiechang p'îngtch'ângti yaugze.* Tchee lît'eou you ke táoli Sien chouo wáikiaoti, tsai chouo fóngkiaoti pa. — T'ientchou t'îsing wáikiaojenn fongkiáo, cheumo niēnkiti ye yòu. Siàocheukie ye pousuan tsào, làoleao ye pousuan wàn. T'ientchouti tch'oûngyou taoleao chēnnchang, tcheeke jenn yaocheu soēitchao, tsiou kióuleao lînghounnleao. Tch'ang kien, you làojenn, linnsèu ts'ai t'îngkien kiang T'ientchouti taoli. tsiou yuán i, tsiou lîngsì, i sèu tsiou teileao t'iēnt'ang. Tch'ang kien, you na wáikiaoti làocheu hâize, *it'îngkien chouo fongkiáoti* cheull. tsiou îsinn yuan i lîngsì, poup'a kiālijenn tà má. Tchee tsiou*cheu T'iēntchou, îhoei ihoēiti*, wang chéuchang kiáolaiti jenn. Ye you its'îngtsào[11] koulaiti, ye you pangnēize ts'ai kóuleao leao. T'ientchou it'îsing, chei yuán i, chei tsiou teileao t'iēnt'ang. — Tsai chouo fongkiáotipa. T'a kicheu ikingni lîngleao si, T'ientchou pou t'îsing t'a tsînn kiao. T'ientchou t'îsing t'a, tsái kiaoli, keng joúosinn, cheou koēikiu keng kînn. — Its'îngtsào[11], ts'ai k'aileao mîng ou, T'ientchou tsiou tsai t'a sînnli houo t'a chouo : ni yaocheu làocheu, pou fa féi, t'îng foumou choûo, hiao kîng hiao yáoli, pou má jenn, pou t'eōumao, wo tsiou kiángfou ni, ki ni upei t'iēnt'ang. — Tsai wàn sieull, k'ai *Chengt'i kiéntchennti cheuheou*, T'ientchou yóu t'îsing t'a chouo : ni yaocheu tch'êngcheu, hînnk'înn, kîetsing, pouchouo pouhao hoá, poutsouo pouhao chéu, wo tch'ang kiángfou ni, ki ni upei t'iēnt'ang. — Kan chànghouo, eúllcheutouo soeíchang, hâizek'ieull t'oēileao, tch'engleao jênn, T'ientchou yóu t'îsing, tsiou yòu yuan i ki T'ientchou tsouohoûoti. sioutáoti sioutáo, siangpang tch'oankiáoti siangpang tch'oankiáo. T'ientchou houo t'amenn çhouotíngleao, kéng hu ki t'amenn

14

Dom. in Septuagesima.

in Ev. Matt. 20.

Summarium : *A.* Paterfamilias... exiit primo manè conducere operarios... conventione factâ ex denario diurno, etc. — *B.* Duplex interpretatio... de generationibus successivis... de duratione unius vitae humanae. — *C.* Deus vocat ad fidem, invitat ad salutem. — *D.* Primo manè, variis horis, circa undecimam. — *E.* Serò autem distributio denariorum. — *F.* Cur merces eadem omnium. — *G.* Peroratio.

A. Outchou Yesou chouo, you ike ts'âitchou, its'ingtsào[11] wang chéuchang k'iu kou jênn k'iu, it'ien ike yînnts'ienti koûngts'ien Tsiou kouleao kike lâi, *chang yuânzeli k'iu tsouo hoûo k'iu.* — *T'eôupant'ien you taoleao chéuchang*, yóu kouleao kike lai. — Kan chànghouo, koúo changhouo, you taoleao chéuchang, yóu kouleao kike lai. — T'aiyang lao sī, t'aiyang tsiang moûoti cheuheou, t'a hoân kouleao kike lai. — Kan hēileao, tafa koûngts'ienti cheuheou, siēn koulaiti heóu koulaiti, tôu kileao t'amenn ike yînnts'ien — Chouowânleaotcheeke pifang, Outchou Yesou you chouoleao leàngkiu henn yaokînnti hoa, tsioucheu « Siēntchee heóu, heóutchee siēn .. Kiáolaiti toûo, *liôuhiati chào* ». *Tcheesieke hoa, wo tou tei kiang ts'ingtch'ou, ni menn liousinn t'ingtchao !*

B. Nan tchéng iseu kiang, kingchang chouoti tcheeke chéu, tsioucheu tcheeke chéukie. Tsai chéuchangti nasieke jênnmenn, tsioucheu chéukiechangti jenn Kóu jennti nake ts'âitchou, tsioucheu T'iēntchou. Nake yuânze, tsioucheu Chéngkiaohoei. Tsai yuânzeli tsouoti nake hoûo, tsioucheu cheou koēikiu, tsinn pènnfenn, li piàoyang. Tcheemo ihoeiihoêiti tsai chéuchang kou jênn, chouoti cheu chángkou tchoûngkou, itch'âo itáiti, T ientchou tch'ang t'ìsing jenn tsinn Chéngkiaohoei fong T'iēntchoukiao. Chouoti nake yînnts'ien, tsioucheu t'iēnt'angti *fôulao, tang jenn fongleaokiáoti páota. Chángkou fongleaokiaoti* t'amenn, sînnk'outi koungfou tá. Tchoûngkou, fongleaokiao, hoan piēn i sieull Jôukinn, kiangcheng îheou, kiou linghounn henn joûng i. Na teileao t'iēnt'angti chéngjennmenn, tsiou you cheouleao sinnk'ou toûoti, cheouleao sinnk'ou chàoti, pou îyang. Tchee tsioucheu kînnt'ien tcheep'ien kîngti tchéng iseu.

Nan tsíelaiti iseu kiang, nake chéu ye cheu chouoti tcheeke chéukie, ts'âitchou ye cheu chouoti T'iēntchou. *Yuânze, cheu jennti linghounn. Tchee it'iēn, cheu jenn tchee ipéize. Its'ingtsào[11], cheu i k'ai mîng outi cheuheou.* Tsai wànsieull, tsioucheu chêu i eúllsoeiti cheuheou. Chànghouo, cheu chouoti eullsâncheu soeichang. Chàngkouo tats'oúo, cheu seu oûcheusoei. T'áiyang lao sī, cheu liouts'îcheusoei. Hēileao, cheu chouoti jenn sèu Suan tcháng, cheu sēuchennp'an. Nake yînnts'ien, ye cheu chouoti t'iēnt'ang... Tcheesieke tou tei touo kiàng.

chouo. Fongkiaoti tsai wáikiao tangtchoung, lao hao jênnyuan, ts'ai toéi ni. Kai siângpang t'amenn, tei t'amennti hoânsinn, kiao t'amenn pînnfeu nimenn. Ts'oûnnli youleao cheumo koûngcheu, tantcheu mouyou îtoan, fongkiáo kai tsai t'eôuli. Pie natchao fongkiáo tang ke cheng ts'iên cheng chéullti faze. Jenn nàonenn ni, tsiou pôut'ing niti táoli, ni li piàoyang ye cheu pâili. Jenn hihoan ni. ts'ai yuan i kenntchao ni hiâo. Tsipien t'amenn pôu fongkiao, t'amenn k'eue pouneng chouo fongkiaoti pôuhao .. Tcheemo p'îngp'ing nan nânti. hoûohouo meimeùllti kànhoa jenn, tchee tsioucheu miénfei fa miénti nake yangze.

II. Toung wáikiaoti chouok'i táolilai, pie p'á jenn, k'eue ye pie têitsoei jenn T'iêntchoukiao soeijan cheu tou îou eúllti tchênn kiao, ni kiang táoliti cheahsou k eue pie kiâonao fawāi Yinnwei nì ye poukouo cheu ke tsoéijenn, *T*ientchou nāikingleao *ni* tchenn taoli, táiti ni pi pîejenn hao, ni tsiou kai úefati k'iênsunn. Tsai chouo, ki jenn tcaeu yènliti ping, tchee tei k'ingk'ing miaomiáoti; yinnwei, tsoei p'a t'êngti, caeu jennti yèntchouze Kiouk'ichêu, wáikiaoti tcheesieke *jeonmenn* t'amenn nake îtoan taoli, tsioucheu t'amennti yèntchouze. Pouyao máocheu t'oûngleao t'amenn, p'a tamenn t'engti fânleao, t'engti náoleao Chouo Fouolào, chouo Laotân, t'i K'oûngtzeu Móngtzeu. tou kai *siao*sinn, pie máofan, pie têitsoei P'i îtoan, pouyao siáotchaoweullti yangze; kéng pouyao t'ien sieke máhoa, koa sieke nânt'ingti tzéull. Pie kiao waikiaoti chouo, T'iêntchoukiaoti tou péihialaileao ike t'âikangpeull. — Tch'oankiaoti hào yangze, tsioucheu kiang T'ientchoukiaoti tchênn taoli Waikiaoti tchêntaoleao, t'amenn nasieke îtoan tzéujan tsiou môuleao. Haosiang t'áiyang tsaok'i tch'ôulaileao, heihia nake oúk'i tsiou sánleao... T'amenn yao tsai ni kennts'ien t'ileao ike îtoan taoli, ni pie lícheu tsiou chouo hôutou, chouo chà. Kai chouo : wo pôusinn tcheeke; wo cheu tchéemo siang... tsiou ki t'amenn chouo Tiêntchoukiaoti nake lièull, tsiou wànleao Yao námotchao, tchênn taoli ye hientch'oulaileao, jênn ye pou fafân. — K'euesī, you tcheeyang jênn, piejenn iwénn, t'a tsiou kaohôutahânti, pou kiâng, tsing má; leiseu kue loûoze, jenn tao t'a kênnts'ien, t'a tiáokouolai tsiou t'ī. Tchee poucheu hientch'ou mîngpai, keng poucheu hientch'ou nái jenn lai. Mîngpai, tsai kiâng, pou tsai má Nái jenn tsai k'ánchouo, pou tsai têitsoei You lì pou tsai cheng kão. Kai siaosinn, pie kiao waikiaoti, pa ni nake máocheu p'ik'i, chouo tsai Chéngkiaoaoei chenn-chang, chouo « Tiêntchoukiao tsing fawāifahêngti » — *sái* chouo its'eu pa. Yao siangtchao kànhoa jenn, sien tei pa t'amenn hounghoânhileao, tsai lîngtchao t'amenn jenncheuleao T'iêntchou. Outchou Yesou kiangti miénfeiti t'imou tsioucheu tcheeke iseu. Kai manmánti, pouyao hoângmang Kai k'ingk'îngti, pouyao páotsao. Kai hiaofa Yesou Chengsînn tcheuk'iên tcheunái ; pouyao kiâonao, pouyao têitsoéi — Yamong.

nimenn, náke cheuheu, li T'ientchou yuàn. Jôukinn kicheu li T'ientchou kiunleao, nimenn tsiou kai lik'ai nasieke. Kai soei sínntei, pousoei sēuu». — Cheng Paolou kiangti tcheeke taoli, ts'oûngts'ien *toéi, jôukinn hoân toei.* Tsinnleao T'iēntchoukiao, tsiou kai pientch'eng ke fongkiáoti yangze. Koang wáimien tcheemo its'eng, náke *hoan pousnán. Limien, sînn* pientch'engleao ike fongkiáoti sinn, ts'ai chéu ni. T'ientchou k'an lit'eou, pouk'an wáit'eou. — Pifang móut'eou yaocheu *tsâoleao, tsioucheu waimieull* yôuts'i touo hào, ye cheu pouhîng. Pifang ts'iâng yaocheu kienleao, tsioucheu waimieull fènn hou touo hào, ye táipoutch'angkiou. — Tch'ang you tcheeyang sînnfongkiaoti, koang hiaohoeileao chouo kikiu fongkiaoti hoá, sînn hoan cheu t'a kiaowáiti nake lào sinn. Kienleao chênnfou, koungtchao chênntze, tsiou chouo *tsoéijenn* tsennmo tch'âng tsennmo toàn. Itch'ouleao mêull, tsiou fawâi fahêng, oûcheu poukán. T'oung hize, tch'angwânleao, hialeao *t'âi, t'ouoleao p'âoze, tsiou* koangtchao tsîniang, tsing ts'oulou yangze .. Tchéeyang fongkiaoti, na poucheu kiou linghounnti jenn. Yao siangtchao kiou *linghounn, pienleao* wái hoan tei pien néi. Fongkiáoti nake yangze, kai cheu ts'oung néili fâtch'oulaiti. Miénfei kiao na sèumien néiwai ts'uan pientch'eng fâmien. Sínntei kai kiao jenn *néiwai ts'uan pientch'eng* sînntileao.

F. Ni tzéuki teileao sinnteiti hiáoyen, pientch'engleao hàojenn, tsiou kai kiao pîejenn ye tchan koāng, ye fong kiáo, pientch'eng hàojenn. Ni kai tsai wáikiaojenn tangtchoung, tang t'amennti miénfei, kiao t'amenn fāk'ilai, houo ni iyangleao, ye tch'engleao Tientchouti eûllniu, ye tch'engleao Yesouti jênn. Chengkiao tch'oânk'ai tch'oânpouk'ai, tsai kiáoyoumenn liti piàoyang Fongkiaoti yao tôu lileao fongkiaoti piàoyang, waikiaoti tsiou pouyoung tàt'ing tcheeke fongkiáo taoti cheu tsènnmoti ke chéull. T'amenn *ts'innyen kiénleao, tsiou t'iēn* sînnfongkiaoti. — K'euesî, tchee fongkiáoti, tch'ang yòu, haosiang haisáo eh cheuti, ts'ângtchao toùotchao, pôuli *cheumo hao piàoyang.* Hoan you pieti, li pôuhao piaoyang, li hcái piaoyangti. Cheng Pàolou nake cheuheou, yè you tcheeyangti; cheng Paolou chouo, cheu Yesouti toéit'eou, yinnwei t'amenn páihoai tch'oankiáoti cheull. — Chei siangtchao kànhoa jenn, kai tsoúo t'a choūoti nake, jenn ts'ai sinnfou t'a, ts'ai kenntchao t'a hiâo ni Tch'ang chouo, sien hing k'i yēn, eullheou ts'oûngtcheu. Waikiaoti tōu cheu tcheemo ke sinnyeull. Kienleao tsoúoti t'oung choūoti siangtoéi, t'amenn ts'ai sínn cheu tchēnnti. Jenn sinn lit'eouti sinntei, k'ánpoukien; tsai cheou koēikiuchang hiêntch'oulai, ts'ai k'ánkienleaoni. Cheouti koēikiu ue kinn, fongkiaoti p'ingkiu ue tchēnn. *Ni yaocheu pôu*cheou koeikiu, waikiaoti pôusinn ni sinn táoli, tou chouo «tcheeke jenn yaocheu tchēnn sinn you ke tiu, t'a *pôuneng tcheemo fángseu*; t'a yaocheu tchēnn sinn you ke t'iēnt'ang, t'a pôuneng tcheemo lèngtan». Kiáoyoumenn, waikiaoti k'an piàoyang tch'ang chouoti tcheeke hoá, you lì mou *li*, nimenn námouo námouo.

G. Tsai chouo, yao siangtchao fa mién, miénfei tsiou kai tsai na mien lit'eou, poukai tsai na mien wáit'eou. Kànhoa wáikiaoti, ni ye kai tsai t'amenn lit'eou, pouyao tsai t'amenn wáit'eou. Chouoti cheu, kai t'oung t'amenn *t'oûngcheu lâiwang, pouyao* ts'uan keûepie leàngyangleao — T'oûngcheu lâiwang, pouyao t'oei ts'innkinnleao, p'a ni jànchangleao *t'amennti mâoping.* K'eue *yè pouyao* t'oei yuàntchao t'amenn, p'a t'amenn jànpouchang niti sínntei. You fongkiáoti jenn, t'oung pîejenn ts'uan toanleao lâiwang. You ts'ounntze, yinnwei fongkiáo, fennleao leangpeúll. Chengking miénféiti taoli, pôucheu tcheemo

tseòucheoumenn. Kiouk'ichêu. Outchou Yesou choũoleao, yao fêik'inn, pouyao tseòucheou. Jôuchou, ts'âipai, p'iênfang, yăp'ien; hoan you pîeti, nai tsoèi, pouneng choũoti; tcheesieke tsòutang, tangcheu tcheeke Tchoũngkouo, tan cheu k'ioũngjenn làocheujenn mouyòu... nàli laiti ts'âitchoukiao? — Tsoùng pouyao, pa Yêsouti taoli. houo chéusu taoli, tch'ânhouotch'engtsoulleao... Ts'oûngts'ien na lao siênchengmenn · yènchouo, touo you nâo tcheemo ke lápatcheouti, lit'eou chêumo ye yòu. Ye you Yêsouti hoa, ye you K'oùngtzeuti. Nake ísen. ye poucheu K'oùngtzeuti, keng poucheu Yêsouti. K'eûecheu hao t'ing!.. Jôukinn yòuti, pa hiâoliti k'eũehiao t'oung t'ângliti táoli t'iâohouoleao, tsioucheu hiéncheuti ke lápatcheou, na chéusujenn tsiou chouo hào, chouo «tchéeke siencheng mîngpai!. tchéemo kiang, hoan kiànghiak'iuleao!»... Wò chouo, kiao tchéekeya[1]ti mingpai siênchengmenn, tch'oankiáoti cheull kientchêuti hounnhoáileao Pôu t'ien cheumo sînnfongkiaoti. Yao youleao sie mîngtzeuti, tou cheu tseòucheou, mouyou fêik'inn. — Tchee pôucheu wo tcheemo choũotchaoweull; cheu you p'îng you kiúti cheull. You tcheeyang leàngpousiangti siênchengmenn, tch'oan kiáo tch'oanleao panpéize, t'iênti jenn pou toũo, hoan tou cheu t'oung t'amenn îyangti, leàngpousiang, ifenn tchênu kioufenn kiàti. — Tch'oan kiáo. poucheu tcheemo iyangze tch'ang hí, tsoéili yòu, sînnli môuyou. Tch'oan kiáo, cheu pa tzéuki sinnliti sinntei, tch'oan u pîejenn sinnchang, kiao t'a yè sinn. Sînnteiti taoli, tsái tsai chengchôuchang; pou tsai séuchou, ye pou tsai k'eũehiaopeull li. Kiàng sinnteiti taoli, pouhu t'iên ye pouhu kiên. Pouhu mânhia cheumo Pouhu, p'a wáikiaoti pou nai t'ing. ni tsiou sáoti poukan choũo. Pie pa Yesouti chêutzeukia mâimouoleao. Ni cheu peitingti Yesouti t'ôuti, tch'ang hoa chêutzeu. Ni t'iênti fongkiáoti, ye kai cheu peitingti Yesouti t'ôuti, tch'ang hoa chêutzeu. Chengkiaohoei tan yao tchéeyangti jenn, pouyao pîeti Yinnwei tchéeyangti jenn ts'ai neng kiou lînghounn. — Tchee poucheu chouoti, kiang táoli, ni kai máocheu, ni kai ts'ôulou, ni kai têitsoei jenn. Pôucheu namo chouo.. Kiang táoli, kai nan ts'éusu, kai siaosînn. Tsioucheu, kan taoleao chêuheou, pie mânhia na yaokînnti. Yinnwei jenn kiou linghounnti tá cheu, pou tsai pán sinn; tsai ts'uân sinn. Tsoei yaokînnti, kai sinn Yêsou kânsinn cheouleao k'ônnan, kiaoyonmenn ye tei kânsinn jènn nai. Chengkingchang tsáitchao Outchou Yêsouti hoa, chouo «chei jao siôutch'eu wò, jao siôutch'eu woti táoli, tsai koũngchennp'an na it'ien, wo ye yao siôutch'eu t'ā» chouoti cheu, taoleao koũngchennp'an, Yesou poujénn tcheeke jenn cheu fongkiáoti, k'itsue t'a tsiou wânleao. T'a pôucheu Chengkiaohoei nake ta chóuchangti hao tchêuze. Cheu ke kânpatcheuze, p'ihíalai, tang tí uti tch'âihouo.

E. Yesou chouo, k'âikiao tch'oânkiaoti tcheeke cheull, leiseu tsai miên lit'eou tchaochang miénfei. Miénfei tcheeke tongsi, haosiang cheu hoûoti. Tchao tsai miên lit'eou, sèumien tsiou fâk'ilai, pientch'eng fâmien. Tchaochang miénfei, môuyou poufati miên. — Jennti sînntei yaocheu hoûoti, tch'oan tsai pîejenn sinnli k'iu, nâke jennti. sinn ye tsiou fâk'ilai, wáikiaoti pientch'eng fóngkiaoti. Tsennmo piéntch'eng ni? Ting cheng Pàolou tsoũngt'ou, toei tangcheuti sînnfongkiaoti chouoti hoá, tsiou tchêutaoleao Chengjenn chouo «nimenn ts'oungts'ien tsai kiaowáiti cheuheou, sinnli siàngti, tsoeili choũoti, chennchang tsoũoti, tou cheu soei sêu u p'iênts'ing. Nimenn tch'âng changleao sântch'eouti táng, yinnwei

cheu tchéemo chouo: «Wo poukoan nimenn tīngtchao choúnn eull pôuchounn eull Wo tcheesieke hoá poucheu wo *tzéuki pienti wênntchang*; cheu T'ientchou kiángcheng Yesou peitíngti taoli. Pou tsai nái t'ing pounai t'ing; ts'uan tsai sínn pousinn. Sínnleao, tsiou kiou lînghounn; pôusinn, tsiou kioupouleao lînghounn. Chéusujenn tchoang loûng tchoang hiā. kou îti pousínn, nake mou fā Chéu, yinnwei t'amenn fanti tsoéi, sinu yíngleao, tsiou pou tongtei tch'āosingti tâoli. » K'ánk'ilai, tseòucheou changpouleao ta chóu; tan cheu fēik'inn lao tsai *chouchang* — *Tsoūng*t'oumenn tch'oanleao kiáo, tou cheu tcheeke yángze. Tsoungt'oumenn ìheou, mouchouti chéngjenn, yè cheu tcheemo tch'oanti kiáo. K'iú nali, tou cheu tseòntchao; yángze, tou cheu ki k'iēnsunnti yangze. Chouo hoá, k'euechen ki tchêntcheng ki k'ènnts'ie, yinnwei tou cheu t'i T'iēntchou chouoti .. Tch'oanleao tcheemo séu oupainien, tsiou you baokike ta siao koûo, tou fongleao kiáo Tchee cheu T'iēntchouti *miáoyoung*, *poucheu jênnti* pènncheu Chengkiaohoeiti ta chóu tsiou tchangk'āileao. — Tcheemo ik'eue chóu. t'a weicheumo tcheemo tchàng ni? Keue outi siēnchengmenn chouo, t'a cheu k'aotchao T'ientchou foukiti ike chēnghoull, tcheemo tchàng. Tcheeke hoûll, cheu yèn k'ánpoukienti. Tcheeke houll k'euecheu you T'iēntchou kiti, kiao chou tchàngti lileang. — Chengkiaohoeiti nak'eue ta chóu, ye cheu tchéeyang. Chengkiaohoei *poutchóuti* tcheemo tchàng, yinnwei tsai lit'eou you, T'ientchou fóukiti, ike lileang. Poucheu ke chēnghoull. Cheu T'iēntchouti ts'uan nêng; cheu T'ientchou tzéuki. Kīngchang poucheu *choūo mo*, *tsai «Chengkiaohoéinei* Chengchênn tch'ang tsai, húnnhoei k'iti» . K'āi kiao, tch'oân kiao, t'ien sīnnfongkiaoti, ts'uân tsai T'ientchou Chengchennti miáoyoung. I teileao Chengchennti t'îsing, na fēik'inn tsiou lâileao. Na tseòucheoumenn tsai nili wótchao, soei t'amennti pién pa!

B. Kiangwânleao tchēnn taoli, wo tsiou tei p'i kiā taoli. — Táts'ing nienkien tch'ang you tcheemo chouoti: «Tchee tch'oankiáo, kai nan hiéncheuti chéutao. Tangcheu tcheeke chéukie t'ing hoāhoung, choa k'oúo fa wāi, *i chéuli* yāp'ai jenn Na kiáocheu siēnchengmenn, tsiou kai hūemao p'āot'ao; tsouotchao k'ouo tch'ēe, k'itchao fei mà, tseou yāmenn kien làoye, chouo táhoa hiahouo wáikiaojenn. *Na wángkiaoti*, *tsing yao* k'oāntch'aoti you sīnnyeullti; pouyao k'ioûngjenn làocheujenn Kai t'āng, fei liwaitchoanti wàfang, pousuán. Kouo tchānli, tei ta sīyangtchoung, la piēn fang p'áo. *Kiang* táoli, touo t'i séuchou, chao chouo koēikiu. Tsai li hiāofang, kiao wáikouohoa, hao chang T'iēntsinn Chánghai k'iu fâts'āi k'iu. Nan tchéemotchao, tcheeke kiáo k'euetsiou tch'oank'āileao. Cheng Pàolouti nake yangze, tsai Sīyang hu hîngleao, *tsai* Tchoūngkouo pôuhing!» — Chouo tchéeyang hoati jenn, cheu ts'uân poutongtei tch'oankiáoti cheull; cheu chéusujenn tsiou wânleao. Tch'oankiao, weiti ki jenn *kiao kiou linghounnti taoli Kiou* lînghounn, tsai heouhoei tsoéi, hoeit'eou lìng sì, cheou koēikiu; pou tsai la piēn fang p'áo. Kiao jenn hoei t'eou fong kiáo, jênnti hoa poukeóu; fei you T'ientchou pāngtchou pôuhing. Kiàngti yaocheu Yêsouti taoli. Chengchenn tsiou húnnhoei k'iti. *Chouoti* yaocheu chéusu hoa, cheu hôuloung jenn, tsiou wânleao. — Tchee cheu chouoti Táts'ingnienkien. Tzeuta lileao Tchoūnghoa mīnnkouo ìheou, *hoân you namo chouoti*. *Hoân you* jenn siàng, sien tei kiao na chēnnkinn fóuhoumenn fongleao kiáo, Chéngkiaohoei ts'ai tch'oank'āileao ni. Wo chouo, yao itchao t'amenn, chéusuhoei tch'oank'aileao, t'iēnti tsing

13

Dom. VI post Epiph.

in Ev. Matt. 13

Summarium: Duplex concio... I. Simile est regnum cœlorum grano sinapis — *A.* Evangelizatio mundi. — *B.* Volucres cœli.— *C.* Prædicatio apostolica. — *D.* Refutantur errores.

II. Simile est regnum cœlorum fermento. — *E.* Conversio propria intima. — *F.* Conversio proximi procuranda. — *G.* Contactus cum paganis. — *H.* Conciliandæ sunt rigiditas veritatis et amœnitas sermonis. Cave ne offendas verbo.

A. Yesou chouo, k'āi kiao tch'oân kiaoti tcheeke cheull, haosiang ts'oung henn siàoti ike tzeùlli, tchangtch'ou ik'eue ta chóu lai; tsai k'oüngtchoung. ti fēik'innmenn, tsiou tsai tcheek'eue chóuchang láo. Ta ûchou, tch'oünnchou, tou cheu ts'oung henn siàoti ike tzeùlli tchàngtch'oulaiti. Yao kiao na outchēuti jenn, ikien nake tzeùll, t'a iting chouo: tchéemo tien ke tzeùll, wánpouneng tchangtch'ou ta chóu lai. Táoti k'euechen ke tchēnn cheull; tchoungti tíli, tsiou tchàngtch'oulaileao. — K'itangtch'ōu, Yesou k'aikiáoti cheuheou, k'ioûng k'òu, k'iēnsunn leângchan. *Heoulai tsoùngt'oumeun* tch'oankiáo, ye cheu mouyou chéuli mouyou p'âitch'ang, ike jouosinn k'uán jenn tsiou wânleao. Tchee nengi *tchàngtch'ou cheumo Chéngkiaohoei*-laimo?.. Nan jênn chouo, tchàngpoutch'oulai. Nan T'iēntchou chouo, tchàngtch'oulaileao Joukinn Chengkiaohoei tch'oanpiénleao p'out'iēnhia, keuetch'ouli tou yòu. Tsiou haosiang táoliti nake siao tzeùll, tchoungti Kiaeullwäleao chan Yesou cheouleao nântitch'ou, yinn T'iēntchouti ts'uannêng, tchàngtch'oulaileao ik'eue ta chóu, t'ing tch'ângti ta tchēuze, mouchóuti sieke siao tchēull... chouoti cheu, Chengkiaohoei tch'oântaoleao keue koûo, tch'oântaoleao keue tifang, tch'oanmànleao t'iēnhia.

B. Yesou chouo, k'oüngtchoungliti fēik'innmenn, lao tsai nak'eue ta chóuchang. Tchee cheu pì uti hoa. Na tóngou, *you fēik'inn, you tseòucheou.* Tseoucheou pénu, feik'inn lîng. — Jênn, ye you leàngyang. Yòuti, tan siang ts'âipai k'oáilao, pénnti *t'oung tseòucheou pou tch'ā cheumo.* Yòuti, siang kāo siāng cháng, lîngti siangseu fēik'inn. — Outchou Yesou chouoti, tsioucheu tchée ileiti jenn. *Pou yuani tsai nît'ouli wotchao. Yuani* kāntsing. Tch'ang siangtchao kāochang k'i tchéu. Tchéeyangti jenn i jenncheuleao T'iēntchoukiao, t'a tsiou lào tsai changt'eou, tsiou fong kiáo, kiaotchao tchàotchaoleao tchenn môull, sinn màn itsúleao.

C. Kichou jôuts'eu, tch'oankiáoti cheuheou, *tsiou pouyoung cheumo* fôngtch'eng, cheumo hòula, cheumo maihào. Itchêuti kiang táoli pa; na fēik'inn tseòucheou tzénjan tsiou fenntsīngtch'ouleao. — *Ts'oungts'ien* Cheng Pàolou tsoüngt'ou k'ai kiáo, k'uan sīnnfongkiaotiti cheuheou, tákai

jennti toan koūnglao toan tsoéi, sēuhao pou tch'ā. Na koūng li, tsai koūng chennp'an, ts'ai hièntch'oulaileao; jôukinn tcheeke fanhoa chéukiechang, womenn sien cheu māopouts'ing. — Tsiou jènunaipa, nimenn hao kiáoyoumenn! Sēuchennp'anti nait'ien, Tientchou ki nimenn īke īketi toan lì. Koūngchennp'anti na it'ien, T'ientchou kiao nimenn ts'uan tòngtei itsoungti chánjenn neúejennti kiekouo, nimenn tsiou pôutei pou chouo T'ientchou panti tcheukoūng tcheu í. Teng tao náit'ien, t'iēnchenn t'i Tientchou fenntch'ou máize niòuze lai, ye pou wàn. — Yamong.

T'eóu ihoei tch'ou k'ào, taoleao tch'êngli. Ike pou siaosīnn, lileao pieti hoai nienk'īngti t'oei kīnnleao, tsiou kênntchao t'amenn, cheumo tch'âkoeull tsiòuseull, hoalioutcheu tí, manmeull tou liôuliou koángkoang... Kien t'āmenn tch'eou táyen, ye tsiou nak'i yēnts'ianglai. T'eôn i leanghoei, t'a natchao tang náotchaoweull. Tch'eôuleao kits'eu, tsiou leàopouhialeao. Pou siaosinn changleao mouokoeiti táng, tsiou suan hoáileao ike hàojenn. — Tchee cheu chouoti Táts'ing nienkien. Jôukinn, taoleao Tchoūnghoa mînnkouo, *poutsouo wênntchang, poutsinn tch'eng* k'àoleao. Tsioucheu na sīnn hoai fōngsuti faze, pi ts'oungts'ien na kióu faze pou tsai ihiá. Nienk'ingti hoân cheu jou mouokoeiti k'uānt'ao, houo làochou jou siāngze iyang. — Hoan poutan nienk'īngti. Lien changleao niênkiti, ye you chang na sīnnsien hīhanti tángti. Pifang nânti tao T'iēntsīnn Chánghaī, tcheeyang fânhoa titch'ou, k'iu tchao chéullti; siang ts'iên, teipoutao cheòuli, hoan sang lînghounn. Niùti, t'ingleao na hiāngmeullti hoa, young sîefaze tcheu píng; houe suan koá, sinn ítoan. Tchee tou cheu t'an sīnnsien t'ou hīhanti kīekouo. —Chennfoumenn tch'âng k'uan nimenn kai siaosīnn. Kinnt'ien wo yóu k'uanleao nimenn. Nimenn weicheumo hoan kan fangseu mo?... Keuetch'ouni fōngsu hoaileao, kiakia tou tch'ou páikiatzeull, nimenn hoan pou siaosīnn, hoan pouhoei paohou tzéuki, hoan pouhoei paohou tzeukiti jênn!. Tchee kan toūotsan cheu ke t'eôu ni?

G. Tsai chouo nimenn na hào kiaoyoumenn, T'iēntchouti jenn, ipeize t'oung neúejenn tcheemo tch'ānhouotchao, toánpouleao cheou t'amennti k'i, wéimienti tsiou you sinnli fafânti cheuheou, tsoeili chouo: « T'ientchou weicheumo pou pā t'amenn ni? » — Kinnt'ien tcheeke kīngchang chouo : T'ientchou pou pā t'amenn. Tao cheōukeue, chouoti cheu tao cheukie k'ioûngtsinn, pou pa t'amenn. Tao cheukie k'ioûngtsinn, tsai cheukiechang you chánjenn you neúejenn tch'ānhouotchao. Tao cheukie k'ioûngtsinn, chánjenn pei neúejennti k'īfou. Taoleao koūngchennp'an, tcheeke cheull ts'ai wânleao ni. ◯ T'ientchou wéicheumo hu neúejenn tcheemo náo, hoan yuan i kiao kiaoyoumenn jênn nai t'amenn?.. Tchee you leàngyang yuankou. Ti ī, T'ientchou p'anwang na neúejenn, you tongsīnn hoeit'eôuti. Ti eúll, T'ientchou p'anwang hàojenn touo li koūnglao. — Hao kiáoyoumenn, nimenn kai soeitchao *T'iēntchou tchee leangke ísen. Tiī, pie* hénn tsoeijenn. Sinnli k'eùelien t'amenn, ki t'amenn nien kīng, ki t'amenn li hao piàoyang, toeikieull k'uánchouo t'amenn... Ti eúll, tsoeijenn k'īfou niti cheuheou, siang heóulai you niti t'iēnt'ang, tsiou jènn nai. Yesou cheounânti cheuheou, poutan kansinn jènn naileao peitíngti tcheeke lihai k'òu, hoan k'iouleao T'ientchou k'oanmien tíngseu tzeuki na ya iti tsoéi. Ni kai hiáofa ni Tchouzeti piàoyang, ye jènn nai kiao ni nâncheouti nasieke jennmenn. Pouyao nàohenn, pouyao páoyuan. — Heoulai you ike suantchángti jeuze. Kan tao na it'ien, T'ientchou suantcháng, suanti ts'ingts'ing tch'ôutch'ou. Pa neúejennti *tsoei ye suantch'oulai, pa chánjennti* kounglao ye suantch'oulai, kai fâti tsiou fâ, kai chàngti tsiou chàng. Chengkīngchang chouo, chènnp'an, cheu T'iēntchouti cheull, pouhu wòmenn jenn koàn. Lien keùejenn paoti k'īū, pouhu keùejenn pao tch'eôu. Chang chán fa neúe ts'uan tsai T'iēntchou, tchee cheu fóngkiaoti táoli. — T'ientchou ouchán pouchàng ou neúe ponfâ, tchee cheu itíngti. T'ientchou cheumo chêuheou chàng fâ ni, nake tsai T'iēntchou, pou tsai jênn. Pouhu womenn tchao kî, chouo T'ientchou màn, chouo T'ientchou poukoàn. T'ientchou tsoùngkoan tcheeke chéukie, tei k'an koūng li, pou k'an sēu li. Na *sēu li, T'ientchou sēuchennp'anti* cheuheou tsiou k'an nâke ki īke jenn ike

C. ***Tsiou you jenn wénn: «námo,*** na chánjenn, cheu ts'oung hào tchoueu"li tchangtch'oulaiti, tzéujan hào; na neúejenn, cheu ts'oung pôuhao tchoueu"li tchangtch'oulaiti, tzéujan pôuhao... you T'iëntchou tsaoti chánjenn, you moûokoei tsaoti neúejenn, poucheumo?» — Wo chouo: pie namo siang! Tchee cheu ke ta ítoan taoli. Moûokoei pouneng tsáo cheumo. Jennti lìnghounn, tou cheu T'iëntchou tsaoti. Jenn soeijan tou janchangleao yuântsoeiti tôu, siàoti cheuheou yaocheu kiaoti hào, tou nengkeou hào. Mouyou chëngtsioulaiti neúejenn. Tou cheu, kiaohoáileao ts'ai tch'engleao neúejenn ni. Chouo í jenn ipéizeti tácheu, tsiou tsai siàocheukie teileao hao kiáohunn. Siàocheukie yaocheu kiaohoáileao, tcheeke jennti sïnn tsiou hoaileao. Lìt'eou hoaileao, sien k'ánpoutch'oulai, houo máize niòuzemiao" siàoti cheuheou ïyang. Kan táleaolai, tsai kiùtong hîngjoung panchéull changt'eou, ts'ai k'ántch'oulaileao ni. Tchéeíke, cheucheull hào, tsiou chouo cheu ke hàojenn. Náike, cheucheull pôuhao, tsiou chouo t'ati sïnnti hoaileao. Maize niouze siouleao sóull, tsiou k'antch'ou pou ïyang laileao.

D. Haojennti sïnnti hoaileao, chánjenn pientch'eng neúejenn, tchee you leàngke yuânkou. Tiï, cheu na kai pàohouti pou pàohou. Tieúll, cheu tzeuki máocheu jou mouokoeiti k'uânt'ao.

E. Sien chouo, kai pàohouti pou pàohou. — Kïngchang poucheu choûomo, kiâlijenn tou choeikiaoti cheuheou, tch'eôujenn ki títchou kiangchangleao niòuze tchoueu"mo?. Chouoti cheu, fóumou pou paohou eûllniuti cheuheou, siëncheng pou paohou hiâochengti cheuheou, tchángfou pou paohou ts'ïzeti cheuheou, moûokoei tsiou koúolai, tsiou yóukan, tsiou hôuloung. Tsai T'iëntchou kennts'ien, itsoùngti tsaichángti, tou you pàohou tsai hiátiti pennfenn. Houtou hâize, joanjao niùze, yao changleao táng, toûotsan ye cheu yinnwei na kai pàohouti choeitchâoleao, koànti pouyên, moûokoei tsiou teileao cheòuleao. — Tchee moûokoei, you leàngyang. Yòuti, ts'uhëi, you tchoàze, you kiào, you ìpa; tsioucheu ts'oung tí uli tch'öulaiti na sie chênn. Ye you, pôu hei, môu tchoaze, mou kiào, mouyou ìpati; k'euecheu t'oung mouokoei ïyangti hai lìnghounn; tsioucheu màncheukie tch'oan mênntzeti na neúejenn. Tchee tou kai tangkiäti, fóumou, siëncheng, tïfangtchao. Kai sìngtchao; chouoti cheu, kai tsinn pènnfenn, pàohou. Pouyao choeitchâoleao; chouoti cheu, pouyao làntouo poukoàn.

F. Tsai chouo, na nienk'ïngti, joànjaoti, ye kai tzéuki siaosïnn, pie jouleao moûokoeiti k'uânt'ao. — Nienk'ïng, mouyou kiéncheu, tsiou hao k'ï, t'ou sïnnsien. Kienleao ke hïhan cheull, tsiou mïhouleao, máocheuleao, wângleao kai tch'ang siaosïnn. ◯ Nienk'ïngti chang mouokoeiti táng, k'an lióueliti wênntze, tsioucheu nake yangze. Lióu ue ni, tcheng joúo cheuheou, heouchang tsai oüli tienleao tëng, nasieke wênntze ik'iûnn ihoùoti tsiou fëileao laileao. Tchee poucheu pïeti; cheu yinnwei toûotsan ye mouyou kiénkouo hoûokoang. Tcha i kién tcheeke sïnnsien, tcheeke *hïhan, tsiou* k'anmïleao, tsiou fei tao kënnts'ien. Sien weitchao tëng tcheemo tchoàntchaoweull. Ue k'an *na hoùokoang*, ue taichàleao. Poutcheutao you wêihien, tsiou poup'a li kïnnleao. Náotchao náotchao, fei tsai houoli, } p'öuti icheng, tsiou chaomôuleao... Wênntze cheu hôutoutch'oûngtze. You nienk'ïngti jenn, pi t'amenn pou mïngpai, ye cheu t'oung t'amenn ïyangti kïekouo. ◯ Pïfang pa... Ts'oungts'ien Táts'ing nienkien, you tcheemo ike t'oûngcheng, siaohiangts'oûnnliti tchoungheou làocheuti ike hâize, cheumo *kiéncheu ye mou*yòu, cheumo pôuhao ye pôutcheutao.

12

Dom. V post Epiph.

in Ev. Matt. 13.

Summarium: *A.* Simile est regnum cœlorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo, etc... Narratio evangelica. — *B.* Interpretatio parabolæ. Triticum et zizania; boni et mali. — *C.* Nemo nascitur malus, sed fit, per perversionem. — *D.* Cujus causa, duplex. — *E.* Incuria præpositorum. — *F.* Imprudentia imperitorum. — *G.* Sinite utraque crescere usque ad messem.

A. Tcheeke tchoujeuti kīng, tákai chouo... You ke tchoāngkiatchòu, tsai tíli kiangchangleao máize. Hēihia, kialijenn choeikiáoti cheuheou, you t'a ike tch'eôujenn tsiou ki t'a, tsai nake máizetili, chachangleao sieke niòuze-tchoueu[11]. Hialeao itch'ang ù, máize niòuze its'i tch'oulaileao. Miao[11] siàoti cheuheou, sien pou hiéntch'ou, na cheu máize, na cheu niòuze lai. Manmeull táleao, k'euetsiou hiéntch'oulaileao. — Tsouohoûoti tsiou taoleao tchòujenn kennts'ien, chouo: ni kiang títi cheuheou, na máitchoueu[11]li, youleao chêumo tch'anhouo? Ni tcheeke tíli, tsennmo ye you máize ye you niòuze ní? — Tchoujenn chouo: wo kiang títi cheuheou, máitchoueu[11] li-t'eou, môuyou cheumo tch'anhouo, tsing cheu hao máize. Na niòuze, pouchcu wò kiangti; tchounn cheu wo nake tch'eôujenn, ki wo tch'ānchangti. — Tsouohoûoti chouo: námo, tsanmenn pa na niòuze. pāleao t'apa! — Tchoujenn chouo: piekie! P'á, nimenn pā na niòuzeti cheuheou, lien na máize ye cheouleao hái Teng tao cheôukeueti cheuheou, tsiou pa niòuze tang tch'aihouo chāoleao, pa máize cheou tsai ts'āngfangli.

B. Tchee cheu ke tchoāngkia pifang. Ye poukouo cheu ke pifang. Tchoāngkiacheull, pou namo pán. Tcheeke pifang lit'eou, k'eue you henn yaokìnnti ike taoli, nimenn tou kai tongts'ingtch'ouleao. — Kingchang chouoti nake tí, tsioucheu pìti tcheeke chéukie. Nake titchòu, tsioucheu kiang chengti T'iēntchou. Outchou Yêsou. Yesou tsai cheukiechang tch'oanleao kiao, tingleao kiou linghounnti koēikiu. Kiangti na hao máitchoueu[11], tsioucheu Yesouti táoli. Tchangtch'oulaiti na hao máimiao[11], tsioucheu kiáoyoumenn. — Tsai chouo Yesouti nake tch'eôujenn, nake toéit'eou, tsioucheu moûokoei. Mouokoei naohenn Yêsou, tsitou jênn tei t'iēnt'ang. Yao chouo t'a k'iâng tsòutang tch'oan T'ientchoukiaoti cheull, t'a pou nêngkeou. T'ā ye tsiou tch'oankiao, tch'oan moûokoeikiao; itsoungti chéusu taoli, ítoan taoli, tou cheu t'ā tch'oanti. Tcheemo ki Outchou Yesou tsai máizetili kiangchang niòuze, tsai tchēnn taoli lit'eou tch'anchang kià taoli. Yinnts'eu tchéemo, cheukiechang mouchóuti tcheesieke jennmenn, nan jennsing chouo tou cheu ïyangti jenn, nan táoli chouo tsiou fenn leàngyang. You fong T'iēntchoukiaoti, you fong ítoankiaoti. You máize, you niòuze.

tsiou p'áti wangleao tōng si nan pèi. T'ientchou kileao ni ike mîngou, tsiou pôuyao t'oung na teullsiaoti loûoze iyang. Táo p'angpiēull you ke chóutcheull yâotong, houecheu kienleao ke pei pāofouti t'oei siàotch'eezeti, tcheeke houton chēngk'eou tsiou kîngleao, yînnwei t'a mouyou mîngou... Ni cheu ke mîngpai jenn, pouyao t'oung t'a īyang. Mouokoei ki ni hien tcheemo ke hu yángze hiáhouo ni, ni pie natchao tang tchēnn cheull hiahoáileao. P'a ni changleao mouokoeiti táng fanleao tsoéi, mouokoei hoan siáohoa ni, chouo ni hôutou, chouo ni hao hoùng. — K'ileao ke yóukan, ni kai tcheemotchâo pa. Ti ī, yao siang T'ientchou chêukie. Ti eúll, yao k'iou T'ientchou pàohou. Tisān, yao ts'îngts'ing tch'outch'outi, tsai sînnli chouo ke «wo pou yuan i». Tsiou suan wânleao. Koúoleao cheull, pouyao hia ihoue hia toùosouo. Yaocheu moûokoei pou latào, tsiou chouo «ni k'iu tchào ke pîejeull k'iupa; tchéeli mouyou niti màimai». — Hao kiáoyou, ni cheu T'iēntchouti eûllniu, Yêsou wei ni cheouleao k'ounan, Chengmòu tch'ang ki ni tchoànk'iou, keueyangti tch'oùngyou tou hiéntch'eng, ni ik'iou tsiou têi. Tsiou pouyao kiāonao, k'eue ye pouyao teullsiào. K'ileao pouhaoti ke niént'eou, sinnli tsiou chouo «Yêsou! Maliya! wo pou yuan i!» tsiou wânleao cheull. — Tchoūngkouo na sînn fongkiaoti, toánpouleao you p'a moûokoei p'ati kouo ûti. Tchee cheu t'amenn ts'oungts'ien tsai wáikiaoti cheuheou, p'a koèiti nake sinn, hoan mouyou ts'uan mie, hoan ts'ounntchao itieull, Wo ki nimenn choūochouo, Yaocheu tchēnnsinn fongkiaoti, taitchao tch'oùngnai, mouokoei taoleao kēnnts'ien, tsiou pouyao p'á. K'aotchao T'iēntchou, kai ts'oéi t'a ik'eou, chouo: ni tcheeke tch'enn tōngsi, ki wo koùnn pa!

Heûek'ilai, hao kiáoyoumenn, ipeize its'eu its'euti tcheemo t'oei yôukan, tchenn loùosouo, k'euecheu you itch'ou, Ni t'oeileao toūochaohoei, tsiou lileao toūochao tei t'ient'angti koūnglao. Niti sīnn, nake siao tch'oêull, you cheuheou yâotongti, ni t'eou hoūnn nao ménn, na kai jènnnai, mou pieti fā. Yesou pàohou ni; fangsīnnpa; tch'ênnpouleao tch'oêull. Kan taoleao màt'eoutchao, tchánhia, ni tsiou youngyuàn p'ingnānleao. — Yamong.

haokīts'eu tsai jênn yenli k'antchao, Chengkiaohei tei hoáileao, lengkoutingtip'ingnānleao, pits'oungts'ienkeng joúosinn keng hingwang. Tchee poucheu pîeti; cheu Yesou tsai tch'oânchang singleao, lík'ilaileao, imíng, fông tsiou pou koāleao, lángt'eou tsiou p'ingleao. — Moûokoei hoei náo, neúejenn ye you tcheeke pènncheu. T'iēntchou k'euecheu ts'uan nêngti. Pouyoung tong cheòu, tan chouo ikiu hoá, t'oung T'ientchou náoti t'amenn tsiou poukiénleao — Ts'ingk'an kēngtzeunienkien, tsai Tchoūngkouo, naoleao ipàit'ienti koungfou, heoulai ihiaze p'ingnānleao. Ihouok'uan, Táts'ing, Ts'êuhi, Toānwang, Uhien, Tòng-fousiang, tou poukiénleao. Chéngkiaohoei hoan yòu. — Wang hia tch'âng cheu īyang. T'ientchou hùhialeao, tao cheukie k'ioûngtsinn. Chengkiaohoei môupouleao. You tcheemo ke hoá, chouo: chei yao yào T'ientchoukiao, yàotiaoleao yâ. Chā kike kiaoyou, pounai chéu; poukouo t'iēnt'angchang touoleao kike tchòupao, tsiou úefati tch'oank'āileao. Sûhoa chouo: tchoungchang fongkiaoti, ue tchao hùe kiāo, tsiou ue tchangti toūo, ue tchangti wáng.

Heûek'ilai, k'ì pouk'i kien nanti fông, tsai T'iēntchou. Yao k'ileao, cheu yang tch'âng, poucheu hái hao kiáoyouti iseu. Tsiou kai ik'ao T'iēntchou, joúosinn, jènn nai.

I) Tcheeke tchoujeuti kīng lit'eou, ye paok'euetchao jenn cheou yóukanti taoli. Yao tchéeyang kiang, na tch'oân cheu piti jennti sīnn, haili na fōnglang cheu piti yóukan. — K'itangtch'ōu, T'ientchou tsaoleao jênn, jennti sīnn ts'uan cheu tchéngti, mouyou cheumo sîeti. Joukinn pôucheu nayangleao. Tzeuts'oung jànchangleao yuantsoeiti tôu, jennti sīnn ye you tchéngti ye you sîeti. Yao siangtchao kiou linghounn, jenn kai soeitchao na tchéngts'ing, pouhu soeitchao na sîets'ing. Tou kai nan koēikiu; pouhu soeitchao sēn u p'iēnts'ing. — Lien wáikiaoti ye tcheutao « jênnsinn wei wêi, táosinn wei wēi ». K'oangchouo fóngkiaoti, leângsinn keng ts'īngtch'ou, tsiou kéng kiaotch'oulaileao jeóusinn t'oung táosinn siangfàn. You ts'īyangze sîets'ing, p'ingtch'ang kiao ts'ītsoeitsoung, yuântsou tch'oan tao womenn chēnnchangleao; cheu ke jênn, houe toūo houe chào, tsiou jànchangleao. Cheu ke jênn, tsiou k'enn kiāonao kiēnlinn mîchee fénn nou tsítou t'ānt'ao làntouo. Tchee ts'iyangze sîets'ing poutóngti cheuheou, lînghounn tsiou suan p'ingnān. K'eue you chêuheou, kiao mouokoei poûonengtchao, tóngk'ilaileao, lînghounn tsiou pou p'ingnānleao. Tsiou haosiang tsai hàili k'ileao ta fōng. jênnsinn tcheeke siao tch'oêull tsiou k'ik'i laoláo tchāitchai waiwāi, tchenn cheu nān cheou. Nâncheou ma nâncheou, ni k'eue pie teullsiàoleao, pie sangk'í, pie chouo « hoáileao cheull! ».. Yóukan poucheu tsoéi. Kouíti yuán ileao, ts'ai cheu tsoéi ni. Ni pôu yuan i, ni t'oēits'eu, tsiou you koūnglao.. T'oeileao toūochaohoei, tsiou you tsoūochaofenn kounglao. Mouokoei neng sàngta ni; t'a pouneng miènk'iang ni. Yuán i pou yuan i, ts'uan tsai nì. T'ientchou chéut'an ni, k'an ni na chêumo tchou i. K'ileao cheumo poutoeiti niént'eou, ni kai sinnli chouo « wo pou yuán i », tsiou siang pîeti hàoti. Ni tsoúoleao tcheeke, tsiou poutan mouyou pôuhao, T'ientchou ki ni sie ke hào. Ni yaocheu hânghouleao, tsiou you siàotsoei. Ni yaocheu kou iti hìhoanleao, tsai tá kiemingchang tsiou you tátsoei. K'ánk'ilai, k'ileao yóukan, houe fau tsoéi houe li koūnglao, tsai nì. Ni ike ts'īngtch'outi pouyuán i, tsiou môuyou cheull, mouokoei pâi naoleao. — Wei fātch'ou tcheeke ts'īngtch'outi pou yuán i lai, sinnli ue pôu haip'a, ue pién i. Tsoùng pouyao, ik'ileao yóukan,

t'a soêipien, Chengkiaohoei tsiou tch'oanchang k'iéulilaileao. K'eue ye you chêuheou, Yesou tsai tch'oânchang haosiang choeitchâoleao eh cheuti, moûokoei tsiou naok'âileao, tsiou k'ileao kiên nanti tafông. Tch'oan tsiou k'ik'i laoláo. Kiaoyoumenn t'eou hoûnn nao ménn, paoyuan T'iêntchou pou pàohou; na teulisiàoti ihoue, haip'á; chenntcheu u cheuwángti ye yòu. Yesou kienleao tchéeke yangze, wéimienti tsiou chouo t'amenn mouyou sínntei, houo ts'oungts'ien tsoûngt'oumenniyang. — Ikienleao kiên nan tsiou cheuwáng, tchee tchenn cheu wangleao sínntei taoliti p'ingkiu. Táolichang poucheu choûo, T'ientchou cheu ts'uantchêuti, T'ientchou cheu ts'uan nêngti?.. T'ientchou tchêutao ni tcheeke kiên nan. T'ientchou ye nêng kiôu ni. T'ientchou hu mouokoei náo itchenntze, pouhu t'a hái niti linghounn. Tchee tou cheu itíngti taoli. — T'ientchou k'eue wéicheumo hu tch'ôu tcheeke kiên nan ni?.. Cheu weiti chéut'an ni, k'an niti sînn cheu tchênn cheu kià. Tangtchao p'ingnân mouchéuti cheuheou, jenn chouo « wo fongkiáo », nake joûng i. Lien na kiàtchoangtchao fongkiaoti, ye tou hoei choûo tcheeke hoá. Fênnpoutch'ou chei chen tchênnti chei cheu kiàti lai .. I tao kiên nan cheuheou, k'euetsiou fennts'ingleao. Na kiàti tou yàpaleao, na tchênnti ts'ai kan chouotch'ou « wo fongiáoti » nake hoá lai... Yinnts'eu tchéemo mo, you cheuheou T'ientchou hu tch'ôu itchenntze kiên nan. P'a tsai Chengkiaohoeinei kiàti t'oei toûoleao, tchênnti k'an t'amennti piàoyang tsiou lèngtanleao. Ike kiên nan, kiàti hiák'iuleao, tchênnti tsiou mouyou lèngtanti wêihienleao. — Wo ki nimenn chouo ke tchoângkia pifang, piàoming piàoming tcheeke cheull. Pifang ya tch'âng, yawânleao, pa leângcheu saotch'engtsôull. Tchee tsoêili, ye you hao liéull, ye you tch'ânhouo; cheumo k'âng, keûenao, pîze, t'ôu, tou tsai ik'oéull. K'ileao fông, tsiou yang tch'âng. I yâng, na k'âng keûenao pîze t'ôu, tou kiao fong koâleao k'iuleao, tan chenghia na hào leângcheu. Pi tsoêitchaoti cheuheou chàoleao, k'euecheu tsing hàoti. Nake títchou tsiou hoânhi, cheou tsai ts'ângfangli. — T'ientchou cheou chéngjennti linghounn, T'iêntchouti leângcheu, yè cheu tcheeyang. Chengkiaohoei touotsan p'ingnân nienchou toûoleao, lit'eou wéimienti tsiou you itasieke kiàti, cheumo koânseu kiaoyou, cheumo tch'eufán kiaoyou, keueyang wéit'eou poutchéngti. Tchéesieke, wei T'iêntchou mouyou hàotch'ou, wei Chéngkiaohoei you háitch'ou. T'ientchou tsiou pa moûokoei fangk'âileao. K'ileao kiên nantifông, tch'âng ihoullti koûngfou tsiou yangwânleao, hàoti fênntch'oulaileao, kiàti kiao fong koâleao k'iu... Tcheeke cheull yaokinn!.. Wei Chengkiaohoei tsoei you wêihienti cheu, tsióucheu, p'ingnânti cheuheou lèngtanjenn toûoleao, lien na joûosinnti ye leângleao. — Chouo i, nimenn na tchênnsinn fongkiaoti hao kiáoyoumenn, wo káosou nimenn, ukienleao kiên nan, tsoung pouyao houo cheuwáng eh cheuti hankiao « Yêsou ah! Yêsou ah! K'eueleàopoutileào! Hoáileao chéull leao!.. Ts'oungts'ien tsoûngt'oumenn tcheemo tchao kî, Yesou tchâifaleao t'amenn. P'a kienleao nîmenn tchao kî, Yesou ye chouo nîmenn poutong táoli, mouyou sínntei. — Kienleao kiên nan, na tchênnsinn fongkiaoti, T'iêntchouti jenn, tsiou kai tcheemotchâo pa.. Sinnli chouo « T'ientchou tchêutao tcheeke cheull. T'ientchou nengkeou kiôu wo. Siangpi cheu, tsai T'iêntchou k'antchao, kâi tcheemo itchenntze yang tch'âng. Jènn naitchao pa! Yangwânleao, tsiou hàoleao.».. Tcheemo chouoti, tsioucheu you sínntei, ik'ao T'iêntchouti jenn. T'ientchou kienleao tchéeke yangze, tsiou hihoan, tsiou pàohou. — Wankouoti kângkien, nimenn kiaoyoumen mouyou niénkouo, wo k'eue nienleao ke tákai. Changt'eou tsáitchao ts'oungts'ien tch'outi nasieke kiên nan,

11

Dom. IV post Epiph.

in Ev. Matt. 8.

Summarium: *A.* Ascendente Jesu naviculam, etc... Narratio evangelica. — *B.* Duplex applicatio hujus textus, scilicet... *C.* Ecclesiae persecutionibus jactatæ... *D.* Animæ tentationibus agitatæ.

A. Tcheeke tchoujeuti kīng, tákai *chouo, Yêsou houo tsoūngt'oumenn* tsouotchao tch'oân, kouo Jéuniesa nake ta hôu, p'ingtch'ang chouo hài. Yesou *kiang táoli kiangléileao, tsai tch'oan*chang choeitchâoleao Houjankien k'ileao ta fōng. Haili na lángt'eou, ihoull kâok'i ihoullti, tsiou p'ouoti tch'oânchang k'iuleao Tsoūngt'oumenn p'a tch'ennleao tch'oân, tsíou hiáti hànkiao, pa Yesou kiáosing, k'iou Yesou kióu. Yesou chouo: nimenn tsènnmo tcheemo teull siào, mouyou sínntei ni?.. Choūoleao, tsiou tsai tch'oanchang lík'ilai, taitchao henn wēiyenti yangze, *ming fōng* pouhu koā, ming choèi pouhu tóng. Lícheu, fong ye cháleao, choei ye p'ingleao. Tsoūngt'oumenn *ikien tcheeke ta chengtsí tsiou ue* sinn Yesou cheu kiángchengti T'iēntchouleao.

B. Chenjenn kiang tcheeke taoli, you leangke kiàngfa[11]; ti ī, cheu Chéngkiaohoei cheou kiēn nan; ti eúll, cheu jênn cheou yóukan. Wo ye tsiou fēnnk'aitchao, ki nimenn kiang tchee leangke t'ìmou.

C. Chōuchang chouo tcheeke chéukie, tch'ang young k'ou hài pì t'a; ts'uti cheu, ta hài tch'ang tóng, pou wènntangti iseu. Tch'ang chouo: oû fong, santch'eu láng. Ik'ileao fōng, tsioucheu, i p'oūo wei p'îng, i p'oūo you k'ì ... Tcheeke chéukie, ye tsiou fangfôu; p'ingnānti cheuheou chào, loánt'engti cheuheou toūo. Chéngkiao*hoei tsai tcheeke chéukiechang*, haosiang tch'oân tsai hàili, tcheemop'iāoyoutchao. Tsai tch'oânchang you *Chengkiaohoeiti t'eôu Outchou Yêsou*, you tsoūngt'oumenn cheutchao tch'oân, hoan you keùekouo itsoungti kiáoyoumenn, suan tsouotch'oânti *jenn*, k'aotchao Yêsou k'aotchao tsoūngt'oumenn, hâng tchee ipéizeti k'ou hài, wangtchao t'iēnt'angti màt'eou tseou. Tsai tch'oan lìt'eou tsiou k'euei kiou lìnghounn. Pôu tsai tch'oan lít'eou, tsiou tei yēnseu Tch'ang chouo: fei tsai Chéngkiaohoei, teipouleao tch'ângcheng. — Chengkiaohoei kicheu pì hailiti tch'oân, tsiou mouyou wènntangti cheuheou. Pou koa táfong, tsiou koa *siàofoueu*[11], *itchénntze itchénntzti*. — Tcheeke fōng, cheu chouoti chêumoni?.. Chouoti cheu, neúejenn naoti, tá *siao kiēn nan. Kiēn nan, toánpouleao* tch'ang yòu. Weicheumo ni? Yinnwei moûokoei henn T'iēntchou, tsitou jênn kiou lìnghounn, tsion siangtchaofā[11]ti hai Chéngkiaohoei. Ni siâng, tcheeke Loutsifou eull, tsai tíuli, k'òuti tch'ang choeipoutchao kiáo; wei kie méull, t'a tsouo chêumo ni?. Ye oufei tsioucheu tàsuan sieke hai kiáoyouti sinn kítch'ai. — You cheuheou Yesou pouhu

tcheu? Fouwei Outchòu tei kiang i míng, neûe sînn tchou tsî pi ts'uan ûi» ye cheu pàifoutchag, tsaì Outchou Yeseu keants'ien fa k'iênsunn, tsielaiti hoa — Tcheeke hoa, poucheu t'oêits'eu, pou yuan i ling Chengt'iti iseu. Cheu tsiang yao lingti cheuheou, fa k'iênsunnti iseu, k'iou· Yêsou, t'eou kiang tao sînntchoung, chouo ikiu hoś, chee siàotsoei, kai mâoping, kiao sînnli ts'uan kântsing. — Yao tan siangleao T'ientchouti wêiyen, jenn chêi kan ling Chengt'ìni? Tsioucheu you Yesouti míng, kai ling Chengt'i. Kingchang chouo: « yinn Tchòu si you î yen, ue... Jenn jao pôuling Tchou Chengt'ì, wang neng chênghouo?.. yinnts'eu k'i seu lingcheou, k'iou Tchou leâo neue hoûo neue. »

Hao kiáoyoumenn, tchee tsioucheu kinnt'ienti kîng kiangwânleao. Heûek'ilai, pouyao k'ingcheu wáikiaoti; kai siang, t'amenn lit'eou, hu you T'ientchou kiênsuanti jenn. — K'iou T'ientchou nênnntienti cheuheou, kai fa sînntei; ue siunti chênu, ue teiti toûo. — Ling Chengt'ìti cheuheou, kai fa k'iênsunn, fa sînn wang nái. — Yamong.

liènmien, tafa], Naineuekeue] Nailiya eullwei chéngjenn lai k'uán t'amenn, chenghiati kòukiaoti nasieke jennmenn, náke cheuheou tsiou jenn Kióucheutchee, tsiou pai Yêsou, fong T'iēntchokiao, kiou lìnghounn. — Tchee tsioucheu henn yaokìnnti ike taoli, kiao nimenn kiáoyoumenn henn bìhoan. Kiou lìnghounn, tei t'iēnt'ang, pou tsai tōng si nan pèi, pou tsai tchée ikouo ná ip'ai. Ts'uan tsai tzéuki. Tsai tzeuki tch'ēngcheu làocheu, soeitchao T'ientchouti t'ising, jenncheu Outchou Yêsou, fongkiáo, cheou koēikiu. Tōngfang ye cheu tcheeke taoli, Sīfang ye cheu tcheeke taoli, p'ouchéukie ye cheu tcheeke taoli. Kiou lìnghounn, tsai k'itsue ítoan, ts'uan sinn táoli, kinucheou koēikie.

D. Yesou yíngyunnleao paifoutchangti k'ìk'iou, tangtch'ou míng t'a nake pingjenn hàoleao, tsiou chouo: «nì tsennmo sínnti, tsiou tsennmotchâo. ».. Chouoti cheu, niti sínntei kicheu tcheemo wânts'uan, ni kicheu ts'uânsinn sinnfou woti ts'uan nêng, wo yuán i kiao niti p'oujenn hàoleao... Tchéeke hoa yaokìnn; nimenn kiáoyoumenn kai ki tsai sīnntchoung. — Tei T'ientchouti nēnntien houe toūo houe chào, tsiou tsai jennti sínntei ts'uân pou ts'uân. Pou ts'uân sinn, tsiou pou ts'uân tei chouok'iôuti nake; ts'uân sinn, ts'ai ts'uân teileao chouok'iôuti nake. Youti chéngjenn, t'oung T'iêntchou, meits'eu k'iôu meits'eu têi, k'iôu cheumo tsiou têi cheumo, yinnwei t'amennti sínntei ts'uân; T'ientchou kiénleao tcheeke, tsiou hoānhiti mou ke t'oēits'eu. Yòuti jenn, k'iôu T'ientchou, chêumo ye pou tei; yinn wei t'amenn k'iôuti cheuheou, you īfenn sínnfou, you kiòufenn īhoue... houo T'ientchou chouo: « woti T'iēntchou, wo k'iôu ni cheumo cheumo: ni kìleao wo, tsióu pa; pôu kileao, yè pa » — Hoan you pieti kéng houtouti, pifang kāngkienchang chouoti P'oukouoti nake tsiángkiunn, t'a k'iou T'iēntchouti cheuheou, cheu tchéemo chouo: « k'iou ni T'ientchou kiángfou wo; ni yaocheu pou yuán i, wo tzéuki siang fāze pa». — Tchéeyang k'iou T'ientchou, jenn têipouleao cheumo, na cheu tzéujanti. K'iou T'ientchou, kai k'iēnsunn, kai sínnfou. — Chengjenn young henn p'ingtch'ângti, hao tòngteiti, ike pìfang, chouo: jenn sinnfou T'iēntchouti nake sīnn, tsioucheu t'a tei T'ientchou nēnntienti nake tóuleang. Pifang sínntei jou i chēng ta, tsiou tei ichēngti nenntien; sínntei jou i teòu ta, tsiou tei iteòu tati nenntien. — Tchee cheu pì uti hoa. Outchou Yesou toei pàifoutchang couoti keng ts'īngtch'ou « ni tsennmo sínnti, tsiou tsennmotchâo».. Sinntei tá, tsiou ts'uân tei chouok'iôuti; sinntei siào, tsiou pôu ts'uan têi.

E Hoân you ike taoli, nimenn liousinn t'īngtchao. Tcheeke pàifoutchang, k'iēnsunnti pou k'iou Yesou chang t'ati yâmenn k'iu; k'iēnsunnti chouo, pou kan tāng, ts'ing liou póu, tan tch'ou míng tsiou keouleao... T'a p'a Yesou fânleao t'a yâmennlíti jenn, cheumo niùze pīngting yā imenn, tsing wáikiaoti t'amenn. T'a tchee cheu koūngking Yesouti tsoūnnkoei, k'iēnsunn tzeukiti pītsien. — T'a toei Yesou chouoti poukantāngti nake hoa, tsái tsai Chengchōuchang, Chengkiaohoei tsíeleao lai, tch'engleao kīng, kiaoyoumenn meits'eu ling Chengt'ì, chennfou tsiou young pàifoutchangti nake hoa, t'ising t'amenn k'iēnsunn. T'eou song Chengt'ì, chennfou tsai cheouli p'èngtchao Chengt'i, tsiou ilien sānts'eu, t'i tsiang yao ling Chengt'iti nake kiáoyou, nien: «Outchòu, wo tāngpouk'i ni tsínn woti fâng ou .. tcheu chouo īkiu hoá, woti lìnghounn tsiou hàoleao» tsioucheu ichang t'iti pàifoutchangti nake hoa; tan pa p'ôujenn lea tzeull, hoanleao lìnghounn. — Kiaoyoumenn koūng nienti nake: « pi ou tsoéijenn jou Tchòu foulinn neue sīnn, heue i tang-

jenn. T'amenn tangtchoung, toánpouleao you T'ientchou ts'înntzeu kànhoati. Yòuti, sien pouneng tsinn kiáo, yinnwei you tsòutang... tchants'ie *sînnli fongkiao... heóulai*, tsoutang môuleao, tsiou tsinn kiáo, kiou lînghounn... You tcheeyang tchoûngheou làocheujenn, sînntei hîngwei pi fongkiáoti hoan hào ; pifang, Chengkîngchang chouoti, tcheeke pàifoutchang. — K'an t'a kieki p'ôujennti nake yangze, tsiou tcheutao t'ati sînn tchenn hào... You touochao fongkiáoti tchòuze, tan tcheutao tchêetouo tsouohoûoti, pontcheutao tái t'amenn koûngtao. P'oujenn pîngleao, pou ki t'a tcheu pîng ; p'oujenn làoleao, pou yànghouo t'a... Tcheeke wáikiao koêull, líng ike yangze. P'oujenn pînaleao, t'a sien ts'ingleao táifou hialeao yáo tou pou kien hiáo, heoulai p'a pie jenn ts'îngpoutong Outchou Yesou, t'a tsiou tzéuki k'iuleao, ki Outchou Yesou k'euleleao t'eôu, k'iou Yesou k'eùelien t'a nake pîngjenn. Tcheeke oùkoeull liti, náijennti piaoyang, tchenn hào. — Tsai chouo t'a liti, sînnteiti piaoyang, hoan kéng hao. Outchou Yesou tch'ang hien chengtsí, tang taoliti p'îngkiu *Jouteiyajenn ts'innyen kiénleao*, sînnti chào, pôusinnti toûo. Yinnwei t'amenn pouyuán i sinn T'amenn hien Yesou t'oei k'iênsunn, t'oei p'îngtch'ang. Poucheu t'amenn k'oungsiàngti, Kioucheutcheeti nake p'âitch'ang yangze, tsiou pôusinn Yesou cheu Kióucheutchee. Kienleao chengtsí, hoân cheu pousinn. Yinnwei t'amenn pouyuán i sinn, kouíti weipei leângsinn. — Pàifoutchang tcheeke wáikiaoti, t'oung t'amenn ta leângyang. T'a pôu weipei leângsinn. T'a môuyou kien Yesou hien chengtsí ; koang t'îngkien piejenn choûoleao. Koang t'îngkien choûoleao, t'a tsiou chenn sînn. Wéicheumo ni ? Yinnwei t'a tch'êngcheu *làocheu, sinnli mou*you kóucheull, pou tchée ; pou náti. Joutêiyajenn pou jenn Yesou cheu Kióucheutchee, tcheeke Loûomajenn jennleao Yesou wei Kióucheutchee ; sinn Yêsou cheu ts'uan nêngti ; sinn Yesou imîng, chêumo cheull ye neng *tch'êngleao. Hoan sînnfou Yesouti* hao sînn ; pou p'a, yinnwei tzéuki cheu wáikiao, Yesou tsiou t'oêits'eu. Tsiou k'iu k'iou Yêsou k'iuleao.

C. Tchee cheu t'eôu its'eu, Yesou cheu nênn u wáikiaojenn. Tch'enntchao tcheeke kihoei, Yesou tsiou tchâifaleao nasieke kiaonao Joutêiyajenn, takai chouo : «Nimenn ik'ao nimennti lao tsòutsoung Yapalang Isakeue Yakeuepaiti koûnglao, tou p'anwang tei t'iênt'ang. Nimenn k'îngman itsoungti wáikiaoti, siang t'amenn tou hia tí u Nimenn siangtch'âleao. Tsianglai you itasieke jenn tei t'iênt'ang, t'oung Yapalang Isakeue Yakeuepai tsai its'i ; tou poucheu tcheewei chengjennti heóutai ; tou poucheu Joutêiyajeun. Tôngfangti ye you, pifang Yinntoukouo Tchôungkouo Jéupenn Sifangti ye you, pifang Sîyang Mêitcheou keuekoûoti. Nimenn tsennmoyang ni ? Nimenn tao pei k'itsue ; pou liôu nimenn tsai t'iêntangchang ; kàn nimenn tao tí uli k'iu. — *Tchee cheu Yesou úsienli* káosou, T'ientchou tsiang yao k'îtsue kòukiao. T'ientchou weicheumo k'îtsueleao koukiaoti jênn ni ? Yinnwei t'amenn k'îtsueleao Kióucheutchee, moûohaileao Outchou Yêsou. T'ientchou chêumo cheuheou k'îtsueleao t'amenn ni ? Tsióucheu. Outchou Yesou seu tsai cheutzeukiáchangti naihoull, tsai Jeulóusaleng tát'angli mongtchao T'ientchou tsoúoweiti nake ta tchángze seulouo k'âileao ; tsioucheu T'ientchou lik'aileao chengt'âng, k'îtsueleao Jeulousalengti p'îngkiu. — T'ientchou ts'uân tou k'itsueleao kòukiaoti jenn mo ?.. Pôu !.. You fongleao kiáoti, k'euecheu pou henn toûo. — Heóulai tsennmoyangni ?.. Heóulai, t'eou cheukie k'ioûngtsinn, T'ientchou k'an Yapalang Isakeue Yakeuepaiti

10

Dom. III. post Epiph.

in Ev. Matt. 8.

Summarium: *A.* Accessit ad eum Centurio. Narratio evangelica. — *B.* Bonus hic paganus, de sanitate servi sui sollicitus, adit Jesum confidenter. — *C.* Multi ab Oriente et Occidente venient... filii autem regni ejicientur. — *D.* Non inveni tantam fidem in Israel. Sicut credidisti, fiat tibi. — *E.* Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum.

A. Chengkīngchang chouo, you i-t'ien Yesou tsinnleao Keûefawong tch'*eng*, tsiou *you* ike pàifoutchang, tsicoucheu Louomakouoti ike siao où *koeull*, *lai* k'iôu *Yesou*, *chouo* ; « Woti p'ôujenn tchoungleao fông, t'ang tsai tch'oângchang, henn nâncheou. ». Yesou ki t'a chouo: « wo k'iú, kiao t'a hàoleao. ». Pàifoutchang tsiou k'iên-k'iensunnsúnnti chouo: « Ou Tchòu, wo tēngpouk'i ni tsinn woti fâng ou Ts'ing ni tan chouo ikiu hoá, woti p'oujenn tsiou hàoleao. » — Tayao-tchao tcheeke oukoeull tàsuantchao Yesou p'ai t'iēnchenn t'i t'a kiao pingjenn haoleao, t'a tsïetchao tsiou chouoleao... wo tcheeke siao koēull you chéull pan, ye pou tzéuki k'iu; you chou wo koanti pingting yâi; wo p'ai *tchée ikenái*ke, t'a *tsiou* k'iu *pánk'iu* .. Fantcheng tcheeke jenn chenn sinn Yesou *cheu* ts'uan *nêngti*, *neng hien* chengtsí; poutan tsai tângtch'ou; tsai yuântch'ouli ye nêngkeou. — Nake cheuheou, you Yesouti tsoūngt'oumenn t'ôutimenn tsai kennts'ien, hoan you tch'engliti k'an joúonaotijenn pouchào. Yesou tsiou k'oātsiang paifoutchangti sínntei, chouo: « wo cheutsaiti káosou nimenn, tsai Ila eùlljenn tangtchoung, wo mouyou ukien ïke, t'ati sínntei t'oung tcheeke wáikouojennti sinntei iyangti wânts'uan. . Wo ki nimenn chouō: tsiang you houtoūoti jenn, ts'oung tōngfang ts'oung sifang lai, tsai *t'iēnkouochang t'oung Yapalang* Isakeue Yakeuepai tsouosî hoānlao; *tchee sanwei chengjennti heóutai*, tsioucheu Joutêiyajenn, fantao pei kan tao wáit'eou heiyìngli, k'ōuhao ts'ietch'èu. ». — Toei tchoúngjenn chouoleao tcheesieke tchâifa t'amennti hoa, Yesou you toei pàifoutchang chouo: « ni tseunmo sínnti, tsiou tsennmotchâo; ni hoêik'iu pa! » — Paifoutchang taoleao kiā, koùojan t'a nake pingjenn ts'uan hàoleao.

Tcheep'ien king lìt'eou, you henn haoti táoli, wo ki nimenn kiàngkiang...

B. Tcheeke pàifoutchang, cheu ke Loùomajenn, wáikiaoti, ki Pants'iao Pilatouo tang tch'âi. K'an kīngchang chouoti hoá, t'a cheu ke hàojenn, sinnli jenncheuleao T'iēntchou, p'ingtchao leângsínn pan chéu. — Wáikiaoti, ts'oungts'ien yòu tcheeyangti, joukinn hoân you; pou toūo, k'euecheu tch'ang yòu. Pouhu chouo, itsoungti wáikiaojenn, kicheu wáikiaojenn, tsiou Iting tou cheu pôuhao-

tch'ounn. Tchee poucheu pîeti; cheu yinnwei nan tch'ouleiti yangze tch'engleao kiā, mouyou tei T'ientchou, ti kiángfou. — Kan tch'engleao kia iheou, nan fongkiaoti koēikiu, foufou leà kai tsai its'i kouo jéuze. Nânti pouhu tch'ang pou tsai kiā, niùti pouhu tch'ang tchou niângkia. Tchee cheu chouoti wáimien — Sinnli keng kai hoûomou Nan T'iēntchou tingti chánghia, nânti tang kiā, niùti t'ingming. Tchangfou náize, tai t'a hào; ts'ize nái tchangfou, soei t'ati sīun. Peits'eu chāngleang kialiti cheull. Peits'eu jennnai p'ik'i, k'oanmien siao pôucheull. Peits'eu sínnfou, peits'eu ik'ao. T'ientchou yao changseuleao eûllniu, tsiou tsai t'amenn chēnnchang, tsing hao piàoyang hao kiāohounn. Yao námotchao, tsai tch'engleao kiati nake kiángfou changt'eou, T'ientchou t'ient'ien touo t'iēn ifenntze. — Tchee tsioucheu Chengkiaohoei hoûnnp'eiti tchenn táoli. «Yesou ts'inntingleao hoûnnp'ei chengchéu, wei fou chengtch'oûng u tchengfōu tchengts'ī, cheutcheu tch'oûngchenn hoûomou, t'oûotang kiaoyang eûllniu.». Fongkiaoti fouts'ī, kai peits'eu siangpāng siangnái ipeize, hao upeitchao heoulai tsai t'iēntangchang, kan tsái kienleao miéull, pou yinnwei ts'oungts'ien tsai cheukiechangti fángseu, pouteikiéull. Eûllniumenn, yinn teiti hao kiāohunn kienti hao piàoyang, ye tou kiouleao lînghounn, tsai t'iēnt'angchang koangjoung T'iēntchou. — Chengkingchang Touopiya k'uan t'a kiāliti jenn, toei t'amenn chouo: «womenn kicheu chéngjennti heoutai, chéucheull tsiou kai nantchao chéngjennti yangze». Hoûnnp'ei, pou weiti tch'oan tsai chéukiechang chéusuti nake jênnlei. Hoûnnp'ei, weiti tch'oan tsai t'iēnt'angchang chéngjennti nailei. Wei T'ientchou tei koāngjoung, wei jenn tei fôulao — Hao kiáoyoumenn, womenn niennien kouo ike Tchôucheng tchanli. Tchou chéng, tsioucheu itsoungti teileao t'iēnt'angti jenn. Wo p'anwang nimennti tsòutsoung iking ni tsai chéngjenn lit'eou. Wo kiāo ki nimenn chengjenn Touopiya chouoti tcheeke hao Ye yao nimenn heoulai tei t'iēnt'ang. Ye yao nimennti eûllniu, heoulai tsai chéngjenn chengniù lit'eou. Tchee tsioucheu T'iēntchouti p'anwang, ye cheu wòti p'anwang. — Yamong.

mo yaokînn. Jenn hoûnnp'eïti koeikiu, cheu T'ientchou ts'înntzeu liti, itsaoleao Yatang Naiwa, tsai tít'angli, nake cheuheou. Nake yênkinn, pouneng tsai yênkinnleao. I nân i niù, tchoungchenn pouhu lisán — Heoulai tsoéijenn hoaileao fôngsu, sinnleao p'iênfang, hiôuleao toánleao, tcheesieke pôuhaô cheull tsai T'iêntchou kennts'ien tou pousuán. Lien wáikiaoti joukinn hoân cheu T'ientchou yuânlai tingti koêikiu; tcheng ts'ï ts'ai suánni, p'iênfang pôusuan; yao hiôuleao ts'uleao pîeti, ti eúllke ye pousuan; yao sinnleao ke hoûojennts'ï, ye pousuan — Tchee cheu, kênntzeu ik'it'eou, tsaojennti T'iêntchou, ki jênn tingti koêikiu. T'ientchou kiangchengleao ìheou, Outchou Yesou lileao Chéngkiaohoei, you pa ïyangti koeikiu, chouoti keng ts'îngtch'ou, tingti keng yênkinn. I nân i niù, tchoûngchenn pouhu lisán; yaopôu, tsiou kioupouleao lînghounn. Fongkiaoti tch'engkiā, tou you koêikiu, tei cheòu. Tch'engleao kia ìheou. you you fouts'îti koeikiu, tei cheòu. Tchéesieke, Yesou k'eue weicheumo tcheemo yênkinn ni? Yinnwei, tsai T'ientchou kennts'ien. tch'eng kiā, weiti cheng eûllniu. Eûllniu, cheu T'ientchou kifang tsai fóumou cheouli, weiti kiao t'amenn tch'engleao hao fongkiáoti, tsai cheukieckang sien koûngkingleao T'ientchou ipeize, heoulai tsai t'ient'angchang youngyuan koângjoung T'ientchou. — T'ientchou tsáo jennti lînghounn, kiao jenn chêng tsai chéukiechang, tsioucheu tcheeke íseu, mouyou pîeti. Foumou eullniu yao hialeao tí u, T'ientchou suan tiôuleao tcheesie jennmenn, mouokoei tchoāleao t'amennti lînghounnti k'iu. — yesou liti fongkiaoti hoûnnp'eïti koeikiu tcheemo yênkinn, cheu paohou fouts'ï, cheu pàohou eûllniuti iseu Weiti, jenn kiouleao lînghounn, T'iêntchouti cheull tch'engts'uânleao, poukiao moûokoei paihoáileao. — Tch'eng kiā tcheeke tácheu, Tchoûngkouo tchee séuwanwan jenn, you toûochao tcheutao T'ientchouti íseu, nan T'ientchouti iseu tsouochéuti mo?. K'euesileàoti, wáikiáojenn tingts'ínn, na k'ioûngti, houo mai ke chêngk'eou tch'apoutouo, tan koan tsouo houo toûo tch'eu fan chào; na fóuti, tan t'ou you kifenn yênchee, kie imenntze you chéuliti ts'ínnts'ï. Kan ts'ùleaolai, ipeize, sáotch'ou ting mênn, tsing tch'ā[11] leao. Sèuheou, tsai tí uli, siangmá siangténn. Eullniuti cheull, kéng pouyoung t'ï... Tchee tsioucheu fanleao hoûnnp'ei koeikiuti kiekouo. Wáikiaoti, tcheemo san lînghounnti, mouyou chóu. Fóngkiaoti, yao kenntchao t'amenn hiâo, ye kioupouleao linnhounn,

D. Fongkiaoti tch'eng kiā, kai tsennmoyáng ni?.. T'eou tingts'ínn, sien kai kiêntchai jênn Yao fongkiáoti T'iêntchouti jenn; pouyao wáikiaoti, moûokoeiti jenn. Yao cheou koêikiuti ike, pouyao you mâopingti. Tei k'an pennjennti têihing, pouyao tan k'an t'a kialiti ts'iênts'ai. – Foumou ki eullniu pan chéull, pie hia t'ing mêijennti hoa. Kai tzeuki tàt'ing, tzeuki tch'âk'ao; p'akiêntchai tch'āleao. Yaopoukie, kan ts'ùleao lai, hilao cheu ihoùllti cheull, heoulai tei heóuhoei ipéize, eulljenn youngyuànti cheull ye k'oungp'a hoáileao. – Tsai chouo, kouo mênnti cheuheou, pie tsouo ítoan, jeehia moûokoei lai Kai ts'uan cheou Chengkiaohoeiti koêikiu, pan chênnkong, ling Chengt'ì, kiangfou hoûnnp'ei, tsouo Mîsa. Sinn fouts'ï eúlljenn, kai nantchao T'iêntchouti iseu, pie kiao houcheou t'ienchenn kienleao yénfan. Chengkînhchang chouo, yao pou nan jênnti yangze, yao nan tch'ouleiti yangze, toeikieull you T'ientchou fâti, you mouokoei háiseuti — Fouts'ï leà, ipéize, houe you fôu, houe tsing k'òu, tsiou tsai tch'engleao kiāti cheuheou T'ientchou kiangfouleao mouyou You touochao jênnkia, tch'ang tà eh máti; sanleaoti sunleao, sinnseuti sînnseu, eullniumenn poutch'engk'ï pou hiáo-

9

Dom. II post Epiph.

in Ev. Joan. 2.

Summarium: *A*. Aqua vinum facta, in Cana Galilææ· — *B*. Licitæ sunt epulæ modestæ. — *C*. Nuptiæ a Jesu præsentiâ suâ sanctificatæ. — *D*. Matrimonii christiani leges et finis.

A. Tchee penn tchòujeuti kīng, takai chouo, you Chengmouti ts'înn-ts'i ki t'a eûll tch'eng kiā, Chengmou k'iu siāngpang, Yesou kenntchao yè k'iuleao. Nan Jouteiyakouoti fôngsu, taoleao chêuheou, tsiou tsouoleao sî. Yesou kien t'amenn panti chéu, tou cheu henn koēikiu henn toāntcheng, tsiou hìhoan, kiángfouleao t'amenn ikiāze, you t'eôu ihoei hienleao chengtsí. Yinnwei t'amenn upeiti tai k'ieti tsiòu poukeóu, Chengmou k'iouleao Yêsou, Yesou tsiou kiao pâichoei pientch'engleao hao tsiòu.

B. *Tcheep'ien king lit'eou* you haokike îseu, wo ki nimenn kiángkiang na wei nimenn you îtch'outi. — Sien chouo tcheeke hìcheull, Outchou Yêsou, kiangchengti T'iēntchou, k'iúleao, tsouoleao sî, hìhoanleao, kiángfouleao. Yesou téiwei tcheeyang, weiti kiao womenn tchêutao, jênn tangtchoung nasieke hileao k'îngheueti cheull, cheumo houngcheull pâicheull, kouo niên kouo tsîe, tantcheu cheu hào, T'ientchou poutan pou kínntcheu, T'ientchou hoan hìhoan. Tsai tcheeke k'ou chéukiechang, jenn toeikieull tch'oanchang k'iéull songsong sînn, tantcheu cheu hào, T'ientchou pôucheu pou yuán i. — Wo kangts'ai kouîti chouoleao leàngts'eu «tantcheu cheu hào», yinnwei tcheeke hoa yaokinn. Yao hào, T'ientchou ts'ai hìhoan ts'ai kiángfou ni... Tsouo sî, hìlao, tsennmo cheu hào ni?.. Tchéeke, ni*menn liousinn* tīngtchao. — Yao mouyou cheumo îtoan, hoa ts'iên ye pou kouo tóu, tch'êuheue ye pou kouo û, pou fa cheumo houtou kiāonao, pouchouo cheumo pouhao hoá, kiùtong hîngjoung tou toāntcheng... yòuleao tcheesieke, tcheeke hoānlao ts'ai cheu fongkiáoti yangze, T'ientchou ts'ai hìhoan ts'ai kiángfou ni. Tsai T'iēntchou kennts'ien, hoan you koūngleao. Chêumo kounglao? Nai jenn, hoûomou, sianghàoti kounglao. Ki piejennkia mânghouo, tcheou lì. hoan tsîe, k'ingheue, tiáok'ou, yaocheu têitang, tchéesieke poutan mouyou pôuhao, eullts'ie hoan you hào. T'ientchouti kíeming tsoung koei eûlltchee: nai T'iēntchou wanyòutcheuchang, ki nai jênn jou ki. — Hao kiáoyoumenn, nimenn tsai *kiali hìlaoti cheuheou*, tcheng tsouotchao siti cheuheou, lengkoutingti yaocheu Outchou Yêsou, Chengmou Maîya, tsínnlaileao, tang k'ie, tsouoleao chángtsouo... t'amenn t'îngti kiénti, tou cheu t'amenn hìhoantimo? Yesou ye kiangfou nimennmo?.. Náke, wo pôutcheutao; nimenn keùejenn namouo námouopa.

C. Tsai chouo, Yesou k'iu tsouo sîk'iuti nake tchéng iseu, cheu kiao womenn tòngtei. Yesou natchao fongkiaoti tchee, hoūnnp'eiti cheull touo-

li koŭnglao... kiao ni jénn, T'ientchou tai ni hào, cheu T'ientchouti nénntien, poucheu kaitângti... Kiao ni jénn, Tientchou tsoŭnnkoei, ni pitsien. — Ue yŏu koŭnglao tcheeke jenn, tsiou ue kai k'iénsunn jènn nai, p'a sinnli chengleao kiaonao hoaileao cheúll. Chouo l, weiti *paohou chéngjenn*, T'ientchou siangleao tcheeke fâze... itchénntze-itchénntzeti, pou toŭo t'a sinnliti p'ingnân k'iu, tsioucheu kiao t'a wâimieull nâncheou. You cheuheou nânwei t'amenn, you cheuheou pŏu nanwei. — Tchee tsiou haosiang chángt'eou tcheeke t'iên. itchenntze ts'îngt'ien, itchenntze yînnt'ien Ts'îngt'ienti cheuheou, t'aiyang k'ánkienleao, jenn kiaotchao nânghouo, sinnli kâohing. Yînnt'ienti cheuheou, t'aiyang mouyou môu tsioucheu kiao yunnts'ai tchêetchao, jenn tsiou ménntihoang. Na sinn kîecheuti jenn, pou fenn tchee leângyang ; ts'îngt'ien tsouo houo, yînnt'ien ye tsouo houo ; kâohing pou kaohing, pou chenn yaokînn ; tsouotch'ou nake hoûolaileao, nake yaokînn — Wei lînghounn ye cheu îyang. T'ientchou nânwei niti cheuheou, li koŭnglao hao lí ; T'ientchou pŏu nanwei niti cheuheou, ni tsiou touo miènli itieull, niti kounglao ye tsiou yòuleao, pi T'ientchou nânwei niti cheuheou hoan toŭo, yinnwei Tientchou châng ni nake miènli. — *Chéngjennti* tao, tcheemo ipéize, itchenntze ts'îngt'ien, itchenntze yînnt'ien. Tch'âng hoanhi, tch'âng pou nancheou, nake heóulai tsai t'iênt'angchang ts'ai têileao ni Na cheu t'iênt'angchangti yangze, poucheu chéukiechangti yangze. Hoûotchaoti cheuheou, tsai kiên nau lit'eou, tchêutao tzeuki cheu T'iêntchouti jenn, sinnli ye p'ingnân. — Ts'ai hiao taoliti kiáoyoumenn, k'enn îhoue, k'enn toŭosouo. Tchee cheu yinnwei t'amenn u táolichang hoan pou chôu, hoan mouyou sikoan linghounnti cheull. Chengchôuchang chouo, tchée, pifang siao hâize taoleao kai hiao *tseòuti nake cheuheou*, t'a *niâng fang*-ti t'a tîhia, haize sien tchánpoutchou lípouwenn, p'áti tcheu toŭosouo. T'a niâng li t'a kînn. Kien t'a itchâiwai, tsiou you páok'i t'a lai Tcheemo its'euits'éuti, nake haizeti tânze manmeull táleao, t'a mánmeull hiao tseòu. — Wei lînghounnti cheuts'ing, ye cheu îyang. You cheuheou, T'ientchou ye haosiang pa jênn fang tsai tîhia, kiao t'a hiao tseòu. K'eue ye pou lik'ai. Jenn itchâiwai, T'ientchou tsiou fŏu... tseòuleao kipou, T'ientchou tsiou nânwei. Tcheemo manmeull hiaohoéileao tseou t'ient'angti táolou.

H. Hao kiáoyoumenn, weiti kiao womenn tch'ang wângpouleao tcheeke taoli, lien Chengmou Malíya cheng Jáochee, T'ientchou ye kiao t'amenn nâncheou sant'ienti koŭngfou, weiti kiâtseng t'amennti têihing t'amennti koŭnglao. T'amenn pennlai pouyoúng T'ientchou tcheemo chéut'an. Cheu T'iêntchou kiao t'amenn ki womenn li piàoyang. T'âmenn tsai k'ònnan lit'eou, mouyou cheu sinnliti tchenn p'ingnân ; nì tsai k'ònnan lit'eou, ye kai ts'oûntchao tchenn p'ingnân. Fa k'iênsunn, youngsinn jènn nai, poukoan ts'îngt'ien yînnt'ien, it ien it'ienti k'aotchao T'iêntchou tseou koêikiu tao. Namo nìti kounglao y mânleao, nì ye tseoutaoleao t'iênt'angchang. — Yamong.

sinnli tchôntchao, yao sèuleao tsiou bia tí u. Tcheesieke niént'eou, haosiang tch'oûngtze yao sînnti, tsoùo ik'eou yóu ik'eouti, tsînntzeu poutchouti tcheemo yào. Tcheke tsoéijenn, t'a nàli tei tchenn p'ingnânni? — Jonkouo t'a yaocheu sinnli p'ingnân, tsiou kéng leaopouti; tsioucheu cheuleao sînnteiti p'ingkiu. Haosiang na heuleao táyenti jenn, lien linnsèuti cheuheou ye pou tchêet'eng, cheu t'a na yuânk'i môuleaoti p'ingkiu. — Hao kiáoyoumenn, kai siaosînn, pie fan tátsoei! kéng pouyao, fanleao tsoei iheou, táitchao tsoei, ts'oûnntchao mouokoei. koungfou táleao. Wei tátsoeijenn, t'îpoutchao p'ingnân. Chêngts'ien t'amenn cheu sînnliti tí u, sèuheou tsioucheu youngyuanti tchênn tí u.

F. Tsai chouo, fan siàotsoei, taitchao siàotsoei; na tsennmoyangni? . Fanleao siàotsoei, T'iêntchou sien pou lik'ai, tch'oùngnai ye pou môu, Tsioucheu, ni tcheeke fou nênn fou nái, T'ientchou pou hihoan, na cheu tzéujanti T'ientchou pou hihoan, ni tsiou chào tei T'ientchouti nânwei T'ientchou pou hihoan, ni tsiou chào tei T'iêntchouti tch'oùngyou. Ni lengtanleao T'iêntchou, T'ientchou tsiou lengtan ni Tchéeke, koûngtao!.. Ni yaocheu tch'âng tcheeyang, ni fanti siàotsoei poutch'eng tátsoei. Tsioucheu, yinnwei ni chào tei T'ientchouti tch'oùngyou, niti *linghounn* manmeull joânjaoleao, k'oungp'a tch'ou *tcheemo* ke kihoei, mouokoei ki ni ke lèngpoufang, ni tsiou hien u tátoei lit'eou, hoáileao cheull. *Tchee cheu linghounn lèngtanti kiekouo*... Chengjenn tch'ang pi tátsoei pi chêngtze, pi siàotsoei pi t'eôufa. Tátsoeijenn, mouokoei haosiang young chêngtze lati tí uli k'iu Fan siàotsoeiti jenn, yaocheu t'oei fángseu, toeikieull mouokoei ye tchoâtchou t'a Ts'oungts'ien Tchoûngkouojenn tati piénse, poucheu tsing t'eôufa mo, ikenn ikênuti. Yao tchoâleao t'ati pienze, k'enecheu tsiôutchouleao tcheeke jenn. — Na tch'ang fan siàotsoeiti jenn, t'a pouneng pôutcheutao t'a t'oung T'iêntchou pou ts'uan isînn; chouo i t'a pou nengkeou sînnli p'ingnân. K'oangchouo, *yaocheu tcheemo tá fangseu*, weimienti ye tch'ou tchéeyang cheull, t'a sinnli mâopouts'ing t'a fanti taoti cheu siàotsoei taoti cheu tátsoei, t'a sinnli ihoue tch'oungnai hoan yòu mouyou. Tcheemo ihouek'ilaileao, tchenn p'ingnân tsiou môuleao. Ichang poucheu choûoleaomo, tchenn p'ingnân poucheu pieti; cheu tcheutao tzéuki t'oung T'ientchou heuehào. Tsiou mouyou pieti fâze; tei t'ouot'ouotangtangti káokie; kaokie iheou *youngsinn miènli*. Kai tch'eng joúosinn, pouyao lèngtan, ts'ai neng ts'oûnntchao tchenn p'ingnân.

G. Tsai chouo nimenn na joúosinnti hao kiáoyoumenn, ningsèu ye poukan fan tátsoei, lien siàotsoei ye poukan kouiti fánti nimenn. Nimenn tchêutao teileao tch'oùngnai, *mouyou* fan tátsoei, chouo i tchenn p'ingnân tsiou tsai sinnli ts'oûnntchao Ts'oûnntchao ma ts'oûnntchao, you cheuheou, yepoukie tsènnmoti ke cheull, tsiou ménntihoang. Na u táolichang pou ts'îngtch'outi t'amenn, tsiou haik'i p'álai, p'a you tsoéi, p'a T'ientchou pou hihoan. — Tcheemo hia p'á hia toùosouo, pontan mouyou young. eullts'ie you hái. Tsoéi, fei you ta kieming, kouiti fánleao, ts'ai cheu tátsoei ni. Yao kouiti fánleao. keuejenn tchêutao Ni mouyou kouiti fan tátsoei, chouo i niti tch'oungnai hoan yòu. Ni cheuleao p'ingnân, cheu ni tzéuki houlong tzéuki Ni poukâi pou p'ingnân. Ni *tcheeke ménntihoang*, poucheu T'ientchou fâ, cheu T'ientchou chéut'an. Tchóu tsai ni sînnli, k'eue pou kiao ni kiàotchao Pàohou ni, k'eue pou kiao ni kiao nânwei. Tchee wéicheumo ni? Weiti kiao ni fa k'iênsunn, jènn nai,

Kiouchentchee yao k'oai lâiti, nasieke hoá... kiao t'amenn kiang Kioucheu-tcheeti *táoli, kiao t'amenn sínn*, kiao t'amenn p'ánwang .. haosiang kiao t'amenn úpeitchao, kan taoleao chêuheou, jenn tzéuki cheu Kióucheu-tchee. — Yesou tsoúoti tchee cheu Tiêntchouti cheu, poucheu jênnti cheu. Chouo i tchee sânt'ienti koûngfou, Yesou lileao Chengmòu cheng Jáochee... kan tchàotchaoleao, houo Chengmou chouo: « wo Tafóuti cheull, wo poukai koànmo? ». Yesouti Tafóu, tsioucheu T'iêntchou. Tch'oankiáo, cheu T'iêntchouti cheull.

C. Tsai Chengkiaohoeili you jênn, kai hiáofa Yesou tcheeke piàoyang... Teileao T'ientchouti chengtcháo, lien *fóumou ye tei ts'eupie, k'i kiâ siou táo*, cheng chênnp'inn tch'oan kiáo, ipeize wei T'iêntchou pou wei tzéuki. Wáikiaojenn chouo t'a pouhiáo, chouotch'âleao. Sioutáoti hiaoking T'iêntchou, pi hiaoking fóumou, keng kão its'eng.

D. Tsai chouo, Chengmou cheng Jaochee sant'ienti koûngfou poukien Yêsou, cheu nâncheouti líhai, k'eue *mouyou cheu sínnliti* tchenn p'ingnân. Wéicheumo ni ?.. Yinnwei t'amenn u leângsinnli tchêutao mouyou k'oêik'ue... ye mouyou cheumo lèngtan... ye mouyou tanou cheumo pènnfenn. T'amenn siàng, Yesou môuleao, tchounn you T'iêntchouti iseu. K'euecheu nâncheou, yinnwei t'amenn sikoánleao t'oung Yêsou tsai its'î. — Tchéeke taoli, hao kiáoyoumenn, kai nán tsai nimenn chênnchang... Chengjenn, chouo, jênn, cheu T'ientchou wei T'ientchou tsaoti. Chêngts'ien teileao T'ientchouti chengtch'oûng, sèuheou teileao kien T'iêntchou, jennti sînn ts'ai p'ingnân fôulaoni. — T'ientchouti chengtch'oûng, cheu lingsìti cheuheou teiti. Jenn taitchao T'ientchouti tch'oûngnai, Chengchenn tsiou tsai t'a sinnli tchóu, tang t'a « sînntcheu i k'ie », tcheeke jennti sînn tsiou tei tchenn p'ingnân. — Tcheeke tchênn p'ingnan, pontchounn cheu kiaotchao cheumo chôut'an cheumo t'oûngk'oai. Cheu keuejenn tchêutao, kicheu mouyou kouiti fan tátsoei, tch'oungnai tsáitchao, linghounn táitchao, Chengchenn tsai sinnli tchóutchao. — *Nimenn liousinn* t'îng. Wo chouo, jenn tchêutao tcheesieke; wo pouchouo, jenn kiàotchao tcheesieke. Linghounnti koangking, ouhîngousiáng, kiàopoutch'oulaileao. Tchenn p'ingnân, tsai tchêutao, pou tsai kiàotchao. Wo tchêutao wo ling chengchéu teileao tch'oûngnai; you mouyou kouíti fan tátsoei, chou i tch'oûngnai mouyou môu; mouyou môu, tsiou ts'oûnntchao; tch'oungnai ts'oûnntchao, wo tsioucheu T'ientchouti eûlliniu; T'ientchou Chengfou pàohou wo, Yesou nái wo, mouokoei pouneng hái wo. — Tchee tsioucheu tchenn p'ingnâng... leângsinn tsinnlit'eouti cheull... Kiàotchao pou *kiaotchao, pouyaokînn*. — *Tcheeke* kiàotchao, cheu jóuchennti cheull, poucheu lînghounnti cheull... Tátsoeijenn you cheuheou chênnchang kiaotchao henn t'oûngk'oai; na cheu kià p'ingnan .. Chéngjenn you cheuheou chennchang t'êngti leàopouti, sinnli k'eue pou îhoue pou hânghou; na cheu tchênn p'ingnan. — Tsái chouo its'eu pa ! Wo tcheutao woti linghounn táitchao tch'oûngnai; tchee tsioucheu tchenn p'ingnânti kêull. Yao tcheutao tzeuki pôu taitchao tch'oungnai, tchee tsioucheu wan nâncheouti kêull.

E. P'ingnân, pou tsai fóukoei t'îmien, pou tsai you jênnyuan. P'ingnân ts'uan tsai, t'oung T'ientchou houômou sianghào. — Chouoi tátsoeijenn pouneng p'ingnân. T'a paijeu náoti, wângleao t'a linghounnti koângking; heihia ts'îngtsing, k'euetsiou siàngk'ilaileao... Siàngk'ilaileao, T'ientchou nàohenn, mouokoei tsai t'a

8

Dom. infra Octavam Epiphaniæ.

in Ev. Luc. 2.

Summarium: *A.* Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendentibus Mariâ et Joseph Jerosolyman... cum rediret, remansit puer Jesus... etc. — *B.* Quid Jesus egerit in templo, cum doctoribus.—*C.* De vocatis ad apostolatum.— *D.* Cur Jesus ita afflixerit Mariam et Joseph. — *E.* Peccatum mortale pacem destruit. — *F.* Peccatum veniale pacem minuit. — *G.* Desolatio spiritualis sine culpâ præcedente, est probatio, non punitio. Patienter toleranda est. Auget meritum et præmium. — *H.* Conclusio.

A. Nan kòukiaoti koeikiu, fongkiaoti cheu ïnien sânts'eu tao Jeulóusaleng, pai tât'ang, kouo tchânli. Keue ts'oünntzeti jenn, na neng k'iúti, ik'iunn ihouoti its'i k'iû, tsai taochang tseòutchao nien kîng tch'ang keüe. Taoleao tch'êngli, sien tsai tât'angli tch'aopaileao T'iêntchou wangleao litsie, iheou tsai táhiaoli t'ing kiáocheumenn kiang táoli k'ao yáoli.

Kan Yesou cheu eull soéichang tcheeinien, t'a tsiou t'eôu its'eu, kenntchao Chengmòu cheng Jáochee, t'oung Nátsalei wang Jeulóusaleng k'iu kan tchânli k'iu. Ik'iu cheu sânt'ienti lôutch'eng. Kanwânleao tchanli, ti eúllt'ien, k'i chênn hoei kiâti cheuheou, Chengmòu cheng Jáochee poukien Yêsou. Tasuantchao t'a houo ts'ínnts'i tsai ik'oeull tseou, it'ienti koûngfou t'amenn tsiou mouyou kleki. Kan tao wànchang tchousiòuti cheuheou, tchee ihouozeti jênnmenn tou laits'ileao, Chengmou cheng Jaochee tsiou wenn ts'ínnts'i. Tou chouo : mou kien Yêsou. Chengmòu cheng Jáochee pôntcheutao tchee chèn tsennmoti ke chéull, sinnli nâncheouti leàopouti, isiôu pou tei nâncheng. Kan ti eúllt'ien mîngleao, tsiou kîmang hoei Jeulóusaleng, k'iu tchào Yêsou k'iuleao. Tseouleao it'iên, siouleao isiòu, koungfou ue tá ue nâncheou. Kan ti sânt'ien tsàok'i, taoleao táhiaoli, Yesou tsai kiáocheumenn tangtchoung tsoúotchao, iwénn itâti kiànglunn T'ientchouti táoli. Chengmou cheng Jaochee ikién, tchoan yôu wei láo, sinnliti *hoânhi chouopouchánglai... Chengmòu* tsiou houo Yesou chouo: «woti eûll, ni weicheumo tsai tchéeli, pou kenn womenn tseòuleao, kiao womenn tcheeyang pou fangsinn ? ». Yesou tsiou tâying Chengmou chouo: «wo Tafóuti cheull, wo poukai koànmo ? ».. Choüoleao, tsiou ts'eupie kiáocheumenn, houo Chengmou cheng Jaochee hoeileao Nátsalai, you kennleao t'amenn chêupa nienti koûngfou. Taoleao sâncheusoeichang, tsiou tch'oank'i Sînnkiao laileao.

B. Tcheep'ien kîng lit'eou, ts'ounntchao you henn chênn naoti iseu. — Yesou houo_táhiaoliti kiáocheumenn, mouyou mîng chouo tzeuki cheu Kiócheutchee... tchoangtchao wénnleao t'amenn, Chengkingchang tsáitchaoti,

K'an limien, pie k'an wáimien, ni ts'ai tòngteileao T'ientchou taiti ni touemo hào.

G. Sie Chengt'iti kingchang, nimenn tch'ang niénti, you tchéeke hoa « tch'ang jou Sânwang laitch'âotcheu cheng lì ». Tchee cheu chêumo iseu ni?.. Chouoti cheu, teileao T'ientchouti ta nênn, tsiou tei, houo Sânwang kienleao Yêsou iyang, kànsie, hien lì ou. Chengkingchang tsáitchao, t'amenn tch'aopai Yêsou, hienleào sanyangze lì ou. You hoângkinn, you jòuhiang, you moúoyeo. — Hoângkinn, jenn tangtchoung tsoei pàopeiti tongsi, piti cheu sinnliti náitei, T'ientchou tsoei hihoanti, jenn pouneng hien ki T'ientchou cheumo pîeti keng hàoti,.. Jòuhiang, kiao houo ichão, nake hiângk'i tsiou itchêuti wang chang chêng; piti cheu jenn joúosinn tsai T'ientchou kennts'ien nienti king, itchêuti cheng tao T'ientchou t'âits'ien, T'ientchou nai t'ing... Moúoyao, cheu ke k'òu yáots'ai; piti cheu tsai pènnfennchang feisinn laolí, wei T'iêntchouti koângjoung. — Hao kiaoyonmenn, Sânwang *tsai Yêsou kennts'ien hienleao tchee* sânyang. Nimenn tao Yêsou kennts'ien, ye pouyao k'oungtchao cheòu Ye hien tchee sânyanze lì ou pa... ike joúonai Yesouti sinn .. t'ient'ien joúosinn nienti tsanmei T'ientchouti king .. lingwaiti, keuejenn nantchao keuejeanti lileang, cheeleao tzeukiti nân i k'oáilao, siângpang tch'oan T'iêntchoukiao; tcheemo páota T'ientchou kiao ni fongleaokiáoti nênntien. — Yamong.

jenn mîngouli pán ts'ingtch'ou pôu ts'ingtch'outi taoli, ye poucheu heinán, ye pousnan chenn mîng... T'amenn tchàotaoleao Jeulóusaleng, sîngsing tsiou poukiénleao, yinnwei tsai tát'angli you Chengkîng, T'iëntchouti hoa, pi jénnti mingou ts'îngtch'ou. Kiaocheumenn ki t'amenn choüoleao, t'amenn tsìou taoleao Pâilengkiunn, tchàotchaoleao Yêsou. Sîngsing tsai fangchang tèngtchao t'amenn, cheu tchaotoéileaoti p'îngkiu — Joukinn na làocheu waikiaoti tchàotchao Yesou, *p'ingtch'ang* yè tsioucheu tcheeke yangze. Kiao T'ientchou *t'îsingti*, t'amenn sien young tzeukiti mîngou, tchào ke tchenn mêull. Soeitchao sîngsing tcheemo tseou hëitao, you cheuheou henn sînnk'ou. Iteileao táoli, jenncheuleao T'iëntchou, haosiang pâit'ien, tsiou hao tseòuleao, chéucheull tsiou piénileao. Kan tchàotchaoleao Yêsou, tsiou sinnmànitsúleao.

E. Tchào Yesou, *tchàotchao* tchàopoutchao, tsai jenn yòu tchou i môuyou tchou i, tsai t'a yòu hengsinn môuyou hengsinn, tsai t'a k'an wáimien k'an lìmien. — Sānwang ikienleao nake *ising, lícheu* tsiou natingleao tchòu i, k'i kiā, k'i *chënn*; *tchee tsioucheu* you tchòu iti yangze... T'amenn hëihia pâijeu tseouleao haokit'iën, pou p'a sînnk'ou, pou p'a jenn siáohoa; tchee tsioucheu you hêngsinnti yangze... Kan taoleao Pâilengkiunn, tsinnleao nake p'ouo fâng, *kienleao nake siao hâize*, namo joànjao, namo k'ioüngk'ou, t'amenn pou hângou, t'amenn pou ihouo, koéihia tch'aopaileao Yêsou wei tchenn Kióucheutchee; tchee tsioucheu k'an *limien* pou k'an wáimienti yangze — Yaocheu *namo ke chéusu* siëncheng kienleao. Yêsouti k'ioüngk'ou, t'a piting chouo: tchéeke yangze, tchee pôuneng cheu kiangchengti Kióucheutchee; tsiou tseòuleao. Chéusujenn tan k'an *wáimien*; *tchee* cheu t'amennti ta mâoping. Na you *sinn*teiti jenn k'an lìmien; k'án, tsai cheull lit'eouti, T'iëntchouti iseu. Tcheutaoleao cheu T'iëntchou nanp'aiti, tsiou *sinn Siàngpoutaoti*, ye sinn; poutoei tzeuki tàsuanti, ye *sinn*; k'antchao cheu hëiti, p'ien sinn cheu pâiti.

F. *Nimenn* Tchoüngkouo kiáoyoumenn, yaokìnnti *nimenn kai hiaofa* Sānwangti tcheeke k'an lìmien pou k'an wáimien. Wo tch'ang siàng, nìmenn tchaotchao Yesou, houo Sānwang tchaotchaoleao Yesou, poutch'ā cheumo. *Ye tei sien* sînnk'ou, tseou hëitao, pei jenn siáohoa. Kan *tchàotchaoleao*, k'euesileàoti!.. tsing sieke p'ouo iàngze; tch'oankiáoti koangking p'îngp'ingtch'angtch'âng; kiáoyoumenn tou cheu k'ioüngjenn, poucheutzéullti toüo. *Sîyang koungking T'iëntchou*, you tát'ang, you litsie, nimenn mouyou kién. Nimenn kiénti, tou pou siangtch'enn T'ientchouti koàngjoung, itieull t'ìmien p'âitch'ang ye mouyòu. *Tsiou pouyao* k'an wáimien, hao kiáoyoumenn; k'an lìmien *pa! Nimenn* koungkingti, t'oung Sîyangjenn cheu îyangti T'iëntchou. Nìmenn teiti, t'oung t'âmenn cheu îyangti nënntien. Tsioucheu nìmenn pi t'amenn k'ioüng; tcheeke *náipoutchao* kiou lînghounnti cheu. Kiou lînghounn, *pou tsai t'âng ta siao*, pou tsai litsie p'aitch'ang pou p'aitch'ang. Kiou lînghounn, tsai tchennsinn, tsai joùosinn. — Tsái chouo, nimenn kiaoyoumenn, kai isinn kànsie *T'ientchou chàngseuleao nimenn* sínnteiti ta nënntien. Tsai Tchoüngkouo you toüochao jenn, pi ni mîngpai, pi ni kàngk'iang. T'amenn môuyou fong kiao; ni fóngleao kiao; cheu T'ientchou touo t'isingleao ni, touo pāngtchouleao ni. *Chouo i ni pie ta* kiāonao. *Kai* k'iënsunn, kai kànsie. Lai T'ientchouti jênnts'eu, ni pi t'amenn nasieke Chëu yunn Tzèu ueti jenn, teiti táoli toüo. Ni pi t'amenn teiti nënntien kéng touo; wo koang t'ik'i káokie Chengt'ì tchee leàngyang, kiao ni siàngk'ilai.

B. Jenn tsai cheukiechang jenncheu T'iêntchou, tchee you leàngke faze; i cheu k'aotchao mîng ou, i cheu k'aotchao sinntei ◯ Sien chouo, k'aotchao mîng ou, jenn pouneng pou tongtei t'iên ti wán ou pouchcu tzeuki neòujankien yòuti; tchounn cheu ike ts'uan nêngti ta Tchòuze tsáotch'engti. Yóu isiang, cheukiechangti chánneue, pouneng mouyou páota; tcheutei you ike Changchánfaneúeti, ki hàojenn tsouo tchòu. — Tchee tsioucheu jênn, tantcheu young mîngou youngti têitang, tou neng tchêutao. Na pôutcheutaoti, pifang tsai Tchoûngkouo you itasieke wáikiaoti, tou yuan t'amenn môuyou young T'ientchou kiti nake mîng ou, jenncheu T'iêntchou. — Fantcheng táoti, yao tan k'aotchao mîng ou jenncheuleao T'ientchou, jenn tchêutaoti ye poutoûo, tòngteiti ye pou henn ts'îng. Yinnwei jennti ming ou siào. Ye you siangti chênnti, ye you siangti ts'iênti, pou îyang. Fei chéu k'euecheu fei chéu; taoti k'eue pouneng choûo *mou fa jenncheu T'iêntchou.* ◯ Tsai chouo, k'aotchao sinntei jenncheu T'ientchou, tchéeke pien i toûoleao, tchêutaoti ye toûo, tòngteiti ye t'eóu. T'îngkien kiângleao T'ientchouti táoli, teileao T'ientchouti méik'i, tsiou tcheutao you T'iêntchou, you t'iên-t'ang, you tí u; tcheutao itsoûngti kiou linghounnti fâze; T'ientchou yao pou ts'înntzeu káosouleao jenn, jenn lien siàng ye siàngpoutao. Teileao sinnteiti ta nênntien, jenn sinnli tsiou hoûoleangleao, ts'uan tòngtei tchee chêngts'ien seuheóuti cheull.

C K'itangtch'ôu, T'ientchou tsaoleao Yatang Naiwa, tsai tít'angli tsiou kiao ki t'amenn na yaokinnti táoli. Heoulai, t'amenn fanleao yuântsoei, cheuleao tít'ang, t'ameun ye mou wângleao T'ientchou kiao ki t'amennti taoli, tsiou tzeuki tch'oan ki heóupei tzèusounn, tou tchêutaoleao. Nake cheuheou, jenn tou tsai Ike títch'ou tchou, tou tsai hoùoli kouo, tchée ike kaoson náike, náike kiaohunn tchée ike, îpei tch'oan îpéiti, tsiou wângpouleao yuanlai T'ientchou kiao ki yuântsouti taoli. — Taileao tcheemo eúllts'ienlaiti nien, jeunmenn fantsoeifanti jeeleao T'ientchouti înou, T'ientchou tsiou young houngchoei mîeleao t'amenn. Tan *chenghia Neuenai ikiaze pāk'eou* jenn. Kan kouoleao houngchoei îheou, ts'oung t'amenn tch'oanhialaiti tzèusounnmenn, yóu cheu tsai its'i tchóu, yóu cheu peits'eu kiāohunn, yóu tsing jénncheu T'ientchouti jenn, mouyou pou jénncheuti. — Yóu heoulai, jenn t'oei toûoleao, pouneng tsai hoùoli kouo, tsiou îkou ikòuti fennsank'âileao, tông si nan pèi tou you k'iúti, keùetch'ouli kaileao tch'êng lileao koûo, chouo hoá pou îyang, fôngsu ye pou îyangleao. — Jenn tcheemo fennsank'âileao, tsiou môuleao peits'eu siang kiāohunnti nake hàotch'ou T'amenn liti p'out'iênhia tcheesieke wankoûo, tan you Joutêiyakouo mou toanleao yuanlaiti tch'oâncheou, sietch'oulaileao. tch'engleao Chengkîng. Na pîeti kouo, youti ts'uân wangleao T'ientchouti taoli, tch'engleao îtoan kouo, pifang Yínntou. Youti. wangti pôu ts'uan, hoan kitchao ipéull, pifang Sântai nake cheuheouti Tchoûngkouo, chouchang tch'ang t'i Changtí, Haot'iên, Tcheuchéng; siangpi chouoti cheu Tiêntchouti iseu. cheu Kióuchcutcheeti iseu, kíteiti tcheemo pan mîng pan méi.

D. Chang Pâilengkiunn k'iu tch'aopai Yêsouti na sanwâng, tsioucheu tcheeyang pán tcheutao pôu tcheutaoti jenn Tcheutao T'iêntchou, tcheutao Kióuchcutchee, hoan you Kióuchcutcheeti îsingti tch'oâncheou, papāti « tái k'i jenn eullheou hîng ». Chouo ì, ikienleao nake îsing, t'amenn líchen tsiou k'iu tchào Kioucheutchee k'iuleao... Tcheeke singsing, piti cheu

7

In Epiphaniâ Domini.

Matt. 2.

Summarium: *A.* Orietur stella ex Jacob... Ecce Magi ab Oriente venerunt. — *B.* Duplex cognitio Dei... per rationem... per fidem. — *C.* De revlatione primitivâ, ejusque vicissitudinibus. — *D.* De piis Magis. De paganis bonae voluntatis. — *E.* Magorum firma determinatio, constans perseverantia. Non deterrentur scandalo praesepis. — *F.* Sic et vos, Christiani sinenses, nolite scandalizari paupertate ecclesiae vestrae vix inchoatae. Christum sub his pannis adorate. Grati estote de electione vestrâ. — *G.* Et vos, munera Christo afferte, adorationem et amorem.

A. Kòu cheuheou, T'ientchou kiao sientcheu Pālang káosou jenn, chouo: « t'eou tao Kioucheutchee kiangcheng, sien yao hientch'ou ike ísing lai, tang kiángchengti p'îngkiu ». Siēntcheu chouoleao tcheeke hoa iheou, ītsʼien oùpai touo nien. T'ientchou tingti cheuheou táoleao, kouojan tsiou hiēntch'oulaileao ike ísing, tcheutchao Joutêiya, tsai k'oûngtchoungli huântchao — Nake cheuheou cheukiechangti jenn tch'apoutouo tou wângleao Kioucheheutcheeti ísingti nake tch'oânchouo; taoti ye you kike môuyou wangleaoti. Na môuyou wangleaoti tangtchoung, you sanwei you ts'âi you têiti wângze, tsai Jouteiya tōngfang. Ikienleao sīnn tch'outi nake ísing, tsiou tcheutao Kioucheutchee kiángchengleao, tsiou soeitchao nake singsing tchàoleaok'iu. Tsai táochang peits'eu úkienleao, kienleao miéull, i chouo hoá tsiou tchēutaoleao cheu Wei iyangti cheull, tsiou its'i wang sī tseou, tchao Kióucheutchee k'iuleao. — Sanwang t'oûnghing, taoleao Jeulóusaleng, nake ísing tsiou poukienleao. Sinnli tasuantchao Kioucheutchee cheu Joutêiya sinnchengti t'áize, tsiou taoleao tch'âoli, kienleao Hāilaotei, yao páiwang páiwang. K'ipoutchēu, môuyou sinnchengti t'aize... Heilaotei it'ing t'amenn tchàoti cheu Kióucheutchee, tsiou ts'ingleao tongtei Chengkīngti nasieke kiáocheumenn lai, wénnleao t'amenn. Kiaocheumenn toei Heilaotei chouo: Kioucheutchee kiángchengleao mouyou, womenn pôutcheutao. Kan kiángcheng, pou tsai Jeulóusaleng; Chengkīngchang chouo, tsai Pāilengkiunn. — Pailengkiunn li Jeulousaleng you ke eúllcheulaiti litǐ. Sanwang tsiou ts'eupieleao Hēilaotei, itch'ouleao tch'êng, nake ísing you hiēntch'oulaileao, tsai Pailengkiunn, Yesou tchouti nake tifang, huântchao ni. Sanwang tsiou tsínnk'iuleao, kienleao Chengmòu, paileao Yesou chengyīng wei kiangchengti Kióucheutchee, hienleao lì ou. Hoan you pîeti, kinnt'ien pouneng tou sisíti chouo. Wo ki nimenn kiàngkiang na wei nimenn keng you itch'outi.

tchao. Tsioucheu eullwei chengsinn, t'eng tsoéijenn pou yuan i kiou linghounn, kou îti penn tao tî uli k'iu; kiao kiaoyoumenn ikién, tsiou siàng k'ilaileao, — Hao kiáoyoumenn, tchéeeke taoli, nimenn tou kai nan tsai chênnchang, ts'ai hào ni. Ni meits'eu fan tátsoei, cheu kôufou Yesouti k'ònnan. Ni taitchao tátsoei pou hoeit'eôu, cheu tch'âng koufou Yesouti k'ònnan. Yesou wei ni liouti hùe, Chengmou wei ni liouti léi ni natchao poutang chéull. Ni p'iên, ni nâi, ni pou lik'ai kihoei, ni pou kai mâoping, ni laocheu fánleao you fán... Wo wênn ni, ni tcheeke sinn, cheu ke chêut'eouti, cheu ke t'iet'eouti, cheu ke chêumo ying ts'âileaoti mo ?.. Ni tcheemo poutcheu nênn poutcheu nâi, ni jênnteimo ? ni hao iseuti mo ?.. Yêsou Chengmòu tcheemo t'êng niti linghounn, ni tzéuki hoan pouhoei t'êng niti linghounn mo ? . Ni yaocheu ipéize koufou Yesouti chêutzeukia, tsaotsien Yesouti chenghùe, ni you cheumo tei chantchoungti p'ánwang mo ?.. Ni yaocheu sèuti pouhào, taitchao tátsoei taoleao Yesou t'âits'ien, ikien Yesou chennchang ni kôufouti na ouchâng, ni tseunmoyáng ni ? Wo siang, Yesou pouyoung fâ ni hia tî u. Ni tzéuki sáoti, tsiou p'ào tao tî uli k'iuleao.

G. Heûek'ilai, hao kiáoyoumenn, Yesou cheu wei itsoùngti jenn kiángchengleao, Yesou wei itsoùngti jenn kiangleao táoli lileao Chéngkiaohoei, Yesou wei itsoùngti jenn seu tsai cheutzeukiáchang, Chengmou Maliya ki itsoùngti jenn tchoàng'iou. Tcheesieke nênntieu, tou pouhu kôufou. Kai cheou koêikiu, mànleao Yesou Maliya eullwei chengsinnti p'ánwang. Kinnt'ien tcheeke taoli, yao ni ts'oung sinn tsai fâtch'ou tcheeke yuán i lai, tsai nating kinn cheou koêikiuti tchou i. Ni kiôu linghounn pôukiou linghounn, tsai tcheeke yuán i pôu yuan i changt'eou. Yesou kiôu ni, Yesou sáng ni, tsai ni tcheeke nâting tchou i changt'eou. — Yamong.

pouleào mo ?.. Cheòuleaoleao. — Tsioucheu you tsòutang... Chêumo tsoutang ni ?.. You moûokoei, chéusu, jóuts'ing, tchee sânyang; p'ingtchang kiao sântch'eou — Moûokoei naohenn Yêsou, tsitou jênn; t'a pou yuan i jenn koûngking Yesou tei t'iênt'ang. — Cheusujenn tou cheu jenn i wangwêi. T'amenn ikienleao cheu koêikiuti ike jenn, leângsinnli kiaotchao pou jou t'â, tsiou k'ántchao t'a jou yèntchoung tîng. — Jóuts'ing leiseu loûokiuze. Soeipien fángseu, t'a ts'ai kiaotchao lao i ni. — Chei siangtchao kiou lînghounn, kai nating chengtchou moûokoei chéusu jóuts'ingti tchou i. Tcheeke cheull nân Tei tàtchang ipeize. Nân ma nân, k'eue kâi fatch ou tcheeke yuán i lai. Yesou kióu ni, Yesou sáng ni, tsai ni tcheeke yuán i pou yuán i changt'eou. Tch'ang t'oung sântch'eou tàtchang, ni tsiou kióuleao lînghounn Ni yaocheu nan p'êngyou tai t'amenn, ni tsiou kióupouleao linghounn.

E. T'ing táoliti jennmenn tou liousînn pa ! — Sien chouo, nimenn wángkiaoti, jenncheuleao Yêsou, tcheutaoleao you ike kióu linghounn ike sáng linghounn .. Wo káosou nimenn : wei kióu linghounn, kai lingsì t'oùotang. Lingsì t'oùotang, tchee kai youngsinn úpei. Na yaokinnti kîngyen, yaokinnti yáoli, nimenn hiâo pouhiao ? . ni kan touotsan hiaowânleaoni ? Tchee pouhu tch'êuhoan, pouhu tân ou. Ni tangleao mouokoeiti nôuts'ai, koungfou pousiàoleao. Hoan pou tao houo t'a tsue kiâots'ingti chêuheou mo ?. . Nimenn kialiti niùse hâize tsennmoyáng ni ? . T'amenn yè you ike linghounn... Kai houokia fongkiáo. . Kai ikiâze ike yênchee ike sînn, tou koungking T'iêntchou, tou ik'ao Yêsou, tou kiou linghounn. — Tsai chouo nimen làofongkiaoti tseouti táo, tchenn cheu t'iênt'angti táolou pou ? . tchenn cheu Outchou Yesou chouoti, cheou koêikiuti nake tchài táo mo ?.. Pouchen p'îngti, k'oânti, tî uti nake fángseu tao mo ?.. Nimenn pie tzéukihouloung tzéuki !.. You ke chènnp'an têngtchao nimenn. Chènnp'anti cheuheou, Yesou tsiang yao wénn nimenn, siangti niént'eou, chouoti hoá, tsouoti chéu, tou heueleao koêikiu mouyou ?.. Tchéeke hoa, nimenn námouo námouo pa. Lingleao sî, hoan pousuan wân. Hoan tei cheou koêikiu tcheu tchoûng, ts'ai kióuleao lîngounn ni. — Tch'ang chouo « chêi yuan i kiou ki lînghounn, tsiou kai hiaosi táoli kîngyen; kai k'itsue îtoan, t'oungkai mâoping, ts'uan cheou koêikie ».

F. Chengjenn Simeiyang toei Chengmou chouoleao «heoulai niti sînn yao houo tâoze kiaoti namo k'òu ». Tchee cheu chêumo iseu ?.. wo ki nimenn choûochouo — Yesou cheu Kióucheutchee, Chengmou cheu Kioucheutcheeti mòuts'înn Yesou chengsinn hihoan. Chengmou chengsinn yê tsiou hihoan. Yesou chengsinn nâncheou, Chengmou chengsinn yè tsiou nancheou. . T'eou cheou k'ounan, tsai chânyuanli, Yesou siangleao heóulai hoan you itasieke jenn kôufou t'ati nênntien hia tî u, Yesouti chengsinn tsiou k'ouli, houûnnchenn tch'ouliou hùehan. — Yesou tsai cheutzeukiáchang huântchaoti cheuheou, Chengmou tsai cheutzeukia tihia litchao, yenli k'án eullteouli t'îng na neûejennmenn k'itsue Yêsou, Chengmou chengsinn tsiou houo tâoze kiaoti namo k'ou — Kiao jennti sinn nâncheou, mouyou pitchao, poutcheu nênn poutcheu nái, tsai lihaitileao Jouteiyajenn k'itsueleao Kióucheutchee, litaiti tátsoeijenn tch'ang k'itsue Yêsou, tou koufou Yesouti k'ounan Chengmouti tchoank'iou, kou îti poukiou linghounn hia tî u .. tchee tsioucheu Yêsou chengsinn Chéngmou chengsinn nâncheouti nake yuânkou. — Hoa Yesou chengsînnsiang, chengsinn kiao ts'éukoan kôutchao ; hoa Chengmou chengsînnsiang, chengsinn kiao li tâo ts'eu-

you tsai yóupienti, you tsai tsoùopienti. Chennp'an iheou, you chengt'iēnt'angti, you hia tí uti. Houe chàng, houe iâ, ts'uan tsai Outchou Yesou. Chouo i chouo, Yesou kióu jenn touo, Yesou sáng jenn touo. — K'eue pie siang, na peisángti, Yesou k'ítsue t'amenn, yinnwei pou táikien t'amenn. Yesou cheouleao k'òu cheouleao sèu, cheu wei itsoùngti jenn cheouti. Yesouti chenghùe, cheu wei kiouchou itsoùngti jenn liouti. Yesou lileao Chengkiaohoei, cheu wei itsoùngti jenn kiou linghounn liti. K'euesī, tchee jênn tangtchoung, you tchēunenntī you pôutcheunennti, you t'īngmingti you pôut'ingmingti; you yuáni cheou koeikiuti, you pôuyuan i cheou koeikiuti. Tsiou tsai tcheeke yuáni pôuyuanichang, fenn kióu sáng tchee leangke tzéull, fenn t'iēnt'ang tí u tchee leangke kiekouo. Yesou kióu jenn, cheu tei í; Yesou sáng jenn, cheu pôu tei í. — Ni t'ing táoliti tcheeke jenn, Yesou wei ni peiting sèuti cheuheou, hoan môuyou ni. Soeijan môuyou ni, Yesou k'euecheu tcheutao heoulai yòu ni. Cheounânti cheuheou, Yesou siàngleao ni, kansinn t'i ni tsouoleao pòutch'ou, ki ni lihialeao tei t'ient'angti koungleao. Pa kióu niti cheull, Yesou tcheemo usienli ts'uân tou upeit'oùotangleao. Joukinn yòuleao ni, pou houo ni yao pîeti, tan yao ni ike yuán i cheou koēikiu, tsiou kiao ki ni Yêsou ki ni upeiti kiou linghounnti nake fénntze, tsiou youleao niti t'iēnt'ang. Ni yaocheu pôu yuan i cheou koeikiu, Yesou tsiou pâi wei ni feileao sinn, t'ient'angcbang tsiou môuyou niti fenntze.

C. Jenn youngyuânti kiekouo, tsiou tsai tcheeke yuán i pou yuán i chang; tsai t'a tzeuki nating tchòu i. Chouo i, meits'eu ki ike wáikiaoti t'eôu its'eu kiang táoli, tchee cheu tcheeke jennti tácheu, cheu you youngyuanti koānbiti cheu. Tsiou haosiang ki t'a tcheu leàngt'iao táo, youpien tchee it'iao cheu wang t'iēnt'angchang tseou, tsoùopien na it'iao cheu wang tí uli penn.. kiao t'a kiènsuan .. kiao t'a nating ichòu i... t'a na youngyuanti kiekouo, tsiou tsai t'a tchee ikièn, tsai t'a tcheeke tchòu i changt'eou. — Tchee poucheu jennti tácheumo?.. Wo chouo, mouyou pitchao tchéeke cheull, tsai tátileao. Ni k'an Chengkiaohoei touomo kīeki tcheeke jennti linghounn T'a paocheouti cheuheou, sien pa táoli ki t'a kiangts'ingtch'ouleao. Taoleao lingsìti cheuheou, you kiao chennfou t'ising tcheeke wángkiaoti, you kiao chennfou tsaisāntsaiséuti wénn t'a .. p'a t'a pou tòngtei nake koānhi. Lien wénnleao kits'eu, t'eou tao choèiti cheuheou, chennfou yóu wenn «ni yuán i lingsì mo? » Tengtchao t'a tzéuki, ts'oung pennsīnnli, ts'īngts'ingtch'outch'outi chouoleao ke «wo yuán i lingsi », ts'ai ki t'a tao choèi ni. Taoleao choei iheou, tsiou tsai t'a naotaitìngchang ts'a chengyôu, chéngleao t'a, tsiou poucheu chéusujenn, tsiou tch'engleao Yesouti jênnleao. You k'uán t'a, kinn cheou koēikiu, youngsinn miēuli. Chennfou toei t'a chouo: «ni jôukinn tcheeke sínntei k'eue pie chēuleao, ni jôukinn tcheeke kîepai k'eue pie tsāngleao; ni jôukinn tsennmoyang, taoleao Yesou t'aits'ien hoân tsennmoyang, ni ts'ai tei tch'ângcheng ». — K'ánk'ilai, jenn young T'ientchou kiti tzeutchòutcheu k'uan têitang, tchee tchenn you moûotati koānhi. Ike yuáni, tsioucheu T'ientchouti jenn, tsiou tei t'iēnt'ang. Ike pôu yuan i, tsiouchou moûokoeiti jenn, tsiou hia tí u. Ike yuán i, tsiou kióu linghounn; ike pôu yuan i, tsiou sáng linghounn.

D. Fātch'ou tccheeke yuán i lai, k'ántchao henn joûng i. Pennlai môuyou, pitchao nating tcheeke tchòu i, tsai nântileao!.. Tsennmo nân ni?.. Mouofei cheu Yesouti táoli pou ts'ingtch'ou mo?. Henn ts'ingtch'ou. — Mouofei cheu Yesouti koēikiu cheou-

6

Dom. infra Octavam Nativitatis.

in Ev. Luc. 2.

Summarium: *A.* Præsentatio Domini in templo. Prophetia Simeonis. — *B.* Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum. — *C.* Salus vel perditio pendent a liberâ electione hominis. — *D.* Laboriosa determinatio, propter rebellionem passionum. — *E.* Quid de vobis, catechumeni, Neophytae? ! — *F.* Et tuam ipsius animam pertransibit gladius. — *G.* Conclusio.

A. Chengtan iheou. Chengmou paotchao Yêsou, Cheng Jaochee kênntchao, tsinnleao Jeulousaleng tch'êng, nan koukiaoti koêikiu. pa Yesou hien u T'iêntchou chengt'âng. Tch'engli you iwei nienkâo tatêiti chéngjenn, kiao Simeiyang, T'ientchou tsâo tsiou méik'ileao t'a, sînnli ki t'a choüoleao «ni t'eou tao sèu, tei kienleao Kióucheutchee». Kan taoleao na it'ien, Chengmou paotchao Yêsou, tsiang yao tsiunt'ângti cheuheou, T'ientchou you t'ising Simeiyang, chouo «ni k'oai chang t'ângli k'iupa, Kioucheutchee táoleao». Simeiyang tsiou hoangmang chang t'ângli k'iuleao. Kienleao Yêsou, tsiou pai t'a wei Kióucheutchee, tacheng kànsieleao T'ientchouti ta nênn, you houo Chengmòu chouo «tcheeke hâize, heoulai yao kióu jenn toüo, yao sáng jenn toüo... Yinn t'ati yuânkou, heoulai niti sînn, tei houo tâozekiaoti namo k'ôu»... Kinnt'ien tcheeke táoli, wo natchao Simeiyang chouoti tchee leangkiu hoá, tang t'imou kiang.

B. Simeiyang chouoti tcheeke hâize, tsioucheu kiángcheng tch'engleao jênnti T'ientchou ti eúllwei; tsioucheu tsiang yao li Chéngkiaohoei, jeuheou yao koüngchennp'anti Outchou Yêsou... Yesou tsennmo yao kióu jenn touo, yao sáng jenn touo ni? Tchee leangyang, tei fêonk'aitchao kiang. — T'ientchou kiángcheng, cheu wei kióu jenn, poucheu weiti sáng jenn. Yêsouti iseu, cheu kióu itsoüngti jenn; lien ike jenn ye pou sáng. Chouo i Yesou kiao Kióucheutchee, poukiao Sángcheutchee. Yêsou tan cheu tchee ike iseu, mouyou pieti. Jênn k'eucheu you leàngke iseu, pou iyang. — Yùuti jenn, t'ingleao táoli, jenncheuleao Yêsou, tsiou tsinn kiáo, cheou ipeize koêikiu, sèuleao tsai Yesou kennts'ien t'ing chènnp'an, Yesou tsiou jenn t'amenn wei tséukiti jenn, changseu t'amenn t'iênt'ang. — Yòuti jenn, t'ingleao táoli, jenncheuleao Yêsou, pôu tsinn kiao, houe tsínnleao kiao poucheu koêipiu, sèuleao tsai Yesou kennts'ien t'ing chènnp'an, Yesou tsiou poujènn t'amenn wei tséukiti jenn, tsiou fâ t'amenn hia tíu. — P'out'iênhiati itsoüngti jenn, tou cheu T'ientchou Chengfóu tsaoti linghounn, tou yao tsai T'ientchou Chengtzèu Outchou Yêsou kennts'ien t'ing chènnp'an. Kan chènnp'anti na it'ien, jennjenn lenn leàngyang;

tcheutao pîeti. Choeikiáopa! ○ Hoâu cheu na hoa, T'iēntchouti taoli, jenn yaocheu tsâimi kiāonao, tsiou pouneng sínu. Ts'ingk'an nimenn tchee Tchoūngkouo, tchàotchao t'ient'ang mênnlouti cheu chêi? Tsouokoānti tchàopoutchao. Nienchôuti tchàopoutchao Ta ts'âitchou tchàopoutchao. Chouo tchàotchaoti, hoan cheu na tchoūngheou làocheu jenn... Na chéusujennti lînghouun, haosiang tch'eulеao mihouyaoeh cheuti, cheusuiwáiti cheull, t'amenn tou pou tòngtei. [Wo lùts'eu kienti chéu, chang t'ângli laiti wáikiaoti, yao t'oung t'amenn chouok'i táoli laileao, t'amenn tsiou hènn pouteikiéull, lèngsiao tâyingti chouo «aïh aïh aïh, tchá tchá tchá, chéu chéu chéu» tsiou k'oáitchao chouok'i pîeti t'imoulai, wenn «nimenn wei tch'oankiáo hoati tcheesieke yînntze, táoti cheu tsoung nàli laitieh?».. K ánk'ilai, tchéetsoung jenn, yînntze t'amenn tòngteileao, táoli t'amenn pôu tongtei. Tchee cheu kouiti pouyuáni tongtei. T'amenn weicheumo pouyuani tòngteini? Yinnwei t'amenn sinnli you tsòutang, you sieke pôuhao t'amenn pouyuani lik'ai. you sieke mâoping t'amenn keuecheepouti kài, cheumo poukoūngtao, sîeyinn, pouyoung chouo pîeti. T'amenn pouyuan i lik'ai tcheesieke, t'amenn k'eue tsennmo t'îngtsinn Yesouti táoli laileaoni Yaohouo tchéeyang jenn kiang táoli, choūo ikiu tsiou cheu ts'éuta t'a ikiu, t'ati leângsinn tsiou tchâifa t'a. T'a pounai cheou leangsiungti tchâifa, tsiou kouîti pouyuan i tchēntao taoli, kiaotchao sinnli mîhou, mongchēng tsoeisèu, hoan hao cheóu sieull.. Eyah! Kan T'ientchou chènnp an t'amennti cheuheou, k'euetsiou leàopoutileaoi] Hao kiáoyoumenn, nimenn ts'iēnwan k'eue pie jânchang chéusujennti nake kiāonao. Kai hiaofa na móut'oungmenn, teileao t'ienchennti tchèuyinn, tsiou k'iu tch'âopai Outchou Yêsou k'iuleao Kai houo t'amenn îyangti k'iēnsunn làocheu, îyangti nai Yêsou, hien sinn, ts'ing Yesou tchóu Kouo tcieeke ta tchānli, tchee tsioucheu Yesou p'ánwangti. Nimenn pie pâileaò Yesouti p'ánwang. – Yamong.

ts'aiou, pou pa tzeukiti sinn choan tsai ts'âiou changt'eou. Nantchao T'ientchouti iséu, kai hoati hoâ, kai chengti chéng, kai cheeti chè. — T'ientchou yao kiao ni kouo tchâi jeuze, yao kiao ni tchênn k'ioung, pie nâncheou, pie páoyuan. K'an Yesouti mâts'ao, tzeuki nanwei tzéuki, chouo : Yêsou k'ioung, wò ye k'ioung. Wo houo Yesou ïyang, keng cheu Yesouti t'ôuti, kiou linghounn hoan pién i.

E. Tsai chouo, chengleao Kióucheutchee iheou, T'ientchou káosou ki jenn tchêutao .. Tsennmoti ke káosoufa[ll]ni ? — Yao kiao na chéusu kiáoyou, k'oungp'a tsiou joúonao toûoleao. Chàopouleao chai loûo tong kòu, fang p'áo lien t'iên, ta hân yao k'i, itchênti tsinnleao tch'êng pingpao Hêilaotei, pôukie pousuan ke tácheu. — Hm ! T'ientchou pôu namo ke káosoufa[ll]. Hêihia, tzèucheu pán ieli, T'ientchou faleao ta koâng, kiao t'iênchenn fahien, keûetch'ang k'íngheue, káosou ki jenn Kaosou ki chêumo jennleaoni ? Káosoukileao sieke fangyângti móut'oungmenn ; cheu ki jennkia tsouohoûoti jenn, cheu henn p'ingtch'ângti jenn. Tchee cheu ke cheumo iseuni ? Chéngjenn chouo, tchee cheu kiao womenn tòngtei, T'ientchou hihoanti cheu chêumoyangti jenn. Tchee fangyângti móut'oungmenn tsai T'ientchou kennts'ien k'eue you cheumo hàotch'ou ni ? Chengjenn chouo, t'amenn tchoûngheou làocheu. Na tchoûngheou làocheujenn, tsioucheu T'ientchou hihoanti jenn. Yinnwei tchéeyangti jenn, sinn táoli ye kïecheu, cheou koêikiu ye hào. Ts'ingk'an t'iênchenn ikáosou, t'amenn lícheu tsiou sínn, tsiou p'àctaoleao màp'engli, tsiou koéihia, k'euet'eôu, tch'âopai. Ye pou chouo : tcheeke màts'ao, tcheeke siao hâize, tcheeke k'ioûngk'ou, tcheeke yángze, nàli laiti Kióucheutchee ni ?.. Lien ïkiu tcheeyangti hoá, ye mou choûo Teileao t'ienchenn káosou t'amennti p'îngkiu, t'amenn tsiou chenn sínn pou î. Chengchoûchang chouo : sínntei, kai houo siao hâize eh cheuti. Siao haize pôutcheutaoti cheull, tâjenn ki t'a choûoleao, hâize tsiou sínn Yaocheu na kiâonaojenn, oulunn chêi chouoleao, pou tòngtei tsiou pousínn ; T'iêntchou chouoleao, yè pousínn.

F. Pifang T'ientchou kiángcheng, yaocheu tsai Tchoûngkouo, T'ientchou tafalaiti iwei t'iênchenn taoleao Tch'ângnan ; nake cheuheou cheu Wângmang tsouo tchòu .. Pifang t'iênchenn yaocheu pingpao, chouo : Kióucheutchee kiangcheng tsai nali nali. Ni siàng, tcheeke Wângmang, t'a choûo cheumo ?.. Wo siang t'a iting chouo : Kioucheutchee tsinnlaiti chêumo koungeh ?.. T'ienchenn chouo : t'a k'ioûng, t'a tsínnpouk'i koung... Wangmang iting tsiou chouo : t'a tsinnpouk'i koûng, latào pa ! — Hoan pifang t'ienchenn you taoleao Liôuhinn chôufangli, káosou chouo : Kióucheutchee kiangcheng tsai nali nali. Ni siàng, nake siêncheng choûo, cheumo ?.. Wo siang t'a iting chouo : Jòuchouchang mouyou tcheemo ke hoá, latào pa ! — Ye pouyong chouo Tchoûngkouo Tch'ângnan. Pifang Yesou chengtan na isiòu, t'ienchenn taoleao Pâilengkiunn tch'êngli ike ts'âitchoukia. Nake ts'âitchou tcheng choeikiáo ni. T'ienchenn t'oêileaot'oei t'a, chouo : ni k'ilai pa !.. Ts'aitchou chouo : hái ! hêiking pan ieti ; t'iêntao tcheemo lèng, péiwoli tcheemo nànghouo ! ni kiao wo chang nàli k'iu eh ?.. T'ientchenn chouo : ni kai chang tch'êngwai nake p'ouo màp'engli k'iu... Ts'aitchou chou : natchao wò ke ts'âitchou, wo chang ke p'ouo màp'engli k'iu, kán cheumoeh ?.. T'ienchenn chouo : Kióucheutchee kiangcheng tsai nake màp'englileao ; ni pouk'iu páiwang páiwangtimo ?.. Ts'aitchou chouo : ha ! you wo chêumo cheull eh ? T'a poucheu wo ts'ìnglaiti. Wo young t'a tsoúo cheumoni ? You woti kïnnyinn ts'aipào, suánp'anze tchángpouse, tsioucheu wòti cheull. Tch'ouleao tchéeke, wo pou-

Yesou taoleao kennts'ien, tchâopouk'aileao... Chouoti t'amenn sinnliti k'íe, cheu chêumoni?.. Hm! Yòuti, moûok'oei tchoutchao. Yòuti, mansinnli tsing sieke pouhaoti niént'eou, loánloant'engt'êngti; cheumo ki tch'eôu, cheumo ts'âimi, cheumo chéemi. Tcheeyang fânhoati sinn, Yesou tsínnpouk'iu. Chei yao siangtchao liou Yêsou, tcheeke jennti sînn kai kăntsing, kai ts'îngtsing. Sien pa nake chéusu joúonao tou chêntouotch'ouk'iu, tsai tásaoti kănkantsingtsíngti, Yêsou ts'ai neng tchou sînnni.

C. Tsai chouo Chengmou chengleao Yesou îheou, kiao póu koûok'ilai, fang tsai màts'aoli. Ni siàng, nake cheuheou tcheeke siao hâize, cheu touomo k'ou. Tôngti nake siao chênntzeull, tsióutsioutchao, tcheu toûosouo T'a cheu wei nì tch'engti jênn. tcheemo k'ioûng. tcheemo k'òu. Nitsiou kai tsai màts'ao kennts'ien koéihia, nănwei t'a, chouo: wo sínn ni wei T'ientchou Chéngtzeu, Yêsou Kilíseutou, neueteng tchòu. Hoan chouo: wo sínn ni tchenn cheu Kióuchentchee: wo jénn ni cheu woti tchenn Tchòuze; wo yuan i t'ing niti míng, cheou niti koêikiu... Tchee cheu sínnteiti hoa; na mou sínnteiti jenn. pou tóngtei T'ientchouti tcheeke k'iênsunn, tcheeke nai jênn. Nasieke kiăonao wáikiaojenn. i t'ingkien chouo ke màts'ao, i t'ingkien chouo ke siao hâize, t'amenn tsiou siáohoa tsiou fânleao. choûo: tchee cheu ke chà taoli, pouk'eue sínn. Natcheutao, chéusujenn kiaotchao tzeuki mîngpai. T'iêntchou k'antchao t'amenn chà. T'ientchou tchêuli tcheeke chéukie, pou wenn jenn k'antchao toéipoutoei hàopouhao. Yuán i tsennmo pan, T'ientchou tsiou tsennmo pán. Jenn kiénleao yaocheu pou tòngtei, tsiou kai tchoêikiou tchoêikiou. Tchoeikiou îheou, yao hoân pou tongtei, tsiou kai siàng... woti mîng ou siào, Tiêntchou pi wo mîngpai... tsiou k'aotchao T'iêntchou sínn.

D. Tsai chouo Yesou pou cheng tsai Nátsalei penn tchôutch'ou, cheng tsai Pâilengkiunn, poutan yinnwei siêntcheu chengjennti hoa; hoan líng you ike iseu. Tchee cheu Yesou, kouíti, yuani cheng tsai ke k'ioûng titch'ou. — Yao cheng tsai pènntch'ou, chouoyoungti *tongsi tou yòu, yángya*[11] hoan piéni sieull. Cheng tsai wáitch'ou, young cheumo môuyou cheumo, *yángya*[11] tou pôu pieni. Tch'ang chouo: tsai kia ts'iênjeu hào, tch'ou menn chéucheu nân Yesou yuán i cheng tsai wáit'eou, touo cheou k'òu, touo tsao nân, weiti kiao kiaoyoumenn tongtei, pouyao pa ts'âipai k'oáilao k'anti t'oei tchoúngleao, pouyao pa keuejennti sînn choan tsai násieke changt'eou. Yesou poutan kiângleao kănp'ínnti taoli, hoan ts'ínnchenn ki womenn lileao kănp'innti piàoyang, cheu yinnwei Yesou tchêutao, koang kiàng taoli, pou kànhoa jennti sînn; jenn ts'ínnyen kienleao piàoyang, ts'ai tong sînnni. Chouoi Yesou kouíti cheng tsai wáitch'ou, màp'eng màts'aoli .. kiao womenn touotsan siàngk'i t'alai, touotsan tsiou siangk'i t'ati k'ioûngk'oulaileao. Chengkiaohoeiti koeikiu, meits'eu taoleao Chengtantchanli, tsai tát'angli tou koungtchao na màts'aoti siáng. Tchee cheu, pôu chouo hoa, ki kiaoyoumenn kiangti táoli... kiao kiaoyoumenn tsai nake màts'ao kennts'ien, tzeuki k'uán tzeuki, chouo: « wo yaocheu you ke t'ants'âiti sinn, wo yaocheu you ke t'ou k'oáilaoti sinn. wo houo Yesou t'oei pou îyang. Wo chouo wo cheu Yesouti t'ôuti. Yesou náyang, wo tchéeyang T'oei pou siangtoéi! Wo tei touo miènli, ts'ai hàoni » — Tch'ang you jenn, kiaotchao tzeuki fóukoei toeipoutchou Yêsou, tsiou pa ts'âi ou p'iehia, kansinn cheou ipéize kănp'inn. Tchee cheu sioutáoti chennfeull. Nimenn kiaoyoumenn pôuneng nayang Nìmennti chennfeull, Chengkingchang chouo: yòu ts'ai ou, kai haosiang môuyou iyang. Chouoti cheu, soeijan yòu

5

In Nativitate Domini.

Luc. 2.

Summarium: *A.* Exiit edictum a Cæsare Augusto. *B.* Non erat eis locus in diversorio. — *C.* Et pannis eum involvit. — *D.* Propter vos egenus factus est, cum esset dives. — *E.* Et dixit Angelus pastoribus... natus est vobis hodie Salvator. — *F.* Animalis homo non potest intelligere ea quæ sunt Dei; stultitia est illi.

A. Kan taoleao cheng Yêsouti cheuheou, Chengmou tsai Nátsalei tchoutchao. Ts'oungts'ien sientcheu chengjenn chouokouo, Kióucheutchee tsianglai yao cheng tsai Pâilengkiunn. Siêntcheu chouoti hoa, cheu tait'i T'iêntchou chouoti; chouo i tcheeke hoá tsiou tei yingyenleao. Tangcheu T'ientchou tsiou t'ising Louomakouoti hoangchang Tcháisalei, kiao t'a k'i tcheeke iseu, fan chou t'a chouokoânti jenn, keue tsai penn tifangli pao mîng chang tch'âi, kiao hoangchang tchêutao t'ati pàising taoti you touochao jênntingni. Tcheeke cheull, tsai jênnyeuli k'antchao, wéitch'ang pou chouo: tcheeke kiaonao hoangchang tch'ou tcheeyang míng, k'eue kan chêumoni?.. wéitch'ang pou siang cheu hoangchang tzéukiti tchoui. K'ipoutchêu, yuanlai cheu T'iêntchou ki hoangchang tch'outi tchou i, kiao t'a tch'ou tcheeke míng, weiti kiao T'iêntchouti cheull tch'êngleao. Tcheeke ta chéukie, tcheesieke tsâloan cheull, tou pou cheu neòujan máojan tch'outi. Lit'eou tou you T'iêntchouti chengí, you T'iêntchouti míng. — Cheng Jaochee tòngtei tcheeke taoli. I t'ingkien you hoangchangti míng, t'a tsiou lingtchao Chengmou, wang Pâilengkiunn k'iuleao. T'a ye pou chouo, nake cheuheou, tôngt'ien tcheng lèng; t'a ye pouchouo, taochang you sùe, pouhao tseòu; t'a ye pouchouo, t'a mâng, mouyou k'onéu[1]... Cheng Jáochee ye pou chouo tchée ye pou tao ná, tsioucheu ike t'ing T'ientchouti míng tsiou wânleao. — Tchéeke taoli, nimenn kiaoyoumenn kai kítchao pie wângleao. Touotsan ukienleao cheumo pôu chounnsinnti chéu, tsiou siang tou cheu T'iêntchou nanp'aiti, tsiou kansinn t'ing T'ientchouti míng, pie páoyuan, pie nàohenn, ts'ai chéu ni.

B. Tsai chouo, kan cheng Jáochee *houo Chêngmòn taoleao Pâilengkiunn*, chêi ye pou liôu t'amenn siòu; poucheu tchéemo t'oêit'ouo, tsioucheu námo pouyuáni. Tou chouo, k'ie t'oêi toûo, tchaopouk'âi; kiao t'amenn líng tchao ke títch'ouk'iu. — Chengkingchang chouo: « Kioucheutchee laitaoleao tzéukiti chéukie, tzéukiti jenn mouyou cheôuliou t'a.».. Poutan náke cheuheou. Jôukinn na pouliou Yêsouti jenn ye pouchào. You touochao wáikiaojenn, it'ingkien kiang Yesouti taoli, tsiou chouo ike « wo pousínn », pou ki Yêsou k'ai mêull, pa Yêsou nientchao tseòuleao. Hoan you hutouoti fóngkiaojenn, t'amennti sînn leiseu ke tién eh cheuti, tchouti k'ie t'oei toûo,

hihoan ni, tsiou kiángfou ni. Ni ts'oûngts'ien oulunn tsennmo lèngtan, tchée ihoei ni yaocheu fa ke hènn tchennsinn mièn li, Yesou Chengyīng tsiou chée niti tsoéi, hoan ki ni tcheuhào linghounnti píng, kiao ni ts'uan p'ingnānleao. — Yamong.

nênntien. Siangt'eôuleao tcheesieke, sinnli tchenn k'iênsunnleao, ts'ai you wangts'ientsínnti tchenn p'ánwangni. K'iênsunnti jenn ts'ai jouosinn nienkîngni. K'iênsunnti jenn ts'ai youngsinn mièn'lini. Kiãonaojenn pôuhoei tcheesieke. Kiouk'ichêu, pou nien kîng, pou mièn'li, ye tsiou poukien tchàngtsinn. — *G.* Tsai chouo k'oũngti yao t'ienmàn'leaó... Linghounn k'oũng, tsioucheu mouyou koũnglao. Tchéeke, pouhîng. Yao p'anwangtchao T'ientchou táikien, kiaoyoumenn tsiou kai li nienkîngti kounglao, tsinnt'ângti kounglao, cheoutchãiti kounglao, tsinn pênnfennti kounglao. Outchou Yesou lileao cheetsoéiti faze, tsioucheu na cheoukoêikiuti jenn ts'ai teileao tcheeke fazeti ítch'ou, na pôucheoukoeiti têipouleao. Chouo i, meits'eu pan chênnkoung, tsiou kai tsai tcheeke t'îmouchang nating ke ts'îngtch'outi kiecheuti tchòu i, kai tchennsinn tíngkai its'ien k'ueti nasieke ta siao pènnfenn. Na pan chennkoung pouyoungsînnti, t'oúnghoei t'a poutchounn you, k'oangchouo tíngkai ni. Chouo i îts'eu its'éuti, panleao chennkoung îheou, t'a you cheu k'ue îyangti pènnfenn, t'a you cheu fan îyangti tsoéi... Tchée ihoei, t'eou ta tchânli pan chênnkoung, nimenn tou kàileao tcheeke yángze pa'? Youngsinn sîngtch'a, poutan ni fanti tsoéi; lien ni k'ueti pènnfenn, ye tou youngsinn sîngtch'a Singtch'awânleao, hoan kiekiecheucheuti tíngkai, ts'ai hào ni; pauleao chennkoung îheou, ni ts'ai neng kien tchàngtsinnni. — *H.* Tsai chouo, wánk'iuti yao tchéngtcheuleao. Fongkiaoti chàopouleao, houe tsai sînnli houe tsai wáimieull, you kike poutchéng poutchêuti, pou ts'uan tch'êngcheu pou ts'uan làocheuti sieke titch'ou. Lien làofongkiaoti toeikieull yòu tcheeke; k'oangchouo na sînnfongkiaoti ni. Cheumo hôuloung, cheumo kiàtchoang, cheumo wêit'eou poutchéng, hoan you p'îeti. Tchee tsioucheu chengjenn chouoti wánk'iuti nasieke titch'ou, tsai hîngcheuchang k'iuk'iuwanwánti pou tcheng pou tchêuti nasieke yángze... lien tsai chênnfou kennts'ien, kiaoyoumenn toeikieull yòu; peits'eu lâiwang, keng toũo. Nimmenn yao siangtchao t'oung Tientchou ts'înnkinn, yao siangtchao kiao Yesou Chengsinn nái nimenn, tchéesieke tou kai tchéngtcheuleao, ts'ai hào ni. Chengkîngchang chouo, kiaoyoumenn chouo hoá, « chéu tsiou chouo chéu, fêi tsiou chouo fêi », pouyao cheumo touo ûti hoa, pouyao cheumo pan ts'îngtch'ou pou ts'îngtch'outi hoa, keng pouyao cheumo hiãhoa, cheumo hôuloung. Chouo hoá yao tch'êngcheu, pan chéu yao tsinnsînn, ye pouyao cheumo kiàtchoang... Tchéesieke, tch'ang you kiaoyoumenn pou i wei tsoéi; chenntcheu u yousînnfongkiaoti, i tiaoheôu wei pènncheu, lien chênnfou ye kan tsoán... Pôuyao namotchao!. Tsai chênnfou kennts'ien kai làocheu, p'a T'iêntchou fâ... Kiaoyoumenn pèits'eu ye kai tch'êngcheu. Yinnwei kiáoyoumenn, T'iêntchouti jenn, tsai cheukiechang chào; wáikiaoti toũo. Kiáoyoumenn chào, tsiou kai peits'eu îk'ao, kai ts'uan i sînn, ts'ai neng mièn'leao waikiaoti k'îfou. Chouo i fongkiaoti pèits'eu pouyao tcheeyang k'iuk'iuwanwánti yangze, p'a peits'eu îhoue, pou i sînnleao. *Fángkiaoti t'oung wáikiaoti* ye kai tch'êngcheu, p'a na wáikiaoti chouo, fongkiaoti hîngweichang kicheu you kiàti, u t'amennti táolichang ye hu you kiàti.

1. Hao kiáoyoumenn, tchée its'eu t'eou ta tchânli pei pan chênnkoungti cheuheou, nimenn ts'uan tou kítei wo chouoti tchesieke hoá pa... Sîngtch'a, pi p'îngtch'ang chênn itieull; tíngkai, pi p'îngtchang kiecheu itieull. Yesou Chengyîng tsoei hihoanti, tsioucheu k'iênsunn, joúosinn, tch'êngcheu. Ni tsiou youngsinn úpei pa. Kan ta tchânli kiang tao ni sînntchoungti Yêsou, tsiou

tchou ts'uan wângleao. Hao kiáo-youmenn, nien sínnking, nimenn tch'ang nien «neue sinn tsoéitcheu-chee», tsióucheu tcheeke taoli. Chouoti cheu, wo sínn Chengkiao-hoeinei you cheetsoéiti faze, kiaoyou youngleao, tsiou tei tsoéitcheuchee. Wo sínn, chengsi, T'ientchou chee tsoéi, ipeize its'eu ; wo sínn, káokie, T'ientchou chee tsoéi, meits'eu káo-kie, meits'eu chée. T'ientchou tchēnn chee. T'ientchou ts'uân chee. Yinn Yêsou wei womenn cheouti k'ounan. K'an Yêsouti chenghùe. Kinien Yê-souti chêutzeukia. — Hao kiáoyou-menn, nimenn koang sínn tcheeke, hoan poukeóu. Hoan tei tch'ang kàn-sie, Yesou naiti womenn tcheemo k'ènnts'ie, T'ientchou taiti womenn tcheemo jênnts'eu... Ni siàngsiang: yinn ni fanti tsoéi, ni pennlai kai tsai tí uli cheou nake youngyuanti hoùo-chao; ni panleao chênnkoung, T'ien-tchôu k'an Yesouti koūnglao, ts'uan *k'oānmienleao ni*; *ni you cheu T'ien*-tchouti eûllniu, ni you youleao tei t'ient'angti p'ánwang. Tchee poūcheu t'eôu ike ta nēnntien mo, pi itsoungti pîeti nenntien tou tá, pouneng you pîeti keng táti. Ni kai touomo kànsie, tch'ang tcheu nēnn, tch'ang kitchao, pouyao wângleao !

C. Kinnt'ien cheu Chengtants'ien ti ike tchòujeu. T'eou ta tchānli, ni-menn kiaoyoumenn you káokie, upei yîngtsie Yêsou Chengyīng. Wo tch'enn-tchao tcheeke kihoei, tchòufou ni-menn kikiu henn yaokìnnti hoa.

D. Tch'ang kien, meifong ta tchān-li, you na joúosinnti kiaoyoumenn, úpeiti henn hào. Nan Chengchou-chang kiàngti yangze, t'amenn ts'ounq cháng its'eu ta tchānliti cheuheou k'i, tsiou pan ike upei chantchoūngti siao tsoùngchennkoung. Inien tcheemo sanséuts'eu.. t'amenn linghounnti tcháng tsiou iting henn ts'ingtch'ou, k'eue i ts'uan fangsīnn; tsioucheu páo-seuleao, ye you kiou linghounnti p'án-wang. Tchee cheu chouoti na joúo-sinnti kiaoyoumenn. — K'eue ye you pîeti jenn, fongkiao pôu namo jouo-sinnti. You lèngtanti ; you fongkiao pou henn k'iângti .. Taoleao tatchān-li, tchéeyangti jēnn poucheu kai kéng youngsinn úpeimo ?.. T'a pôu !.. T'a lai pan chênnkoung, laiti wàn. Hàotai hoaleao ke chêntzeu, sìngtch'aleao isiaohòull, tsiou wangtchao chênn-koungkiaze, t'oei tchée ike, k'eng ná-ike, tan p'anwangtchao k'oái... Tao-leao chênnfou kennts'ien, loánts'i pa-tsâti kaoleao tsoéi, tsiou you kì-mang nien ke hoéitsoeiking «T'ien-tchou Yesou Kilíseutou», chennfou hoan mouyou nienwan chéetsoeiking, t'a tsiou p'ák'ilai tseòuleao. — Tchée-yang panti chennkoung, wo poukan chouo cheufenn iting t'a máopanleao chennkoung, yinnwei koang T'iēn-tchou tcheutao jennti sīnn... tsiou-cheu wo ye pôukan chouo t'a iting *teileao tsoéitcheuchee*. T'a t'ounghoei-ti tchēnn poutchenn, chêi tcheutao... wo you liouts'ifenn ihoue... Lingwai wo chouo, tcheeke jenn heoulai iting poukien tchàngtsinn... T'eôu pan chennkoung, t'a lèngtan; panleao chennkoung iheou, t'a hoân cheu leng-tan, tch'âng cheu lengtan; yao seuti páo, t'a pôutchounn kiou linghounn.

E. Tchēnnsinn hoeileao t'eôu, yao siangtchao kien tchàngtsinn, kai tsennmoyáng ni?.. Tsiou kai, nantchao ichang t'iti, Isa iya siēntcheuti hoa... kāoti yao tch'oup'ingleao, k'oūngti yao t'ienmànleao, wánk'iuti yao tchéng-tcheuleao. — *F.* Tsennmo cheu kāoti-ni? . Kāo, cheu kiāonao. Kiāonaojenn kienpouleao tchàngtsinn. Tchangtsinnti t'eôu ipou, cheu k'iēnsunn. Chengjenn chouo, kāoti yao p'ingleao, tsioucheu kiāonaoti yao k'iēnsunnleao. Kai chenn-siàng tzeuki cheu kai tsai tí uli pei k'ítsue cheoufâti ke tsoéijenn. Kai chennsiàng tchants'ie hoan you tsouo pòutch'outi koungfou, ts'uan cheu T'ientchouti

3

Dom. IV Adventus.

in Ev. Luc. 3.

Summarium: *A.* Prophetia Isaiæ, 40, 3-4. — *B.* De gratiâ Redemptionis, quæ per Sacramenta Christianis applicatur. — *C.* Parate bonam confessionem, ante festum Nativitatis. — *D.* De contritione. — *E.* De proposito. — *F.* Omnis mons humiliabitur. — *G.* Omnis vallis implebitur. — *H.* Erunt prava in directa. — *I.* Peroratio.

A. Chengjenn Jaohan tsai k'oángieli yìnnsiou, upeileao haokinienti koūngfou ki Outchou Yesou tang ts'iênk'iu k'ai táolou. Kan taoleao chêuheou, T'ientchou ming t'a tch'ōulai, chengjenn Jaohan tsiou tch'oank'ikiáo laileao. T'a tch'oankiaoti t'îmou, tsioucheu jennjenn tou kai youngsinn úpeitchao, Kioucheutchee lâileao, *neng tei* tsoéitcheuchee. Tsennmo úpei ni?.. Isa iya siēncheu chouoleao: «fancheu kāoti yao tch'oup'îngleao, k'oūngti yao t'ienmànleao, wānk'iuti yao tchéngtcheuleao, jênnjenn ts'ai neng tei T'ientchòu tafalaiti Kióucheutcheeti nēnntien.».. Sientcheu chengjenn choūoti, tchee cheu pì uti sieke hoa, wo tei ki nimenn kiàngkiang.

B. Jennjenn tou you T'iêntchou fonkiti tzeutchòntcheuk'uân, yuán i tsennmotchao tsiou tsennmotchâo; kansinn t'îngleao T'ientchouti ming, tsiou you koūnglao; kou iti fánleao T'ientchouti ming, tsiou you tsoéi. Fanleao tsoei iheou, itsiōutileao, monyoufâleao. Jênn, t'a tzéuki, pouneng p'êipou tsoei, pouneng tei tsoéitcheuchee. Yinnwei T'ientchou t'oei tsoūnnkoei, jenn t'oei pitsien. Tcheemo siaosiàoti ike jênn, kouiti maofan tcheutsoūnnkoeiti T'iêntchou, t'a tcheeke têitsoei t'oei tá; t'a heoulai p'ei chêumo poucheu, ye cheu t'oei siào, pou suán cheumo, pòupouchang. Chengchouchang tou kiàngchouo, nan lì, Yatang Naiwa kicheu fanleao *yuântsoei, jennjenn tou kai* hia tí u, tsiou wânleao. Tsioucheu T'ientchouti nake ts'êusinn, k'eùelien *womenn jenn tsao tcheeke youngyuanti* hoúohoan, tafaleao Kióucheutchee lai, Outchou Yesou lileao *chengsì chengchéu* káokie *chengchéu*, jenn tsiou nengkeou tei tsoéitcheuchee. T'ouotang lingsì, T'ientchou ts'uân chee tsoei; t'ouotang káokie, T'ientchou yóu chee tsoei. Poucheu pâi chee. Cheu k'an Yêsou wei jenn tsouoti pòutch'ou, cheu k'an Yêsou wei jenn liti kcūnglao, ts'ai ki jenn chee tsoéi ni. Yesou wei womenn jenn tsouoti chêumo poutch'ou liti chêumo kounglao, nimenn tou tchêutao. Cheu kansinn yuan i wei womenn tsoéijenn cheouleao piênta ts'éukoan, peiting cheutzeukiáchang wei womenn *tsoeijenn sèuleao. Chouo i* tch'ang chouo, lingsì, káokie, chennfou young Yêsouti chenghùe, si kān*tsing jennti linghonnn; young* Yesouti chenghùe, pa tsoéineue ki t'a sìleaok'iu, tsoei mônyouleao, T'ien-

ni t'oung chénsoujenn changleang ; t'oung chênnfou, ni kai chouo ni linghounnti koangking. — Tch'oankiaoti chênnfou cheu tcheeke taoli ; tch'oankiaoti siênchengmenn yè cheu tcheeke taoli. Siênchengti ouze, poucheu tat'ing yâoyenti tífang ; siêncheng poucheu sa yâoyenti chántch'ee.

Hao kiáoyoumenn, tchee tsioucheu kînnt'ienti taoli. T'iêntchou wei womenn feileao tcheemo tati sînn, chengjenn Jaohan lâileao. Outchou Yesou kiángchengleao, ts'uan cheu weiti womenn jenn kiou linghounn. Nimenn pie pâileao T'ientchouti p'ánwang, pie tânouleao nimennti táchen. — *Yamong.*

F. Tsai chouo kiáoyoumennti pennfennpa... Tch'oankiaoti chênnfou ki pouchcu chéusujenn, kiaoyoumenn taolèao kênnts'ien, ye tsion pouyao tch'ang t'oung t'amenn la chéusu t'ao[11], k'iou chéusu cheull. — Tch'âng kien, youti kiáoyou, lai kien chênnfou, taoleao kênnts'ien, weileao lì, chouok'i hoálai,pánt'ien pánt'ienti tsiou wenn sieke tsâloan cheull. Ikiu táoli hoa, ye mouyòu ; ikien lînghounnti cheu, ye mouyòu. Wénnti tou cheu chéusu cheull, choūoti, tou cheu hiênhoa... Ï'sai Pèiking tsennmoyang ? Tsai T'iêntsinn tsennmoyang ? Tsai Chánghai tsennmoyang ? Tsai Sïyang tsennmoyang ni ?.. Páochang tsaitchao cheumo yâoyen ?.. Yînncheup'eull tsennmoyang? leângcheup'eull tsennmoyang?.. You cheumo sinn yáots'ai, cheumo hao kāoyao ?.. Tsing tchéeileïti hoa. T'oung wáikiaoti ts'uan ïyang. — Kienleao siēncheng, tsiou chouo, Tchāngkia tsennmo tch'âng, Likia tsennmo toàn. Chouok'i Chéngkiaohoeiti cheuts'ing laileao, chouoti ye poucheu fóngkiaoti yangze. Chouo tchòukiaoti poucheu, chouo pennt'ang chennfou you p'iēnts'ing, tsaotsien siēnchengmenn hoéitchangmenn. — T'oung tch'oankiáoti la tchéeyangti t'ao[11], tchee cheu chêumo iseu ni ?.. Ni siang, chênnfou nienkouo touochaonien chōu, siouk0uo touochaonien táo, chengleao chênnp'inn, weiti t'oung ni chouo chéusu hoa, la hién t'ao[11], chenntcheu u la youtsoéiti t'ao[11]mo ?.. Siēncheng tsai hiaoli taikouo haokiniên, tan weiti hiao kiang kïng kiang yáoli.. Ni t'oung t'amenn tsing chéusu hoa; pouchouo pïeti. Ni tcheeke yángze, cheu poutoéi! — Suhoa chouo: sānkiu pouli pennhâng. Keue hângtao chouo keue hângtaoti hoa. Tch'oankiáotiti hangtao, tsioucheu T'ientchouti táoli T'ientchouti koēikiu. Tsiou houo t'amenn chouo táoli koēikiuti hoa, chouo you ítch'outi hoa, pouchouo hiênhoa, ts'ai toéini. — Chengchōuchang chouo, cheng Inatsiao, cheu iwei joúosinnti chênnfou, touotsan you jenn chouok'i hiênhoalai, t'a tsiou ts'iàng tcheeke jennti hoá, kouíti ikekiéullti ki t'a kiang séumouo, t'ient'ang tiu ; kiao t'a tch'oanpouchang k'iéull ; kiao t'a lapouk'ai hoáhiaze. Chengjenn chouo, tcheeke fāze, touotsan ye you ítch'ou. Nake hiênjeull yaocheu tongleao sïnn, tsiou you t'a kiou linghounnti haotch'ou. T'a yaocheu fafan tseòuleao, tsiou you chennfou pou tan ou koñngfouti haotch'ou Ikiù leangtêi.

Hao kiáoyoumenn, chei u táolichang mouyou pou ts'ingtch'outi tïtch'ou mo ? chei u koēikiuchang mouyou pôutcheutaoti mo ? chei u leângsinnchang mouyou hânghoucheullmo?.. Kienleao chênnfou, tsiou kai wénn t'a tcheesieke cheuts'ing, tsiou kai houo t'a choûo tcheesieke hoa, ts'ai hàoni. Yao námotchao, ni kienleao chennfou ïts'eu, tsiou youleao ni linghounnti ïke itch'ou ; ni tsái kienleao, tsiou toûo teileao ni linghounnti itch'ou ; meits'eu kiénleao, tsiou you mèits'euti itch'ou ; ni tsiou manmeull mïngpaileao, joúosinnleao, u táoli koéikiuchang ta kien tchângtsinn. K'oangchouo, tcheeke Tchoüngkouo, chénnfoumenn hoan chào, kién chennfou hoan pou tsennmo piéni ; pouneng, yuáni kien, tsiou kiénleao. Tsiou kéng yaokinn, tcheeke koüngfou ; keng cheu pàopeiti ; keng pouyao tān ou. Kienleao chênnfou, tsiou wenn na pôutcheutaoti, na ihoueti, na ponfangsïnnti. K'iou tsoéitcheuchee, k'iou kiángfou, k'iou miènli, k'iou nānwei. Tchee tsioucheu kiáoyoumenn kien chênnfouti nake tchenn lì. Chênnfou, cheu tait'i T'iêntchouti jenn ; t'ati hoa cheu T'iêntchouti hoa ; t'ati tchêufenn, weiti kiao kiáoyoumenn, tsai t'a cheòuli, tei T'iêntchouti nenntien. Ni t'oung chennfou lâiwang, yaocheu tchéeke yangze, ts'ai toéini. Kouo jéuzeti cheuts'ing,

D. Cheng Jáohan kicheu T'ientchou kiènsuanti jenn weiti ki T'ientchou tsinn pènnfenn, T'ientchou kiao t'a sien haokinienti koüngfou, houo jenn pou tsai its'î. houo jenn pouïyang, tch'ang meisiang kióu jenn taoli. — Jôukinn hoan cheu ïyang. T'ientchou kiènsuanti jenn, sioutáoti, T'ientchou hoân cheu fangfou namo ke nänp'ai. Kiao t'amenn sien haokiniên. houo jenn pou tsai its'î, keüetze tsai ike siôuyuanli. Kiao t'amenn houo jenn pou ïyang, cheou tchēng,. pou kouo jéuze. Kiao t'amenn touochao nien meisiang táoli, weiti heoulai ki T'ientchou tch'oan kiáo, tsai keüetch'ou ki Yesou ta ts'iêntchan, kiao jenn jénncheu Outchou Yesou, houo cheng Jaohan fangfôu. — Heóulai, kan taoleao tch'oankiáoti cheuheou, t'amenn ye kai hiáofa chengjenn Jaohan k'iênsunn, tch'ang siang «u wei chēng .. tcheu Tchou t'ôu» Wo pousuán cheumo. Pouchеu woti hoá kanhoa jênn. *Cheu T'iêntchou, tsietchao wo* na hoati chēngyeull kàntong jennti sïnn, kióu jennti linghounn. — U wei *chêng*, tcheu Tchou t'ôu... Chênnfounmenn tch'oankiao. kai sinnli tch'ang siàng tcheeke; k'oangchouo na siángpang tch'oankiaoti nan niu siênchengmenn. — Tch'oankiáoti, kai kîetsing, kai jouósinn, kai t'oung T'ientchou ïke sïnn, hao upeitchao. kan t'amenn t'i T'ientchou kiangtáoliti cheuheou, T'ientchouti tch'oüngyou soeitchao t'amenn hoáti nake chēngyinn, kàntong jennti sïnn. Tan jênnti k'eouts'ai, mouyou young. *Tsai niti hoa liteou, fei you* T'iêntchouti tch'oungyou, ni chouohoa ipéize, ye cheu pâi chouo; lien ïke *tsoeijenn ye hoeipouleao t'eôu, lien* ïke waikiaoti ye fongpouleao kiao — Siángpang tch'oankiaoti na nan niu siênchengmenn, tch'ang páoyuan waikiaoti, chouo: tchéesieke jennmenn, touomo loûng, touomo hiā !.. t'amennti sïnn touomo ying !.. chêumo taoli ye kiangpoutsínnk'iu! — Ni chouoti tcheeke hoa, you sänfenu toéi, you ts'ïfenn pôutoei. — Na wáikiaoti lit'eou, tchenn you sieke sinnyíngti, houotchao yên outchao eùllteou pouyuán i fongkiao. Na yuan t'āmenn, young tzeutchoutcheu k'uán, youngti pou titang. Lien T'iêntchouti chengtch'oüng ye koüngpouk'ai t'amennti sïnn. Ni k'uán t'amenn, *cheu pâi... Tchéeke, ni chouoti* toéi. — K'eue you chêuheou, ni mânyuan t'amenn, k'oungp'a cheu ni pontoei. K'oungp'a cheu ni sinnli lèngtan, k'oungp'a cheu niti hoá t'oei chéusu, k'oungp'a cheu niti piáoyang pou ts'uan bào. Ni tzeuki singtch'a sìngtch'a. wénnwenn tzeuki, ni chouoti hoá, tou cheu T'ientchouti chēngyinnmo? ni hienti yángze, tou cheu ki T ientchou k'aitcheu táolou mo?

E. Chengjenn Jáohan kiangti taoli, tsái tsai Chengkîngchang, .jôukinn *hoan yòu .. Tou mouyou têitsoei* jennti hoa. K'euecheu kiangti tsïngtch'ou, kiangti you kînn, kiangti k'ènnts'ie. *Tsing sieke cheou koēikiu* kiou lînghounnti hoa; ikiu hiênhoa ye mouyòu. — Tch'oankiáo, tou kai cheu tchéeyang. Pouyao cheumo chéusu wéull; keng pouyao cheumo choüotchaoweull. Chengkîngchang, ts'oung t'eôu tcheu wèi, lien ïts'eu ye pouchouo T'iêntchou siáoleao; lien ïts'eu ye pouchouo Yêsou náotchaoweullleao. — Kiang tchênnfou pātoan, k'uan mênnt'ou, Yesou chouoleao: « kai tch'ang kinieu tchee cheukieti wêihien, jenn toüo fan tsoéi, jenn toüo hia tíu... kai tch'ang t'i t'amenn nâncheou...kai k'ōu, *tchee chéukiechang, T'iêntchouti* p'anwang poutch'êng; k'ōu moüokoei tchao touochao jennti linghounn k'iu».. *Ni tch'oankiao youngti*, yaocheu tchéeke sinn, k'euelien jennti ke sinn, kīeki jennti ke sinn, ni tsiou ïting mouyou pontoeiti hoá, ye mouyou poutoeiti yángze...Tsiou fangsïnn pa! T'ientchou sie niti koünglao. T'amenn pou hoeit'eôu, poukiou linghounn, pou tsai ni, tsai t'āmenn. — Tchee cheu chouoti tch'oankiáoti t'amennti pennfenn.

B. Sâncheu nienti koŭngfou, Outchou Yesou tsai Nátsalei, ki womenn lileao k'iĕnsunn tĭngmingti piaoyang. *Sânchennienti koŭngfou, Jaohan tsai* k'oáng ieli yìnnsiou, upeileao tzeuki heoulai tangtsínnti nake pènnfenn. — T'a tchĕnn, nan t'ienchenn usienli chouoti hoá, t'oung pîejenn tou pou ĭyang. Jaohan `tzeusiào, ik'aileao mîng ou, tsiou lik'aileao fóumou, k'iu *yìnnsiou* k'iu. Poutch'oan jênn tch'oanti ĭchang, poutch'eu jênn tch'eutifán, poutchou jênn tchouti fângze. Tsai k'oáng ieli touochaonienti koŭngfou., poukien jênn, tch'ang cheou tchāi, méisiang, k'itáo. Kan T'ientchou tingti cheuheou táoleao, T'ientchou tsiou ming t'a tch'oulai, tsinn Ts'iĕnk'inti pènnfenn. Jaohan tsiou tao Jáoeulltangheue, jênn tou loukoúoti titch'ou, kiangk'i táoli *laileao*. — *Pouchouo* pîeti, koang chouo: «nimenn kai heouhoei nimennti tsoéi; kai k'iĕnsunn, pie kiāonao; úpeitchao, kan Kioucheutchee k'oai laitáoleao, tsiou sínn t'ati táoli, fôu t'ati koànkiao... Yaocheu kiāonao, p'a nimenn fápoutch'ou *sínntei lai*. Yaocheu pou hoeit'eôu, p'a nimenn teipouleao tsoéitcheuchee...Nimenn kai tsàosieull úpei Yinnwei t'iĕnkouo k'oai laitáoleao». — Tchee tsioucheu cheng Jáohan kiang táoliti ke tákai. T'a tch'ang kiangĭyangti; tan kiang tchéeke, poukiang pîeti. Yinnwei t'ati pênnfenn, koang cheu ki Yêsou k'ai táo. Tengtchao heóulai, na pîeti taoli, kiao Outchōu Yesou tzéuki kiang.

C. Nake cheuheou Jouteiyajenn tou tchĕutao T'ientchou k'oai kiángcheng. Cheng Jaohan tcheemo ik'uán, tsiou you itasieke jenn hoeit'eôu, faleao k'iĕnsunn, tsouoleao pòutch'ou, sínn wángnái Kióucheutchee. — Tsai Jeulousaleng tch'êngli, kòukiaoti nasieke sĕutouomenn t'ingkien choŭoleao, tsiou p'áileao kike jenn, tao Jáohan nali k'iu, tàt'ing t'a taoti cheu ke chêumo jenn. — P'áiti tangtch'āiti tcheesieke jennmenn, taoleao Jáoeulltangheue Jáohoan kiangtáoliti nake titch'ou, kienleao miéull, tcheutaoleao t'a iting cheu ta chéngjenn, tsiou wénn t'a, chouo: «ni cheu tanglaiti Kióucheutchee poucheu?».. Jaohan chouo: «wo pôucheu!» — T'amenn tsai wenn: «ni cheu siĕntcheu pou?.. Jaohan chouo: «wo yè poucheu!» — T'amenn yòu wenn, chouo: «Ni keŭejenn chouochouo ni cheu chêi, kiao womenn hao kaosou táseutouo.» — Jaohan tsiou tâying t'amenn chouo: «Chengkingchang poucheu you tcheeke hoá mo, heoulai T'ientchou yao tàfa ike jênn lai, ki Kióucheutchee ta ts'iĕntchan. Wo tsioucheu nake jênn. Wo pousuán cheumo; tan you woti hoá suan 予 爲 聲 U wei chêng; wo ye poukouo cheu ke chĕngyinn. 治 主 途 Tcheu Tchou t'ôu: wo ki Kióu*cheutchee k'ai táo*. T'a *ikingni kiáng*chengleao, hoan mouyou fâhientch'oulai T'a pi wo tsoŭnnkoei toŭoleao. Wo tsai t'a kennts'ien, tang nôuts'ai ts'éuheou t'a, wo ye pou kàntāng; wàng kan u Tchòu cheu sìtai.» — Tsai Jouteiyakouo, yinnwei t'iĕnk'i henn joúo, jenn pouneng tch'oan kaikiàoti hie Poufenn k'ioŭngfóu, kiaotihia koang taitchao ike p'itize, kiao siao p'it'iao tsai kiaomiénchang choāntchou. Tch'oān hie t'oŭo bieti cheuheou, p'îngtch'angjenn cheu tzeuki kie tzeuki kie na p'it'iao. T'imienjenn pôu tzeuki; cheu nôuts'ai ki t'amenn tsoúo tcheeke cheull. — Cheng Jaohan cheu jênn, Outchou Yesou cheu *T'iĕntchou. Chouo i Jaohan chouo:* wo tsai Yêsou kennts'ien, tang nôuts'ai ts'éuheou, wo ye poukantāng; wàng kan u Tchòu cheu sìtai. — Tchee cheu k'iĕnsunnhoa, k'eue ye cheu chêuhoa. Jênn tsai T'ientchou kennts'ien, kāi tcheemo k'iĕnsunn Chouoí ling Chengt'iti cheuheou, Outchou Yesou kiang tao kiaoyoumenn sînntchoungti cheuheou, Chengkiaohoei tsiou kiao t'amenn nien: «Chengjenn Jáohan tzeu t'āicheu wei chéng, tch'ang k'iĕnyen ue... wàng kan u Tchòu cheu sìtai.»

3

Dom. III. Adventus.

in Ev. Joan; I — 19. seq.

Summarium: *A.* Præcursoris vocatio et historia. — *B.* Joannis prædicatio. — *C.* Tu quis es?.. Ego vox. — *D.* His verbis optime definitur officium prædicatorum et catechistarum. Gratia divina per vocem humanam propagatur. — *E.* De austerâ Sancti Joannis Baptistæ doctrinâ. Quomodo prædicandum. — *F.* Quomodo audiendum. Quid a Sacerdotibus et catechistis postulandum, et quid non. De salutiferis duntaxat, non de vanis, agendum. — Peroratio.

A. Ts'oungts'ien T'ientchou hù-kouo, kan Kióucheutchee tsiang laitáo-ti cheuheou, sien lai iwei ta chéng-jenn, ki Kioucheutchee tang ts'iênk'iu, ki Kioucheutchee ta ts'iêntchan. Tsioucheu chouoti, tcheewei chengjenn, haosiang tsai Kioucheutchee t'eôuli tseou, ki Kioucheutchee heuetáoze, k'ai táo, káosou jenn kai upeitchao yîngtsie Kioucheutchee. — T'eou kiangcheng înien, T'ientchouti tcheeke hoa, tsiou yingyénleao. Tsai Jeulousaleng chengt'ângli, seutouo Tsakialiya fong biāng k'itàoti cheuheou, t'ienchenn Kiapinai eull fâhien, houo t'a chouo: «Niti ts'ize Isapaieull, tsiang yao chēng ike eûll. Wo t'i T'ientchou káosou ni, tcheeke eûll, k'i mîngtzeu, ni kai kiao t'a Jáohan. T'ati táo, houo pîejeunti tao, pou îyang. Tzeu siào, Chengchênn tsiou yao tch'oùngman t'ati sînn. Ni kai ī t'a, soei Chengchennti méik'i, t'ing T'ientchouti míng. T'a kai ki Kioucheutchee tang ts'iênk'iu, ki Kioucheutchee ta ts'iêntchan, káosou jenn kai upeitchao yingtsie Kióucheutchee. ◯ Yóu liôuke ue iheou, tsai Nátsalei, t'ienchenn Kiapinaieull pîngpao Chengmou Maliya, T'ientchou tieullwei kiángcheng tch'engleao jênn. Lingpao iheou, Chengmou tsiou k'iu wángkien chengfou Isapaieull. Ts'iên k'iuti mouts'inn, houo Kioucheutcheeti mouts'inn, its'i tsán mei T'ientchou, kànsie T'ientchouti nēnntien. Chengkiao jéuk'euechang nake Chengmoukeue «neue lîng kànsong Outchòu», tsioucheu náke cheuheou, Chengmou Maliya t'oung chengfou Isapaieull, tsánmei T'ientchou kànsie T'ientchouti, nasieke hoá. ◯ Chengfou Isapaieull tchóuti nake titch'ou, kiao Hipailunn. Wángkienleao chengfou Isapaieull iheou, Chengmou Maliya you hoei tao Nátsalei, li Hīpailunn you ke sānseupailitî. Sānke ue iheou, cheng Jáohan cheng tsai Hīpailunn. Kiòuke ue iheou, Outchou Yesou táncheng tsai Pâilengkiunn. Chengtan iheou séucheut'ien, yinnwei sānwang lai tch'âo, Heilaotei tasuantchao moûohai Kioucheutchee, Outchou Yesou t'ao nân tao Náijeutouokouo k'iuleao. Heilaotei seuleao iheou, Outchou Yesou hoêilai, tao Nátsalei.

koei, kiäonao, michee, cheuleao sinntei, hialeao tí n... Nimenn, yinnwei k'ioûng, k'iênsunn kietsing hoan pién i; you tei t'iênt'angti p'ánwang. — You touochao chánjenn, yinnwei t'amenn cheu tsai kiangchengts'iên chengti, nancheouleao ipéize, sèuheou hoan tei mennmenn-poutsúti tsai lingpouo uli tai haokipáinien, tengtchao t'ient'angti menn k'äileao, ts'ai nengkeou cheng t'iên-t'ang... Nimenn, kicheu tsai kiang-chengheóu chengti, seuleao iheou, yaocheu mouyou pòutch'ou kai tsouo, tsiou itchêuti cheng t'ient'ang; yao you kai tsouoti pòutch'ou, itsouowân-leao tsiou cheng t'ient'ang. — Tchee poucheu T'ientchou táiti nimenn keue-waiti hào mo?.. Táoli, pi kòukiaoti cheuheou, ts'ingtch'ou toûoleao. Tei chengtch'oungti fâze, pi ts'oungts'ien you toûo *yon piéni*. *Ike yuan i* hào, tsiou nengkeou hào; ike yuan i t'oùotang, tsiou nengkeou t'oùotang; ike yuan i p'ingnân, tsiou nengkeou p'ingnân. Tchee tou cheu Outchou Yêsou, tchenn *Kióucheutchee*, wei womenn kiángchengleaoti nenntien, womenn youngyuan kàu nenn poutsínn. — Yamong.

H. Tcheesieke kiāonao nienchōuti, tou k'îngk'an na k'ioûngjenn, na làocheujenn; tan tchoûngk'an na you ts'iên, you chéuliti jenn. K'ioûngjenn, t'amenn pouk'oàn, pou ki t'amenn kiang táoli. Chouoi Chengkîngchang chouo, Kioucheutchee laitáoleaoti p'îngkiu, tsioucheu «k'ioûngjenn lingcheou fôuyinn».. Outchou Yêsou tch'oankiáo, ye tch'oanleao fóuti, ye tch'oanleao k'ioûngti. Tái jenn, hoan cheu taileao k'ioûngjenn hao; yinnwei t'amenn tchoûngheou làocheu. — Ts'oungts'ien, tsai Tchoûngkouo, yè cheu tcheeke yangze. Jóukiaoti na lao siēnchengmenn, kîngchouchaug soei chouo « nai mînn jou tzèu », t'amenn taoti tch'ang hien pàising chà .. Chéngkiaohoei hiaofa Outchou Yêsouti yangze, poufenn k'ioûngfóu, pou heouts'èu pouopèi. Kí k'ioûngti fóuti kiang îyangti taoli. Kiao fóuti t'oung k'ioûngti cheou îyangti koeikiu. Tsai t'angli, k'ioûngti fóuti tsai ike sîchang koeitchao nienkîng; ling chengchéuti cheuheou, ye *cheu p'îngteng. Fóuti* pou siēn kaokie, pou siēn ling Chengt'ì; chei sien lâileao, chei sien lìng. Yinnwei tsai T'iēntchou kennts'ien poufenn k'ioûngfóu, tan fenn chán neûe. Chéngkiaohoei t'oung T'iēntchou cheu îyangti sînn.

I. Falisāijenn tcheemo nai koûo pounai kiáo, tchee tsioucheu t'amenn heoulai k'îfou Yesou, k'îtsue Yesou, háiseu Yesouti nake kēull. Ikienleao Yesou tch'oankiáo, tou cheu k'iēnsunn leângchanti yangze, itieull pou kiāonao, pouyao p'âitch'ang, k'uan jenn t'ing T'ientchouti míng koungking tchàngchang... t'amenn ikienleao tchéeke *yangze*, tsiou pou yuáni. Poujenn Yesou wei Kióucheutchee, yinnwei Yesou pouyuan i tsouo koûowang. Tchee cheu toûomo tati hôutou! — T'amenn poujenn Yesou wei Kióucheutchee, k'îtsueleao Yesou, kiouchéuti tá cheuts'ing k'euecheu mouyou hoái, yinnwei cheu T'iēntchouti cheull, ts'uan neng T'iēntchou siangleao fāze. K'euecheu t'amenn tzeuki kiou lînghounnti cheull hoáileao; yinnwei t'amenn fanleao háiseu Yêsouti tsoei. T'ientchou k'îtsueleao t'amenn, sèuheou hialeao ti u. Yesou chouo «fancheu pou fhoue woti jenn, ts'ai tei tchenn fôu». Yinnwei Falisaijenn, kiāonaoti îhoueleao Yesou poucheu Kióucheutchee, t'amenn tsiou sángleao lînghounn, môuyou tei t'iēnt'ang. ○ Falisai tchee ileiti jenn, jôukinn hoan yòu, hoân cheu pouchào. Pouyoung chouo pîeti kouo, tan chouo Tchoûngkouo nasieke wáikiaoti. T'amenn weicheumo' pou fongkiáo ni? Yinnwei t'amenn hien Chengkiāohoei kiou linghounnti taoli mouyou îseu ; yinnwei t'amenn hien Yesouti k'òusiang pouhao k'án ; yinnwei t'amenn tan siang sieke chéusu haotch'ou, mîng lí tcheeileiti cheuts'ing. Kiouk'ichêu, fongkiáo ye pou fats'âi, fongkiáo ye poutch'eng mîng ; t'amenn tsiou kou îti pôufongkiao ; tan siang chēngts'ien, pousiang sèuheou. Kan taoleao sēuchennp'an, *Outchou Yesou* chènnp'an t'amennti cheuheou, t'amenn ts'ai mîngpaileao cheu tseouleao tch'ātao, cheu tzeuki háileao tzeuki. Houo ts'ounyts'ien na Falisāijenn iyang, seuleao iheou tsioucheu t'amenn haiseuti Yêsou tingleao t'amenn youngyuanti nánze.

K. Hao kiáoyoumenn, kinnt'ien tcheeke táoli, heûek'ilai, nimenn tou kai kànsie T'ientchouti nēnntien. Tiī, kansie cheng tsai kiangchengheóuti nenntien. Ti cúll, kansie k'ioûng poufóuti nenntien. Tisān, kansie jenncheuleao Yêsouti nenntien. — You toûochao jenn, ts'oûngts'ien, kòu cheuheou, haokits'iēn *nienti* koûngfou, p'anwangleao kien Kióucheutchee, mou maotchao kién... Nimenn jénncheuleao. Nimenn teileao t'ati nēnntien. Lingsì káokie, cheu t'ā cheeleao nimennti tsoéi. Nimenn meits'eu ling Chengt'îti cheuheou, cheu t'oung t'à kieheue. — You touochao ts'âitchou, yinnwei fóu-

nānwei womenn. You Yesou Chengsīnn, you Chengmou Malíya. Siàngk'ilaileao, womenn tsiou poukiao íetchangtihoangleao .. Womenn hoan k'eueï k'itào, káokie, pai k'òulou, p'anwang t'iēnt'ang... Keueyang tchēnncheuti nānwei, womenn ts'uân tou têileao. Yinnwei, Kióucheutchee lâileao; yinn Yesou cheouti k'òunan, jênnlei t'oung T'iēntchou houchàoleao. — Kiángchengits'iên, tou môuyou tcheesieke. Tan you tcheemo ike pan ts'ingtch'ou pou ts'ingtch'outi ke p'ánwang, heoulai lai ke Kióucheutchee; ìk'ao t'a, k'eueikiou lìnghounn. — Pifang nimenn yaocheu tan tcheutao tchéeke hoa, poutcheutao pîeti, pifang nimenn yaocheu pounengkeou lingsì káokie tchoūngfou; yao tei ts'uan k'aotchao tzéuki fati t'oúnghooi; yaocheu mouyou pîeti cheetsoeiti fâze. Yao námotchao, nimenn nàli laiti linghounnti p'ingnānni?.. Wo siang, takōuleangtchao, ipàifenn lit'eou, nimenn sinnli tsiou you kioucheukiòufenn haip'á, ifennp'ánwang. — Na kòujenn, oùts'ienlaiti nien, tōu cheu tcheeke yangze. Joukinn p'outienhia na poujenncheu T'ientchouti wáikiaojenn, hoan kéng lihai. — Nimenn kiaoyoumenn kai touomo kànsie T'ientchouti nēnntien, kiao nimenn cheng tsai kiangchengheóu, pa nimenn ts'oung wáikiaoti tangtchoung kiēntch'oulaileao, chàngseuleao nimenn jenncheu Kióucheutchee. Teileao tchéemo tati nēnntien, nimenn yaocheu pou páota T'ientchouti hao sīnn, yaocheu poucheou koēikiu pou miēnli, nimenn tcheeke poutcheu nái tchenn cheu t'oei lihai. Wo siang T'ientchou poutei poufân nimenn.

F. Tangcheu Yesou tcheemo mîngchouoleao tzeuki cheu Kióucheutchee, Chengkīngchang chouo: «tchoung pàising tsiou hihoanleao, kansieleao T'iēntchou, soeits'oungleao Yêsou.». Tch'ângkienti chéu,] hoan cheu na p'ingtch'angjenn tch'êngcheu lào cheu; ikienleao tchēnn cheu, it'ingleao chêu hoa, tsiou pou hânghou. tsiou sínnyang. Yinnwei na hao pàising p'ingtch'ang tou ts'ounntchao T'ientchou foukiti nake leângsinn, sinnli mouyou kia táoli, mouyou hoai kóucheull. It'ingkienleao T'iēntchouti taoli, cheu lînghounnti fóumou chouoti hoa, t'amenn nake leângsinn tsiou tóng; t'amenn tsiou kiàotch'oulai, tchee cheu tchēnnti, tchee kai sínn. — Hao paising jénncheuleao Yesou wei Kióucheutchee. You pîeti jenn, pôu jenncheu, pousinn. Chengkingchang chouo: «t'amenn k'îngk'ileao T'ientchou tái t'amennti tchêui»; chouoti cheu, t'amenn kouiti kōufouleao T'ientchouti nēnntien, pâileao. Yesouti p'ánwang, kiao T'iēntchou kiao Yesou pâi wei t'amenn feileao sīnn. — Tchéesieke jennmenn, cheu chêini?.. Tsioucheu tsai chengchōuchang tch'ang chouoti na Falisāijenn: tcheemo iyangze nienchōu kiulìti jenn.. T'amenn weicheumo kouiti, kōufouleao T'ientchouti jênnts'eu, k'itsueleao Kióucheutchee?.. Wo ki nimenn choūochouo nake yuânkou... Tchéesieke jennmenn, wei T'iēntchouti sinn siào, wei pennkoūoti sinn tá. Suan cheu, nai koûo, pounai T'iēntchou.

G. Nake cheuheou. Jouteiyakouo pei Louomajenn tchánleao. Falisāijenn kicheu nàohenn tcheesieke wáikouojenn, tsiou kēngkaileao Chengchouchangti Kióucheutcheeti taoli. Pa Chengkīngchangti hoa, kiangneûelao. Pou chouo «kiou chéu»... tan chouo «kiou koûo». Tsiou kiang kià taoli, chouo: T'ientchou hùti, yao lâiti na iwei, lâileao, tsiou tsouo Jouteiyakouoti wâng, kanp'ao wáikouo, hingfou pènnkouo; hoan you pîeti tchee ileiti hoa. Kioucheutcheeti nake tchēnn taoli, sientcheu tch'oânhialaiti nake taoli, t'amenn chouo cheu chà pàising k'eueï sinn, cheu míngpaijenn poukai sinnti.

tchenn lâileao mouyou? k'eue hoan tsai heóut'eou ni?» — Yesou tsiou chouo: «Wo cheu Kioucheutchee poucheu, nimenn k'ánk'anpa!» — Tchengkanti nake cheuheou tsiou you itak'iûnn, hai keueyang píngtcheng keueyang ts'ântsiti jenn, tengtchao Yesou k'eùelien t'amenn. Yesou iming, t'amenn ts'uan tou hàoleao.

C. Hienleao tcheesieke chengtsi îheou, Yesou tsiou ki Jaohantimênnt'ou chouo: «Nimenn hoêik'iu, kaosou Jáohan, chouo: loungtze t'îngkien, hiaze k'ánkien, moutcheuti tchéngheou tou hàoleao, lien sèujenn ye you fouhoûoti... cheouk'ioûng cheouk'òuti jenn, lingcheou fôuyinn, fancheu pou îhoue woti jenn, tou tei tchenn fôu.» — Yesou choûoti tcheesieke hoa, tcheng cheu wo ichang t'îti, sientcheu Isa íya kiangti, Kioucheutchee laitáoleaoti p'îngkiu... Chengjenn Jaohan tsào tcheutao, tzéuki cheu ts'iênk'iu, Yêsou cheu Kióucheutchee; pouyoung káosou t'a. Yesou káosouti, cheu Jaohanti mênnt'ou. T'âmenn hoan îhoue, pôusinn Yesou cheu Kióucheutchee. K'euecheu tch'ang nien Chengkîngti sieke jenn, nienti chouchôuti. Yesou tsiou sien tsai t'amenn kennts'ien, hiênleao Isaiya usien chouoti nasieke chengtsí, you toei t'amenn chouo: «Siêntcheuti hoa kicheu yingyénleao, Kióucheutchee laitáoleao. Poucheu pîejean; tsioucheu wò. Jáohan cheu Malakîya úchouoti, wo nake ts'iênk'iu.»

D. Outchou Yesou tcheemo mîngchouoleaotzeuki cheu Kióucheutchee... hao kiáoyoumenn, nimenn siàngsiang, tcheeke hoati íseu, touomo tchoúng, touomo tá! — Seu oùts'ien nien its'ien, tsai tít'angli, yinnwei t'amenn tch'euleao míngkouo fanleao yuântsoei, T'ientchou faleao Yatang Naiwa.. you k'euelien t'amennti heóutai, tsiou chouo: «nimenn tsouo pòutch'ou, tengtchao Kióucheutchee lai kióu.» — Ye poukouo tcheemo îkiu hoà.. Pouchouo cheumo chêuheou... Pouchouo touochaonien îheou... Tan chouo «tsouo pòutch'ou, têngtchao». Tchenn líhaiah! — Fantcheng T'ientchou hù ki t'amenn heoulai you ke Kióucheutchee lai, hoan cheu T'ientchouti ts'êusinn. Nan seu koûngtao chouo, pôukai you Kioucheutchee; kàngtchao t'amenn hia tí u. Yinnwei t'amenn poutcheu nênn fanleao yuântsoei, t'oei poucheu yángze.. T'iêntchou tcheemo tá, jênn tcheemo siào!.. K'iahào, tcheukoûngtaoti T'ientchou ye cheu tcheu jênnts'euti T'ientchou; hoan k'eùelienleao t'amenn. — Yatang Naiwa, hoan you t'amennti heóutai, mouchóuti sieke jennmenn, tsiou tsouoleao pòutch'ou. Ipeize sînnk'ou, linnseu keng nâncheou. Neúejenn, wangleao Kióucheutchee, fanleao tátsoei, sèuheou tsiou hia tíu. Hàojenn, k'aotchao Kióucheutchee, lileao koûnglao, sèuheou tsiou tsai lîngpouo uli. — Ipeull ipéulliti, na hao fóumou tch'oan ki eûllniu, chouo: «T'ientchou hùhiati, heoulai lai ke Kióucheutchee. Kai sînnfou t'a, kai îk'ao t'a».. Kan linnsèu, hao fóumou ki eûllniu liouhiati îming, tou chouo: «Womenn môu maotchao kien Kióucheutchee. P'anwangtchao nîmenn tcheeipeull you tcheeke ta fôu.» — Tcheemo k'òu, tcheemo ménn, inienienienti, ipainien ipainienti, its'ien nien its'ien nienti, ikoung séuts'ien tounonien, papati tcheemo têngtchao, tchênn cheu pouhao cheóu. T'amenn tch'ang k'iou Kioucheutchee k'oai kiángchengti nasieke hoa, hoan tsái tsai Chengkîngchang, ki tongsînn; cheiniénleao, yènli poutchouti tíao léi. — Tchee tsioucheu Kòukiao, Kióucheutchee wei laitáoti, nasieke koângking.

E. Hao kiáoyoumenn, lai T'ientchouti jênnts'eu, womenn cheng tsai Kioucheutchee laileao îheou, tsai Sînnkiaolileao. Tângcheu tcheeke cheukie, soeijan cheu ke k'òu cheukie, nâncheouti cheuheou womenn k'euecheu teileao itasieke tchenn nânwei... You tsai t'iện neueteng Fóutchee, sinnli

2

Dom. II Adventus.

in Ev. Matt. 11.

Summarium : *A*. Prophetiæ Isaiæ et Malachiæ, de Messiâ et Præcursore... Joannes Baptista... Christus. — *B*. Tu es qui venturus es, an alium exspectamus? — *C*. Euntes renuntiate Joanni. — *D*. De promissione antiquâ Redemptoris et anxiâ exspectatione Patrum. — *E*. De meliori Christianorum conditione, sub lege gratiæ. — *F*. Et omnis populus audiens... justificaverunt Deum. Pharisæi autem... consilium Dei spreverunt. — *G*. Messiam exspectabant temporalem. — *H*. Pauperes evangelizantur.— *I*. Beatus est qui non fuerit scandalizatus in me. — *K*. De gratibus Deo debitis, pro beneficio admissionis in Ecclesiam.

A. T'ientchou kiangcheng its'ien ts'īpailaiti nien, siēntcheu Isaïya, kiao T'ientchou méik'iti, tsiou chouoleao : «heoulai Kióucheutchee laileao, hien itasieke chengtsí, tchéng tzeuki tchenn cheu Kióucheutchee... Kiao loûngtze tīngkien, kiao hiāze k'ánkien, kiao keueyang moutcheuti tchéngheou iming tsiou hàoleao... Hoan k'euelien itsoûngti jenn. T'oung na cheouk'ioûng cheouk'òuti jenn keuewaiti ts'innkinn, kiāo ki t'amenn tsennmo tei t'iēnt'ang.» — You tsai kiangcheng its'ien oûpailaiti nien, sientcheu Malakīya kaosou chouo: «t'eôu Kioucheutchee lai, siēn lai iwei ta chéngjenn, tang Kioucheutcheeti ts'iēnk'iu ki Kioucheutchee k'ai táo.» — Tchee eullwei siēntcheuti hoa, tsái tsai Chengkīngchang; nake ynânwenn hoan yòu.

Siēntcheu chengjenn chouoti hoa, ts'nan cheu tait'i T'iēntchou chouoti. T'ientchou chouoti hoá, T'ientchou huhiati chéu, heoulai T'ientchou wângpouleao. Touochao pâinien ts'iēnnien, ye cheu wângpouleaoti. Itaoleao T'ientchou tingti nake chêuheou, T'ientchou tsiou pán nake cheull ; tsennmo choūoti, tsiou tsennmo pán. Isa ïya Malakīya tchee eullwei siēntcheu usienli t'i T'iēntchou chouti hoa, ts'īpainien iheou, oùpainien iheou, tsiou yingyénleao. — Chengjenn Jáohan sien laileao, tsinnleao T'ientchou ki t'a tingti ts'iênk'iuti nake pennfenn, kaosou jenn Kioucheutchee k'oai tch'oankiáo, kai poutch'ou tsoéi kietsing sīnn, úpei. — Heoulai Outchou Yêsou, tchenn Kióucheutchee, tch'ōulai tch'oank'iáiáolaileo.

B. Ta tchéeli, chengjenn Jaohan ts'iênk'iuti nake tcheufenn, tsiou suan wânleao. Wangheóu, jennmenn tou kai t'ing Yêsouti taoli, soeits'oung Yêsou, pou soeits'oung Jáohan. Chengjenn Jaohan yuan i kiao tzeukiti mênnt'ou mingpai tcheeke, tsiou tâfaleao t'amenn wangkien Yêsou. — Taoleao Yesou kênnts'ien, tchee mênnt'oumenn tsiou wênn Yesou, chouo: «Ni cheu T'ientchou hùhiati, yao lâiti nake Kióucheutchee mo? .. Kioucheutchee

tsiou siangseu k'inncheou, pou siangseu t'iēnchenn, pou siangséu T'iēntchouleao. — Kouojeuzeti tcheesieke lingsoei tsâloancheull, wóimienti ye kiao linghounn fennsinn, tan siang ts'âipai, wangleao koûnglao. — Tchee pôucheu chouoti, kiaoyoumenn pouhu tch'ēuheue, pouhu kouojéuze. Chouoti cheu, tch'ēuheue kai pie koúoleao; kai yang jouchenn you tsinnpennfennti lileang, pou yang t'a fawáileao. Kouojéuze, kai wei ikiāze youleao na yaokinnti tch'ēu tch'oāng tchóu, hoan wei neng naiking k'ioûngjenn; k'eue pouyao touoleao. ○ Yaokinnti, Outchou Yesou chouo, kai singtchao; chouoti *cheu, linghounn pou mihou... kai k'i*tào, chouoti cheu, tch'ang houo T'ientchou k'iou na yaokinnti tch'oùngyou. Chei yao tchéemotchao, Outchou Yesou chouo, tsiou pouyoung p'a sènti k'òu, ye pouyoung p'a chènnp'anti lihai. Chènnp'anti cheuheou, t'a 堪當 拈 以 k'āntang tchánli tsai Yesouti miénts'ien. Chouoti cheu, pouyoung p'áti p'ôufou tsai tí, teng Yesou fâ t'a hia tí u. Neng fangsinn litchao, teng Yesou chàng t'a cheng t'iēnt'ang.

Hao kiáoyoumenn, tcheeke táoli, Outchou Yesou kiangti tcheemo ts'ingtch'ou, pouyoung wo t'ien pieti hoa. Chènnp'anti cheuheou fangsinn poup'a, tsai nimenn; tsai nimenn úpeiti hàopouhao. *Tou ik'ao T'iēntchou, youngsinn mièuli* — Yamong.

t'ait'eôu wangt'iēn. Yinnwei womennti kióuchou kínnleao... Yinnwei T'ientchouti koûo kínnleao... Tchee cheu Chengkīngchangti hoa. Pôucheu chouoti, nake cheu heou T'ientchou pàohou kiaoyoumenn pousèu. Ye pôucheu chouoti, T'ientchou kiang tsai chéuchang lai: na cheu ke ítoan taoli, ichang choûokouo. Yesou chouo, taoleao kik'òuti cheuheou, kiaoyoumenn kai hihoan, yinnwei cheukie k'ioûngtsinn koûngchennp'an k'oai laitáoleao. Kiaoyoumenn soeijan ye kai sèu, seuleao ìheou t'amenn k'euecheu fouhoûo, koûngchennp'anti cheuheou tchan tsai Yesou yóupien, chennp'anwânleao tsiou kenntchao Yesou chengt'iēn. T'iēnt'ang tsioucheu youngyuânti T'iēnkouo, Outchou Yesou tsai nali youngchêng youngwáng u chéucheu. Tchee chéukiechang fongkiao ipeize, cheu úpei; tao t'iēnt'angchang, fongkiaoti cheull ts'aî tch'êngtsiouleao. ◯ Outchou Yesou chouoti, tsioucheu linn cheukie k'ioûngtsinnti nasieke kiáoyoumenn. Jôukinn hoan poutao nake chêuheou. Soeijan poutao nake chêuheou, wei wòmenn kiaoyoumenn, tcheeke taoli yè you itch'ou. Womenn yè ipeize cheou sīnnk'ou; kinnt'ien tchéemo loûosouo, mingt'ien námo tsaonân. Mouomouoleào, womenn ye kouo ike chênnp'an; poucheu koûngchennp'an, tsioucheu sēuchennp'an. Chennp'anwânleao, womenn yaocheu fongleao kiáo fongti hào, womenn cheng t'iēnt'ang, taoleao t'iēnkouo. Chouo i, kiaoyoumenn, nimenn yè kai, pa Yêsouti hoa, nan tsai chēnnchang. Touotsan sīnnk'outi líhai, pie nàohenn, pie cheuwáng. Kai t'aik'it'eôulai, sinnli fa wángtei, wang tsai chángti tcheeke ts'angt'iēn, cheu womennti ta foumou T'iēntchou tchoutchao. K'iou t'a tch'oûngyou ni, kienkou niti sīnn, nānwei ni. T'ientchou pou k'oanmien ni pousèu, ye pou k'oānmien ni poucheou chènnp'an. Tsioucheu, tchee leàngyang, ni yaocheu ke hào fongkiaoti, ni tou pou young p'a. Niti linghounn taitchao T'iēntchouti yinnhao, sèuti cheuheou mouokoei pouneng tchoā. Ni kicheu taitchao tch'oûngnai taoleao T'ientchou t'âits'ien, ni tsiou suan taoleao pennkiā. — Linnsèu, wáikiaoti t'amenn kai lik'ai ts'innchou ts'âipai, hoan poutcheutao linghounn chang nàli k'iu, tsiou k'òuti leàopouti. Womenn fongkiaoti pou kāpatchao tcheeke cheukie, lichéuti cheuheou womenn pou nâncheou. Womenn ye tcheutao sèuheou linghounn chang nàli k'iu, tsiou fangsīnn. Hao kiaoyou sèu, suan linghounnti 流 刑 liôuhing wânleao, linghounn hcei t'iēnkouo pennkiā. — Chengjenn tch'ang chouo, T'iēntchou teiwei tsáoti tcheesieke hôut'iemenn, weiti kiao womenn kànnien chēngt'ien sèuheouti taoli. Pifang hiat'ien fēiti tchee hôut'iemenn, sien cheu ike tch'oûngtze, tsai ts'àochang p'â. Heoulai pientch'engleao ike 鋪 young, tsiou poutóng. Heoulai, young p'oûoleao, tch'ouleao mant'ien fēiti ke hôut'ie... Womenn jenn cheou tchee ipeixeti sīnnk'ou, houo tch'oûngtze fangfou. Sèuleao, haosiang young. Fouhoûoleao, tsiou cheng t'ient'ang, youngyuan koângjoung fôulao.

F. Tsióucheu, nimenn yaocheu p'ánwang tcheeke, tsiou kai nantchao Yêsou chouoti tsoúo... Tchee poucheu wòti taoli. Wo t'i Chengkingchang liôuhiati Outchou Yêsouti hoa. — Outchou Yêsou chouo: nimenn kai siaosīnn, yinnwei nimenn you tch'eôujenn toûo. Poutan wáikiaoti. Hoan you moûokoei, hoan you tzeukiti seu u p'iēnts'ing. Tchee tou kai siaosīnn, p'a chángleao táng, ◯ Pouyao tch'ēuti t'oei toûoleao; keng pouyao heüeti kouo ûleao; ye pouyao, wei kouojéutzeti cheuts'ing t'oei ts'aosinnleao; yinnwei tchésieke, tou mihou jennti sīnn. — Chengjenn chouo: jenn yao hia soeitchao tch'ēuheueti t'ânt'ao, yaocheu kouo ûleao, t'ati linghounn tsiou haosiang tch'engleao jeóuti, môuleao linghounn pi jouochenn kāoti nake tíwei, jenn

chouo Tchoŭnghoa minnkouo ou tsoŭngkiaotcheu k'iōpie, fàntcheng taoti, tsouo ta siao koānyuan, pouyoung fongkiáoti; cheumo tábiao, cheufan hiáohiao, pouyao fongkiáoti; lien tsai kiūnnyingli, sûnnkingtoeili, ye pou ta hihoan t'amenn... Wéicheumo ni ?.. Wáikiaoti poukan choŭo, cheu yinnwei kiaoyouti leângsinn tchêntcheng, p'a fásieleao lit'eouti tch'eŏuleou... T'amenn poukan chouo chêuhoa, tsiou chouo kiàti; chouo, fongkiáoti, cheu pouk'euek'áoti, yinnwei t'amenn hiang wáikouo. ○ Tchéeke hoa, ye cheu hoeipang kiáocheuti hoa, ye cheu hoeipang kiáoyouti koa. Nimenn kiáoyoumenn tou tchēutao, kiáocheumenn kiang táoli, tch'ang chouo, p'out'iēnhia keuekoûoti fongkiáoti, tou kai tsouo pennkoûoti hao pàising, cheou koûofa, fong ts'iênleang, na tch'āiyao, hoan you pieti. Tchee cheu nimenn lùts'eu t'ingkien kiàngti, chengchōuchang sieti ye ts'ingtch'ou .. Na hoeipang nimenn, wang nimenn kiao 小國奴 waikouonôuti t'amenn, ye poucheu pôucheutao tcheeke hoa cheu kiàti .. T'amennti íseu, poucheu chouo lì. T'amennti íseu, cheu yuan i nimenn wang heou t'oéi... Yuàn liwáikouojenn, tchee cheu ti īpou. Heoulai kiao nimenn pai K'oùngtzeu, tchee cheu ti eúllpou. Heoulai kiao nimenn tsi tsòusien, tchee cheu tisānpou Tcheemo ipóu i-póuti, nimenn wang heou t'oéi, poufong kiáo, peileao kiáo, tchee cheu t'amennti p'ánwang. T'amenn tch'ang chouo, yao 聚全國民 tsúts'uan koûominn; chouoti cheu, yao itsoùngti Tchoŭngkouojenn tou īyangti yēnchee, īyangti poufongkiáo, īyangti pousinn Tiēntchou. Kiáoyoumenn yao changleao tcheeke tang, t'oung wáikiaoti ike cheull leao, heoulai koŭngchennp'an ye cheu t'oung t'amenn ike cheull, tou tsai tsoùopien, mouokoei tsúts'uan. — *D* K'ánk'ilai, cheu jènn nai yaokinn. Outchou Yesou chouo: nimenn kiēnsinn jènn nai, tzeu neng pàots'uan nimennti linghounn... Chouoti cheu, nimennti sinn yaocheu kiecheu, nimenn yaocheu kānsinn wei T'ientchou jenncheou p'ingtch'ángti tcheesieke loûosouo, heoulai yao tch'ouleao ta kiēn nan, T'ientchou tsiou toŭo changseu nimenn tch'oùngyou, nimenn tsiou nengkeou pou peikiáo, kióu nimennti linghounn — Youti kiáoyou, t'amenn tan natchao wei T'ientchou páncheull, suan you koŭnglao; hoan siang, ue joûonao, kounglao ue tá. Tchéemo k'ancheullti, cheu poutongtáoliti cheusu kiáoyou. — Wo pouchouo kiaoyoumenn, kai hiēntchao, kai tāitchao. Wo pôuchouo nake. Wo chouoti cheu, kiáoyoumenn neng wei T'ientchou páncheullti cheuheou, nake chào; kiáoyoumenn neng wei T'ientchou jènn naiti cheuheou, nake toŭo. — Jènn nai, tsai T'ientchou kennts'ien, yè you kounglao; pi páncheull hoan toŭo, yinnwei keng pou piēn i. — Jènnnaiti kihoei, t'iēnt'ien you; kai pie tānouleao, nimenn hao kiáoyoumenn Meits'eu you ke sīnnk'oucheull, meits'eu you ke loûosouocheull, taoleao ni kēnnts'ien, ni pie tchaokî, pie páoyuan, pie má. Kai choŭo, t'ing T'ientchouti míng; T'ientchou tsiou ki ni sie ifenntze koŭnglao, lingwai niti sinn ye kiecheuleao, kan hiáts'eu keng hao cheŏuleao. — Icheng siēnchengmenn chouo, you k'ou yáots'ai jenn yaocheu tch'ang tch'ēu itieull, chēnntze tsiou kiēnkou, heoulai pou cheng píng. Linghounn t'ient'ien fouk'òu, kansinn jènn nai, ye cheu īyang; linghounn ye kiecheuleao, k'òu tsiou hao cheŏuleao, T'iēntchou hoan sie koŭnglao.

E. Tsietchao kinnt'ien penntchòujeuti kīng. Yesou chouo, linn cheukie k'ioûngtsinn, tangtchao tcheng líhaiti cheuheou, wáikiaoti tou hiahoáileao, womenn kiáoyou kai tsenn moyáng ni?.. Outchou Yesou pôuchouo, womenn kai cheuwáng, talatchao nàotai. Outchou Yesou chouo, womenn kai p'ánwang,

1

Dom. I Adventus.

in Ev. Luc. 21.

Summarium : *A.* Exordium de eversione Jerusalem et fine mundi. — *B.* Cur Deus permittat persecutiones. Valor testimonii Martyrum. — *C.* In Sinis, ostracismus et calumniæ contra Christianos. — *D.* In patientia vestra possidebitis animas vestras. — *E.* Levate capita vestra. — *F.* Attendite ne graventur corda vestra in crapula, ebrietate, et curis hujus vitae... Vigilate orantes!

A. Yesou t'eou sèu leàngt'ien, cheu mouomouoleàoti its'eu tsai Jeulousaleng tát'angli tchâifaleao Jouteiyajênn, tsiou tch'ouleao tch'êng, tsai Neueliwa chânchang, wangtchao tch'êng. ki tsoungt'oumenn kiàngleao heoulai T'ientchou yao fâ Jeulóusalengti cheull; you ki t'amenn choŭoleao, kan cheukie k'ioûngtsinn, T'ientchou yao fâ tcheeke chéukieti koangking. Tchéeke, kinnt'ien wo pouyoung kiàng; nimenn takai ye tchēntao. Tchee penntchòujeuti kīng, you pieti keng yaokìnnti taoli, wo ki nimenn choŭochouo.

B. Outchou Yesou chouo, tchee chéukiechang tch'ou kiēn nan, wáikiaoti t'oung fóngkiaoti nao kihoang, tcheeke *toánpouleao. Ue li cheukie k'ioung*tsinn kínn, tcheeke ue toŭo, ue líhai. — You jenn chouo, heoulai tcheeke chéukie, tch'engleao ike p'îngnan fôulaoti tifang. Tchee cheu ke ítoan taoli, pouhu sínn. — You kiaoyoumenn siang, heoulai Chéngkiao koāngyang, tsing hào mou pôuhao. Tchee ye cheu siangtch'āleao. — Kiēn nan cheu toánpouleao ítchénnntze itchénntzeti yòu. Tchee cheu Outchou Yêsou chouoti. ○ T'ientchou k'eue weicheumo pou tsòutang tcheesieke kiēn nan ni?.. Nake yuânkou, Outchou Yesou chouots'îngtch'ou leao... T'ientchou hu tch'ou kiēn nan, teiweiti kiao kiáoyoumenn ki Yêsou tsouo tchéngkien; tsai koŭokiunn koānfou kenntsien, tcheng Yêsou cheu tchenn Kióucheutchee, tcheng T'iēntchoukiao cheu tou ī ou eúllti tchenn kiáo. — Tsai p'îngnan cheuheou tsouo tchéng, hoan joûng i; jenn kiénleao, pôu ta tongsînn. Tsai kiēn nan cheuheou tsouo tchéng, wei T'iēntchoukiao tcheumíng, tchéeke, na you leângsinnti jenn kiénleao, pôuneng poutongsînn. — Tcheumingti chéngjenn tchéngti hoa, cheu T'ientchou tzéuki kiao ki t'amenn choŭoti; nake kínnt'eou, pi jênn pienti hoa, ta toŭoleao. Kāngkienchang chouo, lùts'eu, tcheumingti chéngjenn peichāti cheuheou, na k'an joŭonaoti wáikiaojenn tangtchoung, tsiou you tongleao sînn fongleao kiáoti. — Kēngtzeu na inen, tsai Tchoŭngkouo, Chengkiao kiēn nanleao, ki Yesou tsouoleao tchéngkienti jenn pouchào. Kan touotsan tsái you kiēn nan ni?.. Wo pôutcheutao Tchants'ie kai jênn nai waikiaojennti siào k'ifou, ye suan wei Outchou Yêsou tsouo tchéngkien.

C. Tangtchao tcheeke cheuheou, soei

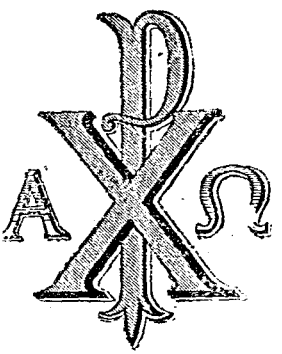
31. Dominica Pentecostes. Act. 2.
32. Dom. I post Pentecosten. Luc. 6.
33. Dom. II post Pentecosten. Luc. 14.
34. Dom. III post Pentecosten. Luc. 15.
35. Dom. IV post Pentecosten. Luc. 5.
36. Dom. V post Pentecosten. Matt. 5.
37. Dom. VI post Pentecosten. Marc. 8.
38. Dom. VII post Pentecosten. Matt. 7.
39. Dom. VIII post Pentecosten. Luc. 16.
40. Dom. IX post Pentecosten. Luc. 19.
41. Dom. X post Pentecosten. Luc. 18.
42. Dom. XI post Pentecosten. Marc. 7.
43. Dom. XII post Pentecosten. Luc. 10.
44. Dom. XIII post Pentecosten. Luc. 17.
45. Dom. XIV post Pentecosten. Matt. 6.
46. Dom. XV post Pentecosten. Luc. 7.
47. Dom. XVI post Pentecosten. Luc. 14.
48. Dom. XVII post Pentecosten. Matt. 22.
49. Dom. XVIII post Pentecosten. Matt. 9.
50. Dom. XIX post Pentecosten. Matt. 22.
51. Dom. XX post Pentecosten. Joan. 4.
52. Dom. XXI post Pentecosten. Matt. 18.
53. Dom. XXII post Pentecosten. Matt. 22.
54. Dom. XXIII post Pentecosten. Matt. 9.
55. Dom. XXIV post Pentecosten. Matt. 24.

Index Homiliarum.

Indicant numeri hujus Indicis, non paginas, sed titulos paginarum, in utrâque parte Tomi tertii.

---

1. Dom. I. Adventus. Luc. 21.
2. Dom. II. Adventus. Matt. 11.
3. Dom. III. Adventus. Joan. 1.
4. Dom. IV. Adventus. Luc. 3.
5. In Nativitate Domini. Luc. 2.
6. Dom. infra Octavam Nativitatis. Luc. 2.
7. In Epiphaniâ Domini. Matt. 2.
8. Dom. infra Octavam Epiphaniæ. Luc. 2.
9. Dom. II post Epiphaniam. Joan. 2.
10. Dom. III post Epiphaniam. Matt. 8.
11. Dom. IV post Epiphaniam. Matt. 8.
12. Dom. V post Epiphaniam. Matt. 13.
13. Dom. VI post Epiphaniam. Matt. 13.
14. Dom. in Septuagesimâ. Matt. 20.
15. Dom. in Sexagesimâ. Luc. 8.
16. Dom. in Quinquagesimâ. Luc. 18.
17. Dom. I Quadragesimæ. Matt. 4.
18. Dom. II Quadragesimæ. Matt. 17.
19. Dom. III Quadragesimæ. Luc. 11.
20. Dom. IV Quadragesimæ. Joan. 6.
21. Dom. de Passione. Joan. 8.
22. Dom. in Palmis. Matt. 21.
23. Dominica Resurrectionis. Rom. 6-9.
24. Dominica in albis. Joan. 20.
25. Dom. II Paschæ. Joan. 10.
26. Dom. III Paschæ. Joan. 16.
27. Dom. IV Paschæ. Joan. 16.
28. Dom. V Paschæ. Joan. 16.
29. In Ascensione Domini. Marc. 16.
30. Dom. infra Octavam Ascensionis. Joan. 15.



Dominicales

homileticæ et catecheticæ

ad normam Litterarum Encyclicarum *Acerbo nimis*
SS. D.N. Pii Papæ X...

« Parochi universi ceterique animarum curam gerentes, *praeter consuetam homiliam de Evangelio,* quæ festis diebus omnibus in parochiali Sacro est habenda, eâ horâ quam opportuniorem duxerint ad populi frequentiam, illâ tantum exceptâ quâ pueri eruditiuntur, *catechesim ad fideles instituant,* facili quidem sermone et ad captum accommodato... »

Voti Summi Pontificis exsecutionem ut pro modulo meo juvarem, collegi, in hoc Tomo tertio, *Dominicales homileticas* totius anni. Invenies catecheses oratorias ad populum, in Tomo quarto. Duobus hisce voluminibus, ea omnia tractare sategi, quæ rudibus, ad quos missus sum, profutura existimavi.

L. Wieger S.J.

Nil obstat.
S. Rivat S.J.

Imprimi potest.
P. Bornet S.J.
Superior regularis Missionis.

Imprimatur.
† H. Lécroart S.J.
Episc. Anchial. Vicar. apost. de Sienhsien.

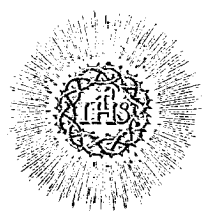
CONCIONES

NEO-MISSIONARIIS DICATAE

a P. Leone Wieger S. J.

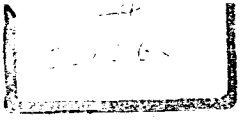
TOMUS TERTIUS

DOMINICALES HOMILETICÆ



獻縣 Sienhsien.

1934



Dominicales

HOMILETICAE.

1934